



# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 16, 2019 (II)

---

Neisse  
Verlag

# Linguistische Treffen in Wrocław

## Redaktionsbeirat / Editorial Board:

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Dr. habil. Artur Tworek, ao. Univ.-Prof., Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen (Schriftleitung)

## Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board:

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzyk, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotová-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, ao. Univ.-Prof., Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslavska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Hochschule Zittau / Görlitz, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland, Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Norbert Richard Wolf, Universität Würzburg, Deutschland

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 16, 2019 (II)

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse  
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 16, 2019 (II)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),  
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers:  
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading  
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch  
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung  
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung  
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2019

Ursprüngliche Version der Zeitschrift ist die Printversion.

DOI: 10.23817/lingtreff.16

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56  
[www.atut.ig.pl](http://www.atut.ig.pl), e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Neisse Verlag Silvia und Detlef Krell GbR  
Strehlener Straße 14, 01069 Dresden, Tel. 0351 810 70 90, Fax 0351 810 73 46  
[www.neisseverlag.de](http://www.neisseverlag.de), [mail@neisseverlag.de](mailto:mail@neisseverlag.de)

# Inhalt

VORWORT . . . . . 13

## I AKTUELLE TRENDS IN DER LINGUISTISCHEN FORSCHUNG

JESSICA AMMER

Kontrastive Überlegungen: Schimpfen Lateiner anders als Deutsche? . . . . . 17

AGNIESZKA BANACH

Podróże małe i duże – analiza nazw blogów podróżniczych . . . . . 27

BERIT JANY

Von Komplimenten, positiven Gefühlen und sozialer Verbundenheit:  
Ein Beispiel zur Integration von Sprechakten im DaF-Unterricht . . . . . 39

PAULINA KAŻMIERCZAK

O różnorodności nazw określających migrantów – na materiale  
leksykograficznym . . . . . 51

OLGA KOWALCZYK

Elementy konstrukcyjne lokomotywy spalinowej M62 w języku  
ukraińskim – problem zapożyczeń. . . . . 61

PIOTR LEWIŃSKI

Psychologia społeczna czy retoryka empiryczna? . . . . . 77

CYPRIAN MIELCZARSKI

Rhetoric in the Posttruth Era: A Theory of the Political Lie or Modern  
Essence of Politics? . . . . . 91

KAROLINA MIŁOSZ-SZEWCZYK

Zum Umgang mit den absoluten Sprachlaken in den Wörterbüchern  
am Beispiel des Alltagswortschatzes im Sprachpaar Deutsch-Polnisch . . . . 109

LYUBOV NEFEDOVA

Kulturmarkierter Wortschatz des Deutschen: Plurikulturalität  
und -regionalität . . . . . 119

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA

Analiza semantyczno-składniowa konstrukcji w ujęciu Adele Goldberg . . . 133

HEIKE ORTNER

Die interaktionale Prozessierung von Emotionen  
in Instruktionssituationen . . . . . 149

WITOLD SADZIŃSKI	
Auch das Beschimpfen ist eine Art, miteinander zu reden . . . . .	161
KONRAD SZYMCZAK	
Nazwy handlowe piwa w polszczyźnie. Próba typologii . . . . .	177
CLAUDIA WICH-REIF	
„Ehrlich gesagt“ und Verwandtes – Emotionen und Routineformeln . . . . .	191
IWONA WOWRO	
Konzeptualisierung <i>der Ironie</i> in Aphorismen und pointierten Zitaten . . . . .	211

## II PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK

TETIANA DATSKA	
General American: Codified Word Phonemic Structure Variation Specifics . . . . .	229
KLAUDIA GADEK	
Artikulation des /r/-Lautes bei italienisch- und polnischsprachigen DaF-Lernern. Analyse der Ergebnisse einer auditiven Untersuchung . . . . .	237
LARYSA GUTSUL	
Akzentuierungsmarker ukrainischer Adjektonyme aus typologischer Perspektive. . . . .	249
OLENA HAVRYSCH	
Lautliche Wechselwirkung im Berndeutschen . . . . .	263
VIKORIIA KOCHUBEI	
Ukrainian-English Accent: Roots, Reasons and Basic Features . . . . .	271
SVITLANA KOVTIUKH	
Assimilationsphänomene des Stimmtons im modernen Ukrainischen aus multilateraler Perspektive. . . . .	281
OLGA KOWALCZYK, ANNA ROGALA	
Perswazyjność operatorów argumentacyjnych w języku polskim i ukraińskim na przykładzie przemówień prezydenckich: analiza funkcjonalna i prozodyczna . . . . .	289
KATARZYNA LASATOWICZ, ARTUR TWOREK	
Abstammungsunsicherheiten. Versuche einer geschichtlichen und sprachlichen Klärung . . . . .	305
ALEKSANDRA MOLENDĄ	
Gehen Vokalverlängerungen mit Fokusakzenten einher? . . . . .	317
VALENTYNA PARASHCHUK	
Variety is the Spice of the Pronunciation of English: Alternative Pronunciations of the Word Phonemic Structures in Received Pronunciation as a Linguistic and Didactic Issue. . . . .	329

TETYANA TOKARYEVA, TETYANA KHOMENKO	
Phonostilistische Besonderheiten des deutschen Reimdiskurses . . . . .	341
ARTUR TWOREK	
Phonologie / Phonetik / Phonodidaktik – zu den Prinzipien der Ausspracheschulung aus philologischer Sicht . . . . .	353

### III REZENSIONSBEITRÄGE

MARCELINA KAŁASZNIK	
Sprachunterricht im frühen Alter – Aber wie? . . . . .	367
TOMASZ ROJEK	
Valenz- und Dependenztheorie – traditionelle und neue Anwendungsbereiche . . . . .	375
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
Die deutsche FREIHEIT aus der kognitiven und diskurslinguistischen Perspektive. . . . .	385
JOANNA SZCZĘK	
Sprachliche Etikette im polnisch-deutschen Vergleich lexikographisch erfasst . . . . .	391
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS	
Fremdsprachenunterricht als Kommunikation unter Berücksichtigung von gehörlosen Lernern . . . . .	397

### IV BERICHTE

ZUZANNA MIZERA	
Bericht über das 1. Doktorandenkolloquium in Trnava (23.-29. Juni 2019) im Rahmen des Projekts Erasmus+: Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums, Projektnummer: 2018-1-SK01-KA203-046375 . . . . .	405

### V WISSENSCHAFTLICHE AKTIVITÄTEN

INTERNATIONALE TAGUNG Aktuelle Trends und Perspektiven in der Linguistischen Forschung 6.–7.11.2020 . . . . .	411
9. INTERNATIONALE TAGUNG ZUR KONTRASTIVEN MEDIENLINGUISTIK Argumentation, Persuasion und Manipulation in Medientexten 17.–19.09.2020 . . . . .	412
BEITRÄGE ZUR FREMDSPRACHENVERMITTLUNG . . . . .	413





# Contents

EDITORIAL. . . . . 14

## I CURRENT TRENDS IN THE LINGUISTIC RESEARCH

JESSICA AMMER

Contrastive Reflections: Is Swearing in Latin Different  
from Swearing in German? . . . . . 17

AGNIESZKA BANACH

The Analyze of Travelling Blogs – Reconnaissance. . . . . 27

BERIT JANY

On Compliments, Good Vibes and Solidarity: An Example  
of Integrating Speech Acts into German Language Teaching . . . . . 39

PAULINA KAŻMIERCZAK

About the Diversity of Names Describing Migrants –  
On Lexicographical Material . . . . . 51

OLGA KOWALCZYK

Construction Elements of the Diesel Locomotive (M62) in Ukrainian  
Language – The Problem of Loanwords . . . . . 61

PIOTR LEWIŃSKI

Social Psychology or Empirical Rhetoric? . . . . . 77

CYPRIAN MIELCZARSKI

Rhetoric in the Posttruth Era: A Theory of the Political Lie  
or Modern Essence of Politics? . . . . . 91

KAROLINA MIŁOSZ-SZEWczyk

How to Deal with Absolute Language Lacunas in the Dictionaries on  
Examples of Everyday Vocabulary in the Language Pair German-Polish . . . 109

LYUBOV NEFEDOVA

Culture Marked Vocabulary of German: Pluricultural  
and -regionality . . . . . 119

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA

A Semantico-Syntactic Analysis of Constructions: Adele Goldberg's  
Constructionist Approach . . . . . 133

HEIKE ORTNER	
Processing Emotions in Interactive Instructional Settings . . . . .	149
WITOLD SADZIŃSKI	
Even Insulting is a Way of Talking to Each Other . . . . .	161
KONRAD SZYMCZAK	
Trade Names of Beer in the Polish Language – An Attempt at a Typology . . . . .	177
CLAUDIA WICH-REIF	
„Ehrlich gesagt“ and Related – Emotions and Routine Formulas. . . . .	191
IWONA WOWRO	
Possibilities of Conceptualization of Irony in Aphorisms, Proverbs and Other Humorous Texts . . . . .	211
<b>II PHONLINE – STUDIES IN LINGUISTIC PHONETICS</b>	
TETIANA DATSKA	
General American: Codified Word Phonemic Structure Variation Specifics . . . . .	229
KLAUDIA GADEK	
Articulation of /r/-Sound by Italian and Polish GFL Speakers. Analysis of the Results Based on an Auditory Examination. . . . .	237
LARYSA GUTSUL	
The Accent Signs Ukrainian Adjec-tonyms from the Typological Point of View . . . . .	249
OLENA HAVRYSCH	
Speech Sounds Interaction in the Bern German . . . . .	263
VIKORIIA KOCHUBEI	
Ukrainian-English Accent: Roots, Reasons and Basic Features. . . . .	271
SVITLANA KOVTIUKH	
The Phenomenon of Sonority Assimilation in the Modern Ukrainian Language from a Multilateral Perspective . . . . .	281
OLGA KOWALCZYK, ANNA ROGALA	
Persuasiveness of Argumentative Operators in Polish and Ukrainian on the Example of Presidential Speeches: Functional and Prosodic Analysis . . . . .	289
KATARZYNA LASATOWICZ, ARTUR TWOREK	
Ancestry Uncertainties Attempts to Explain them through History and Language. . . . .	305
ALEKSANDRA MOLENDĄ	
Are Vowel Extensions Accompanied by Focus Accents?. . . . .	317

## VALENTYNA PARASHCHUK

- Variety is the Spice of the Pronunciation of English: Alternative  
Pronunciations of the Word Phonemic Structures in Received  
Pronunciation as a Linguistic and Didactic Issue. . . . . 329

## TETYANA TOKARYEVA, TETYANA KHOMENKO

- Phonostilistic Peculiarities of German Rhyming Discourse . . . . . 341

## ARTUR TWOREK

- Phonology / Phonetics / Phonodidactics – On the Principles  
of Pronunciation Training from a Philological Point of View. . . . . 353

**III REVIEWS**

## MARCELINA KAŁASZNIK

- Language Lessons at an Early Age – But how? . . . . . 367

## TOMASZ ROJEK

- Valency and Dependency Theory – Traditional  
and New Application Fields. . . . . 375

## PRZEMYSŁAW STANIEWSKI

- The German FREIHEIT from a cognitive and discourse  
linguistic perspective . . . . . 385

## JOANNA SZCZĘK

- Etiquette in the Language in the Polish-German Comparison  
Recorded Lexicographically . . . . . 391

## GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS

- Foreign language teaching as communication including students  
with hearing disfunction . . . . . 397

**IV REPORTS**

## ZUZANNA MIZERA

- Bericht über das 1. Doktorandenkolloquium in Trnava (23.–29. Juni 2019)  
im Rahmen des Projekts Erasmus+: Internationalisierung und Weiterentwicklung  
des Doktorandenstudiums, Projektnummer: 2018-1-SK01-KA203-046375 . . . 405

**V SCIENTIFIC ACTIVITIES**

## INTERNATIONALE TAGUNG Aktuelle Trends und Perspektiven

- in der Linguistischen Forschung 6.–7.11.2020 . . . . . 411

## 9. INTERNATIONALE TAGUNG ZUR KONTRASTIVEN MEDIENLINGUISTIK

- Argumentation, Persuasion und Manipulation  
in Medientexten 17.–19.09.2020 . . . . . 412

- BEITRÄGE ZUR FREMDSPRACHENVERMITTLUNG . . . . . 413



# Vorwort

Die Sprache erfahren wir und erkennen im Gebrauch. Das, was den Gegenstand der wissenschaftlichen Reflexion über das Wesen natürlicher Sprachen macht, beruht auf Daten, die sich aus der sorgfältigen und gründlichen Analyse sprachlicher Phänomene ergeben. So sind wir im Stande, nicht nur Hypothesen aufzustellen, mit welchen, wie wir hoffen, sich das Wesen von *langue* erfassen lässt. Es ist auch möglich, den normorientierten Rahmen des Sprachgebrauchs und das, was für die Sprache in ihrem ständigen Wandel konsistent ist, zu bestimmen.

Die Autorinnen und Autoren des vorliegenden Bandes der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ haben sich entschieden, die Sprache und den Sprachgebrauch aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten und zu beschreiben. Es handelt sich dabei um eine breite Palette der in der linguistischen Theorie und Forschung etablierten oder damit koexistierenden Bereiche. Die Lexikographie, Rhetorik, Pragmalinguistik, Phonologie und Phonetik, Didaktik und Glottodiaktik, Prosodie und Textforschung liefern nicht nur entsprechendes Forschungsinstrumentarium, sondern ermöglichen, das in der Linguistik vorhandene Interpretationspotenzial und die Entwicklungsdynamik der Disziplin zu bestimmen.

Die uns anvertrauten Texte haben wir in drei Kapitel gegliedert. Als maßgebend haben wir dabei ihre leitende, thematische Orientierung betrachtet.

Wir haben uns darum bemüht, im ersten Kapitel Artikel zusammenzustellen, die es möglich machen, sich den Einblick in die aktuellen Trends in der linguistischen Forschung zu verschaffen.

Das zweite Kapitel wird im Ganzen der phonetischen Thematik gewidmet. Vom Anfang an hatten phonetische Beiträge einen festen Inhaltsbestandteil der wissenschaftlichen Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ gebildet und dies war für uns der Anstoß sie irgendwann in einem Großkapitel der LTW zusammenzufassen. Ab jetzt soll in jedem Herbstvolumen der Zeitschrift ein Teil unter dem Titel „Phonline. Studien zur linguistischen Phonetik“ unseren Lesern angeboten werden. Unter linguistischer Phonetik verstehen wir diejenige sprach- bzw. sprechwissenschaftliche Subdisziplin, die sich mit unterschiedlichen Aspekten der lautlichen Manifestation der Sprache beschäftigt sowie alle Grenzdisziplinen, in denen Phonetik eine Rolle spielt. Einerseits interessieren wir uns also für beschreibende, vergleichende, didaktische, prosodische usw. Phonetik und andererseits für Phonologie, Morphophonetik, Dialektologie, Sprechwissenschaft u. v. m. Das von Frau Prof. Grit Mehlhorn (Universität Leipzig) vorgeschlagene Titelstichwort „Phonline“ weist dagegen auf die Möglichkeit hin, in der Online-Version unserer Zeitschrift die in den einzelnen Beiträgen angeführten Phänomene mit angehängten Tonbeispielen zu illustrieren.

Die erste „Phonline“-Ausgabe als Teil des 16. Volumens der Linguistischen Treffen in Wrocław beinhaltet eine thematisch breite Palette der Beiträge. Die meisten von ihnen wurden anlässlich der im Herbst 2018 in Wrocław/Breslau und im Frühling 2019 in Kropyvnytskyj in der Ukraine veranstalteten phonetischen Workshops in Folge eines fruchtbaren Meinungsaustauschs polnischer und ukrainischer Anglisten, Germanisten, Polonisten und Ukrainisten konzipiert. Wir freuen uns auch sehr, dass unter den Autoren der ersten „Phonline“-Ausgabe nicht nur erfahrene Forscher, sondern auch viele junge Nachwuchswissenschaftler vertreten sind.

*Die Redaktion*

# Editorial

We experience and recognize language when we use it. Academic discussion deals with natural languages and is based on data which are the result of thorough analysis of linguistic phenomena. This is why we can formulate hypotheses about the level of *langue*. Thanks to this we can also specify normative frames of language use and what language core is.

The authors of this volume of “Linguistische Treffen in Wrocław” decided to analyse and describe language and language use from various perspectives. We wanted to present a wide spectrum of research areas encompassing theory and studies relating to coexisting linguistic subdisciplines. Lexicography, rhetoric, pragmalinguistics, phonology and phonetics, didactics, glottodidactics, prosody and text grammar provide us not only with necessary tools, but also allow us to specify the interpretative potential of linguistics and its evolutionary dynamics.

The texts accepted for publication are divided into groups according to the subjects they discuss. In the first volume of our journal we wanted to present papers which show the latest scientific trends and directions of broadly understood linguistics.

The second chapter is devoted entirely to phonetics. All along articles on phonetics had been an integral part of the scientific journal “Linguistische Treffen in Wrocław” and constituted an impetus for us to summarize them at some point in a major chapter of the LTW. From now on, in each autumn volume of the journal, we will publish and offer to our readers a section entitled “Phonline. Studies on linguistic phonetics”. By linguistic phonetics we mean the subdiscipline of linguistics or speech linguistics that deals with different aspects of the phonetic manifestation of language as well as all borderline disciplines in which phonetics plays a role. On the one hand, we are interested, inter alia, in descriptive, comparative, didactic, prosodic phonetics and on the other hand in phonology, morphophonetics, dialectology, speech science and much more. The title keyword “Phonline” suggested by Prof. Grit Mehlhorn (University of Leipzig), indicates also the possibility of illustrating the phenomena mentioned in the individual articles with attached sound examples in the online version of our journal.

The first “Phonline” edition as part of the 16th volume of the LTW contains a thematically wide range of contributions. Most of them were conceived on the occasion of the phonetic workshops held in Wrocław in autumn 2018 and in Kropyvnytskyj, Ukraine in spring 2019 as a result of a fruitful exchange of views between Polish and Ukrainian Anglicists, Germanists, Polonists and Ukrainists. We are also very pleased that the authors of the first “Phonline” edition include not only experienced researchers, but also many young scientists.

*Editors*

I

Aktuelle Trends  
in der linguistischen Forschung

---

Current Trends  
in the Linguistic Research





## Kontrastive Überlegungen: Schimpfen Lateiner anders als Deutsche?

Fluchen und Schimpfen sind ein unmittelbar evidenter Ausdruck von Emotionen. Diese Art der Kommunikation existiert wohl in so gut wie allen Kulturen und Sprachen. Untersuchungen hierzu beschränken sich aber zumeist auf die Einzelsprache, und dies häufig auch eher aus einer populärwissenschaftlichen Perspektive. Wenn man in den Blick nimmt, aus welchen Lebensbereichen Flüche und Beschimpfungen kommen, so wird für das Deutsche häufig eine Verwendung von Schimpf- und Fluchwörtern aus dem skatologischen Bereich konstatiert, den man fest morphologisiert und lexikalisiert in Wortbildung, Phraseologismen etc. beobachten kann. Für das Lateinische fehlen solche Untersuchungen beinahe völlig. Der Beitrag intendiert eine typologische Vergleichung des Lateinischen und Deutschen und zwar vor allem in der Zeit ihres unmittelbaren Kontakts – des Mittelalters.

**Schlüsselwörter:** Schimpfwort, Latein, Deutsch, kontrastive Linguistik

### Contrastive Reflections: Is Swearing in Latin Different from Swearing in German?

Swearing and cursing are immediate and obvious expressions of emotions. While this kind of communication almost certainly exists in almost all cultures and languages, studies about it are generally limited to the individual language, or are often conducted from a popular science perspective. As far as the German language is concerned, the use of insulting and swear words is associated with the discourse of scatology, morphologized and lexicalized in word formation, phraseologisms, etc. Yet, for the Latin language such analyses are almost completely missing. My contribution aims at a typological comparison of Latin and German, especially in the period of their direct contact – the Middle Ages.

**Keywords:** invective, latin, german, contrastive linguistics

**Author:** Jessica Ammer, University of Bonn, Am Hof 1d, 53113 Bonn, Germany, e-mail: [jammer@uni-bonn.de](mailto:jammer@uni-bonn.de)

**Received:** 30.11.2019

**Accepted:** 27.12.2019

### 1. Einleitendes

„[V]nd henn belling sij vort(er) die gaß jnnen gang(en) vnd sich widervmb gewändt vnd zu fyhenhen gefagt ja büßwicht ist dir nú etwas zu müde so kom(m) here“<sup>1</sup> [Und Henne Belling sei die Gasse weitergegangen und hat sich noch einmal umgewandt und zu Henne Fye gesagt, Sau-Bösewicht. Bist Du zu faul, so komm her].

---

<sup>1</sup> Aus dem Haderbuch Groß-Winternheim 1490–1502, Bl. 120. [<https://www.haderbuecher.de/baende/1490-1502-gross-winternheim/blatt/band-5-gw-1490-1501-bl-120-1/>, Datum des Zugriffs: 30.9.2019].

Wer die menschliche Natur kennt, wird sich über einen derartigen Satz, eine solche Anrede und Aufforderung, einen mehr oder weniger ungezügelten Wutausbruch wie diesen nicht wundern. Will man wissen, wie und worüber die Menschen im Mittelalter geschimpft und welcher Wortwahl sie sich dabei bedient haben, so wird man auf Quellen zurückgreifen müssen, in denen die Flüche und Beschimpfungen festgehalten sind: der Gerichtsakten, in denen die Aussprüche, Zeugenaussagen, Geständnisse<sup>2</sup> protokolliert wurden. Die schriftliche Fixierung von Beleidigungen war also nicht unüblich, auch heute noch sind Beleidigung, Verleumdung und üble Nachrede strafbewehrt und Gegenstand von Prozessen. Durchaus mögen auch die Konsequenzen damals für Beleidiger wie Beleidigte schwerer gewesen sein, wenn der gegen jemanden erhobene Schimpf in dem entsprechenden gesellschaftlichen Umfeld die Existenz bedrohen konnte. Wie schwerwiegend dies sein konnte, formuliert etwa Rainer Driever: „Die Ehrverletzung war das ‚movens‘, das zum Handeln zwang. Eine Beleidigung einfach zu ignorieren war keine mögliche Handlungsoption, denn eine Verächtlichmachung in der Öffentlichkeit konnte für den Geschmähten nicht folgenlos bleiben, sie haftete ihm weiter an“ (Driever 2000: 2).

Der vorliegende Beitrag untersucht die Phänomene des Schimpfens und des als Schimpfwort in einer gegebenen Situation verstandenen Begriffs und bestimmt, aus welchen ‚Bereichen‘ des Wortschatzes sich diese Begriffe im Deutschen herleiten lassen, wobei sich auf spätmittelalterliche Gerichtsprotokolle gestützt wird. Anhand dieser wird geprüft, welche Wortschatzbereiche in einer spezifischen Textsorte bzw. einer spezifischen Situation in Gebrauch genommen werden. Das gefundene (nur gerichtsnotorische) Schimpfwortinventar wird mit vergleichbaren lateinischen Quellen kontrastiert, um die Eingangsfrage danach beantworten zu können, ob im Mittelalter in lateinischer anders als in der Volkssprache geschimpft wurde.

## 2. Forschungsstand

Schimpfwortschätze, um die es hier gehen soll, erlauben tiefe Blicke in die Semantik der jeweiligen Sprachen, in das, was als verächtlich gilt, und sind geeignet, den Gesprächspartner oder –gegner verletzend zu apostrophieren. Dies ist vielfach untersucht worden, nicht nur in einer Vielzahl populärwissenschaftlicher, sondern auch in fachwissenschaftlichen Publikationen (z. B. Havryliv 2003, Hornscheidt 2011 u. a.). Doch diese beziehen sich meist auf eine Einzelsprache und greifen bei der Erklärung der Motive oft zu kurz, weil sie gerade benachbarte Kulturen und Sprachen (auch Dialektgebiete) zu wenig im Blick haben (vgl. Dundes 1985).

Reinhold Aman, einer der wichtigsten deutschen Forscher zu Schimpf – und Fluchworten definiert das Schimpfen als eine „verbal-aggressive (sprachlich-feindselige) Handlung, die meist im Erregungszustand geschieht und durch irgendein Ärgernis

---

<sup>2</sup> Im Folgenden wird jegliches Prozessschriftgut unter „Akten“ bzw. „Gerichtsakten“ zusammengefasst.

verursacht wird“ (Amann 1973: 153). Und weiter: „Das Schimpfen ist ein Angriffsakt durch abwertende, beleidigende Worte. Es ist, psychologisch gesehen, das Endglied einer dreigliedrigen Kausalkette [...]“.

Frustration (vereitelnde Ursache) → Affekt (Erregungszustand) → Aggression (Schimpfen).

Dem kommunikativen Akt des Schimpfens liegen drei Funktionen zugrunde. 1. Der (hier eine andere Person) Beschimpfende reagiert seine aufgestauten Aggressionen ab und ‚erleichtert‘ sich insofern (Sprecherorientierung); 2. Der Beschimpfte, der für die entstandene Situation als verantwortlich erscheint, wird herabgewürdigt (Adressatenorientierung). 3. Falls Dritte zugegen sind, erfüllt die Beschimpfung zudem die (Selbst-) Inszenierung als Opfer und diejenige des Beschimpften als verächtliche Person. Inwieweit diese Absichten gelingen, bleibt jedoch offen. In jedem Fall ist das Schimpfen eine affektgeladene Beziehungsdefinition, die Asymmetrie ist durch die Aggression definiert. Beim Schimpfen werden Emotionen frei und sichtbar, Grenzen des (üblicherweise) Sagbaren werden überschritten und Tabus gebrochen. Vor allem im engen zwischenmenschlichen Bereich erweist sich der Mensch als emotionsbeladenes Wesen. In Konfliktsituationen mag er sich als „betroffen“ in dem Sinn empfinden, dass seine Vorstellungen und Wünsche kontrastieren mit einem Erleben oder Geschehen, das in der Verantwortung eines Gegenübers zu liegen scheint. Kurz: Man ärgert sich, und das kann sich in einer „starken“ Wortwahl beweisen, zugleich modifiziert (verstärkend oder abschwächend) durch den Tonfall. Sieht man von den Möglichkeiten ab, Konflikte gewaltlos/resignativ oder durch physische Gewalt zu lösen, bleibt hier der Bereich der rein verbalen Auseinandersetzungen zu untersuchen.

Ganz gelegentlich werden Untersuchungen zum kontrastiven Schimpfwortgebrauch vorgelegt. Eine dieser Untersuchungen stammt von Damaris Nübling und Marianne Vogel aus dem Jahre 2004, deren Ergebnisse im Wesentlichen aus der bisherigen Forschungsliteratur entnommen sind und nicht auf eigenen empirischen (Korpus-)Studien beruhen. Sie geben nur Tendenzen wieder, die sich aus der Forschungsliteratur für das Schimpfen (und Fluchen). Nübling und Vogel machen keinen Unterschied zwischen Schimpfen und Fluchen, da diese im heutigen Sprachgebrauch auch nicht mehr unterschieden werden. Auf diese Unterscheidung wird hier nicht weiter eingegangen werden; es wird lediglich von ‚Schimpfen‘ gesprochen<sup>3</sup> ergeben. Dabei halten sie fünf ‚Lebensbereiche‘ als Quellen für Schimpfwörter fest:

- den **skatologische** Bereich – also den auf Fäkalien, Ausscheidungsorgane etc. bezogenen Bereich, der im Deutschen am produktivsten sei;
- bei diesem sei auch oft schon der **sexuelle** Bezug mitkonnotiert;

<sup>3</sup> S. Duden. Das Synonymwörterbuch s. v. fluchen, wo auf *schimpfen* als Synonym verwiesen wird.

- weniger bedeutend sei im deutschen Sprachraum der **religiöse** Bereich, jedoch variiert das möglicherweise je nach Region. In anderen Kulturen, wo Glaube und Religion fester verankert und deshalb stärker tabuisiert sind, können Schimpfwörter religiöser Provenienz eine viel breitere Verbreitung finden;
- praktisch unbedeutend sei im Deutschen die Gruppe der **krankheitsbezogenen** Ausdrücke. Im Deutschen ließen sich zwar einige Beispiele finden (wie z. B. Pestbeule);
- es fänden sich aber eher Ausdrücke der Herabwürdigung über vermeintliche **körperliche** und **geistige** Unzulänglichkeiten (wie z. B. Krüppel, Fettsack). Dabei haben sich in diachroner Perspektive bestimmte Ausdrücke für körperliche Unzulänglichkeiten zu solchen der geistigen Schwäche entwickelt (vgl. Keller/Kirschbaum 2003)<sup>4</sup>;
- ein Quellbereich, der im Vergleich kaum zu finden ist, kann als im weitesten Sinne **fremdenfeindlich** bezeichnet werden und meint also das (verbale) Erniedrigen nicht zur selben Gruppe Gehöriger (sei es national, religiös, ethnisch etc.);
- ein weiterer beliebter Quellbereich ist das **Tierreich**, soweit Tiere sich traditionell der Verächtlichmachung von Personen anzubieten scheinen (z. B. Esel, Ochse).

Allen gemein ist also der Sprechakt der Beleidigung, also dass jemand einen anderen beleidigt, beabsichtigt oder in Kauf nimmt, dass die beleidigte Person in ihrer persönlichen Ehre, ihrem gesellschaftlichen Geltungsanspruch oder ihrem Bemühen um Gesichtswahrung gestört oder verletzt wird. Auf verbalem Wege soll der Person ein Leid zugefügt werden. Schimpfen (mit oder ohne Verwendung expliziter Schimpfwörter) ist als Sprechakt ein interessantes linguistisches Phänomen, das typischerweise nicht auf strukturierten Propositionen beruht. Als Gefühlskundgabe, als Ventil zum Abreagieren, erfüllt es zunächst eine kathartische Funktion, wenn sich ‚Zorn entlädt‘, sich jemand ‚Luft verschafft‘; erst in zweiter Linie scheint es dafür gedacht, den (eventuellen) Adressaten zu beleidigen (vgl. Jay 2000: 193).

Als Beleidigung gilt die nach außen dringende Kundgabe der Missachtung oder Nichtachtung eines anderen, die im klassischen römischen Recht zum Tatbestand der Verbalinjurie erweitert wird, der jede bewusste Missachtung der Persönlichkeit eines anderen in Wort und Tat umfasst. Das Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte hält fest:

„Unter iniuria (Injurie = Beleidigung) wurde seit alters her jedes Verhalten verstanden, das geeignet ist, die Persönlichkeit eines anderen, insbes. dessen Ehre, zu verletzen. Als Unrechtshandlung findet sich die Injurie bereits im Zwölf-Tafelrecht. Die Verfolgung der Injurie als Straftat (Strafe, Strafrecht) zieht sich durch das gesamte MA.“

Dabei ist die Verletzung dem Gefühlsausbruch und damit der verbalen Grenzüberschreitung implizit, und sie verletzt im übertragenen Sinne allgemein geltende und anerkannte Regeln des menschlichen Zusammenlebens. Die Frage, wie

<sup>4</sup> Z. B. wurde *blöd* zum Ausdruck der körperlichen Schwäche verwendet.

solche Normüberschreitungen für historische Gesellschaften verifiziert werden, lässt sich nur anhand schriftlicher, (und idealerweise) nicht fiktionaler Dokumente klären. Von der Allgegenwärtigkeit der Beleidigung geben spätestens seit dem Spätmittelalter auch die zahllosen Gerichtsakten zu Beleidigungsklagen Zeugnis. Diese Akten sind wertvolle Quellen für (sprach-)historische Forschungen zum je gesellschaftsspezifischen Beleidigungsinventar, das auch für mentalitätsgeschichtliche Fragestellungen überaus aufschlussreich ist. Seit dem Hochmittelalter ist eine zunehmende Tendenz zur Verschriftlichung von Gerichtsprozessen festzustellen. Dabei spielte der Ausbau des Kanzlei – und Urkundenwesen sicher eine wesentliche Rolle. Von einer wortgetreuen Protokollierung authentischer nächsprachlicher Äußerungen kann dabei zwar nicht ausgegangen werden (zum Verhältnis Mündlichkeit – Schriftlichkeit bei der Protokollierung vgl. Nörr 2012: 49 ff.), es kann aber davon dennoch ausgegangen werden, dass (1) die inhärenten konzeptionellen Qualitäten bestimmter Äußerungen (wie eben besonders Beschimpfungen) und/oder (2) der Anlass der Aufzeichnung (hier: die juristische Relevanz) zumindest eine maximale Annäherung an den Wortlaut authentischer nächsprachlicher Äußerungen bewirken.

### 3. Corpus, Methode, Analyse

Für die vorliegende Betrachtung wurden Gerichtsakten und -protokolle aus zwei größeren Sprachräumen stichprobenartig eingesehen, dem rheinisch-hessischen sowie dem Magdeburger Raum; dazu wurden Akten aus dem niedersächsischen Raum und Wien herangezogen<sup>5</sup>. Hier sind zahlreiche Quellen aufzufinden, sowohl aus den städtischen als auch ländlichen Gebieten. Zwar können Gerichtsprotokolle die Bandbreite menschlicher kommunikativer Interaktionen nur insoweit abbilden, als sie juristisch verhandelt wurden, aber gerade diese Art der Fixierung weist eine gewisse Standardisierung und Systematisierung auf, wodurch sich gut Vergleiche ermöglichen lassen. Für diese Art der Betrachtung ist auch das Vorliegen solcher Protokolle sowohl in der Volkssprache als auch in Latein von Bedeutung. Nimmt man diese Dokumente bei allen Unterschieden der jeweils regionalen Ausformungen in einen gemeinsamen Blick, so fallen durchaus übereinstimmende Vorgehensweisen und ein einheitliches Verfahrensrecht auf, was sich auch in der juristischen Ausbildung der die Prozesse tragenden Personen niederschlägt. So findet man fast in ganz Europa die gleichen Methoden, Verhandlungen zu protokollieren und auf bestehende Urteile zu verweisen. Zur weiteren Vorklärung wird hier

---

<sup>5</sup> Aus Platzgründen verweise ich für die Quellen auf folgende Literatur: neben Michael Toch, die *Ingelheimer Haderbücher* siehe für den rheinisch-hessischen und den Magdeburger Raum die entsprechenden Reihen der hessischen, *Magdeburger* und *Hallenser Schöffen – und Stadtbücher* auf <https://www.stadtbuecher.de/de/literatur/g-hertel-die-hallischen-schoffenbuecher-t-1-1266-1400-t-2-1401-1460-halle-1882-1887-geschichtsquellen-der-provinz-s>, Datum des Zugriffs: 30.9.2019; für Wien siehe die Reihe der *Fontes rerum Austriacarum*, Abt. 3: *Fontes iuris*.

darauf verwiesen, dass es in den untersuchten Verhandlungen ausschließlich um die Verbalinjurie geht – weitere Tatbestände, wie Vergewaltigung, Diebstahl, Mord etc., die das verbale Material sicherlich überlagern würden, fließen nicht ein.

Für die vorliegende Betrachtung wurden ca. 200 Gerichtsakten aus dem rheinisch-hessischen Raum zwischen ca. 1400 und 1500 ausgewertet. (Hierbei konnten auch die Ergebnisse von Michael Toch (1993) miteinbezogen werden, der Beleidigungen im dörflichen Umfeld untersucht hat). Es fanden sich ca. 1200 verhandelte Fälle, von denen sich ca. ein Drittel allein mit der Ehre bzw. der Ehrverletzung oder Beleidigung befassen, also nicht als Bestandteil einer anderen Tat gelten können. Von diesen wiederum enthalten ca. 400 Schimpfwörter.

Das kommunikative Ziel, einen Adressaten mit einer Beschimpfung wirkungsvoll zu verletzen oder zu demütigen, wird am ehesten erreicht, wenn die Beschimpfung sich auf eine behauptete Dissozialität bezieht, eine Abweichung von gesellschaftlich anerkannter Norm. Dabei fand sich in dem untersuchten Material Folgendes: Bösewicht 36%, Dieb 25%, Schalk 18%, ehrlos 15%, andere 6%<sup>6</sup>.

Dergleichen Beschimpfungen weisen den Beleidigten zwar einer bestimmten Kategorie zu, sind jedoch nicht direkt auf seine individuelle Persönlichkeit bezogen. Die oben angeführten Kategorien genügen hier nicht, da Begriffe wie Bösewicht und Dieb eher dem Vorstellungsbereich des kriminellen entlehnt sind. Die angeführten Beleidigungen sind ausschließlich gegen Männer gerichtet bzw. von Männern ausgesprochen worden. Das Beleidigungsverhalten von Frauen, soweit dies überhaupt gerichtlich verhandelt worden ist, erscheint etwas anders strukturiert und mehr auf die Bereiche der körperlichen (v. a. sexuellen) sowie geistigen Minderbemittlung bezogen. Verglichen mit anderen Klagen war der Anteil der von Frauen vorgetragenen Beleidigungen (abgesehen von der geringeren Präsenz von Gerichten) jedoch mehr als doppelt so hoch wie bei den Männern.

Im Ergebnis wird deutlich, dass das Beleidigungsgeschehen in der Hauptsache geprägt ist von

- stereotyper Verwendung,
- enger Bandbreite der Wortwahl,
- Betonung der Ehrlosigkeit, des Diebstahls.

Dazu kommen einige weitere Kategorien, die der Ausschmückung und rechtlichen Absicherung der Kernaussage dienen sollen. Sofern sich Gerichte mit Beleidigungsklagen zu befassen haben, geht es um mehr als die oben angesprochene kathartische Funktion oder die Beschämung eines anderen, nämlich um die öffentliche Wiederherstellung seines Ansehens etc. Dabei spielen Tatsache und Schwere der ausgesprochenen Beleidigung eine Rolle.

---

<sup>6</sup> Hierbei handelt es sich um Spontanbildungen und/oder nur vereinzelt vorkommenden Beleidigungen.

All dies scheint nicht nur für den hier betrachteten begrenzten spätmittelalterlichen Raum zuzutreffen, sondern, wenn auch tentativ und mit bemerkenswerten Bereicherungen und Auffäucherungen, für andere Regionen Mittel- und Westeuropas in späterer Zeit. Das belegen Schöffebücher und Gerichtsurkunden des Magdeburger Raumes.<sup>7</sup>

### 3.1 Lateinische Schimpfwörter: Corpus, Methode, Analyse

Sprachforschungen zum Schimpfwortgebrauch im Lateinischen zeigen, dass man hier auf Beispiele aus dem klassischen Latein und als Untersuchungscorpus auf (vermeintlich) nächstsprachliche Texte der Komödien und Tragödien der klassischen und spätantiken Zeit beschränkt bleibt. Eine umfangreichere Studie dazu hat Ilona Opelt vorgelegt. Opelts Typologie enthält „feste[...] Typen‘ der Feindschaft“ (Opelt 1965: 19) in verschiedensten Bereichen der menschlichen Interaktionen. Ordnet man die hier auftauchenden Schimpfwörter den bei Nübling und Vogel genannten Kategorien zu, so lassen sie sich – wieder unabhängig von der jeweiligen Tat selbst beurteilt – folgendermaßen gruppieren: *filius meretricis* (Hurensohn), *traditor* (Verräter), *improbis* (‚böse‘), *mendax* (Lügner). Angaben zur Häufigkeit ihres Auftretens fehlen, es gibt aber Tendenzen. Eine auf der Literatur beruhende Untersuchung müsste jedoch grundsätzlich anders vorgehen als eine von Prozessakten, in denen Dokumente des (nicht-fiktionalen) Lebens um den Tatbestand der Beleidigung erfasst sind.

Eine Untersuchung zu lateinischen Schimpfwörtern nach der klassischen bzw. spätantiken Zeit ist m. W. bisher nicht unternommen worden.

Geeignete Dokumente sind jedoch – im Vergleich zu den zahlreichen Gerichts- und Verhörprotokollen in der Volkssprache – selten. So konnten für diese Untersuchung (nur) insgesamt 40 lateinische Verhandlungen<sup>8</sup> hinsichtlich beanstandeter Verbalinjurien ausgewertet werden. Diese stammen hauptsächlich aus dem bayerischen-österreichischen Raum. Dabei konnten ca. 180 einzelne Injurienfälle mit folgendem Ergebnis ausgewertet werden: *filius meretricis* (‚Hurensohn‘) 38%, *spurius* (‚Bastard‘) 18%, *fur* (‚Dieb‘) 16%, *traditor* (‚Verräter‘) 11%, *iniquus* (‚Bösewicht‘) 9%, *mendax* (Lügner) 8%.

Diese Übersicht zeigt, dass die meisten Schimpfwörter auf der Ebene eines unterstellten sexuellen Fehlverhaltens liegen. ‚Bösewicht‘ (*iniquus*) und ‚Verräter‘ (*traditor*) sind dagegen deutlich geringer vertreten. Vergleicht man diese Tendenzen aus dem klassischen Latein hinsichtlich des Wortschatzes mit den mittelalterlichen lateinischen Beispielen, so sind Ähnlichkeiten oder eine Beeinflussung durch das klassische (bzw. spätantike) Latein nicht ganz von der Hand zu weisen, vielleicht weil das hierin schriftlich fixierte Schimpfwortinventar recht stabile Verwendung gefunden hatte. Im Vergleich zu den

<sup>7</sup> Zu den Schöffebüchern des Magdeburger Rechts vgl. <https://www.stadtbuecher.de/de/literatur/g-hertel-die-hallischen-schoffenbuecher-t-1-1266-1400-t-2-1401-1460-halle-1882-1887-geschichtsquellen-der-provinz-s/>, Datum des Zugriffs: 30.9.2019.

<sup>8</sup> Für die Quellen der lateinischen Schimpfwörter vgl. Müller (2017: 343–354).



volkssprachigen Protokollen fällt in den betrachteten auf, dass die Schimpfreden nur indirekt wiedergegeben werden, ohne wörtliche Zitate (cf. das zu Anfang gegebene Beispiel), z. B. Folgendes aus dem Stadtrecht Wiens von 1278: *Si vero quispiam verba contumeliosa alicui dixerit et filium meretricis appellaverit, quadraginta denarios dabit. Quodsi filium canicule vel furem nominaverit, eandem sustinebit penam, quam pro depilatione et maxille percussione prenotavimus* [Wenn aber jemand einen anderen beleidigt und ihn einen Hurensohn genannt hat, muss er ihm vierzig Denare geben. Auch wenn er ihn einen Hundesohn oder Dieb genannt hat, muss er dieselbe Strafe auf sich nehmen, die wir für das Ausreißen der Haare oder einen Kinnhaken verzeichnet haben].

Darüber hinaus finden sich im Anhang der verhandelten Klagen und Urteile häufiger Auflistungen von Verbalinjurien sowie das jeweils getroffene Strafmaß, wie z. B.: *Item, si aliquis dixerit alicui quod sit filius meretricis aut iniquus aut mendax et hoc probatum fuerit, iudici in lx. den [...]*<sup>9</sup>

#### 4. Schlussfolgerungen

Obwohl das Lateinische durchaus Einfluss auf Formeln der Rechtssprache etc. hatte (und bis heute hat!) und auch die betrachteten Dokumente zu einem gewissen Grad als standardisiert zu betrachten sind, stellen die Schimpfwörter bzw. die schriftliche Wiedergabe geäußerter Schimpfwörter doch wohl eine hinreichende Basis zur Einschätzung des als beleidigend und ehrverletzend angesehenen Vokabulars dar, das keinen oder so gut wie keinen Einfluss ausüben konnte.

Die Beleidigung ist nur ein Teilaspekt der (noch) nicht physischen Gewaltkultur einer Gesellschaft. Einfacher als andere, komplexere Erscheinungen der Konfliktbewältigung kann die Beleidigung jedoch sichtbar machen, wie sich das Individuum über die Sprache als Teil der Gruppe konstituiert. Hierbei spielt sicher eine doch zu dieser Zeit recht große Ferne vom Latein zur Volkssprache eine Rolle.

Der verbale beleidigende oder verdächtigende Angriff auf die andere Person ist also jener Gesellschaft immanent, wie man es – mit zeitbedingten Differenzen – auch aus unserer Gegenwart kennt. Die Hauptform der verbalen Aggression war die direkte öffentliche Verdächtigung, typologisch verschieden, aber im Ereignisablauf natürlich nicht unabhängig vom indirekten Gerücht. Im Unterschied zu heute war die Verdächtigung jedoch existenzbedrohend, für den Betroffenen wie für die Gemeinschaft.

Nach dieser Betrachtung muss zunächst gesagt werden, dass offenbar im Spätmittelalter im Lateinischen von einem anderen Schimpfgebaren auszugehen ist als in der Volkssprache – zumindest soweit, wie man das aus den schriftlich fixierten Beschimpfungen der beiden Sprachen ablesen kann.

<sup>9</sup> Dieses Beispiel stammt aus dem Admonter Fragment des Wiener Neustädter Stadtrechtes Cod. Adm. 60, fol. 198<sup>r</sup>–198<sup>f</sup>. [Wenn einer jemandem sagt, dass er ein *Hurensohn* oder ein *Bösewicht* oder ein *Lügner* sei und dieses bestätigt wird, der schuldet dem Richter 60 Denare].

## Literaturverzeichnis

- AMAN, Reinhold. *Bayrisch-österreichisches Schimpfwörterbuch. Lexikon der Schimpfwörter. Psychologisch-sprachliche Einführung in das Schimpfen*. München: Goldmann, 1975. Print.
- CSENDES, Peter. *Die Rechtsquellen der Stadt Wien*. Wien, Köln, Graz: Böhlau, 1986 (Fontes rerum Austriacarum, Abt. 3: Fontes iuris, 9). Print.
- DRIEVER, Rainer. „Verbale Aggressionen im Spiegel südniedersächsischer städtischer Statuten des Spätmittelalters. ‚Malc scal siner word scone hebbem‘“. *Göttinger Jahrbuch* (48): 37–52. Print.
- DUDENREDAKTION. Duden. *Das Synonymwörterbuch*. Berlin: Dudenverlag, 2019. Print.
- DUNDES, Alan. *Sie mich auch! Das Hinter-Gründige in der deutschen Psyche*. München: dtv, 1985. Print.
- HAVRYLIV, Oksana. *Pejorative Lexik*. Frankfurt a. M., Berlin, Bern, Wien [u. a.]: Peter Lang, 2003. Print
- HORNSCHEIDT, Antje (Hrsg.). *Schimpfwörter – Beschimpfungen – Pejorisierungen: Wie in Sprache Macht und Identitäten verhandelt werden*. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel, 2011. Print.
- JAY, Timothy. *Why we curse: a neuro-psycho-social theory of speech*. Philadelphia: Benjamins, 2000. Print.
- KELLER, Rudi und Ilja KIRSCHBAUM. *Bedeutungswandel. Eine Einführung*. Berlin, New York: De Gruyter, 2003. Print.
- MÜLLER, Mario. *Verletzende Worte. Beleidigung und Verleumdung in Rechtstexten aus dem Mittelalter und aus dem 16. Jahrhundert*. Hildesheim, Zürich, New York: Verlag Georg Olms, 2017. Print.
- NÖRR, Knut Wolfgang. *Romanischkanonisches Prozessrecht. Erkenntnisverfahren erster Instanz in civilibus*. Berlin, Heidelberg: Springer, 2012. Print.
- NÜBLING, Damaris und Marianne VOGEL. „Schimpfen und Fluchen kontrastiv“. *Germanistische Mitteilungen* 59 (2004): 19–33. Print.
- OPELT, Ilona. *Die lateinischen Schimpfwörter und verwandte sprachliche Erscheinungen. Eine Typologie*. Heidelberg: Winter, 1965. Print.
- TOCH, Michael. „Schimpfwörter im Dorf des Spätmittelalters“. *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung* 101 (1993): 311–327. Print.
- Haderbuch Groß-Winternheim 1490–1502*. <https://www.haderbuecher.de/baende/1490-1502-gross-winternheim/blatt/band-5-gw-1490-1501-bl-120-1/>. 30.9.2019.
- Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte*. <https://www.hrgdigital.de/id/injurienklage/stichwort.html>. 30.9.2019.
- Stadtbücher*. <https://www.stadtbuecher.de/de/literatur/g-hertel-die-hallischen-schoffenbuecher-t-1-1266-1400-t-2-1401-1460-halle-1882-1887-geschichtsquellen-der-provinz-s/>. 30.9.2019.

## ZITIERNACHWEIS:

- AMMER, Jessica. „Kontrastive Überlegungen: Schimpfen Lateiner anders als Deutsche?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 17–26. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-3>.



## Analiza nazw blogów podróżniczych – rekonesans

### Die Analyse von Reiseblognamen – ein Überblick

Heutzutage verläuft ein immer größerer Teil unseres Alltagslebens im Internet, was dazu führt, dass da jetzt viele neue Erscheinungen entstehen, wie beispielsweise Blogs. So werden die klassischen Zeitungsartikel immer häufiger durch verschiedene thematische Blogs ersetzt. Der Schwerpunkt des vorliegenden Beitrags wird darauf gelegt, zu analysieren, welche linguistischen Prozesse bei der Bildung der kreativen Namen von Reiseblogs in Anspruch genommen werden.

**Schlüsselwörter:** Onomastik, Eigennamen, Blogs, Reiseblogs

### The Analyze of Travelling Blogs – Reconnaissance

Nowadays, more and more aspects of everyday life is shifting into internet and appearing a totally new creatures like blogs. The same thing applies to traditional articles in newspapers or magazines which are replacing by theatrical blogs. The main aim of this article is to check what kind of linguistic procedures are used to create creative names of travelling blogs.

**Keywords:** Onomastics, proper names, blogs, travelling blogs

**Author:** Agnieszka Banach, University of Lodz, ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: [agnieszka.banach@unilodz.eu](mailto:agnieszka.banach@unilodz.eu)

**Received:** 12.2.2019

**Accepted:** 4.9.2019

Celem niniejszego artykułu jest analiza wybranych nazw blogów dotyczących podróży, podróżowania i sytuacji z tym związanych. Artykuł podejmuje próbę udowodnienia, że nazwy blogów należą do zbioru *nomina propria* oraz zbadania, jakie owe onimy pełnią funkcje.

Podjęcie badań nad tą problematyką wynika z kilku powodów. Po pierwsze, w XXI wieku można zaobserwować tendencję do coraz częstszego przenoszenia pewnych obszarów życia społecznego do Internetu. Skutkuje to pojawianiem się nowych sposobów wyrażania poglądów, opinii. I tak na przykład zamiast tradycyjnych artykułów publikowanych na łamach różnego rodzaju gazet, magazynów czy poradników coraz popularniejsze stają się blogi tematyczne, których problematyka oscyluje niemal wokół wszystkich dziedzin życia. Po drugie, dotychczasowe badania onomastyczne w niewielkim stopniu dotyczyły nazw w Internecie, w tym nazw blogów<sup>1</sup>. Jak słusznie

---

<sup>1</sup> Por. m. in.: Skowronek/Rutkowski (2004) – badacze kompleksowo zbadali nazewnictwo internetowe, w tym także nazwy blogów; Suska (2008), która na nazwy blogów patrzyła z perspektywy pragmalingwistycznej; Zabawa (2009), analizujący język polskich blogerów;

stwierdza Aleksandra Cieślíkowa (2002: 61): „Daje się zauważyć poszerzenie horyzontów badawczych. Oprócz badań historyczno-etymologicznych zwraca się uwagę na problemy motywacji, kreacji, a także wielorakich funkcji nazw własnych w różnych sposobach komunikacji”, a zatem także w komunikacji internetowej. W niniejszym artykule skupię się na mechanizmach tworzenia nazw blogów podróźniczych, wykorzystywanych w tym celu środkach językowych oraz na przejawach kreatywności językowej autorów.

## 1. Nazwy blogów

Wszystkie onimy należą do deiktycznego systemu językowego, gdyż ich nadrzędnym celem nie jest posiadanie znaczenia leksykalnego, a wyróżnianie obiektu wyjątkowego, jednostkowego, z całej klasy podobnych przedmiotów. Co za tym idzie, pełnią one funkcję identyfikacyjno-dyferencyjną. Wydaje się, że w przypadku nazewnictwa internetowego, w tym przypadku blogów tematycznych, kwestia funkcji przedstawia problem bardziej złożony. Do jego wyjaśnienia, niezbędne jest określenie, czym blog internetowy jest. Zdaniem Doroty Suskiej (2008: 362) „genologicznie blog jest hybrydą pamiętnika, dziennika oraz listu”. We współczesnym mocno zinternetyzowanym świecie pełni istotną rolę, o czym mówi Katarzyna Grabianowska (2008: 360): „funkcje różnego rodzaju blogów, można sprowadzić do kilku wspólnych obszarów. Przede wszystkim blogi dają szansę na sprawną, szeroką komunikację. [...] pomagają poznać podobnie myślące osoby, kontaktować się z osobami już znanymi. [...] pełnią też rolę edukacyjno-informacyjną – twórcy i goście mogą na nich prezentować wytwory własnej twórczości. Za pomocą blogów niektóre nieznanne osoby mogą promować siebie i swoją twórczość [...]. Z pomocą blogów można rozwijać pasje, zainteresowania, można także rozwijać swoją wrażliwość”. Dodatkowo jest to gatunek prymarnie internetowy, a więc przez to, że poza przestrzenią internetową nie istnieje, rządzi się swoimi prawami. Wspomina o tym Mariusz Rutkowski (2016: 178), mówiąc, że „to właśnie konkretne medium poprzez swoje właściwości technologiczne, m.in. sposób utrwalenia, powielania, kanału czy umocowania treści symbolicznych ma największy wpływ na kształt słowa”. Ta odmienność, czy może raczej wyjątkowość uwidacznia się już na poziomie nazwy. Do zrozumienia tego przydatne może okazać się odwołanie do najnowszej teorii, wprowadzającej pojęcie medionomastyki, a co za tym idzie nowej klasy *nomina propria* – medionimu<sup>2</sup>. Według Rutkowskiego (2016: 172) ten nowy dział lingwistyki „ma zajmować się opisem – klasyfikacją, charakterystyką i oceną

---

Grzenia (2012), który stworzył kompleksową analizę językową komunikacji internetowej, poświęcając sporo miejsca blogom.

<sup>2</sup> W świetle dotychczasowych podziałów ononimów można by zastanawiać się nad włączeniem nazw blogów do chrematonimów lub ideonimów. Jednak przedstawiona tu perspektywa mediolingwistycznego opisu niweluje ów problem, a badane nazwy zostały uznane za przykład medionimów.

normatywną – zbioru nazw funkcjonujących współcześnie w przestrzeni cybernetyczno-medialnej”. Badacz postuluje uznanie mediolingwistyki jako pewnej subdyscypliny badań językoznawczych.

Skoro więc blogi są tak specyficznym elementem rzeczywistości wirtualnej, nie powinien dziwić fakt, że również ich nazwy muszą być wyjątkowe. Jak zauważono wcześniej, pełnią one przede wszystkim funkcję identyfikacyjno-dyferencyjną. Jednak wydaje się, że równie istotna jest tu również funkcja marketingowa – czasem bywa ona nawet ważniejsza od identyfikującej. Jak zaznacza Ewa Badyda (2011: 31) „w obliczu lawinowego przyrostu liczby produktów rynkowych szansę indywidualnego wyróżnienia przynosi nazwa własna”. Blogi stają się coraz popularniejsze, głównie z powodu łatwego dostępu i braku wymagań do ich prowadzenia. Dochodzi więc do swoistej „walki o czytelnika”. Autorzy blogów stają przed koniecznością takiego zbudowania nazwy, by jej atrakcyjny charakter zaintrygował potencjalnego czytelnika, by wyróżniała się spośród tak wielu podobnych sobie. Dodatkowo, nazwa elektronicznego pamiętnika powinna przy użyciu minimalnej liczby słów przekazywać maksimum treści, pokazywać specyfikę danego bloga. Z badań Danuty Kopertowskiej (2010: 278) nad nazwami kieleckich przedsiębiorstw wynika, że w opinii mieszkańców miasta „nazwa powinna być ‘raczej krótka, ‘ciekawa’, ‘interesująca’, ‘przyciągająca kupującego (kontrahenta)’; padały też określenia: ‘zabawna’, ‘dowcipna’, ‘szokująca’, ‘ekstra(!)’, ‘nietyпова’, itp.; zwracano również (spordycznie) uwagę na estetykę wykonania szyldu firmy. Preferencje językowe sprowadzały się najczęściej do ogólnikowego stwierdzenia, że chodzi o wybór słów ‘kojarzących się pozytywnie’”. Podobne wymagania stawia się nazwom blogów, kładąc nacisk przede wszystkim na pragmatykę i aspekt reklamowo-komunikacyjny. Analogicznie o omawianym zagadnieniu wypowiada się Ewa Rogowska-Cybulska (2011: 395): „Wydaje się, że wartość perswazyjna takich nazw jest efektem troski ich autorów o atrakcyjną oryginalność derywatów. Owa chęć sprawienia, by nazwa własna firmy wyróżniała się na tle nazw innych firm tej samej branży i/lub w tej samej okolicy, wynika przy tym nie tyle (a przynajmniej nie tylko) z potrzeby identyfikacji firmy przez klientów, ile z pragnienia zawarcia w nazwie pozytywnej charakterystyki firmy jako przedsiębiorstwa wyjątkowego, bo niepowtarzalnego, a jej właścicieli jako osób – mówiąc językiem współczesnego marketingu – kreatywnych”.

## 2. Charakterystyka korpusu tekstów i metodologia

Korpus tekstów co prawda zawiera tylko 71 pozycji, ale niniejszy artykuł to efekt badań o charakterze pilotażowy, które są fragmentem większego projektu badawczego. Dlatego też analizie poddano jedynie niewielki wycinek materiału, zbieranego w październiku 2018 roku. Korpus stworzono na podstawie dwóch stron internetowych, które podają spis nazw blogów. Strona [www.spis-blog.com](http://www.spis-blog.com)<sup>3</sup> funkcjonuje od 2013 jako pomoc dla nowych,

<sup>3</sup> Data dostępu: październik 2018.

niedoświadczonych blogerów, którzy mają problem ze sprawnym funkcjonowaniem w blogosferze. Podaje listę blogów wraz z bezpośrednimi odnośnikami do nich, dzieląc je na odpowiednie kategorie tematyczne. Natomiast strona [www.100club.pl](http://www.100club.pl)<sup>4</sup> przedstawia ranking wybranych blogów podróżniczych wraz z ich krótką charakterystyką. Analizie poddane zostały wszystkie nazwy wymienione na owych stronach w chwili zbierania materiału. Jest to obszar na tyle dynamiczny, że praktycznie każdego dnia pojawiają się nowe pozycje. Dodatkowo należy wspomnieć, że wybrane zostały nazwy wyłącznie tych blogów, których wpisy prowadzone są w języku polskim, co niekoniecznie ma swoje odzwierciedlenie w nazwach.

Dla osiągnięcia wyznaczonych celów najstosowniejsze będzie zastosowanie analizy strukturalnej oraz semantyczno-pragmatycznej. Za istotne uważam zbadanie zarówno długości (liczonej w wyrazach) nazw blogów, jak również opisanie elementów składowych nazwy. Konieczne będzie więc zastosowanie elementów statystyki. Kierując się cytowanymi powyżej słowami Aleksandry Cieślukowej, nie sposób pominąć także swoistych trendów nazewniczych czy wreszcie elementów perswazyjnych.

### 3. Analiza nazw blogów podróżniczych – kryteria podziału

Jak to zostało wspomniane w poprzednim punkcie, zaproponowana analiza opiera się na dwóch podstawowych podziałach. Pod względem strukturalnym rozważona zostanie liczba członów tworzących nazwy blogów, obecność lub brak komponentów w języku obcym oraz użycie wyrazów w formie kanonicznej i ich modyfikacje graficzne. Z kolei analiza semantyczno-pragmatyczna pozwoli wyodrębnić nazw nawiązujących do podróży jako zjawiska, do konkretnych miejsc, do środków transportu, a także bezpośrednio do autora bloga.

#### 3.1 Podział nazw ze względu na kryterium strukturalne

##### 3.1.1 Liczba członów tworzących nazwę

Zdecydowana większość nazw składa się z kilku wyrazów graficznych, rozumianych jako ciąg liter wyodrębnionych spacją. Przeważają konstrukty trójelementowe, np. *W różne strony*, *Kinga on tour* czy *Paragon z podróży*, które stanowią 51% badanych nazw. Najrzadziej z kolei pojawiają się *nomina propria* utworzone z pięciu komponentów. Odnalazłam jedynie dwa takie przykłady – *Podróże z dala od zgiełku* oraz *Łukasz Kędziński – podróże i fotografia*. Na uwagę zasługują nazwy utworzone z jednego komponentu, jak *majubaju*, *oneDayStop* albo *TroPiMy*, których było 13, co daje 18%. Trzeba zaznaczyć, że jest to grupa zróżnicowana. Znajdują się tu bowiem nazwy składające się z jednego rzeczownika: *Vagary* i *Podróżnicy*, ale także te, które fizycznie składają się kilku elementów, jednak na skutek specyficznego zapisu, stały się jednym wyrazem

<sup>4</sup> Data dostępu: październik 2018.



graficznym. Należą do nich: *CroLove*, *doOkolaGlobu*, *IntoAmericas*, *OneDayStop*, *B\*A-nita*, *z2strony.pl*, *TroPiMy*, *WłóczyMiSie*. Podobną frekwencję osiągnęły nazwy złożone z dwóch komponentów – tych było 15 i są reprezentowane przez tytuły takie jak *Duże podróże*, *W Azji czy Love taveling*. Wśród nazw zawierających cztery elementy, jak *Pewnego razu w Chille* albo *The family without border*, znalazło się 5 pozycji.

### 3.1.2 Obecność lub brak komponentów w języku obcym

Aleksandra Cieślikowa (2011: 118) zauważa, że „w chrematonimii wykorzystuje się często słownictwo obce”. Jest to popularna tendencja, która ciągle zyskuje nowych zwolenników. Szczególne miejsce zajmuje język angielski, który staje się wszechobecny. Pojawia się zatem pytanie, dlaczego tak wiele osób, nazywając swój produkt, szuka obco brzmiących nazw, zamiast skorzystać z rodzimego zasobu? Jeden z możliwych powodów podają Katarzyna Skowronek i Mariusz Rutkowski (2004: 199–200): „z perspektywy czytelniczej to, co obce, europejskie, powinno (przynajmniej w zamierzeniu dysponenta medium) kojarzyć się z tym, co dobre, modne, bogate, piękne, lub/i wywoływać pozytywne konotacje estetyczne”. Podobnie wnioskuje Ewa Rzetelska-Feleszko (2006: 83): „od 1990 r. powstały tysiące nowych sklepów i firm zakładanych przez polskich właścicieli. W nazwie reprezentującej sklep lub firmę wybierają oni opcję rodzimą lub obcą / zagraniczną. Wybór opcji «obcej» wyraża europejskie aspiracje powstającej klasy średniej”. Być może dlatego właśnie zdecydowana większość analizowanych nazw została zapisana właśnie w języku angielskim. Wśród blogów podróżniczych można zatem odnaleźć nazwy takie jak: *Remember to Explorer*, *oneDayStop*, *The family without borders*, *Ice Story*, *CroLove*, *Fashion Voyager*, *Kinga on tour* czy też *Follow your map*. Jednoelementowy zbiór tworzą nazwy wykorzystujące język włoski – jest to blog *Primo Cappuccino*. Wydaje się, że innymi względami niż prestiżowe kierowała się autorka bloga *Italia by Natalia*, który jako jedyny w badanej grupie wykorzystuje częściowe tłumaczenie na język obcy. Angielskim komponentem jest tylko przyimek *by*. Jednak w połączeniu z antroponimem będącym imieniem autorki oraz leksemem *Italia* (który w języku polskim oznacza krainę historyczną, a nie współczesne państwo), tworzy żeński rym dokładny. A to z kolei wpływa na melodyjność nazwy, jej brzmienie, a w konsekwencji ułatwia zapamiętanie adresu strony. Spełnia więc rolę reklamowo-marketingową. Szerszej analizy wymaga nazwa blogu *kAsia jalan jalan*. Autorka bowiem skorzystała z języka indonezyjskiego. Jak sama tłumaczy na swoim blogu: „Pojedyncze ‘jalan’ znaczy ‘droga’ lub ‘ulica’, ale powiedziane dwa razy oznacza podróżowanie, przemieszczanie się, spacerowanie, jechanie dokąds lub bez celu. Zawierają się w tym słowie nieskończone możliwości, szeroka po horyzont przestrzeń na to gdzie postawisz swój kolejny krok, a jednocześnie melodia powtarzanego «jalan jalan» oddaje monotonną rutynę podróżniczego codziennego życia, kolejny pociąg, kolejny hotel, kolejna kawa, kolejne rozwidlenie dróg”<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Por. <http://www.katarzynatolwinska.com/omnie/>, data dostępu: 15.11.2018.



### 3.1.3 Modyfikacje graficzne zachodzące w nazwie blogów podróżniczych

Z językowego punktu widzenia ta kategoria wydaje się być najciekawsza. Zaliczone do niej zostały te nazwy, które wykorzystują różnego rodzaju zabawy formą graficzną, a reprezentowane są przez przykłady takie jak: *doOkolaGlobu*, *IntoAmericas*, *OneDayStop*, *z2strony.pl*, *kAsia jala n jala n*, *CroLove*, *Kinga on tour*, *Vagary*, *B\*Anita*, *Podróżnicy*, *Kołem się toczy*, *Znaj kraj*, *TroPiMy*, *WłóczyMiSię*. Na ich podstawie można mówić o kilku typach zabiegów. Pierwszym z nich jest łączny zapis nazwy, bez oddzielania wyrazów składowych spacją, jak w przypadku: *doOkolaGlobu*, *IntoAmericas*, *OneDayStop*, *z2strony.pl*. Najczęstszą praktyką jest wyróżnianie kolejnych komponentów poprzez wprowadzenie majuskuł. Zastosowanie łącznego zapisu, szczególnie w połączeniu z elementem *.pl* albo *.com*, upodabnia formę nazwy do adresu strony internetowej. Takie dążenia mogą wynikać z ich występowania w przestrzeni wirtualnej, o czym wspominają Skowronek i Rutkowski (2004: 197): „ekspansywność mediów powoduje jednak, że ich język i treści przez nie podawane są zdominowane, przysłonięte przez samą (multi)medialność. Ona to zaczyna bowiem być wartością samą w sobie. Stąd w nazewnictwie liczne są odniesienia do rozmaitych form i sposobów bycia samego medium, elementów ‚high tech’ i wirtualnej rzeczywistości”.

Zabawę grafią poprzez nietypowe zastosowanie wielkich liter, a co za tym idzie wyzyskanie nowych znaczeń, obrazuje nazwa *kAsia jala n jala n*. Pierwszy człon to oczywiście antroponim odnoszący się do autorki, ale jednocześnie poprzez wyróżnienie litery „A”, wyodrębnione zostało angielskie słowo *Asia* (ang. Azja), co było celowym zabiegiem, gdyż to ukochany kraj podróżniczki.

Ciekawym przykładem kreatywnej nazwy jest kontaminacja dwóch wyrazów, jak np. *CroLove*, składające się ze słowa *Croatia* (ang. Chorwacja) oraz czasownika *love* (ang. kochać), co można tłumaczyć jako „miłość do Chorwacji” lub jak podaje dopisek pod tytułem „zakochani w Chorwacji”, która jest głównym tematem bloga (por. zał. 1).

Nazwa *Kinga on tour* wydaje się być całkowitym zaprzeczeniem kreatywności. Jest to jednak wrażenie pozorne, a do prawidłowego zinterpretowania tytułu niezbędne jest logo blogu (por. zał. 2). Klucz stanowi dopisek pod nazwą, który głosi: „kot w podróży przez życie”, bowiem pierwsze litery nazwy (dodatkowo wyróżnione kolorem) tworzą właśnie słowo „kot”. Wobec powyższego nazwa tego blogu w pełni zasługuje na miano kreatywnej, nieszablonowej i korzystającej z zabawy grafią.

Kolejnym zabiegiem, będącym tym razem grą formą leksykalną, jest nazwa *Vagary*. Autorzy skorzystali tutaj z tautonimii, bowiem, co można przeczytać na stronie głównej, odwołują się do angielskiego rzeczownika *vagary*, czyli ‘włóczyć się, wędrować’. Na poziomie fonetycznym brzmi to identycznie jak polskie *wagary*, czyli ‘ucieczka z lekcji’. Owo podwójne rozumienie wzmacnia jeszcze zapis, który składa się z podwójnego

„v” (por. zał. 3). Na podobnej zasadzie funkcjonuje kreatywność nazwy B\* Anita (por. zał. 4), bowiem dodanie litery „B” do antroponuimu, jakim jest imię autorki, tworzy wyraz „banita” oznaczający wygnańca.

W nazwach blogów: *Podróżnicy*, *Paragon z podróży*, *Kołem się toczy*, *Znaj kraj* wykorzystana została grafizacja, czyli połączenia obrazu, ikon ze słowem, co można zauważyć, analizując logo każdego z blogów (por. zał. 5, 6, 7, 8).

Szczególnie warte uwagi wydają się dwa ostatnie tytuły: *TroPiMy*, *WłóczyMiSię*. Obydwa bazują na wielorakiej możliwości interpretacyjnej. W pierwszym przypadku jest to forma czasownika „tropić” w pierwszej osobie liczby mnogiej, co wskazuje jednoznacznie, że blog ma co najmniej dwóch autorów oraz że poszukują (czyli tropią) niezwykłych miejsc. Dodatkowo na blogu można znaleźć informację, że w nazwie ukryte są inicjały ich imion – Magdy i Przemka (por. zał. 9). Gra formą leksykalną w przypadku drugiej nazwy polega na fonetycznym jej podobieństwie do czasownika „włóczymy się”, co określa charakter podróżowania autorów. Jednocześnie można wydzielić w nazwie dwa składowe elementy, czyli „włóczy” + „misię”, które znajdują się w logo blogu (por. zał. 10).

### 3.2 Podział nazw ze względu na kryterium semantyczno-pragmatyczne

#### 3.2.1 Nazwy nawiązujące do podróżowania jako zjawiska

Znaczna część osób chcących sprzedać swój towar (w tym przypadku wypromować blog i zdobyć jak największe grono czytelników), tworzy nazwy, które w najprostszym możliwym sposobie charakteryzują go. Dzięki temu potencjalny odbiorca od razu wie, czy dany blog spełnia jego oczekiwania i czy powinien poświęcić mu czas. Gdy temat dotyczy podróżowania, praktyka ta może objawiać się umieszczeniem rzeczownika „podróż” w nazwie, jak to ma miejsce w przypadku blogów: *Podróże polskiej bloggerki (sic!)*, *Podróże z dala od zgiełku*, *Wataha w podróży*, *W podróży do*, *Duże podróże*, *Podróże po Europie*, *Emerytka w podróży*, *Paczki w podróży*, *Smaczne podróże*, *Stylowe podróże*, *Przepisy z podróży*. Już na tych przykładach widać pewne tendencje nominacyjne, jak struktury analityczne zbudowane z rzeczownika *podróż* w liczbie mnogiej oraz przydawki przymiotnej w prepozycji – *Duże podróże* czy *Smaczne podróże*. Pojawia się również schemat „ktoś w podróży”, jak w nazwie *Wataha w podróży* albo *Paczki w podróży*.

Kolejną możliwością wpisującą się w ten typ nominacji jest wskazanie na konkretne miejsce podróży: *Życie na Węgrzech*, *W Azji*, *Podróże po Europie*, *Italia poza szlakiem*, *W krainie tajfunów*, *Zu in Asia*, *Primo Cappuccino*, *IntoAmericas*, *Chiny-info.pl*, *W różne strony*, *Italia by Natalia*, *Pewnego razu w Chille*. O ile te nazwy tworzone są w bardzo urozmaicony sposób, to ich cechą wspólną jest występowanie toponimu, np. Węgry, Chiny. Z tego założenia pozornie wyłamują się nazwy *W krainie taj-*

*funów* oraz *Primo Cappuccino*. W opisie pierwszego blogu znajduje się informacja, że dotyczy podróży głównie po Azji (tajfun to lokalna nazwa cyklonu tropikalnego używana w rejonie azjatyckim), ale także po USA i kilku wojaży po Europie. Nazwa ta z jednej strony nie jest czytelna, a z drugiej wskazuje na węższy zakres tematyczny niż opisywany na blogu. W przypadku bloga *Primo Cappuccino*, choć w tytule nie pojawia się żaden toponim, wydaje się jednak dość oczywiste, że strona odnosi się do Włoch i im jest poświęcona. Świadczy to o tym, że aby jednoznacznie umiejscowić tematykę bloga podróżniczego, niekonieczne jest zawsze podawanie nazwy kraju/regionu wprost. Czasami równie dobrze spełnia to zadanie jakiś element charakterystyczny dla danego miejsca, który w sposób jednoznaczny informuje o tym czytelnika. Na uwagę pod kątem kreatywności w nominacji zasługuje blog *Pewnego razu w Chile*, bowiem stanowi jednoznaczne nawiązanie intertekstualne do tytułów filmów „Pewnego razu w Meksyku” oraz „Pewnego razu na Dzikim Zachodzie”.

Do zjawiska podróżowania nawiązują także te nazwy, które w swej strukturze zawierają element wskazujący na środek transportu, jakim przemieszczają się autorzy bloga, jak na przykład: *Busem przez świat*, *Autostopem przez życie*, *On the bike*, *Myszką po mapie*, *Lecę bo chcę*. Trzy pierwsze tytuły faktycznie zawierają w swej strukturze nazwę środka lokomocji. Dodatkowo, można wskazać na pewne podobieństwo w konstrukcji tytułu: nazwa owego pojazdu w narzędniku, przyimek „przez” oraz rzeczownik nazywający przestrzeń podróży. Dwie ostatnie nazwy blogów wyzyskują bardziej metaforyczne znaczenia. *Myszką po mapie* to efekt modyfikacji związku frazeologicznego *podróżować palcem po mapie*, czyli odbywać podróż jedynie w wyobraźni. Ucięty został człon werbalny, nastąpiła wymiana komponentu „palcem” na „myszką”, a cały związek zyskał formułę nominalną. *Lecę bo chcę* można rozumieć albo dosłownie (autorzy podają sposoby na tanie podróżowanie samolotem), albo jako cytat z piosenki zespołu Wilki, co należałoby rozumieć jako nieskrępowaną wolność. Wydaje się jednak, że najpełniejsze znaczenie omawianej nazwy otrzyma się przez połączenie obydwu tropów interpretacyjnych.

Istotna wydaje się również praktyka autoprezentacji i autokreacji autorów. Internet jako medium stwarza z jednej strony złudne poczucie anonimowości, z drugiej pozwala na przyjęcie dowolnie wybranej roli i kształtowanie własnego wizerunku. Tendencje te widać także na przykładzie nazw blogów podróżniczych. Do najpopularniejszego schematu należy połączenie antroponimu (imienia lub nazwiska) z określeniem miejsca, np.: *Stefa na walizkach*, *Kinga on tour*, *Italia by Natalia*, *Paczki w podróży*, *Zu in Asia*, *Kasia na rozdrożach*, *Kami everywhere*, *Emi w drodze*. Dwie nazwy co prawda określają autorki, jednak w dość specyficzny sposób – bez wykorzystania antroponimu, lecz ze wskazaniem cechy charakterystycznej. Są to: *Blondynka w Krainie Tęczy* oraz *Emerytka w podróży*. Pojawia się także nazwa w formie pytania, *Where is Juli*, jednak bez użycia pytajnika. Tytuły takie jak *B\*Anita*, *kAsia jalan jalan*, *majubaju*, *makulscy.com* czy *Łukasz Kędziński – podróże i fotografia* jednoznacznie wskazują na auto-

ra i zawierają w swej strukturze antroponim. Wśród badanych nazw dwie powstały w identyczny sposób, wskazując na subiektywną interpretację autorów prezentowaną na blogu. Są to: *Świat według Rostków*, *Świat oczami Goški*.

O ile wszystkie omówione powyżej nazwy bazują na pozytywnych skojarzeniach z podróżą i podróżowaniem, o tyle blog *B\*Anita* zdaje się wywoływać raczej wrażenie przeciwne. Jak to zostało omówione wcześniej, wskutek specyficznego zapisu nazwy, powstaje wyraz „banita”, który ma wyłącznie negatywne konotacje, gdyż oznacza kogoś odgórnie skazanego na wykluczenie. Zastanawia więc motywacja autorki, co w ten sposób chciała osiągnąć oraz czy miała świadomość, że pod względem semantyczno-kulturowym nazwa jest zupełnie nietrafiona.

#### 4. Wnioski

Podsumowując, blogi stanowią nowy, jeszcze cały czas słabo zbadany gatunek tekstu, który mimo swojej przynależności do kultury popularnej zasługuje na uwagę badaczy, w tym językoznawców, bowiem stanowi odzwierciedlenie sposobu wypowiedzania, myślenia i recepcji użytkowników współczesnego języka. Jak zaznaczają Skowronek i Rutkowski (2004: 38), wszystkie nazwy medialne, więc także nazwy blogów podróżniczych „mogą informować o cechach denotatu (a więc stanowić jego zsyntetyzowany opis), mogą odwoływać się do cech nadawców, wskazywać na adresata, a także skupiać uwagę na samej swej strukturze [...] Nazwy medialne mogą pełnić funkcję «wskaznika» pewnych semantycznych kategorii treściowych [...], ułatwiając, czy wręcz umożliwiając wybór z wielotematowej i wielokanałowej oferty medialnej takich treści, które jednostkowego odbiorcę interesują”. I tak też się dzieje. Bowiem autorzy blogów podróżniczych w procesie nominacji odwołują się do podróży jako zjawiska, umieszczając ten rzeczownik w nazwie, wskazując na miejsce docelowe swoich wояży, skupiając się na konkretnym środku transportu, czy wreszcie charakteryzując samych siebie. Nie rzadkie jest również sięganie po komponenty w języku obcym czy różnorakie zabawy grafia.

#### Wykaz literatury

- BADYDA, Ewa. „O problemach z ustaleniem postaci chrematonimu – na przykładzie nazw polskich wyrobów cukierniczych”. *Chrematonimia jako fenomen współczesności*. Red. Maria Biolik i Jerzy Duma. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, 2011, 31–41. Print.
- CIEŚLIKOWA, Aleksandra. „Jakie korzyści daje onomastyce chrematonimia?”. *Chrematonimia jako fenomen współczesności*. Red. Maria Biolik i Jerzy Duma. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, 2011, 113–123. Print.
- CIEŚLIKOWA, Aleksandra. „Metody badawcze i ich ewolucja”. *Słowińska onomastyka. Encyklopedia*. Red. Ewa Rzetelska-Feleszko i Aleksandra Cieślikowa, t. 1. Warszawa, Kraków: Towarzystwo Naukowe Warszawskie, 2002, 60–61. Print.

- GRABIANOWSKA, Katarzyna. „Rodzaje blogów internetowych”. *Media i społeczeństwo. Nowe strategie komunikacyjne*. Red. Marek Sokołowski. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2008, 354–361. Print.
- GRZENIA, Jan. *Komunikacja językowa w Internecie*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012. Print.
- KOPERTOWSKA, Danuta. „Społeczny odbiór kieleckiej chrematonimii”. *Nazwy własne a społeczeństwo*. Red. Romana Łobodzińska, t. 2. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2010, 277–293. Print.
- ROGOWSKA-CYBULSKA, Ewa. „Rola słowotwórstwa w kształtowaniu wartości perswazyjnej chrematonimów”. *Chrematonimia jako fenomen współczesności*. Red. Maria Biolik i Jerzy Duma. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, 2011, 393–408. Print.
- RUTKOWSKI, Mariusz. „Medioonomastyka w ramach mediolingwistyki”. *Prace Językoznawcze* XVIII/3 (2016): 171–180. Print.
- RZETELSKA-FELESZKO, Ewa. *W świecie nazw własnych*. Warszawa, Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN, 2006. Print
- SKOWRONEK, Katarzyna i Mariusz RUTKOWSKI. „Współczesne polskie nazewnictwo medialne”. *Nazwy własne w języku, kulturze i komunikacji społecznej*. Red. Robert Mrózek. Katowice: Wydawnictwo UŚ, 2004, 189–216. Print.
- SUSKA, Dorota. „Tytuły blogów – perspektywa pragmalingwistyczna”. *Media i społeczeństwo. Nowe strategie komunikacyjne*. Red. Marek Sokołowski. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2008, 362–371. Print.
- ZABAWA, Marcin. „’My blogasek bierze udział w konkursie’. Czy polskie blogi internetowe są pisane po polsku?”. *Komunikowanie (się) w mediach elektronicznych. Język, edukacja, semiotyka*. Red. Mirosław Filiciak i Grzegorz Ptaszek. Warszawa: Wydawnictwa Akademickie i Profesjonalne, 2009, 60–78. Print.

## Aneks logotypów blogów podróżniczych

załącznik 1



załącznik 2



załącznik 3



załącznik 4



załącznik 5



załącznik 6



załącznik 7



załącznik 8



załącznik 9



załącznik 10



### ZITIERNACHWEIS:

BANACH, Agnieszka. „Analiza nazw blogów podróżniczych – rekonesans“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 27–37. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-2>.



## Von Komplimenten, ihren Erwidierungen und Gefühlen sozialer Verbundenheit: Ein Beispiel zur Integration von Sprechakten im DaF-Unterricht

Komplimente und ihre Erwidierungen sind soziale Handlungen, die Höflichkeitsnormen und Solidarität zwischen Sprechenden ausdrücken. Sie werden von Interakteuren formuliert, die sich unterschiedlicher Erwidierungsstrategien, entsprechend der sprachlich-kulturellen Prägung, bedienen. Ein Wissensmangel über bevorzugte Strategien führt zu kulturellen Missverständnissen und Gefühlen sozialer Entfremdung. Dieser Beitrag bietet daher eine Didaktisierung von Kompliment/erwidierungen im fortgeschrittenen DaF-Anfängerkurs. Die Unterrichtseinheit basiert auf konversationsanalytischer Forschung mit dem Ziel der Interaktionskompetenz, die Lernenden dabei hilft, kulturell adäquate Komplimentreaktionen zu benutzen, um sich aktiv an Konversationen in der Zielsprachenkultur zu beteiligen und somit positive Gefühle der Wertschätzung und soziale Harmonie hervorzurufen.

**Schlüsselwörter:** Komplimente, Komplimenterwidierungen, Unterricht, Interaktion, Konversationsanalyse

### On Compliments, Good Vibes and Solidarity: An Example of Integrating Speech Acts into German Language Teaching

Compliments and compliment responses are social actions that reflect norms of politeness and solidarity among speakers. These compliment/responses are negotiated among interactants who employ varying response strategies in different language/culture environments. A lack of knowledge about preferred strategies may cause cultural misunderstandings and feelings of disconnectedness. This article provides a concrete plan for implementing a lesson on compliment/responses in advanced beginning German language courses. The lesson plan is informed by conversation analytical research and pursues a teaching approach that nurtures interactional competence for enabling students to utilize culturally appropriate response strategies to actively engage with speakers of the target culture, creating positive feelings of appreciation and social harmony.

**Keywords:** compliments, compliment responses, teaching, interaction, conversation analysis

**Author:** Berit Jany, University of Colorado, 1505 Pleasant Str., Boulder, CO 80309, U.S.A., e-mail: [beritjany@colorado.edu](mailto:beritjany@colorado.edu)

**Received:** 15.10.2019

**Accepted:** 29.11.2019

Komplimente sind Öl im sozialen Räderwerk, d. h. sie fungieren als positive Höflichkeitsstrategien, Maßnahmen zur Respektbezeugung und Sympathiebekundung und sind ein gängiges Mittel, um Gefühle sozialer Verbundenheit und Solidarität hervorzurufen. Mit der Komplimentäußerung wird zunächst ein positives Gefühl seitens der sprechenden Person ausgedrückt. Diese gibt eine ihrer subjektiven Wertvorstellung angemessene Bewertung eines Aspekts ab, meist sich beziehend auf eine Äußerlichkeit



oder eine Leistung der adressierten Person, welche positive Emotionen entwickelt, weil sie sich in ihrer Äußerlichkeit oder mit der vollbrachten Leistung bestätigt fühlt. Darüber hinaus drückt die von der Sprechenden Person bekundete Anteilnahme einen von beiden geteilten Geschmack oder ein ähnliches Interesse aus, womit eine soziale Verbundenheit zwischen den Individuen geschaffen wird – es entsteht eine Art solidarische Wirkung und ist, nach Duttlinger, für die Schaffung sozialer Harmonie unabdingbar (1999: 28).

Mit dem initialisierenden Akt – der Komplimentformulierung allein – und deren sympathisierenden Funktion ist die Sprechhandlung keineswegs abgeschlossen, denn eine Komplimenteinheit ist ein interaktiver Prozess, der neben der Komplimentvergabe den respondierenden Teilakt der Komplimenterwiderung nach sich zieht. Die Definition des Kompliments als Ergebnis eines supportiven Sprechaktes, der darauf abzielt, die Beziehung zwischen Interaktanten zu stärken, wird mit der Erwiderung auf einen zweiten Teil erweitert, der sequentiell und inhaltlich vom initialisierenden Teil abhängig ist (Bonacchi 2011: 40, Pomeranz 1978: 82). In der Dialoganalyse spricht man auch von einem Nachbarschaftspaar (*adjacency pair*), mit dem eine Dialogeinheit durch Kompliment und Erwiderung geschaffen wird (Herbert 1989: 5).

Im Bereich der Komplimenterwiderung bzw. der Reaktion auf anerkennende Äußerungen existiert eine scheinbar große Variation. Das Reaktionsverhalten auf Komplimente zeigt noch deutlicher als Komplimente selbst kulturelle Konventionen. In den Erwiderungsstrategien, von Pomeranz in eine kategoriale Dreiteilung gebracht – bestehend aus a) Annahme, b) Ablehnung und c) Lösung von divergierenden Zwängen der Vermeidung von Eigenlob und Übereinstimmung mit KomplimentgeberIn – lassen sich präskriptive soziale Normen der jeweiligen Kultur ableiten (1978: 106). Jedoch können mit kulturell unterschiedlichen Inhalten und Äußerungsformen sowie konventionalisierten Erwiderungsstrategien die durch Komplimente auszulösenden positiven Gefühle der Anerkennung und Solidarität schnell in Missverständnisse, Verwirrung und negative Aufregung umschlagen, wenn die Reaktion auf ein Kompliment entgegen soziopragmatischer Normen abläuft.

Um Misskommunikation zu vermeiden und als Nicht-MuttersprachlerIn im Zielsprachenland eine Sprechhandlung wie die des Komplimentdialogs erfolgreich auszuführen, sollte man über ein fundiertes Wissen zum Komplimentverhalten der jeweiligen Sprachgemeinschaft, d. h. über pragmalinguistische Kompetenz verfügen, mit deren Hilfe man sowohl als Komplimentformulierende als auch Komplimentreagierende Person Wortwahl, Satzstruktur, Stellung im Gespräch entsprechend wählt, um sprachlich-kulturell adäquat zu agieren und interagieren. Jedoch werden soziopragmatische Aspekte nicht selten als zu komplex abgewiesen und vom DaF-Unterricht ausgeschlossen. Dabei eröffnen gerade soziopragmatische Einheiten Möglichkeiten für Deutschlernende, sich intensiv an sozialer Interaktion in der Zielsprachenkultur zu beteiligen und im speziellen Fall von Komplimenten und ihren Erwiderungen positive Gefühle bei

sich selbst und den Personen gegenüber hervorzurufen und sich als Teil eines sozialen Verbunds zu etablieren. Im modernen DaF-Unterricht, der darauf zielt, Lernende als kompetente Deutschsprechende zu schulen, sollte sozio-kulturelles Verständnis nicht nur in Form von Wörtern und Texten, sondern auch in (non)verbaler Interaktion angeboten werden. Kulturelle Besonderheiten sind gerade auch in Gesprächsstrukturen feststellbar und somit ist es Aufgabe des DaF-Unterrichts systematische und fundierte Anleitung zu dem Interaktionsverhalten zu vermitteln, mit welchem die deutsche Sprachkultur sich von anderen Kulturen unterscheidet. Ausgehend von der gegenwärtigen Forschung und mit einem konversationsanalytischen Ansatz wird im folgenden Beitrag das Thema Komplimentverhalten didaktisch aufbereitet, um Lernende über strategiepräferentielle Aspekte von Komplimenterwidierungen in der deutschen Sprache aufzuklären und ihnen dabei zu helfen, diese produktiv und den soziokulturellen Normen angebracht anzuwenden.

### 1. Komplimenterwidierungen als Forschungsgegenstand

Aufgrund ihres besonderen Stellenwerts innerhalb der Höflichkeitsforschung und ihrer scheinbar universellen Anwendung sind Komplimente/erwidierungen ein beliebter Gegenstand linguistischer Untersuchungen. Es gibt eine Vielzahl von pragmatischen und kulturvergleichenden Studien zum Thema Komplimente, die nicht nur das sprachliche Verhalten analysieren, sondern durch kontrastive Untersuchung auch entsprechende Orientierung im Bereich soziopragmatische Anwendung für Sprachlernende bieten (Probst 2003, Mironovschi 2008, Mulo Farenkia 2004). Für Germanistiklehrende in Ländern mit Englisch als Muttersprache sind im Besonderen Studien relevant, die das Erwiderverhalten der zwei Sprachkulturen vergleichen, u. a. Schneider & Schneider (2000), eine Untersuchung von Erwidierungsstrategien bei deutschen, US-amerikanischen und irischen Studierenden; Nixdorf (2002) mit einer kontrastivpragmatischen, geschlechtsspezifischen Arbeit zu Erwidierungen im Deutschen und Englischen; und Werthwein (2008), mit einer vergleichenden Untersuchung zu Komplimentreaktionen im Englischen und Deutschen.

Während sich diese drei Studien auf Diskursergänzungsbögen beziehen, verfolgt Golato (2005) mit ihrer Arbeit zu Komplimenterwidierungen im Deutschen einen konversationsanalytischen Ansatz. Der Fokus auf empirische Untersuchung von natürlich auftretenden Konversationen (nicht von Probanden in Fragebögen verfassten Reaktionen) wird in ihrer Studie ersichtlich, die die Diskrepanz zwischen vermeintlicher und eigentlicher Sprachproduktion verdeutlicht, welche in den anderen und neueren Studien nicht gegeben ist, da diese nur auf Diskursergänzungsbögen basieren. Als Teil der durchgeführten Untersuchung nahm Golato MuttersprachlerInnen in Alltagskonversationen auf, filterte Komplimentsequenzen heraus und gab diese Komplimentsituationen eben den SprecherInnen in Form von Diskursergänzungsbögen mit der Anfrage, ihre Komplimentreaktionen aufzuschreiben. Beim Vergleich der im Gespräch

tatsächlich geäußerten Antworten mit den auf Papier formulierten Reaktionen ergaben sich große Unterschiede, woran zu erkennen ist, dass sich Sprechende nicht immer ihres eigentlichen Interaktionsverhaltens gewahr sind (2005: 21).

Golatos konversationsanalytischer Ansatz ermöglicht ihr somit, deutsche Erwidierungsstrategien in natürlichen Gesprächssequenzen zu erfassen, zu kategorisieren und mit Pomerantz' amerikanischen Ergebnissen zu kontrastieren (siehe Anh. 1). Obwohl weder Golatos Studie noch andere linguistische Forschungsarbeiten zur Kompliment-erwidigung sich explizit mit der praktischen Umsetzung dieses soziopragmatischen Aspektes im DaF-Unterricht befassen, stellt Golatos Auflistung von Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen der US-amerikanischen und deutschen Komplimentkultur einen optimalen Ausgangspunkt für die Ausarbeitung einer Unterrichtseinheit dar, die als Lernziel eine Befähigung der Lernenden verfolgt, den sprachlichen Akt der Komplimentgebung und -erwidigung kulturell adäquat zu realisieren.

## 2. Ausgangssituation und Ansätze zur Didaktisierung

Die im folgenden vorgestellte Unterrichtseinheit zur Kompliment(erwidigungs)handlung wurde für DaF-Lernende einer staatlichen Universität im Westen der USA konzipiert und durchgeführt. Der Sprachunterricht verfolgt in diesem Deutschprogramm einen kommunikativen Ansatz, der Lernende befähigt, Sprachfertigkeiten in einem authentischen Kontext zu entwickeln und diese für kulturell angemessene Kommunikation auf Deutsch anzuwenden, meist mit dem konkreten Ziel eines Auslandsaufenthaltes innerhalb der Studienzeit. Der DaF-Unterricht des dritten Semesters verwendet – wie auch in den vorangegangenen Stufen – das Lehrwerk *Berliner Platz Neu II*, in dem im 19. Kapitel Aussehen/Charakterbeschreibungen thematisiert werden und dabei eine kurze Einführung in Komplimentformulierung vorgenommen wird. In Aufgabe 7 werden Lernende aufgefordert, vorgegebene Komplimente wie z. B. „Ist die Brille neu? Sieht super aus“ und „Der Rock sieht toll aus. Er steht dir perfekt.“ zwei abgebildeten Personen – Mann mit Brille, Frau mit Rock – zuzuordnen (Lemcke et al 2010: 85). Obwohl das Lehrwerk mit dieser Aufgabenstellung einen Schritt in Richtung soziopragmatisches Verständnis in Bezug auf Komplimenthandlungen macht, werden bei den vorgegebenen Beispielen weder für die deutsche Alltagssprache typische Intensivierungspartikel verwendet, noch wird den Lernenden die Möglichkeit geboten, auf Komplimente entsprechend zu reagieren. Bei Sprechaufnahmen der kommunikativen Anwendung dieses Themas auf Voice Thread (einer Art kollaborative online Plattform mit Audio und Video Aufnahmefunktion, die die Lernenden des dritten Semesters 2017 bei mündlichen Hausaufgaben und Rollenspielen verwendeten) wurden in den Konversationen der Lernenden Defizite bezüglich initialisierenden sowie respondierenden Aktes wahrnehmbar. Studierende verwendeten in ihren Kompliment-erwidigungen oft phrasenhafte Strukturen aus der englischen Muttersprache und dem im Deutschen nicht geläufigen appreciation token „danke“. Die Lernenden betrieben negativen prag-

matischen Transfer, indem sie die, wie von Manes&Wolfson bereits 1981 untersuchte, routinierte Vergabe von und Reaktion auf Komplimente in die Zielsprache übertragen, ohne zu wissen, dass Komplimenterwidierungen mit „danke“ im Deutschen äußerst untypisch sind (116–121).

Zur Förderung der pragmatischen Fähigkeiten der Lernenden wird daher eine Unterrichtseinheit erstellt, die ihnen helfen soll, sich deutscher Erwidierungsstrategien gewahr zu werden und diese in produktiver Weise im eigenen Zielsprachgebrauch zu integrieren.

Zwei Grundideen, die in die Gestaltung der Unterrichtseinheit einfließen, beziehen sich auf die Wahl des pragmatisch-authentischen Materials und der Frage nach impliziter/expliciter Unterrichtsweise. Wie von Huth/Taleghani-Nikazm erwähnt, verwenden Lehrwerke/-kräfte oft Sprechhandlungen, die nicht auf natürlich stattfindenden Konversationen basieren, sondern nach Modellen von soziopragmatischen Normen aus muttersprachlicher Intuition abgeleitet werden und daher weniger auf die Fähigkeit der Lernenden abzielen, soziopragmatisches Wissen in tatsächlich vorkommenden Gesprächssituationen anzuwenden (2006: 54). Zur Gewährleistung authentischen Materials bietet Golatos konversationsanalytische Studie Erwidierungsstrategien, die natürliche soziale Interaktionen widerspiegeln und Möglichkeiten bieten, diese soziopragmatischen Normen in produktiver Weise im eigenen Zielsprachgebrauch zu integrieren. Bei der Vermittlung dieses pragmatischen Inhalts ist es wichtig, Lernende nicht nur mit den Gesprächshandlungen in Kontakt zu bringen und sie implizit einzuführen. Vielmehr ist es Aufgabe der lehrenden Person, Studierende systematisch zum Thema hinzuführen und – wie Betz/Huth verdeutlichen – die pragmatischen Lernziele explizit anzusprechen, da kulturell variierende Gesprächsverlaufsstrukturen von Lernenden meist nicht wahrgenommen oder korrekt interpretiert werden (2014: 149).

### 3. Konkrete Umsetzung im DaF-Unterricht

Als Vorlage der Unterrichtsabfolge dient Barraja-Rohans aufgestelltes Schema zur Strukturierung interkulturellen Lehrens.

Unterrichtsphasen nach Barraja-Rohan (2011: 488)
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reflektion über Funktionsweise von Sprache</li> <li>2. kontrastive Analyse von L1 und L2 Strukturen mit bestimmtem Lernziel</li> <li>3. Analyse von L2 Strukturen basierend auf authentischen Gesprächsvorlagen</li> <li>4. Übung dieser Strukturen in geschriebener und mündlicher Form</li> <li>5. translinguale / interkulturelle Diskussion und Reflektion</li> </ol>

Das Schema ermöglicht sowohl das Entdecken von soziopragmatischen Strukturen anhand authentischer Materialien als auch die explizite Klärung und systematische Anwendung der Sprechhandlungen.

Als Hinführung zum Thema erhalten die Lernenden visuelles Input (Anh. 2) und diskutieren die Aussagen sowie die Absicht des Aushangs. Schnell erkennen sie, dass die auf den Abrissstreifen vermerkten Aussagen Komplimente sind. Spezifische Diskussionsfragen, z. B. „Wann haben Sie das letzte Mal ein Kompliment erhalten / gemacht“ oder „Wer macht wem und wie oft Komplimente in Ihrer Kultur?“ helfen zur Aktivierung von Vorwissen und Reflektion eigener Komplimentpraktiken. Darüber hinaus können Fragen zur Reaktion auf die im Aushang vorgegebenen Komplimente eine Diskussion über Sprache als Handlung anregen. Lernende brainstormen über andere Handlungen, die von Sprache initiiert werden, z. B. Begrüßen, Entschuldigen, Bitten, etc. und erkennen, dass diese Sprechakte jeweils in Paarsequenzen auftreten, d. h. Lernenden wird bewusst gemacht, dass jede Interaktion einem grundlegenden Ordnungsprinzip unterliegt. Das Wissen über das System von Sprecherwechsel ermöglicht ihnen, den Redebeitrag von KonversationspartnerInnen vorauszusehen und entsprechend zu interpretieren.

Nach der einführenden Diskussion zu Sprechakten befassen sich die Lernenden mit konkreten Komplimentbeispielen. Trotz eines expliziten Vermittelns der Sprechhandlung des Komplimentgebens und -erwiderns sowie der von Barraja-Rohans vorgegebenen kontrastiven Analyse ist es möglich, den Lernenden eine einleitende Erfahrung zu bieten, in der sie die strategiepräferentiellen Aspekte des Sprechaktes selbst entdecken. Dazu werden zunächst Komplimentformulierungen mit Hilfe einer auf Inhalt fokussierten Aufgabe vorgestellt.

1. Das ist aber ein tolles Foto.

2. Deine Mütze ist echt cool.

3. Du sprichst ja voll gut Deutsch.

4. Deine Schuhe sind ja endgeil.

5. Man, hast du eine so schöne Stimme.

6. Mensch, die Torte schmeckt aber lecker.

Abb. 1. Zuordnungsaufgabe Komplimente und Bilder, erstellt von der Autorin

Nach Zuordnung der Komplimente mit entsprechendem Bildmaterial leitet die lehrende Person die Aufmerksamkeit der Lernenden auf die Intensivierungspartikel und erläutert ihre Wirkung, gegebenenfalls wird eine Aufgabe zum Training der Intensi-

vierungspartikel hinzugefügt. Als produktive Weiterführung werden Lernende aufgefordert, angeleitet oder selbstständig Komplimente zu den vom visuellen Material vorgegebenen Kontexten zu formulieren.



Abb. 2. Visueller Anreiz zur eigenständigen Formulierung von Komplimenten

Nach der Übung und Anwendung der Komplimentformulierungen werden die Lernenden befragt, wie sie sprachlich auf Komplimente reagieren würden. Aufgrund ihrer meist amerikanischen L1 Prägung und dem begrenzten Vokabular schlagen die Lernenden oft ein kurzes „danke“ vor und verdeutlichen sich dabei ihre soziopragmatische Präposition. Daraufhin erhalten sie eine Liste an Komplimenterwidern, welche aus Golatos Studie übernommen wurde, allerdings nicht in der von Schegloff aufgestellten konversationsanalytischen Transkriptionsform, da diese ablenkend auf Studierende wirkt. Anstelle dessen sind die Erwidern der gängigen Schreibregel und den Komplimentinhalten der Beispiele angepasst. Bei einem ersten (kontrastiven) Vergleich präferierter Erwidern im Englischen mit den vorgegebenen deutschen Erwidern bemerken Lernende, dass die kurze „danke“-Form im Deutschen nicht angegeben ist. Als Leseverständnisübung sortieren die Lernenden Komplimente mit Erwidern und klären Fragen zum Inhalt der Reaktionen.

Danach werden sie aufgefordert, die in den Beispielen vorkommenden Erwidernstrategien den von Golato aufgestellten Kategorien zuzuordnen, welche von der lehrenden Person eingeführt und erklärt wurden. Die gewählten Kategorien treten bei Golatos Studie mit erhöhter Häufigkeit auf und sorgen in einigen Beispielen von Konversationen zwischen deutschen und amerikanischen MuttersprachlerInnen für Missverständnisse (174–77, 198–99). Lernende erhalten hierfür eine Liste von Strategien (auf Englisch, Anh. 3), die es ihnen ermöglicht, explizit über Erwidernstrukturen



unterrichtet zu werden und die Beispiele – in der von Barraja-Rohan vorgeschlagenen analytischen Phase – zu untersuchen und einzuordnen. Im Anschluss dazu erhalten sie weitere Komplimentbeispiele und formulieren Erwidern, bei denen sie von der Liste an Strategien wählen. Als fortführende produktive Aufgabe schreiben Lernende Komplimente an mehrere KommilitonInnen auf Haftnotizzettel und kleben diese auf den Rücken der jeweiligen Person. Diese Tätigkeit sorgt zum einen dafür, dass alle Lernenden durch die Anhäufung von Nettigkeiten positive Gefühle, Anerkennung und soziale Verbundenheit im Klassenverband spüren. Zum anderen bieten die persönlichen Komplimente Möglichkeiten der Anwendung von Erwidernsstrategien. Lernende suchen sich ein oder zwei Komplimente aus und reagieren mündlich auf das Kompliment. Alternativ kann diese Aktivität komplett mündlich durchgeführt werden, in einer Art *walkabout activity*, in der Lernende im Raum umhergehen und vorgefertigte oder selbst formulierte Komplimente anderen KommilitonInnen übermitteln und entsprechend darauf reagieren.

**WELCHE ANTWORT PASST?**

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Das ist aber ein tolles Foto.</b></li> <li>2. <b>Deine Mütze ist echt cool.</b></li> <li>3. <b>Du sprichst ja voll gut Deutsch.</b></li> <li>4. <b>Deine Schuhe sind ja endgeil.</b></li> <li>5. <b>Man, hast du eine so schöne Stimme.</b></li> <li>6. <b>Mensch, die Torte schmeckt aber lecker.</b></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>a) <b>Ja, sind ganz okay.</b></li> <li>b) <b>Ja, ich weiss ;)</b></li> <li>c) <b>Toll, nicht? Habe ich mit meinem Handy aufgenommen.</b></li> <li>d) <b>Schmeckt gut, nicht wahr?</b></li> <li>e) <b>Naja, könnte besser sein; hab kaum Zeit zum Vokabeln lernen.</b></li> <li>f) <b>Ach, jetzt übertreibst du aber. So gut kann ich gar nicht singen.</b></li> </ol>
--	--

Abb. 3. Zuordnungsaufgabe Komplimente und Erwidern

Nach dem schriftlichen bzw. mündlichen Training der pragmatischen Strukturen wird der von Barraja-Rohan letztangeführte Schritt der interkulturellen Diskussion ebenfalls eingearbeitet, indem Lernende die deutschen Erwidernsstrategien zusammenfassen und Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu ihrer Muttersprachenkultur erörtern. Der interkulturelle Vergleich von Interaktionsstrukturen bietet Diskussionsansätze zu sozialen Normen, die durch Aspekte wie Verpflichtung der Übereinstimmung mit Komplimentgebenden und Vermeidung von Eigenlob ableitbar sind. Lernende werden angeregt, darüber zu reflektieren, welche Bedeutung die Differenzen von Sprechpraktiken unterschiedlicher Kulturen haben und wie man mit dem Gefühl der Fremdartigkeit umgeht, welches beim Praktizieren des von der Zielsprache pragma-

tisch angepassten Verhaltens auftritt. Wichtig bei der Diskussion um Interaktionsstrukturen ist der Hinweis, dass Sprechhandlungsmuster keineswegs feststehende Regeln sind – anders als syntaktische oder morphologische Gesetzmäßigkeiten – und dass sie auch kein Garant für kommunikativen Erfolg darstellen. Vielmehr dient die Vermittlung der Erwidierungsstrategien als Möglichkeit, die Lernenden mit unterschiedlichen Reaktionen vertraut zu machen, auf die sie in Interaktion mit der Zielsprache stoßen und aus denen sie informiert und selbständig wählen können, wenn sie sich in Sprechsituationen befinden, in denen es einer solchen Reaktion bedarf.

#### 4. Schlussbemerkungen

Nach der Implimentierung der Stundeneinheit zu Komplimenterwidierungsstrategien (im Frühjahr 2018) sind zwei entscheidende Unterschiede zu vorherigen Sprachaufnahmen der kommunikativen Anwendungsphase erkennbar. Lernende meiden den appreciation token „danke“ und machen stattdessen Gebrauch von unterschiedlichen Strategien, teilweise solchen, die in der englischen Sprache nicht geläufig sind, wie z. B. Abwägung + Zustimmung + Bestätigungsanfrage.

Neben der pragmatisch reflektierten Wahl der Komplimenterwidierungen wurde Lernenden in der Stundeneinheit eigenes und anderes Sprachverhalten bewusst. Der Unterricht dieses Interaktionsaspekts vermittelte ihnen, dass Erwidierungsstrategien weder als feststehende Regeln zu verstehen sind, noch dass eine unbegrenzte Wahlmöglichkeit an Gesprächsstrukturen gegeben ist. Gleichzeitig ist zu erwähnen, dass selbst die derzeitigen Erwidierungspraktiken allgemeinen Änderungen durch demografische Faktoren wie Alter, Geschlecht, Machtverhältnisse oder auch Beziehungsgrad unterliegen und Lehrende stets darauf bedacht sein sollten, Materialien dem gegenwärtigen Forschungsstand und den Sprachentwicklungen anzupassen. Lernende werden bei der Einheit zur Komplimenterwidierungshandlung geschult, sensibilisiert am Sprechakt teilzunehmen, pragmatische Unterschiede zu entdecken und diese reflektiert im eigenen Sprachgebrauch einzusetzen. Die Formulierung von Komplimenten und die pragmatisch authentische Komplimenterwidierung tragen wesentlich zur Höflichkeitsausübung zwischen Lernenden und Sprechenden der Zielsprache bei, fördern transkulturelle Kompetenz und schaffen positive Gefühle sozialer Verbundenheit.

#### Literaturverzeichnis

- BARRAJA-ROHAN, Anne-Marie. „Using conversation analysis in the second language classroom to teach interactional competence“. *Language Teaching Research* 15 (2011): 479–507. Print.
- BETZ, Emma M. und Thorsten HUTH. „Beyond Grammar: Teaching Interaction in the German Language Classroom“. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German* 47 (2014): 140–163. Print.
- BONACCHI, Silvia. „Anthropozentrische Kulturologie: Einige Überlegungen zu Grundannahmen und Forschungspraxis anhand der Analyse von Komplimenten“. *Die deutsche Sprache, Literatur und Kultur in polnischdeutscher Interaktion* (2011): 33–52. Print.



- DUTTLINGER, Claudia. *Komplimente im Spanischen*. Freiburg (Breisgau): Hochschulverlag, 1999. Print.
- GOLATO, Andrea. *Compliments and Compliment Responses: Grammatical Structure and Sequential Organization*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005. Print.
- HERBERT, Robert K. „The Ethnography of English Compliments and Compliment Responses: A Contrastive Sketch“. *Contrastive Pragmatics*. Hrsg. Wiesław Oleksy. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1989, 3–35. Print.
- HUTH, Thorsten und Carmen TALEGHANI-NIKAZM. „How can insights from conversation analysis be directly applied to teaching L2 pragmatics?“. *Language Teaching Research* 10 (2006): 53–79. Print.
- LEMCKE, Christiane, Lutz ROHRMANN und Theo SCHERLING. *Berliner Platz Neu II. Deutsch im Alltag. Lehr- und Arbeitsbuch*. Berlin, München: Langenscheidt, 2010. Print.
- MANES, Joan und Nessa WOLFSON. „The Compliment Formula“. *Conversational Routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. Hrsg. Florian Coulmas. Den Haag: Mouton, 1981, 115–132. Print.
- MIRONOVSKI, Lilia. *Komplimente und Komplimenterwiderungen im Russischen und im Deutschen: Ein interkultureller Vergleich*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2008. Print.
- MULO FARENKIAS, Bernard. *Kontrastive Pragmatik der Komplimente und Komplimenterwiderungen. Kamerunisch – Deutsch*. Aachen: Shaker Verlag, 2004. Print.
- NIXDORF, Nina. *Höflichkeit im Englischen, Deutschen, Russischen. Ein interkultureller Vergleich am Beispiel von Ablehnungen und Komplimenterwiderungen*. Marburg: Tectum Verlag, 2002. Print.
- POMERANTZ, Anita. „Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints“. *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. Hrsg. Jim Schenkein. New York: Academic Press, 1978, 79–112. Print.
- PROBST, Julia. „Ein Kompliment in Ehren ... Aspekte eines „höflichen“ Sprechaktes in mehreren Sprachen“. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 8 (2003): 210–225. Print.
- SCHNEIDER, Klaus P. und Iris SCHNEIDER. „Bescheidenheit in vier Kulturen: Komplimenterwiderungen in den USA, Irland, Deutschland und China“. *Ethische Konzepte und mentale Kulturen II: Sprachwissenschaftliche Studien zu Höflichkeit als Respektverhalten*. Hrsg. Mariann Skog-Södersved. Vaasa: Vaasan Yliopisto, 2000, 65–80. Print.
- WERTHWEIN, Daniela C. *Already got a compliment today? Wie Australier und Deutsche verbal auf Komplimente reagieren*. St. Augustin: Asgard, 2008. Print.

**Anhang 1:** Amerikanische und deutsche Komplimenterwidierungsstrategien nach Golato (2005: 194–95), deutsche Übersetzung von der Autorin

Amerikanische Erwidierungsstrategien	Deutsche Erwidierungsstrategien
<p><b>Annahme</b> Dank-Zeichen der Annahme (B nimmt Kompliment von A dankend an)</p> <p>Zustimmung / Zweitbewertung (B stimmt Komplimentsaussage von A zu)</p> <p>-----</p> <p>-----</p>	<p><b>Annahme</b> -----</p> <p>Zustimmung / Bewertung des Kompliments (B beurteilt A Komplimentsaussage positiv)</p> <p>-----</p> <p>Zustimmende Bestätigung (B bestätigt Komplimentsaussage von A)</p> <p>Gleichstarke zustimmende Bewertung Abwägung+Zustimmung+Bestätigungsanfrage (B verwendet gleichstarkes Adjektiv wie in Kompliment von A + Bestätigungsanfrage; A wiederholt Kompliment; B nimmt Kompliment an)</p>
<p><b>Ablehnung</b> Nichtzustimmung (B stimmt Komplimentsaussage von A nicht zu)</p>	<p><b>Ablehnung</b> Nichtzustimmung (B stimmt Komplimentsaussage von A nicht zu)</p>
<p><b>Lösungstypen für zwei divergierende Zwänge</b> Rückfrage / neutrale Haltung (B stellt Komplimentsaussage von A in Frage, A bestätigt Frage / Kompliment)</p> <p>Abwertung der Komplimentbewertung (B wertet Komplimentsaussage von A ab)</p> <p>Abschwächung / Einschränkung der Komplimentbewertung (B schwächt Komplimentsaussage von A ab bzw. schränkt sie ein)</p> <p>Referenzverschiebung (zu anderer Person od. Objekt) (B leitet Kompliment von A weiter an Person / Objekt)</p> <p>Referenzverschiebung (B akzeptiert Kompliment von A und gibt Kompliment an Urheber zurück)</p> <p>Erklärung (B gibt Erklärung von zu A komplimentierten Gegenstand / Hintergrund)</p> <p>Ignorieren (B ignoriert Kompliment von A)</p> <p>Scherzen (B spielt mit scherzhafter Äußerung Kompliment von A herunter)</p>	<p><b>Lösungstypen für zwei divergierende Zwänge</b> Rückfrage / neutrale Haltung (B stellt Komplimentsaussage von A in Frage, A bestätigt Frage / Kompliment)</p> <p>Abwertung der Komplimentbewertung (B wertet Komplimentsaussage von A ab)</p> <p>Abschwächung / Einschränkung der Komplimentbewertung (B schwächt Komplimentsaussage von A ab bzw. schränkt sie ein)</p> <p>Referenzverschiebung (zu anderer Person od. Objekt) (B leitet Kompliment von A weiter an Person / Objekt)</p> <p>Referenzverschiebung (B akzeptiert Kompliment von A und gibt Kompliment an Urheber zurück)</p> <p>Erklärung (B gibt Erklärung von zu A komplimentierten Gegenstand / Hintergrund)</p> <p>Ignorieren (B ignoriert Kompliment von A)</p> <p>Scherzen (B spielt mit scherzhafter Äußerung Kompliment von A herunter)</p>

**Anhang 2:** Aushang mit Abrissstreifen „Komplimente“, von der Autorin erstellt



**Anhang 3:** Kategorien zu Erwidierungsstrategien (vgl. Golato 2005: 194–95)

- 1) Accepting compliment / mocking self-praise
- 2) Having compliment giver repeat compliment
- 3) Downplaying compliment

**ZITIERNACHWEIS:**

JANY, Berit. „Von Komplimenten, ihren Erwidierungen und Gefühlen sozialer Verbundenheit: Ein Beispiel zur Integration von Sprechakten im DaF-Unterricht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 39–50. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-3>.

## O różnorodności nazw określających migrantów – na materiale leksykograficznym<sup>1</sup>

### Zur Vielfalt von Bezeichnungen für Migranten am lexikographischen Material

Das Ziel des Beitrags ist die Darstellung der lexikalischen Mittel, mit denen die Migranten in der Geschichte der polnischen Sprache bezeichnet wurden. Die Grundlage des Textes bildet eine quantitative Analyse, die von der Autorin durchgeführt wurde. Das Forschungsmaterial besteht aus 73 Lexemen, die anhand von 12 Wörterbüchern der polnischen Sprache gesammelt wurden. Es ist zu betonen, dass die erwähnten Lexika sowohl altpolnische als auch moderne Lexeme beinhalten. Der Schwerpunkt wurde hier auf die Beispiele gelegt, welche in drei Wörterbüchern gefunden wurden: „Słownik języka polskiego” herausgegeben von Zdanowicz u. a. (19. Jahrhundert), „Słownik języka polskiego” von Jan Karłowicz, Adam Kryński und Władysław Niedźwiedzki (20. Jahrhundert) sowie „Słownik języka polskiego” herausgegeben von Witold Doroszewski (20. Jahrhundert). In den oben genannten Wörterbüchern findet man nämlich die größte Anzahl an Bezeichnungen für Migranten. Die in diesem Beitrag dargestellten Überlegungen beziehen sich nicht nur auf die lexikalische Ebene, sondern auch auf historische und gesellschaftliche Beweggründe, die zu der Entstehung neuer Bezeichnungen dieser Art beigetragen haben.

**Schlüsselwörter:** Denotation, Konnotation, Lexikografie, Migranten, Sprachwörterbücher des Polnischen

### About the Diversity of Names Describing Migrants – On Lexicographical Material

The purpose of this article is to present the vocabulary describing migrants over the history of the Polish language. The author conducts quantitative analysis and describes chosen expressions. The research material consists of 73 lexemes collected from 12 dictionaries of the Polish language. It should be emphasized that the dictionaries mentioned contain both Old Polish and modern lexemes. The emphasis here was placed on the examples found in three dictionaries: „Słownik języka polskiego” edited by Zdanowicz et al. (19th century), „Słownik języka polskiego” by Jan Karłowicz, Adam Kryński and Władysław Niedźwiedzki (20th century) and „Słownik języka polskiego” edited by Witold Doroszewski (20th century). The dictionaries mentioned above contain the largest number of names referring to migrants. The considerations presented in this paper not only refer to the lexical level, but also to historical and societal motivations that have contributed to the emergence of new terms of this kind.

**Keywords:** denotation, connotation, lexicography, migrants, dictionaries of Polish language

**Author:** Paulina Kaźmierczak, University of Lodz, ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: paulina.kazmierczak@unilodz.eu

**Received:** 13.2.2019

**Accepted:** 5.9.2019

---

<sup>1</sup> Niniejszy artykuł zawiera fragmenty pracy magisterskiej pt. „Od cudzokraina do uchodźcy, czyli o rozwoju leksemów określających migrantów w historii polszczyzny”, przygotowanej pod kierunkiem dr hab. Danuty Kowalskiej i obronionej w roku 2018 w Zakładzie Historii Języka Polskiego Instytutu Filologii Polskiej i Logopedii Uniwersytetu Łódzkiego.

## 1. Wprowadzenie

Obraz cudzoziemca<sup>2</sup> w polszczyźnie można badać, pozyskując materiał z różnych źródeł. Należą do nich m.in. przekazy medialne, literatura, teksty piosenek. Jednak najbardziej obiektywnym i przekrojowym sposobem gromadzenia danych jest analiza leksyki notowanej w źródłach leksykograficznych. Weryfikacja znaczenia określeń dotyczących migrantów w publikacjach obejmujących kilka okresów rozwoju języka skłania do refleksji nad różnorodnością zebranych nazw. Odmienność dotyczy nie tylko formy, lecz również pochodzenia słownictwa, a także ewolucji jego warstwy denotatywnej i konotatywnej. Nie sposób rozpatrywać ową leksykę jedynie dychotomicznie – jako nacechowaną pozytywnie bądź negatywnie. Pojawia się bowiem podział kategoryzujący przybyszów w zbiorowości, zgodnie z powodem ich migracji, krajem pochodzenia, wyznaniem lub kolorem skóry, niezależnie od indywidualnych cech danej jednostki. Wieloaspektowość owej systematyzacji powoduje, iż trudno wyznaczyć ramy, w jakich powinno się zamknąć analizę wyrazów określających migrantów.

Powodem stosowania wciąż nowych leksemów jest chęć podkreślenia odmienności migrantów na wielu płaszczyznach. Paradoksalnie celem takiego działania jest nie tyle deprecjonowanie osób zmieniających miejsce pobytu, co dowartościowanie rodzimych mieszkańców kraju. Dzieje się to za sprawą obecnej w kulturze opozycji swój-obcy, która polega na negowaniu znaczenia tego, co zewnętrzne, odległe. Wprost proporcjonalnie do owej aktywności wzrasta poziom akceptacji własnej tożsamości kulturowej i związanych z nią obyczajów (por. Zamojska 2013: 191–192). Warto zauważyć, iż wszelkie badania komparatywne obejmujące obce kultury są dokonywane przez pryzmat uczestnika określonej wspólnoty, którego przynależność – mimo prób dokonywania obiektywnej oceny – warunkuje przyjęte wzorce interpretacyjne. Analizy wymagają zatem uprzedniego zapoznania się z własnym dziedzictwem, bowiem polegają na poszukiwaniu źródeł indywidualnej tożsamości, które nie sposób znaleźć bez uświadomienia sobie, co warunkuje postawę badacza w jego rodzimej kulturze (por. Sójka 2005: 100).

Inną przyczyną trudności poznawczej dotyczącej opisu grupy społecznej, jaką stanowią obcokrajowcy, jest potrzeba funkcjonowania człowieka w uporządkowanej rzeczywistości. Ów imperatyw powoduje, iż zarówno w języku, jak i w świadomości kulturowej jego użytkowników powstaje prototyp, czyli wzorzec, zjawisko typowe. Wokół niego natomiast nadbudowana zostaje sieć skojarzeń ułatwiających klasyfikację danego elementu otoczenia do konkretnej grupy, co określane jest mianem stereotypizacji. Ową tendencję społeczną można – za Renatą Grzegorzyczkową – odnieść do metody badania słownictwa przy pomocy pól semantycznych (por. Grzegorzyczkowa 2012: 11–16). Również w tym przypadku występują bowiem określenia centralne,

---

<sup>2</sup> W niniejszym artykule leksemy *obcokrajowiec*, *cudzoziemiec*, *migrant*, *przybysz* są używane synonimicznie.

stanowiące swoistą podstawę, jak i peryferyjne – nawiązujące do głównego leksemu. Według Ryszarda Tokarskiego pole lekсыkalno-znaczeniowe to nie tylko słownictwo powiązane relacjami definicyjnymi, ale także zbiór tworzący hierarchię (Tokarski 1984: 11). Na przestrzeni wieków tworzy on system, którego pełna analiza wymaga, oprócz weryfikacji związków semantycznych, dokonania liczbowego zestawienia wyrazów stosowanych w rzeczywistości językowej ówczesnej społeczności. Obliguje to do połączenia badań dotyczących semantyki z analizą ilościową, co stanowi cel niniejszego artykułu.

## 2. Cudzoziemiec w ujęciu leksykograficznym

Ze względu na kilka płaszczyzn, w obrębie których można podejmować badania, przy wyborze materiału posłużono się metodą pól semantycznych. W centrum analizy umieszczono nazwę *migrant*. W podziale wyrazów peryferyjnych skupiono się na lekсыce dotyczącej osób zmieniających miejsce pobytu lub będących w drodze do jakiegoś celu. Zrezygnowano z nazewnictwa wskazującego na odmienność wyznaniową, np. *innowierca*, a także z wyrazów ukazujących wędrowkę jako proces bez określonego punktu finalnego – *włóczęga*, *wagabunda*. Przyczyną podjęcia tej decyzji była konieczność ilościowego oraz jakościowego ograniczenia analizowanego materiału, tak aby lekсыka stanowiła kontekst poznawczy wobec współczesnego dyskursu dotyczącego migrantów.

Zgodnie z wybranymi kryteriami zgromadzono 73 określenia. Korpus badawczy obejmuje dwanaście publikacji leksykograficznych. W celu usystematyzowania analizy słowniki podzielono na cztery okresy: staropolski – „Słownik staropolski” (SSTP) wydawany w latach 1953–2002, „Słownik polszczyzny XVI wieku” (SP XVI) tworzony od 1966 roku, „Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i 1. poł. XVIII wieku” (ESJP XVII), którego redakcję i aktualizację nadzoruje Pracownia Historii Języka Polskiego XVII i XVIII wieku IJP PAN; nowopolski – „Słownik języka polskiego” Samuela Bogumiła Lindego (SL) drukowany w latach 1807–1814, „Słownik języka polskiego” pod redakcją Aleksandra Zdanowicza i innych (SWil) z 1861 roku, „Słownik języka polskiego” Jana Karłowicza, Adama Kryńskiego i Władysława Niedźwiedzkiego (SW) z lat 1900–1927; współczesny (druga połowa XX wieku) – „Słownik języka polskiego” pod redakcją Witolda Doroszewskiego (SJPD) wydawany w latach 1958–1969, „Słownik języka polskiego” Mieczysława Szymczaka (SJPSz) redagowany w latach 1978–1981, „Słownik współczesnego języka polskiego” Bogusława Dunaja (SWJP) z 1996 roku; współczesny (XXI wiek) – „Inny słownik języka polskiego” Mirosława Bańki (ISJP) wydany w 2000 roku, „Uniwersalny słownik języka polskiego” pod redakcją Stanisława Dubisza (USJP) z 2003 roku, „Wielki słownik języka polskiego” Piotra Źmigrodzkiego (WSJP) dostępny online. Zebraną i uporządkowaną alfabetycznie lekсыkę wraz z uwzględnieniem notowania poszczególnych wyrazów w analizowanych publikacjach przedstawiono w poniższej tabeli.

LEKSEM	S STP	SP XVI	ESJP XVII	SL	SWil	SW	SJP D	SJP Sz	SW JP	IS JP	US JP	WS JP
AZYLANT	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
AZYLOWIEC	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
BANIT	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-
BANITA	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+
BANNITA	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
BARBAR	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
BARBARUS	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
BARBARZYNIEC	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-
BARBARZYŃCA	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
CUDZOKRAIN	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
CUDZOKRAJOWIEC	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
CUDZOPANIEC	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-
CUDZORODAK	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-
CUDZORODZIEŃ	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
CUDZOSTRONNY	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-
CUDZOWŁOŚCIEC	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-
CUDZOZIEMCA	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
CUDZOZIEMIANIN	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
CUDZOZIEMIEC	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
CUDZOZMIENŃCA	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
CUDZY	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-
DIPIS	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-
EKSPATRIANT	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-
EMIGRANT	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
FORESTER	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
FORESTJER	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
FORYSYTER	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-
GOŚĆ	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-
GOŚCI	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
IMIGRANT	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+
IMMIGRACJA	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
IMMIGRANT	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
INNOPLIEMNIENNIK	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-
INNOSTRONNY	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
INNOZIEMIEC	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
KOLONISTA	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
NIETUTEJSZY	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-

LEKSEM	S STP	SP XVI	ESJP XVII	SL	SWil	SW	SJP D	SJP Sz	SW JP	IS JP	US JP	WS JP
OBCOKRAJOWIEC	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+
OBCOPEMIENIEC	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-
OBCOPEMIENNIK	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-
OBCOPODDANY	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
OBCY	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-
ODMIANEK	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
ODMIANIEC	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
ODMIENIEC	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-
ODMIENNIK	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
ODSZCZEPIENIEC	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-
OSADNIK	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
OSIEDLENIEC	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	-
POSIELENIEC	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-
PRZESIEDLCA	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-
PRZESIEDLENIEC	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+
PRZYBYCIEŃ	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-
PRZYBYLEC	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
PRZYBYSZ	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
PRZYCHODCA	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-
PRZYCHODZIEŃ	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	-
PRZYCHODŹCA	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
UCHODNIK	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
UCHODZIEŃ	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-
UCHODŹCA	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+
WYCHODZIEC	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-
WYCHODZIEŃ	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-
WYCHODŹCA	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-
WYGNANIEC	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-
WYSIEDLENIEC	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-
ZAGRANICZEK	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-
ZAGRANICZNIAK	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+
ZAGRANICZNIK	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+
ZAMIEJSCOWY	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-
ZAWITALEC	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-
ZESŁANIEC	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-
ZESŁANNIK	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-

Tab. 1. Określenia nazywające migrantów zgromadzone na podstawie materiału leksykograficznego



W tabeli zebrano 17 określeń (23% wszystkich leksemów), które pojawiają się w ponad połowie leksykonów. Większość z nich występuje również we współczesnej polszczyźnie, jednak zdarzają się wyjątki, np. *przychodzień* lub *wychodźca*. Kolejna grupa to pojęcia znajdujące się w sześciu słownikach. Należą do nich dwa leksemy (3%) – *barbarzyńca* i *osiedlenie*. Najliczniejszy zbiór, bo gromadzący aż 54 nazwy (74%), uwzględnia leksemy obecne maksymalnie w pięciu publikacjach. Należą do nich wyrazy przestarzałe, przejęte z innego języka pod wpływem sytuacji historycznej lub społecznej.

Omówione zależności dowodzą, iż wprowadzenie do języka wyrazów określających migrantów przysparzało jego użytkownikom wiele trudności. Świadczy o tym nie tylko synonimiczność leksyki oraz jej zróżnicowanie niejednokrotnie dotyczące głównie pochodzenia lub nacechowania, ale także czasowość notowania niektórych wyrazów. Powodem owej sytuacji był wpływ obcej kultury i odmiennej mowy, czego przykładem jest leksem *forester* zapożyczony z języka włoskiego w okresie częstych związków politycznych, społecznych, a tym samym lingwistycznych między Polską a Italią, czyli w XVI wieku. Definicja wspomnianego określenia notowana jest w „Słowniku polszczyzny XVI wieku”: *forester* – ‘cudzoziemiec (wł. *forestiero*)’ (Mayenowa 1973: 97), a także w „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Samuela Bogumiła Lindego, w którym występuje forma *foryster* o tym samym znaczeniu (Linde 1807: 656) oraz w tzw. „Słowniku warszawskim” w wariantcie fonetycznym *forestjer* (Karłowicz et al. 1900: 761).

Inną przyczyną chwilowego zaistnienia określonej leksyki w polszczyźnie była sytuacja historyczna. Wpływała ona na kierunek, z którego pochodziło nowe słownictwo, czego przykładem jest wyraz *innostronny*. Został on przejęty z języka rosyjskiego – *иностранец*. Stanowi efekt, powszechnej w okresie zaborów, rusyfikacji. Nazewnictwo musiało określać ludność przesiedlaną w wyniku działań wojennych – w „Słowniku warszawskim” *posieleniec* to ‘skazany na osiedlenie w Rosji’ (Karłowicz et al. 1908: 739), natomiast w „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Witolda Doroszewskiego to ‘polityczny zesłaniec, skazany przez władze carskie na przymusowy pobyt na wschodnich terenach Rosji, zwłaszcza na Syberii’<sup>3</sup>. Pojawiało się także słownictwo nazywające tych, którzy nie chcieli wracać do ojczyzny po zakończeniu działań zbrojnych, co notują w swoich słownikach Mieczysław Szymczak (1978: 371–372) i Stanisław Dubisz (2003: 614) – *dipis* to ‘osoba, która wywieziona na przymusowe roboty przez hitlerowskie Niemcy (głównie z Europy Wschodniej) nie wróciła do kraju po zakończeniu II wojny światowej i korzystała z opieki organizacji międzynarodowych (umieszczona w specjalnych obozach dla przesiedleńców)’. W przytoczonym przykładzie wartość dziejową podkreśla zróżnicowanie kwalifikatorów z potocznego, który zamieszczono przed objaśnieniem znajdującym się w „Słowniku języka polskiego” Szymczaka, na historyczny w publikacji Dubisza.

<sup>3</sup> Por. <https://sjp.pwn.pl/doroszewski/posieleniec;5478339.html>, data dostępu: 13.11.2018.

Interesujący przypadek stanowią dwa leksemy, które notuje dokładnie połowa słowników. Są to wyrazy *osiedlenie* i *barbarzyńca*. Pierwszy z nich wskazuje na związek między majątkiem w postaci posiadanego terenu, a funkcjonowaniem we wspólnocie mieszkańców, co nawiązuje do tradycji szlachty ziemiańskiej (por. Urbańczyk 1969: 640). Warto też podkreślić, iż oprócz szansy na włączenie do grona mieszkańców, ów leksem zwraca uwagę na fakt osiedlenia, czyniąc z niego element charakteryzujący przybysza, o czym świadczy zastosowanie formantu *-ec*, typowego dla nosicieli cech. Wyraz określa zarówno osobę w rozumieniu podmiotowym, która dobrowolnie osiedla się na danym obszarze, jak i człowieka traktowanego przedmiotowo, osadzanego wbrew jego woli. Semantyczna warstwa nazwy przetrwała do czasów współczesnych, co potwierdza zestawienie definicji z tzw. „Słownika warszawskiego”: *osiedlenie* – ‘ten, którego osiedlili albo który się osiedlił, kolonista’ (1904: 844) oraz z „Uniwersalnego słownika języka polskiego” *osiedlenie* – *książk.* ‘ten, kto się osiedlił lub kogo osiedlono na jakichś terenach; osadnik’ (2003: 273).

Opisany leksem można uznać za swoisty łącznik między tym, co rodzime i obce, gdyż zakorzenienie w nowej ojczyźnie umożliwia zajmowana w niej ziemia. Ów przejściowy charakter dotyczy także wyrazu *barbarzyńca*. Jednak tym razem element spajający nie jest materialny. Trudno go również jednoznacznie wskazać, bowiem leksem cechuje zmienność zależna od analizowanego znaczenia. W przypadku definicji określanej mianem *dawnej* – ‘człowiek spoza grecko-rzymskiej, a później chrześcijańskiej cywilizacji’ – łączliwość można upatrywać w samym osadzeniu w kulturze. Z kolei wyjaśnienie *etnograficzne*: ‘człowiek pierwotny w drugiej fazie ewolucyjnego rozwoju po okresie dzikości, a przed okresem cywilizacji’ podkreśla, iż opisany etap jest – w wymiarze dziejowym – doświadczeniem wszystkich jednostek, co powoduje, że każde, również metaforyczne, wykorzystanie leksemu nosi znamiona wspólnotowości. Trzecia definicja określona jako *książkowa* – ‘człowiek nieobeznany z zasadami i normami danej kultury lub dziedziny życia’ – ukazuje niezrozumienie dla różnic obyczajowych – zarówno ze strony autochtonów, jak i przybyszów. Ostatnie wyjaśnienie ma charakter nie tylko *książkowy*, lecz również *pejoratywny*, bowiem dotyczy ‘człowieka okrutnego i bezwzględного, w skrajny sposób naruszającego normy etyczne i moralne’<sup>4</sup>. W tym przypadku obie strony – nazywanego i nazywanego – łączy możliwość odniesienia się do konwencji społecznej obecnej w postaci praw i wartości respektowanych w relacjach międzyludzkich. Ogólnym spoiwem – analogicznym do zasiedlanej ziemi – jest możliwość ustosunkowania się do norm, obyczajów i kultury panujących na danym terenie poprzez akceptację, negację, próbę zrozumienia lub wolę odrzucenia.

Na uwagę zasługuje także 17 leksemów o ponadprzeciętnej częstotliwości notowania. Należą do nich kolejno: *cudzoziemiec* – 12; *osadnik* – 11; *przybysz* – 10; *banita*, *emigrant*, *kolonista*, *wygnaniec* – 9; *imigrant*, *przychodzień*, *zagranicznik*, *zesłaniec* – 8;

<sup>4</sup> Por. [http://www.wsjp.pl/do\\_druku.php?id\\_hasla=52180&id\\_znaczenia=0](http://www.wsjp.pl/do_druku.php?id_hasla=52180&id_znaczenia=0), data dostępu: 13.6.2018.

gość, obcokrajowiec, przesiedleńca, uchodźca, wychodźca, zamiejscowy – 7. Warto zauważyć, iż pierwszy z wymienionych wyrazów uwzględniony został we wszystkich słownikach, a ponadto występuje również jako pojęcie prawne, urzędowe – od przełomu XIX i XX wieku synonimicznie z *obcokrajowcem*. Niestety w przekazach medialnych ów leksem zyskuje nacechowanie pejoratywne ze względu na błędne wykorzystywanie go w kontekście migrantów zarobkowych, którzy z racji swojego statusu posiadają więcej praw niż cudzoziemcy – m. in. możliwość podjęcia pracy lub uchodźców – przedstawianych jako zagrożenie (por. Grzymała-Każłowska 2007: 50–57).

### 3. Analiza ilościowa – wybrane leksykony

Oprócz częstotliwości występowania określonej leksyki warto przedstawić także obecność słownictwa nazywającego przybyszów w każdym z analizowanych słowników. Najwięcej wyrazów stosowanych wobec osadników zanotowano w: „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Aleksandra Zdanowicza i innych – 30, „Słowniku języka polskiego” Jana Karłowicza, Adama Kryńskiego i Władysława Niedźwiedzkiego – 49 oraz „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Witolda Doroszewskiego – 31. Warto zwrócić szczególną uwagę na leksykę występującą w wymienionych publikacjach. Trzy najliczniej reprezentowane leksykony uwzględniają niemal wszystkie wyrazy występujące w ponad połowie słowników. Pierwsza z publikacji zawiera 13 określeń, druga 15, a trzecia aż 17. Dwa ostatnie leksykony notują także 15 wyrazów, które występują w zebranych materiale jednokrotnie, co stanowi 71% wszystkich nazw sklasyfikowanych pojedynczo i 21% całości zgromadzonego słownictwa. Należy zwrócić uwagę na określenia uwzględnione w materiale dwukrotnie – właśnie w trzech wymienionych publikacjach. Są to: *cudzopaniec*, *cudzowołściec*, *przesiedlca*, *wychodziec*, *wychodzień* – występujące w „Słowniku wileńskim” oraz w „Słowniku warszawskim”, a także nazwy: *obcoplemiennik* i *posieleniec* – zawarte w „Słowniku warszawskim” i w „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Witolda Doroszewskiego. Wymienione wyrazy stanowią 41% spośród 17 pojęć notowanych dwukrotnie w całym analizowanym materiale. Warto podkreślić, iż osiem z pozostałych leksemów uwzględniono w jednym spośród badanych słowników, a wśród nich 50% wymienionych jest po raz drugi w poprzedzającym wspomniane publikacje „Słowniku języka polskiego” Samuela Bogumiła Lindego.

### 4. Wnioski

Bogactwo nazewnictwa przedstawione na podstawie badań leksykograficznych, ze szczególnym uwzględnieniem trzech publikacji omówionych w poprzednim rozdziale, dowodzi iż tematyka migracyjna budziła emocje już wśród dawnych użytkowników języka i pozostaje kontrowersyjna do dziś.

Ilość słownictwa zawartego w leksykonie wydanym w Wilnie w 1861 roku wynika z założeń jego redaktorów, których celem było wzbogacenie „Słownika języka polskiego” Samuela Bogumiła Lindego (1807 r.), notującego w obrębie omawianych pól semantycznych aż 24 wyrazy, przez zawarcie w nowej publikacji nazw potocznych, ogólnych, regionalnych – w tym także kresowych.

Ostatni z poddanych analizie leksykonów – „Słownik języka polskiego” pod redakcją Witolda Doroszewskiego wydawany w Warszawie w latach 1958–1969 – początkowo miał stanowić suplement do wcześniej opisanej publikacji. Jednak zdecydowano się na stworzenie osobnego słownika gromadzącego leksykę od połowy XVIII wieku do lat sześćdziesiątych wieku XX. Ostatecznie publikacja jest zatem poszerzona o nazewnictwo zawarte również w poprzedzających ją leksykonach, co tłumaczy nie tylko obszerność wydania – dziesięć tomów i suplement – ale również bogactwo leksyki poddawanej badaniu w niniejszym artykule<sup>5</sup>.

Słownictwo zawarte w opisanych publikacjach to obraz języka nie tylko w perspektywie synchronicznej, lecz także diachronicznej, gdyż zawierają one odniesienia do wyrazów, które wyszły z użycia. Niewątpliwie oprócz prężnego rozwoju leksykologii i leksykografii, istotny wpływ na liczbę notowanego słownictwa miała sytuacja społeczno-polityczna. Polska znajdowała się pod zaborami, co skutkowało germanizacją i rusyfikacją nie tylko w sferze administracyjnej, lecz także językowej. Kolejne powstania, Wielka Emigracja, a także I i II wojna światowa sprawiły, iż konieczne było ponowne dokumentowanie rzeczywistości językowej będącej odzwierciedleniem ówczesnych realiów. Przełom XIX i XX wieku obfitował bowiem w leksykę nazywającą zesłańców, przesiedleńców, azylantów i uchodźców. Wobec, wciąż powracającego w mediach, dyskursu dotyczącego uchodźców i migrantów odniesienie do dawnego nazewnictwa oraz analiza semantyczna poszczególnych leksemów zyskują na znaczeniu. Wpływają bowiem na wzrost świadomości użytkowników współczesnej polszczyzny, a tym samym mogą znaleźć odzwierciedlenie nie tylko w uzusie, ale również w słownictwie wprowadzanym do najnowszych leksykonów.

### Wykaz literatury

- DUBISZ, Stanisław. *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003. Print.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata. *Świat widziany poprzez słowa. Szkice z semantyki leksykalnej*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2012. Print.

---

<sup>5</sup> Por. <http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki/31/slownik-jezyka-polskiego-warszawa-1958-1969>, data dostępu: 13.11.2018.

- GRZYMAŁA-KAZŁOWSKA, Agnieszka. *Konstruowanie „innego”*. Wizerunki imigrantów w Polsce. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2007. Print.
- KARŁOWICZ, Jan, Adam KRYŃSKI i Władysław NIEDŹWIEDZKI. *Słownik języka polskiego*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1900–1927. Print.
- KARŁOWICZ, Jan, Adam KRYŃSKI, WŁADYSŁAW NIEDŹWIEDZKI i Józef PRZYBOROWSKI. *Arkusze próbny. Słownik języka polskiego*. Warszawa: Druk. E. Lubawskiego i S-ki, 1895. Print.
- KOZIARA, Stanisław i Renata PRZYBYLSKA. „Gość czy obcy? Od przekazu ewangelicznego (Mt 25, 31-46) do polskich przekładów biblijnych. Problemy ekwiwalencji”. *LingVaria II* 12 (2017): 73–91. Print.
- LINDE, Samuel Bogumił. *Słownik języka polskiego*. Warszawa: Drukarnia XX. Piarów, 1807–1814. Print.
- MAYENOWA, Maria Renata. *Słownik polszczyzny XVI wieku*. Wrocław: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 1966. Print.
- Słownik języka polskiego*. <https://sjp.pwn.pl/doroszewski/posieleniec;5478339.html>. 13.11.2018.
- Słownik języka polskiego*. <https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/Gdzie-dwoch-Polakow-tam-trzy-zdania;11959.html>. 13.11.2018.
- Słowniki dawne i współczesne*. <http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki/31/slownik-jezyka-polskiego-warszawa-1958-1969.13.11.2018>.
- Słowniki dawne i współczesne*. <http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki/35/slownik-jezyka-polskiego-warszawa-1900-1927.13.11.2018>.
- Słowniki dawne i współczesne*. <http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki/36/slownik-jezyka-polskiego-wilno-1861.13.11.2018>.
- SÓJKA, Jacek. „Kulturoznawstwo – od znawstwa do dyscypliny naukowej”. *Nauka* (2005): 100. [http://www.pan.poznan.pl/nauki/N\\_405\\_05\\_Sojka.pdf](http://www.pan.poznan.pl/nauki/N_405_05_Sojka.pdf). 13.11.2018.
- SZYMCZAK, Mieczysław. *Słownik języka polskiego*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1978–1981. Print.
- TOKARSKI, Ryszard. *Struktura pola znaczeniowego (studium językoznawcze)*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1984. Print.
- URBAŃCZYK, Stanisław. *Słownik staropolski*. Kraków: PAN, 1953–2002. Print.
- Wielki słownik języka polskiego*. [http://www.wsjp.pl/do\\_druku.php?id\\_hasla=52180&id\\_znaczenia=0](http://www.wsjp.pl/do_druku.php?id_hasla=52180&id_znaczenia=0). 13.06.2018.
- WIERZBICKA, Anna. *Słowa klucze. Różne języki – różne kultury*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2016. Print.
- ZAMOJSKA, Ewa. „Inny jako obcy. Imigranci w polskim dyskursie publicznym i edukacyjnym”. *Studia Edukacyjne* (2013), 191–192. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- KAŹMIERCZAK, Paulina. „O różnorodności nazw określających migrantów – na materiale leksykograficznym.”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 51–60. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-4>.

## Elementy konstrukcyjne lokomotywy spalinowej M62 w języku ukraińskim – problem zapożyczeń

Der Artikel analysiert die Art und Weise, wie die Terminologie im Bereich des Eisenbahnverkehrs in ukrainischer Sprache funktioniert. Das Forschungsmaterial besteht aus Beispielen mit Namen, die vom Querschnitt der Diesellokomotive M62 getrennt sind. Die Analyse des gesammelten lexikalischen Materials erfolgte nach Schlüsselwörtern. Die Studie zeigt, dass die Begriffe im Bereich des Schienenverkehrs auf der ukrainischen Sprache hauptsächlich aus alten Sprachen stammen (Latein, Griechisch – 43% des gesammelten Forschungsmaterials). In geringerem Umfang aus Englisch, Französisch, Deutsch und Niederländisch. Darüber hinaus wurde auf die Bedeutung der russischen Sprache hingewiesen, die als letztes Glied des diskutierten Prozesses betrachtet werden sollte. In vielen Fällen wurde das Auftreten der sogenannten „Leihwörter“ beobachtet.

**Schlüsselwörter:** technische Terminologie, Bahnterminologie, Lehnwörter, M62

### **Construction Elements of the Diesel Locomotive (M62) in Ukrainian Language – The Problem of Loanwords**

The article analyzes the way terminology connected to the field of railway transport function in the Ukrainian language. The research material consists of examples of names separated from the cross-section of the M62 diesel locomotive. The analysis of the collected lexical material was carried out following the key of loanwords. The study shows that based on the Ukrainian language, the terms in the field of rail transport come mainly from ancient languages (Latin, Greek – 43% of collected research material). To a lesser extent, from English, French, German and Dutch. Moreover, the importance of the Russian language was pointed out, which should be considered the last link in the discussed process. In many cases, the appearance of the so-called “traveling loanwords” was observed.

**Keywords:** technical terminology, railway terminology, loanwords, M62

**Author:** Olga Kowalczyk, University of Wrocław, ul. Poczтовая 9, 53-313 Wrocław, Poland, e-mail: [olga.kowalczyk@uw.edu.pl](mailto:olga.kowalczyk@uw.edu.pl)

**Received:** 20.2.2019

**Accepted:** 27.10.2019

### **1. Wstęp (cele i metodologia)**

Wydarzenia o charakterze społeczno-politycznym, które miały miejsce w poprzednich epokach (m.in. najazdy obcych plemion czy konflikty zbrojne) w sposób nierozzerwalny łączyły się z kwestiami dotyczącymi rozwoju kultury (w tym także wszelkimi zmianami związanymi z rozwojem języka i przemianami w jego strukturze). Naturalnie również wydarzenia o charakterze pokojowym (np. wymiana kulturowa na skutek prowadzenia wspólnego handlu czy polityka zagraniczna prowadzona między organizmami pań-



stwowymi) prowadziły do zmian w strukturze języków krajów partnerskich. Wydarzenia o takim charakterze mogły nieść za sobą wielowymiarowe skutki dotyczące zmian w systemach językowych: zanikanie języków (np. na skutek ekspansywnego charakteru najazdu jednego państwa na drugie); narodzin nowego systemu językowego (np. na skutek przejścia ziem kraju najeżdżanego, co skutkowało narzuceniem kultury i sposobu porozumiewania się); ale także powodować przenikanie się leksyki czy założeń gramatycznych. Skutkowało to faktem, iż w rdzennym systemie leksykalnym pojawiały się wyrażenia oraz pojedyncze leksemy z innych języków (zapożyczenia i kalki). Nie trudno zauważyć, że procesy takie zachodzą również w czasach współczesnych, powodując rozbudowę systemu leksykalnego wielu języków świata. Dziś jednak spowodowane jest to w głównej mierze zmianami w sferze nauki czy technologii; zdecydowanie rzadziej przyczyn upatrywać należy w ekspansywnej i agresywnej polityce międzynarodowej.

Opisane sytuacje zdaje się potwierdzać opinia wyrażona przez Czesława Lachura w publikacji „Zarys językoznawstwa ogólnego” gdzie badacz pisze: „Zasób leksykalny języka nieustannie się zmienia i rozwija w celu usprawnienia porozumiewania się i zapewnienia sprawności i wystarczalności języka” (Lachur 2004: 219).

Tożsamy pogląd wyrażony został przez ukraińskiego językoznawcę Mychajłę Petrowycza Koczerhana, który stwierdził, że żadna z kultur świata nie rozwija się w izolacji, a kontakty między narodami pozwalają na wielopłaszczyznowe wymiany. Tak więc, jak twierdzi badacz, każdy zasób leksykalny poza słowami „swoimi” posiada w swoim składzie leksemy „obce” – tj. zapożyczone (Koczerhan 2010: 229)<sup>1</sup>.

W obu przytoczonych fragmentach autorzy zwrócili uwagę nie tylko na kwestie ciągłych zmian w zasobach leksykalnych języków, ale przede wszystkim na proces wzajemnego ich oddziaływania oraz modyfikacje zachodzące za ich przyczyną. W sposób tożsamy kwestia ta prezentuje się w odniesieniu do terminów z dziedziny transportu kolejowego, które to poza leksyką o charakterze rodzimym dla każdego języka; zawierają w sobie wiele elementów o charakterze zapożyczonym.

Celem niniejszego artykułu jest prześledzenie sposobu funkcjonowania terminów z dziedziny transportu kolejowego na gruncie języka ukraińskiego. Klasyfikacja zebranego podczas badań materiału leksykalnego zostanie zaprezentowana zgodnie z kluczem pochodzenia zapożyczeń językowych. W tekście przedstawione zostaną grupy pojedynczych leksemów (i połączeń wyrazowych), stanowiących przykłady rodzimego słownictwa ukraińskiego oraz elementów „obcych” (tj. zapożyczonych).

---

<sup>1</sup> Oryg. „Жодна культура світу не розвивається в ізоляції, відривно від інших культур. Контакти народів зумовлюють культурний обмін, в тому числі обмін слів. Тому в кожній мові, крім ‚своїх‘, є ‚чужі‘, тобто запозичені слова. Так, скажімо, в лексичному складі корейської мови є 75% китаїзмів, в англійській – до 60% слів французького походження” (Koczerhan 2010: 229).

Zebrany materiał zaklasyfikowany zostanie do odpowiednich grup po analizie leksyko-graficznej. Źródłem wnioskowana jest słownik wyrazów obcych języka ukraińskiego: „Suczasijsny słownik inszomownych sliw” (Skopenko/Cymbaluk 2016). Za pomocą zawartych w publikacji zapisów, prześledzę pierwotne pochodzenie terminów zaczerpniętych na potrzeby artykułu. Zabieg taki pozwoli na podział zebranego materiału i zakwalifikowanie go do odpowiednich grup (zgodnie z kluczem zapożyczeń leksykalnych).

Celowość i aktualność wybranego problemu badawczego uzasadnić można faktem nikłego zainteresowania nim wśród językoznawców (mowa głównie o badaczach ukraińskich), którzy w swoich rozważaniach podejmowali go sporadycznie, a przede wszystkim skupiali swoją uwagę jedynie na wybranych jego elementach<sup>2</sup>. Dodatkowo warto wspomnieć, że na polu językoznawstwa ukraińsko-polskiego brak jest prac o charakterze porównawczym, które traktowałyby o tożsamościach i różnicach obu systemów leksykalnych wspomnianego pola semantycznego.

Analiza zgromadzonego materiału leksykalnego będzie miała charakter trójfazowy. Pierwsza jej część polega na odseparowaniu jednostek *ukraińskich* od „obcych”. Następnie jednostki zapożyczone zaklasyfikowane zostaną zgodnie z podziałem na języki z których pochodzą. Ostatnia część analizy poświęcona zostanie odpowiedzi na kilka pytań badawczych. Czy zapożyczone terminy funkcjonujące na polu języka ukraińskiego zasiły leksykon w sposób bezpośredni czy w przy udziale języków pośredniczących? Innym problemem, który poruszony zostanie w tekście, będzie ocena roli języka rosyjskiego w procesie zapożyczeń terminów z dziedziny transportu kolejowego na grunt języka ukraińskiego, a także próba odpowiedzi na pytanie – czy stanowił on jeden z etapów tzw. „pożyczek wędrownych”?

Artykuł ma więc na celu nie tylko zaprezentowanie klasyfikacji terminów z dziedziny transportu kolejowego w języku ukraińskim. Jego zadaniem jest również próba odpowiedzi na pytanie, czy wśród leksemów zapożyczonych do języka ukraińskiego występują przykłady tzw. „pożyczek wędrownych”, a także czy język rosyjski uznać można za ostatnie ogniwo w omawianym procesie.

## 2. Materiał badawczy

Materiał źródłowy proponowanego tekstu stanowią nazwy elementów konstrukcyjnych ciężkiej lokomotywy spalinowej M62, które wyekscepowane zostały z jej przekroju poprzecznego. Egzemplifikacje terminów z gruntu języka ukraińskiego zaczerpnięte zostały ze źródła internetowego – pracy dotyczącej możliwości wydłużenia eksploatacji omawianego typu lokomotywy (Możlywist'... 2015: 1)<sup>3</sup>. Analogiczny przekrój w języku rosyjskim zaczerpnięty został ze strony internetowej Kolei Białoruskich (Тепловоз... b. d.)<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Zob. punkt 3: Stan badań.

<sup>3</sup> Zob. <https://studfiles.net/preview/2912608/>, data dostępu: 17.4.2019.

<sup>4</sup> Zob. <http://history.rw.by/lokomotivy/m62/>, data dostępu: 17.4.2019.



Spalinowóz serii M62, mimo różnego przeznaczenia, kursuje po torach większości krajów byłego bloku wschodniego. W publikacji „Atlas lokomotyw spalinowych” możemy odnaleźć następujące informacje dotyczące wskazanego typu lokomotywy: „Dla przyspieszenia rozwoju trakcji spalinowej w latach 60., niezależnie od importu z Rumunii, rozpoczęto zakupy lokomotyw w ZSRR. Pojazdy tego typu były eksportowane do wielu państw bloku wschodniego, a pierwszym ich nabywcą były koleje węgierskie (stąd seria M62). Pojazdy były wyposażone w dwusuwowy silnik spalinowy i miały prostą budowę, jednak cechowało je nadmierne zużycie paliwa i oleju” (Terczyński 2017: 84).

### 3. Stan badań

Na gruncie języka ukraińskiego badania językoznawcze z zakresu leksyki kolejowej dotyczyły wyłącznie kwestii związanej z terminologią. Prowadzona dotychczas kwerenda zaowocowała odnalezieniem 13 artykułów dotyczących omawianej w artykule problematyki. Analiza prowadzona przez ukraińskich badaczy koncentrowała się wokół następujących pól badawczych:

- a) genezy ukraińskiej terminologii kolejowej (Żukowa 2013: 95–100); (Siryk 2015: 61–68); (Siryk 2015a: 81–86);
- b) klasyfikacji terminów z gałęzi transportu kolejowego w języku ukraińskim (Żukowa 2014a: 119–123);
- c) zjawiska synonimii w ukraińskiej terminologii kolejowej (Mos’pan 2012: 85–88); (Łahdan 2014a: 66–70);
- d) metaforyzacji jednostek terminologicznych (Łahdan 2014: 350–358);
- e) budowy i struktury terminów kolejowych w języku ukraińskim (Żukowa 2014: 26–29); (Żukowa 2015: 32–34); (Rubenok 2015: 67–70); (Mos’pan 2011: 33–36); (Łahdan 2017: 178–185); (Łahdan 2018: 67–76).

Warto nadmienić, że wszystkie ze wspomnianych artykułów miały charakter teoretyczny; nierzadko oparte były wyłącznie na materiale leksykalnym zebrany w słownikach terminologicznych. Nawet jeżeli autor zaznaczył, iż korzystał z innych typów źródeł informacji; na stan taki nie wskazują adresy bibliograficzne wykazane w zestawieniu załącznikowym (umieszczonym na końcu pracy) (por. Żukowa 2014a). Prace ukraińskich językoznawców poza charakterem czysto teoretycznym prezentują wnioski z badań, których formę oraz zakres uznać należy za przyczynkowy i bardzo skrótowy; obejmujący wybrane zagadnienia. W trakcie prowadzonych poszukiwań bibliograficznych nie odnaleziono przykładów wydawnictw zwartych (monografii).

Dodatkowo w wymienionych artykułach występują zaledwie cząstkowe treści związane z problematyką zapożyczeń i kalk językowych. (zob. Łahdan 2017: 178–185); (Rubenok 2015: 67–70).

#### 4. Zagadnienia teoretyczne

W celu zrozumienia sposobu klasyfikacji materiału leksykalnego zebranego na potrzeby artykułu paragraf ten poświęcony zostanie przedstawieniu definicji terminów o prymarnym znaczeniu dla artykułu (mowa o terminach: zapożyczenie językowe i kalka).

„Encyklopedia językoznawstwa ogólnego” podaje, że **zapożyczenie językowe** to: „Element przejęty z obcego języka. Najczęściej jest nim wyraz (np. pol. *afery* z franc. *affaire*), rzadziej prefiks lub sufix (por. pol. *arcy-dzieło* z prefiksem *arcy* – pochodzącym z grec. αρχι-, pocałunek z sufiksem *-unek* przejętym z niem., por. niem. *-ung*)” (Encyklopedia językoznawstwa ogólnego 1993: 616).

**Kalka językowa** definiowana jest natomiast jako: „Wyraz lub wyrażenie utworzone za pomocą rodzimych elementów jęz. według wzoru semantycznego jęz. obcego. Różni się zwykle k. leksykalne, które są swojego rodzaju dokładnymi tłumaczeniami obcych wzorów leksykalnych, por. np. pol. *listonosz* (utworzone na wzór niem. *Briefträger*) czy *zabijać czas* (na wzór franc. *tuer le temps*) oraz gramatyczne, które polegają na zapożyczeniu schematu syntaktycznego, np. *wydaje się być* (na wzór ang. *seem to be*). Za kalki z jęz. ros. uważa się w pol. wyrażenia typu *gdzie byś się nie schowała, ktokolwiek by to nie był*, por. ros. *где бы ты не скрылась, кто бы ни был*. K. leksykalne można podzielić na wyrazowe (jak *listonosz*) i frazeologiczne (jak *zabijać czas*, *kaczka dziennikarska*)” (Encyklopedia językoznawstwa ogólnego 1993: 255).

W publikacji „Rosyjskie słownictwo teatralne w porównaniu z polskim”, jej autor proponuje następującą definicję dla nazw rodzimych (będących przeciwstawieniem wcześniej omawianych terminów): „... nazwy niezawierające żadnych elementów pochodzenia obcego, a więc składające się wyłącznie z morfemów rosyjskich lub polskich” (Kowalczyk 2005: 35); w przypadku niniejszego artykułu – z morfemów ukraińskich **Zapożyczenie** natomiast we wspomnianej monografii definiowane jest następująco: „W literaturze przedmiotu zapożyczenie oznacza nie tylko wyraz obcy czy element językowy przejęty z innego języka, ale także zjawisko »polegające na przejęciu przez jeden język wyrazu lub zwrotu z innego języka i dopasowanie go własnego systemu fonologicznego i gramatycznego«” (Kowalczyk 2005: 38). Autor w swojej publikacji wskazuje na istnienie dwóch rodzajów zapożyczeń. Pierwszą grupę stanowią te, które genetycznie wywodzą się z języków antycznych (łaciny, greki), ale dostały się do języków współczesnych poprzez jeszcze inny język na skutek procesu tzw. „pożyczki wędrownej” (Kowalczyk 2015: 39). **Pożyczkę wędrowną** można zatem definiować jako „[...] wyraz sukcesywnie przejmowany z jednego języka do innego” (Kowalczyk 2015: 39–40). Kluczowym aspektem jest jednak to, że proces ten posiada więcej niż dwa etapy, a zasadniczą rolę (poza językiem A i B), odgrywa tzw. język-pośrednik. Drugą grupę zapożyczeń stanowią natomiast takie leksemy, które powstały w jakimś języku i zostały z niego zapożyczone w sposób bezpośredni (Kowalczyk 2015: 40).

## 5. Część analityczna

### 5.1 Podział materiału leksykalnego zgodnie z kluczem zapożyczeń

Zebrany materiał leksykalny (terminy z dziedziny transportu kolejowego) podzielić można na kilka grup zgodnie z kluczem zapożyczeń leksykalnych. Zgromadzone przykłady to głównie człony skupień rzeczownikowych (dwu- i wieloelementowe), rzadziej natomiast występują tu pojedyncze leksemy. W trakcie prowadzonych badań wskazano na pięć klas terminów z dziedziny transportu kolejowego. Na potrzeby artykułu przeanalizowano 49 jednostek leksykalnych.

Najliczniejszą grupę – 21 egzemplifikacji (43% całości zebranego materiału badawczego) stanowiły zapożyczenia właściwe (oraz hybrydy i złożenia) z łaciny i greki. Wśród zgromadzonych egzemplifikacji wyróżniono następujące terminy:

- *тифон* [*tyfon*] [gr. *Typhon*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 674),
- *компресор* [*kompresor*] [< łac. *compressor* – стискач (*styskacz*)] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 370),
- *автозчепний пристрій* [*awtozczepnyj prystrij*],
- *авто...* [*awto*] [gr. *autos* – сам (*sam*)] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 18),
- *камера електрообладнання* [*kamera elektroobładnannia*],
- *тяговий електродвигун* [*tiahowyj elektrodwyhun*],
- *електрична плитка* [*elektryczna płytka*],
- *канал підводи повітря для охолодження тягових електродвигунів* [*kanal pidwody rowitria dla ochłodżennia tiahowych elektrodwyhuniw*],
- *канал підводу повітря для охолодження тягового генератора* [*kanal pidwody rowitria dla ochłodżennia tiahowoho heneratora*],
- *гідропривід вентилятора* [*hidroprywid wentylatora*],
- *вентилятор охолодження тягових електродвигунів переднього візка* [*wentylator ochłodżennia tiahowych elektrodwyhuniw przedńoho wizka*],
- *вентилятор охолодження електродвигунів заднього візка* [*wentylator ochłodżennia elektrodwyhuniw zadńoho wizka*],
- *вентилятор тягового генератора* [*wentylator tiahowoho heneratora*],
- *вентилятор холодильної камери* [*wentylator chołodyl'noji kamery*],
- *холодильна камера* [*chołodyl'na kamera*],
- *секції холодильної камери* [*sekciji chołodyl'noji kamery*],

- **синхронний підбудювач** [*synchronnyj pidzbudniuwacz*],
- **тяговий редуктор** [*tiahowyj reduktor*],
- **передній і задній розподільчі редуктору** [*perednij i zadnij rozpodil'czy reduktory*],
- **паливонідкачуючий агрегат** [*paľuworidkaczujuuczij ahrehat*],
- **опалювальна-вентиляційна установка** [*opaluwal'no-wentylacijna ustanowka*],
- **електро...** [*elektro*] [< gr. *electron* – *bursztyn*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 260),
- **електр** [*elektr*] [gr. *elektros* – *буритин* [*bursztyn*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 259),
- **канал** [*kanal*] [< łac. *canalis* – *труба, жолоб* [*truba, żołob*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 329),
- **генератор** [*henerator*] [< łac. *generator* – *плідник, родоначальник, предок* [*plidnyk, rodonaczal'nyk, predok*] < *generate* – *породжувати* [*porodżuwaty*] < *genus* – *під* [*rid*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 161),
- **вентилятор** [*wentylator*] [< łac. *ventilator* < *ventilare* – *розвіювати, провітрювати* [*rozwijuwaty, prowitriuwaty*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 136),
- **камера** [*kamera*] [< łac. *camera* – *кімната, склепіння* [*kimnata, sklepinnia*] < gr. *katara* – *склеписта кімната* [*sklepysta kimnata*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 327),
- **секція** [*sekcija*] [< łac. *sectio* – *розсікання, розчленування* [*rozsikannia, rozczlenuwannia*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 616),
- **синхронний** [*synchronnyj*] [gr. *synchronos* – *одночасний* [*odnoczesnyj*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 627),
- **редуктор** [*reduktor*] [< łac. *reductor*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 585),
- **агрегат** [*ahrehat*] [< łac. *aggregatum*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 24).

Drugą grupę zapożyczeń tworzą przykłady z gruntu języka angielskiego. Wśród zgromadzonego materiału leksykalnego egzemplifikacje te stanowiły 4% całości, a więc dwa rodzaje zapożyczeń właściwych:

- **прожектор** [*prożektor*] [ang. *projector* < лат. *projectus* – *кинутий уперед* [*kynutyj upered*] < *projicio* – *кидаю вперед* [*kydaju wpered*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 563),
- **контролер** [*kontroler*] [ang. *controller* – *управитель* [*uprawytel*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 379).

Pierwszą ze wskazanych w tej grupie egzemplifikacji uznać należy za tzw. pożyczkę wędrowną. Termin trafił do języka ukraińskiego z łaciny (poprzez język angielski). Drugi z leksemów to przykład zapożyczenia bezpośredniego.

Analiza leksykograficzna pozwoliła na wyodrębnienie dwóch terminów pochodzących z języka niemieckiego (germanizmy). W sposób tożsamy do grupy anglicyzmów stanowiły one 4% zgromadzonego materiału badawczego, co daje dwie egzemplifikacje:

- *дизель* [*dyzel*] [від прізвища німецького інженера і винахідника Р. Дізеля (Diesel), 1858–1913 [*wid prizwyszcz'a nimes'koho inżenera i wynachidnyka R. Dizela*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 222),
- *пульт керування*,
- *пульт* [*pul't*] [niem. *Pult* < łac. *pulpitum*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 573).

W tej klasie pierwszy z terminów zapożyczony został do języka ukraińskiego bezpośrednio z języka niemieckiego. W drugim wypadku niemczyzna stanowiła element pośredniczący, źródłem zapożyczenia był jednak język łaciński.

Kolejną grupę zapożyczeń stanowiły przykłady galicyzmów (4 egzemplifikacje, co daje 8% całości zebranego materiału leksykalnego):

- *сидіння машиніста* [*sydinnia maszynista*],
- *гальмівний кран машиніста* [*hal'miwnyj kran maszynista*],
- *сидіння помічника машиніста* [*sydinnia pomocnyka maszynista*],
- *резервуар для піногасильної рідини* [*rezerwuar dla pinohasylnoj ridyny*],
- *машиніст* [*maszynist*] [fran. *machine* < łac. *machina*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 441),
- *резервуар* [*rezerwuar*] [fran. *reservoir* < łac. *reservare*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 586).

Oba zapożyczone elementy (stanowiące część dłuższych złożeń), stanowią przykład „pożyczki wędrowniej”, a do języka ukraińskiego trafiły z języka łacińskiego za pośrednictwem języka francuskiego.

Ostatnią odnotowaną grupą terminów, które posiadały elementy zapożyczone stanowiła grupa mieszana. W klasie tej znalazły się 4 przykłady terminów z dziedziny transportu kolejowego (8% całości zgromadzonego materiału badawczego). W przytoczonych egzemplifikacjach zapożyczone człony terminów swoje korzenie posiadają w różnych systemach językowych. W grupie tej odnotowano następujące terminy:

- *вентилятор дизельного приміщення* [*wentylator dyzel'noho prymyszczennia*]
- *вентилятор* [*wentylator*] [< łac. *ventilator* < *ventilare* – *розвіювати, провітрювати* [*rozwiuwaty, prowitriuwaty*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 136),
- *дизель* [*dyzel*] [від прізвища німецького інженера і винахідника Р. Дізеля (Diesel), 1858–1913 [*wid prizwyszcz'a nimes'koho inżenera i wynachidnyka R. Dizela*]] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 222),

- *аккумуляторна батарея* [*akumulatorna batareja*],
  - *аккумуляторний* [*akumulatornyj*] [*< łac. Accumulator*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 37),
  - *аккумулятор* [*akumulator*] [*niem. Akkumulator < łac. Accumulator*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 37),
  - *батарея* [*batareja*] [*fran. batterie*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 97),
- *автоматичний гідропривід муфти* [*awtomatycznyj hidroprywuid mufty*],
  - *авто* [*awto*] [*< grec. autos – сам [sam]*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 18),
  - *муфта* [*mufta*] [*< niderl. mouwtje < mouw – рукав [rukaw]*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 47),
- *двохмашинний агрегат* [*dwochmaszynnyj ahrehat*],
  - *машина* [*maszyna*] [*franc. machine < łac. machina*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 441),
  - *агрегат* [*ahrehat*] [*< łac. aggregatium*] (Skopenko/Cymbaluk 2016: 24).

We wskazanej klasie terminów poza omówionymi wcześniej egzemplifikacjami przykład szczególny stanowi zapożyczenie z języka niderlandzkiego, które ma charakter bezpośredni, a więc zasililo ukraiński leksykon bez pośrednictwa innych języków.

Liczną grupę stanowią terminy, które nie zostały odnotowane w źródle leksykograficznym wykorzystywanym na potrzeby artykułu. Można więc przyjąć hipotezę, że prezentowane niżej przykłady posiadają charakter niezapożyczony:

- *опора головної рами* [*opora hołownoji ramy*], *візок* [*wizok*], *швидкостемір* [*szwydkostemir*], *умивальник* [*utywal'nyk*], *глушник* [*hłusznyk*], *бак для води* [*bak dla wody*], *підп'ятник* [*pidpjatnyk*], *колінчатий вал* [*kołinczatyj wał*], *шкворінь* [*szkworin'*], *паливний бак* [*paływnyj bak*], *теплообмінник* [*tepłobminnyk*], *повітроочисник* [*powitrooczysnyk*], *паливонідієривач* [*paływoridihriwacz*], *вогнегасник* [*wohnehasnyk*], *стяжний ящик* [*stiażnyj jaszczyk*], *привід ручного гальма* [*prywuid rucznoho hał'ma*].

Należy wspomnieć, że omawiana klasa stanowi 33% całości zgromadzonego materiału leksykalnego, tj. 16 przykładów terminów z dziedziny transportu kolejowego.

Konstatując, mimo ograniczonego zakresu egzemplifikacji przeanalizowanych na potrzeby artykułu (pochodziły z przekroju jednego typu spalinowozu), zauważalne są pewne ogólne tendencje, które pozwalają na wnioskowanie w podejmowanym temacie. Na plan pierwszy wysuwa się silna reprezentacja zapożyczeń z języków antycznych (język łaciński i greka) – 43% całości zgromadzonego materiału leksykal-

nego. W mniejszym stopniu reprezentowane są języki współczesne (języki: angielski, niemiecki, francuski, itd.). Warto nadmienić, że nawet w przykładach pochodzących z języków współczesnych, wiele z takich egzemplifikacji to tzw. „pożyczki wędrowne”. W przypadku takich terminów źródłem do zapożyczenia były języki antyczne, a języki zachodnie stanowiły wyłącznie element pośredniczący w całym procesie. Zaledwie trzy przykłady zapożyczeń bezpośrednich mają swoje źródło w językach współczesnych (zob. *контролер* [kontroler], *дизель* [dyzel], *батарея* [batareja], *муфта* [mufta]).

## 5.2 Ukraińska terminologia kolejowa – rodzima czy obca?

Ostatnim elementem mojej analizy będzie próba ustalenia roli języka rosyjskiego w kształtowaniu i rozwoju terminologii z dziedziny transportu kolejowego, a także odpowiedź na pytanie postawione na wstępie: czy język rosyjski stanowić może kolejne (ostatnie) ogniwo w procesie zapożyczeń terminów z dziedziny transportu kolejowego?

### 5.2.1 Zapóżyczenia

Pierwszą część porównania jednostek rosyjskojęzycznych i ukraińskich stanowi zestawienie terminów, które uznać należy za przykłady zapożyczeń. Wśród zgromadzonego materiału leksykalnego wyróżnić można kilka podgrup.

W przypadku pierwszych pięciu egzemplifikacji (tabela 1) brak jest zauważalnych różnic w strukturze terminów. Wyglądają one identycznie, a więc odbiorca nie posiadający wiedzy na temat omawianych systemów językowych (rosyjskiego i ukraińskiego) nie wskazałby żadnej różnicy między prezentowanymi przykładami.

W kolejnym przykładzie ros. *глушитель* [głuszyciel] / ukr. *глушник* [hłusznyk] różnica zauważalna jest wyłącznie w sufiksie terminu, rdzeń leksemów posiada jednak tożsamy charakter.

Inną podgrupę stanowią egzemplifikacje wskazujące na różnice w systemach gramatycznych obu języków (np. ros. *аккумуляторная батарея* [akumulatornaja batarieja] ukr. *акумуляторна батарея* [akumulatorna batarieja]; ros. *тяжной ящик* [stiażnoj jaszczyk] ukr. *стяжний ящик* [stiażnyj jaszczyk]. Przytoczone przykłady ukazują kontrasty w odniesieniu do zakończeń przymiotnikowych odpowiednich dla omawianych systemów językowych.

Jednakże w większości z przytoczonych egzemplifikacji jedynym zauważalnym kontrastem są rozbieżności wynikające z różnic związanych z alfabetem stosowanym w obu systemach językowych (np. ros. *умывальник* [umywalnik] ukr. *умивальник* [umiwalnik]; ros. *бак для воды* [bak dla wody] ukr. *бак для води* [bak dla wody]; ros. *тяговый редуктор* [tiagowij reduktor] ukr. *тяговий редуктор* [tiahowij reduktor].



ТЕРМИНЫ РОСЫJSКОЇЗЫЧНЕ	ТЕРМИНЫ УКРАЇНСКОЇЗЫЧНЕ
прожектор [prožektor]	прожектор [prožektor]
дизель [diziel]	дизель [dyzel']
тифон [tifon]	тифон [tyfon]
контроллер [kontrolller]	контролер [kontroler]
компрессор [kompriessor]	компресор [kompresor]
глушитель [ghuszytiel]	глушник [hlušnyk]
холодильная камера [chołodilnaja kamiera]	холодильна камера [chołodyl'na kamera]
аккумуляторная батарея [akkumulatornaja batarieja]	аккумуляторна батарея [akumulatorna batarieja]
стяжной ящик [akkumulatornaja batarieja]	стяжний ящик [stiažnyj jaszczyk]
умывальник [umywalnik]	умивальник [umywal'nyk]
тяговый генератор [tiagowoj gienierator]	тяговий генератор [tiahowyj henerator]
бак для воды [bak dla wody]	бак для води [bak dla wody]
тяговый редуктор [tiagowoj rieduktor]	тяговий редуктор [tiahowyj reduktor]
вентилятор охлаждения тягового генератора [wientilator ochłáždienija tiagowogo gienieratora]	вентилятор охолодження тягового генератора [wentylator ochłodžennia tiahowoho heneratora]
маслопрокрающий агрегат [masłoprokrajuszczij agregat]	маслопрокачуючий агрегат [masłoprokaczujuczij ahrehat]
подпятник [podpiatnik]	підп'ятник [pidpjatnyk]
шкворень [szkworien']	шкворинь [szkworin']
теплообменник [tieploobmiennik]	теплообмінник [tepłobminnyk]
гидропривод вентилятора [gidropriwod wientilatora]	гідропривід вентилятора [hidroprywid wentylatora]
сиденье помощника машиниста [sidenje pomocznika maszynista]	сидіння помічника машиніста [sydinnia pomocznika maszynista]
сиденье машиниста [sidenje maszynista]	сидіння машиніста [sydinnia maszynista]
вентилятор дизельного помещения [wientilator dizielnogo pomieszczenija]	вентилятор дизельного приміщення [wentylator dyzel'noho prymiszczennia]
электрическая плитка [elektriczeskaja plitka]	електрична плитка [elektryczna płytka]
опора главной рамы [opora gławnoj ramy]	опора головної рами [opora hołownoji ramy]
вентилятор холодной камеры [wientilator chołodnoj kamiery]	вентилятор холодної камери [wentylator chołodyl'noji kamiery]
секции холодильной камеры [sieksyi chołodilnoj kamiery]	секції холодної камери [sekciji chołodyl'noji kamiery]
двухмашинный агрегат [dwuchmaszynnyj agregat]	двохмашинний агрегат [dwochmaszynnyj ahrehat]
автоматический привод гидромуфты [awtomaticzeskij priwodgidro mufty]	автоматичний гідропривід муфти [awtomatycznyj hidroprywid mufty]

Tab. 1. Elementy spalinowozu M62 w językach rosyjskim i ukraińskim – zapożyczenia



### 5.2.2 Kalki

Wśród zgromadzonego materiału leksykalnego (tabela 2) wyróżnić można przykłady kalk gramatycznych, których struktura w obu systemach językowych jest tożsama. Zarówno w języku rosyjskim jak i ukraińskim posiadają identyczną liczbę komponentów, a różnica między oboma językami polega na zastosowaniu ukraińskich jednostek wyrazowych. Schemat syntaktyczny jest jednak jednolity.

Warto nadmienić również, że analizowany na potrzeby artykułu przekrój z języka ukraińskiego stanowi bezpośredni przekład z języka rosyjskiego. Został on wykonany na potrzeby pracy pisanej na jednym z ukraińskich uniwersytetów kolejnictwa. Autor przekładu nie ustrzegł się jednak błędów, i w egemplifikacji: ros. *резервуар для пеногасящей жидкости* [riezierwuar dla pienogasiaszczzej żydkosti] ukr. *резервуар для піногасильної рідини* [rezerwuar dla pinohasył'noj ridyny], wariant ukraiński zaproponował z błędem ortograficznym. Poprawne zakończenie przymiotnika powinno zawierać zakończenie *-oi* (*піногасильної* [pinohasył'noji], właściwe dla przymiotnika w formie dopełniacza rodzaju żeńskiego).

ТЕРМИНЫ РОСЫЈСКОЇЎЯЗЫЧНЕ	ТЕРМИНЫ УКРАЇНСКОЇЎЯЗЫЧНЕ
резервуар для пеногасящей жидкости [riezierwuar dla pienogasiaszczzej żydkosti]	резервуар для піногасильної рідини [rezerwuar dla pinohasył'noj ridyny]
канал подвода воздуха на охлаждение тягового генератора [kanał podwoda wozducha na ochładzienie tiagowego gienieratora]	канал підводу повітря для охолодження тягового генератора [kanał pidwodu powitria dla ochołodzennia tiahowoho heneratora]
канал подвода воздуха на охлаждение тяговых электродвигателей [kanał podwoda wozducha na ochładzienie tianowych elektrodwigatelej]	канал підводу повітря для охолодження тягових електродвигунів [kanał pidwodu powitria dla ochołodzennia tiahowych elektrodwyhuniw]
карданный вал [kardannyj wał]	колінчатий вал [kolinczatyj wał]
топливый бак [toplivyj bak]	паливний бак [paływnyj bak]
пульт управления [pult upravlenija]	пульт керування [pul't keruwannia]
резервуар для пеногасящей жидкости [riezierwuar dla pienogasiaszczzej żydkosti]	резервуар для піногасильної рідини [rezerwuar dla pinohasył'noj ridyny]
канал подвода воздуха на охлаждение тягового генератора [kanał podwoda wozducha na ochładzienie tiagowego gienieratora]	канал підводу повітря для охолодження тягового генератора [kanał pidwodu powitria dla ochołodzennia tiahowoho heneratora]
канал подвода воздуха на охлаждение тяговых электродвигателей [kanał podwoda wozducha na ochładzienie tianowych elektrodwigatelej]	канал підводу повітря для охолодження тягових електродвигунів [kanał pidwodu powitria dla ochołodzennia tiahowych elektrodwyhuniw]
вентилятор охлаждения тяговых электродвигателей передней тележки [wientilator ochładzienia tiagowych elektrodwigatelej pieriedniej tieležki]	вентилятор охолодження тягових електродвигунів переднього візка [wentylator ochołodzennia tiahowych elektrodwyhuniw peredního wizka]

ТЕРМИНЫ РОСЫЈСКОЇЎЗЫЧНЫЕ	ТЕРМИНЫ УКРАЇНСКОЇЎЗЫЧНЫЕ
тормозной кран машиниста [tormoznoj kran maszynista]	гальмівний кран машиніста [hał'miwnyj kran maszynista]
привод ручного тормоза [priwod rucznoho tormoza]	привід ручного гальма [prywid rucznoho hał'ma]
вентилятор охлаждения тяговых электродвигателей задней тележки [wientilator ochłazhdenija tiagowych elektrodwigatielej zadniej tieżki]	вентилятор охолодження електродвигунів заднього візка [wentylator ocholożdennia elektro dwyhuniw zadńoho wizka]
топливоподкачивающий агрегат [topliwopodkacziwajuszczij agriegat]	паливопідкачуючий агрегат [paływopidkaczujuczij ahrehat]
отопительно-вентиляторная установка [отопительно-вентиляторная установка]	опалювально-вентиляційна установка [opaluwał'no-wentylacijna ustanowka]
камера электрооборудования [kamiera elektrooborudowanija]	камера електрообладнання [kamera elektroobladnannia]
<b>тяговый электродвигатель</b> [tiagowyj elektrodwigatiel]	<b>тяговий електродвигун</b> [tiahowyj elektrodwyhun]
огнетушитель [ognietuszitel]	вогнегасник [wohnehasnyk]
топливоподогреватель [topliwopodogriewatiel]	паливопідігрівач [paływopidihriwacz]
воздухоочиститель [wozduchooczistitel]	повітроочисник [powitrooczysnyk]
скоростемер [skorostiemier]	швидкостемір [szwydvwkostemir]
тележка [tieleżka]	візок [wizok]
<b>передний и задний распределительные редукторы</b> [pierednij i zadnij raspriedieliteliyje rieduktory]	<b>передній і задній розподільчі редуктори</b> [perednij i zadnij rozpodil'czy reduktory]

Tab. 2. Elementy spalinowozu M62 w językach rosyjskim i ukraińskim – kalki

## 6. Wnioski

Nadrzędny cel tekstu stanowiła próba prześledzenia sposobu funkcjonowania terminów z dziedziny transportu kolejowego na gruncie języka ukraińskiego. Analiza prowadzona była w sposób trójstopniowy i wykazała, że na polu języka ukraińskiego najpowszechniejszymi w dziedzinie transportu kolejowego są terminy zapożyczone z języków antycznych (43% całości materiału leksykalnego). 8% stanowiły egzemplifikacje z grupy mieszanej, gdzie występowały elementy zapożyczone z więcej niż jednego języka (struktura: język antyczny + język zachodni). Wartym podkreślenia jest wystąpienie zapożyczenia z języka niderlandzkiego. W sumie 16% wśród zgromadzonego materiału leksykalnego stanowią przykłady zapożyczeń z języków Europy Zachodniej. Co więcej, wiele z przykładów należących do wspomnianych grup zapożyczonych zostało z języków antycznych, a języki: francuski, niemiecki czy angielski pośredniczyły w tym procesie. Prowadzona analiza pokazała także, że proces zapożyczeń i kalkowania

w języku ukraińskim (poza jednym czy dwoma stopniami), posiadał jeszcze źródło trzecie. Badania pozwalają na postawienie hipotezy, że wiele terminów z dziedziny transportu kolejowego powstało w oparciu o język rosyjski, do którego z kolei napływały one z innych języków. Wnioskowanie na ten temat uzasadniać można pochodzeniem większości materiałów dotyczących budowy i eksploatacji taboru kolejowego. W latach ich produkcji prymarnym był język rosyjski, a co za tym idzie raczej mało prawdopodobnym jest, aby wędrownica terminów była odwrotna.

### Wykaz literatury

- Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Red. Kazimierz Polański. Wrocław, Warszawa, Kraków: Wydawnictwo Zakładu Narodowego imienia Ossolińskich, 1993. Print.
- KOCZERHAN, Mychajło Petrowycz. *Wstęp do mowoznawstwa*. Kyjiw: Wydawniczyj centr „Akademija”, 2010. Print.
- KOWALCZYK, Rafał. *Rosyjskie słownictwo teatralne w porównaniu z polskim*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005. Print.
- LACHUR, Czesław. *Zarys językoznawstwa ogólnego*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2004. Print.
- ŁAHDAN, Switłana Petrwina. „Somatyczna metafora w żaliznycznij terminołohiji”. *Wisnyk Nacional’noho uniwersytetu „L’wiws’ka politechnika”*. *Problemy ukrajins’koho terminołohiji* 791 (2014a): 66–70. Print.
- ŁAHDAN, Switłana Petrwina. „Zoosemizmy jak zasib semantycznoji derywaciji w żaliznycznij terminołohiji”. *Wisnyk Zaporiz’koho nacional’noho uniwersytetu*. *Filolohiczni nauky* 2 (2014b): 350–358. Print.
- ŁAHDAN, Switłana Petrwina. „Hrec’ki komponenty w terminołohiji żaliznycznoji hałuzi”. *Literatura ta kul’tura Polissia*. *Serija: Filolohiczni nauky* 86 (2017): 178–185. Print.
- ŁAHDAN, Switłana Petrwina. „Strukturni modeli analitycznych terminiw iz komponentom ‘wahon’ (na materialii terminołohiji żaliznycznoho transportu)”. *Filolohiczni traktaty* 2 (2018): 67–76. Print.
- MOS’PAN, Ołena Pawliwna. „Słowotwirnyj aspekt suczasnoji żaliznycznoji terminołohiji”. *Nowyj Kolehium* 1 (2011): 33–36. Print.
- MOS’PAN, Ołena Pawliwna. „Synonimija analitycznych nominacij u suczasnij ukrajins’kij żaliznycznij terminołohiji”. *Wisnyk CHNU im. W.N. Karazina*. *Serija: Filolohija* 64 (2012): 85–88. Print.
- RUBENOK, Wiktorija Wiktoriwna. „Hramatyczna struktura analitycznych nominacij u żaliznycznij terminołohiji (na materialii ukrajins’koho mowy)”. *Naukowi zapysky Nacional’noho uniwersytetu „Ostroz’ka akademija”*. *Serija: Filolohiczna* 36 (2015): 67–70. Print.
- SIRYK, Oksana Mychajliwna. „Henezys ukrajins’koho terminołohiji żaliznycznoji hałuzi: funkcional’ni osoblywosti”. *Pytannia istoriji nauky i techniky* 2 (2015a): 61–68. Print.
- SIRYK, Oksana Mychajliwna. „Problemy normuwannia ta kodyfikaciji ukrajins’koho żaliznycznoji terminołohiji”. *Pytannia istoriji nauky i techniky* 6 (2015b): 81–86. Print.
- SKOPNENKO, Ołeksandr Iwanowycz i Tetiana Wasyliwna CYMBALUK. *Suczasnij słownyk inszomownych sliw*. Kyjiw: Wydawnictwo „Dowira”, 2006. Print.
- TERCZYŃSKI, Paweł. *Atlas lokomotyw spalinowych*. Poznań: KOLPRESS, 2017. Print.

- ŽUKOWA, Ol'ha Tarasiwna. „Etapy stanowлення i rozwytku ukrajins'koji żaliznyčnoji terminolołhiji”. *Naukowyj časopys NPU imeni M. P. Drahomanowa. Serija 10: Problemy hramatyky i leksykołohiji ukrajins'koji mowy* 10 (2013): 95–100. Print.
- ŽUKOWA, Ol'ha Tarasiwna. „Pol'owa struktura terminolołhiji żaliznyčnoho transportu”. *Naukowyj časopys NPU imeni M. P. Drahomanowa. Serija 10: Problemy hramatyky i leksykołohiji ukrajins'koji mowy* 11 (2014a): 26–29. Print.
- ŽUKOWA, Ol'ha Tarasiwna. „Tematyczna kłasyfikacija ukrajins'kych żaliznyčnoch terminiw”. *Naukowi zapysky Niżyns'koho derżawnoho uniwersytetu im. Mykoły Hohola. Seria: Filolołhiczni nauky* 1 (2014b): 119–123. Print.
- ŽUKOWA, Ol'ha Tarasiwna. „Syntaksyčnoj sposib tworennia terminiw hałuzi żaliznyčnoho transportu”. *Naukowyj wisnyk Miżnarodnoho humanitarnoho uniwersytetu. Serija: Filolołhija* 15(1) 2015: 32–34. Print.

### Źródła elektroniczne

- Możlywist' podowżennia terminu ekspluatacji teplowoziw seriji M62.* 10.4.2015. <https://studfiles.net/preview/2912608/>. 17.4.2019.
- Teplowoz seryj M62.* b. d. <http://history.rw.by/lokomotivy/m62/>. 17.4.2019.

### ZITIERNACHWEIS:

- KOWALCZYK, Olga. „Elementy konstrukcyjne lokomotywy spalinowej M62 w języku ukraińskim – problem zapożyczeń.”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 61–75. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-5>.



## Psychologia społeczna czy retoryka empiryczna?

### Sozialpsychologie oder empirische Rhetorik?

Für Aristoteles war Rhetorik einfach eine rein praktische Kunst (Techne-Rhetoriké) der Überzeugung, d. h. eine Möglichkeit, Überzeugungen zu schaffen. Aus heutiger Sicht umfasste sie nicht nur die Kunst des schönen Redens, sondern auch die Kommunikationstheorie, die Theorie der Argumentation und die Grundlagen der Psychologie und der Schauspielkunst. Das Problem der Vielseitigkeit von Überzeugungen und Argumentationen wurde letztmalig umfassend von Aristoteles erfasst, der in seinen Werken Rhetorik mit Logik, mit dem Ethos des Redners (Glaubwürdigkeit) und mit der Theorie der rhetorischen Zuneigung, die darauf abzielte, die Gefühle der Zuhörer zu beeinflussen (Pathos), verband. Erst um die Wende der 1940er und 1950er Jahre beschäftigten sich die Forscher wieder mit Techniken, um Einfluss auf den Menschen auszuüben. Die experimentellen Methoden von Carl Hovland, Fritz Heider, Leon Festinger und anderen haben das moderne, wissenschaftliche Gesicht der Zuneigungstheorie, heute Sozialpsychologie genannt. Daraus folgt, dass soziale Rhetorik und Psychologie, zwei Bereiche des Einflusses auf den Menschen, eng miteinander verbunden sind, was Aristoteles bereits wusste. Ziel dieses Artikels ist es, eine Antwort auf die Frage nach dem Zusammenhang zwischen der Theorie der Zuneigung und der Sozialpsychologie zu finden: Haben wir das Recht, sie empirische Rhetorik zu nennen?

**Schlüsselwörter:** Überredung, Sozialpsychologie, Rhetorik

### Social Psychology or Empirical Rhetoric?

For Aristotle, rhetoric was simply an applied technique of persuasion (techne rhetoriké), i. e. an aptitude or producing opinions. From today's vantage point, it comprised not only the art of fine speech, but also the theory of communication, the theory of argumentation and the essentials of psychology and drama. The problem of multi-aspects of persuasion and argumentation was last comprehensively presented by Aristotle, who interrelated rhetoric with logic, the speaker's ethos (reliability) and the theory of rhetorical affections, which were aimed at influencing the feelings of the listeners (pathos). It was not until the turn of the forties and fifties of the twentieth century that researchers took a new interest in techniques of exerting influence on people. The experimental methods of Carl Hovland, Fritz Heider, Leo Festinger and others have shaped the modern scientific formula of the old affections theory, now called social psychology. It follows that rhetoric and social psychology, the two fields of influencing people, are closely linked, what Aristotle was undoubtedly aware of. The aim of this article is to find an answer to the question about the relationship between the affections theory and social psychology: do we have the right to call it empirical rhetoric?

**Keywords:** persuasion, social psychology, rhetoric

**Author:** Piotr Lewiński, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [piotr.lewinski@uwr.edu.pl](mailto:piotr.lewinski@uwr.edu.pl)

**Received:** 11.9.2019

**Accepted:** 30.9.2019

*Dotychczasowi autorzy traktatów o sztuce retorycznej zajmowali się jednak tylko niewielką jej częścią. **Do sztuki należą bowiem jedynie sposoby przekonywania**, a wszystko inne jest tylko dodatkiem.*

(Arystoteles 2004: 1354a, podkr. moje)

## Wprowadzenie

Definicji retoryki jest wiele. Zacznę od przytoczenia kilku wybranych.

1.	Izokrates, V/VI w. p.n.e.	retoryka jest mocą przekonywania.
2.	Gorgiasz, IV w. p.n.e.	moc przekonywania za pomocą słów
3.	Teodektes, IV/III w. p.n.e.	celem retoryki jest prowadzić człowieka za pomocą mowy do tego, czego pragnie mówca
4.	Arystoteles, IV w. p.n.e.	retoryka jest mocą <u>wynajdywania wszystkiego</u> , co w mowie może mieć znaczenie przekonujące
5.	Hermagoras, II w. p.n.e.	celem retoryki jest mówić w sposób mogący przekonać
6.	Eudoros, I w. n.e.	retoryka jest to moc wynajdywania i wypowiedziania w ozdobnym stylu treści prawdopodobnej we wszelkiej mowie
7.	Arystos, II w. p.n.e.	retoryka jest to umiejętność dostrzegania rzeczy i prowadzenia ich w sprawach obywatelskich za pomocą mowy zdolnej przekonać tłumy
8.	Teodoros z Gadar, I w. p.n.e.	retoryka jest to sztuka wynalazczyni, osądzicielka i wygłosicielka w pięknej szacie, w stosownej mierze tego, co w każdej rzeczy da się wziąć jako zdatne do przekonania w materii obywatelskiej
9.	Kornificjusz, I w. p.n.e. oraz C. Celsus, I w. n.e.	retoryka to sztuka przemawiania w sposób przekonujący w spornych sprawach obywatelskich
10.	Kwintylian, I w. n.e.	celem retoryki jest prawość myśli i mowy
11.	Kwintylian, I w. n.e.	retoryka jest wiedzą w zakresie rzetelnej wymowy

Tab. 1. Definicje retoryki, źródło (Lichański 2012: 6)

Jak wynika z przytoczonych definicji, uwypuklane są trzy zasadnicze aspekty retoryki: sztuka perswazji, etyka słowa i kunszt oratorski. Co ciekawe, im dawniejsze ujęcie (co zaznaczyłem w tabeli ciemniejszym kolorem), tym bardziej eksponowana jest funkcja retoryki jako narzędzia perswazji. W niniejszym artykule skupię się na perswazji i etyce w komunikacji między ludźmi, jako że to one stanowią również przedmiot zainteresowania psychologii społecznej. Co więcej, pierwszy rozdział książki drugiej *Retoryki* Arystotelesa nosi tytuł: *Jak uzyskać wpływ na postawę słuchacza*, a dzieło stanowiące kamień milowy współczesnej psychologii społecznej nazywa się *Wywieranie wpływu na ludzi* (Cialdini 1998) i, jak postaram się wykazać, nie jest to tylko powierzchowna zbieżność tytułów.

## Rys historyczny

Psychologia społeczna jest nauką stosunkowo młodą. Pochodzące z przełomu XIX i XX w. prace dotyczące zachowań społecznych, publikowane przez takich badaczy jak August Comte, Gustave LeBon, czy Herbert Spencer, należały do dziedziny socjologii i posługiwały się odmienną metodologią. Dopiero w 1917 roku John Dewey użył sformułowania „psychologia społeczna” w ramach dyscypliny psychologii, a pięć lat później zainicjował nową dyscyplinę książką *Natura ludzka a zachowanie: wstęp do psychologii społecznej*. Ale pierwszym podręcznikiem powszechnie stosowanym na zajęciach z psychologii społecznej na amerykańskich uniwersytetach była *Psychologia społeczna* Floyda Allporta z 1924 roku. Pod koniec lat dwudziestych XX w. pojawiło się wiele kolejnych książek, które zawierały nazwę „psychologia społeczna” w swoich tytułach lub podtytułach. W 1925 roku na Uniwersytecie Syracuse ruszył pierwszy program doktorancki z psychologii społecznej z Floydem Allportem jako jego dyrektorem (Katz 1979: 351).

W latach trzydziestych XX w. ukazało się wiele wpływowych książek, w tym napisany przez małżeństwo: Gardnera Murphye’go i Lois Barclay Murphy podręcznik *Eksperymentalna psychologia społeczna* (1931) czy też *Podręcznik psychologii społecznej* Carla Murchisona (1935). Zarówno te prace, jak i ich późniejsze edycje definiowały psychologię społeczną jako dyscyplinę eksperymentalną, odrębną od bardziej naturalistycznych technik stosowanych w socjologii (Portolano/Evans 2005: 126).

Jednak między latami trzydziestymi a sześćdziesiątymi amerykańska psychologia społeczna przeszła głęboką zmianę w założeniach metodologicznych. Eksperyment, zdefiniowany w kategoriach jednoznacznej manipulacji niezależnymi zmiennymi, został podniesiony do rangi pierwszej i podstawowej formy zdobywania wiedzy. Jeszcze wspomniany podręcznik Murphy/Murphy prezentował dość zdystansowany stosunek do metody eksperymentalnej. W książce, której tytuł brzmi *Eksperymentalna psychologia społeczna*, autorzy pisali, że: „Absurdem byłoby utrzymywać, że rozproszone dane uzyskane już w wyniku eksperymentów powinny być uważane za jedyną prawdziwą i znaczącą psychologię społeczną. Celem tego tomu nie jest podkreślenie, że istniejący zasób danych w eksperymentalnej psychologii społecznej jest tak rozległy lub tak znaczący, że zmusza do odrzucenia wszystkich innych rodzajów psychologii społecznej” (Murphy/Murphy 1931: 10, cyt. za: MacMartin/Winston 2000: 353).

Co więcej, samą metodę, sprawdzoną w naukach ścisłych, uważali za bardzo wątpliwą w odniesieniu do psychologii, ponieważ duża część zachowań społecznych, które stanowią kwintesencję tychże nauk, nie wystąpiłaby lub nie mogłaby wystąpić w sztucznej sytuacji, której warunki zostały określone przez eksperymentatora (MacMartin/Winston 2000: 355). Jednakże po upływie niespełna trzydziestu lat metodologiczna heterogeniczność wcześniejszego okresu rozwoju psychologii społecznej została zastą-



piona niezwykłą jednorodnością, a nieporozumienia co do roli eksperymentu zostały zastąpione konsensusem dotyczącym epistemologicznej i praktycznej wartości eksperymentu (MacMartin/Winston 2000: 349).

Podsumowując: teoria wywierania wpływu na ludzi do II w. p.n.e. była istotną, definicyjną częścią retoryki, niegdyś dostępną metodą obserwacyjną, od lat 30. XX w. również empiryczną, a od lat 60. prawie wyłącznie metodą eksperymentalną. W słynnym artykule *Der Übergang von der Aristotelischen zur Galileischen Denkweise in Biologie und Psychologie* Kurt Lewin pisał, że: „Fakt, że psychologia jest już obecnie blisko momentu, w którym na dużą skalę zasada arystotelesowska zostanie zastąpiona koncepcją galilejską, wydaje mi się wspierany przez zewnętrzną kwestię badań psychologicznych” (Lewin 1930: 466).

Pół wieku później autor wznawianej wielokrotnie (cytat pochodzi z wydania 6.) książki *The Dynamics of Persuasion* Richard Perloff (2017: 65) pisze: „Współcześni naukowcy podchodzą do perswazji z punktu widzenia nauk społecznych. [...] Naukowcy społeczni są zainteresowani tymi samymi zjawiskami, które ciekawią wszystkich ludzi: na przykład, co sprawia, że dana osoba jest przekonująca, jakie rodzaje przekonujących przekazów są najskuteczniejsze, i dlaczego ludzie ulegają wpływowi silnych perswazentów. Różnica między podejściem naukowca a podejściem laików polega na tym, że naukowiec formułuje teorie na temat postaw i perswazji, wyprowadza hipotezy z tych teorii i wystawia hipotezy na próbę empiryczną. Przez test empiryczny rozumiem, że hipotezy są oceniane na podstawie dowodów i danych zebranych w świecie rzeczywistym”.

Na bliskie związki retoryki i psychologii społecznej zwracało uwagę niewielu autorów, brakuje szczegółowych dyskusji na temat wyraźnego nakładania się tych dwóch dyscyplin. Psychologowie społeczni bowiem, koncentrując się na nowych i postępowych metodach w naukach empirycznych, nie poświęcają zbyt wiele uwagi temu aspektowi historii myśli psychologicznej. Oczywiście zdarzają się godne uwagi wyjątki, jak np. *Wiek propagandy*, którego autorzy wyraźnie podkreślają, że „twórcą pierwszej pełnej teorii perswazji był Arystoteles. Jego teoria rozróżniała trzy aspekty perswazji – źródło (*ethos*), komunikat (*logos*) i emocje widowni (*pathos*)” (Pratkanis/Aronson 2005: 49). Inną interesującą pozycją jest *Argumentacja i myślenie. Retoryczne podejście do psychologii społecznej* Michaela Billiga z 1987 roku. Jednak, jak podają Portolano i Evans, książka Billiga nie jest historią psychologii, lecz tym, co nazwał „antykwaryczną psychologią społeczną”; innymi słowy, próbował zobaczyć współczesne koncepcje psychologii społecznej przez pryzmat dawnych teorii (Portolano/Evans 2005: 127).

### Stare i nowe metodologie

W latach pięćdziesiątych XX w. powstało kilka fundamentalnych dla psychologii społecznej teorii, m.in. teoria komunikacji społecznej Carla Hovlanda (Hovland/Janis/Kelley 1953), teoria konstruktów osobistego George’a Kelly’ego (1955), teoria dysonan-

su poznawczego Leona Festingera (1957) czy teoria atrybucji Fritza Heidera (1958). Wiele z tych prac na nowo podejmuje zagadnienia znane już starożytnym retorom. Dla Arystotelesa poznanie charakteru osób przekonywanych jest podstawą procesu perswazji: „Ponieważ jednak retoryczne przekonywanie opiera się nie tylko na argumentacji logicznej, ale również etycznej (łatwiej bowiem wierzymy mówcy, jeśli okazuje się on szlachetny lub życzliwy dla nas, albo jeśli łączy obie te cechy), powinniśmy zatem poznać również charakter właściwy każdemu z ustrojów. To jest bowiem najbardziej przekonujące w przypadku każdego z nich, co jest zgodne z ich charakterem. Charakter ten możemy zaś poznać na podstawie tych samych przesłanek, co charakter jednostki, skoro znajduje on swój wyraz w dokonywanym wyborze, a wybór podporządkowany jest wytkniętemu celowi” (Arystoteles 2004: 1366a).

Pomimo to, w żadnej publikacji Hovlanda nie ma wzmianki o związku jego prac z klasyczną literaturą retoryczną. Jedna z nielicznych wzmianek o tym związku pojawiła się po śmierci Hovlanda: w zbiorze referatów na temat komunikacji międzyludzkiej Nathan Maccoby (1963) napisał o „nowej retoryce naukowej” i krótko pokazał związek między eksperymentalną pracą Hovlanda a pracami Arystotelesa (Portolano/Evans 2005: 127).

W swojej przełomowej pracy *Communication and Persuasion* Hovland wyróżnił trzy czynniki wywierania wpływu, którymi są: a) treść komunikatu, b) nadawca i c) predyspozycje publiczności. Od tego czasu większość badaczy zgodnie przyjmuje je jako podstawę procesu perswazji.

**Ad a): treść komunikatu.** Czynnikiem ten ma dwa elementy: apele motywujące i układ argumentów. Pierwszy składnik – apele motywujące – to komunikaty, które wzbudzają stany emocjonalne lub stanowią silną zachętę do akceptacji nowej opinii. Takie komunikaty mogą być również wykorzystywane w celu skłonienia publiczności do odrzucenia wcześniejszej opinii. Drugim elementem jest układ argumentów. Dotyczy to rodzajów używanych argumentów i sposobu ich organizacji. Przykłady obejmują porównanie konkluzji jawnej bądź ukrytej, argumentację jednostronną vs. dwustronną oraz efekty uzyskane przez różne porządki argumentów (Hovland/Janis/Kelley 1953, Stiff 1994, Pratkanis/Aronson 2005).

**Ad b): nadawca.** Czynnikiem mającym wpływ na akceptację przez publiczność stanowiska mówcy są m. in. postrzegana wiarygodność i wiedza ekspercka nadawcy. Wiarygodność źródła, czy też raczej wiarygodność percypowana przez odbiorcę, ma dwa wymiary: pierwszy to **kompetencja**, drugi to **zaufanie**. James B. Stiff w komentarzu do uwag Hovlanda pisze, że ocena wiarygodności źródła może być dokonana tylko z pozycji audytorium. Wiarygodność nie jest jakąś stałą właściwością przypisaną do źródła, ale raczej **wyobrażeniem odbiorców** na temat kompetencji źródła i jego wiarygodności. Wiarygodność i kompetencja są oddzielnymi, ale powiązаныmi z sobą konstruktami (Stiff 1994: 92–93).

Sam Hovland wyjaśniał: „Ważnym czynnikiem wpływającym na skuteczność komunikacji jest osoba lub grupa postrzegana jako inicjator komunikacji – oraz wskazówki dotyczące wiarygodności, intencji i przynależności tego źródła” (Hovland/Janis/Kelley 1953: 13). Tymczasem już ponad dwa tysiące lat temu Arystoteles doszedł do bardzo podobnych wniosków: „Wiarygodność zależy przecież w dużej mierze (zwłaszcza w naradach politycznych, a również w rozprawach sądowych) od tego, jakie nastawienie okaże sam mówca, jak osądzą jego nastawienie do siebie słuchacze i jakiemu nastawieniu ulegną oni sami. [...] Te same rzeczy wydają się przecież albo zupełnie innymi, albo innymi co do wielkości, temu, kto jest przyjaźnie nastawiony, i temu, kto wrogo, rozgniewanemu i człowiekowi spokojnemu” (Arystoteles 2004: 1378a).

**Ad c): predyspozycje audytorium.** Dwa podstawowe elementy to: a) zgodność z systemem wartości uznawanych przez grupę i b) indywidualne czynniki osobowości. W pierwszym przypadku prawdopodobieństwo przyjęcia przez audytorium argumentu nadawcy zależy od stopnia, w jakim przystaje on do norm i wartości grupy oraz od potrzeby przynależności do tej grupy. Do indywidualnych czynników osobowości można zaliczyć: osobniczy stopień podatności na perswazję, zdolność do rozumienia komunikacji oraz motywację. Jednym ze sposobów na uzyskanie przychylności słuchaczy dla mówcy może być psychologiczne dopasowanie mówcy do audytorium, polegające na maksymalizowaniu cech wspólnych i minimalizowaniu różnic, eksponowaniu tego, co dla słuchaczy ważne, budowaniu przyjaznej atmosfery, a wręcz pochlebianiu odbiorcom. Skuteczna perswazja wstępna ustala to, „co każdy wie” i „co wszyscy uważają za oczywiste” (*doxa*). Perswazja wstępna ma na celu ustalenie zbioru reguł ogólnych, do których się można odwołać jako wspólnej niekwestionowanej wiedzy nadawcy i audytorium. Wówczas nawet jeżeli sporna jest kwestia będąca przedmiotem dyskusji, to punkt wyjścia dla przesłanek jest bezdyskusyjny. Jeżeli nadawca zręcznie sformułuje dany problem i zmyślnie zwerbalizuje wstępne założenia, może w znaczny sposób ukierunkować reakcje poznawcze audytorium i uzyskać akceptację tezy operując wrażeniem, że szuka potwierdzenia dla uznanych, zupełnie oczywistych faktów (Stiff 1994, Pratkanis/Aronson 2005). I tym razem genialna intuicja Arystotelesa doprowadziła go do podobnych konkluzji: „Trzeba, poza tym, mieć na uwadze słuchaczy, wobec których wygłasza się pochwałę, bo – jak powiedział Sokrates – nietrudno jest chwalić Ateńczyków w Atenach. Trzeba mówić o tym, co poszczególni słuchacze uważają za zaszczytne dla siebie, a więc np. [wobec Scytów o tym], co za zaszczytne uważają Scytowie, [wobec Spartan] co Spartanie, [wobec filozofów,] co filozofowie” (Arystoteles 2004: 1367b).

### Etyka perswazji

Jacek Hołówka we wstępie do polskiego wydania *Etyki* Richarda Brandta pisze, że różnica między etyką i moralnością polega na odmiennej perspektywie: pytanie „Jak powinienem postąpić?” należy do zakresu etyki, natomiast pytanie „Jak inni uważają, że powinienem postąpić?” do zakresu moralności (Brandt 1996: XV–XVI).

Etyka jest związana z procesem internalizacji norm i emocji, moralność zaś – eksternalizacji. O tym, co jest etyczne, decydujemy sami, o tym, co moralne decydują inni. Nie znaczy to jednak, że sami tworzymy normy postępowania, ale to, że nie mamy prawa narzucać siłą swoich motywów działania innym. Jak dalej pisze Hołowska, „Brandt nie jest twórcą etyki normatywnej, jednoznacznie wskazującej, co należy robić w konkretnych okolicznościach. Jest twórcą etyki deskryptywnej, określającej, jak należy sprawdzać, czego wymaga etyka normatywna w rozmaitych okolicznościach. Co więcej: Brandt nie zakłada, że we wszystkich okolicznościach etyka normatywna wskazuje jedno właściwe postępowanie. Dopuszcza możliwość, że w tej samej sytuacji, stanowiącej jakieś wyzwanie moralne, kilka różnych reakcji będzie równie dopuszczalnych i słusznych. To znaczy, że ludzie kierujący się różnymi motywami mogą postępować równie słusznie, nawet jeśli robią zupełnie różne rzeczy” (Brandt 1996: XXIV).

Skoro więc uznajemy przymus za działanie nieetyczne, jednym z najefektywniejszych i najpotężniejszych narzędzi oddziaływania na ludzi pozostaje perswazja, która polega na założeniu, że każdy inteligentny człowiek, stosując się do norm etycznych, jest zdolny rozpoznać, co jest dobre i prawdziwe, i jest w stanie na podstawie przedstawionych argumentów podjąć właściwą decyzję. Istota perswazji zakłada więc podporządkowaną etyce konieczność dokonywania wyboru. Jeśli człowiek ma możliwość wyboru, sam podejmuje decyzje, a perswazja jest narzędziem pozwalającym w pewnym stopniu na te decyzje wpływać. Perswazja zatem nie podlega wartościowaniu w kategoriach etyczna/nieetyczna – takiemu wartościowaniu podlegają dokonywane wybory.

W pracach Stagiryty retoryka i etyka stanowią dwie oddzielne dziedziny – to nie słowa podlegają wartościowaniu w kategoriach dobre – złe, ale ich użycie. Prawda jest definiowana jako zgodność wypowiedzi z rzeczywistością. Podstawowym kryterium dla Arystotelesa jest koncept sytuacji retorycznej, z którą związany jest określony cel i środki (*topoi*), odmienne dla różnych gatunków mowy. „Byłoby następnie niedorzecznością utrzymywać, że przynosi człowiekowi wstyd, jeśli nie potrafi on bronić się przy użyciu siły swego ciała, a nie przynosi mu wstydu, gdy nie potrafi tego uczynić dzięki sile argumentów, co przecież bardziej przystoi człowiekowi niż użycie siły. Natomiast zarzut, że można komuś wyrządzić wielką krzywdę posługując się złośliwie potęgą wymowy, można by postawić również wszystkim innym dobrom z wyjątkiem cnoty, i to dobrom najbardziej pożytecznym, takim jak: zdrowie, siła, bogactwo, umiejętność dowodzenia wojskiem. Ich uczciwe wykorzystanie może przecież przynieść najwyższy pożytek, nieuczciwe natomiast – najbardziej zaszkodzić” (Arystoteles 2004: 1355b).

Współcześnie podobne stanowisko zajmują specjaliści od NLP (ang. Neuro-Linguistic Programming, programowanie neurolingwistyczne), koncepcji, która powstała w latach siedemdziesiątych XX w. jako efektywna i szybka forma psychoterapii, model skutecznej komunikacji oraz instrument zmiany osobistej. NLP najczęściej pojawia się w szkoleniach z metod służących rozwojowi samomotywacji, zdolności negocjacyjnych, umiejętności uwodzenia, technik sprzedaży czy prowadzenia kampanii wyborczych.

W środowiskach naukowych NLP nie uzyskało do dzisiaj poparcia i jest przedmiotem ostrej krytyki. Praktycy i trenerzy NLP idą dalej: twierdzą wręcz, że wywieranie wpływu absolutnie niczym nie różni się od manipulacji: „Manipulacja nie jest ani dobra ani zła (podobnie jak wywieranie wpływu). Co więcej zarówno manipulacja jak i wywieranie wpływu to wyrażenia opisujące TO SAMO zjawisko wzajemnego oddziaływania ludzi na siebie!” (Łabuz/Urbański 2003: 7).

### Manipulacja, czyli oszustwo?

Arystoteles widział retorykę jako biegłość/kompetencje mówcy w dawaniu słuchaczom dobrych podstaw do zmiany przekonań bądź utwierdzenia już istniejących. Tylko techniki, które spełniały to kryterium, jego zdaniem liczyły się jako retoryka (Dow 2015: 34). Co ciekawe, wg Fortenbaugha ujęcie Arystotelesa stoi w opozycji do poglądów profesjonalnych retorów, dla których kwintesencją retoryki była skuteczność, która dla Arystotelesa nie była cechą istotną (Fortenbaugh 2006: 15).

Związek i napięcie pomiędzy działaniem retorycznym a pewnego rodzaju oszustwem postrzeganym jako alternatywna interpretacja rzeczywistości (cf. *paradiastola* – figura polegająca na użyciu ogólnych, przyjemnych terminów, by zaciemnić prawdziwe znaczenie, np. łapówka – dowód wdzięczności) to odwieczny temat w historii retoryki, powtarzający się raz po raz w podręcznikach. To samo można powiedzieć o eksperymentalnej psychologii społecznej, gdzie podobnie rozumiane oszustwo jest zalecane jako środek do osiągnięcia celu. W sytuacji, gdy odbiorca zostanie ostrzeżony, że dany przekaz ma intencje perswazyjne bądź też zostanie wcześniej powiadomiony, jaki jest przedmiot perswazji, może wystąpić zjawisko zwane indukowaną odpornością na perswazję, które polega na wykształcaniu się u odbiorców kontrargumentów osłabiających skuteczność perswazji, odbiorca bowiem, antycypując przekaz, niejako przygotowuje sobie ich ewentualny zestaw (O’Keefe 2002: 250–251).

W przypadku zarówno retoryki, jak i psychologii społecznej, sztuka (*techne*) ma być jak najlepiej ukryta, ponieważ w przeciwnym razie audytorium będzie się jej przeciwstawiać. Perswadowanie sprawdza się najlepiej, jeśli ludzie nie są świadomi środków perswazji lub, jeszcze lepiej, samego faktu, że są przekonywani. Aby poruszyć ludzi, trzeba pozwolić im myśleć, że poruszają się sami; najskuteczniejsi perswazenci są ukrytymi perswazentami. Historia retoryki oferuje wiele przykładów takich maksym. Arystoteles radził oratorom: „Dlatego twórcy winni ukrywać swą sztukę i sprawiać wrażenie, że mówią w sposób naturalny, a nie wyszukany, bo tylko naturalny sposób mówienia budzi wiarę, wyszukany przeciwnie; słuchacze bowiem węższąc zasadzkę, nabierają uprzedzenia jak do mieszanego z wodą wina” (Arystoteles 2004: 1404b).

Jeden z najsłynniejszych mówców greckich – Lizjasz, był podziwiany za sposób, w jaki ukrywał techniki retoryczne, które stosował w swoich wystąpieniach (Kennedy 1994: 66).

Współcześni badacze również podkreślają doniosłość odwrócenia uwagi odbiorcy od istoty przekazu jako istotnego kontekstowego czynnika mającego wpływ na skuteczność perswazji. Przeprowadzone eksperymenty wykazały, że elementy odwracające uwagę, jak ruch, obrazy, migające światła etc., powodują wzrost skuteczności perswazji przez spowolnienie czy wręcz ograniczenie możliwości kontrargumentacji (Perloff 2017: 226).

### Perswazja, retoryka a dialektyka

Jak pisał Arystoteles, retoryka jest antystrofą dialektyki. Obie dotyczą spraw do pewnego stopnia znanych wszystkim ludziom i niebędących przedmiotem żadnej określonej nauki. Stąd zarówno retoryka, jak i dialektyka zachowują dystans wobec nauk specjalistycznych, dlatego też ich zastosowanie jest do pewnego stopnia wspólne w dowolnej dyscyplinie. Zasadniczo domeną dialektyki jest dialog, retoryki zaś przemówienie. Ale jak zauważa Michael Billig: „Pomimo pryncypialnych twierdzeń niektórych retorów, praktyka retoryki jest raczej dialogiczna niż monologiczna. Aby być przekonującym, orator nie mógł działać w retorycznej próżni, ale musiał wygrywać na argumenty. Przede wszystkim oznaczało to pokonanie kontrargumentów przeciwników, gdyż kontekst retoryki był z natury argumentacyjny” (Billig 1989: 293).

Co więcej, retoryka nie jest wyłącznie działaniem językowym – jest działaniem za pomocą znaków, należy więc do systemu semiotycznego.

Zasadniczych różnic między retoryką a dialektyką powinniśmy szukać nie w formie, ale w podejściu do problemu perswazji. U Arystotelesa dialektyka jest badaniem typu dyskursu, „stanowi krytyczne badanie sądów potocznych, w tym filozoficznych, poprzez analizę związków pojęciowych (rodzaj, gatunek, przypadłość itp.) istniejących pomiędzy podmiotem i orzecznikiem” (Chudy 2009), retoryka natomiast środków, których w danym dyskursie można użyć.

Współcześnie mamy do czynienia z dwoma dominującymi modelami perswazji: pierwszy to model wypracowanego prawdopodobieństwa: *The Elaboration Likelihood Model of Persuasion* [ELM], (Petty/Cacioppo 1981: 262–268), drugi to model heurystyczno-systematyczny: *The Heuristic-Systematic Model of Information Processing* [HSM] (Chaiken 1980). Chociaż modele różnią się pod względem swojej specyfiki, obydwa sugerują istnienie dwóch – związanych z różnym zaangażowaniem odbiorcy w procesie komunikacji – dróg do zmiany przekonań: drogi centralnej/systematycznej i drogi periferijnej/heurystycznej. Systematyczność/opracowanie jest logicznym rozważaniem/oceną argumentów przedstawionych w komunikacie perswazyjnym. W modelu ELM osiągnięcie celu na drodze centralnej zakłada wysoki stopień zaangażowania charakteryzujący się wysoką motywacją, krytycznym podejściem do zawartości komunikatu, przemyśleniem argumentacji i włączeniem wniosków w istniejące schematy myślowe.



Na drodze peryferyjnej zaangażowanie w myślenie o relewantnych cechach komunikatu jest niskie, a cel jest osiągany na mocy kredytu zaufania, jakim cieszy się mówca, miłych skojarzeń lub przewidywanych korzyści.

Z kolei Chen, Duckworth i Chaiken w swojej koncepcji teorii działania perswazyjnego wyróżniają heurystyczne oraz systematyczne przetwarzanie komunikatów. Pierwsze polega na zastosowaniu ogólnych zasad osądu lub „heurystyk” (np. heurystyka jedno-myślności społecznej: opinie powszechnie zgodne są słuszne). Heurystyki to struktury wiedzy, wstępnie wyuczone i przechowywane w pamięci. Orzeczenia wydane na podstawie heurystycznego przetwarzania odzwierciedlają raczej łatwo przetwarzane informacje należące do obszaru wiedzy powszechnej (*doxa*), a nie informacje indywidualne lub partykularne. Jako takie, heurystyczne przetwarzanie sprawia, że wymagania poznawcze są minimalne. Jednak heurystyczny tryb jest ograniczony przez podstawowe zasady aktywacji i wykorzystania wiedzy – mianowicie osiągalność, dostępność i zastosowanie. Oznacza to, że heurystyczne przetwarzanie wymaga, aby heurystyka była przechowywana w pamięci (tzn. osiągalna), była pobierana z pamięci (tzn. dostępna) i miała znaczenie (tzn. miała zastosowanie) dla danego zadania osądzania.

Systematyczne przetwarzanie obejmuje stosunkowo wszechstronną i analityczną kontrolę informacji istotnych z punktu widzenia oceny. Systematyczne formy przetwarzania jako takie wymagają zdolności poznawczych. Orzeczenia wydawane na podstawie systematycznego przetwarzania wiążą się ze stosunkowo dogłębnym traktowaniem informacji istotnych z punktu widzenia oceny i w związku z tym odpowiadają semantycznej treści tych informacji (Chen/Duckworth/Chaiken 1999: 44).

Działanie dialektyczne odpowiada zatem centralnej drodze perswazji w modelu ELM lub systematycznej w modelu HSM, wymaga bowiem wysokiego stopnia zaangażowania i krytycznego podejścia do zawartości komunikatu, przemyślenia argumentacji i włączenia wniosków w istniejące schematy myślowe. Jako takie, działanie dialektyczne ma charakter przede wszystkim poznawczy, prowadzi bowiem do trwałej zmiany przekonań odbiorcy. Wymaga motywacji, na którą mają wpływ takie czynniki jak: istotność przedmiotu perswazji dla odbiorcy; potrzeba zrozumienia; poczucie osobistej odpowiedzialności etc., oraz odpowiedniej wiedzy, która pozwoli zrozumieć i przetworzyć argumentację.

Działanie retoryczne związane jest raczej z peryferyjną/heurystyczną ścieżką perswazji a cel jest często osiągany dzięki wykorzystaniu psychologicznych mechanizmów wywierania wpływu na ludzi (Cialdini 1998 i nast.). Ten typ działania perswazyjnego był już sugerowany przez Arystotelesa: „Mówca nie powinien bowiem w swym rozumowaniu ani sięgać zbyt daleko wstecz, ani wysnuwać wniosku na podstawie wszystkich zebranych przesłanek. W pierwszym bowiem przypadku ze względu na oddalenie wywód stanie się niejasny, w drugim natomiast przez mówienie rzeczy oczywistych popadnie w gadulstwo. Z tej to właśnie przyczyny niewykształceni mówcy stają się dla tłumu bar-

dziej wiarygodni niż wykształceni i jak mówią poeci: ich słowa są bardziej muzykalne dla tłumu. Wykształceni mówią bowiem o rzeczach ogólnych i w sposób uogólniający, niewykształceni natomiast o rzeczach wszystkim znanych i bliskich publiczności. [...] Należy przy tym opierać się nie tylko na przesłankach, z których wnioski wynikają w sposób konieczny, ale i na tych, z których wynikają wnioski prawdziwe w większości przypadków ('z reguły')” (Arystoteles 2004: 1395b).

### Argumentacyjna konstrukcja emocji: audytorium i wpływ na emocje

Arystoteles jako pierwszy dokonał teoretycznej oraz formalnej analizy emocji (*pathos*), ich użycia oraz znaczenia w dyskursie. Co więcej, Arystoteles pokazuje się w perspektywie konstruktywistycznej – interesują go nie tyle rzeczywiście przeżywane emocje, ile emocje konstruowane na potrzeby odbiorców. Stagiryta wielokrotnie podkreśla, że istotny dla powodzenia perswazji jest wizerunek mówcy w oczach audytorium. Potrzebie autoprezentacji poświęcony jest rozdział 6. *Retoryki* pt. „Wstyd i bezwstyd”. Wynika z niego jasno, że Arystoteles szczególną uwagę zwraca na to, jak mówca jest postrzegany przez audytorium, a nie jakie cechy reprezentuje w rzeczywistości: „[...] wstyd jest to rodzaj przykrości i niepokoju w związku z naszymi obecnymi, byłymi lub zamierzonymi występami, które, jak się nam wydaje, prowadzą do naszego zniesławienia [...] Skoro więc wstyd jest wyobrażeniem, które dotyczy zniesławienia ze względu na nie samo, a nie ze względu na jego skutki, i skoro troszczymy się o naszą opinię tylko ze względu na tych, którzy ją o nas tworzą, to wynika stąd niezbicie, że odczuwamy wstyd tylko wobec osób, na których opinii nam zależy” (Arystoteles 2004: 1383b–1384a).

Arystoteles podkreślał znaczenie odwołania emocjonalnego i traktował perswazję „przez słuchaczy” jako specjalny sposób perswazji współgrający z perswazją „przez demonstrację” i perswazją „przez charakter (*ethos*)”. Dla Arystotelesa prawidłowe rozumienie emocji było istotną częścią sztuki retoryki. Każda indywidualna emocja, jak mówił, musi być analizowana na trzy sposoby. Należy uchwycić stan osób podatnych na indywidualne emocje, przedmioty indywidualnych emocji oraz podstawy indywidualnych emocji. Jeśli rozumienie przez oratora indywidualnych emocji jest niewystarczające w którymkolwiek z tych trzech obszarów, wówczas nie będzie on w stanie wzbudzić reakcji emocjonalnej audytorium (Arystoteles 2004: 1378a).

Według współczesnego badacza, Raphaëla Micheli (2010), procedura konstruowania emocji zawiera trzy wzajemnie się warunkujące kroki, którymi są: tematyzacja emocji, ich ewaluacja oraz legitymizacja. W procesie tematyzacji emocja staje się tematem interakcji i wiąże się z aktem odniesienia do stanu emocjonalnego, a nie jest jedynie nawiązaniem do niego poprzez znaki słowne, parawerbalne lub nawet niewerbalne. Drugi krok wymaga zdania sobie sprawy, że emocje nie tylko są przypisywane, ale jednocześnie są również oceniane. Nadawca przypisuje rangę emocjom według wyzna-



wanej aksjologii: nadaje im pozytywną wartość lub przeciwnie, dąży do deprecjacji ich zasadności. Trzeci krok polega na opisie, jak emocje mogą przejść proces legitymizacji (lub delegitymizacji) ze strony uczestników dialogu. W sytuacji atrybucji, gdy emocje są przypisane sobie lub innym, legitymizacji emocji może towarzyszyć zestaw propozycji, które zmierzają do ich uzasadnienia (lub jego braku).

### Dlaczego to jest ważne?

Przez wieki stanowiąca część *trivium* retoryka była kamieniem węgielnym szkolnictwa, także wyższego. Pokolenia wychowawców uniwersyteckich od średniowiecza do oświecenia, a gdzieś tam (np. w USA) nawet dłużej, uczyły studentów zasad perswazji, które opierały się przede wszystkim na naukach Arystotelesa, Cyserona i ich naśladowców. Potrzeba naukowego opisu perswazji i zmiany postaw nie jest nowym pomysłem, który pojawił się wraz z narodzinami i rozwojem psychologii jako dyscypliny. Dyscyplina, którą współcześnie nazywamy psychologią społeczną ma bogatą tradycję w myśli starożytnych retorów. Jak mówi prawnik i klasycysta William Boyd White: „Retoryka może również dostarczyć zestawu pytań i nietypowych opinii, które umożliwią nam przejście z jednej dziedziny akademickiej do drugiej. Może nawet stać się centralną dyscypliną, której tak długo szukaliśmy, a której istnienia ‘nauka’ nie udowodniła – za pomocą której inne dyscypliny mogą być definiowane, organizowane i oceniane” (za: Simons 2014: 18).

Podobnego zdania był Michał Kaczmarkowski, kiedy pisał: „Właśnie te dwie cechy retoryki (starożytnej): encyklopedyczność w zakresie pewnych nauk humanistycznych w sensie szerszym, bo obejmującym także filozofię, logikę, prawo i psychologię, oraz zorientowanie na tekst jako na kategorię w badaniach centralną pozwalają proponować retorykę (starożytną) jako jedną z możliwych unifikujących podstaw nauk humanistycznych” (Kaczmarkowski 1996).

Stąd do prezentowanych we wstępie do niniejszego artykułu proponuję dodać jeszcze jedną, stanowiącą w istocie współczesną modyfikację ujęcia Arystotelesa, definicję retoryki: **Retoryka jest teorią (*rhethorica docens*) i praktyką (*rhethorica utens*) wywierania wpływu na ludzi za pomocą wybranych systemów semiotycznych.**

Takie ujęcie pozwala na całościowe spojrzenie na problem perswazji, obejmujące z współczesnego punktu widzenia:

1. Inwencję, obejmującą swym zakresem:

- Topiki: w tym badanie nowych reguł preferencji i pól/dyskursów argumentacyjnych;
- Retorykę empiryczną, czyli pewne aspekty psychologii społecznej;
- Powiązania z dialektyką, czyli zasadami racjonalnego myślenia – logiką nieformalną i logiką komunikacyjną.

2. Dyspozycję uwzględniającą m. in. istotny wpływ kolejności argumentów na skuteczność perswazji, np. efekt pierwszeństwa, efekt świeżości vs. efekt śpiocha etc.
3. Elokucję: zasady posługiwania się znakami, a zatem zarówno użycie języka – pragmatykę, jak i retorykę wizualną czy też multimodalną (Forceville/Urios-Aparisi 2009, Kjeldsen 2015) oraz teorię figur (Fahnestock 1999, 2003).
4. Actio – prezentację, włączającą zasady *public relations* oraz elementy prakseologii.

Sam koncept wywierania wpływu na ludzi jest bowiem multidyscyplinarny. Na razie, teorią argumentacji od strony teoretycznej zajmują się głównie logicy i filozofowie, od strony praktycznej – prawnicy; psychologowie koncentrują się na teorii perswazji badanej metodami empirycznymi, a językoznawcy – na tekstach i analizie dyskursu. Marketingowców i NLP-erów interesują głównie skuteczne techniki, także *couchów*, trenerów rozwoju osobistego, specjalistów ds. wizerunku i innych praktyków. Nie znam prac pedagogów, choć wywieranie wpływu na ludzi z pewnością też ich interesuje.

Współczesne badania empiryczne w dużej części potwierdzają genialną intuicję Stagiryty, czyniąc jego obserwacje sensownym punktem wyjścia dalszych badań. Dzięki temu mamy prawo nazywania obszaru psychologii społecznej odnoszącego się do mechanizmów wywierania wpływu na ludzi retoryką empiryczną. Dlatego też zajęcia z psychologii społecznej/ retoryki empirycznej muszą być kluczową i integralną częścią każdego kursu retoryki, może nawet ważniejszą niż pozostałe, jako że stanowią kwintesencję retoryki w ujęciu postarystotelesowskim.

### Wykaz literatury

- ARYSTOTELES. *Retoryka; Retoryka dla Aleksandra; Poetyka*. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN, 2004. Print.
- BILLIG, Michael. „Psychology, rhetoric, and cognition”. *History of the Human Sciences* 2, 1989, 289–307. Print.
- BRANDT, Richard Booker. *Etyka: zagadnienia etyki normatywnej i metaetyki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1996. Print.
- CHAIKEN, Shelly. „Heuristic Versus Systematic Information Processing and the Use of Source Versus Message Cues in Persuasion”. *Journal of Personality and Social Psychology* 39, 1980, 752–766. Print.
- CHEN, Serena, Kimberly DUCKWORTH i Shelly CHAIKEN. „Motivated Heuristic and Systematic Processing”. *Psychological Inquiry* 10 (1999): 44–49. Print.
- CHUDY, Wojciech. *Dialektyka. Powszechna Encyklopedia Filozofii* (wersja internetowa). Polskie Towarzystwo Tomasza z Akwinu, 2009. <http://www.ptta.pl/pef>. Web.
- CIALDINI, Robert B. *Wywieranie wpływu na ludzi: teoria i praktyka*. Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne, 1998. Print.
- DOW, Jamie. *Passions and persuasion in Aristotle's Rhetoric*. First edition. Oxford, United Kingdom, New York, NY: Oxford University Press, 2015. Print.
- FAHNESTOCK, Jeanne. *Rhetorical figures in science*. New York: Oxford University Press, 1999. Print.
- FAHNESTOCK, Jeanne. „Verbal and Visual Parallelism”. *Written Communication* 20 (2003): 123–152. Print.

- FORCEVILLE, Charles i Eduardo URIOS-APARISI (red.). *Multimodal metaphor*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2009. Print.
- FORTENBAUGH, William W. *Aristotle's practical side: on his psychology, ethics, politics and rhetoric*. Leiden, Boston: Brill, 2006. Print.
- HOVLAND, Carl I., Irving L. JANIS i Harold H. KELLEY. *Communication and persuasion; psychological studies of opinion change*. New Haven, CT, US: Yale University Press, 1953. Print.
- KACZMARKOWSKI, Michał. „Retoryka starożytna – możliwa podstawa nauk humanistycznych”. *Retoryka antyczna i jej dziedzictwo*. Red. Mieczysław Grzesiowski. Warszawa: Aletheia, Polskie Towarzystwo Filologiczne, 1996. Print.
- KATZ, Daniel. „Obituary: Floyd H. Allport 1890-1978”. *American Psychologist* 34 (1979): 351–353. Print.
- KENNEDY, George A. *A new history of classical rhetoric*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1994. Print.
- KJELDSEN, Jens E. „The study of visual and multimodal argumentation”. *Argumentation* 29 (2015): 115–132. Print.
- LEWIN, Kurt. „Der Übergang von der aristotelischen zur galileischen Denkweise in Biologie und Psychologie”. *Erkenntnis* 1 (1930): 421–466. Print.
- LICHAŃSKI, Jakub Z. „Jak Kwintylijan rozumiał retorykę: zapomniana definicja”. *Forum Artis Rhetoricae* (2012): 5–11. Print.
- ŁABUZ, Piotr M. i Marcin URBAŃSKI. *Mistrz Manipulacji, czyli jak skutecznie wywierać wpływ na innych i czerpać z tego korzyści także w biznesie*. Yans Cron Consulting Group sp. z o.o., 2003. Web.
- MACMARTIN, Clare i Andrew S. WINSTON. „The rhetoric of experimental social psychology, 1930-1960: From caution to enthusiasm”. *Journal of the History of the Behavioral Sciences* 36 (2000): 349–364. Print.
- MICHELI, Raphaël. „Emotions as objects of argumentative constructions”. *Argumentation* 24 (2010): 1–17. Print.
- O'KEEFE, Daniel J. *Persuasion: theory & research*. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 2002. Print.
- PERLOFF, Richard M. *The dynamics of persuasion: communication and attitudes in the 21st century*. Sixth edition. New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017. Print.
- PETTY, Richard E. i John T. CACIOPPO. *Attitudes and persuasion – classic and contemporary approaches*. Dubuque, Iowa: W.C. Brown Co. Publishers, 1981. Print.
- PORTOLANO, Marlana i Rand B. EVANS. „The experimental psychology of attitude change and the tradition of classical rhetoric”. *American Journal of Psychology* 118 (2005): 125–140. Print.
- PRATKANIS, Anthony R. i Elliot ARONSON. *Wiek propagandy: używanie i nadużywanie perswazji na co dzień*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005. Print.
- SIMONS, Herbert W. „Billig on rhetoric”. *Rhetoric, ideology and social psychology: essays in honour of Michael Billig*. Red. Charles Antaki i Susan Condor. London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2014, 17–28. Print.
- STIFF, James B. *Persuasive communication*. New York: Guilford Press, 1994. Print.

## ZITIERNACHWEIS:

- LEWIŃSKI, Piotr. „Psychologia społeczna czy retoryka empiryczna?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 77–90. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-6>.

## Rhetoric in the Posttruth Era: A Theory of the Political Lie or Modern Essence of Politics?

The article concerns the matter connected with relations between political rhetoric and unethical manipulation leading to success in public sphere. The research tool are references to the tradition of classical ethics and to modern philosophers like Derrida and Hannah Arendt. The background of discussion is offensive nature of public discourse and decline of political tactics striving for the common good. I am also referring to the significance of lie in European culture from era of Homer to our times. In this context, the most difficult question to discuss is the exact definition of a political lie, because it is hard to refer a true/false dichotomy regarding political worldviews. In conclusion I am presenting the research methodology that distinguishes manipulation from sound political action.

**Keywords:** rhetoric, classical ethics, public discourse, manipulation, political lie

### Rhetorik in der Zeit nach der Wahrheit: Die Theorie der politischen Lügen oder das moderne Wesen der Politik

Der Beitrag beschäftigt sich mit der Diskussion des Zusammenhangs zwischen politischer Rhetorik und unethischer Manipulation, die zu Erfolgen in der Öffentlichkeit führt. In dem Beitrag wird auf die Tradition der klassischen Ethik und auf moderne Philosophen wie Derrida und Hannah Arendt referiert. Der allgemeine Hintergrund liegt in der Aggressivität des öffentlichen Diskurses und dem Niedergang der Taktik der Ausschüsse, die zur Verbreitung des Guten führen. Es wird außerdem auf die Bedeutung von Lügen in der Kultur der Politik von der Homer-Ära bis zu unserer Zeit eingegangen. In diesem Zusammenhang ist die genaue Definition einer politischen Lüge das problematischste Thema, da es schwierig ist, sich auf eine wahre/falsche Zweiteilung im Hinblick auf politische Weltanschauungen in der Welt zu beziehen. Abschließend präsentiere ich eine Forschungsmethodik, mit der zwischen Manipulation und verlässlichem Handeln unterschieden werden kann.

**Schlüsselwörter:** Rhetorik, klassische Ethik, öffentlicher Diskurs, Manipulation, politische Lüge

**Author:** Cyprian Mielczarski, University of Warsaw, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, Poland, e-mail: [c.mielczarski@uw.edu.pl](mailto:c.mielczarski@uw.edu.pl)

**Received:** 20.2.2019

**Accepted:** 21.10.2019

The main purpose of this philosophical essay is following: to discuss the question whether rhetorical manipulation is an essence of political acting in our times. This matter is connected with general negative attitude to the political lie, however the people nowadays during elections often choose the leaders who methodically use what we commonly call a lie. What are the reasons for this? That is why I am considering the question of political lie regarding to the great tradition of classical ethics (Plato, Aristotle, Augustine) and to the modern philosophers like Derrida and Hannah Arendt.

The conclusions relate to the issue how to examine the ethical intentions of politicians by recognizing their rhetorical instruments and analyzing rhetorical functions of worldviews.

## 1. Introduction: the Relation between Truth and Political Ethics in Our Times

Current debates around the practical and theoretical relation between the concept of truth and rhetoric are centred on the ethical nature of politics in democracy. The most pressing issue for rhetoric and communication theorists of the early 21st century is to measure the extent to which rhetoric, as the art of persuasion that has nothing in common with the traditional concepts of truth and falsehood, serves as a key to grasping political and social mechanisms in democracy. Because the notion of falsehood is associated with lie and dishonesty, it constitutes a basic issue of political ethics. Meanwhile, a common approval of lying appears to be a most striking feature these days and a subject of debates amongst social scientists and humanist scholars alike (including philosophers, sociologists, political scientists, theorists of social communication). Many scholars have concluded that we are currently going through a deep crisis of democracy.<sup>1</sup> Although it is commonly thought that democracy should safeguard the freedom of thought, speech, and equal access to the law, it has in fact paved the way for unconstrained manipulation, which has become a natural means of achieving political and economic success as well as improving one's public image. Back in the days of Socrates, the sophist Gorgias was known to celebrate the power of the word, i. e. *logos*<sup>2</sup>, which he assumed had the capacity to galvanise crowds and manipulate people into thinking and acting in accordance with the speaker's intentions. Such a skill has proven a dominant force for the shaping of what is commonly referred to as truth. Along these lines, as asserted by Hannah Arendt back in the 1960s: "Factual truth ... is always related to other people: it concerns events and circumstances in which many are involved; it is established by witness and depends upon testimony; it exists only to the extent that it is spoken about, even if it occurs to the domain of privacy. It is political by nature"<sup>3</sup>. Arendt, who was hardly a sophistic relativist, seems to have anticipated the verbal and communicative character of factual truth that is prevalent in our contemporary culture long before its emergence. It seems that these days truth is predicated on what is said and written, even if not all media users consider the media content as a source of truth. In fact, many people construct their own versions of reality in opposition to the dominant narrative catered by the media, depending on the kind of media that we consume and the political views we subscribe to. Hannah Arendt believed that it was the role

<sup>1</sup> See e. g. Rosenberg (2019).

<sup>2</sup> Gorgias, Encomium on Helen, 13. Cf. Plato, *Gorgias*, 452c–453a.

<sup>3</sup> Essay *Truth and Politics* in: Arendt (2006: 223–259, cf. 233–234). Cf. Arendt (2011: 286).

of academics to safeguard truth against the collective lies spread by politicians. The above-quoted view concerning the politicisation of every (be it the most private) truth, is very telling. Recent studies on rhetoric and communication theory appear to confirm the thesis that persuasion, which is conceived to encourage people to support certain views or actions, is a basis of political speech.<sup>4</sup> This seems to suggest that every form or act of communication heavily relies on rhetoric and politics for its operation. Aristotle claimed that we practice rhetoric or dialectics whenever we are forced into defending our position or persuading others to do something.<sup>5</sup>

## 2. The Political Communication and Manipulation in Democracy

The basic rule of political communication is that we cannot accept as true what we have not experienced directly. This is because what we have not experienced simply does not exist in our consciousness. Prior to the Enlightenment, truth was monopolised by the elites – both as creators and recipients of political views – due to low literacy rates amongst people. The emergence of numerous political movements in the 19<sup>th</sup> testifies to the flourishing of political engagement amongst the common people, which coincided with the increase of literacy levels and wider access to culture. Currently, the collective consciousness of people all over the world is being shaped by the media which are rarely politically unbiased. From the standpoint of both classical and modern cognitive theory (if such a theory even exists), such political biases can never be considered as commonly accepted truths about the world and people. According to Plato, such views are only suppositions which have nothing in common with a universal truth, and Wilhelm Dilthey argues that they act as worldviews that constitute our culture.<sup>6</sup> Either way, this tendency towards accepting certain ideologies, moral rules, and political views is a basis of democracy that is characteristic of our times.

If we accept Plato's famous thesis that rhetoric – which is conceived to sustain the illusion of truth<sup>7</sup> – is both the main feature of and spectre of democracy, we must consider the extent to which manipulation has become a threat to political relations in our time, as has been argued by many media experts and public commentators.<sup>8</sup> It seems that Plato's diagnosis about democracy has come true in our time. Although seen by liberal commentators as the happy “end of the history” of Euro-American culture, democracy has proved to be a venue for the systematic production of lies, evasions, as well as instrumentalisation of facts, concepts, and views that are considered by many

<sup>4</sup> Cf. e. g. McGee (1980).

<sup>5</sup> Aristotle, *Rhetoric*, 1354a.

<sup>6</sup> Dilthey's world view theory is elucidated in his *Das Wesen der Philosophie* (1907); Polish edition (Dilthey 1987); and *Die Typen der Weltanschauung und ihre Ausbildung in den metaphysischen Systemen* (1911).

<sup>7</sup> Platon, *Gorgias*, 452c–453c and 463a–d.

<sup>8</sup> See the expert report prepared for the French government: Vilmer et al. (2018).

as true. It is worth considering that the relation between truth and fact is problematic. This is because many people mistrust many facts that are commonly accepted as true. A good example of this phenomenon is the case of the 2010 Polish airplane crash near the Russian city of Smolensk. By this plane traveled the highest political elite of our state. All of them died in that tragic catastrophe. Those that believe that the crash was a political assassination will never accept the professional statements of official investigation committees as truthful.

### 3. Decline of Ethics in Public Discourse

The commentators of the public life point to the aggressive rhetoricization of public discourse which fuels political hate in the media. Such a contentious political climate leads in turn to ideological and political polarisation. Many high moral, religious, and cultural concepts are often a subject of heated political debates, which are based on the public contestation of the opponent's political views. This, in turn, fuels hate speech as well as extreme views and acts of citizens and politicians that contradict the idea of democracy. Both right- and left-wing journalists and publicists keep reminding us about the crisis of liberal democracy.<sup>9</sup> Extremely conservative commentators consider this stage of democracy as a failed and transitory experiment. They go so far as to argue that no political system that is not based on stable and unshakable European foundations, such as Christianity, family, among others, can survive. They vehemently deride the moral and cultural "demise" of Western Europe, contest the breakdown of the tradition family model, and attack the empowerment of sexual minorities and multicultural identity politics. Such views have their intellectual history. Suffice it to mention the 20<sup>th</sup>-century conservative political philosophers, such as Carl Schmidt, Eric Voegelin, Leo Strauss and Allan Bloom.

Although these aggressive and partisan political sentiments and actions leading to social destabilisation have been long present in public discourse, they seem to have intensified of late. This situation has been triggered by social divisions resulting from aggressive political rhetoric of populist politicians. These charismatic leaders have led to a strong polarisation of society by promoting religious and nationalistic narratives, often resorting to a shameless distortion of facts and ideas. Their target audience are those who see the world in black and white, and who reject any standpoint that is incompatible with their religious, national, political, and moral worldview. Such a contentious social landscape has led political scientists to conclude that we are witnessing a rapidly increasing wave of populism that threatens to destabilise democracy. This is because social fears and political hate tend to lead, as the modern history shows, to

---

<sup>9</sup> Here is typical example from Poland: Fiedorczuk (2018). Cf the discussion of publicists: <https://instytutwolnosci.pl/debata-o-modelu-demokracji-relacja/>. Allowed 9.11.2019. See Ossowski (2015).



a form of authoritarianism, which may metamorphose into totalitarianism at worst.<sup>10</sup> Social fear and discontent breed extreme views, and such anxieties may in turn lead people to turn away from freedom.

#### 4. Plato's Condemnation of Democracy and Modern Politics. Platonic Theory of "a Good Lie"

The victory of populism culminating in autocracy would confirm Plato's diagnosis about the value of democracy conceived as a political system and as an educational formation. Plato argued that democracy demoralises the masses and lays the groundwork for anarchy, which, in turn, must inevitably bring about tyranny. This is due to the fact that the system is fundamentally incapable of sustaining law and order. According to Plato, the demise of all values – including the superior value of truth – is a natural consequence of a democratic rule. He goes on to argue that democracy attracts strong individuals who usurp authoritative power on the authority of a universal truth. The most outstanding follower of Socrates believed that the principle of telling the truth to the people would be a remedy to the contradictions of democracy. The role of this principle would be to teach people to become good.<sup>11</sup> The problem about democracy is that it respects everyone's right to foster her or his own version of truth, and by extension, everyone's notion of what is good. The progression of the intellectual history of the western world from antiquity to postmodernity seems to support this assumption. Democracy was conceived to be the final stage of this process; one to mark the end of the political history. But in the recent times democracy has allowed political dishonesty and manipulation to flourish irrepressibly both across politically and economically dominating countries and the less developed areas of the East-Central Europe. The recent developments show that both western and eastern world is driven by the degenerate rhetoric, as Plato and Aristotle would have it, which is used by powerful individuals in order to overcome their political opponents and retain control over the society of free individuals. Examples are the great political successes of Donald Trump in US, Victor Orbán in Hungary and Recep Erdoğan in Turkey. It needs clarifying that every general truth is used as an instrument of political education, whose main purpose is to limit one's personal freedom by restricting their access to other truths and discouraging them from nurturing their independent notions of what is true. In order to achieve and maintain this status quo, the representatives of the prevailing power put forward their notion of truth as superior on the strength of the greater good of the nation and state. This leads to what Plato referred to as a discriminatory cultural strategy. The philosopher, as the most vociferous critic of democracy, postulated the absolute unity between the state, law and thought in the name of the pursuit of truth, beauty, and good. These

<sup>10</sup> See e. g.: Frantz, Kendall-Taylor (2017); Bonikowski (2017).

<sup>11</sup> See Plato, *Phaedrus*, 259d–260d.



ideas would later prove alluring to many influential thinkers and writers and lead in turn to a development of utopian literature. It is enough to mention Thomas Morus, Tommaso Campanella and later utopian authors until the 19th century.

As the founder of European idealism and the philosophy based on the pursuit of truth, Plato proved to be a hard line realist in relation to the intentionality of political lie in his own theory of the state. Plato's Socrates of *The Republic* states that the ruling party is allowed to lie both to its external enemies and its own citizens if the greater good of the state is at stake<sup>12</sup>. As an antidemocratic thinker, Plato rejected the obvious idea that the good of the state, as any other kind of good, is a relative notion given that every citizen of a free state has the right to foster his or her own conception of what is good for themselves and the state. In the time of Socrates, such ideas were being championed by the Sophists, who are credited as the forerunners of European relativism and founders of the ideas that are currently associated with liberalism.<sup>13</sup>

Plato's theory of a good lie, which may appear as striking when uttered by the radical champion of truth, grants the political leader a universal, in the negative sense of the word, mandate to unconstrained lying; one that can be used in both internal and foreign affairs. This is because it is the leaders, as opposed to citizens, that decide on who is the enemy and what is right or wrong. Plato's theory of political dishonesty is consistent with his political philosophy, which is based on the premise that since the masses are driven by passions and emotions rather than reason and stable principles, they are fundamentally unable to grasp the truth. It is worth mentioning that Plato deemed justice and truth-telling as inextricable.<sup>14</sup>

## 5. Political Conformity and Nonconformity.

### Attitude of Aristotle, Augustine, Arendt and Derrida to Political Lie

Aristotle was much more uncompromising as regards his own notion of lying. He claimed that one is obliged to tell the truth under any circumstances, particularly when one's personal interest is at stake.<sup>15</sup> Since this way of thinking implies that the interest in question can be both private or otherwise, Aristotle's view is a paean to radical ethical nonconformity, which is so hard to attain in democracy due to the fact that, as claimed by the early sophists, everyone's notion of what is true is a function of how they view the world around them, and this worldview is bound up with their self-interest.<sup>16</sup> This

<sup>12</sup> Plato, *Republic*, 389 b–c.

<sup>13</sup> I write on this issue at length in my monograph: Mielczarski (2010).

<sup>14</sup> Plato, *Republic*, 331c.

<sup>15</sup> Aristotle, *Nicomachean Ethics*, 1127a–b.

<sup>16</sup> In the times of Socrates the sophist Antiphon argued that the relationships between people are often based on mutually exclusive self-interests. He went on to claim that the good of some is always at the expense of the good of others (Diels-Kranz, frag. No. 87, B 44). About democratic consensus and dissensus in public sphere see one of the latest studies: Amossy (2010).

explains the ways in which the promotion of one's own version of truth in democracy often leads to all sorts of conflicts of interests. With this in mind, currently the favoured form of political practice is the ability to negotiate and compromise one's position, which is no longer based on the idea of privileging one's own version of truth, but rather on understanding and respecting the truths of others. The essence of democracy in the political and cultural sense of the word is therefore based on one's own preference, which is an ultimate arbitrator of what is true or false.

In the post-truth era, the issues around the rhetoricization of culture link with the definition and function of political dishonesty. This idea is, however, far from easy to define, and part of its ambiguity is to do with the interpretation of the political speaker's intention. St. Augustine proposed that as long as we believe a statement to be true, we do not lie even though the statement may be untrue.<sup>17</sup> Along these lines, a lie is committed whenever we intend to deceive someone, even if tell the truth for this purpose. This implies that it is possible to tell an untruth and yet avoid committing a lie if our statement has not been intended as a lie. However, if the detection of a political lie was based only on the speaker's intention, we would have to concede that many totalitarian leaders avoided committing a lie in that they ardently believed in what they proposed. The most conspicuous example of this phenomenon is probably one of Adolf Hitler, who deeply believed in the ideology he championed during his speeches. It is also contentious to measure the extent to which the members of totalitarian parties believed in the doctrines promulgated by their superiors. There is no way of knowing whether they were devoted to these ideas or acted under duress.

Since in our time the problem of intentionality of lying in totalitarian and authoritarian regimes involves the question of one's responsibility for crimes committed on the authority of a "common lie" (which infects interpersonal relationship of the people), it continues to have a strong moral and legal currency. During his trial that took place in Jerusalem, Adolf Eichmann pleaded not guilty of the crimes he was accused of on the strength of his deep belief in the cause of his actions. He claimed that since the orders he was commanded to fulfil were in line with the policy and general interest of the state he served, his actions were not immoral. What is more, he was bound by the oath which he swore to his national leader; one he was forbidden to violate in accordance with the German tradition. Serving the *Führer* was synonymous with serving the state. According to Hannah Arendt, lies and actions committed by a person living in a totalitarian or authoritarian regime are based on the principle of *self-deception*<sup>18</sup> – a concept that was

---

<sup>17</sup> St. Augustine, *De mendacio* I, 3, 3. Quoted after Derrida (2002: 31). Cf. Derrida (2005: 11). The reason I quote after Derrida is to show his classical erudition, which is a basis of his philosophical discourse.

<sup>18</sup> Arendt refers to the term *self-deception* in her analysis of the American propaganda. See the political essay: "Lying in Politics. Reflections on The Pentagon Papers", Arendt (1971), cf. Arendt (2006: 248–304).

contested by Jacques Derrida during his speech on the history of lie delivered in Warsaw: “To lie will always mean to deceive the other intentionally and consciously, while knowing what it is that one is deliberately hiding, therefore while not lying to oneself. And the addressee must be other enough to be, at the moment of the lie, an enemy to be deceived in his belief. The self, if this word has a sense, excludes the self-lie”<sup>19</sup>. Both Arendt and Derrida, albeit in different ways, tackle the issue of political lie in democracy. Arendt is convinced that in democratic societies political dishonesty is almost impossible without self-deception.<sup>20</sup> Suffice it to consider the loyalty of political party members, who often utter blatant lies in an attempt to demonstrate their dedication to the party they serve. Although it may not be entirely clear whether they act under duress or independently, what is apparent is that they act against someone. If they do not believe in what they say, along the lines of St. Augustine and Derrida, they commit a lie; if they do, it becomes less clear whether it is justified to accuse them of lying (as their opponents often do). Another interesting issue is when a political lie that is freely expressed and disseminated by common people results from a political allegiance of the lying person. Although these opinions are scientifically verifiable and refer to social and economic facts, people often rely on their political favourites for their interpretation, thus becoming susceptible to the partiality of their leaders. This process relies heavily on rhetorical techniques used by political parties that prey on the lack of political, social, and economic knowledge of their target audience. This entails a dissemination of false or tendentious information amongst the members of the target electorate, who subscribe to the information provided by the media that are politically biased.

Although examples to support the above assumption are rife today, we will focus on the state that has been following the path of parliamentary democracy for centuries now. I refer, of course, to the British monarchy in the times of Brexit. Most respectable commentators agree that both active and passive proponents of the withdrawal of the United Kingdom from the European Union were not sufficiently informed about the social and economic implications of the secession.<sup>21</sup> British subjects were guided by irrational prejudices incensed by tabloids, which clearly lack any serious social discourse. This implies that this epochal moment in the history of the united Europe is a result of belligerent and partial rhetoric based on negative emotions and low social instincts.

It is also important to note that the anti-EU rhetoric was aimed at those with low levels of education who decisively voted for the withdrawal, and in so doing were complicit in removing their nation from the historic political union. Ironically, the liberal ideas on

<sup>19</sup> See: Derrida (2002: 67), cf. Derrida (2005: 72). Derrida delivered this speech on December 17th, 1997 at the Zachęta National Gallery of Art in Warsaw. In his speech he focused on totalitarianism. The post-conference publication was later published in French in a volume of the journal “Cahier de l’Herne” dedicated to the writings of Derrida. See Derrida (2000).

<sup>20</sup> Discussed at length in: Derrida (2002: 57–58).

<sup>21</sup> See e. g. Ridge-Newman (2018).

which the European Union is founded have their intellectual and social roots in Great Britain. This event reflects the deeply rhetorical nature of contemporary politics, whose success is predicated on the media demagoguery aimed at the masses. In Plato's dialogues, Socrates tells his interlocutors that most people are unable to tell the truth from lie due to their ignorance. Demagoguery works best when the addresser has the knowledge that the recipient has no access to. However, as it often occurs in democratic societies, both parties fail to demonstrate any profound knowledge. It is also often the case that although politicians may be well-informed, they use their knowledge superficially or randomly. It is worth noticing that many contemporary scholars find the fact of scientific objectivity problematic as they know full-well that even scientific data may be influenced by external factors and tendencies. This is particularly prevalent in social and economic sciences, which often constitute an ideological and empirical basis for political action. As the political knowledge of society is a sum of the collective interpretations of its members, the same facts can lead to different conclusions. The interpretive bias of scientific data, which is common in democratic societies, is due to ideological and pragmatic factors that are changeable and susceptible to social circumstances.

Hannah Arendt claims that a lie is "performative", which is to say that it is bound up with action. Derrida seemed to share this view in relation to politics: "Arendt sketches a problematic of the performativity of a lie whose structure and event would be linked in an essential manner to the concept of action and, more precisely, political action. She often recalls that the liar is a 'man of action,' I would even add: *par excellence*. Between lying and acting, acting in politics, manifesting one's own freedom through action, transforming facts, anticipating the future, there is something like an essential affinity"<sup>22</sup>.

Politics is an example of action that is of utmost strategic importance for society due to the fact that the course of development charted by political leaders has the capacity to influence our future. Political action is based on the exclusion of other truths from the social space. Plato would likely refer to these "other truths" as "other fabrications": he considered the views of democratic politicians as *éidola* – that is, false projections of reality. It is worth referring to the celebrated book of John Austin, *How to Do Things with Words* (First edition, 1962), in which he claims that the criteria of truth and falsehood cannot be applied to performative utterances, that is to say those that are related to any action.<sup>23</sup> Such utterances can only be considered as either effective or ineffective, and it is the recipient who decides on the effectiveness and the pragmatic quality of the utterance. The categories of truth and falsehood are meaningless at this point. What matters is the result of the utterance which is a form of performance. This theory illuminates the essence of language and political discourse which does not yield to the assessment of its veracity. It could be reliably

---

<sup>22</sup> Derrida (2002: 66).

<sup>23</sup> Austin (1973: 139).

argued that Austin's theory is a kind of celebration of democratic conformity, which flies in the face of the principle of classical philosophical ethics deriving from Plato, Aristotle, and St. Augustine.<sup>24</sup>

## 6. Gorgias' Theory of *Kairós* and Modern Politics

It is worth noting that Austin's worldviews are in line with the traditional worldview in relation to the essence of verbal communication dating back to the sophist Gorgias, the pioneer of the theory of elocution and oration. This scholar, who had a successful career in teaching in the time of Socrates, claimed that a successful speech is predicated on one's ability to utter the right words in the right time. The speaker must know how to address a specific audience (so called theory of *kairós*<sup>25</sup>). Nowadays we also could say that truth can only be found within a given moment. Anyway Gorgias seems to reject the idea of truth as a philosophically universal principle. Giovanni Reale deems him the founder of pragmatic situational ethics.<sup>26</sup> In the same vein, Protagoras is credited with the *homo-mensura* principle, according to which truth is grounded in one's subjective impressions.<sup>27</sup> The main task of the speaker is to modulate his utterance in keeping with the mental abilities of the audience. The speaker recognises the worldviews of the audience and attempts to persuade them to accept certain views which are measured and offset by the audience's own views. Aristotle followed this path in conceptualising his own theory of argumentation, as demonstrated in *Rhetoric*.

Few people doubt these days that communication cannot exist without rhetoric; an assumption that derives from the intellectual legacy of the ancient Sophists. If there is no escaping the unstoppable force of rhetoric in the present-day mass society, what really matters is who speaks and what are her/his intentions and moral stance. Up until recently, we believed that manipulative rhetoric is most effective in underdeveloped societies, which are susceptible to manipulation due to the low levels of democratic literacy. However, rhetoric, which is based on political sentiments and re-sentiments, has recently started to play a crucial role in the political life of the countries with the well-established tradition of public discourse, such as the USA, Great Britain, and France.

It is apparent that the liberal social education has failed to protect these countries from the invasion of demagogic populism. As prophesised by Plato, any democratic society must fail because it relies on the effectiveness of demagogues rather than on truth. As democracy allows everyone to express their opinion (current social media create

<sup>24</sup> See Mielczarski (2017: 214-215). Cf. Derrida (2005: 88-89, "Posłowie" by Valeria Hmissi).

<sup>25</sup> *Kairós*, in Greek, denotes the right moment. See Kinneavy (2002).

<sup>26</sup> Reale (1994: 265-267).

<sup>27</sup> See Mielczarski (2017: 61-69, Ch. 2: *Protagoras i jego zasada homo-mensura*).

a platform for all citizens to practice their rhetorical skills), everyone, no matter how incompetent, can claim the role of a politician. Many conservatively-minded politicians criticise this unlimited technological advancement and claim that it dehumanises interpersonal relationships and contorts natural and cultural values, such as direct human bonding. Furthermore, in the early 21<sup>st</sup> century the world wide web became an instrument of inciting political and ideological animosities between people. This phenomenon has recently skyrocketed to such an extent that many politicians fail to cope with the pressure of online attacks meted out to them. This often provokes an endless chain of mutual accusations and vacuous discourse that is far removed from actual social concerns.

Personal reasons behind these disagreements reinforce the hostilities between politicians, who no longer treat each other as partners in public discourse but rather public enemies. Such are the mechanisms inflaming political hatred that is typical of the post-truth era. Negative campaigning meted out to various public figures has become facilitated by the rapid development of social media which have become a platform for a dissemination and effective exchange of opprobrious argumentation and so-called fake news.<sup>28</sup> By this I refer to the process of deliberate undermining of some values by reinforcing others. This mechanism is typical of a debased form of rhetoric which fails to consider opposite points of view. The use of political power for the purposes of privileging a particular ideology, which is particularly reprehensible when applied in educational institutions, is a marker of social manipulation. Such practices make societies insular and unfit for flourishing in a competitive environment, one that is based on overcoming social barriers. It is worth considering what constitutes the essence of the democratic *paideia*, accepting that cultural and ideological independence and ability to resist the pressure foisted by those that hold political power (on the individual and collective level) is a marker of originality as well as personal and social individualism. Members of conservative political parties often invoke high ideals adopted from classical ethics in an attempt to win the argument over their political opponents. Such political manoeuvring is a bait to lure people who are unable to think independently and who are willing to follow politicians who subscribe to traditional moral and religious principles.

### 7. The Manipulation as an Essence of Political Acting – from Antiquity to Modernity

In the light of the present considerations, the following simple question begs addressing: is manipulation an essence of politics in the post-truth era? Following this thread breeds other questions: what is the difference between manipulating and influencing others given that both concepts involve an interaction between people? And democ-

---

<sup>28</sup> Political language abuse as a consequence of mediatisation of political communication is discussed by Janina Fras (2009).

racy, which is a system that operates on the principle of an unrestrained freedom of influence, provides a venue for the fostering of social interactions. It should be reminded that “exerting influence” on others is considered a positive phenomenon and is widely respected by the proponents of liberal education: both school and social education. The prevailing ideal of an active, able, and engaged citizen, who is well-versed in all aspects of public life is consistent with the didactic premise championed in democracy.<sup>29</sup> Since the times of the early Sophists, it has been commonly accepted that successful leadership heavily depends on the effective use of language and argumentation, which are pillars of persuasive communication. Aristotle, the greatest theorist of argumentation of the ancient world, argued that persuasion is the essence of the art of rhetoric that surpasses all other aspects of communication.<sup>30</sup> As a realistic commentator of social life, Aristotle realised the importance of interpersonal relationships based on the use of persuasion in every civic society. He also stated that an admirable orator can be distinguished from a mere sophist on the basis of what he attempts to persuade the audience to do. According to Aristotle, a sophist is likely to use persuasive arguments to persuade people to act against virtue, which used to be associated with justice and benevolence. Whereas true and wise rhetoric should aim to persuade people to do good and noble deeds. Such an understanding of rhetorical persuasion entails a condemnation of deception.<sup>31</sup> Some literary sources appear to confirm the assumption that at the peak of Athenian democracy, a lie was considered as an ultimate evil. This point seems to be particularly telling given the fact that the disempowered aristocrats of this period thought that democracy, which they argued was based on the underhand practices of the demagogues and their followers, was synonymous with evil.

In his *Women of Trachis*, Sophocles vociferously condemns any form of a lie: be it committed under duress or wilfully.<sup>32</sup> It seems that such ethical principles were commonly approved back in the days. In Sophocles’s tragedy, it is a woman, Deianira who mounts a diatribe against deception. Seeing that the capacity for rational thinking or holding independent or unorthodox views was not commonly attributed to women in ancient Greece, Deianira’s judgement is a reflection of the collective moral consciousness.

The religious culture of the ancient Greeks was rather morally lenient: mythology is replete with stories about gods and heroes lying to other gods or people. After all, the king of the gods, Zeus, would often deceive his wife Hera and children, not to men-

---

<sup>29</sup> In the theory of critical pedagogy human being is a *homo politicus* who lives to develop adaptive skills that secure their position in a given environment rather than to acquire knowledge for its own sake. See for example: Giroux (1983: 257–293).

<sup>30</sup> Aristotle, *Rhetoric*, 1354a.

<sup>31</sup> See Aristotle’s analysis of the concepts of good, happiness and well-being as a subject and aim of political speech and counsel. *Rhetoric*, 1359a–1365b.

<sup>32</sup> Sophocles, *Women of Trachis*, 449–453.



tion the mere mortals. He resorted to deceit in an attempt to conceal his liaisons with other women. The Greeks believed that all of Zeus's wrongdoings, which were based on lies and dishonesty, had some higher purpose in relation to the future of the gods and human beings. The myth of the birth of the greatest Greek hero Hercules is an interesting example of this line of reasoning. When Zeus found out that Alcmena, the wife of the king of Thebes, Amphitryon, was far more beautiful and distinguished than all other mortal women of her time, he intended her to bear his child: a great hero who would bring help to gods and people. Aware that Alcmena was virtuous and faithful to her husband, Zeus visited her in the form of Amphitryon. To satiate his passions and ensure the success of his designs, Zeus extended one night into three. As a result of this deception, Alcmena conceived the greatest Greek hero, who embodied an ideal of dedication to others.

### **8. The Omnipresence of Lie in Old and Modern Culture – The Lies as a Common Symptom of Human Behavior**

In order to grasp the extent of deception and manipulation in the periods that followed, and in contemporary times in particular, it is vital to outline the anthropological history of deceitful acts of gods and humans, beginning with the earliest Greek stories. The Greek mythology is full of references to human attitudes and motifs that would permeate literary narratives of future ages. The history of a lie, therefore, dates back to the poems of Homer and his successors, referred to as Cyclic Poets. It is notable that a deliberate deception is a narrative baseline of all Homeric works. The master and archetype of deception is Odysseus, although he is only one among many in this respect.

According to Jacques Derrida, it is impossible to reliably chart the history of a lie due to the impossibility to define the concept and thus to ground it epistemologically. He merely admits that a lie is an endless symptom of human culture, and that the logic of the symptom cannot be contained within the categories of traditional ethics: "... the logic of the symptom can no longer be contained within an opposition between good faith and bad faith, the intentional and the nonintentional, the voluntary and the involuntary, and so forth – in short, the lie"<sup>33</sup>.

If it is correct to assume that our anthropological history is part of our contemporary culture, it follows that the negative traits of humans have accumulated over the years and found their way into the democracy which should purport to remedy these immoral or evil practices. Neither the social idealism of Plato and Marx, nor Christianity and liberal democracy have been able to diminish the human penchant for manipulation and deception towards fellow human beings. It seems that the contemporary model of free society fuels these underhand practices, thus confirming Plato's greatest fears. The war efforts

---

<sup>33</sup> Derrida (2002: 68–69).



made by the demagogues during the disastrous conflict with Sparta, which caused the demise of democracy, led Plato to this conclusion. The political speeches of politicians such as Pericles and Cleon, as represented in the work of Thucydides, which provides an account of this war, demonstrate the ways in which the triumph of public rhetoric in democratic societies based on lie and manipulation created a distorted image of reality. The price to pay for these distortions was a military defeat and social disintegration.

For these reasons, Plato, who goes down in history as the philosopher-teacher of humanity,<sup>34</sup> developed an intricate vision of political order based on the limitation of freedom. In his ideal republic, philosophers, as the only people who were free from passions and primitive instincts, were to become the guardians of morality. Plato's utopian political philosophy, together with his condemnation of rhetoric, is vital for the present purposes in that it anticipated the rhetoricization of politics and culture in our time. Zygmunt Bauman's concept of liquid modernity refers to a model of culture shaped by the ubiquitous media which deploy a host of rhetorical devices in an attempt to persuade people to adopt certain attitudes or accept certain opinions. Along these lines, the prevalence of the media leads to the dissolution of cultural habits, which is caused by the emulation of the stronger or (as it happens in democracy) more influential form of culture. In the present-day media-dominated landscape mass culture prevails. Because the masses comprise a large electorate of right-wing populists, popular culture retains its dominant political status even if the media fall into the hands of an autocratic state.

It should also be noted that popular narratives depend on lies and manipulation for their narrative effects, as exemplified in modern films. But this also applies to the high culture of all cultural periods since antiquity (albeit the high and low culture distinction may not have much purchase these days). Plato was opposed to epic poetry on the grounds that it involved people and gods who acted immorally. Such authors as Homer, who depicted gods as no less depraved than humans, were to be censored. Likewise, Socrates in Plato's *Republic* insists on expelling all poets from his ideal republic due to their unflattering depictions of gods and people<sup>35</sup>. Gods, heroes, and ordinary people, were often shown to lie and manipulate others to satisfy their own passions or else to harm others, with the second often following from the first.

Plato saw deception as a natural consequence of the common acceptance of such immoral attitudes amongst the Greeks. In his brilliant dialogue *Hippias Minor* Socrates and Hippias observe the benefits of prevaricating or misguiding others<sup>36</sup>. To exemplify this, they discuss two iconic Homeric heroes: Achilles – a truthful warrior who

<sup>34</sup> See Hegel (1971, Bd. 2: 144).

<sup>35</sup> See the critique of poetry in the third book of Plato's *Republic*, 386a–401d. Cf. the interesting study on Plato's critique of poetry: Gawroński (1980).

<sup>36</sup> This dialogue is subtitled as: *è perì tou pseúdous*, which translates as 'on the lie'. This translation is, however, imprecise in that in Greek *pseúdos* may refer not only to *lie*, but also *deception, trick, false teachings*.

despises liars; and Odysseus, a symbol of cunning, deception and resourcefulness. Although his behaviour was at odds with ethical standards of Greek aristocracy, Odysseus, whose success depended on deception, was universally admired in the Hellenic world as a model hero. At this point Socrates mocks Hippias for his admiration of these questionable virtues of the Greek hero. After all, both protagonists agree that Odysseus benefitted from the lies he told wilfully. This inspires Socrates to ask a provocative question: should the Hellenic hero be considered as a role model at all? The subversive character of this universal ethical dilemma is pertinent in the context of politics – especially democratic politics!<sup>37</sup> In a similar vein, contemporary politicians resort to unethical practices and rhetoric in pursuit of their careers – Donald Trump and Vladimir Putin are the best examples. Plato’s dialogue is a response to such practices, which he saw as omnipresent during the peak days of Athenian democracy.

## 9. Conclusions

Contemporary scholars and commentators of political rhetoric like cited here Derrida and Hannah Arendt contemplate whether it is justified to judge the attitudes and actions of politicians by the standards of the great tradition of classical ethics, which have shaped the ways we understand morality today (Plato, Aristotle, Augustine, Kant, and others). Although we certainly have the right to and perhaps should do this, but we should also see politics as a rhetorical activity, albeit already in ancient times arose the tradition which proposed that rhetoric was of no moral, educational, or cognitive value<sup>38</sup>.

Our experience of social and intellectual history should alert us to the fact that – against the assertions of some liberally-minded commentators – the end of ideology is yet to come. On the contrary, democracy constantly makes room for new political factions and alignments, which have been shaped in the collective consciousness of various social groups. Both democratic and non-democratic ideologies are based on worldviews, which, as we mentioned last time, do not yield to the truth-falsehood dichotomy. Mythology, for instance, is a form of national ideology, and therefore does not count as a lie.

This said, it seems justified to interrogate the ethical intentions of politicians, including the manipulations that follow from them. To achieve this, we must apply interdisciplinary rhetorical analysis of political communication using the latest research in philoso-

<sup>37</sup> See: Mielczarski (2018: 158).

<sup>38</sup> See connected with this matter essay of Stanley Fish “Rhetoric”, Fish (2002: 421–462). Although Derrida’s speech delivered in Warsaw (see fn 19) tackles the issue of the linking of the history of lie with the great tradition of classical ethics, in this text we do not observe the “rhetorical consciousness” of the author.

phy, social philosophy, cultural anthropology, social and political sciences, the history of ideas, psychology, social psychology, communication theory, and, last but not foremost, the reception of classical rhetoric. Because all of these disciplines include research on the impact of persuasion on human actions and attitudes, they require the analytical instruments of rhetorical studies.

To my mind, the methodology of such research should be based on the following assumption, which has been proposed by postmodernist scholars: the meaning of every text depends on various “local” contexts based on social, ethical, political, institutional, and artistic principles (i. e. referring to the principles pertaining to various forms of art and cultural domains). Derridean deconstruction interrogates the contexts that operate on the outside of language and determine it. It is only by following this line of inquiry that we can engage in a rhetorical analysis of the ethics of political speech. The local context of politicians is comprised of the principles and values determined by their particular cultural and local affiliations. Politics relies on the interpretation and concerns local circumstances. Deception and manipulation emerge from the moment when politicians use their worldviews as instruments of domination over others. On such occasions their intentions contradict the values they promote. Currently the pragmatic and instrumentalising tactics of political leaders of various inclinations undermine the fundamental normative ethical values deriving from Christian and classical philosophy. It is for these (and other) reasons that the future of democracy, which continues to be unforeseeable, is a subject of serious philosophical and political debates.

### Bibliography

- AMOSSY, Ruth. “The Functions of Polemical Discourse in the Public Sphere.” *The Responsibilities of Rhetoric*. Ed. Michelle Smith and Barbara Warnick. Long Grove: Waveland Press, 2010. 52–61. Print.
- ARENDR, Hannah. *Between Past and Future. Eight Exercises in Political Thought*. New York: Penguin Books 2006. Polish transl. *Między czasem minionym a przyszłym. Osiem ćwiczeń z myśli politycznej*. Warszawa: Aletheia, 2011. Print.
- ARENDR, Hannah. “Lying in Politics. Reflections on The Pentagon Papers.” *The New York Review of Books* 17 (8/1971): 30–39. Print.
- ARISTOTLE. *Ars Rhetorica*. Ed. William David Ross. Oxford: Oxford University Press, 1959. Print.
- ARISTOTLE. *Politics*. Ed. & transl. Ernest Barker. Oxford: Oxford University Press, 1974. Print.
- AUSTIN, John. *How to Do Things with Words. The William James Lectures*. New York: Oxford University Press, 1973. Print.
- BONIKOWSKI, Bart. “Ethno-nationalism populism and the mobilization of collective resentment.” *The British Journal of Sociology* 68 (2017): 181–213. Print.
- DERRIDA, Jean. “Histoire du mensonge. Prolégomènes.” *Cahier de l’Herne* (2000): 495–521. Print. Engl. transl. *History of the Lie: Prolegomena*, in: Derrida, Jean. *Without Alibi*. Transl. Peggy Kamuf, Stanford: Stanford University Press, 2002: 28–70. Print. Polish transl. Derrida,

- Jean. *Historia kłamstwa: Prolegomena. Wykład warszawski*. Przeł. Valeria Hmissi, Warszawa: IFIS PAN, 2005. Print.
- DIELS, Hermann and Walther KRANZ. *Die Fragmente der Vorsokratiker, griechisch und deutsch*. [6 Aufl.] Berlin: Weidman, 1951–52: 253–341 (the fragments of sophists). Print.
- DILTHEY, Wilhelm. *Die Typen der Weltanschauung und ihre Ausbildung in den metaphysischen Systemen*. St. Goar: Reichl Verlag, 1951. Print.
- DILTHEY, Wilhelm. *O istocie filozofii i inne pisma*. Przeł. Elżbieta Paczkowska-Łagowska, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1987. Print.
- DILTHEY, Wilhelm. *Das Wesen der Philosophie*. Viesbaden: Marixverlag, 2008. Print.
- FIEDORCZUK, Jan. „Gdy liberalna demokracja zarzyna wolność”. *Do Rzeczy*. 02.05.2018. <https://dorzeczy.pl/kraj/63276/Gdy-liberalna-demokracja-zarzyna-wolnosc.html>. 9.11.2019.
- FISH, Stanley. „Retoryka”. *Interpretacja, retoryka, polityka. Eseje wybrane*. Ed. Andrzej Szahaj, przeł. Kazimierz Abriszewski [i in.], Kraków: Wyd. Universitas, 2002. Print.
- FRANTZ, Erica and Andrea KENDALL-TAYLOR. “The Evolution of Autocracy: Why Authoritarianism is Becoming More Formidable”. *Survival: Global Politics and Strategy* 59 (2017/5): 57–68. Print.
- FRAS, Janina. „Mediatyzacja komunikacji politycznej a przekraczanie tabu językowego”. *Acta Universitatis Wratislaviensis* No 3151, Język i kultura, T. 21 (2009): 317–326. Print.
- GAWROŃSKI, Alfred. „Dlaczego Platon wykluczył poetów z Państwa? (Semiotyka tekstowa literatury ustnej wobec dialektyki sokratejskiej)”. *Teksty* 4 (1980): 25–51. Print.
- GIROUX, Henry Armand. “Theories of Reproduction and Resistance in the New Sociology of Education: A Critical Analysis”. *Harvard Educational Review* 53 (1983): 257–293. Print.
- HEGEL, Georg Wilhelm. *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*. Band 1 & 2. Leipzig: Phillip Reclam, 1971. Print.
- KINNEAVY, James Louis. “*Kairos* in Classical and Modern Rhetorical Theory”. *Rhetoric and Kairos: Essays in History, Theory, and Praxis*. Ed. Phillip Sipiora and James Baumlin. Albany: University of New York Press, 2002, 58–76. Print.
- MCGEE, Micael Calvin. “The ‘ideograph’: A Link between rhetoric and ideology”. *Quarterly Journal of Speech* 66 (1980): 1–16. Print.
- MIELCZARSKI, Cyprian. *Sofiści i polityka. Antyczne źródła liberalizmu europejskiego* [wyd. 2]. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2010. Print. [Wyd. 1 pt. *Idee społeczno-polityczne sofistów. U źródeł europejskiego pluralizmu politycznego*. Warszawa: Wyd. IFK UW, 2006. Print].
- MIELCZARSKI, Cyprian. *Retoryka, prawda, polityka. Od starożytności do współczesności*. Warszawa: Wyd. Wydziału Polonistyki UW, 2017. Print.
- MIELCZARSKI, Cyprian. “Rhetoric: A Theory of Political Lie or The Essence of Politics? Reflections on the Thought of the Sophists, Hannah Arendt, and Jacques Derrida”. *Organon* 50 (2018): 147–163. Print.
- OSSOWSKI, Szymon (ed.). *Kryzys liberalnej demokracji w Europie i próby jego zażegnania*. Toruń: Wyd. Adam Marszałek, 2015. Print.
- PLATO. *Gorgias*. Ed. Eric Robertson Dodds. Oxford: Clarendon Press, 1990. Print.
- PLATO. *Respublica*. Ed. Simon Roelof Slings. Clarendon Press: Oxford, 2003. Print.
- REALE, Giovanni. *Historia filozofii starożytnej*, Tom 1. Lublin: Wydawnictwo KUL, 1994. Print.
- RIDGE-NEWMAN, Anthony. “Reporting the Road to Brexit: The EU Referendum and the Media”. *Reporting the Road to Brexit*. Ed. Anthony Ridge-Newman, Fernando León-Solis and Hugh O’Donnell. London: Palgrave Macmillan, 2018, 3–21. Print.
- ROSENBERG, Shawn. *Democracy Devouring Itself: The Rise of the Incompetent Citizen and the Appeal of Right Wing Populism*. Irvine: UC Press, 2019. Print.

VILMER, Jean-Baptiste Jeangène, Alexandre ESCORCIA, Marine GUILLAUME and Janaina HER-  
RERA. *Information Manipulation: A Challenge for Our Democracies*. Paris: CAPS, 2018. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

MIELCZARSKI, Cyprian. „Rhetoric in the Posttruth Era: A Theory of the Political Lie or Modern  
Essence of Politics?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 91–108. [https://doi.  
org/10.23817/lingtreff.16-7](https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-7).

## Zum Umgang mit den absoluten Sprachlakunen in den Wörterbüchern am Beispiel des Alltagswortschatzes im Sprachpaar Deutsch-Polnisch

Im vorliegenden Artikel wird auf den Begriff der Lakune als eine ethnopsycholinguistische Forschungskategorie Bezug genommen. Es werden absolute Sprachlakunen näher charakterisiert, die im Vergleich der deutschen und polnischen Sprache und Kultur mit Rücksicht auf Lexik zum Vorschein gebracht werden. Ihr Vorhandensein ist sowohl ein Anzeichen, als auch eine Ursache der Äquivalenzlosigkeit. Im Prozess der Entlakunisierung, bei der Anwendung von konkreten Übersetzungsstrategien, können sie eliminiert werden.

**Schlüsselwörter:** absolute Sprachlakune, Äquivalenzlosigkeit, Entlakunisierung

### **How to Deal with Absolute Language Lacunas in the Dictionaries on Examples of Everyday Vocabulary in the Language Pair German-Polish**

This article refers to lacuna as an ethnopsycholinguistic research category. Absolute language lacunas, which are revealed in the comparison of the German and Polish language and culture in relation to lexis, will be characterized in more detail. Their presence is both a sign and a cause of non-equivalence. They can be eliminated in the delacunisation process by applying concrete translation strategies.

**Keywords:** absolute linguistic lacuna, non-equivalence, delacunization

**Author:** Karolina Miłosz-Szewczyk, Maria Curie-Skłodowska University, Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4a, 20-031 Lublin, Poland, e-mail: karolina.milosz-szewczyk@poczta.umcs.lublin.pl

**Received:** 20.9.2019

**Accepted:** 25.11.2019

Jede Sprache verfügt über sprachliche Elemente, die einzigartig sind, in dem Sinne, dass es für sie keine Äquivalente in anderen Sprachen gibt (vgl. Mochalova 2014: 83). Für solche einzigartigen sprachlichen Elemente gibt es den Begriff der Lakune, der als das Fehlen in der Zielsprache eines Äquivalents für ein Wort oder einen Ausdruck in der Ausgangssprache verstanden wird (vgl. ebd.: 84). Lakunen kommen oft im Alltagswortschatz vor, was kulturbedingt ist. Sie sollten also in den zweisprachigen Wörterbüchern kodifiziert und in der Explikation erklärt werden. Im Rahmen der Explikation wird dann ein Äquivalent oder eine Bedeutungserklärung gegeben. Die Bedeutungserläuterung kann auch in Form von einer Definition vorkommen (vgl. Knipf-Komlósi/Rada/Bernáth 2006: 247). Im Anschluss daran zielen die im Weiteren präsentierten Ausführungen auf die Darstellung der Explikationen der Alltagsbegriffe ab, die dem Prozess der Entlakunisierung dienen, sodass sie in den Wörterbüchern eliminiert werden.

## 1. Die Äquivalenzlosigkeit

Äquivalenz gilt als ein facettenreicher und umstrittener Begriff, der verschieden verstanden wird, einige Forscher lehnen ihn sogar ab. (vgl. Dąbmska-Prokop 2000: 74). Als Ausgangspunkt für weitere Überlegungen dient die Äquivalenzlosigkeit, die sich am Ende der Skala von Äquivalenzrelationen befindet (vgl. Panasiuk 2005: 233) und der absoluten Sprachlakunen zu Grunde liegt (vgl. ebd. 212). Koller (2004: 228) unterscheidet viele Äquivalenztypen, unter anderem die denotative Äquivalenz, die sich auf außersprachliche Sachverhalte bezieht und deren Beschreibungsgegenstand die Lexik (Wörter und feste Syntagmen) ist. Innerhalb dieses lexikalischen Bereiches nennt er fünf Entsprechungstypen zwischen Lexemen der Ausgangs – und Zielsprache. Die für die hier präsentierten Ausführungen wichtigste Entsprechung ist Eins-zu-Null-Entsprechung (lexikalische Lücke in der einen oder in der anderen Richtung). „Für den AS-Ausdruck gibt es keine Einwortlexem-Entsprechung in der Zielsprache“ (Knipf-Komlósi/Rada/Bernáth 2006: 248 f.). Als Ursache der Äquivalenzlücke gelten oft Differenzen, die auch im Rahmen desselben Kulturkreises vorkommen (ebd.). Gak (1998: 9) unterscheidet unter der sprachlichen Äquivalenz die Äquivalenzlosigkeit, die darin besteht, dass „eine lexikalische Einheit [...] mit dem Bezeichnenden einer anderen Sprache verglichen [wird], die über keine verbale Form für das betreffende Signifikat verfügt“ (Panasiuk 2005: 212). Keine Äquivalenzrelation wird von Kade (1968: 78–81) als Null-Äquivalenz bezeichnet und als Fehlstelle in der langue der Zielsprache verstanden, sowohl auf der Ausdrucks – als auch auf der Inhaltsebene. Panasiuk (vgl. 2005: 153) stellt fest, dass das Scheitern der Äquivalenz durch das Vorhandensein der absoluten Sprachlakune verursacht werden kann. Er ist der Überzeugung, dass Äquivalenz semantisch graduierbar ist, sie kann also entweder total oder approximativ sein, was eng mit Lakunen verbunden ist. Wenn eine Lakune vorkommt, kann sie zum Scheitern der Äquivalenz beitragen, wenn sie fehlt, ist eine semantische Äquivalenz möglich (vgl. ebd.).

## 2. Der Lakunen-Begriff und die Lakunen-Theorie

Der zentrale Begriff der Ethnopsycholinguistik ist die Lakune, die sich auf die Inkongruenz von Sprachen und Kulturen in Bezug auf Lexik bezieht. Die Lakunen wurden bisher von den Forschern in Bezug auf Lexikographie (Gouws/Prinsloo 2008, Szerszunowicz 2013, 2016, Bentivogli/Pianta 2000), Werbung (Grodzki 2003), Kultur (Ertelt-Vieth 2006) und Translation (Panasiuk 2005, 2006, 2009) untersucht.

Markovina/Sorokin (2006: 22) vertreten den Standpunkt, dass „alles, was der Rezipient des fremdkulturellen Textes nicht versteht, was ihm seltsam erscheint, [...] Interpretation [erfordert] und [...] als Signal für das Vorhandensein nationalspezifischer Elemente in diesem Text aus der Kultur [dient], in der der Text entstand. Diese Elemente nennen wir Lakunen“. Lakunen betreffen also die Problematik der Verständigung zwischen



Vertretern verschiedener Kulturen und können aus verschiedenen Perspektiven analysiert werden. Anokhina (2013: 166) knüpft an den kulturellen Charakter der Lakunen an: „Lacunae are qualified as the interlinguistic mirror of »cultural specifics«“. Sie scheinen für den Rezipienten als etwas Unverständliches, Merkwürdiges, Exotisches, was sie einerseits attraktiv macht, andererseits zur Destruktion, also zum Scheitern der Kommunikation führen kann (vgl. Panasiuk 2001: 298). Freihoff (vgl. 2001: 219 f.) definiert sie als etwas, was in einer Kultur ganz oder teilweise fehlt, in der anderen aber vorhanden ist. Bykova (vgl. 2006: 135) sieht eine Lakune dort, wo ein lexikalisches Äquivalent für ein Konzept, das in der Sprache existiert, fehlt. Die Lakune beschließt nämlich die Relation zwischen der Ausgangs- und Zielkulturellen Bedeutung: „An der Lakune gemessen gestaltet sich die Relation zwischen den zu vergleichenden Bedeutungen, ihre Äquivalenz“ (Panasiuk 2005: 28).

Die Lakunen-Theorie, die von Ertelt-Vieth (2006: 66) als „Aufdecken, Nachzeichnen, Erklären“ bezeichnet wird, basiert auf der Kategorie der Lakune, die im Vergleich von zwei Systemen von der Außenperspektive festgestellt werden kann, weil solche Unterschiede in eigener Sprache nicht bemerkbar sind (vgl. Muravěv 1971: 31). Und das Lakunen-Modell, in dem die Lakunentypen aufgeteilt und charakterisiert werden, dient als eine Art Stütze, die bei der Interpretation der fremdsprachlichen Bedeutungen Hilfe leistet (vgl. Panasiuk 2006: 98) und von einem Kulturmittler verwendet werden kann, um einen Lösungsweg zu finden und um die interkulturelle Kommunikation zu vollziehen (vgl. Panasiuk 2009: 244).

### 3. Lakunenarten: absolute Sprachlakunen

Markovina/Sorokin (vgl. 2006: 23) unterscheiden zwei große Klassen von Lakunen: linguistische und kulturelle. Sowohl linguistische als auch kulturelle Lakunen können überdies absolut und relativ sein (vgl. Antipov 1989: 89). In der vorliegenden Arbeit werden linguistische Lakunen unter die Lupe genommen, insbesondere die Sprachlakunen, die neben den Redelakunen zu dieser Gruppe gehören. Durch Gegenüberstellung zweier Sprachsysteme entstehen absolute und relative Sprachlakunen (vgl. Panasiuk/Schröder 2006: 16). Die relativen Sprachlakunen betreffen Differenzen in der Häufigkeit der Verwendung und Verbreitung und werden hier nicht näher betrachtet. Für das Vorhandensein der Äquivalenzlosigkeit sind die absoluten Sprachlakunen von Bedeutung, die als solche Unterschiede gelten, für die es kein Äquivalent in Form von einem Wort in der Zielsprache gibt und ihre Bedeutung nur beschreibend übertragen werden kann (vgl. Markovina/Sorokin 2006: 23). Bei dem Vergleich der lexikalischen Bedeutungen zweier Sprachsysteme wird zwischen den absoluten denotativen und signifikativen Sprachlakunen unterschieden. Bei absoluten denotativen Sprachlakunen, die in vergleichender Betrachtung der Realien vorkommen, fehlt nicht nur eine denotative Situation, sondern auch ein Konzept bzw. ein Begriff (vgl. Panasiuk 2006: 99). Bei absoluten signifikativen Sprachlakunen handelt es sich um solche Unterschiede in



Bedeutungen, die trotz des Fehlens des Konzeptes bzw. Begriffs erscheinen. Da ist die denotative Situation entweder präsent oder kann wiedergegeben werden. Die Beispiele der absoluten Sprachlakunen können in späteren Untersuchungen nach diesen zwei Kategorien klassifiziert werden.

#### 4. Methoden des Füllens der absoluten Lakunen

Unter dem Begriff der Entlakunisierung versteht Panasiuk (vgl. 2009: 251) Übersetzungsstrategien, die angewendet werden müssen, um die Lakunen zu eliminieren. Falls es ein Begriff in der Zielsprache oder Zielkultur fehlt, wird eine Paraphrase benutzt (vgl. Panasiuk 2005: 37), wobei es sich um die Anpassung der systembezogenen, lexikalischen Entsprechung handeln kann. Er fügt hinzu, dass eine Umschreibung (Paraphrase) und lose Wortverbindung sogar ein Merkmal des Vorhandenseins der absoluten Lakune ist. (ebd.) Schippan (vgl. 1984: 191) präzisiert, dass mit Hilfe der Paraphrase die Bedeutungsmerkmale eines Semems lexikalisiert werden. Sie muss also die Elemente beinhalten, die den begrifflichen Kern der Wortbedeutung bilden und gleichzeitig bestimmte kommunikative Absichten verwirklichen. Einer Paraphrase wird eine erklärende Funktion zugeschrieben, was sie von der losen Wortverbindung unterscheidet. Beispielsweise, wenn in der Ausgangssprache eine lexikalische Bedeutung in Form von einem einzelnen Lexem vorkommt, wobei in der Zielsprache dieselbe Bedeutung in Form einer losen Wortverbindung existiert, handelt es sich um keine Lakune (vgl. Panasiuk 2005: 238).

Um die Lakunen zu füllen, schlägt Markovina (1993: 176) Kommentare und Erklärungen vor, „die den Sinn der unverständlichen Fragmente der fremden Kultur zeigen. Das Füllen kann in Umfang und Tiefe unterschiedlich sein, das hängt von der konkreten Situation des Verkehrs und von der Größe der kulturellen Distanz zwischen den Kommunikanten ab“. Außerdem können, nach Panasiuk (vgl. 2006: 99), die absoluten Sprachlakunen mittels der Entlehnung in Form von Transliteration<sup>1</sup>, sowie durch eine Erklärung in Form einer Fußnote, was aber das Lesen erschwert, eliminiert werden. Szerszunowicz (vgl. 2016: 69) betont einen dynamischen Charakter der Lakunen, die sich mit der Zeit ändern, sowohl wenn es sich um ihren Gebrauch als auch um den Prozess des Lakunenfüllens (z. B. mithilfe der Entlehnung) handelt (vgl. ebd.: 77). Als weitere Strategie nennt Koller (2004: 134) die Adaptation, die „durch die Übertragung der Bedeutung des zu bezeichnenden Objekts auf die Objekte, die laut ihrer verwendungsbedingten Zugehörigkeit dem im Original bezeichneten Begriff ähnlich sind“ (Panasiuk 2009: 255) erfolgt. Markovina (vgl. 1993: 176 f.) stellt dem Füllen der Lakunen die Lakunenkompensation entgegen, die sogar effektiver und verbreiteter zu sein scheint: „Die Kompensation besteht im expliziten (manchmal auch im impliziten) Ersetzen eines Elements aus der fremden

<sup>1</sup> Z. B. Feierabend – *fajrant*, Meisterstück – *majsterszyk*.

Kultur durch ein entsprechendes Element aus der eigenen Kultur". Von Nachteil ist, dass die Lakunenkompensation die fremde Kultur deformiert und sogar zum Verlust der Kulturspezifika beitragen kann.

## 5. Beispiele der absoluten Sprachlakunen

Die in diesem Kapitel präsentierte Fallstudie bildet nur einen Ausschnitt aus einer umfassenden Dissertation, in der das Thema der intersprachlichen Lakunen vollständig dargestellt wird. Um die Daten zu gewinnen, wurde in den zweisprachigen Nachschlagewerken, wie: „PONS Online-Wörterbuch Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch“; „Langenscheidt Słownik Internetowy“; „DEPL Słownik online niemiecko-polski i polsko-niemiecki“; „DIKI Multimedialny słownik niemieckiego online“ nach den Lexemen aus dem Alltagswortschatz, die als Beispiele der absoluten Sprachlakunen dienen können, oder falls sie nicht vorkamen (kein Lemma) in dem einsprachigen Wörterbuch „Duden Deutsches Universalwörterbuch“ (weiter DUDEN) gesucht. Unter dem Alltagswortschatz werden „Alltagsbegriffe, die sich in der Praxis des Alltags herausgebildet haben und nicht in einem wissenschaftlichen Kontext“ (Schippa 1984: 144) verstanden, die zum alltäglichen Leben der Deutschen gehören und es beschreiben. Die gefundenen Explikationen wurden dann ins Polnische oder Deutsche von der Verfasserin wörtlich übersetzt. Beispiele des Gebrauchs, die als „Nachweis des Vorkommens des Lexems als Wort in Texten“ (Schader 1981: 107) gelten, wurden der Literatur in Form von Zitaten entnommen. Die angegebenen Beispiele von absoluten Sprachlakunen, die in den Wörterbüchern keine direkte Entsprechung haben, wurden in den Nachschlagewerken mithilfe der Paraphrase (Umschreibung) gefüllt, was die These von Panasiuk (vgl. 2009: 251) bestätigt, dass die Paraphrase benutzt wird, um die absoluten Sprachlakunen zu eliminieren. Darüber hinaus sind die im Folgenden angeführten Beispiele der absoluten Sprachlakunen Beispiele der Explikationen aus den Wörterbüchern und können, müssen aber nicht, als Orientierungspunkte für die Wahl der Übersetzungsstrategie im Translationsprozess gelten. Außerdem wird hier weder die Qualität der Explikationen noch ihre Korrespondenz in deutschen und polnischen Wörterbüchern ausgewertet. Es wird auch nicht bewertet, ob und wie die in den Wörterbüchern angegebenen Definitionen in Form von Explikationen den fremdsprachigen Wörterbuchbenutzern behilflich und klar sind, beispielsweise bei dem Spracherwerb oder in der Translationsituation.

a. **die Kehrwoche** (regional: süddeutsch, besonders schwäbisch) – PONS: „tydzień, w którym dany lokator sprząta klatkę schodową“ [wörtlich: die Woche, in der ein gewisser Mieter das Treppenhaus putzt], DIKI und Langenscheidt: kein Lemma, DUDEN: „Woche, in der eine Mietpartei verpflichtet ist, die Treppe [den Bürgersteig o. Ä.] zu reinigen“ [tłum. tydzień, w którym najemca jest zobowiązany do posprzątania schodów (chodnika itp.)].

Beispiel:

„Das ist noch schlimmer als die zweimalige Verweigerung der **Kehrwoche**“ (Der Tagesspiegel, 3.12.2000).

b. **der Pendler**<sup>2</sup> – PONS: „osoba dojeżdżająca codziennie do pracy / szkoły“ [wörtlich: eine Person, die jeden Tag zur Arbeit / Schule fährt], Langenscheidt: „(stale, regularnie) dojeżdżający do pracy“ [eine Person, die dauernd / regulär zur Arbeit fährt], DIKI: „osoba dojeżdżająca np. do pracy z innego miasta“ [wörtlich: eine Person, die z. B. zur Arbeit aus einer anderen Stadt fährt], DUDEN: „jemand, der **pendelt**<sup>3</sup>“, „die Arbeitnehmer, die gezwungen sind, zwischen dem Wohn- und Arbeitsort zu pendeln“ (Panasiuk 2005: 46) [tłum. pracownicy, którzy są zmuszeni krążyć między miejscem pracy a miejscem zamieszkania].

Beispiele:

„Die Verkehrsbetriebe empfehlen eine Jahreskarte für **Pendler**“ (de.pons.com).

„Fragt man die **Pendler**, ob sie lieber aufs Auto umsteigen würden, hört man ein einstimmiges Nein“ (Bild, 30.7.2001).

c. **die Schwellenangst** (ugs.) – DEPL: „lęk przed przekroczeniem progu instytucji publicznej“ [wörtlich: Angst vor dem Eintritt in die öffentliche Institution], DIKI: „lęk przed wejściem do budynku instytucji publicznych“ [wörtlich: Angst vor dem Eintritt ins Gebäude der öffentlichen Institutionen], Langenscheidt: kein Lemma, DUDEN: „(durch innere Unsicherheit gegenüber dem Unvertrauten, Neuen verursachte) Hemmung eines potenziellen Interessenten, Käufers, ein bestimmtes Geschäft, das Gebäude einer öffentlichen Institution o. Ä. zu betreten“ [tłum. lęk potencjalnego interesanta, klienta (spowodowany wewnętrzną niepewnością w stosunku do nieznanego, nowego) przed wejściem do konkretnego sklepu, budynku instytucji publicznej itp.].

Beispiel:

„Noch gibt es viel zu viele Frauen, die nicht informiert sind oder große **Schwellenängste** haben“ (Die Welt, 5.2.2005).

d. **der Geisterfahrer** (ugs.) – PONS und DIKI: „kierowca jadący pod prąd“, [wörtlich: ein Fahrer, der gegen den Strom fährt<sup>4</sup>], Langenscheidt: „samochód jadący autostradą pod prąd“ [wörtlich: ein Auto, das gegen den Strom auf der Autobahn

<sup>2</sup> Aus kognitionslinguistischer Sicht ist das Konzept einer fahrenden Person (*osoba dojeżdżająca*) in der polnischen Kultur bekannt. Wirtschaftliche Änderungen können die Ursache dafür sein, dass die Lakune in der polnischen Kultur schrittweise gefüllt wird. Es fehlt aber an einem Einwortlexem.

<sup>3</sup> Vgl. *pendeln* – sich zwischen zwei Orten hin – und herbewegen, besonders zwischen dem Wohnort und dem Ort des Arbeitsplatzes, der Schule o. Ä. innerhalb eines Tages hin – und herfahren (duden.de) [wörtlich: przemieszczać się pomiędzy dwoma miejscami tam i z powrotem, szczególnie pomiędzy miejscem zamieszkania a miejscem pracy, szkołą].

<sup>4</sup> Man assoziiert es in der deutschen Sprache mit der Wendung: *gegen den Strom schwimmen*.

fährt], „Als Falschfahrer – umgangssprachlich auch Geisterfahrer – bezeichnet man in Deutschland jene Benutzer einer Autobahn oder einer Straße mit geteilten Richtungsfahrbahnen, die entgegen der vorgeschriebenen Fahrtrichtung fahren.“ (<https://de.wikipedia.org/wiki/Falschfahrer>) [tłum. jako *Falschfahrer* (kierowca jadący niezgodnie z przepisami, pirat drogowy), potocznie *Geisterfahrer*, określa się w Niemczech użytkownika autostrady lub dróg z wydzielonymi pasami ruchu, którzy jadą w przeciwnym kierunku jazdy].

Beispiele:

„Ein **Geisterfahrer** hat auf der A8 einen schweren Unfall verursacht“ (duden.de).

„Bei Bruchsal war nach einem Massenunfall die Autobahn gesperrt, auf Kassel raste ein **Geisterfahrer** zu“ (Biller, Maxim: Horwitz erteilt Lubin eine Lektion. In: ders., Wenn ich einmal reich und tot bin, Köln: Kiepenheuer & Witsch 1990: 35).

e. **der Frustkauf** (ugs.) – PONS: „zakup na poprawienie nastroju“ [wörtlich: stimmungverbessernder Kauf], DIKI, Langenscheidt: kein Lemma, DUDEN: „Kauf, mit dem sich jemand über eine Enttäuschung, eine Kränkung o. Ä. hinwegzutreten sucht“ [tłum. zakup, którym ktoś chce się pocieszyć z powodu rozczarowania, zniewagi itp.].

Beispiel:

„Wenn der Ärger groß ist und Geldbeutel klein, dann beschert einem der schnelle **Frustkauf** gerne mal ein neues T-Shirt“ (Süddeutsche Zeitung, 23.5.2001).

f. **das Fernweh** – PONS und Langenscheidt: „tęsknota za dalekim światem“ [wörtlich: Sehnsucht nach einer fernen Welt], DIKI: „tęsknota za dałą, tęsknota za dalekimi krajami“ [wörtlich: Sehnsucht nach der Ferne, nach den fernen Ländern], DUDEN: „Sehnsucht nach der Ferne, nach fernen Ländern“ [tłum. tęsknota za dystansem, za odległymi krajami“].

Beispiele:

„Dann würde ich mein **Fernweh** stillen: einfach ins Flugzeug und ab in den Süden“ (Jentzsch, Kerstin: Seit die Götter ratlos sind, München: Heyne 1999 [1994], S. 159).

„Über ihm donnerte ein Flugzeug, er bekam **Fernweh** von diesem Geräusch“ (Dückers, Tanja: Spielzone, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2002 [1999], S. 72).

g. **der Straßenfeger**<sup>5</sup> (ugs.) – PONS: „film, audycja, które skupiają przed telewizorami tłumy widzów“, DEPL: „atrakcyjny program w telewizji (wymiatający ludzi z ulic)“, Langenscheidt: „telewizyjny hit“ [wörtlich: Fernsehhit], DIKI: „populärny program w telewizji (na czas którego pustoszeją ulice) [wörtlich: ein populäres Programm im Fernsehen, für dessen Sendezeit die Straßen leer sind], DUDEN: „Fernsehsendung, die

<sup>5</sup> Erste regionale Bedeutung: PONS: „zamiatacz ulic“, DUDEN: „jemand, der beruflich die Straßen und Plätze einer Stadt sauber hält“.

so beliebt ist, dass während der Sendezeit kaum jemand unterwegs ist, die Straßen wie leer gefegt sind“ [tłum. Program telewizyjny, który jest tak popularny, że prawie nikt nie jest w drodze w czasie jego transmisji, ulice są zamiecione].

Beispiel:

„Die Zeiten, wo so was ein Ereignis war, die Zeiten der **Straßenfeger** sind vorbei“ (Süddeutsche Zeitung, 22.12.1999).

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die absoluten Sprachlakunen sowohl ein Anzeichen als auch eine Ursache für die Äquivalenzlosigkeit sind. Die angegebenen Beispiele der lexikalischen absoluten Lakunen wurden in den Nachschlagewerken umschreibend, also mithilfe der Paraphrase, erklärt. Es lässt sich feststellen, dass eine Definition bzw. Explikation als Äquivalent gilt. Sie kommen also nicht in Form von einem Einwortlexem in der Zielsprache vor, was kulturbedingt ist.

### Literaturverzeichnis

- ANOKHINA, Tetiana. „The linguistic lacunation: cognitive mapping in schemes and terms“. *Journal of Education, Culture and Society* 1 (2013): 166–174. Print.
- ANTIPOV, Georgyj Aleksandrovich. *Těkst kak javlěnije kul'tury*. (Text als kulturelle Erscheinung). Novosibirsk: Nauka Sibirscoe otdělenie, 1989. Print.
- BENTIVOGLI, Luisa und Emanuelle PIANTA. „Looking for lexical gaps“. *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress*. Hrsg. Ulrich Heid. Stuttgart: Universität Stuttgart, 2000, 663–669. Print.
- BYKOVA, Gulchera. „Phenomenon of Lacunarity: Some Results of Theoretical Apprehension and Prospects of Lexicographic Presentation“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach – und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT Verlag, 2006, 135–141. Print.
- DAŃBSKA-PROKOP, Urszula. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa: Edukator, 2000. Print.
- DAGUT, Menachem. „Semantic ‘Voids’ as a Problem in the Translation Process“. *Poetics today* Vol. 2 No. 4, Translation Theory and Intercultural Relations (Summer – Autumn, 1981): 61–71. Print.
- ERTELT-VIETH, Astrid. „Weiterentwicklung des Lakunen-Modells und der Lakunen-Theorie: axiologische Lakunen, Dreiteilung des Modells, Symbole“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT, 2006, 4972. Print.
- FREIHOFF, Roland. *Kernfragen der Übersetzerausbildung. Curriculumentwicklung – Praxis und Theorie der Translation*, Acta Wasaensia No. 95 Sprachwissenschaft Kommunikation 19. Vaasa: Universitas Wasaensis, 2001. Print.
- GAK, Vladimir. *Jazykovye preobrazovanija*. Moskva: Skola „Jazyki ruskoj kul'tury“, 1998. Print.
- GOUWS, Rufus und Danie J. PRINSLOO. „What to Say about mañana, totems and dragons in a Bilingual Dictionary? The Case of Surrogate Equivalence“. *Proceedings of the XII EURALEX International Congress*. Hrsg. Elisenda Bernal und Janet DeCesaris. Barcelona: Institut Universitari de Linguística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2008, 869–877. Print.

- GRODZKI, Erika. *Using Lacuna Theory to Detect Cultural Differences in American and German Automotive Advertising*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. Print.
- KADE, Otto. *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung (Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen Band 1)*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1968. Print.
- KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 2004. Print.
- KNIPF-KOMLÓSI Elisabeth, Roberta V. RADA und Csilla BERNÁTH. *Aspekte des deutschen Wortschatzes. Ausgewählte Fragen zu Wortschatz und Stil*. Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. Print.
- MARKOVINA, Irina. „Interkulturelle Kommunikation: Eliminierung der kulturologischen Lücken“. *Sprache, Kultur, Identität: Selbst – und Fremdwahrnehmung in Ost – und Westeuropa*. Hrsg. Astrid Ertelt-Vieth. Frankfurt am Main, Bern, New York: Peter Lang, 1993, 174–178. Print.
- MARKOVINA, Irina und Jurij SOROKIN. „Systematisierungsvergleich linguistischer und kultureller Lücken“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT, 2006, 21–34. Print.
- MOCHALOVA, Elena. „Culture-specific concepts and their representation in original and translated text“. *Philology. Pedagogy. Psychology*. Vesnik of Yanka Kupala State University of Grodno. Series 3. (2014): 82–87. Print.
- MURAV'EV, Váceslav. „O jazykovych lakunach (na materiale ruskogo i francuzkogo jazykov)“. *Inostrannye jazyki v škole*. Vyp. 1. (1971): 36–44. Print.
- NIKITIN, Michail. *Osnovy lingvističeskoj teorii značenija*. Moskva: Vysšaja škola, 1988. Print.
- PANASIUK, Igor. *Kulturelle Aspekte der Übersetzung. Anwendung des ethnopsycholinguistischen Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte*. Münster, Berlin, Hamburg, London, Wien: LIT Verlag, 2005. Print.
- PANASIUK, Igor. „Lakunen-Theorie und Äquivalenzproblematik“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT, 2006, 85–111. Print.
- PANASIUK, Igor und Hartmut SCHRÖDER. „Thematische Einleitung: Ethnopsycholinguistik“. *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*. Hrsg. Igor Panasiuk und Hartmut Schröder. Berlin: LIT, 2006, 13–18. Print.
- PANASIUK, Igor. „Probleme der Übersetzung von Kulturen: Anwendung des Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte“. *Translation und Transgression. Interkulturelle Aspekte der Übersetzung*. Hrsg. Ernest W. B. Hess-Lüttich. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, 243–271. Print.
- SCHAEFER, Burkhard. *Lexikographie als Praxis und Theorie. (Reihe germanistische Linguistik, 34)*. Tübingen: Niemeyer, 1981. Print.
- SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Walter de Gruyter, 1984. Print.
- SOROKIN, Jurij. „Metod ustanovlenija lakuny kak odin iz sposobov vyjavenija specifiky lokal'nych kul'tur (chudožestvennaja literatura v kul'turoložičeskom aspekte)“. [Die Methode des Bestimmens von Lakunen als eine Möglichkeit des Erschließens der Spezifik lokaler Kulturen (schöne Literatur unter kulturellem Aspekt)]. *Nacional'no-kul'turnaja specifikja rečevogo povedenija*. (National-kulturelle Spezifik des sprachlichen Verhaltens). Hrsg. Alekszej A. Leont'ev, Jurij Sorokin und Evgenij F. Tarasov. Moskva: Izdatel'stvo Nauka, 1977, 120–136. Print.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna. „Lakunarność jednostki Matka Polka a jej dwujęzyczny opis słownikowy“. *Prace Językoznawcze* XV 2 (2013): 69–82. Print.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna. *Lakunarne jednostki wielowrazowe w perspektywie międzyjęzycznej*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2016. Print.

### Wörterbücher

DEPL Słownik online niemiecko-polski, polsko – niemiecki. <http://www.depl.pl/>.  
DIKI Multimedialny słownik niemieckiego online. <http://www.diki.pl/sownik-niemieckiego/>.  
DUDEN Deutsches Universalwörterbuch. <https://www.duden.de/>.  
LANGENSCHIEDT Online. <https://pl.langenscheidt.com/niemiecki-polski/>. PONS Online-Wörterbuch Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch. <https://de.pons.com/>.

### Internetquellen

WIKIPEDIA. <https://de.wikipedia.org/>.<sup>6</sup>

### ZITIERNACHWEIS:

MIŁOSZ-SZEWCZYK Karolina. „Zum Umgang mit den absoluten Sprachlakunen in den Wörterbüchern am Beispiel des Alltagswortschatzes im Sprachpaar Deutsch-Polnisch“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 109–118. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-8>.

---

<sup>6</sup> *Wikipedia.de* galt in diesem Fall als einzige deutschsprachige Informationsquelle.



## Kulturmarkierter Wortschatz des Deutschen: Plurikulturalität und -regionalität

Im Mittelpunkt des Beitrags steht die These, dass im kulturmarkierten Wortschatz des Deutschen Plurikulturalität und -regionalität zum Ausdruck kommt und lexikalische Polyonymie hervorruft. Dies wird im Rahmen einer linguo-kulturologischen Forschung anhand einiger ausgewählter Realienbezeichnungen im Deutschen innerhalb und außerhalb des deutschsprachigen Kulturraums (DACH-Region und Russland), die an pluri-, inter- und transkulturelle Konzepte gebunden sind, analysiert und beschrieben. Es wird darauf hingewiesen, dass die lexikalische Polyonymie im kulturmarkierten Wortschatz des Deutschen im großen Maße eine spezifische Ausprägung des sprachlichen diatopischen/regionalen Varietätengefüges ist.

**Schlüsselwörter:** kulturmarkierter Wortschatz, Plurikulturalität und -regionalität, Realienbezeichnung, Polyonymie, pluri-, inter- und transkulturelles Konzept, diatopische/regionale Varietätendimension

### Culture Marked Vocabulary of German: Pluriculturalty and -regionality

The article focuses on the thesis that the culture marked vocabulary of German expresses pluriculturalty and -regionality and evokes lexical polyonymy. This is analyzed and described in the framework of a linguo-cultural research based on selected nominations of realia in German inside and outside the German-speaking cultural area (DACH region and Russia), which are tied to pluri-, inter- and trans-cultural concepts. It should be noted that the lexical polyonymy in the culturally marked vocabulary of German is to a great extent a specific expression of the linguistic diatopic/regional variety structure.

**Keywords:** culture marked vocabulary, pluriculturalty and -regionality, nomination of realia, polyonymy, pluri-, inter- and trans-cultural concept, diatopic/regional variety of dimension

**Author:** Lyubov Nefedova, Moscow State Pedagogical University, Malaya Pirogovskaya 1, 119435 Moscow, Russia, e-mail: [la.nefedova@mpgu.su](mailto:la.nefedova@mpgu.su)

**Received:** 24.11.2019

**Accepted:** 27.12.2019

### Einleitung

Der Wortschatz des deutschsprachigen Kulturraums weist stark ausgeprägte diatopische (regionale) Variation auf. Die Termini **diatopische**, **diastatische** und **diaphasische** Variation gehen auf die 1956 erschienene Arbeit „La geografía lingüística“ („Die Sprachgeographie“) von Coseriu zurück (Coseriu 1956), wobei der Sprachwissenschaftler den Terminus diatopische Variation (geographischer Bezug, Varietäten im Raume) von dem norwegischen Linguisten Leiv Flydal übernommen hat. So befasst sich die Varietätenlinguistik im Rahmen der soziolinguistisch ausgerichteten Untersuchungen mit drei verschiedenen Arten der Sprachvarietäten.



Das Standarddeutsche als plurizentrische Sprache wird neben verschiedenen Dialektvarietäten gesprochen. Bei den Sprachzentren mit standardsprachlichen Besonderheiten handelt es sich zum Teil um Regionen innerhalb einzelner Staaten, so dass man auch von Pluriregionalität des Deutschen sprechen kann (Ammon/Dittmar/Mattheier/Trudgill 2006: 1766). Innerhalb Deutschlands vermischt sich das Hochdeutsche mit regionalen Sprachformen. Eigene Sprachvarietäten der deutschen Standardhochsprache sind auch in Österreich und in der Schweiz sowie in Liechtenstein, Luxemburg, in Ostbelgien und Südtirol verbreitet (Ammon 1995).

Wenn der Wortschatz der deutschen Sprache und seine diatopischen (dialektalen) Varietäten intensiv erforscht werden (siehe z. B. Lenz/Mattheier 2005), ist kulturmarkierter Wortschatz des Deutschen und seine diatopische Spezifik im deutschsprachigen Kulturraum und über seine Grenzen hinaus noch kein Gegenstand einer näheren Untersuchung geworden. Es ist nun aber offensichtlich, dass der kulturmarkierte Wortschatz des Deutschen nicht syntopisch (einheitlich in räumlicher Hinsicht) sondern diatopisch (im Raum verschieden) betrachtet werden kann und muss.

Das Ziel des vorliegenden Beitrages ist es zu zeigen, dass Plurikulturalität und -regionalität eines der wichtigsten Kriterien bei der Beschreibung des kulturmarkierten Wortschatzes des Deutschen sowohl im deutschen Sprach- und Kulturraum als auch außerhalb seiner Grenzen ist. Als Untersuchungsobjekt dienen kulturmarkierte lexikalische Einheiten oder Realienbezeichnungen des Deutschen: sie eignen sich als eine reiche Materialquelle für die Analyse von regionalen Sprach- und Kulturgemeinschaften.

Der Beitrag wird in zwei Hauptteile gegliedert: Nach einer kurzen Auseinandersetzung mit theoretischen Fragen wird auf einige kulturmarkierte Bezeichnungen des Deutschen aus plurikultureller und -regionaler Sicht eingegangen.

## **1. Theoretische Grundlagen der Untersuchung aus linguistischer und kulturwissenschaftlicher Sicht**

Kulturmarkierte Bezeichnungen werden als Schnittpunkt von Sprache und Kultur ausgewiesen, sie können aus diatopischer Sicht im Rahmen der Varietätenlinguistik betrachtet werden. Die Varietätenlinguistik wird häufig als Teil der Soziolinguistik innerhalb der angewandten Linguistik angesehen, in jüngeren Einführungen in die Soziolinguistik finden sich eigene Kapitel zur Varietätenlinguistik (Sinner 2014: 10). Sie untersucht vielfältige Variationen innerhalb einer natürlichen Sprache und versucht hierbei, die unterschiedlichen Varietäten mit außersprachlichen Faktoren wie Alter, Gender oder soziale Zugehörigkeit sowie mit dem Faktor regionale Zugehörigkeit in Beziehung zu setzen.

Zwischen Kultur und Sprache herrscht ein voneinander abhängiges Verhältnis. Unter Kultur versteht man traditionell alles, was der Mensch selbst gestaltend hervorbringt. Kultur wird als Bedeutungsgewebe, als „ineinandergreifende Systeme auslegbarer Zei-

chen verstanden. Sie bildet einen Rahmen, in dem Zeichen „verständlich – nämlich dicht – beschreibbar sind“ (Geertz 1987: 21). ‘Kulturelle Einheiten’ bilden die Bausteine von Kulturen, die durch Zeichen repräsentiert und so beobachtbar gemacht werden (Eco 1977: 185f). Sprachliche Zeichen werden zu den wichtigsten Repräsentanten von ‘kulturellen Einheiten’ gezählt. Der Kulturbegriff kann folglich mit der Linguistik in Beziehung gebracht werden: Linguistische Studien können kulturwissenschaftlich ausgerichtet sein.

Deutsche Kultur ist Kultur der Menschen im deutschen Sprachraum Mitteleuropas. Die Kulturen der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschschweiz, Österreichs, Liechtenstein, Südtirol gehören alle zum deutschen Sprach- und Kulturraum.

Die Wissenschaft, die sich mit den Wechselbeziehungen von Sprache und Kultur befasst, heißt **Kulturwissenschaftliche Linguistik** (Kuße 2012, Metten 2014), in Russland hat sich die Bezeichnung „lingvokul’urologija“ (Linguokulturologie) durchgesetzt (Vorobjov 1997, Maslova 2001).

Linguokulturologie ist eine komplexe Wissenschaftsdisziplin, die das Wechselwirken (die Interaktion) von Kultur und Sprache in ihrem Funktionieren untersucht und diesen Prozess als ganzheitliche Struktur von Entitäten in der Einheit ihres sprachlichen und außersprachlichen (kulturellen) Gehalts widerspiegelt (Vorobjov 1997). Diese an der Schnittstelle von Linguistik und Kulturwissenschaft entstandene Disziplin, die zur Selbständigkeit tendiert, erforscht die in der Sprache widergespiegelten und festgehaltenen Kulturphänomene. Sie betrachtet historische und gegenwärtige sprachliche Fakten durch das Prisma der geistigen Kultur (Maslova 2001).

Einer der wichtigsten Termini der Linguokulturologie ist **Konzept**, das als aus der Wahrnehmung abstrahierte Vorstellung definiert wird (Online-Duden). Das Konzept wird als kulturelles Konzept, ein Schnittpunkt von Kultur und individuellen Bedeutungen verstanden. „Es ist ein Konzentrat der Kultur im Bewusstsein des Menschen und das, mittels dessen der Mensch selbst ein Teil der Kultur ist“ (Stepanov 1997: 40).

Die Sprache beeinflusst die spezifische Wahrnehmung von Lebenswirklichkeit. Auch in einer globalisierten Welt ist man nicht kulturfrei. Die Linguokulturologie befasst sich mit der Verbalisierung von ethno- oder kulturspezifischen Konzepten. Man kann verschiedene Arten von solchen Konzepten auseinanderhalten.

Im Unterschied zu einem (mono)kulturellen Konzept, das **eine** Kultur, Angehörige eines Kulturkreises umfassendes, aufweisendes Konzept ist, ist ein multi- oder plurikulturelles Konzept ein **mehrere** Kulturen, Angehörige mehrerer Kulturkreise umfassendes, aufweisendes Konzept. Als transkulturelles Konzept ist ein **über die Grenzen einer** Kultur hinaus schreitendes Konzept zu verstehen und interkulturelles Konzept ist ein **verschiedene** Kulturen umfassendes, verbindendes Konzept, ein Integrationskonzept.

Der Begriff **Plurikulturalität** beschreibt eine eher statische Koexistenz verschiedener Kulturen nebeneinander, sowohl innerhalb einer einzigen Gesellschaft als auch über national-kulturelle Grenzen hinweg. Der Terminus **Transkulturalität** beschreibt das Phänomen kulturüberschreitender Konstanten (Hahn 1997: 50). Der Begriff **Interkulturalität** stellt eine Art Beziehung dar (die in der Regel zur Herausbildung einer „dritten Größe“ führt) (Földes 2009: 512).

Beim kulturmarkierten Wortschatz handelt es sich vor allem um Realienbezeichnungen. Unter ‚Realien‘ oder ‚Realia‘ versteht man traditionell Gegenstände oder Phänomene, die nur in einer bestimmten Kultur vorkommen und daher für Angehörige anderer Kulturen oft unbekannt oder schwer verständlich sind [...] (Nord 2002: 233).

Wenn Drahotová-Szabó mit dem Begriff ‚Realien‘ sowohl kulturspezifische Bezeichnete als auch ihre sprachlichen Bezeichnungen meint und aus diesem Grund den Terminus ‚Realie‘ auch in Bezug auf die Bezeichnungen verwendet (Drahotová-Szabó 2013: 22), werden in dieser Arbeit kulturspezifische Wörter und Wortverbindungen im Unterschied zu kulturspezifischen Gegenständen und Phänomenen als Realienbezeichnungen verstanden (siehe dazu auch Drößiger 2010).

Anhand von Realienbezeichnungen kann auch die Überlappung von verschiedenen Varietätendimensionen veranschaulicht werden, z. B. bei der Bezeichnung *Schäfflertanz*, die als Zunfttanz der Schäffler (Fasshersteller) in München und im altbayerischen Raum üblich ist (diastatische und diatopische Varietät: fungiert als Soziolekt- und als Dialektwort).

Im Zusammenhang mit dem Thema des Beitrags muss noch ein wichtiger Begriff erörtert werden. Im deutschsprachigen Wortschatz kann man eine Erscheinung beobachten, die als **Polyonymie** bezeichnet werden kann. Polyonymie ist Benennungsvielfalt, Mehrnamigkeit (mehrere Bezeichnungen für etwas) (z. B. Friebertshäuser/Dingeldein 1988: 630–631).

Die Polyonymie, die im kulturmarkierten Wortschatz des Deutschen zum Ausdruck kommt, ist diatopisch bedingt: Es gibt viele kulturspezifische Bezeichnungen für eine Erscheinung, weil sie verschiedene dialektale oder regionale sprachliche Formen sind. So hängt die lexikalische Polyonymie im deutschsprachigen Raum mit regionalen Kulturen zusammen.

Die schwindende Bedeutung des Dialekts sei natürlich ein kultureller Verlust. Denn Dialekt hat viel mit regionaler Kultur zu tun. Und wenn die spezielle Ausdrucksweise einer Region wegfällt, geht damit natürlich auch ein Teil der regionalen Kultur verloren<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.zeit.de/wissen/2016-09/sprachforschung-lokale-dialekte-gleichen-sich-an>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

## 2. Kulturmarkierte Bezeichnungen innerhalb und außerhalb des deutschsprachigen Kulturraums

Kulturspezifische Bezeichnungen des Deutschen können einerseits regionale Spezifik innerhalb des deutschsprachigen Raums zum Ausdruck bringen und aus dieser Sicht plurikulturell sein. Andererseits können die deutschen Realienbezeichnungen über kulturelle Spezifik verfügen, wenn sie Pendants in anderen Kulturen haben oder von anderen Kulturen außerhalb des deutschsprachigen Raums übernommen werden.

### 2.1 Kulturmarkierte Bezeichnungen des Deutschen in der DACH-Region

Dass das Deutsche ein von der Regionalität stark geprägtes Kulturprodukt ist, kommt es z. B. bei den Bezeichnungen von Bräuchen und Ritualen besonders deutlich zum Ausdruck.

Zu nennen wären solche Bezeichnungen wie *Karneval*, *Fastnacht*, *Fasnacht*, *Fasnet*, *Fasching*, *Fastabend*, *Fastelovend*, *Fasteleer*. So bezeichnet man im deutschsprachigen Raum Bräuche, mit denen die Zeit vor der vierzigstägigen bzw. sechswöchigen Fastenzeit gefeiert wird. Integrierendes Sem ist ‚närrisches Treiben vor der Fastenzeit‘, die im Christentum der Vorbereitung auf das Osterfest dient.

Es kann festgestellt werden, dass es im Deutschen viele Bezeichnungen für den Brauch gibt. Die lexikalische Polyonymie entsteht, weil die Bezeichnungen des Festes regional gebunden sind. Es handelt sich dabei um verschiedene Ausdrucksweisen für das Fest, die ein plurikulturelles Konzept, das mehrere regionale Kulturen umfasst, repräsentieren.

*Karneval*, *Fastnacht* und *Fasching* sind die am häufigsten vorkommenden Bezeichnungen, ihr Hyperonym ist die feste Wortverbindung *fünfte Jahreszeit*.

Die Bezeichnung *Karneval* ist am meisten verbreitet, als Lehnwort wurde sie aus dem Italienischen (ital. *carnevale*) im 17. Jahrhundert übernommen. Sie geht auf das mittellateinische Wort *carnelevarium* ‚Vorfastenzeit‘ zurück. Im Lateinischen bedeutet *carnem levare* ‚das Fleisch wegnehmen‘ (‚Fleisch entziehen‘), weil früher ein Fleischverbot zur Fastenzeit herrschte. Die Wortverbindung *carne vale!* wird auch als ‚Auf-Wiedersehen-Fleisch‘, ‚Fleisch lebe wohl!‘ interpretiert, was auf die bevorstehende Fastenzeit deutet.

*Karneval* ist Zeit des Narrentreibens, der Kostüm- und Maskenfeste; *Fastnacht*[szeit] (Online-Duden). Es ist Zeit des Unsinnns, der Narren. Das Wort *Karneval* wird deswege auch als *carrus navalis* ‚das Schiff auf dem Karren‘ im Sinne von ‚verkehrte Welt‘ interpretiert.

Eine Besonderheit des Karnevals im deutschsprachigen Raum besteht darin, dass er fast ausschließlich in katholischen und in abgewandelter Form auch in orthodoxen Regionen stattfindet. Schwerpunkte des Karnevals sind in Deutschland das Rhein-

land, Rheinhessen, Südhessen und das Münsterland, außerhalb Deutschlands sind es Diekirch, Echternach und Remich in Luxemburg sowie Basel und Luzern in der Schweiz.

Der rheinische Karneval ist wohl der bekannteste Begriff, man bezieht den Karneval vor allem auf den Raum Köln, Bonn, Aachen, Düsseldorf und Mainz. Es heißt, dass Karneval in Deutschland insbesondere im Rheinland gerne gefeiert wird und *Karneval* ein rheinisches Wort wäre. Als Karnevalshochburgen Deutschlands gelten Köln, Düsseldorf und Mainz. Man spricht auch von *Kölner*, *Düsseldorfer*, *Mainzer*, auch *Bonner*, *Eschweiler*, *Aachener*, *Neusser Karneval*. Eine übliche Kollokation ist die Wortverbindung *Karneval im Ruhrgebiet*.

Kennzeichen des Karnevals rheinischer Prägung sind Umzüge, Narrhalla-Marsch und Prunksitzung, Elferräte, Prinzenpaar und Prinzengarde. Es gibt aber regionale Unterschiede im Feiern des Karnevals. Mainz ist die Hochburg des „politischen“ oder „literarischen“ Karnevals. Der Karneval in Köln ist stark durch Tänze und Garder-Kostüme der Funkenmariechen geprägt.

Im nördlichen Rheinland bis zum Niederrhein spricht man mundartlich (in der kölschen Mundart) von *Fastelov(v)end* (= Fastenabend) oder *Fasteleer* mit örtlich eigenständigem Brauchtum (*Alt-weiber-Karneval* = *Aaalwiever-Fastelovend* = *kleiner Fastabend*). Während man dort im Hochdeutschen ausschließlich von *Karneval* spricht, sind mundartliche Bezeichnungen Ausdruck regionaler kultureller Identität.

*Fastnacht* (*Fasnacht*) ist eine andere Bezeichnung für die Vor-Fastenzeit. Sie bezieht sich auf die Nacht vor Beginn des Fastens, in der nochmal kräftig zugelangt wurde, weil man in der Fastenzeit auf viele Lebensmittel verzichten musste. Man spricht auch vom *Fast-Nachts-Dienstag*, *Fett-Dienstag* als Übergang zur kommenden fleisch- und fettlosen Zeit. Die schwäbisch-alemannische Fastnacht heißt in der Regel *Fasnet*, *Fasnacht* oder *Fasent*. Die Bezeichnung *Fastnacht* (oder ihre Abwandlungen) wird in Hessen, Rheinland-Pfalz, dem Saarland, in Franken, in der Oberlausitz, in Baden, Württemberg, Bayerisch-Schwaben, im westlichen Oberbayern, der Oberpfalz, Luxemburg, der Schweiz, Liechtenstein, den westlichen Ländern Österreichs bis zum Arlberg und Südtirol (Alpenraum) verwendet. In Hessen und Rheinhessen heißt es *Fas(s)enacht*, in Franken *Fasenacht*, in der Schweiz und in Teilen Badens *Fasnacht*, in Baden, Württemberg und Bayerisch-Schwaben *Fasnet*, regional auch *F(a)asent* und in Luxemburg *Fuesend*. Weitere sprachliche Ausprägungen sind *Fosnet*, *Foaset* und *Fassend*. Im niederdeutschen Sprachraum heißt es plattdeutsch *Faslaomt* oder *Faslam*.

An schwäbisch-alemannischer Fastnacht tragen die meisten Umzugsteilnehmer ein Häs, das Narrenkostüm, und eine aus Holz geschnitzte Gesichtsmaske, auch „Larv“ genannt. Die Träger wechseln das Kostüm nicht von Jahr zu Jahr, sondern behalten es in der Regel ein Leben lang. Die ältesten nachgewiesenen Figuren sind die Hexe und der Teufel. Dazu gibt es viele regionale Narrenfiguren, die oft auf Sagen zurückgehen.

*Fasching* ist Karnevalszeit; Fastnachtsfest mit dem Vermerk *besonders bayrisch, österreichisch* (Online-Duden). Das Wort *Fasching* geht auf das mittelhochdeutsche *vast-schanc* zurück, womit vermutlich das Ausschenken des Umtrunks vor der Fastenzeit gemeint war. Der Fasching ist die undogmatische Variante der Fastnacht; es wird ohne Rücksicht auf Tradition gefeiert: ohne prunkvolle Karnevalisten-Kappe und ohne geschnitzte Hexenlarven. Erlaubt ist alles: Es gibt verkleidete Cowboys, Piraten und Prinzessinnen. Beim Fasching sind der Fantasie keine Grenzen gesetzt. Fasching in den Alpen ist bunt und fantasievoll.

Der Begriff *Fasching* wird vor allem in Bayern, Österreich und Sachsen gebraucht. Vom *Fasching* spricht man in Würzburg, das den größten Faschingszug Süddeutschlands hat, sowie in der Region Unterfranken und den benachbarten Regionen von Baden-Württemberg, in Niederbayern und der südlichen Oberpfalz, im Osten Oberbayerns und München, also im bairischen Sprachraum und in Österreich. In Vorarlberg wird der Begriff *Fasnat* gebraucht.

In Hessen, Sachsen und Brandenburg finden sich zwar verbreitet sogenannte *Karnevalsvereine*, das Brauchtum an sich bezeichnet man meist jedoch als *Fasching*. Auch im norddeutschen Raum ist *Fasching* vielerorts die vorherrschende Bezeichnung für die närrischen Tage.

In vielen Gegenden Deutschlands gelten die Wochen, in denen *Karneval, Fastnacht* und *Fasching* gefeiert wird, wie schon oben erwähnt, als *fünfte Jahreszeit*. Welcher Zeitraum als fünfte Jahreszeit angesehen wird, ist aber regional unterschiedlich. Im sächsischen Erzgebirge wird *Advents- und Weihnachtszeit* als *fünfte Jahreszeit* bezeichnet, in Paderborn – *das neuntägige Liborifest*, in Bayern – *Starkbierzeit*, in Erlangen – *die Bergkirchweih*, in Rosenheim – *Rosenheimer Herbstfest*, in Straubing – *das Gäubodenvolksfest*, in Crailsheim – *das Fränkische Volksfest*, in Bremen – *der Freimarkt*, in Hannover – *das Schützenfest Hannover*, in Oldenburg – *der Kramermarkt Oldenburg*, in Vechta – *der Stoppelmarkt*, in Werne – *Sim-Jü*<sup>2</sup>.

Die Bezeichnungen *Weiberfastnacht* und *Weiberfasching* haben regionale Varianten: *Wieverfastelovend* (Kölsch), *Weiberfasnet* (Schwäbisch), *Fettdonnerstag* (Aachener Raum) und *Schwerdonnerstag* (Koblenz). Das Wort *Donnerstag* markiert den Übergang vom Sitzungs- zum Straßenkarneval am Donnerstag vor dem Aschermittwoch. Der Tag wird auch als *Altweiberfasching, Altweiberfastnacht* oder einfach *Altweiber* (Kriewelsch: *Aalwiewer*) sowie in der alemannischen Fastnacht als *Schmotziger Donnerstag* bezeichnet. An diesem Tag beginnt in der schwäbisch-alemannischen Fastnacht die eigentliche Fastnachtszeit. Der Tag wird je nach Region auch genannt: *Schmotziger Dunschtich, Schmotziga Dorschdich, Schmotziger Dauschtich, Schmotziga Dauschteg, Dicker Donnerstag, Unsinniger Donnerstag, Gombiger Doschdig, Gomba-*

<sup>2</sup> Im Dorf Rijsa in Soomaa Estland wird Hochwasserzeitraum im Frühling als fünfte Jahreszeit bezeichnet (<https://www.visitestonia.com/ru/>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019).



*donnerschdag, Gumpiger Dunschtig, Gumpiger Doschtig, Glombiger Doschdig, Lumpiger Donnerstag* oder einfach nur *Schmotziga*, in Südbaden und der Schweiz *Schmutzige Donschtig, Schmutzige Dunschtig*, an einigen Badener und Schweizer Orten auch *Feischte Dunschtig* bzw. *Feiße Donschtig*.

*Schmotzig* bedeutet in den alemannischen Dialekten *fettig, feiß* und ist vom Wort *Schmotz* (Fett, Schmalz) abgeleitet. Es bezieht sich auf die schmalzdurchtränkten Speisen, die von da an bis zum Fastenbeginn genossen wurden. Das Wort *gumpig* kommt von *gumpen*, das ‚hüpfen, springen‘ bedeutet. In Aachen heißt der Tag *Fettdonnerstag*, im Saarland, weiten Teilen der Eifel und der Region Trier *Fetter Donnerstag*; in anderen rheinischen Karnevalsgebieten wird er meist als *Altweiber-* oder *Weiberfastnacht* bezeichnet.

Im DWDS ist eine folgende Synonymgruppe zum Wort *Weiberfastnacht* angegeben: *Altweiber, Altweiberfasching, Altweiberfastnacht, Weiberfasching, Weiberfastnacht, Fettdonnerstag* (Raum Aachen) ugs., *Schmotziger Dunnschdig* (südbadisch, alemannisch) ugs., *Weiberfaasnet* ugs., (schwäbisch), *Wieverfastelovend* ugs., (kölsch)<sup>3</sup>.

Der darauffolgende Freitag heißt regional *Rußiger* oder *Bromiger Freitag*. Die Bezeichnung *Rußiger Freitag* wird vornehmlich in der schwäbisch-alemannischen Fastnacht (das heißt in Baden-Württemberg, Vorarlberg und der Schweiz) verwendet, aber auch im bayerischen Regierungsbezirk Schwaben. An diesem Tag haben die Narren versucht, Leuten Ruß ins Gesicht zu schmieren. In Oberschwaben und Vorarlberg heißt der Tag auch *Bromiger Freitag*: die Buben schwärzten früher den Mädchen das Gesicht mit Brombeeren oder Brombeermarmelade.

Als Zwischenbilanz kann man festhalten, dass Polyonymie im kulturmarkierten Wortschatz des Deutschen durch regionale Zugehörigkeit stark bedingt ist. Im Deutschen gibt es viele regionale Varianten eines Wortes, die Ausdruck von regionalen kulturellen Besonderheiten sind.

Zur diatopischen Varietätendimension kommt die diaphasische hinzu: In verschiedenen Kommunikationssituationen werden verschiedene Stilebenen oder Register verwendet. Die Wörter *Fettdonnerstag, Schmotziger Dunnschdig, Weiberfaasnet, Wieverfastelovend* sind umgangssprachliche Varianten und werden in der inoffiziellen Alltagskommunikation verwendet. Gründe für eine Polyonymie sind folglich regionaler und stilistischer Art. Die diastratische Varietätendimension, wenn in (nach Alter, Geschlecht, Beruf usw.) verschiedenen gesellschaftlichen Gruppen unterschiedliche Soziolekte verwendet werden, kommt nicht zur Geltung.

Wenn *Fasching, Fastnacht* und *Karneval* auf ähnliche Ursprünge zurückgehen, wird die närrische Zeit je nach Region anders gefeiert. Es gibt Unterschied nicht nur bei den Kostümen. In vielen Teilen Deutschlands haben sich eigene Karnevalstraditio-

<sup>3</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Weiberfastnacht>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

nen gebildet. In Düsseldorf muss am 11.11. zunächst Hoppeditz, der Erzschem des Karnevals, erwachen, bevor die fünfte Jahreszeit beginnen kann. In München und Frankfurt werden die Faschingsprinzenpaare gekrönt und in Köln wird jedes Jahr aufs Neue das Kölner Dreigestirn, bestehend aus „Prinz“, „Bauer“ und „Jungfrau“, gewählt. Sie sind Repräsentanten des Karnevals und Regenten des närrischen Volkes. Der Tanz der Marktfrauen oder auch Tanz der Marktweiber ist der Höhepunkt des Straßenfaschings in München. Fasnachtschüechli (schriftdeutsch Fasnachtsküchlein) oder Fasnachtskiechli (baseldeutsch) sind in der Schweiz eine besondere regionale und saisonale Unterart des Fettgebackenen.

In manchen Regionen werden *Fasching* und *Fastnacht* auf ganz besondere Art gefeiert. In Dietfurt an der Altmühl in Bayern wird Dietfurter Chinesenfasching begangen. Die Stadt verwandelt sich in die Provinz „Bayrisch-China“, die Dietfurter nennen sich dabei Chinesen. Solothurn in der Schweiz erhält zu Zeiten der Fasnacht den Namen Honolulu. Japanesenspiele gehören seit 1857 zur Fastnachtsspieltradition in der Schweiz. Im Mittelpunkt des Freilichtspiels steht jeweils die Figur des japanischen Kaisers Hesonusode, der seine Untertanen in Yeddo-Schwyz besucht. Dieses Brauchtum der Japanesengesellschaft Schwyz gilt als einzigartig.

Damit kann festgestellt werden, dass es im Karnevalstreiben regionale kulturelle Brauchtums-Unterschiede gibt. *Fasching*, *Fastnacht* und *deutscher/rheinischer Karneval* als eine besondere Form des Karnevals sind deutsche Realien, die sich auf kulturelle Traditionen im deutschsprachigen Kulturraum beziehen.

Die Polyonymie im deutschen Wortschatz ist ein Ausdruck der Koexistenz verschiedener regional markierter Bezeichnungen der Standardsprache (z. B. das Lehnwort *Karneval* und die deutschen Wörter *Fastnacht*, *Fasching*) und dialektaler Varianten von Bezeichnungen (z. B. *Fas(s)enacht*, *Fasenacht*, *Fasnacht*, *Fasnet*, *F(a)asent*, *Fuesend*). Regionale kulturelle Besonderheiten des Feierns von Festen im deutschsprachigen multikulturellen Raum tragen zur Wahrung der eigenen Identität bei; diatopisch bedingte Bezeichnungen spiegeln die kulturelle Identität der Regionen wider.

Das Phänomen der Vielzahl kulturell geprägter Bezeichnungen des Deutschen wird mittels der Synonymie (das Vorhandensein territorialer Dubletten) und der Variation der Wortform *Fastnacht* verwirklicht. Kulturell gekennzeichnete Polyonyme sind einzelne Wörter, die sich in Motivationsmerkmalen und Motivationsbedeutungen (Bezeichnungen der Standardsprache) und in Varianten, d. h. in formalen phonetischen Modifikationen desselben Wortes, (dialektale Bezeichnungen) unterscheiden.

## 2.2 Kulturmarkierte Bezeichnungen des Deutschen in Russland

Das Konzept, das durch das Wort *Karneval* verbalisiert wird, ist ein pluri- und interkulturelles Konzept. Bei diesem Konzept tritt Interkulturalität in den Vordergrund. Karneval ist ein Fest, das weltweit, auch außerhalb des deutschsprachigen Raums



begangen wird. Zentren des Karnevals in Italien sind Venedig, Florenz und Rom. In Südamerika zählen zu den Hochburgen des Karnevals Brasilien, Bolivien und Kolumbien. Beim Karneval in Rio sind auch andere Kulturen vertreten: 2015 hat eine der 12 großen Sambaschulen von Rio de Janeiro die Schweiz für ihren Karnevals-Umzug zum Thema gemacht. Die Schweiz wurde an der Parade mit 20 Kostümen repräsentiert<sup>4</sup>

Es ist bekannt, dass ein Fest mit Karnevalskostümen in Russland noch von Iwan dem Schrecklichen arrangiert wurde. Die Karnevalskultur wurde jedoch erst unter Peter I. entwickelt. Das Fest, das *Maslenitsa*, auch *Masleniza* (deutsch *Maslenitsa-Woche* oder *Butterwoche*) heißt, wird seit 2002 wieder veranstaltet. Die russische Bezeichnung *Maslenitsa* geht auf das Wort *maslo* (Butter, Öl) zurück: Als Vorbereitung auf die bevorstehende Fastenzeit sollte man in der letzten Woche vor dem Fasten bereits aufs Fleisch verzichten, darf aber noch Milcherzeugnisse (Butter, Käse, Sahne, etc.) und Eier essen. Ein beliebtes Gericht zur *Maslenitsa* sind Blinis (Eierkuchen), die die Sonne symbolisieren. Sie werden mit geschmolzener Butter gegessen<sup>5</sup>.

Das Wort *Karneval* bezieht sich im Russischen aufs Feiern eines Frühlingfestes in Italien, Frankreich, Spanien, Deutschland, Lateinamerika, das der russischen *Maslenitsa* entspricht (Kuznetsov 2000: 419). Das russische Fest wird als *Karneval* nicht bezeichnet. Das deutsche Wort *Fasching* (russ. фашинг) wird im Russischen in Bezug auf Deutschland gebraucht. Im Fremdwörterbuch der russischen Sprache von Komlew (2006) hat das Wort den Vermerk „in Deutschland“, seine Bedeutung wird mit Hilfe der Äquivalente *Karneval* und *Maslenaja nedelja* (Butterwoche) erläutert. Dasselbe gilt für das Wort *Fastnacht* (russ. фастнахт), im Fremdwörterbuch werden als Synonyme des deutschen Wortes *Fastnacht* das russische Wort *Maslenitsa* und das Lehnwort *Karneval* angeführt.

<sup>4</sup> Vgl. <https://www.srf.ch/sendungen/aufsteller/die-schweiz-am-karneval-in-rio>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

<sup>5</sup> Dabei fällt auch eine lexikalische Polyonymie im Russischen auf: Es gibt sowohl Varianten der Wortform *Maslenitsa* wie *Masljana*, *Masljanitsa*, *Masljanaja* als auch unterschiedliche Bezeichnungen mit dem Wort *nedelja* (Woche): *Masljanaja nedelja* (*Butterwoche*), *Syrnaja nedelja* (*Käsewoche*), *Syrojastnaja nedelja* (*Rohkostwoche*), *Moločnaja nedelja* (*Milchwoche*), kurz *Moločnitsa*, *Blinnaja nedelja* (*Bliny-Woche*), kurz *Blinshchina*. *Maslenitsa* heißt auch *Krivaja nedelja* (*Gekrümmte Woche*), *Čestnaja Maslenitsa* („Ehrliche“ *Maslenitsa*), *Vesjolaja Maslenitsa* („Lustige“ *Maslenitsa*), *Širokaja Maslenitsa* („Breite“ *Maslenitsa*). Das Wort *Maslenitsa* als Femininum wird personifiziert: das Fest wird respektvoll als Bojarin ‘Angehörige des nicht fürstlichen Adels, der gehobenen Schicht in der Gefolgschaft der Fürsten und Teilfürsten im mittelalterlichen Russland‘ bezeichnet: *Bojarynja-Maslenitsa* (*Bojarin Maslenitsa*), auch als Dame: *Gosposha Maslenitsa* (*Frau Maslenitsa*). *Maslenitsa* ist ein Fest der Kulturen, das keine Grenzen kennt: *Wsemirnyj prazdnik* (*Weltfest*). Weil *Maslenitsa* keinen festen Termin für ihr Feiern hat, heißt sie umgangssprachlich auch *Polzucha* (wörtlich *Kriecherin*, sie „kriecht“ im Kalender).

Die Moskauer Deutsche Zeitung (MDZ), die zweimal im Monat und auch online erscheint, und mehrere Onlinemedien aus Russland in deutscher Sprache spiegeln kulturelles Leben in Russland wider und berichten auch über das Feiern der Butterwoche.

Die MDZ präsentiert ihren deutschsprachigen Lesern die Moskauer Masleniza 2017 als das beliebte „Butterfest“, ein Artikel heißt „Butterfeiern“: „Drei Ausgeh-Tipps zur Moskauer Masleniza 2017“<sup>6</sup> Ein ähnlicher Titel lautet: „Butterwoche: Vier Tipps zur Moskauer Masleniza 2018“.

Im russischsprachigen Teil der MDZ werden die Berichte über Karneval am Rhein in den Städten Düsseldorf und Köln veröffentlicht. In einem Artikel vom russischen Journalisten Gleb Kazakov wird den Lesern erläutert, dass Karneval in Köln auf Deutsch *Fasching* heißt: „... так выглядит эмблема кёльнского карнавала (по-немецки он называется «фашинг») ...“<sup>7</sup>.

Man kann allgemein feststellen, dass man in der MDZ zwei Begriffe trennt: die Woche vor Beginn der Fastenzeit in Deutschland heißt *Karneval* (*Fasching*) und in Russland ist es *Maslenitsa*.

In der deutschsprachigen Internet-Zeitung RUSSLAND-AKTUELL, die von 2003 bis 2016 in Moskau erschien und dessen Artikel bis heute unter der Domain [www.aktuell.ru](http://www.aktuell.ru) aufrufbar sind, wird auch die russische *Maslenitsa* dem deutschen *Karneval* gegenübergestellt: Was für den Kölner der Karneval, sei in Moskau seit vorchristlichen Zeiten das einwöchige „*Masleniza*“-Fest. Für Tourismusmanager der Moskauer Stadtregierung sei die *Masleniza* „das einzige durch und durch russische Fest“<sup>8</sup>. Es sei ein *Pfannkuchenfest*. Andererseits sei die *Maslenitsa Karneval auf russische Art*. „*Maslenitsa* ist in seiner Größenordnung ein würdiger Konkurrent westlicher Ideen“<sup>9</sup>. Es sind solche Umschreibungen für die *Maslenitsa* wie *russischer Karneval*, *das russische Karnevalspendant*, *Karneval mit Tanzbären und Pfannkuchen* geläufig. Wer den russischen Karneval erleben möchte, sollte in der *Maslenitsa-Woche* nach Russland reisen. Die *Maslenitsa* entspreche dem westeuropäischen Karneval, sie sei die *russische Variante des Karneval*, *die russische Version des Karneval*. Die Deutschen in Moskau feiern *den Moskauer Karneval*, *Karneval am Kreml*<sup>10</sup>.

Die *Maslenitsa* sei auch *Fasching*: „Wer behauptet, es gebe keinen Fasching in Russland, irrt oder sagt bewusst die Unwahrheit. Am kommenden Montag beginnt Masleniza, die Butterwoche. Ihre Merkmale sind, wie schon der Name sagt, Völlerei, Tanz,

<sup>6</sup> Vgl. <https://mdz-moskau.eu/moskau-masleniza-2017/>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

<sup>7</sup> Vgl. <https://ru.mdz-moskau.eu/smeh-v-bolshom-gorode/>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

<sup>8</sup> Vgl. <http://www.aktuell.ru/ruspec0037/morenews.php?iditem=4>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

<sup>9</sup> Vgl. <https://dolcegabanna.livejournal.com/249465.html>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

<sup>10</sup> Vgl. <https://www.russlandjournal.de/russland/feiertage/maslenitsa>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

Gesang, Schneeballschlachten und „Rjaschenyje“ (Verkleidete), also Karneval, wenn auch anders als in Köln oder Rio<sup>11</sup> Die *Maslenitsa* sei *Fastnacht auf russische Art*: „Der russische Karneval Maslenitsa ist in Russland wieder<sup>12</sup> populär“.

So wird im Deutschen das Wort *Maslenitsa* als Bezeichnung des Festes in Russland verwendet, um zu zeigen, dass das Fest als russisches Konzept anders gefeiert wird, das es im russischen Sprachraum durch kulturelle Spezifik markiert ist. Dabei wird betont, dass die *Maslenitsa* im Grunde genommen trotz der kulturellen Unterschiede dasselbe kulturelle Konzept wäre, das im deutschen Sprachraum als *Karneval*, *Fasching* und *Fastnacht* bekannt ist.

### 3. Fazit

Der kulturmarkierte Wortschatz des Deutschen ist durch eine stark ausgeprägte regionale Gebundenheit gekennzeichnet. Deutschsprachige Regionen haben eine starke eigene Identität, die sich in der Sprache und in der regionalen Kultur ausdrückt. Die lexikalische Polyonymie im kulturmarkierten Wortschatz des Deutschen ist im großen Maße ein Ausdruck der diatopischen/regionalen Varietätendimension, d. h. der Beeinflussung der Sprache durch den Faktor Raum. Bei den kulturmarkierten Wörtern, wie *Fastnacht* und *Fasching* im deutschsprachigen und *Maslenitsa* im russischsprachigen Kulturraum, handelt es sich um Realienbezeichnungen der jeweiligen Kultur, die kulturelle Konzepte zum Ausdruck bringen. Die Wörter, wie *Karneval*, versprachlichen pluri- und interkulturelle Konzepte, die mehrere Kulturen in einem multikulturellen Sprachraum weltweit verbinden, und gleichzeitig transkulturelle Konzepte, die die Grenze eines Kultur- und Sprachraums überschreiten und von anderen Kulturen übernommen werden.

Moderne kulturelle Konzepte spiegeln integrative Prozesse in der globalisierten Welt wider, die in der Annäherung von Kulturen manifestiert werden. Viele Konzepte sind pluri-, inter- und transkulturell, die ein Bild von der Verflochtenheit und Gemeinsamkeit der Kulturen zeigen. Man versucht aber, eigene kulturelle Identitäten zu stärken.

### Literaturverzeichnis

- AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR, Klaus J. MATTHEIER und Peter TRUDGILL. *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. 3. Teilband. Berlin, New York: de Gruyter, 2006. Print.
- AMMON, Ulrich. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin: Walter de Gruyter, 1995. Print.
- COSERIU, Eugenio. *La geografía lingüística*. Montevideo. Deutsche Übersetzung: *Die Sprachgeographie*, Tübingen: Narr 1975, übersetzt und herausgegeben von Uwe Petersen, 1956. Print.

<sup>11</sup> Vgl. [http://www.aktuell.ru/russland/panorama/masleniza\\_russlands\\_heidnisches\\_fest\\_1616.html](http://www.aktuell.ru/russland/panorama/masleniza_russlands_heidnisches_fest_1616.html), Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

<sup>12</sup> Vgl. <https://www.russlandjournal.de/russland/feiertage/maslenitsa/>, Datum des Zugriffs: 23.11.2019.

- DRAHOTA-SZABÓ, Erzsébet. *Realien – Intertextualität – Übersetzung*. Landau: Empirische Pädagogik, 2013. Print.
- DRÖSSIGER, Hans-Harry. „Zum Begriff und zu Problemen der Realien und ihrer Bezeichnungen“. *Vertimo Studijos* 3 (2010): 36–52. Print.
- ECO, Umberto. *Zeichen. Einführung in einen Begriff und seine Geschichte*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. Print.
- FÖLDES, Csaba. „Black Box Interkulturalität: Die unbekannt Bekannte (nicht nur) für Deutsch als Fremd-/Zweitsprache. Rückblick, Kontexte und Ausblick“. *Wirkendes Wort*. Trier 59, 3 (2009): 503–525. Print.
- FRIEBERTSHÄUSER, Hans und Heinrich J. DINGELDEIN. „Zur Struktur und Arealtypologie alltags-sprachlicher Worträume in Hessen“. *Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1988. Print.
- GEERTZ, Clifford. „Dichte Beschreibung. Bemerkungen zu einer deutenden Theorie von Kultur“. *Dichte Beschreibung. Beiträge zum Verstehen kultureller Systeme*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1987, 7–43. Print.
- HAHN, Oliver. *ARTE – Der europäische Kulturkanal: Eine Fernsehsprache in vielen Sprachen*. München: R. Fischer, 1997. Print.
- KUSSE, Holger. *Kulturwissenschaftliche Linguistik: Eine Einführung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012. Print.
- LENZ, Alexandra N. und Klaus J. MATTHEIER (Hrsg.). *Varietäten. Theorie und Empirie*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005. Print.
- MASLOVA, Valentin. *Linguokul'turologija. Učebnoje posobije dla studentov vysšich učebnyh zavedenij*. Moskva: Akademija, 2001. Print.
- METTEN, Thomas. *Kulturwissenschaftliche Linguistik. Entwurf einer Medientheorie der Verständigung*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2014. Print.
- NORD, Christiane. *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: ECU, 2002. Print.
- SINNER, Carsten. *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2014. Print.
- STEPANOV, Jurij. *Konstanty. Slovar' russkoy kul'tury. Opyt issledovaniya*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 1997. Print.
- VOROBYEV, Vladimir. *Lingvokulturologija: Teorija i metody*. Moskva: RUDN, 1997. Print.

### Wörterbücher

- Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. <http://www.duden.de>. 23.11.2019.
- Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. <https://www.dwds.de>. 23.11.2019.
- KOMLEW, Nikolaj. *Slovar' inostrannyh slov russkogo jazyka*. <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/index-212.htm#212>. 23.11.2019.
- KUZNETSOV, Sergej. *Das große Bedeutungswörterbuch der russischen Sprache*. St. Petersburg: Norint, 2000. Print.
- Moskauer Deutsche Zeitung*. <https://mdz-moskau.eu/>. 23.11.2019.
- Russland-Aktuell*. [www.aktuell.ru](http://www.aktuell.ru). 23.11.2019.

### ZITIERNACHWEIS:

- NEFEDOVA, Lyubov. „Kulturmarkierter Wortschatz des Deutschen: Plurikulturalität und -regionalität“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 119–131. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-9>.



## Analiza semantyczno-składniowa konstrukcji w ujęciu Adele Goldberg

### Semantisch-syntaktische Analyse von Konstruktionen nach dem Ansatz von Adele Goldberg

In diesem Beitrag wurden Präpositionalkonstruktionen einer Analyse unterzogen. Die semantisch-syntaktische Untersuchung wurde nach einem in der Sprachforschung neuen Analyseansatz – Konstruktionsgrammatik von Adele Goldberg – durchgeführt. Auf die Bestimmung des Konstruktionsbegriffs und der Wesenszüge einer Konstruktion folgt eine Darstellung von theoretischen Grundannahmen dieser Grammatiktheorie. Die semantische Analyse einer Konstruktion basiert auf der kontextuellen Bedeutung, die auf sich wiederholende Ereignisse der Sprachverwendung und daraufhin auf die Frame-Konstruktion (d. h. auf die Struktur des Prädikates und seiner Argumente) bezogen wird. Vor diesem Hintergrund lässt die Analyse von Präpositionalkonstruktionen einen viel breiteren Umfang von Konstruktionen aufzeigen, als man eingangs dachte und eine neue, stark vertretene Gruppe von Phraseologismen, die bisher sogar bei der Analyse von einer bestimmten Präposition (hier: Präposition *in*) in einem Wörterbuch, sowie in den Fallstudien zu Präpositionen nicht berücksichtigt wurde.

**Schlüsselwörter:** Konstruktionsgrammatik, Präpositionalkonstruktionen, Phraseologismen, Phrasem, induktive Sprachtheorie, Bedeutung als Wortverwendung im Kontext

### A Semantico-Syntactic Analysis of Constructions: Adele Goldberg's Constructionist Approach

The author analyses prepositional constructions along the lines of Goldberg's cognitive construction grammar. The paper starts with a discussion of Goldberg's definition of a construction and the main theoretical assumptions of her approach. The semantic analysis of a construction is based on its contextual meaning as related to the speech event and then subsequently related to its conceptual frame, that is, its predicate-argument structure. Such an analysis of prepositional constructions allows a much wider scope of a construction than has been so far considered. It also allows the analyst to identify an abundance of a series of phrasemes which have not been accounted for even when analysing a single particular preposition (the Polish preposition 'w': 'in') in dictionaries or the studies of prepositions.

**Keywords:** construction of grammar, prepositional constructions, phrasemes, inductive theory of language, meaning as a way of using words in context

**Author:** Iwona Nowakowska-Kempna, Jan Długosz University in Częstochowa, al. Armii Krajowej 36a, 42-200 Częstochowa, Poland, e-mail: [i.nowakowska-kempna@ajd.czyst.pl](mailto:i.nowakowska-kempna@ajd.czyst.pl)

**Received:** 6.7.2019

**Accepted:** 30.8.2019

Kiedy pytamy, co osoba (użytkownik języka / nadawca komunikatu) musi wiedzieć o języku (mieć zakodowane w strukturze pamięci i przywoływane bez wysiłku kognitywnego), Martin Hilpert odpowiada: „Nadawca musi: 1) znać słowa, 2) wiedzieć,

jak łączyć słowa w frazy i zdania, 3) wiedzieć, jak umieszczać właściwe zakończenie po słowach, 4) być w stanie zrozumieć nowo usłyszane słowa, 5) wiedzieć, że czasami jest inaczej, niż to, co zostało powiedziane, 6) wiedzieć, że język jest różny w różnych kontekstach, 7) znać wyrażenia idiomatyczne” (Hilpert 2014: 1).

W tekście artykułu istotną rolę odgrywała będzie dyskusja nad sposobami łączenia słów w frazy i zdania (konstrukcje), zgodnie z ich semantycznym i formalnym wymiarem oraz ustalenie idiomatycznego charakteru. Ważna tutaj jest znajomość wzorców syntaktycznych odnoszących się do zasad fleksji wyrazów oraz ich odpowiedniego doboru i kształtu w zdaniu. Tym samym nadawca musi znać konstrukcje. Znajomość zasad konstruowania wypowiedzi jest znajomością konstrukcji (Goldberg 2006, Hilpert 2014).

W niniejszej pracy zostaną przybliżone konstrukcje i ich status semantyczno-składniowy (na przykładzie fraz przyimkowych w odniesieniu do zdania). Gramatyka konstrukcji stanowi nowy typ analizy lingwistycznej, wyrosły na gruncie językoznawstwa kognitywnego. Jest to gramatyka kontekstowa o indukcyjnym toku postępowania badawczego. Wiedza o konstrukcjach obejmuje jednostki symboliczne o różnym stopniu złożoności: prefiksy i lub sufiksy oraz ich połączenia morfologiczne, wyrazy, idiomy, frazeologizmy i frazemy, wzorce składniowe itp. W niniejszym artykule przedmiotem analizy będą frazemy przyimkowe w ujęciu gramatyki konstrukcji (Chlebda 1991, 1993, 2003). Towarzyszy temu założenie, iż **słowo występuje w określonej formie w tym, co nazywamy konstrukcją** i wnosi doń znaczenie, a jego powiązanie z gramatyką i wzorcem składniowym przynosi w istocie idiom funkcjonalny i/lub semantyczny, a tym samym wnosi także nowy aspekt formalny (Hilpert 2014: 1–15). Jak przyjmuje Goldberg w praktyce językowej i teorii, mamy do czynienia ze znaczną idiomatycznością języka, co ujawniają konstrukcje np. *zaledwie 5°*, *w zimie*, *znany od dawna*, *na co dzień*, *przy stopach procentowych sięgających 100%*, *Jan jest wyższy od Piotra*, ponieważ forma i znaczenie wyrażen nie są do końca przewidywalne, na podstawie podstawowego znaczenia wyrazów (utrwalonego w słowniku) i lub zasad składni obsługiwanych przez gramatykę (Goldberg 1995, 2006, 2019). Wyrażenia typu *zaledwie 5°*, *w zimie*, *znany od dawna* oznaczają się prymarnością tj. utrwalona forma jest prymarna i trzeba się jej wyuczyć, ucząc się języka jak(o) idiomu na samym początku jego przyswajania. Adele Goldberg (1995: 4, 2006) definiuje konstrukcję, pisząc: „C jest KONSTRUKCJĄ wtedy i tylko wtedy, gdy C jest połączeniem formy i znaczenia <F1 S1> takim, że pewnego aspektu F bądź pewnego aspektu S nie da się przewidzieć z części składowych C bądź z innych ustalonych wcześniej konstrukcji”. Głównym założeniem pracy Goldberg jest to, że „angielskie zdania bazowe (elementarne) są przykładami układu: konstrukcja–forma–znaczenie, przypadków, które istnieją niezależnie od konkretnych czasowników. Oznacza to, że argumentuje się zatem, że same konstrukcje mają znaczenie, niezależnie od słów w zdaniu” (Goldberg 1995: 4–6, tłum. I. N-K). Goldberg przypisuje konstrukcjom następujące cechy:



1. C jest nieprzewidywalne co do znaczenia i sensu wyrażen wchodzących w jego skład, w tym sensie, że C wnosi pewną nadwyżkę semantyczną i/lub formalną bądź też ma charakter prymarny i nie można jej wywieść z innych, ustalonych wcześniej konstrukcji np. *w maju, wczoraj, dzisiaj, w tym tygodniu*.

2. C jest utrwalone w języku, czyli powtarzalne np. *Jan nie potrafi mówić po włosku, a co dopiero wygłosić prelekcję w tym języku*.

*Jan nie może biegać, a co dopiero uprawiać sprint*.

Konstrukcje tworzą wysoce ustrukturyzowaną sieć powiązanych ze sobą wyrażen językowych w informację. Korzystają ze ścieżki kognitywnej utrwalenia i powtarzalności (Fife 1994: 19–24, Langacker 1987: 29, 42–64, 57, 162–264, Rosch 1978: 382).

3. C jest schematyczne.

Konstrukcja może być przedstawiona poprzez zapis symboliczny/schemat, np.  $NP_{Nom} + nie \cap VP_{mod} + Inf + (NP_2 \dots NP_n) + a\ co\ dopiero \cap Inf (NP_2 \dots NP_n)$ .

rzeczownik + *nie*  $\cap$  konstrukcja modalna + *a co dopiero*  $\cap$  infinitivus + rzeczowniki (por. Bierwiaczonek 2016).

Nieprzewidywalność semantyczna oznacza, że znaczenia całości nie da się wywieść z komponentów zdania i ich sensu, natomiast nieprzewidywalność formalna oznacza, że struktury całości nie można wyprowadzić z komponentów formalnych zdania. Konstrukcja jest generalizacją / ogólnieniem / strukturą umysłową – na podstawie powtarzalności zdań / zdarzeń językowych traktowanych jako konstrukty tworzy się wzorzec / schemat o charakterze konstrukcji.

W zdaniu: *W pokoju jest pełno kota Marysi;*

w stosunku do zdania: *W pokoju jest kot Marysi;*

mamy do czynienia z metonimią o charakterze *pars pro toto* (sierści i/lub zapachu zwierzęcia zamiast niego samego) oraz hiperbolą. Oba efekty uzyskane są dzięki konstrukcji przysłowka z dopełniaczem rzeczownika, zwykle konkretnego tj. *pełno kota*.

Ukazanie konstrukcji jako schematu o charakterze uogólnienia otwiera możliwość opisu jej produktywności z nastawieniem na tworzenie nowych jednostek będących konkretyzacją danego schematu (**konstrukt-i-con**). Należy też myśleć o idiomach jako schematach z gniazdami, które mogą każdorazowo być wypełnione przez pewne, właściwe dlań elementy, ale nie inne (por. też Nowakowska-Kempna 2015, 2018). Gramatyka konstrukcji jest teorią wiedzy językowej (Goldberg 2006: 219). Całość naszej wiedzy o języku mieści się w sieci konstrukcji: **konstrukcja-i-con**. Gramatyka konstrukcji prezentuje konstrukcje jako jednostki wiedzy językowej, które łączą w języku formę ze znaczeniem.



*Konstrukt-i-con*, zawiera dużą liczbę jednostek symbolicznych, które mogą być użyte w danej konstrukcji. Wszystko, co nadawcy komunikatu wiedzą o leksemach, o wzorcach składniowych, prefiksach i sufiksach, o idiomach i o zawiłościach tego, co kto powiedział i co to znaczy, może być przekształcone w wiedzę o konstrukcjach. Cała wiedza językowa jest pomyślana tak, aby mogła być prezentowana bezpośrednio na poziomie konstrukcji. W gramatyce konstrukcji znajomość słownictwa nie jest ściśle oddzielona od zasad gramatyki, wręcz przeciwnie, słownictwo i gramatyka łączą się ze sobą i tworzą wspólny model syntaktyczny. Konstrukcje uwikłane są w kontekst wypowiedzi i z kontekstu abstrahowane (Goldberg 1995, 2006).

Podstawową jednostką analizy językowej staje się **zdarzenie mowne** (ang. speech event), będące konkretnym przypadkiem użycia językowego, przynoszącym dynamiczny obraz konceptualizacji (Langacker 2001: 22). Jednostki językowe ujawniają się w użyciu, w mowie, w kontekście, pozwalającym odkryć zarówno „skonwencjonalizowane sensory”, jak i „procesy tworzenia nowych pojęć” oraz odnieść je do konceptualizacji i polisemii (Langacker 2009: 18–32, 62–63, 295–297, 1995: 18). Ważnym komponentem analizy semantyczno-składniowej staje się konwencjonalne **obrazowanie**, zwane również konstruowaniem sceny, ponieważ [...] „faktem jest, że potrafimy ujmować daną sytuację na wiele różnych sposobów, nawet wtedy, gdy w grę wchodzi dokładnie taka sama treść konceptualna” (Langacker 1995: 19), różne ujęcia sceny przybierają wszakże różne wartości semantyczne.

W kognitywizmie, w propozycji Langackera i Goldberg każda zmiana w strukturze zdania pociąga za sobą obowiązkowo, częściową chociażby, zmianę znaczenia. Podobną tezę zaproponował już Bolinger, podkreślając: „różnica w formie syntaktycznej zawsze oznacza różnicę w znaczeniu” (Bolinger 1968: 127; Langacker 1987, 1989, 2001, 2006, 2009; Goldberg 1995, 2006, 2019).

Langacker rozpoczyna swoje studia nad składnią od analizy zdarzenia mownego, konkretnej wypowiedzi (jedno- lub kilkuzdaniowej) i odczytuje zawarte w niej sensory w odniesieniu do struktur syntaktycznych (Langacker 2009: 19–20, 31–32, 52). Ten sam sposób analizy reprezentuje Goldberg, przy czym wnikliwie śledzi ona procesy konceptualizacyjne dotyczące czasownika i zdania (Goldberg 1995: 1–2, 1–23). Analiza proponowana przez autorkę jest wielostronna i dotyczy osi składnia–gramatyka–semantyka tj. składni i semantyki czasownika oraz składni i semantyki zdania. To rozróżnienie ma dla autorki kapitalne znaczenie, gdyż znaczenie czasownika łączy ona z semantyką ram Fillmore, a tym samym ze strukturami predykatowo-argumentowymi, które zwykle odnoszą do podstawowych doświadczeń człowieka, natomiast znaczenie zdania odnosi do wielu innych, ważnych i współtowarzyszących elementów modyfikujących znacząco znaczenia predykatu i wymaganych przezeń argumentów (Fillmore 1977ab). Pokrywanie się znaczenia zdania i czasownika było podstawowym założeniem gramatyki transformacyjno-generatywnej oraz semantyki generatywnej (np. Karolaka 2002, Jackendoffa, Lakoffa). Założenia Langackera i Goldberg brzmią

inaczej (Goldberg 1995: 1–23, Langacker 2009: 474–482, 485–487, 530–533). Odnosi się do tego podstawowa teza autorki: „A central thesis of this work is that basis sentences of English are instances of *constructions–form–meaning* correspondences that exist independently of particular verbs that is, it is argued that constructions themselves carry meaning, independently of the words in the sentence”. Zdania nie są epifenomenalne i nie powstają wyłącznie z interakcji ogólnych zasad budowy zdań. Zdania i inne konstrukcje opisuje Goldberg jako formy o specyficznych cechach syntaktyczno-gramatyczno-składniowych, prowadzących w następstwie analizy do podania schematu, będącego uogólnieniem takiej analizy (Goldberg 1995: 24–48). Znaczenie konstrukcji, oparte na korespondencji *forma-sens* jest nieco inne od znaczenia czasownika wraz z jego argumentami. Teza ta przewija się na wszystkich znaczących pracach Goldberg, a towarzyszące temu liczne przykłady, por. (Goldberg 1995, 2006). Zdania:

*Jan załadował siano na ciężarówkę* (i jeszcze było wolne miejsce) oraz *Jan załadował sianem ciężarówkę* (‘zapełnił sianem’ ciężarówkę i miejsca wolnego już nie było), potwierdzają tę tezę.

*Jan kichnął w chusteczkę* oraz *Jan skichnął chusteczkę ze stołu* (‘kichając zrzucił’).

Konkretne konstrukcje da się przedstawić ostatecznie za pomocą schematów konstrukcyjnych. Jednakże analiza konstrukcji wyłonionych ze zdarzenia mownego pokazuje, że jest ich o wiele więcej niż przypuszczano. Bogata jest także liczba schematów. Są one teoretycznie ważne. Zdaniem Goldberg konstrukcje „zachowują swoje centralne miejsce w opisie składniowym języka, zwłaszcza w zakresie określenia ról semantycznych, normy i specyficznych ograniczeń wynikających z budowy składniowej, z drugiej zaś strony tzw. konstrukcje nietypowe, idiomatyczne wymagają odrębnych studiów na linii *forma-znaczenie* i szczegółowego opisu, w tym – podania odpowiedniego schematu” (Goldberg 1995: 1; por. Nowakowska-Kempna 2018).

Chomsky natomiast zaproponował gramatykę bezkontekstową, w której jeden symbol zastąpiony jest przez drugi bez względu na kontekst (Chomsky 1965, 1991). Przyjął istnienie niezależnych zasad składniowych, uznał je za idiosynkratyczne i ostatecznie zaproponował znacznik frazowy i transformacyjny a później dołączył znacznik semantyczny.

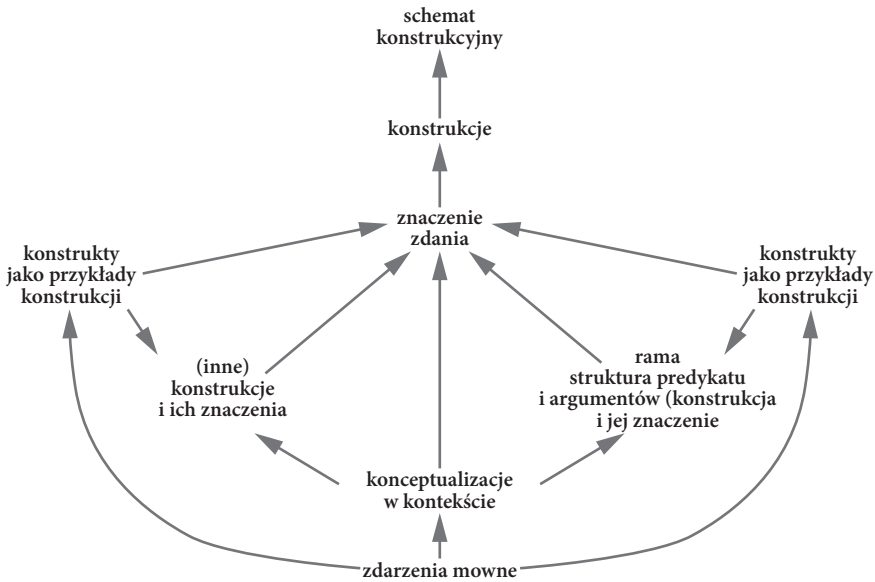
Wychodząc od bogatej reprezentacji konstruktów (e-konstrukt) wyłonionej ze zdarzeń mownych / wypowiedzi, autorka wyodrębnia konstrukcje i tworzy na ich podstawie schematy. Konstrukcja składniowo-gramatyczna charakteryzuje się bowiem wysokim stopniem schematyczności i może „stanowić wzorzec otwartego zbioru wyrażen” (Taylor 2007: 644). Konstrukcje, po wnikliwych studiach, odsłaniają również znaczący stopień idiomatyczności, co prowadzi do konieczności wyuczanie się pokąźnego zbioru konstrukcji, w tym – konstrukcji frazeologicznych, a Taylor konkluduje „znajomość składni danego języka sprowadza się do znajomości pokąźnego zbioru konstrukcji – frazeologizmów” (Taylor 2007: 463).

Studia Goldberg, oparte na analizie mowy i rozpoznaniu zdań bazowych jako przypadków konstrukcji-formy-znaczenia, ujawniają, że zdania te niezależność zachowują w pewnym stopniu niezależnie od sensu i składników konkretnych czasowników (por. przykłady poprzednie), (Goldberg 1995: 1–24, 2006, 2019). Przemawia to za uznaniem faktu, że same konstrukcje mają znaczenie, niezależnie od słów w zdaniu.

Goldberg dostrzega problem współistnienia znaczenia czasownika, wspartego argumentami oraz znaczenia całej konstrukcji, ponieważ oba znaczenia nie są identyczne, a konstrukcja do pewnego stopnia narzuca czy też modyfikuje znaczenie czasownika i wydobywa różne jego aspekty na plan pierwszy (por. podane przykłady, Goldberg 1995: 24). Aby wyjaśnić to zjawisko, autorka powołuje się na doktrynę głębokości, która nie wynika z jednej zasady, lecz z integracji informacji różnego rodzaju. Uznaje wreszcie mechanizm *stereopsis* tj. łączenia dwóch różnych obrazów z dwóch siatkówek w jeden obraz i ukazuje analogiczne zjawisko w składni. Ważne jest również profilowanie informacji i inne mechanizmy, zwłaszcza przetwarzanie zstępujące. Wszelkie napięcia na linii znaczenie czasownika – znaczenie konstrukcji opiera w punkcie wyjścia autorka na semantyce ram Fillmore'a i przyjmuje, że znaczenia są zrelatywizowane do ram/ocen, które je opisują (Fillmore 1977ab). To odniesienie do określonej ramy, oznacza za Fillmore'm, idealizację „spójnej indywidualnej percepcji, pamięci, doświadczenia, działania lub obiektu” (Fillmore 1977b: 84, tłum. I. N-K). Warunki definicji wyznacza norma, na podstawie której pojęcia są definiowane, a dokładniej – w której są definiowane, por. różnice między *dachem*, *sufitem* a *sklepieniem*. Dobre oparcie dla badań tego typu daje teoria *profilowania* Langackera, ponieważ różnice w profilowaniu odpowiadają różnicom w wyeksponowaniu podstruktury w ramie semantycznej / ramie bazy, odzwierciedlającej zmiany w naszym użyciu danego wyrażenia, związanej z hierarchią ważności i informacji (Goldberg 1995: 26, Langacker 1987, 1991, 2009). Badaczka podziela pogląd, iż dekompozycja leksykalna czasownika odsłania, co prawda, „składniowo istotne aspekty znaczenia czasownika dla określenia jego ekspresji syntaktycznej tj. argumenty za pośrednictwem reguł ich łączenia”, ale jest niewystarczająca do opisu znaczenia konstrukcyjnego (Goldberg 1995: 28). Podaje tu kanoniczne przykłady *Sam skichnął chusteczkę* (por. przykłady podane wyżej) wobec *Sam kichnął w chusteczkę*. Goldberg uważa, że w tej sytuacji najlepiej jest przedstawić „semantykę, jako kategorię powiązanych ze sobą znaczeń”, przy założeniu, iż istnieje centralny sens zdania (np. *Sam kichnął w chusteczkę*), centralny, czyli standardowy/prototypowy, a inne ujęcia mogą być traktowane jako rozszerzenia sensu (Goldberg 1995: 33, Rosch 1977, 1978, 1981). Znalezienie sensu centralnego, czyli prototypowego odnosi równocześnie do bazy semantycznej w ujęciu Langackera (2009). Przez bazę Langacker „strukturę kognitywną, w której profilowany jest desygnat struktury semantycznej; jest to tło dla desygnatu figury (Langacker 2009: 163). Na bazę składa się zazwyczaj jedna lub więcej domen, które wspólnie tworzą matrycę semantyczną”. Bazę semantyczną łączy autor z domeną, przy czym przyjmuje kognitywną definicję domeny „jako

wszelkiego rodzaju koncepcję lub doświadczenie mentalne”, natomiast lingwistyczną definicję bazy, wskazując, iż definicja domeny jest dlatego tak pojemna i ogólna „by zapewnić jednoznaczny sposób odnoszenia się do wszystkich treści, jakie mogą stanowić pojęciową bazę znaczenia językowego” (Langacker 2009: 79). Baza jest podstawą znaczenia danego wyrażenia, ponieważ wyrażenie wybiera pewien zestaw treści pojęciowych, co jest wynikiem procesu profilowania oraz innych procesów kognitywnych. Istnienie i funkcjonowanie szeroko rozumianej bazy dobrze tłumaczy wybór różnych jej elementów do profilowania i ujawnia się w wyrażeniu/wyrażeniach językowych i budowie zdania; dobrze tłumaczy znaczenie zdania uzyskane poprzez wprowadzenie różnych modyfikatorów do tła informacji. Baza pojęciowa identyfikowana jest bowiem z „zakresem maksymalnym we wszystkich domenach jego matrycy” (tj. domenach mentalnych, Langacker 2009: 100). To szerokie rozumienie bazy jako maksymalnego zakresu domen współgra w dalszej kolejności z konceptualizacją i jej wymiarami: procesami tworzenia nowych pojęć, osadzeniem kontekstowym wyrażen oraz odniesieniem do określonych domen bazy i polisemii (Langacker 1995: 18, por. Bierwiaczonek 2016). Goldberg, odnosząc się do kontekstu, na tle którego funkcjonuje wyrażenie językowe i z którego jest ekscerpowane, jednoznacznie staje na gruncie definiowania znaczenia wyrażen jako sposobu ich używania przez ludzi i tych koncepcji R. Langackera, które wiążą znaczenie wyrażen z wiedzą kontekstową i użyciem w kontekście (Wittgenstein 1972, Langacker 1995, 2009). Podzielając przekonanie, iż znaczenie bazuje na konceptualizacji, przywołuje autorka również procesy tworzenia nowych pojęć oraz uwikłanie wyrażen w polisemię, co pozwala dostrzec i analizować kontekst ich użycia (Goldberg 1995: 1–48, 2006). Kontekst ujawnia powiązanie znaczenia słów. Dla badaczki, ze względu na analizę zdania, a więc struktury syntaktycznej, ukazującej pozycję konstrukcji w zdaniu, procesy wyłuskiwania konstrukcji z kontekstów zdań, ważna jest więc struktura predykatu i jego argumentów, czyli rama w ujęciu Fillmore’a i łączenie domeny przede wszystkim z ramą, a dalej z tymi zakresami bazy, które umożliwiają odkrycie wszelkich modyfikacji ramy przejawiających się w kolejnych konstrukcjach, odkrytych dzięki opisowi struktury predykatowo-argumentowej (Fillmore 1968). Nie wyklucza to – w procesie studiów nad konstrukcjami i ich naturą – wzięcia pod uwagę domen bardziej skomplikowanych – „pojęciowych złożen”, bądź „całego złożonego systemu wiedzy, czasem doświadczenia zmysłowego” (Langacker 1995: 18). Na koniec rozważań nad znaczeniem słów należy przytoczyć definicję konceptualizacji, zaproponowanej przez Langackera: „przez konceptualizację rozumie się wszelkie zdarzenia (przejawy) doświadczenia mentalnego, a w ich liczbie (i) koncepcje nowe i utrwalone, (ii) nie tylko pojęcia intelektualne, ale także doznania zmysłowe, motoryczne i emocjonalne, (iii) ocenę kontekstu fizycznego, językowego, społecznego i kulturowego oraz (iv) koncepcje, które rodzą się na bieżąco”, w czasie przetwarzania, a nie współwystępują z innymi (Langacker 2009: 52–53). Tak więc nawet jeśli same „pojęcia” uznamy za byty statyczne, to konceptualizacje już nie

a znaczenie jest „identyfikowalne nie z pojęciami, ale z konceptualizacjami”, których dynamiczny charakter podkreślają Langacker i Goldberg (Langacker 2009: 52, Goldberg 1995: 40–45, 2006: 8–48).



Tab. 1. Koncepcja znaczenia i składni w analizie konstrukcji

Odniesienie do bazy pozwala więc zrozumieć różne warianty konstrukcji zdaniowych, ich polisemię oraz rozszerzenia metaforyczne. Przy analizie konstrukcji zdaniowych ważne jest odniesienie do czasownika, określającego zwykle semantykę związaną ze strukturą argumentów, ona zaś określa scenę rejestrującą podstawowe ludzkie doświadczenie. Pewne wskaźniki gramatyczne, występują najwcześniej w prototypowych scenach i są najwcześniej przyswajane w procesach akwizycji języka (Goldberg 1995: 40, Rosch 1977, 1978). Sceny w bazowej dziecięcej gramatyce, które przyjmują postać zdania wyposażonego we wskaźniki gramatyczne, odznaczają się prototypowością, ponieważ są regularne i w dużej mierze występują w ramach częstych i znaczących działaniach oraz percepcji a w ten sposób stają się punktami organizacyjnymi dla późniejszego opracowania (Slobin 1985: 1175, Goldberg 1995: 42). Są to „sceny aktywności manipulacyjnej”. Znajomość ich koresponduje z procesami konceptualizacji zdarzenia, a kodowane przez konstrukcje, są w pewnym sensie podstawowe dla ludzkiego doświadczenia. Konstrukcje podstawowe są następnie rozszerzone na różne sposoby poprzez metafory, metonimie, analogie itp.

Wiąże się to z zastosowaniem znanego schematu/wzoru do nowych kontekstów. Ze względu na sposoby kształtowania się języka u dziecka w propozycji Goldberg nie ma ścisłego rozdzielenia między leksykonem a konstrukcjami. Autorka sugeruje, że konstrukcje, w tym konstrukcje przyimkowe (o których mowa w niniejszej pracy) mogą

być postrzegane jako jednostki niezależne przechowywane w leksykonie obok zasobu leksemów (Goldberg 1995: 235, 220, Dąbrowska 2001, Tomasello 2000, Tomasello/Brooks 1998). Podobnie rzecz się ma z idiomami. Należą one do podstawowego typu struktury danych.

Ogólna formuła *być / jest*  $\cap$  *PP* (Preposition Phrase) w zapisie xCopPP w trakcie badań podlega uszczegółowieniu. Obszerną monografię poświęconą frazom przyimkowym napisała Renata Przybylska (2002), uwzględniając formy z następującymi przyimkami: **w na przed za nad pod przy po u przez**. W interpretacji Bierwiazconka są to konkretyzacje frazowe formuły ogólnej: xCopPP w **na przy** (Bierwiazconka 2016). Trzeba podkreślić, iż każda z nich może stać się częścią konstrukcji z *być* we wszystkich znaczeniach tych przyimków, przy założeniu, iż owo *być / jest* wnosi znaczenie 'istnieć, funkcjonować', a ze względu na wyznaczniki semantyki czasownika (osobę, aspekt, czas, stronę, tryb) oraz rzeczownika (rodzaj, liczbę), pozwala sytuować frazę przyimkową w zdaniu jako zdarzenie, stan lub proces. Prezentując wyniki badań, Przybylska stwierdziła, że przyimek w charakteryzuje się najwyższą frekwencją wśród przyimków w różnych gatunkach i tekstach (Przybylska 2002: 205). Pojawia się w formie *z w*  $\cap$  *NP<sub>ACC</sub>* oraz *w*  $\cap$  *NP<sub>LOC</sub>*. Poszerzając nasze rozważania do analizy konstrukcji: *być / jest + w*  $\cap$  *NP<sub>LOC</sub>*, trzeba stwierdzić (zgodnie z badaniami Przybylskiej 2002: 205–241), iż konstrukcja łączy się z domeną przestrzeni fizycznej (ze względu na frazę przyimka) oraz domeną procesualną (ze względu na czasownik), z zaznaczeniem, iż przedmiot znajduje się w regionie wewnętrznym obszaru, który jest przyimkiem dla tego rzeczownika, a odniesienie do regionu wewnętrznego przypomina, iż jest on częścią prekonceptualnego schematu wyobrażeniowego POJEMNIKA (Lakoff 1986: 119–155, Krzeszowski 1994: 29–51). Przybylska wyróżnia pojemniki trójwymiarowe (z różną konfiguracją ścian), dwu- i jednowymiarowe, mobilne (*pokrowiec, celofan*), pojemniki będące substancjami (*woda, powietrze* itp.), zbiorami przedmiotów (*drzewa, krzaki*), częściami pojemnika (*zamek w szafie*), bytami przestrzennymi (inherentnie lub kontekstowo relacyjnymi np. *mleko w proszku, rzodkiewka w pęczkach*), obiektami działającymi siłą (*zapałka w palcach*), (Przybylska 2002: 205–224). Przyimek w pojawia się także w konstrukcjach toponimicznych (Przybylska 2002: 224–231).

Oprócz tego przyimek w w konstrukcji *być / jest + w*  $\cap$  *Nom* służy do konceptualizacji relacji czasowych, w których za pomocą relacji z domeny przestrzeni charakteryzuje się domenę czasu. Podobnie ma się rzecz z bogatą metaforyką, w której wykorzystuje się domenę przestrzeni m. in. z konstrukcją w  $\cap$  *Nom* do konceptualizowania uczuć i myśli, stanów, sytuacji i zdarzeń, procesów, grup społecznych, części ciała oraz wielu innych. Konstrukcje o znaczeniu metaforycznym odwołują do twierdzeń Johnsona, zakładających fizyczną bazę znaczenia, wyobraźni i rozumu oraz powstawania znaczenia dzięki strukturze schematycznej (Johnson 1987: 12–15). Odnosimy je do zwykłego mówienia o tych zjawiskach. Pojemnik wiąże się z doświadczeniem *bycia W czymś* lub umieszczenia *czegoś W czymś* (Johnson 1987: 15–20). Doświadczalna baza fizycznego obejmowania/za-



wierania wiąże się tutaj z przestrzenną ograniczonością, Autor podkreśla, iż najbardziej istotnym znaczeniem doświadczalnym ograniczoności wydaje się być trójwymiarowe zawieranie (ang. containment) np. łono, kołyska, pokój. Po eliminacji jednego z wymiarów otrzymany dwu- lub jednowymiarowe ograniczenia. W naszym przypadku schemat POJEMNIKA jest – jak inne schematy – środkiem, dzięki któremu ustanowiony zostaje porządek relacji przestrzennych lub konceptualizowanych jako przestrzenne. Należy do nich czas, postrzegany w poznaniu jako byt jednowymiarowy, jednokierunkowy i nieodwracalny tzw. *oś czasu* np. *w zimie, w lecie, w tym roku, we wtorek, w przyszłym miesiącu*. Formuły te tworzą konstrukcje w interpretacji Goldberg, ponieważ w procesie kodowania i dekodowania konstrukcji okazują się utrwalone i nie wygenerowane (Goldberg 1995: 4). Mają więc cechy idiomów w opinii Filmore’a, co podkreśla również Goldberg (1995) i Hilpert (Hilpert 2014, 4–15, por. Fillmore 1988, Goldberg 1995). Lakoff i Johnson zaznaczają, iż metafory takie, jak charakteryzowanie czasu w kategoriach przestrzeni są systematyczne i systemowe w poznaniu i języku a tym samym należą do systemu języka (Lakoff/Johnson 2012: 29). W systematyczny sposób bowiem mówimy o przestrzennych aspektach wymiaru czasu. Badacze podkreślają, iż część systemu pojęciowego związanego z przestrzenią w pewnej mierze charakteryzuje pojęcie czasu „język zaś odpowiednio się dostosowuje” (Lakoff/Johnson 2012: 29).

Doświadczenia cielesne człowieka związane z jego myślami, przecuciami, doznaniem (także fizjologicznymi) i uczuciami znajdują wyraz językowy, który można sprowadzić do formuły *coś (owe myśli itp.) jest w człowieku / w nim*, a następnie na drodze metonimicznej w części jego ciała (*pars pro toto*), takiej jak *głowa / psychika / dusza / mózg* oraz *serce, oczy, żołądek* (Przybylska: 2002: 234–236) por.

*W żołądku (Janka) są wrzody.*

*W oczach jest ból / strach.*

*W głowie są myśli samobójcze.*

*W jelitach są uchyłki.*

Formuła *z jest* konkuruje tutaj z formułą *z ma* np. *Janek ma w oczach strach / w głowie pustkę / w żołądku uchyłki.*

Doświadczenia cielesne, zwłaszcza fizjologiczne mogą dotyczyć części z części ciała osoby sensora (rola semantyczna) typu: *pars pro toto*:

*Otwór wylotowy kuli jest w czole / w ręce.*

*Wrzód jest w skórze.*

*Jaskra jest w oku.*

*Tasiemiec jest w żołądku.*

*Skurcze są w osierdziu.*

*Zakrzep jest w żyłę.*

Ciało człowieka, jego części i części z tych części traktowane są jako pojemnik, a całość syntetycznego schematu *być / jest + w*  $\cap$   $NP_{Loc}$  osadzona jest w przedpojęciowym schemacie wyobraźniowym POJEMNIKA. Johnson rozumie (zgodnie z Kantem) schematy jako niepropozycjonalne struktury wyobraźni a nie jako ogólne struktury wiedzy (Johnson 1987: 25). Podkreśla, iż z sieci konceptualnej przechodzą one do scenariusza działań, struktur narracyjnych i uwag teoretycznych. Autor pisze: „Moje użycie terminu *schemat* kładzie nacisk na fizyczne wzory znaczeniowo zorganizowanego doświadczenia, takie jak struktura ruchu ciała i interakcje” (Johnson 1987: 25). W naszym doświadczeniu fizycznym mamy *obejmowanie / zawieranie się* (containment), a „nasze zetknięcie/konfrontacja z zawieraniem (containment) i ograniczonością (boundedness) jest jedną z istotnych cech naszego cielesnego doświadczenia”. Ludzkie ciało traktowane jest jako trójwymiarowy pojemnik, do którego coś wkładamy (jedzenie, powietrze) i coś wychodzi (odpady, powietrze, krew). Trzeba podkreślić, iż schemat POJEMNIKA korzysta językowo m.in. ze schematu *xCopPP*, w tym – uszczegółowienia *x być/jest w*  $\cap$   $NP_{Loc}$  (w języku polskim).

Liczne konstrukcje pozwalają na wyabstrahowanie takiego schematu konstrukcyjnego  $\rightarrow$  gramatyczno-składniowego i odniesienia do przedpojęciowego schematu POJEMNIKA i interpretację takich konstrukcji jako opartych na znaczeniu metaforycznym:

LUDZKIE CIAŁO (CZĘŚCI CIAŁA) to POJEMNIK na myśli, uczucia, przecucia i doświadczenia fizjologiczne.

W podobnej konwencji pisząc, Przybylska wyszczególniła cały szereg elementów, które mogą w metaforyce być konceptualizowane jako POJEMNIKI oraz takie, które – jako OBIEKTY – mogą się *wewnątrz* takiego POJEMNIKA znaleźć (Przybylska 2002: 233–236):

GRUPY SPOŁECZNE to POJEMNIKI

*Piotrek jest w partii.*

*Ania jest w Kole Gospodyń Wiejskich.*

STANY PSYCHICZNE, UCZUCIA, ODCZUCIA, ZMYŚLOWE to POJEMNIKI – SUBSTANCJE DLA OSÓB, KTÓRE JE DOŚWIADCZAJĄ:

*Maria jest teraz w rozpaczy.*

*Nauczyciel był w dobrym humorze.*

UMYSŁ I JEGO WYTWORY są POJEMNIKAMI DLA MENTALNYCH CZYNNOŚCI CZŁOWIEKA

*Te straszne wydarzenia były w jego pamięci nadal obecne.*

*Jest w wyobraźni przestrzeń dla marzeń.*

*Szkicowanie obrazu było w jego wyobraźni zwykle obecne.*



## WYRAŻENIA JĘZYKOWE to POJEMNIKI DLA ZNACZEŃ I WYOBRAŻEŃ

*W jego słowach ukryta była ironia.*

*W tej historii jest dużo niejasności.*

## NOŚNIKI TEKSTÓW, TEKSTY to POJEMNIKI DLA INFORMACJI

*Ta straszna historia była w gazecie.*

*Wywiad z Wojtkiem był w radio.*

*Dane były w komputerze.*

Spośród wielu możliwości powyższe przykłady zostały dobrane tak, aby zawierały czasownik posiłkowy *być* oraz konstrukcję przyimkową lokatywną, uwikłaną w metaforykę. (por. Arutjunova/Širjajev 1983, Bush 1960, Clany 2010).

Jednakże analiza bogatego korpusu materiałowego nie pozwala zakończyć studiów na tym etapie. Okazuje się bowiem, że wiele wyrażen przyimkowych, w tym wyrażenia przyimkowe z przyimkiem w występują w zdaniach bez tzw. czasownika posiłkowego *być*||*jest*, pełniąc w takim zdaniu istotną rolę. Są to także przykłady z przyimkiem w, jednakże wyrażenie, które po nim stoi, jest zrośnięte z przyimkiem w pewną całość funkcjonującą konwencjonalnie i przywoływaną bez wysiłku kognitywnego (Rosch 1978, 1981) jako wyuczona/przyswojona całość np. *w środku, w centrum, w centrum uwagi, w sercu, w ujęciu, w interpretacji, w ciszy, w skupieniu, w myślach, w roztargnieniu*. Przykłady można by mnożyć, jednakże ważne jest tutaj odnotowanie pewnej prawidłowości. Otóż wyrażenia te są skonwencjonalizowane, funkcjonują jako całości, w istocie pełnią rolę frazemów tj. należą do frazeologii nadawcy (Chlebda 1993: 327–328, 2003).

Można wobec nich użyć także określenia – frazeologizmy ze względu na stopień utrwalenia i zespolenia (Lewicki 1976, 1992, 2003). Są nie tylko skonwencjonalizowane, ale także wyuczone w procesie akwizycji języka przez dziecko lub cudzoziemca (Dąbrowska 2001, Tomasello 2000, Tomasello/Brooks 1998, Brooks/Tomasello 1999, Eismann 2018). Należą do konstrukcji skonwencjonalizowanych. Mogą występować w języku jako samodzielne konstrukcje przyimkowe, bądź być uwikłane w całe zdania, pełniąc w istocie zwykle funkcję przysłowia lub sentencji np. *jak się nie ma w głowie, to się ma w nogach* lub modyfikatora treści o postaci rozbudowanych związków frazeologicznych np. *x oczy utkwiał w suficie, w ferworze walki z żywiołem, x ma rozum a. olej w głowie, w węższym a. szerszym znaczeniu, w przytoczonych słowach, w ogóle i w szczególe*.

Możemy o nich powiedzieć, iż są to specyficzne oceny:

1. oceny przestrzenne zdarzeń: (*mieć się jak*) *w niebie, w siódmym niebie, w skowronkach, w poprzek, w lesie być z czymś, w mieście, w szafie;*
2. oceny czasowe: *w porę, w czas, w ciągu tygodnia, w Boże Narodzenie / Wigilię / Wielkanoc / imieniny / urodziny / święto np. Trzech Króli / itp. w porę, w czas, w przeszłości, w dzisiejszych czasach, w czasach;*

3. oceny fizyczne: *w oczy, x utkwiał oczy w suficie, w cięży, w brew, prosto w twarz, w sercu, w oczach, w żółtku, (mieć kogoś) w rękach, w malinach;*
4. oceny językowe i metajęzykowe: *w przytoczonych słowach, w rozmowie, w wypowiedzi, w języku, w języku naturalnym, w sumie, w rzeczy samej, w książce, w ogniu pytań, w walce wręcz, w ferworze walki z żywiołem, w swoim mniemaniu, w ujęciu / interpretacji / węższym a. szerszym znaczeniu itp. w myślach a. wyobraźni, w pojęciu;*
5. oceny społeczno-kulturowe: *x jest odstrzelony w kosmos, we dwóch / trzech / czterech coś zrobić, nie w porę, rychło wczas, w programie, w środku, w centrum, burza w szklance wody, w małżeństwie, w związku, w ciszy a. skupieniu.*

Przytoczone frazeologizmy nie wymagają specjalnej analizy, gdyż nadal mieszczą się one w metaforyce POJEMNIKA, narzuconej przez znaczenie przyimka *w*. Całościowa analiza semantyczna pozwala stwierdzić, iż wymieniony pojemnik mieści się natomiast w kategoriach odniesionych do człowieka, części ciała, jego doznań fizycznych i psychicznych, uczuć, komentarza językowego i intelektualnego oraz, iż jest to pojemnik **metaforyczny**. Jednakże silne uwikłanie przyimka *w*, a także innych przyimków w s frazeologizowane konstrukcje, których trzeba się wyuczyć, ucząc się języka, budzi zaskoczenie. Konstrukcje takie zwykle pomijane są w słownikach frazeologicznych, a przyimek *w* nie ma osobnego hasła, gdyż słowniki frazeologiczne tradycyjnie korzystają z wyrażen autosemantycznych jako podstawy hasła. Dopiero słowniki frazemów będą mogły zostać poszerzone o tego typu konstrukcje. Konstrukcje, zarówno te s frazeologizowane, utrwalone, jak i nowe, oryginalne i twórcze, każą bardziej szczegółowo badać język. Analiza konstrukcji zaproponowana przez Adelę Goldberg pozwala odkryć i lepiej zrozumieć mechanizmy języka, zwłaszcza na poziomie frazy (Goldberg 1995, 2006, 2019). Proponuje ona interesujący aspekt badań nad frazą i zdaniem, omawia modyfikacje zdania związane z konstrukcjami, dobrze odsłania semantykę tak niepozornych części mowy, jakimi są przyimki zwłaszcza zbudowane z jednej tylko głoski. Używana tradycyjnie formuła gramatyczna: *wyrażenie przyimkowe*, traktująca przyimek jako dodatek do rzeczownika, powinna ulec zmianie, albowiem to przyimek dyktuje rozumienie całej frazy będącej konstrukcją, jest pełnoprawnym elementem semantycznym tej frazy, ustalając składnię i gramatykę specyfikującego rzeczownika.

## Bibliografia

- ARUTJUNOVA, Nina i Ergenij ŠIRJAJEV. *Russkoje predlozhenije. Bytijnij tip (struktura i značenije)*. Moskwa: Izd. Vysš aya Škola. 1983. Print.
- BUSH, Ulrich. *Die Seinssätze in der russischen Sprache*. Meisenheim am Glan: Antom Hain, 1960. Print.
- BIERWIACZONEK, Bogusław. *Metonymy in Language, Thought and Brain*. Sheffield: Equinox, 2013. Print.

- BIERWIACZONEK, Bogusław. *An Introductory English Grammar in Constructions*. Częstochowa: Wyd. AJD, 2016. Print.
- BOLINGER, Dwight. *Aspects of language*. New York: Harcourt, Brace and World, 1968. Print.
- CLANCY, Steven. *The chain of Begin and Having in Slavic*. Amsterdam: Benjamins, 2010. Print.
- CHLEBDA, Wojciech. *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*. Opole: Wyd. II rozszerzone, Wyd. WSP, 1991. Print.
- CHLEBDA, Wojciech. „Frazematyka”. *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Współczesny język polski*. Red. Jerzy Bartmiński. Wrocław: Wyd. Wiedza o kulturze, 1993, 327–334. Print.
- CHLEBDA, Wojciech. *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*. Opole. Łask: Oficyna Wyd. Leksem, 2003. Print.
- CHOMSKY, Noam. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. Print.
- CHOMSKY, Noam. *Some notes on economy of derivation and representation. Principles and Parameters in Comparative Grammar*. Red. Robert Freidin. Cambridge, Mas.: MIT, 1991, 417–454. Print.
- DĄBROWSKA, Eva. “From formula to schema”. *The acquisition of English questions. Cognitive Linguistics 11*, (2001): 83–102. Print.
- EISMANN, Wolfgang. “Construction Grammar, Phraseology and Language Learning”. *Slavofraz 2018: FRAZELOGIJA, UČENJE I POUČAVANJE* (2018): 63–72. Print.
- FILE, James. *Wykłady z gramatyki kognitywnej; wykład 1 – 3.// Podstawy gramatyki kognitywnej*. Red. Henryk Kardela. Warszawa: PWN. 1994, 9–94, Print.
- FILLMORE, Charles. “The Case for Case”. *Universal in Linguistic Theory*. Red. Emmon Bach, Robert T. Harms. Nowy Jork: Rinehard And Winston, 1968, 21–294, Print.
- FILLMORE, Charles. “Some Problems for Case Grammar”. *Report on the Twenty-Second Annual Round Table Meeting on Languages and Linguistics*. Red. Richard O’Brian. Waszyngton: Georgetown University, 1971. Print.
- FILLMORE, Charles. “The Case for Case Reopened”. *Syntax and Semantics 8: Grammatical Relations*. Red. Peter Cole. New York: Academic Press, 1977a, 59–81. Print.
- FILLMORE, Charles. “Topics in Lexical Semantics.” *Current Issues in Linguistic Theory*. Red. Peter Cole. Bloomington: Indiana University Press, 1977b, 76–138. Print.
- FILLMORE, Charles. “Frames and the Semantics of Understanding”. *Quaderni di Semantica VI, nr 2. Quaderni di Semantica* (1985): 222–254. Print.
- FILLMORE, Charles. “The Mechanisms of Construction Grammar”. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society 14*. BLS 14 (1988): 35–55. Print.
- GOLDBERG, Adele. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago Univ. Press, 1995. Print.
- GOLDBERG, Adele. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2006. Print.
- GOLDBERG, Adele. *Explain Me This: Creativity, Competition, and the Partial Productivity of Constructions*. Princeton: Princeton Univ. Press, 2019. Print.
- HILPERT, Martin. *Construction Grammar and its application to English*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd, 2014. Print.
- JOHNSON, Mark. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago Press, 1987. Print.
- KAROLAK, Stanisław. „Składnia wyrażen predykatywnych”. *Gramatyka*. Red. Zuzanna Topolińska. Warszawa: PWN, 2002, 11–220. Print.

- KRZESZKOWSKI, Tomasz. „Parametr aksjologiczny w przedpojęciowych schematach wyobrażeńiowych”. *Etnolingwistyka* 6. Red. Jerzy Bartmiński. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 1994, 29–51, Print.
- LAKOFF, George. “Cognitive Semantics”. *Quaderni di Studi Semiotici: Meaning and Mental Representations*. Red. Umberto Eco Versus 44/45, 1986, 119–155. Print.
- LAKOFF, George. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: Chicago Univ. Press, 1987. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metafory w naszym życiu*. Warszawa: Wyd. PIW, 2012. Print.
- LAMB, Sydney. “Learning syntax – a neurocognitive approach”. *Theory and Language Aquisition*. Vol. 1. Red. Martin Pütz, Susanne Niemeier und René Dirven. Berlin: Mouton de Gruyter, 2001, 167–191. Print.
- LANGACKER, Ronald. *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. 1. *Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford U. Press, 1987. Print.
- LANGACKER, Ronald. *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. 2. *Descriptive Application*. Stanford: Stanford U. Press, 1991. Print.
- LANGACKER, Ronald. *Wykłady z gramatyki kognitywnej*. Red. Henryk Kardela. Lublin: UMCS, 1995. Print.
- LANGACKER, Ronald. „Kotwiczenie, kodowanie, dyskurs”. *Językoznawstwo kognitywne. Zjawiska pragmatyczne*. Red. Wojciech Kubiński i Danuta Stanulewicz. Gdańsk: UG, 2001, 22–70. Print.
- LANGACKER, Ronald. „Gramatyka konstrukcyjna, konstrukcje gramatyczne i gramatykalizacja z punktu widzenia gramatyki kognitywnej”. *Językoznawstwo kognitywne III. Kognitywizm w świetle innych teorii*. Red. Olga Sokołowska i Danuta Stanulewicz. Gdańsk: UG, 2006, 15–57. Print.
- LANGACKER, Ronald. *Podstawy gramatyki kognitywnej*. Kraków: Impuls, 2009. Print.
- LEWICKI, Andrzej Marcin. *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria zwrotu frazeologicznego*. Katowice, 1976. Print.
- LEWICKI, Andrzej Marcin. „Zakres frazeologii”. *Kształcenie polonistyczne cudzoziemców z. 4, Acta Universitatis Lodzianensis*, (1992): 25–34. Print.
- LEWICKI, Andrzej Marcin. *Studia z teorii frazeologii*. Łask: Oficyna Wyd. Leksem, 2003. Print.
- NOWAKOWSKA-KEMPNA, Iwona. „Od składni strukturalnej do gramatyki konstrukcji (paradygmaty, koncepcje, założenia)”. *Slavistika – patishta i perspektivi. V chest na 70 – godishnija jubilej na prof. dfn. Ivanka Gugulanova*. Plovdiv: Izd. U. Paisij Hilendarski, 2015, 94–108. Print.
- NOWAKOWSKA-KEMPNA, Iwona. „Gramatyka konstrukcji – nowy typ analizy relacji składniowych”. *Pajsievi četenija* t. 45. Plovdiv: 2018 (w druku).
- PRZYBYLSKA, Renata. *Polisemia przyimków polskich w świetle semantyki kognitywnej*. Kraków: Universitas, 2002. Print.
- ROSCH, Eleanor. “Human Categorization”. *Studies in Cross-Cultural Psychology*. Vol. 1. Red. Neil Warren. Londyn: Academic Press, 1977, 1–49, Print.
- ROSCH, Eleanor. “Prototype Classification and Logical Classification: The Two systems”. *New Trends in Cognitive Representation: Challenges to Piaget’s Theory*. Red. E. Scholnick. Hillsdale: s. 73–86, 1981. Print.
- ROSCH, Eleanor. “Principles of Categorization”. *Cognition and Categorization*. Red. Rosch Eleanor i Lloyd Barbara B. New Jersey: Lawrence Erlbaum, 1987, 27–48. Print.
- SLOBIN, Dan Isaac. *The crosslinguistic study of language acquisition*. Vol. 1. Hillsdale, NJ, US: Lawrence Erlbaum Associates, 1985. Print.

- TABAKOWSKA, Elżbieta. *Gramatyka i obrazowanie: wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego*. Kraków: PAN, 1995. Print.
- TAYLOR, John. *Gramatyka kognitywna*. Red. Elżbieta Tabakowska. Kraków: Universitas, 2007. Print.
- TOMASELLO, Michael i Patricia J. BROOKS. "Young children's earliest transitive and intransitive constructions". *Cognitive Linguistics* 9 (1998): 379–395. Print.
- TOMASELLO, Joseph i Michael BROOKS. "Young children learn to produce passives with nonce verbs." *Development Psychology* 35 (1999): 29–44. Print.
- TOMASELLO, Michael i Patricia J. BROOKS. "First steps toward a usage-based theory of language acquisition". *Cognitive Linguistics* 11 (2000): 61–82. Print.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Dociekania filozoficzne*. Warszawa, 1972. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- NOWAKOWSKA-KEMPNA, Iwona. „Analiza semantyczno-składniowa konstrukcji w ujęciu Adele Goldberg.“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 133–148. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-10>.

## Die interaktionale Prozessierung von Emotionen in Instruktionssituationen

Dieser Beitrag bietet einen Einblick in die Analyse von emotionalen Einstellungen (*affective stance*) in der Interaktion. Konkretisiert wird dies anhand von ausgewählten Strategien der interaktiven Aushandlung von Emotionen in zwei Instruktionssituationen: Bewegungsanleitungen im Pilates und in der neurorehabilitativen Physiotherapie. Beispielsweise werden während der Physiotherapie negative Emotionen verbal oder körperlich bearbeitet. Im Pilates hängt das emotionale Erleben unter anderem mit der Beziehung zur Trainerin bzw. zum Trainer, mit der Einbindung in die Gruppe, mit dem Spaß an der körperlichen Betätigung und mit dem Aufrechterhalten von Motivation zusammen. Als Material der multimodalen Analysen dienen videografierte authentische Interaktionen.

**Schlüsselwörter:** Instruktionen, Interaktionale Linguistik, emotionale Einstellung, Multimodalität

### Processing Emotions in Interactive Instructional Settings

This article features a short review of analyzing affective stance in interaction. Additionally, it exemplifies strategies of processing emotions in instructional settings by contrasting Pilates and physical therapy in neurorehabilitation. For example, negative emotions during physical therapy are handled with verbal or bodily means. The emotional state while doing Pilates is associated with the relationship between trainer and client, with group cohesion, with having fun during physical activity and with sustaining motivation. The corpus for the multimodal analysis are video tapings of natural interactions.

**Keywords:** Instructions, Interactional Linguistics, affective stance, multimodality

**Author:** Heike Ortner, University of Innsbruck, Innrain 52, A-6020 Innsbruck, Austria, e-mail: [heike.ortner@uibk.ac.at](mailto:heike.ortner@uibk.ac.at)

**Received:** 12.12.2019

**Accepted:** 10.1.2020

### 1. Einleitung

In einer österreichischen Klinik für Neurorehabilitation üben zwei Therapeutinnen mit einer Schlaganfall-Patientin Anfang 50, wie diese sicher und bewegungsphysiologisch korrekt aufstehen kann, während sie sich an einem kleinen Tisch festhält. Wie aus dem folgenden Transkript<sup>1</sup> (Beispiel 1) hervorgeht, hat die Patientin erhebliche Schwierigkeiten, diese für gesunde Personen selbstverständlich erscheinende Aufgabe zu erfüllen.

---

<sup>1</sup> Die Transkriptionskonventionen finden sich im Anhang. Aus Umfang- und Datenschutzgründen wurde für diesen Beitrag auf Abbildungen verzichtet, ebenso enthält das Transkript nur jene multimodalen Displays („offenbare Verdeutlichungshandlungen“, Deppermann

## Beispiel 1: Das war nicht gut

Einheit 004, T05, T06 = Therapeutinnen, P04 = Patientin ((29:57-30:21))

01 T05 >Y!WU: !Ypa  
t05 >Y stützt P04 am rechten Arm  
t06 Y stützt P04 am linken Arm

02 P04 na da MUss i-  
nein da muss ich

03 P04 na is NET [guat gwesn; ]  
nein das ist nicht gut gewesen

04 T05 [des ∫ LERN Y ma no=]  
p04 Y setzt sich auf die Liege zurück  
t06 ∫rh berührt P04 am Rücken

05 T05 =des LERN ma no;  
06 T05 na okAY?=  
07 T05 =gleich no amoi,  
gleich noch einmal  
(1.5)

08 P04 das ist nicht GUT gwen.  
das ist nicht gut gewesen

09 T06 ∫ so; ∫  
t05 ∫rh berührt P06 stützend am Arm ----->  
t06 ∫lh berührt P06 stützend am Arm ----->

10 P04 nor-normalerweise kann i des besser;  
normalerweise kann ich das besser  
Y (3.2)  
p04 Y setzt mehrmals zum Aufstehen an und erhebt sich  
t05 ----->  
t06 ----->

11 T05 ja!WOLL!;  
12 T05 (0.2) ∫ (0.2) SU: !pa;  
t05 ∫lh berührt P06 stützend am Oberschenkel ----->>

Die Patientin benötigt mehrere Anläufe (Z.01, Z.11), kritisiert ihre vorangegangenen Versuche als unzureichend (Z.02, Z.03, Z.08) und bekräftigt, dass sie in anderen Situationen die gleiche Bewegung mit geringeren Schwierigkeiten ausführen kann (Z.10). Ihre Unzufriedenheit drückt sich insbesondere durch hängende Schultern und fallende Intonationsphrasen aus. Die Patientin lächelt jedoch die meiste Zeit, es ist dies eine typische mimische Reaktion auf das Nicht-Gelingen einer Bewegungsausführung. Die beiden Therapeutinnen entgegnen der Selbstkritik eine positive Prognose (Z.04, Z.05), regen verbal und körperlich zum nächsten Versuch an (Z.07, Z.09) und evaluieren die neuerliche, nun geglückte Ausführung sehr positiv (Z.11, Z.12). Dieses Beispiel ist repräsentativ für das erste Korpus, das die Grundlage für den vorliegenden Beitrag bildet: Im Rahmen einer Pilotstudie wurden in einer Klinik für Neurorehabilitation insgesamt 420 Minuten physiotherapeutischer Einheiten aufgezeichnet.

---

2008: 52), die für das Thema dieses Beitrags und das Verständnis des Ausschnitts relevant sind. Auf eine Kodierung der Mimik wird verzichtet, relevante mimische Displays werden jedoch in die verbale Interpretation der Beispiele aufgenommen.



Ein zweites einleitendes Beispiel stammt aus dem anderen für diesen Beitrag herangezogenen Korpus, das aus über 1.000 Minuten videografierten Pilates-Einheiten in verschiedenen österreichischen Pilates-Studios besteht. In dem kurzen Auszug (Beispiel 2) fordert die Trainerin T03 die Gruppe, die gerade auf dem Gerät „Chair“ eine schwierige Übung ausführt, scherzhaft auf, ihr mimisches Verhalten anzupassen (Z.03) – eine im vorliegenden Material von unterschiedlichen Trainern auf ähnliche Weise geäußerte Instruktion, mit der die starke Anspannung bei einer anstrengenden Pilates-Übung etwas aufgelockert werden soll, was mit dem gemeinsamen Lachen (Z.04) auch gelingt. Daraufhin geht die Trainerin in Z.05 nach kurzer Pause wieder zum sachlichen Teil der Bewegungsausführung über.

### Beispiel 2: Freundlich schauen

Einheit I\_07, T03 = Trainerin, K01, K02, K03 = Kundinnen ((45:21-45:29))

```

01 T03 >f is Y des ok+:AY:?
t03 >f mit linker Hand (lh) rechte Hüfte von K02, mit rechter Hand (rh)
den Unterbauch von K02 ----->
t03 + blickt K02 ins Gesicht ---->
02 K02 hm hm
(1.2)
03 T03 freundlich * schau wär AUCH /* noch süßer,
t03 * streicht mit rh Haarsträhne aus dem Gesicht /*
t03 f berührt mit rh Unterbauch
von K02 ----->
(0.5)
04 K02 ((lacht))
(0.3)
05 T03 heRUNtersch↑IEßen,+
t03 Δ dreht Oberkörper zu K03
t03 + blickt K03 ins Gesicht

```

In natürlichen Interaktionen sind Emotionen allgegenwärtig und dementsprechend ein attraktives Thema für die Interaktionale Linguistik (vgl. Imo/Lanwer 2019 für eine aktuelle Einführung). Während zahlreiche Studien zum Erzählen vorliegen (vgl. z. B. Selting 2012), beschäftigt sich der vorliegende Beitrag mit der interaktiven Prozessierung von Emotionen in Instruktionssituationen. Auf eine kurze Einführung in die Forschung (Kapitel 2) folgt eine Übersicht über exemplarische Praktiken in den beiden genannten Korpora (Kapitel 3).

## 2. Konzepte für die Analyse von Emotionen in Instruktionssituationen

### 2.1 Emotionale Einstellungen (*affective stance*) in der Interaktion

Körperliche Erscheinungen wie z. B. Zittern, Erröten, Weinen und verkrampfte Körperhaltung sowie Dauer und Richtung von Blicken, Körperhaltung und Nähe-/Distanzverhalten gelten als Indices für innere emotionale Zustände. Alle interaktionalen Analysen werden jedoch von dem Grundgedanken geleitet, dass Emotionen nicht als persönlich-individuelle, interne Zustände zu verstehen sind, die durch verschiedene multimodale Mittel nach außen getragen werden, sondern als intersubjektive, sequenziell emergente und damit ko-konstruierte Ereignisse (vgl. Kärkkäinen

2006, Harness Goodwin/Cekaite/Goodwin 2012). Detailliert untersucht wird das Zusammenspiel verbaler und körperlicher „situativ relevant gesetzter Ressourcen“ (Hausendorf/Mondada/Schmitt 2012: 9) für den Ausdruck von emotionalen Einstellungen (engl. *affective stance*), insbesondere Gestik, Mimik, Proxemik, Blickverhalten, Berührungen und Körperbewegungen. Für die Analyse des Ausdrucks einer emotionalen Einstellung beschreiben Du Bois/Kärkkäinen (2012) als zentrale Frage, inwiefern eine soziale Ausrichtung (engl. *affiliation*) ausgedrückt wird und welche verbale oder strukturelle Akzeptanz der Rollendistribution (engl. *alignment*) zu beobachten ist (vgl. auch Sorjonen/Peräkylä 2012). Dabei geht es nach Harness Goodwin/Cekaite/Goodwin (2012: 20 f.) um die kollaborative Aushandlung einer Emotion in einer spezifischen Situation.

Zusammenfassend ergeben sich drei Perspektiven:

1. Der Ausdruck von emotionalen Einstellungen (*affective stance*) kann sehr unterschiedliche Formen annehmen, z. B. Bewertungen und Urteile. Explizite Emotionsbenennung mit ‚erlebensdeklarativen Formeln‘ und dem Emotionswortschatz (Fiehler 1990: 119 ff.) sind sehr selten, eher werden ‚erlebensrelevante Sachverhalte‘ benannt und beschrieben (Fiehler 1990: 124 f.). Sowohl Emotionsbeschreibung als auch Emotionsausdruck im Sinne eines Displays (z. B. mit Affektlauten, Interjektionen, Bewertungen, vgl. Fiehler 1990: 127) lässt sich jedoch in der Interaktion oft erst dadurch rekonstruieren, dass das Anzeigen einer emotionalen Einstellung in einem früheren Turn situativ relevant gesetzt wurde.
2. Emotionen können integraler Bestandteil einer situierten Praktik (im Sinne von Deppermann/Feilke/Linke 2016) sein oder aber ein Nebenprodukt.
3. Emotionen dienen der Etablierung von Beziehungen, Hierarchien, Mitgliedschaften in sozialen Gruppen (Sorjonen/Peräkylä 2012).

## 2.2 Interaktionale Struktur und Emotionspotenzial von Instruktionen

Die multimodale Realisierung einer Instruktion wird durch verschiedene Aspekte beeinflusst, darunter die Partizipationsstruktur, der Instruktionsraum, die Instruktionaufgaben und -ziele, die Instruktionsressourcen (vgl. Stukenbrock 2014) sowie die notwendigen Transformationsprozesse. Hinsichtlich der Partizipationsstruktur werden prototypisch zwei Rollen bzw. Beteiligte unterschieden, und zwar die Aufforderungsquelle (im Material der vorliegenden Arbeit die Therapeuten bzw. Trainer) und die Aufforderungsadressaten (Patienten bzw. Kunden). Für Instruktionen wurde in der bisherigen Forschung eine zwei- bis dreischrittige sequenzielle Struktur eruiert (vgl. z. B. Stukenbrock 2014, Keevallik 2018). Die Schritte werden im Folgenden in Hinblick auf ihr Emotionspotenzial eingeordnet.

**Instruktion / Initiierung:** Damit ist die Aufforderung, z. B. die Aufgabenstellung durch die Trainer oder die Therapeuten, gemeint. Eine Instruktion kann verbal und gestisch realisiert werden und eröffnet eine ‚konditionelle Relevanz‘ – eine emotionale Formulierung und prosodische Markierung mit höherem Tempo oder höherer Lautstärke wird beispielsweise vorgenommen, wenn der Instruktion nicht Folge geleistet wird und wenn Dringlichkeit gegeben ist. Instruktionen können also stärker oder schwächer formuliert werden und auch stärkere emotionale Einstellungen zeigen (Harness Goodwin/Cekaite/Goodwin 2012).

**Ausführung / Reaktion:** An dieser Stelle müssen die Instruktionsadressaten komplexe Transformationsprozesse vornehmen, etwa von taktiler zu kinästhetischer Wahrnehmung. Je nach Rollenverteilung, Legitimierung und gesichtsbedrohendem Charakter kann die Instruktion emotionale Reaktionen bzw. Emotionsdisplays auslösen. Keevallik (2018: 9) zeigt anhand einer Pilates-Einheit, dass erst die Responsivität der Instruierten eine Anweisung als solche rekonstruierbar macht.

**Evaluation:** Eine Instruktionssequenz wird häufig, aber nicht zwingend durch eine Bewertung der Handlungsausführung abgeschlossen. In Beispiel 1 ist dies in Z.11-12 der Fall. Zum einen kann die Evaluation als Ausdruck emotionaler Einstellungen realisiert werden, zum anderen können derartige Bewertungen die weitere Bewegungsmotivation der Ausführenden, die Beziehung zwischen Anleitenden und Angeleiteten sowie den Verlauf von Interaktionen beeinflussen.

In beiden hier thematisierten Instruktionssituationen erbringen die Therapeuten bzw. Trainer als professionell handelnde Experten mittels Anleitungen, Korrekturen und Evaluationen eine Dienstleistung, die in einem bestimmten institutionellen, zeitlichen und sozialen Rahmen stattfindet. Auch der Umgang mit Emotionen ist vor diesem Hintergrund zu verstehen.

### 3. Exemplarische Praktiken

#### 3.1 Physiotherapie: Management negativer Emotionen

In medizinischen Interaktionen wie der Physiotherapie spielt aufseiten der Therapeuten Emotionsarbeit im Sinne von Emotionsregulation, empathischen Displays und spezifischen Praktiken des Umgangs eine große Rolle für die erfolgreiche Kooperation mit Patienten (vgl. Graf/Pawelczyk 2014: 59 f.). Hinsichtlich der Prozessierung von Emotionen im Gespräch unterscheidet Fiehler (1990) das Eingehen, Hinterfragen, Infragestellen und Ignorieren. In Beispiel 1 wurde bereits die typischste Form des Eingehens auf ausgedrückte negative Emotionen gezeigt: eine Umorientierung auf das, was bereits gekonnt wird, oder bei Nicht-Können eine positive Wendung auf Erfolge in der Zukunft. Im folgenden Beispiel 3 wird während der Massage der rechten Hand

des Patienten ein Nebengespräch über den weiteren Verlauf der Therapie geführt. Vor dem Transkriptausschnitt hat der Patient gefragt, wie lange es noch dauern wird, bis er die Klinik verlassen kann. Nachdem die Therapeutin eine genaue Prognose abgelehnt hat, gibt sie doch eine vage Aussicht (Z.01), die in der Folge vom Patienten sehr negativ und mit starkem Emotionsausdruck evaluiert wird (Z.02-04).

### Beispiel 3: Wie lange noch?

Einheit 007, T08= Therapeutin, P06 = Patient ((14:10-14:45))

```

01 T08 also + i denk du wirscht auf JEDN + foll v0r ostern nach hause
    kommen
    t08 + blickt auf die rechte Hand von P06 ----->
    p06 + blickt T08 ins Gesicht
02 P06 Y !OU!,
    p06 Y neigt den Kopf weg von T08, kneift die Augen zusammen
03 (0.4) Y (0.6) /Y (0.2) Y + (0.3)
    p06 Y dreht den Kopf zu T08
    t08 Y legt den Kopf in den Nacken((lächelt))
    t08 + blickt T08 an
04 P06 O::u.
05 T08 <<mit gespitztem Mund> jo ostern is ja BALD.>
06 P06 WANN Y isch /Y ostern?
    t08 Y schüttelt den Kopf /Y
07 T08 na ja mia san ja Y schon in der FASTenzeit.
    t08 Y ändert die Position und die Massagetechnik
    der rechten Hand von P06 ----->
08 P06 na jo aber die ist vierzig (.) vierzig ↑!TA!ge die fASTenzeit;
    ----->
09 T08 ja Y jetzt sinds + lei nur / Y mehr DREIßig.
    t08 Y unterbricht die Massage und lehnt sich nach vorne /Y
    t08 + blickt P06 ins Gesicht ----->>
10 P06 joYjo (-) /Y + hm_hm;
    p06 Y senkt den Kopf /Y
    p06 + blickt nach unten ----->>>

```

Die Therapeutin versucht, die negative Emotion abzuschwächen (Z.05). Der Patient ist in seinem multimodalen Verhalten wie eingefroren (Z.06-Z.10), ändert nur einmal leicht die Blickrichtung (Z.10). Es wird offensichtlich, dass er mit einer wesentlich früheren Entlassung gerechnet hat. In der weiteren Folge (nicht mehr im Transkript enthalten) beruhigt ihn die Therapeutin, dass *vor Ostern* ein dehnbarer Zeitabschnitt ist.

Dieses Beispiel ist insofern für die Physiotherapie typisch, als sehr häufig auf die negative Emotionalität der Patienten – sei es in Bezug auf das Nicht-Können (Beispiel 1) oder in Bezug auf den gesamten Therapieverlauf und die Zukunftsprognosen (Beispiel 3) – nur minimal eingegangen wird. Emotionale Unterstützung in der Physiotherapie ist wichtig, im Gegensatz zu anderen Therapieformen wie Psychotherapie aber ein Nebenereignis. Parry (2004) und Josephson/Woodward-Kron/Delany/Hiller (2015) stellen fest, dass die explizite Thematisierung und Bearbeitung des Nicht-Könnens und negativer Emotionen selten ist – dabei handelt es sich nicht primär um Vermeidungsverhalten, sondern um eine Strategie des sensiblen Umgangs mit allgemein bedrohli-

chen, insbesondere jedoch gesichtsbedrohenden körperlichen Ausfällen. Hinsichtlich der Evaluation widersprechen Therapeuten und Patienten einander häufig (so wie in Beispiel 1, vgl. ausführlich dazu Ortner 2019). Die Therapeuten selbst führen teils sehr emotionale Bewertungen der Ausführung, des Muskeltonus etc. durch, in den überwiegenden Fällen konzentriert auf positive Aspekte, nur in scherzhafter Modalität in kritisch-abwertender Form. Abgesehen davon spielen Emotionen in Schmerzverhandlungen und nicht aufgabenbezogenem Smalltalk eine Rolle.

### 3.2 Pilates: Spüren, Lachen, Leiden

In den Pilates-Einheiten finden sich zahlreiche humorvolle Sequenzen wie in Beispiel 4.

#### Beispiel 4: Geplänkel

Einheit I\_09, T03 = Trainerin, K01 = Kunde, K02 = Kundin, K03 = Kundin, K04 = Kunde

```

01 T03      >f + !ATMEN! nicht vergessen [Name]
           >f hält mit rechter Hand Hüfte von K04
           + sieht K02 an
02 K04      alles GUT;
03          (2.0)
04          i steh so * auf schmerzen
           t          * Zeigegeste für K02, das Bein stärker zu strecken
05 T03      das NÄchste mal,=
06          brauch ma die gerte von der [Name von K03]
07 Alle     ((lachen))
08 T03      geNAU;
09          und LANGsam f lösen (.)
           t03      f löst Berührung von K04
10          Y zuRÜCKkommen,
           t03      Y tritt zurück
11          SEHR gut,
12          steigt's amal RUNter,
13          rollts aus dem Y STEHen ab,
           k01-k04      Y stehen langsam vom Gerät auf
14          dass euch beWEGTs auch mal zwischendurch (1.4)
15 K04, T03 ((lachen))

```

In Z.01 fordert die Trainerin neckisch zum Atmen auf. Der Kunde K04, der sich in der gesamten Einheit als Scherzbold darstellt, drückt in Z.04 eine stark positive – wenn auch natürlich nicht ernst gemeinte – emotionale Einstellung zur körperlichen Anstrengung durch die aktuelle Übung aus. Die Trainerin führt dies in Z.06 weiter, indem sie auf das Hobby einer anderen Kundin verweist (das Reiten) und damit ihre Rolleninszenierung als Antreiberin, die die Anstrengung der Kunden genießt, auf die Spitze treibt, was sie nach Beendigung der Übung in Z.14 noch einmal aufgreift, indem sie der Gruppe spielerisch vorwirft, sich bisher nicht genug bewegt zu haben. Das gemeinsame laute Lachen an mehreren Stellen evaluiert die Humorkommunikation als geglückt (Z.07, Z.15).

Im Gegensatz zur Situation der Physiotherapie werden Schmerzdisplays im Pilates nur teilweise negativ evaluiert – ein bestimmtes Maß an Dehnungsschmerz ist sogar ein Hinweis auf die korrekte Ausführung der Übung, jedenfalls aus Sicht der Trainer, während die Kunden ihr ‚Leiden‘ oftmals ironisch übertrieben zeigen (mit Ächzen, Beschwerden, gespielter körperlichem Zusammenbruch). Körperliche Anstrengung ist jedoch der eigentliche Sinn der gesamten Interaktion, sodass die Trainer darauf ebenso scherzhaft-ironisch wenig empathisch reagieren (wie in Beispiel 4). Anders ist dies jedoch in der Modalität der Ernsthaftigkeit: Ähnlich wie in der Physiotherapie stehen hier positive affektive Bewertungen der Bewegungsausführung im Sinne von emphatischem Lob (positive Evaluation) im Vordergrund. Die Trainer setzen ihren ganzen Körper ein (insbesondere Berührungen), um die Kunden in der Bewegungsausführung zu unterstützen. Negative Evaluationen des Nicht-Könnens durch die Trainierenden werden ebenso mitigiert oder umgedeutet wie in der Physiotherapie. Hinzu kommt, dass im Pilates eine Gruppensituation besteht, in der auch die einzelnen Gruppenmitglieder miteinander interagieren – geprägt von einer Atmosphäre der gegenseitigen Unterstützung, sodass in manchen Fällen sogar positive Evaluationen der Bewegungsausführung zwischen den Gruppenmitgliedern durchgeführt werden. Weitere Positionen, an denen es zur Verhandlung von Emotionen kommt, lassen sich als Smalltalk oder allgemein nicht unmittelbar pilates-bezogene Diskurse klassifizieren.

#### 4. Zusammenfassung

In diesem Beitrag wurden sowohl die Ähnlichkeiten zwischen den beiden Instruktionssituationen als auch grundlegende Unterschiede sichtbar, die auf voneinander abweichenden Partizipationsstrukturen, räumlichen und situativen Bedingungen, Instruktionaufgaben, -zielen und -ressourcen beruhen. Während in der Physiotherapie negative Emotionalität häufig manifest wird und wie angesprochen oft mit nur implizitem Prozessieren quittiert wird, hat Negativität in Pilates-Einheiten hauptsächlich spielerischen, ironischen Charakter. Dennoch finden sich auch in der neurorehabilitativen Physiotherapie – abhängig von der individuellen Diagnose, der Interaktionsgeschichte und der Identitätskonstruktionen der beteiligten Personen – scherzhafte Sequenzen und ein oftmals fröhlicher Grundmodus, vor dessen Hintergrund das Gelingen und Nicht-Gelingen von Bewegungsausführungen emotiv evaluiert wird. In beiden Situationen herrscht freundliche Kooperation (*affiliation*) vor. Der professionellen Rollenverteilung entsprechend leisten jedoch die Therapeuten bzw. die Trainer intensive Emotionsarbeit im Sinne der Regulation eigener Emotionen und des angemessenen Eingehens auf Emotionsdisplays der Patienten bzw. Kunden. Insbesondere in der physiotherapeutischen Interaktion besteht Angemessenheit diesbezüglich jedoch in vielen Situationen darin, die pa-

tientenseitig ausgedrückte negative Emotionalität weder positiv noch negativ zu bewerten, sondern die Aufmerksamkeit bzw. die Konzentration auf die aktuelle Bewegungsaufgabe zu lenken.

### Transkriptionskonventionen

Angelehnt an Selting et al. (2009) und Mondada (2014), für die Zwecke dieses Beitrags vereinfacht.

Zeichen	Erläuterung
[ ]	Überlappungen
(.), (-)	Mikropause (bis 0.2), kurze Pause (bis 0.5) – geschätzt
(1.5)	Pause in Sekunden – gemessen
°h / h°, °hh / hh°, °hhh / hhh°	Einatmen, Ausatmen (ca. 0.2 Sek, 0.2-0.5 Sek. oder 0.8-1.0 Sek.)
? / , / - / ; / .	Tonhöhenbewegung: hoch steigend / mittel steigend / gleichbleibend / mittel fallend / tief fallend
((lacht)), ((hustet))	Para- und außersprachliche Handlungen (sofern kein multimodales Display)
<<lachend> >	Sprachbegleitende para- und außersprachliche Ereignisse (<<Beginn Ende>)
(solche)	Vermuteter Wortlaut
=	Schneller Anschluss
:, ::, :::	Dehnung, Längung (ca. 0.2 Sek, 0.2-0.5 Sek. oder 0.8-1.0 Sek.)
akZENT	Fokusakzent
ak!ZENT!	extra starker Akzent
↑↓	auffälliger Tonhöhen sprung (nach oben / nach unten)
* /*	Gestik (Beginn / Ende)
+ /+	Blickverhalten (Beginn / Ende)
f /f	Berührung (Beginn / Ende)
¥ /¥	Körperbewegung, Objekthandeln, andere Aktivität (Beginn / Ende)
Δ /Δ	Veränderung Körperorientierung und Proxematik (Beginn / Ende)
>	Display beginnt vor dem Transkriptabschnitt
--->/--->>	Display geht über die Zeile / über das Transkriptende hinaus



## Literaturverzeichnis

- DEPPERMAN, Arnulf, Helmuth FEILKE und Angelika LINKE. „Sprachliche und kommunikative Praktiken: Eine Annäherung aus linguistischer Sicht“. *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Hrsg. Arnulf Deppermann, Helmuth Feilke und Angelika Linke. Berlin, Boston: de Gruyter, 2016, 1–23. Print.
- DU BOIS, John W. und Elise KÄRKKÄINEN. „Taking a stance on emotion: affect, sequence, and intersubjectivity in dialogic interaction“. *Text and Talk* 32.4 (2012): 433–51. Print.
- FIEHLER, Reinhard. *Kommunikation und Emotion: Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*. Berlin, New York: de Gruyter, 1990. Print.
- GRAF, Eva-Maria und Joanna PAWELCZYK. „The interactional accomplishment of feelings-talk in psychotherapy and executive coaching: Same format, different functions?“. *Discourses of helping professions*. Hrsg. Eva-Maria Graf, Marlene Sator und Thomas Spranz-Fogasy. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2014, 59–89. Print.
- HARNESS GOODWIN, Marjorie, Asta CEKAITE und Charles GOODWIN. „Emotion as stance“. *Emotion in interaction*. Hrsg. Anssi Peräkylä und Marja-Leena Sorjonen. Oxford [u. a.]: Oxford University Press, 2012, 16–41. Print.
- HAUSENDORF, Heiko, Lorenza MONDADA und Reinhold SCHMITT. „Raum als interaktive Ressource: Eine Explikation“. *Raum als interaktive Ressource*. Hrsg. Heiko Hausendorf, Lorenza Mondada und Reinhold Schmitt. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2012, 7–36. Print.
- IMO, Wolfgang und Jens Philipp LANWER. *Interaktionale Linguistik. Eine Einführung*. Berlin: Metzler, 2019. Print.
- JOSEPHSON, Iréne, Robyn WOODWARD-KRON, Clare DELANY und Amy HILLER. „Evaluative language in physiotherapy practice. How does it contribute to the therapeutic relationship?“. *Social Science and Medicine* 143 (2015): 128–36. Print.
- KÄRKKÄINEN, Elise. „Stance taking in conversation: From subjectivity to intersubjectivity“. *Text and Talk* 26.6 (2006): 699–731. Print.
- KEEVALLIK, Leelo. „What does embodied interaction tell us about grammar?“. *Research on Language and Social Interaction* 51.1 (2018): 1–21. Print.
- MONDADA, Lorenza. „Zwischen Text und Bild: Multimodale Transkription“. *Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum*. Hrsg. Heiko Hausendorf, Reinhold Schmitt und Wolfgang Kesselheim. Tübingen: Narr, 2016, 111–60. Print.
- ORTNER, Heike. „„Das werden wir schon hinkriegen ...“. Veränderungskommunikation in physiotherapeutischen Interaktionen während der Neurorehabilitation“. *Pragmatik der Veränderung. Problem- und lösungsorientierte Kommunikation in helfenden Berufen*. Hrsg. Eva-Maria Graf, Claudio Scarvaglieri und Thomas Spranz-Fogasy. Tübingen: Narr, 2019, 265–90. Print.
- PARRY, Ruth Helen. „The interactional management of patients’ physical incompetence: a conversation analytic study of physiotherapy interactions“. *Sociology of Health and Illness* 26.7 (2004): 976–1007. Print.
- SELTING, Margret, Peter AUER, Dagmar BARTH-WEINGARTEN, Jörg BERGMANN, Pia BERGMANN, Karin BIRKNER, Elisabeth COUPER-KUHLEN, Arnulf DEPPERMAN, Peter GILLES, Susanne GÜNTNER, Martin HARTUNG, Friederike KERN, Christine MERTZLUFFT, Christian MEYER, Miriam MOREK, Frank OBERZAUCHER, Jörg PETERS, Uta QUASTHOFF, Wilfried SCHÜTTE, Anja STUKENBROCK und Susanne UHMANN. „Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)“. *Gesprächsforschung. Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10 (2009): 353–402. Print.

- SELTING, Margret. „Complaint stories and subsequent complaint stories with affect displays“. *Journal of Pragmatics* 44 (2012): 387–415. Print.
- SORJONEN, Marja-Leena und Anssi PERÄKYLÄ. „Introduction“. *Emotion in interaction*. Hrsg. Anssi Peräkylä and Marja-Leena Sorjonen. Oxford [u. a.]: Oxford University Press, 2012, 3–15. Print.
- STUKENBROCK, Anja. „Take the words out of my mouth. Verbal instructions as embodied practices“. *Pragmatics* 65 (2014): 80–102. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- ORTNER, Heike. „Die interaktionale Prozessierung von Emotionen in Instruktionssituationen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 149–159. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-11>.



## Auch das Beschimpfen ist eine Art, miteinander zu reden

Emotionen sind aus dem menschlichen Leben, und demzufolge auch aus der Sprachhandlung nicht wegzudenken. Andererseits aber werden sie durch die Kultur – nicht zuletzt durch die gute Kinderstube – unter Druck gesetzt, sodass man höflichkeitshalber nicht immer direkt zum Ausdruck bringt, was einem am Herzen liegt. Goethe brachte es in *Faust II* wie folgt auf den Punkt: „Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist“ (vgl. auch Szczek 2012). Manchmal ist man jedoch halt genötigt, der Emotion freien Lauf zu lassen. Dies wird im Beitrag an Günter Grass' *Hundejahre* bzw. Peter Handkes *Publikumsbeschimpfung* exemplifiziert. Zum anderen fokussiert der Beitrag auf einen wichtigen Aspekt des Unterbewusst-Emotiven, nämlich die verbale Aggression als Ersatzmittel der Tätlichkeit. Der Verfasser schließt sich Meinunger (2017: 11 f.) an, wo es heißt: „Schimpfen ist [...] viel besser als sein Ruf. [...] Es ist seinem Wesen nach eine Ersatzhandlung für körperliche Gewalt. [...] muss als ein Sieg der Kultur über die Natur gewertet werden.“ Gleichzeitig wird ihm widersprochen, wenn er ebenfalls Hassrede unter Schimpfen subsumiert.

**Schlüsselwörter:** Emotionen, Schimpfwörter, Hassrede, Soziolinguistik, Pragmalinguistik

### Even Insulting is a Way of Talking to Each Other

Emotions are an indispensable part of human life, and consequently of speech. On the other hand, they are put under pressure by the culture – not least by the good nursery – so that, politely, one does not always express directly what is important to one's heart. Goethe summed it up in *Faust II* as follows: “In German you lie when you are polite” (see also Szczek 2012). Sometimes, however, one is forced to let the emotion run wild. This is exemplified in the article on Günter Grass' *Hundejahre* and Peter Handke's *Publikumsbeschimpfung*. On the other hand, the article focuses on an important aspect of the subconscious emotive, namely verbal aggression as a substitute for assault. The author joins Meinunger (2017: 11 f.), where he says: “Ranting is much better than his reputation. [...] It is essentially a substitute for physical violence. [...] must be seen as a victory of culture over nature.” At the same time he is contradicted when he also summarizes hate speech under ranting.

**Keywords:** emotions, swearwords, hate speech, sociolinguistics, pragmalinguistics

**Author:** Witold Sądziński, University of Łódź, ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: [witold.sadzinski@uni.lodz.pl](mailto:witold.sadzinski@uni.lodz.pl)

Received: 15.10.2019

Accepted: 2.12.2019

Die Hinterfragung und Versprachlichung von Emotionen rückt neuerdings zusehends immer stärker in den Blickpunkt linguistischer<sup>1</sup> und philosophischer Analysen: „In der Philosophie kommt es seit einigen Jahren zu einer Renaissance der Gefühlsproblema-

---

<sup>1</sup> Dies mag nicht zuletzt an einer begrüßenswerten Fallstudie von Kaczmarek (2018) auf der Folie „des ÄRGER-Feldes“ unter Beweis gestellt werden.

tik. Dies hängt unter anderem mit der intensiven Auseinandersetzung mit der Rolle der Gefühle im Bereich der Gehirn- und Kognitionsforschung zusammen“ (Moser 2013: 20).

Die unterbewusste, prä- und subrationale Dimension von Emotionen lässt sie auf Anhieb in der Nähe des Instinkts verorten – und damit als Gegenpol der reinen bzw. praktischen Vernunft, die seit Immanuel Kant als „höhere Instanz“ des Verstandes interpretiert wird, der nach diesem Konzept in erster Linie für die Deutung und Auswertung von Sinnesdaten zuständig sei. Es ist erst die praktische Vernunft, der laut Kant, kraft des von ihm 1788 extrapolierten kategorischen Imperativs<sup>2</sup>, Grundgesetz der praktischen Vernunft und gleichsam Matrix aller Sittengesetze, nicht zuletzt der Sozialisierungsprozess obliegt. Zur Wahrung des sozialen Friedens lässt die Vernunft u. a. Kompromisse zugunsten des Aggressionsabbaus eingehen, sodass der Mensch als zunächst nur biologisch geprägtes Wesen eine soziale Maske der Personalität (< gr./lat. *persona* ‘Maske’) anezogen bzw. durch sein eigenes Zutun erarbeitet bekommt. Der i-Punkt auf die Rangstellung der Vernunft gegenüber den Emotionen wird von Kant in „Anthropologie in pragmatischer Hinsicht“ (1798) gesetzt: „Affekten und Leidenschaften unterworfen zu sein, ist wohl immer Krankheit des Gemüts, weil beides die Herrschaft der Vernunft ausschließt“<sup>3</sup> (zit. nach Kaczmarek 2018: 38). Damit wurde der ausgesprochen schlechte Ruf der Emotionen sanktioniert, den sie bereits in der Antike hatten: „Eine abwertende Haltung [den] Affekten gegenüber ist für die Philosophie der Stoa charakteristisch, in der Affekte als verfehlte Werturteile der Vernunft bewertet wurden. [...] Als tierisch, dumm und primitiv bezeichnet, waren sie nach der Meinung der Stoa für die Seelenruhe gefährlich“ (Kaczmarek 2018: 36 – in Anlehnung an Scherke 2009: 18).

Gleichwohl ist dieses dichotomisch entworfene Idealbild der Relationen zwischen Emotionen und der Ratio nach wie vor bei weitem nicht mit der Realität des menschlichen Handelns konform – vielmehr kommt hier eine komplementäre Wechselbeziehung in Frage: „Die moderne philosophische Gefühlswissenschaft hebt diese scharfe Trennung zwischen Gefühlen und Vernunft auf und weist auf die Rationalität der Gefühle hin. Darüber hinaus zeigt sich in neueren Forschungen immer deutlicher, dass die Vernunft

<sup>2</sup> „Handle so, daß die Maxime deines Willens jederzeit zugleich als Prinzip einer allgemeinen Gesetzgebung gelten könne“ – zit. nach der kommentierten Ausgabe der „Kritik der praktischen Vernunft“ von Kant (2003: 41).

<sup>3</sup> Von Kants Wagnis, zwischen Affekten und Leidenschaften zu differenzieren, sei hier einmal abgesehen: „Affecten sind von Leidenschaften specifisch unterschieden. Jene beziehen sich bloß auf das Gefühl; diese gehören dem Begehrungsvermögen an, und sind Neigungen, welche alle Bestimmbarkeit der Willkür durch Grundsätze erschweren oder unmöglich machen. Jene sind stürmisch und unvorsätzlich, diese anhaltend und überlegt: so ist der Unwille als Zorn ein Affect; aber als Haß (Rachgier) eine Leidenschaft. Die letztere kann niemals und in keinem Verhältnis erhaben genannt werden; weil im Affect die Freiheit des Gemüths zwar gehemmt, in der Leidenschaft aber aufgehoben wird“ (Kant 1905: 272).

auf eine funktionierende Emotionalität angewiesen ist, denn Entscheidungen kommen nicht nur rein rational zustande. Zudem können Handlungen, die aufgrund rationaler Erwägungen zu erfolgen haben, ohne die motivierende und bewertende Kraft von Emotionen nicht umgesetzt werden“ (Moser 2013: 21). Desgleichen in der (Psycho)-Linguistik, wo man ebenfalls von „komplexer Interaktion kognitiver und emotionaler Komponente“ ausgeht (Schwarz-Friesel 2013: 8). Die vorhin angesprochenen Wechselbeziehungen können auch *ex negativo* aus der Besorgnis heraus um vorangeschrittene und von deren Befürwortern als zukunftsweisend angepriesene künstliche Intelligenz plausibilisiert werden, worauf in Kaczmarek (2018: 40) hingewiesen wird: „Computer können zwar logische, hochpräzise Operationen durchführen, aber ihnen fehlt das Emotionale“, was folglich eine Verdinglichung des Menschen bedeuten würde – wie gerade in Laurien (1985)<sup>4</sup> auf den Punkt gebracht:

Die binäre Logik des Computers ordnet die Wirklichkeit in Entscheidungsfragen, Ja oder Nein, Entweder-Oder. Der Mensch allerdings arbeitet und lebt nicht nach einem algorithmischen Prinzip. Er macht Fehler, und er darf eben nicht nur auf eine einzige Weltdeutung, eine einzige Antwort festgelegt werden. Grundlage freiheitlicher Existenz, zutiefst abendländliche Antwort ist das Recht auf das Anderssein, ist die Erfahrung beglückender Vielfalt.

Somit kann die künstliche Intelligenz der Ratio zwar nahekommen und den Menschen künftig an Denkvermögen und -kreativität gar überbieten (schon jetzt kann sie es mit Schwachweltmeistern erfolgreich aufnehmen), aber Emotionen werden voraussichtlich nach wie vor nur dem Menschen allein vorbehalten bleiben. Hoffentlich werden wir sie auch auf die Dauer zu nutzen wissen – sowohl bei Lösung anfallender Konfliktsituationen des tagtäglichen Lebens als auch im wissenschaftlichen Diskurs. Die Wissenschaft – hier verständlicherweise in erster Linie auf Geisteswissenschaften abgesehen – tut sich nämlich mit ihrem Anspruch auf emotionsabgewandte Objektivität schwer, ihre Befunde für unbefangene Adressaten zu plausibilisieren und dafür zu sensibilisieren. Wenn die konventionalisierten Mittel der Political Correctness und des sittlichen Common Sense zu kurz kommen, muss notfalls gar an negative Emotionen jenseits der sozialen Maske appelliert werden.

An anderer Stelle (Sadziński 2020a [dessen Erstellung ging der des vorliegenden Beitrags voraus]) wird z. B. die derzeit einflussreichste Klimaforscherin Julia Mary Slingo zitiert, die zum Zwecke einer nach wie vor überfälligen Lösung der Klimakrise dringend nach neuen Kommunikationskanälen – nicht zuletzt via emotiv markierte schönggeistige Literatur und bildende Kunst – sucht, denn die Brisanz der Klimakrise könne „mittels des wissenschaftlichen Narrativs mit seinen Tabellen und Diagrammen“ allein nicht überzeugend genug an breiteres Publikum gebracht werden. Darin mag sie es nicht zuletzt auf einen isomorphen Zugriff in Günter Grass' „Hundejahre“

---

<sup>4</sup> Zit. nach Sadziński (2019: 134).

(1963) abgesehen haben, wo der künftige Nobelpreisträger es nicht bei einer „gelehrten Geschichtsignoranz“ (< *docta ignorantia*) bezüglich des deutschen Naziregimes bewenden lassen will, sondern aus der Fassung gebracht das Unwesen des Dritten Reiches stattdessen freimütig geradeheraus beim Namen nennt, der in mehrfach abgewandelter Form als Schimpf- und Tabuwort in Erscheinung tritt und selbst die ohnehin verblasste und abgegriffene, wenn auch nach wie vor abwertende Kollokation *braune Seuche* geradezu als harmlos erscheinen lässt:

...kein Herbst spuckte auf die Palette, als dieses Braun: Kackbraun, allenfalls Lehm-braun, aufgeweicht, kleistrig, als das Parteibraun, SA-Braun, Braun aller Braunbücher, Braunen Häuser, Braunauer Braun, Evabraun, als dieses Uniformbraun, weit entfernt von Khakibraun, Braun aus tausend pickligen Ärschen auf weiße Teller geschissen, Braun aus Erbsen und Brühwurst gewonnen (Grass 1963: 234 f.).

Gleichsam Günter Grass nacheifernd hat erst recht Peter Handke (Literaturnobelpreis 2019) – wie bereits in der Überschrift des vorliegenden Beitrags vorweggenommen – in seinem suggestiv betitelten Sprechstück „Publikumsbeschimpfung“ (1966) zum „Beschimpfen als eine Art, miteinander zu reden“, gegriffen<sup>5</sup>, um auf die nach wie vor nicht gebührend genug – gleichermaßen von Kriegsüberlebenden und deren Nachkommen – reflektierte deutsche Geschichte zwischen 1933 und 1945 anspielend, den Konformismus dem Naziregime gegenüber bzw. dessen mitunter zwielichtige Behandlung seitens der Gerichtsbarkeit in der Folgezeit anzuprangern, ihm den Spiegel vorzuhalten. Dafür eigne sich das Beschimpfen als Gegenteil der sozialen Maske und der manierlichen Etikette bestens, denn „indem wir beschimpfen, können wir unmittelbar werden. [...] Weil schon das Duwort [resp. *ihr* als sein Pendant im Plural – W. S.] eine Beschimpfung darstellt, werden wir von du zu du sprechen können. Ihr werdet uns anhören, ihr Glotzaugen“<sup>6</sup> (Handke 1966: 43 f.). Wenn man „unmittelbar“ ist, könne reiner Tisch gemacht werden, ohne auf Titel und Distanz stiftende Anreden zu achten – „Ihr Damen und Herren ihr, ihr Persönlichkeiten des öffentlichen und kulturellen Lebens ihr“ (Handke 1966: 47). Den beschimpften Protagonisten wird voller Ironie vorgeworfen, zur Wahrung einer gesicherten Lebenslage Wandelkünstler und Schmierkomödianten, Poseure und Heuchler (gewesen) zu sein, die selbst nicht gerade

<sup>5</sup> Selbst in der Begründung der Schwedischen Akademie zur Verleihung des Literaturnobelpreises 2019 an Peter Handke wurde nicht zuletzt das Sprechstück „Publikumsbeschimpfung“ gewürdigt, das – mitsamt – „der Literaturszene seinen Stempel aufgedrückt hat“ (<https://orf.at/stories/3140388/>).

<sup>6</sup> Dies ist übrigens – wie erst recht seine verstärkte zweifache Klammer im darauffolgenden anderen Zitat – keine von Peter Handke ausgeklügelte, sondern der Umgangssprache nachempfundene Ausdrucksweise, wie sie etwa in Wohmann (1990: 136 f.) begegnet, wo die beiden Geschwister Ada und Fides ohne Rücksichtnahme auf ihre alte Mutter gemeinsam einen Selbstmord erwägen. Es ist gut möglich, dass sie davon durch einen auf den Anrufbeantworter gesprochenen und abgehörten Anruf der Mutter „Es geht mir gut, ihr Kinder“ abgehalten worden sein mögen.



einladende Sitzplätze den Stehplätzen vorziehen – sitzend seien sie „nicht einzeln“, aber unter ihresgleichen wahlverwandt opportun, „im Stehen wären [sie] individueller“ gewesen (Handke 1966: 30). Die nachstehende Beschimpfungsstrategie versteht sich somit als Versuch, „Wirklichkeit durch Sprache zurückzugewinnen“<sup>7</sup> (Handke 1966: 2 [Quasi-Klappentext]) und das als Pflichterfüllung vorgetäuschte Getue damaliger Protagonisten und zeitgenössischer Hampelmänner Lügen zu strafen, indem wie folgt ironisiert wird:

Ihr wart Vollblutschauspieler [...], ihr Gauner, ihr Schrumpfergermanen, ihr Ohrfeigengesichter. Kein falscher Ton kam von euren Lippen. Ihr beherrscht jederzeit die Szene. Euer Spiel war von seltenem Adel. [...] Eure Komik war zwerchfeller-schütternd. Eure Tragik war von antiker Größe. Ihr habt aus dem vollen geschöpft, ihr Miesmacher, ihr Nichtsnutze, ihr willenslosen Werkzeuge, ihr Auswürfe der Gesellschaft. Ihr wart wie aus einem Guß. [...] Ihr wart aufeinander gut eingespielt. Ihr wart dem Leben abgelauscht, ihr Tröpfe, ihr Flegel, [...] ihr Liederjahne, ihr Strauchritter, ihr Saujuden. Ihr seid über euch hinausgewachsen [...], ihr Massenmenschen, ihr Totengräber der abendländischen Kultur, ihr Asozialen, ihr übertünchten Gräber, ihr Teufelsbrut, ihr Natterngezücht, ihr Genickschußspezialisten (Handke 1966: 45).

Nach dem toten Buchstaben des Strafgesetzbuches urteilend haben sie keine Straftat verübt, genauso wie sie sich keine falsche Aussage haben zuschulden kommen lassen:

Bei euch ist das Größte durch Weglassen entstanden. Durch Schweigen habt ihr alles gesagt, ihr Gernegroße. [...] Ihr habt alles weggefegt, ihr KZ-Banditen, ihr Strolche, ihr Stiernacken, ihr Kriegstreiber, ihr Untermenschen [...], ihr Nazischweine. [...] Ihr wart die geborenen Schauspieler. Euch steckte die Freude am Spielen im Blut, ihr Schlächter, ihr Tollhäusler, ihr Mitläufer, [...] ihr Herdentiere, [...] ihr Gesinnungslumpen (Handke 1966: 45 f.).

Günter Grass oder Peter Handke greifen zu negativen Emotionen, um der ggf. verschleierte Wahrheit nachzuhelfen, an die Öffentlichkeit und öffentliche Meinung zu kommen. Genauso gut tut man im Alltag daran, dass das Unterbewusst-Emotive nicht verdrängt wird, um folglich davon zu profitieren, wenn es darauf ankommt, existentiellen Problemen bzw. denen des tagtäglichen Lebens gerecht zu werden.

<sup>7</sup> Handkes „Wirklichkeit durch Sprache zurückzugewinnen“ fällt insofern auf, als anderweitig meist die mittels Sprache manipulierte Wirklichkeit thematisiert und problematisiert wird – so wie z. B. Jakobowska-Branicka (2016 [Klappentext]) “focuses on the role of language in creating images of reality [...] that the media and other sources of information create «parallel realities», and that facts created by media are translated into social fact”. Demgegenüber hat Peter Handke selbst von der Schwedischen Akademie anlässlich der Vergabe des Literaturnobelpreises bescheinigt bekommen, er erhalte den Preis „für ein einflussreiches Werk, das mit sprachlicher Genialität die Peripherie und die Spezifität der menschlichen Erfahrung untersucht“ (<https://orf.at/stories/3140388/>).

Die Relevanz positiver Emotionen versteht sich quasi von selbst: Zufriedenheit, Freude oder gar Übermut motivieren uns zum Leben und für weitere Herausforderungen. Sie sprechen uns Mut zu. Negative<sup>8</sup> Emotionen mögen auf Antrieb nur schlechte Assoziationen hervorrufen. Aber so paradox es auch anmuten mag, ist es halt das Unterbewusst-Emotive, das im Hinblick auf existentielle Fragen besonders schwer ins Gewicht fällt – allen voran Angst und Furcht<sup>9</sup>, vor allem Todesfurcht. Dies kann an der Parabel „Der Leopard vom Kilimandscharo“, die den gleichnamigen, unübersehbar Affinitäten zu Ernest Hemingways „Schnee am Kilimandscharo“ (1952) aufweisenden Roman von Olga Larionowa (1974) abschließt, veranschaulicht werden. Hemingways Protagonist, der Schriftsteller Harry Street, klettert zusammen mit seiner Frau Helen auf den Kilimandscharo, um herauszubekommen, wieso seinem Onkel Bill zufolge am Gipfel des Berges das Skelett eines Leoparden aufgefunden wurde und was er dort zu suchen hatte. Olga Larionowa lüftet das Geheimnis parabelhaft mit dem Hinweis darauf, dass das Tier tödlich verunglückte, weil es – von seinem angestammten Lebensraum verdrängt – um jeden Preis ums Überleben ringend seine angeborene Todesfurcht einbüßte, die sein Leben vor dem Tod zu schützen hatte. Der Tod ereilt uns halt nicht zuletzt deshalb, weil wir keinen Respekt mehr vor ihm haben:

Über den steilen Abhang kletterte ein Leopard in die Höhe. Er war dem Tode nahe, doch er kroch immer vorwärts, getrieben von dem unbändigen Willen weiterzuleben, einem Willen, mit dem ihn der Mensch anstelle des verlorengegangenen Todesinstinktes ausgestattet hatte (Larionowa 1974: 252 – zit. nach Sadziński 1984: 30).

Die Todesangst/-furcht<sup>10</sup> ist wohl die wichtigste aller existentiellen Ängste – diese negativ empfundene, wenn auch (wie vorhin angedeutet) der Lebenserhaltung und Lebensbejahung dienliche Gemütseigenschaft teilt die Spezies Mensch mit anderen Primaten sowie (allem Anschein nach) mit höheren Säugetieren. Die nur dem Menschen eigene Gewissensangst (darunter auch Schamangst und Schuldgefühl) ist hingegen Ergebnis der phylo- und ontogenetisch bewährten, von der kooperativen Lebensweise herrüh-

<sup>8</sup> Die Differenzierung zwischen positiven und negativen Emotionen ist relativ und in etwa mit der Opposition *positive / negative face* bei der Beschreibung der Höflichkeitsmodelle in Brown/Levinson (1987: 61) vergleichbar (mehr dazu in Sadziński 2019a). Es empfiehlt sich deshalb, stattdessen von interkulturell und intersubjektiv geprägter Wahrnehmung von Emotionen zu sprechen (vgl. in diesem Sinne auch Abschnitt 3 „Die kulturelle Prägung der Emotionen“ in Georgi 2018: 113 ff.).

<sup>9</sup> Umgangssprachlich wird zwischen Angst und Furcht kaum differenziert, wohl aber in der Fachsprache. In Jaspers (1973: 95) heißt es dazu: „Die Furcht ist auf etwas gerichtet, Angst ist gegenstandslos.“

<sup>10</sup> Nicht als fachbegriffliches Synonym gebraucht wird dagegen *Todesinstinkt*, das im vorhin angeführten Zitat und in anderweitigen Kontexten – wie z. B. auch in einem Kriminalroman mit dem gleichnamigen Titel von Jed Rubenfeld (2012) – begegnet.

renden sublimierenden Sozialisierungsprogression, aus der nach der Zeitwende auch die abendländliche christliche Konfession nicht wegzudenken sei (zum diesbezüglichen Begriffsraster vgl. etwa Freud 2000).

Eine andere urwüchsige, genauso wie Todesfurcht gattungsübergreifende unterbewusst-emotive Erbanlage stellt die Aggression dar, die doppelschneidig ist, indem sie einerseits auswärtigen Feinden Abwehr bieten, andererseits aber auch gegen den sozialen Frieden gerichtet sein kann. Aber besonders im letzteren Falle hat die Evolution dafür gesorgt, eine Alternative für Handgreiflichkeiten, Handgemenge und tätliche Gewalt zu schaffen und dadurch zum Abflauen oder gar Abbau der Aggression beizutragen. Dem Anliegen des vorliegenden Beitrags gemäß ist hier in erster Linie die Art und Weise gemeint, einer konflikträchtigen Brisanz zunächst durch verbale Ersatzmittel beizukommen, bevor auch diese Ersatzaggression – die ja ohnehin schlecht genug ist – nach Möglichkeit zielbewusst beigelegt wird. Die genannten verbalen Ersatzmittel sind Schimpf-, Spott- und Neckwörter, die ansonsten als latente Tabuwörter geradezu verdrängt werden.

Die Ausdrucksmittel der Beschimpfung gehören im Grunde zu Sprachuniversalien, auch wenn sie jeweils unterschiedlich ausgeprägt sein mögen. Wie dem auch sei – eines steht fest: „Überall, wo Menschen miteinander zu tun haben und sich gegenseitig auf die Nerven gehen, wird geschimpft und beschimpft, wird geschmäht und gescholten“ (Kiener 1983: 122). Selbst die Vielzahl hierfür im vorausgehenden Zitat und anderswo gebrauchter performativer Verben spricht eine beredete Sprache. Man kann sogar von jeweils unterschiedlicher Schimpfkultur sprechen und diese zu hinterfragen suchen: „Orientalen und Russen schimpfen extrem oft und virtuos, Japaner fast gar nicht“ (André Meinunger<sup>11</sup> – interviewt in Heine 2017). Sollten Schimpfwörter im Japanischen dem Bushido, Ehrenkodex der Samurai mit Harakiri und Seppuku voran, gewichen sein, dann sollte deren [der Schimpfwörter] Mehrwert umso mehr wertzuschätzen sein.

André Meinunger (2017), Verfasser eines der neuesten Schimpfwörterbücher, titelt (im Untertitel) überraschenderweise „Gepflegte Beleidigungen für jeden und jede“. Dies wird nicht zuletzt dadurch bewerkstelligt, dass im Unterschied zu weiter oben exemplifizierter „Unmittelbarkeit“ – „von du zu du sprechen [zu] können“ – aus Peter Handkes „Publikumsbeschimpfung“ nunmehr auf derartige Plumpvertraulichkeit verzichtet wird, was das ebenfalls bereits im Titel angeführte Beispiel *Sie Vollpfosten!* unter Beweis stellen mag. Aber zur Bewährungsprobe der Beschimpfung im tagtäglichen Leben – als Auslöser des Aggressionsabbaus – heißt es in Meinunger (2017: 11 f.) wie folgt positiv:

---

<sup>11</sup> Auf André Meinunger, Sprachforscher am Zentrum für allgemeine Sprachwissenschaft in Berlin und Verfasser eines 2017 herausgebrachten Schimpfwörterbuchs, wird noch zu sprechen zu kommen sein.

Schimpfen ist [...] viel besser als sein Ruf. Psychologen, Mediziner und malediktologisch bewanderte Sprachwissenschaftler sind sich einig: Schimpfen baut Aggressionen ab. Es ist seinem Wesen nach eine Ersatzhandlung für körperliche Gewalt. Schimpfen – wenn es dabei bleibt und nicht den Auftakt für einen tatsächlichen Angriff bildet – muss als ein Sieg der Kultur über die Natur gewertet werden. Angestauter Druck nimmt Sprache statt Körperkraft als Ventil, rohe brachiale Gewalt wird sublimiert.

In der einschlägigen Literatur werden Schimpfwörter immer wieder als aggressionsträchtig hingestellt: Als „verbale [...] Aggression, die sich im Affektzustand vollzieht und in der pejorative Lexik zur Beleidigung des Adressaten [...] gebraucht wird“ (Havryliv 2003: 85). Desgleichen in Culpeper (2011: 23): “They cause or are presumed to cause offence”. Der feine, aber zugleich wesenswichtige und ausschlaggebende Unterschied zum vorhin in Petit angeführten Kommentar von Meinunger (2017: 11 f.) besteht darin, dass im letzteren Fall nicht von Aggression schlechthin, sondern allenfalls von Ersatzaggression, die einer tätlichen Gewalt vorbeugen soll, die Rede ist. In Gladrow/Kotorova (2018: 286) heißt es sogar, bei Beschimpfung sei die „abfällige Äußerung und negative Bewertung [...] im Unterschied zur Beleidigung [die „den Adressaten zu verletzen und zu erniedrigen“ sucht – W.S.<sup>12</sup>] vom Sprecher nicht geplant“ – auch wenn gleich darauf nachgetragen wird, „ein formeller Unterschied zwischen beiden liegt darin, dass nur für die Beschimpfung die Verwendung invektiver Lexik konstitutiv ist. Beleidigungen kommen ohne ein derartiges Wortmaterial aus“.

Wie dem auch sei, Beschimpfen hat in der Regel einen Adressaten und „ist ein Überbegriff für Handlungen wie fluchen, verbal einschüchtern, beschimpfen, beleidigen, verhöhnern und Ablehnung zum Ausdruck bringen“ (Meinunger 2017: 7). Es kann aber ggf. auch schlicht „zum Abreagieren negativer Emotionen des Sprechers gebraucht“ werden (Havryliv 2003: 85) und realisiert sich dann als „Schimpfen oder Fluchen vor sich hin“. In dieser Funktion ist *Fluchen* prototypisch – wenn ein Adressat in Frage kommt, steht *Verfluchen* zur Verfügung:

Fluchen kann reiner Aggressionsabbau ohne irgendeinen Adressaten sein. Zwar kann man jemanden verfluchen, aber das einfache, befreiende und oft unbewusste Kommentieren eines Missgeschicks wie in ›Verdammt!‹ oder ›Scheiße‹ muss sich weder an einen Kommunikationspartner richten noch ist ein Drohen dabei (Meinunger 2017: 7).

Dem wird zwar in Gladrow/Kotorova (2018: 287) auf Anhieb scheinbar widersprochen:

<sup>12</sup> Vgl. auch meine Besprechung zu Gladrow/Kotorova (2018) in „Kritikon Litterarum“ 2020, H. 1/2.

Beleidigung und Fluch haben gemeinsam, dass beide eine negative Bewertung ausdrücken können, die vom Sprecher ausgeht und sich auf die Person oder das Tun und Handeln des Adressaten bezieht. Beiden Sprachhandlungsmustern ist gemeinsam, dass der Sprecher dem Adressaten etwas Schlechtes wünscht.

Aber aus dem anschließend zur Veranschaulichung angeführten Beleg in Gladrow/Kotorova (2018: 287) geht eindeutig hervor, dass dabei halt nicht *Fluchen*, sondern *Verfluchen* gemeint ist: „*So sei verflucht und stirb auch du*“ rief die Herrin von Tula.“

Der Fächer der Bestandsanzahl von Schimpfwörtern ist ziemlich breit und reicht von über 200 (in Meinunger 2017) bis hin zu über 10.000 in Pfeiffer (1996). Dies liegt daran, dass von Kriterien der Abgrenzung zwischen Schimpf-, Spott-, Neck-, Verwünschungswörtern und dgl. mehr einmal abgesehen, auch deren Alterung und Neuerung im ständigen Wandel begriffen ist. So schwindet bspw. die Religion als Quellbereich hierfür zusehends aus dem Blickfeld – man denke etwa an veraltete *potz Sackerment / potz Blitz* (<‘Gottes Sakrament / Blitz’). Andererseits rücken hierher lexikalische Elemente, die trotz ihres hergebrachten pejorativen Charakters noch etwa bis vor vierzig Jahren gar nicht erst als schimpftrüchtige Tabuwörter in Frage kamen. Man denke etwa an *Schlampe* – dieses Lexem hatte ursprünglich nur die Lesart ‘unordentliche, nachlässige u. ungepflegte weibliche Person’. Später gesellte sich dazu eine zweite Lesart, die nicht das Äußere, sondern das Sittliche zum Ausdruck bringt: ‘liederliche und leichtfertige Frau’. Diese zweite Lesart wurde inzwischen – nunmehr als Schimpfwort – dominant, sodass die andere aus Furcht, missverstanden zu werden, kaum mehr zum Einsatz kommt (vgl. Geier-Leisch 1998: 273)<sup>13</sup>.

Generell stellen „das Feuchte und das Schmutzige“ – wie es in Gauger (2012) bereits als Titel seiner Fallstudie auf den Punkt gebracht wird – im Großen und Ganzen Quellbereiche des Schimpfwortschatzes dar. Zu nennen sei mithin zunächst

der skatologische Bereich, also alles auf Exkreme und Fäkalien Bezogenes wie *Arsch, Scheiß...*, *Piss...* Weiterhin einschlägig ist ganz klar der sexuelle Bereich: *Fotze, Hure, Fick...*, [*Schlapp-*] *Schwanz*, *Wichser* [ursprünglich ein Mann, der masturbiert – W. S.], *Schwuchtel* [ursprünglich Bezeichnung für Schwule]. Weniger bedeutend ist im deutschen Sprachraum der religiöse Bereich: *Teufel, Kruzifix, Hexe, verflucht*. [...] Ein besonders großer Quellbereich ist ohne Zweifel das Tierreich: *Ochse, Esel, Schlange, dumme Gans, Kuh, Zicke, Sau* (Meinunger 2017: 9).

<sup>13</sup> Wohlgermerkt – selbst in Duden (2000) werden die beiden Lesarten nach wie vor nach ihrer chronologischen Schichtung, und nicht nach der aktuellen Frequenz und semantischen Dominanz lemmatisiert, was ggf. für Verlegenheit oder gar Geldstrafe sorgen kann.

Selbst Vornamen werden zum Schimpfwort, was das bereits abgerufene Titelbeispiel *Vollhorst* als gesteigerte Form zu *Horst* und Synonym zu *Vollpfosten*<sup>14</sup> unter Beweis stellt: „So etwas kommt gern bei uns mit unmodernen oder stigmatisierten Namen vor: *Uschi, Heinz, Willi* ... das wird dann mit *voll* gesteigert wie beim *Vollidioten*.“<sup>15</sup> Hinzu kommen auch ausgefallene sog. Mudda-Sprüche [eine Herabsetzung der Mutter des anderen] (zur Exemplifizierung s. Meinunger 2017: 53).

Schimpfwörter werden oft mit „unfreundlichen“ Zeigegesten gekoppelt – vom ziemlich harmlosen Zungenherausstrecken bis hin zum hochgestreckten Mittelfinger (sog. „Stinkefinger“). Am meisten geschimpft werde „angeblich beim Autofahren“<sup>16</sup>. Im deutschen Sprachraum kann man sich dafür als Verkehrsteilnehmer eine ggf. beträchtliche Geldstrafe einhandeln:

Wer im Straßenverkehr andere Verkehrsteilnehmer beschimpft, dem drohen hohe Strafen. Nach Angaben des ADAC [Allgemeiner Deutscher Automobil-Club] kann es vor allem dann teuer werden, wenn sich die Beleidigungen gegen Polizisten, Hilfspolizisten oder Politessen richten. Spitzenreiter ist ein Autofahrer, der für seinen gestreckten Mittelfinger zu 4000 Euro Strafe verurteilt wurde. Die Höhe der Geldstrafe hängt laut ADAC vor allem vom Monatsgehalt des Beschuldigten und von der konkreten Beleidigungssituation ab. Schon die Geste „Zunge herausstrecken“ kann mit 150 bis 300 Euro, „einen Vogel zeigen“ mit 750 Euro geahndet werden. Bei den verbalen Beleidigungen reicht das Strafmaß von 250 bis 2500 Euro. Sprüche wie „Leck mich doch“ oder „Witzbold“ schlagen mit 300 Euro aufs Konto. „Bullenschwein“, „Wichtelmann“ oder „Du Wichser“ können mit 1000 Euro bestraft werden. Richtig teuer wird es bei „Du Schlampe“ (1900 Euro) sowie „Fieses Miststück“ oder „Alte Sau“ (jeweils 2500 Euro). Außerdem sollten Verkehrsteilnehmer darauf achten, dass auch indirekte Beleidigungen Folgen nach sich ziehen können. Die Feststellung „Am liebsten würde ich jetzt Arschloch zu dir sagen“ kann 1600 Euro kosten. Einen Polizisten duzen, sollte auch vermieden werden. 600 Euro drohen in diesem Fall. Was viele nicht wissen: Nach Paragraph 185 Strafgesetzbuch ist die Beleidigung eine Straftat, die mit einer Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr oder mit einer Geldstrafe geahndet wird. Wird die Beleidigung

<sup>14</sup> „*Vollpfosten* ist sicherlich gebräuchlicher als *Vollhorst* und kann sich im Gegensatz zu dem – wenn auch sehr bemüht – auf eine Frau beziehen“ (André Meinunger – interviewt in Heine 2017).

<sup>15</sup> Man denke weiterhin etwa an pejorativ konnotierte Vornamen in Phrasemen wie *frech wie Oskar* bzw. *den flotten Otto haben*.

<sup>16</sup> „Aber gesicherte Erkenntnisse gibt es da wohl nicht. Wenn es stimmt, ist es insofern interessant, als man hier den Stressabbau als wesentlichen Teil beim Schimpfen gut nachvollziehen kann, denn in den meisten Fällen sind die beschimpften Personen ja so weit weg, dass sie kaum etwas von der Aggression mitbekommen“ (André Meinunger – interviewt in Heine 2017).

mittels einer Tätlichkeit begangen, so drohen sogar bis zu zwei Jahre Haft. Eine Verurteilung bewirkt zudem nicht nur einen Eintrag ins Bundeszentralregister, sondern auch einen Vermerk im Verkehrszentralregister und fünf Punkte in Flensburg (<http://www.trucker.de/recht-du-wichser-dieser-spruch-kann-1000-euro-strafe-kosten-1140999.html>).

Im Lichte dessen, was hier über verbale Ersatzaggression als Alternative zur tätlichen Aggression gesagt wurde, kann man sich allerdings streiten, ob deren Ahndung mit polizeilichen Strafmandaten oder gar Vors-Gericht-Laden tatsächlich gerechtfertigt ist. Vorausgeschickt, dass auch verbale Aggression „ein Angriff auf die persönliche Unversehrtheit“ ist, gibt sich André Meinunger diesbezüglich gleichwohl viel moderater:

Aber ich meine, man sollte da nicht zu kategorisch sein. Schimpfen, also verbales Verletzen, kann körperliche Gewalt ersetzen. Die Wut wird mit Worten abgebaut statt mit Taten. Das ist weniger schlimm. Ich kann mir schwerlich vorstellen, dass man Schimpfwortgebrauch nachvollziehbar gerecht sanktionieren kann (André Meinunger – interviewt in Heine 2017).

Man muss allerdings einwenden, dass eine verbale Ersatzaggression bei weitem nicht mit der Hassrede gleichzusetzen sei, was bei André Meinunger nicht ganz eindeutig zum Ausdruck kommt. Auf die Frage „Was ist der Unterschied zwischen Schimpfen und Hate Speech?“ antwortet er nämlich ziemlich ausweichend:

Das ist am Ende eine Definitionsfrage. Hate Speech könnte eine Unterform sein. Schimpfen ist der Überbegriff, darunter fällt zum Beispiel auch das Fluchen. Beim Fluchen gibt es kein Gegenüber, anders als beim Verfluchen. Fluchen geschieht ohne Drohen. Beim Haten ist das Vorhandensein einer Zielperson unabdingbar, ob die nun direkt beleidigt oder in Äußerungen über sie angegriffen und bedroht wird (André Meinunger – interviewt in Heine 2017).

Wohlgemerkt – wie in Jakubowska-Branicka (2016) an mehreren Stellen aus soziologischer Sicht oder aber in Bonacchi (2017a) bzw. in Tenchini (2017) aus sprachwissenschaftlicher Sicht gezeigt, werden unter Hassrede unberechtigtweise verschiedene Lesarten subsumiert, was deren Wahrnehmung zum Leidwesen der Forscher und nicht zuletzt der Gerichtsbarkeit ggf. verschwommen erscheinen lässt. Jedenfalls kann Hassrede nicht mehr mit vorher angesprochener verbaler Ersatzaggression gleichgesetzt werden, soweit Stigmatisierung und Ausgrenzung intendiert sind – sodass sie nicht nur „verletzend“, sondern auch „erniedrigend“ oder gar „gewalttätig“ empfunden bzw. bezeichnet werden“ kann (Bonacchi 2017a: 12). Hassrede fällt besonders schwer ins Gewicht, wenn sie in Anwesenheit Dritter geschieht, wo sie leicht in Aufhetzen ausarten kann – gehören doch *Hass* und *Hatz*, *Hetze*, *Aufhetzen* etymologisch eng zusammen (vgl. Sadziński 2019b, Anm. 2).



Wie bereits an anderer Stelle (Sadziński 2020) nicht zuletzt anhand deutscher Dokumente und literarischer Zeugnisse dargelegt, wurde Hassrede als erfolgreiches Instrument der Legitimierung allerlei Übergriffe im damaligen preußischen Teilungsgebiet Polens<sup>17</sup> und erst recht während des 2. Weltkrieges<sup>18</sup> eingesetzt. Desgleichen bei Judengriegen im Dritten Reich, was neulich in Sepp (2017: 271) anhand Victor Klempeers Tagebücher und vorzugsweise dessen „LTI. Notizbuch eines Philologen“ „unter Rückgriff auf Judith Butlers Analyse [...] des verletzenden Sprechens in *Hafß spricht* und Erving Goffmans stigmatheoretische Untersuchung der Folgen von Ausgrenzung und Diskriminierung in „Stigma. Über Techniken der Bewältigung beschädigter Identität“ eine neue Perspektive [...] geboten“ bekommt – insbesondere „wie die im Tagebuch untersuchte NS-Sprache als Hassrede verstanden werden kann“.

Nach diesem historischen Exkurs sei nunmehr zum Abschluss eine zeitgeschichtliche Auswertung der Hassrede am Beispiel des Ethnophaulismus<sup>19</sup> *Zigeuner* ‘Roma / Sinti’ aus Tenchini (2017: 247) angeführt:

Die Verwendung jeglicher Form solch konnotierter Ausdrücke wie Ethnophaulismen ist ein deutliches Signal von sprachlicher Aggression. In linguistischer und pragmatischer, aber auch soziologischer, anthropologischer und juristischer Hinsicht (zu einem Überblick vgl. Faloppa 2009) werden ethnische Schimpfnamen als „echte verbale Angriffe“ betrachtet bzw. als „gewalttätige Handlungen, denn sie beschränken sich nicht darauf, die Gewalt darzustellen, sondern sind an sich Gewalt“ (Faloppa 2010): Es handelt sich um Wörter, die „als Waffen“ benutzt werden (Faloppa 2010). Wie Butler (1997) betont, sind Ausdrücke dieser Art performative Akte, die, wenn sie einmal vollzogen sind, nicht ungeschehen gemacht werden können, da sie Hass – und Beleidigungskontexte reaktualisieren und bekräftigen und ähnliche zukünftige Ereignisse

<sup>17</sup> Selbst namhafte Vertreter der damaligen deutschen Kultur und schöngestigen Literatur haben sich damit problemlos abgefunden – „Sogar Herder und Wieland zeigten Verständnis für das Handeln der Teilungsmächte“ (Kneip 1995: 109, zweite Spalte) – und Gustav Freytag, der zuvor nach dem niedergeschlagenen Aufstand von 1830 sog. Polenlieder als Mitleidsbekundung dichtete, hielt später den Polen – „einer schwächeren Rasse“ – in seinem Roman „Soll und Haben“ (1855) wie gehabt tendenziös den Spiegel vor: „... ich stehe jetzt hier als einer von den Eroberern, welche für freie Arbeit und menschliche Kultur einer schwächeren Rasse die Herrschaft über diesen Boden abgenommen haben. Wir und die Slaven, es ist ein alter Kampf. Und mit Stolz empfinden wir: auf unserer Seite ist die Bildung, die Arbeitslust, der Kredit“, sagt der Protagonist und Freytags Port-parole Anton Wohlfart (zit. nach Kneip 1995: 112, erste Spalte).

<sup>18</sup> In Böhler (2017) wird gar behauptet, die Gründe für Hitlers Überfall auf Polen und die anschließende Besatzungsherrschaft (1939-1944) seien ebenfalls nicht imperialpolitisch, sondern schier rassistisch motiviert gewesen, was bereits in Böhler (2013) auf eine Titelschlagzeile – „Race, Genocide and Holocaust“ – gebracht wurde.

<sup>19</sup> „Unter Ethnophaulismen (auch: pejorative exonymische Ethnonyme bzw. Ethnika, ethnische Schimpfnamen) werden pejorative, abwertende, herabsetzende und verunglimpfende Bezeichnungen für eine ethnische Gruppe oder ein Volk verstanden“ (Tenchini 2017: 245).

ankündigen. Das Besondere an diesen Ausdrücken ist, dass sie immer die ganze Klasse, zu der ein Individuum gehört, negativ bezeichnen bzw. bewerten, obwohl die NPen (Nominalphrasen) in dem konkreten Sprechakt nur auf ein Individuum/einen Referenten bezogen werden oder bezogen werden können. Durch die Diskriminierung eines Einzelnen wird also eine „kollektive“ Diskriminierung vollzogen.

Im (sozio)linguistischen Diskurs wird oft „erstaunlicherweise ausgeblendet, dass ›Sprache‹ an sich nicht ›verletzen‹ kann. Es sind immer Akteure (Individuen, Gruppen, aber auch Institutionen), die durch sprachliches Handeln [diese] Wirkungen hervorrufen“ – heißt es zu Recht in Bonacchi (2017a: 12). In der Tat – die meisten Schimpf – und sonstige Tabuwörter lassen sich etymologisch auf harmlose oder neutrale diachrone Vorlagen zurückverfolgen. Die aggressionsträchtigen Konnotationen – von der Hasrede ganz zu schweigen – hat man ihnen erst nach und nach angedeihen lassen<sup>20</sup>. Diesen Konnotationen muss auch die sprachliche Kompetenz und erst recht deren Performanz penibel Rechnung tragen, um den sozialen Frieden sicherzustellen und aufrechtzuerhalten. Dies ist zugleich eine unveräußerliche und damit nicht zu überschätzende Aufgabe oder gar Herausforderung für Mutter- wie Fremdsprachenunterricht. Als Motto dafür könnte der bereits in Sadziński (2019: 243) zitierte lehrreiche Satz aus Szczypiorski (1994: 298) stehen: „Ich gehöre zu den Menschen, die meinen, daß von zwei Übeln die Hölle in uns immer noch besser ist als wir in der Hölle“.

### Literaturverzeichnis

- BÖHLER, Jochen. „Race, Genocide, and Holocaust“. *A companion to World War II* (= Wiley-Blackwell companions to world history). Hrsg. Thomas W. Zeiler und Daniel M. DuBois. Hoboken: Wiley-Blackwell, 2013, 666–684. Print.
- BÖHLER, Jochen. „Nur ein Leben als ob“. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (2.10.2017), 2.
- BONACCHI, Silvia [unter Mitarbeit von Mariusz Mela] (Hrsg.). *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache* (= Diskursmuster/Discourse Patterns, Bd. 16, hrsg. von Beatrix Busse und Ingo H. Warnke). Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017a. Print.
- BONACCHI, Silvia. „Sprachliche Aggression beschreiben, verstehen und erklären Theorie und Methodologie einer sprachbezogenen Aggressionsforschung“. *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache* (= Diskursmuster/Discourse Patterns, Bd. 16, hrsg. von Beatrix Busse und Ingo H. Warnke). Hrsg. Silvia Bonacchi. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017b, 3–31. Print.
- BROWN, Penelope und Stephen C. LEVINSON. *Politeness: Some Universals in Language Usage* (Studies in Interactional Sociolinguistics 4). Cambridge: Cambridge University Press, 1987. Web. <https://pl.scribd.com/doc/175689403/Brown-and-Levinson-1987-Politeness-Some-Universals-in-Language-Usage>. 12.11.2018.

<sup>20</sup> So wird bspw. *Mist* meist als Schimpfwort assoziiert – es kommt aber nach wie vor auch als neutrale Lesart vor: *Kleinvieh macht auch Mist*.

- BUTLER, Judith. *Excitable Speech: A Politics of the Performative*. New York: Routledge, 1997. Print.
- BUTLER, Judith. *Haß spricht. Zur Politik des Performativen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2006. Print.
- CULPEPER, Jonathan. *Impoliteness: Using Language to Cause Offence* (= Studies in Interactional Sociolinguistics 28). Cambridge: University Press, 2011. Print.
- DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*, Mannheim et al.: Dudenverlag, Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2000. (CD-ROM-Ausgabe).
- FALOPPA, Federico. „Le calunnie etniche nella lingua italiana“. *La cultura italiana*. Hrsg. Cavalli Sforza, Luigi Luca. Torino: Utet, 2009 (= *Lingue e Linguaggi*. Bd. 2. Hrsg. Gian Luigi Beccaria), 512–587. Print.
- FALOPPA, Federico. „Parole come armi“. *L'Indice XXVII*, 11 (2010): 6. Print.
- FREUD, Sigmund. „Hemmung, Symptom und Angst“<sup>1</sup> (1926). *Studienausgabe*, Bd. 6. Hrsg. Sigmund Freud. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch-Verlag, 2000, 227–308. Print.
- GAUGER, Hans-Martin. *Das Feuchte und das Schmutzige. Kleine Linguistik der vulgären Sprache*. München: C. H. Beck Verlag, 2012. Print.
- GEIER-LEISCH, Sabine. *Das neue Schimpfwörterbuch. Witzige, unverschämte und treffende Flüche, Beleidigungen und Schimpfwörter von A–Z*. Weyarn: Seehamer Verlag, 1998. Print.
- GEORGI, Christopher. „Zur sprachlichen Thematisierung der Angst in Folge von Terrorismus – Eine datengeleitete Studie“. *Sprachliche Gewalt. Formen und Effekte von Pejorierung, verbaler Aggression und Hassrede*. Hrsg. Fabian Klinker, Joachim Scharloth und Joanna Szczek. Stuttgart: J. B. Metzler, 2018, 109–134. Print.
- GLADROW, Wolfgang und Elizaveta KOTOROVA. *Sprachhandlungsmuster im Russischen und Deutschen. Eine kontrastive Darstellung* [Schriftenreihe: *Sprach – und Kulturkontakte in Europas Mitte. Studien zur Slawistik und Germanistik*, hrsg. von Andrzej Kątny und Stefan Michael Newerkla, Bd. 9]. Berlin: Peter Lang, 2018. Print.
- GOFFMAN, Erving. *Stigma. Über Techniken der Bewältigung beschädigter Identität*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1967. Print.
- GRASS, Günter. *Hundejahre*. Neuwied am Rhein, Berlin: Hermann Luchterhand Verlag, 1963. Print.
- HANDKE, Peter. „Publikumsbeschimpfung“. *Publikumsbeschimpfung und andere Sprechstücke*. Hrsg. Peter Handke, 1. Aufl., Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1966. Print.
- HAVRYLIV, Oksana. *Pejorative Lexik. Untersuchungen zu ihrem semantischen und kommunikativ-pragmatischen Aspekt am Beispiel moderner deutschsprachiger, besonders österreichischer Literatur* (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich, Bd. 31, hrsg. von Peter Wiesinger). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. Print.
- HEINE, Matthias. Der Sohn vom Vollhorst ist vielleicht Alpha-Kevin. [Interview mit André Meinunger]. *Die Welt* (12.07.2017). Web. <https://www.welt.de/kultur/article166555957/Der-Sohn-vom-Vollhorst-ist-vielleicht-Alpha-Kevin.html>. 12.11.2018.
- JAKUBOWSKA-BRANICKA, Iwona. *Hate Narratives. Language as a Tool of Intolerance*, aus dem Polnischen von Alex Shannon, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016. [Originalausgabe: *O dogmatycznych narracjach*. Studium nienawiści, Warszawa: Trio 2013]. Print.
- JASPERS, Karl. *Allgemeine Psychopathologie*, 9. unveränderte Aufl., Berlin, New York: Springer-Verlag, 1973. Print.
- KACZMAREK, Hanna. *Konzeptualisierungsmuster des ÄRGER-Feldes an der Schnittstelle zwischen Kognition und Versprachlichung*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018. Print.

- KANT, Immanuel. „Kritik der Urteilskraft“ [1. Aufl. 1790]. *Kants gesammelte Schriften*, Bd. 5. Hrsg. von der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin: Georg Reimer, 1905. Print.
- KANT, Immanuel. *Kritik der praktischen Vernunft* [1. Aufl. 1788]. Hrsg. von Horst D. Brandt und Heiner F. Klemme, Hamburg: Meiner, 2003. Print.
- KIENER, Franz. *Das Wort als Waffe. Zur Psychologie der verbalen Aggression*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1983. Print.
- KLINKER, Fabian, Joachim SCHARLOTH und Joanna SZCZĘK (Hrsg.). *Sprachliche Gewalt. Formen und Effekte von Pejorisierung, verbaler Aggression und Hassrede*. Stuttgart: J. B. Metzler, 2018. Print.
- KNEIP, Heinz. „Polenbild und Rezeption polnischer Literatur in Deutschland“. *Polen und Deutschland. Nachbarn in Europa*. Hrsg. Hans Henning Hahn et al. Hannover: Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung, 1995, 103–117. Print.
- LARIONOWA, Olga. *Der Leopard vom Kilimandscharo* [aus dem Russischen von Aljonna Möckel]. Berlin: Neues Leben, 1974. Print.
- LAURIEN, Hanna-Renate. Die Computer-Revolution frißt ihre Kinder. *Rheinischer Merkur* 44, Beilage „Christ und Welt“, (26.10.1985), 17. Print.
- MEINUNGER, André. *Sie Vollpfosten! Gepflegte Beleidigungen für jeden und jede* [mit Cartoons von Pascal Heiler] (= DUDEN Sprachwissen). Mannheim et al.: Dudenverlag, 2017. Print.
- MOSE, Susanne. „Philosophie der Gefühle: Neuere Theorien und Debatten“. *Actual Challenges in Philosophy* 2, 2013, 20–33. Print.
- PFEIFFER, Herbert. *Das große Schimpfwörterbuch. Über 10000 Schimpf-, Spott- und Neckwörter zur Bezeichnung von Personen*. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1996. Print.
- RUBENFELD, Jed. *Todesinstinkt* [aus dem Amerikanischen – *The Death Instinct* – von Friedrich Mader]. München: Heyne Verlag, 2012. Print.
- SADZIŃSKI, Roman (1984). „Affirmative Negation. Zur Sprachphilosophie in der Lyrik Ingeborg Bachmanns“. *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria* 11, 1984, 25–31. Web. <http://dspace.uni.lodz.pl:8080/xmlui/handle/11089/12095>. 31.01.2019.
- SADZIŃSKI, Roman. „Zur Dialektik von Wort und Schrift“. *Cogito, ergo sum – Wortschatz, Kognition, Text: Professor Ryszard Lipczuk zum 70. Geburtstag gewidmet* (= Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 12). Hrsg. Barbara Komenda-Earle et al. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2019, 123–136. Print.
- SADZIŃSKI, Witold. „Verbale und nonverbale Höflichkeitsexponenten. Umgangsformen zwischen Aufrichtigkeit und Routine-Floskel“. *Germanica Wratislaviensia* 144, 2019, 233–245. Print.
- SADZIŃSKI, Witold. „Hostis honori invidia‘ – Hass macht dem Gegner Ehre. Fremdenhass und Aussöhnung. Eine exemplarische Analyse unter dem Aspekt des historischen „Deutschenhasses“ und dessen Überwindung in der Relation zwischen Deutschen und Polen“. *Hassrede – ein multidimensionales Phänomen im interdisziplinären Vergleich*. Hrsg. Jacek Makowski. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2020, 137–154. [im Druck].
- SADZIŃSKI, Witold. „Vergleichskollokationen und generierungsoffene Kreativität. Eine Analyse anhand der „Hundejahre“ von G. Grass“. *Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und Kontrast*, Bd. I.I Hrsg. Anna Gondek, Alina Jurasz, Joanna Szczęć, Przemysła Staniewski. Hamburg, 2020a. [Im Druck].
- SCHERKE, Katharina. *Emotionen als Forschungsgegenstand der deutschsprachigen Soziologie*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2009. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen/Basel: Francke, 2013.

- SEPP, Arvi. „Kulturhistorische Blicke auf die Sprache des Dritten Reiches und die antisemitische Hassrede Victor Klemperers Auseinandersetzung mit der verbalen Verletzung im Nationalsozialismus“. *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache* (= Diskursmuster/Discourse Patterns, Bd. 16, hrsg. von Beatrix Busse und Ingo H. Warnke). Hrsg. Silvia Bonacchi. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017, 269–287. Print.
- SZCZĘK, Joanna. „Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist? – Zur Analyse der Absageschreiben auf Bewerbungen im Lichte der Theorie der Lüge“. *Forum Artis Rhetoricae* 4, 2012, 64–81. Print.
- SZCZYPIORSKI, Andrzej. *Nacht, Tag und Nacht*. [aus dem Polnischen von Klaus Staemmler]. Zürich: Diogenes Taschenbuch, 1994. Print.
- TENCHINI, Maria Paola. „Zur Multi-Akt-Semantik der Ethnophaulismen“. *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache* (= Diskursmuster/Discourse Patterns, Bd. 16, hrsg. von Beatrix Busse und Ingo H. Warnke). Hrsg. Silvia Bonacchi. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017, 245–267. Print.
- WOHMANN, Gabriele. „Es geht mir gut, ihr Kinder“. *Ein gehorsamer Diener. Drei Hörspiele* (= Sammlung Luchterhand 935). Hrsg. Gabriele Wohmann. Frankfurt am Main: Luchterhand, 1990, 97–137. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SADZIŃSKI, Witold. „Auch das Beschimpfen ist eine Art, miteinander zu reden“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II):161–176. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-12>.

# Nazwy handlowe piwa w polszczyźnie. Próba typologii

## Handelsnamen für Bier im Polnischen. Versuch einer Typologie

Im Beitrag wird ein Versuch unternommen, eine Typologie der polnischen Biermarken zu erstellen. Das gesammelte Material umfasst 700 Namen von Biermarken. In Anbetracht ihrer Bedeutung werden die Biernamen in zwei grundlegende Gruppen unterteilt: direkt motivierte Namen und Namen mit anspielen-der Motivation. Aus der Untersuchung geht hervor, dass unter den polnischen Biernamen Einzelnamen dominieren. Die zahlreichsten Gruppen stellen die vom Ortsnamen gebildeten Namen bzw. solche dar, die sich auf Vor- und Nachnamen beziehen. Bemerkenswert ist auch das Kriterium, nach dem ausgesuchte und ungewöhnliche Namen formuliert werden.

**Schlüsselwörter:** Bier, Biermarke, Chrematonyme, Onomastik, Semantik

## Trade Names of Beer in the Polish Language – An Attempt at a Typology

The aim of the study is to classify trade names of beer occurring in the Polish language. The collected material comprises 700 trade names of beer. Names of beer were divided according to their meaning into the two basic groups: the names of direct motivation and names of conventional motivation. The paper has shown that among the Polish beer names the dominating group are monolexic nouns. The most numerous groups are place names and related to them. There is a tendency to form sophisticated names.

**Keywords:** trade name, beer, semantics, onomastics

**Author:** Konrad Szymczak, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [konrad.szymczak@uw.edu.pl](mailto:konrad.szymczak@uw.edu.pl)

**Received:** 22.5.2019

**Accepted:** 9.10.2019

## 1. Cel i przedmiot badań oraz charakterystyka materiału badawczego

### 1.1 Cel pracy

Celem pracy jest – po pierwsze – stworzenie typologii występujących w polszczyźnie nazw handlowych piwa. Po drugie, zaprezentowanie – na podstawie przeprowadzonych analiz – głównych tendencji w tworzeniu współczesnych polskich nazw tego napoju.

### 1.2 Przedmiot badań

Przedmiot moich badań stanowią nazwy handlowe produkowanego i sprzedawanego w Polsce piwa. Termin **nazwa handlowa** został zdefiniowany przez Radę Języka Polskiego następująco: „Nazwa handlowa to prawnie zastrzeżona nazwa firmy, towaru,

produktu lub usług (będąca zwykle ich nazwą własną), do której używania wyłączne prawo przysługuje podmiotowi zastrzegającemu”. Innymi słowy, nazwa handlowa promuje dany wyrób i jest znakiem jego jakości.

Nazwy piwa można usytuować w obrębie szerszej grupy, jaką są chrematonimy, czyli wg Czesława Kosyła (1993: 447) „nazwy własne niektórych materialnych wytworów ręki ludzkiej, przemysłowych lub rękodzielniczych, jednostkowych lub seryjnych, takich, które nie są trwale związane z określonym krajobrazem”.

### 1.3 Stan badań

W badaniu chrematonimów dostrzec można dwie odmienne perspektywy badawcze. Czesław Kosyl (1993) zawiązuje pole nazw firmowych do nazw materialnych wytworów rąk człowieka. Z kolei Edward Breza w rozdziale onomastycznej encyklopedii (Rzetelska-Feleszko 1998: 398–403) prezentuje pogląd nieco odmienny, mianowicie dołącza do tego określenia wszelkich (również niematerialnych) przejawów aktywności ludzkiej.

Najszerzej rozumie chrematonimy Artur Gałkowski, zaliczając do nich nazwy wytworów nie tylko fizycznych, ale również duchowych człowieka (Gałkowski 2008: 10). Koncentruje się na definiowaniu chrematonimów w odniesieniu do kultury i stopnia użytkowości językowej. Gałkowski dzieli tzw. chrematonimie użytkową na trzy podstawowe klasy: społecznościową, ideacyjną i marketingową (Gałkowski 2008: 52), przyporządkowując następnie do każdej z tych grup odpowiednie nazwy materialnych i niematerialnych obiektów, mających związek z działaniami ludzkimi. Imponujący jest zebrany przez autora materiał leksykalny. Gałkowski tym samym podnosi chrematonimie do rangi autonomicznej i pełnoprawnej dyscypliny językoznawczej, która ma również istotne znaczenie w sferze ekonomiczno-marketingowej.

Na sposoby powstawania nazw firmowych zwracają uwagę Teresa Skubalanka i Czesław Kosyl (1968/1969), dzieląc nazwy firmowe na dwie grupy: nazwy przeniesione, neosemantyzmy (w skład których wchodzi przeniesione nazwy własne oraz przeniesione nazwy pospolite) oraz nazwy nowoutworzone, neologizmy (grupę tę mogą tworzyć zarówno nazwy utworzone od nazw pospolitych, jak i nazwy utworzone od nazw własnych. Oprócz tego w zbiorze tym pojawiają się nazwy nieprzeniesione, które są kombinacjami nazw pospolitych i własnych) (Skubalanka/Kosyl 1968/1969: 209).

Polskim nazwom firmowym poświęca całą monografię Andrzej Lewandowski (1992). Omawia w niej status nazwy firmowej w języku, zaczynając od miejsca nazwy firmowej w badaniach onomastycznych, a kończąc na próbie określenia nazwy firmowej jako nazwy własnej oraz istocie nazwy handlowej. Przedstawia też analizę semantyczną i formalną nazw firmowych oraz przyczyny powstawania, funkcje i pisownię chrematonimów.



Godne uwagi artykuły na temat onomastyki (w tym również polskich nazw firmowych) znaleźć można w tomie zbiorowym „Onomastyka polska a nowe kierunki językoznawcze” (Czachorowska/Szewczyk 2000). Dwie prace uważam za szczególnie przydatne w kontekście moich badań. Artykuł Bogdana Walczaka zawiera krytyczną ocenę dotychczasowych propozycji, np. Czesława Kosyła, Ewy Jakus-Borkowej oraz Huberta Górnowicza, i przedstawia propozycję rozumienia nazw firmowych jako *appellativów* (Walczak 2000: 113–122). Natomiast Magdalena Idzikowska (2000: 211–221) wykazuje, że imiona osobowe w funkcji nazw artykułów handlowych stanowią liczną i stale ewoluującą grupę.

Nazwy handlowe i gatunkowe piwa były przedmiotem badań m.in. Rafała Mazura i Barbary Żebrowskiej-Mazur (2018), Rafała Zimnego (2008), Magdaleny Graf (2017), Danuty Lech-Kirstein (2011) oraz Anny Tomeckiej-Mirek (2010). W pierwszej z wymienionych prac jej autorzy dokonują analizy chrematonimów marketingowych na przykładzie nazw polskich piw rzemieślniczych. Wskazują na to, iż większość z wymienionych przez nich browarów charakteryzuje zdecydowana oszczędność w liczbie komunikatów reklamowych, w związku z czym bardzo dużą wagę w procesie budowania spójnego wizerunku browaru uzyskuje nazwa samego produktu. Nazwa ta staje się nie tylko najkrótszym, ale także najbardziej istotnym komunikatem perswazyjnym. Badacze zauważają, że właściwy wybór nazwy w sposób niebagatelny oddziałuje na sukces marketingowy danego produktu. Wykorzystując pozytywne konotacje odzwierciedlające wyobrażenia i oczekiwania konsumentów, wpływa się na chęć zakupu. Owe pozytywne skojarzenia zostają przeniesione na nazwę oferowanego produktu, czyniąc go atrakcyjniejszym. Nazwa może tworzyć i modyfikować właściwości wyrobu, kreować potrzebę posiadania go u konsumenta, obdarza produkt pewną „biografią”. Mazur i Żebrowska-Mazur zwracają uwagę na to, że najistotniejszą funkcją nazwy produktu nie jest już informowanie o desygnacie, ale perswazyjność (Mazur/Żebrowska-Mazur 2018: 239). Druga ze wspomnianych publikacji zawiera rozdział poświęcony kreacji obrazu świata w tekstach reklamowych kampanii piwa *10,5*. Autor pracy również zwraca uwagę na perswazyjność analizowanej nazwy piwa oraz komunikatów reklamowych umieszczonych na piwnych etykietach czy kapslach. W przypadku piwa *10,5* mamy, zdaniem Zimnego, do czynienia z modelem tzw. perswazji koaktywnej, zakładającej u konsumenta osiągnięcie maksymalnego stopnia identyfikacji z formą i treścią przekazu reklamowego. Autor pracy zauważa, iż producenci piwa dostosowują dobór treści oraz zewnętrznej formy przekazu reklamowego do typowych oczekiwań i potrzeb odbiorcy, którym jest człowiek młody (pełnoletni licealista lub student), pewny siebie i znający swoją wartość. Zimny zwraca także uwagę na często wykorzystywany przez twórców nazw piwa mechanizm gry językowej z odbiorcą, np. modyfikowanie struktury utartych w języku frazeologizmów i „skrzydlatych słów”. Trafne odczytanie gry językowej dostarcza konsumentowi satysfakcji i wzmaga poczucie istnienia wspólnoty, familiarności kontaktu między nadawcą a odbiorcą. (Zimny 2008: 302). Trzecia z wymienionych prac stanowi omówienie (na przykładzie nazw wina, wódki i piwa) występujących w przestrzeni onomastycznej przejawów rywalizacji pomiędzy

tendencjami globalizacyjnymi a pragnieniem odzwierciedlenia w nazwie tożsamości lokalnej. Publikacja ta jest interesująca także z tego względu, iż napisana jest z punktu widzenia odbiorcy onimicznego komunikatu.

### 1.4 Korpus badawczy

Materiał badawczy pochodzi z rejestrów Dolnośląskiej Izby Gospodarczej, oraz 9 leksykonów piwnych (wszystkie stanowią opracowania popularne, a ich wykaz został zamieszczony na końcu tekstu). Najwięcej nazw handlowych piwa udało mi się jednak zebrać, przeszukując zasoby Internetu (liczne katalogi i rankingi piwa, a także fora i blogi poświęcone tej tematyce, których pełny wykaz znajduje się na końcu artykułu).

W ten sposób zgromadziłem ponad 700 nazw handlowych produkowanego i sprzedawanego w Polsce piwa, z czego około 200 z nich to nazwy obce, którymi nie będę się jednak teraz szerzej zajmował z uwagi na ograniczenia objętościowe czasopisma<sup>1</sup>. Proponowana przeze mnie typologia nazw handlowych piwa obejmuje nazwy polskie oraz nazwy mieszane (hybrydy językowe). Zebrany materiał podzieliłem, wykorzystując propozycje typologii chrematonimów Andrzeja Lewandowskiego (1992), Danuty Lech-Kirstein (2011), Anny Tomeckiej-Mirek (2010) i Violetty Jaros (2011). Przedmiot ich badań stanowiły m. in.: nazwy wódek, win, drinków oraz wyrobów cukierniczych. Zdecydowałem się na wyodrębnienie typologii formalnej oraz typologii semantycznej zgromadzonych nazw handlowych piwa. W ich obrębie dokonałem kolejnych podziałów. Przy każdej z wyróżnionych klas podałem informacje dotyczące liczby występujących nazw handlowych piwa.

## 2. Typologie

### 2.1 Typologia formalna

Proponowana tu typologia formalna obejmuje podział leksemów ze względu na kryteria formalne, takie jak: liczba członów składających się na nazwę piwa, kategoria gramatyczna, budowa słowotwórcza oraz pochodzenie wyrazu.

#### 1. Podział ze względu na liczbę członów

**A. Nazwy jednoczłonowe (373 leksemy):** *Mózg, Biebrzańskie, Apollo, Zabobon, Eurydyka, Oxymoron, Persefona, Zefir, Rybak, Huncwot, Lech, Warka, Żywiec, Harnaś, Tyskie, Tatra.*

**B. Nazwy dwuczłonowe (103 leksemy):** *Czarna Mańka, Rudobrody Mag, Krzyż Południa, Bez Sensu, Kwas Alfa, Kulawy Ork, Trzy Zorze, Belgijska Kura, Biała Dama, Czarny Karzeł, Niezłe Ziółko.*

<sup>1</sup> Powrócę jednak do nazw obcych w planowanym przeze mnie artykule traktującym o wspólnych dla polszczyzny, niemiezczyzny i angielszczyzny tendencjach w nazewnictwie piwa.

C. Nazwy wieloczłonowe (26 leksemów): *Sen o Warszawie, Banany na Rauszu, Szkot w Krakowie, Perun Złoty Strzał, Licho nie śpi, Piotrek z Bagien a la Grodziskie, Chytra Baba z Radomia.*

## 2. Podział ze względu na kategorię gramatyczną (część mowy)

### A. Rzeczowniki (311 przykładów):

– jeden rzeczownik (273 przykłady):

rzeczownik w mianowniku: *Zabobon, Eurydyka, Oxymoron, Satyr, Persefona, Zefir, Rybak, Huncwot, Lech, Warka, Żywiec, Harnaś, Tatra.*

– dwa rzeczowniki (38 przykładów):

rzeczownik w mianowniku + przydawka rzeczowna: *Kwas Alfa, Galaktyka Piwnix, Coffee Wołga, Siostra Bożenka, Luzy Rajtuzy, Doktor Faust.*

rzeczownik w mianowniku + przydawka dopełniaczowa: *Krzyż Południa, Strzała Południa, Piana Szamana, Sabat Czarownic, Serce Dębu.*

### B. Przymiotniki (104 przykłady):

– jeden przymiotnik (100 przykładów):

przymiotnik (elipsa + przymiotnik): *Biebrzańskie (piwo), Białowieskie (piwo), Rogaty (browar), Satynowe (piwo), Jedwabne (piwo), Zimowe (piwo), Tyskie (piwo).*

– dwa przymiotniki (4 przykłady):

*Akademickie Łódzkie, Wyborowe Łomżyńskie, Mocne Polskie, Raciborskie Dyniowe.*

### C. Przymiotnik i rzeczownik (62 przykłady):

przydawka przymiotna + rzeczownik w mianowniku: *Czarna Mańka, Rudobrody Mag, Kulawy Ork, Belgijska Kura, Biała Dama, Czarny Karzeł, Niezłe Ziółko.*

### D. Dwa rzeczowniki i przymiotnik (1 przykład):

rzeczownik w mianowniku + przymiotnik + rzeczownik w mianowniku: *Perun Złoty Strzał.*

### E. Konstrukcje z liczebnikami (4 przykłady):

przydawka liczebna + rzeczownik w mianowniku: *Dwa Smoki, Trzy Zorze.*

liczebnik w formie numerycznej + wykrzyknik: *100!.*

liczebnik w funkcji identyfikatora roku: *Huta '54.*

### F. Zdania (2 przykłady):

podmiot gramatyczny + orzeczenie czasownikowe wyrażone osobową formą czasownika z partykułą 'nie' rzeczownik w mianowniku + partykuła + czasownik: *Licho nie śpi.*

orzeczenie czasownikowe + dopełnienie bliższe w bierniku: *Poliz Alę.*

### G. Inne konstrukcje (2 przykłady):

rzeczownik w mianowniku + z + rzeczownik w dopełniaczu + à la + przymiotnik: *Piotrek z Bagien à la Grodziskie, Jan z Witnicy à la Lubuskie.*

### 3. Podział ze względu na budowę słowotwórczą

A. Wyrazy niepodzielne słowotwórczo (97 leksemów), np.: *Lech, Piast, Apollo, Bond, Lemur, Konsul, Kret, Renifer, Mango, Mózg*.

B. Derywaty (145 leksemów), np.: *Giewońciak, Ciechan, Podgórz, Książ, Kujawiak, Wiśniak, Rybak, Włodarz, Gwiazdor, Pomorzanin, Śmietanka, Edi, Karo, Dębowe, Cechowe, Beczkowe, Biebrzańskie, Raciborskie, Książęce, Wiślane, Grodziskie, Monachijskie, Podchmielone*.

C. Zestawienia (103 leksemey), np.: *Belgijska Kura, Biała Dama, Czarny Karzeł, Niezłe Ziółko, Czarna Mańka, Rudobrody Mag, Krzyż Południa, Miedziana Dziewica, Kareta Książęca, Żniwa Chmielarzy, Córa Koryntu, Duch Krafitu*.

D. Złożenia właściwe (3 leksemey), np.: *Łamigłówa, Chmielogród, Czarnolas*.

E. Amalgamaty formalne (głównie leksykalne), z czego większość to hybrydy językowe (36 leksemów), np.: *Łan Wheat, Czarna Pitch, Milkołak, Kokolobolo, Żytorillo, Pivson, Royzbawiony, Big Chmielowski, Galaktyka Piwnix, Maczjato, Lublin to Dublin*.

### 4. Podział ze względu na pochodzenie nazwy

A. Nazwy rodzime (325 nazw), np.: *Biebrzańskie, Odrzańskie, Łódzkie, Noteckie, Raciborskie, Tyskie, Ciechan, Wojcieszów, Gościszewo, w tym nazwy stanowiące wyrażenia gwarowe, np.: Niuda, Szczun, Bździągwa, Heksa, Bamber, Kejter, Śrup*.

B. Zapożyczenia (177 nazw):

- germanizmy<sup>2</sup>, np.: *Komtur, Kanclerz, Rycerz, Ratuszowe, Panzerfaust*.
- łacynizmy<sup>3</sup>, np.: *Kasztelan, Perła, Rarytas*.
- bohemizmy (które przeszły do języka czeskiego z łaciny)<sup>4</sup>, np.: *Klasztorne, Mnich, Pielgrzym*.
- hungaryzmy<sup>5</sup>, np.: *Szyszak, Husarskie, Baca*.
- anglicyzmy<sup>6</sup>, np.: *Barowe, Grillowe*.

## 2.2. Typologia semantyczna

Typologia semantyczna opiera się na znaczeniu leksemów. Część nazw handlowych piwa funkcjonuje jako deskrypcje proste charakteryzujące np. skład napoju albo odwołujące do regionu bądź miasta, w którym znajduje się browar. Inne mają znaczenie metaforyczne, w związku z czym odczytanie motywacji nazewniczych staje się trudniejsze. Podzieliłem nazwy piwa ze względu na ich znaczenie na dwie podstawowe grupy: nazwy motywowane wprost oraz nazwy o motywacji konwencjonalnej. W ich obrębie dokonałem dalszych rozróżnień.

<sup>2</sup> Por. Brückner (1927).

<sup>3</sup> Tamże.

<sup>4</sup> Tamże.

<sup>5</sup> Tamże.

<sup>6</sup> Por. Boryś (2005).

## 1. Nazwy motywowane wprost

Nazwy motywowane wprost to nazwy, w jakiś sposób związane z produktem, przekazujące informacje na jego temat, charakteryzujące go pod różnymi względami (ich podstawową funkcją jest zatem funkcja charakteryzująca). To nazwy mówiące np. o zapachu, smaku, recepturze, kształcie, barwie, wielkości czy przeznaczeniu produktu. Bardzo często tworzy się je od konkretnego komponentu wykorzystanego do produkcji wyrobu. W przypadku polskich nazw handlowych piwa będą to jednak najczęściej nazwy odnoszące się do miejsc, w których znajduje się browar. Wyróżniłem trzy podstawowe grupy nazw handlowych piwa motywowanych wprost.

**A. Nazwy związane z miejscem, w którym przeważnie znajdują się zakłady produkujące piwo (nazwy odmiejscowe) (129).** Grupa ta jest wewnętrznie bardzo zróżnicowana. Dominują w niej nazwy wiążące się z miastem, w którym znajduje się browar, np.: *Łódzkie, Raciborskie, Radomskie, Łomża, Wojcieszów, Namysłów*. O ile większość z tych nazw to przymiotniki powstałe od nazw miast, o tyle niekiedy zdarzają się również nazwy rzeczownikowe, mające taką samą postać jak urbonimy, czyli np.: *Warka, Żywiec*, a także wymienione wcześniej *Łomża, Wojcieszów* i *Namysłów*. W zbiorze nazw odmiejscowych da się wyróżnić także nazwy nawiązujące do małych miejscowości, w których zakładane są lokalne browary. W ten sposób powstają takie nazwy piwa jak np.: *Jabłonowo* (od nazwy wsi w województwie mazowieckim) czy *Gościszewo* (od nazwy wsi w województwie pomorskim). Istnieją również nazwy handlowe piwa nawiązujące do nazw regionów, w których mogą (lecz nie muszą) znajdować się zakłady produkujące piwo, np. *Śląskie, Podhalańskie*. Pojawiają się także nazwy odnoszące się do nazw rzek, np. *Wiślane, Odrzańskie, Biebrzańskie*, nazwy motywowane nazwami pasm i łańcuchów górskich, np. *Sudeckie, Tatra* czy nazwy nawiązujące do nazw puszczy, np. *Noteckie* (piwo to wytwarzane jest przez browar w Czarnkowie. Miejscowość ta położona jest na skraju Puszczy Noteckiej), *Białowieskie* (nazwa ta, odnosi się, jak można sądzić, do nazwy Puszczy Białowieskiej).

**B. Nazwy pochodzące od charakterystycznego składnika użytego do produkcji alkoholu (33),** np.: *Pompa Chmielu, Karmelowe, Słodowe, Miodowe, Piernikowe, Miętowe, Polski Chmiel, Pszeniczne, Pszeniczna Bomba!, Żytorillo, Dyniamit*.

Wśród wymienionych wyżej nazw na szczególną uwagę zasługuje nazwa *Dyniamit*. Stanowi ona przykład dwóch wyrazów mających węzeł kontaminacyjny w części nagłosowej – ‘dynia’ oraz ‘dynamit’. Nazwa ta przekazuje odbiorcy, że jednym z głównych komponentów napoju jest dynia oraz że ma on zatem do czynienia z „wybuchowym” połączeniem składników (jak dynamit), z trunkiem, który bardzo mocno uderza konsumenta swoim oryginalnym smakiem. Warto dodać, iż w krajowym środowisku piwowarskim wykorzystywanie dyni (jak również innych warzyw) do produkcji piwa wzbudza w dalszym ciągu wiele kontrowersji. Wielu uznaje

je za działanie karkołomne, bardzo ryzykowne. Ów aspekt ryzyka wiążącego się z sięgnięciem po ten trunek doskonale uwidacznia właśnie jego specyficzna nazwa handlowa.

**C. Nazwy związane z charakterystycznym wyglądem wyrobu, barwą, mocą, sposobem przyrządzania (32), np.: *Mętne, Kristal, Blond, Złoty Denar, Jantar, Mocne Polskie, Krzepkie, Krzepiak, Marcowe, Świeże, Dębowe, Beczkowe.***

Szerzej objaśnić należałoby tu motywację leżącą u podłoża nazwy piwa *Marcowe*. Niektóre nazwy handlowe piwa (poza *Marcowym* także np. *Dębowe* czy *Beczkowe*) nawiązują do techniki przyrządzania napoju. *Marcowe* to piwo warzone raz w roku, w marcu (stąd jego nazwa).

## 2. Nazwy o motywacji konwencjonalnej

Nazwy o motywacji konwencjonalnej to nazwy, które nie wiążą się bezpośrednio z produktem. Zasadę nominacji stanowi tu reklama i rozmaite (gdy idzie o przekaz językowy) próby kreacji obrazu piwa. Celem tego typu nazw jest różnicowanie podobnych do siebie desygnatów (na tym zasadza się pełniona przez nie funkcja nominatywna) oraz wywieranie określonego wpływu na odbiorcę (na tym zaś polega ich funkcja impresywna). Istotną cechą tego zbioru nazw jest to, że wchodzące w jego skład leksemy (i ich połączenia) formują się w pewne serie onomazjologiczne. Pod wpływem czynników pozajęzykowych liczba owych serii nazewniczych wciąż rośnie, podobnie jak suma tworzących je nazw. Wyróżniłem szesnaście grup nazw handlowych piwa motywowanych konwencjonalnie.

**A. Nazwy odnoszące się do imion i nazwisk (32), np.: *Gruba Kaśka, Bartek, Albert, Edi, Blady Witek, Siostra Bożenka, Chmielowski, Maliniak.***

Nazwy tego rodzaju najczęściej nawiązują do imienia (rzadziej nazwiska, przydomka) właściciela browaru lub twórcy konkretnego piwa. Godna uwagi jest nazwa piwa *Blady Witek*. Wywołuje ona efekt komiczny poprzez zastosowane w niej oryginalne zestawienie ze sobą imienia w postaci zdrobniającej z określającym je przymiotnikiem. Człon 'Witek', będący utrwalonym w polszczyźnie zdrobieniem imienia Witold, stanowi aluzję do obcojęzycznej nazwy gatunkowej piwa – *witbier*, natomiast określający go element 'blady' odnosi się do niezwykle jasnej barwy napoju (*witbier* nazywa się niekiedy białym piwem).

**B. Nazwy związane z fauną (26), np.: *Lew, Kormoran, Kojot, Super Puchacz, Czarny kot, Marcowe Koty, Renifer, Kret, Czarna Krowa, Lemur, Miś.***

Dużą popularnością cieszą się zwłaszcza takie zwierzęta jak kot i niedźwiedź (tu w formie pieszczotliwej – miś), do których nawiązuje coraz więcej nazw piwa (*Marcowe Koty, Czarny Kot, Biały Kot, Miś, Czorny Miś, Bearnard* – gra słowna łącząca imię Bernard z angielskim 'bear' – niedźwiedź). Niedźwiedź / miś kojarzy się z miodem, który jest jednym z ulubionych przysmaków tego zwierzęcia i dodawany jest często do piwa dla wzbogacenia jego smaku (prawdopodobnie stąd tego typu nazwy piwa).



**C. Nazwy mitologiczne (25)**, np.: *Apollo, Eurydyka, Demeter, Hefajstos, Satyr, Persefona, Zefir, Eris, Afrodyta, Prometeusz*.

Warto zwrócić uwagę na nazwę *Panakeja*. Odnosi się ona do imienia mało znanej bogini ziołolecznictwa, córki Asklepiosa. Z postacią Panakei silnie wiąże się panaceum – mityczny lek na wszystkie choroby i dolegliwości. Taka nazwa piwa może zatem sugerować konsumentowi, że oto stoi przed nim trunek będący doskonałym lekarstwem na wszystkie jego zmartwienia.

**D. Nazwy motywowane miejscem, czasem i sposobem spożywania piwa (25)**, np.: *Kufłowe, Barowe, Zimowe, Wielkanocne, Świąteczne, Dożynkowe, Grillowe*.

Dla twórców nazw piwa aspektem o wiele ważniejszym niż miejsce i sposób spożywania okazuje się czas konsumpcji trunku, o czym świadczy całkiem spora liczba nazw do czasu nawiązujących. Każda z nich zawiera w sobie pewną sugestię dotyczącą tego, kiedy lub w jakich okolicznościach należy dane piwo spożywać, np. *Zimowe* (piwo to reklamowane jest jako rozgrzewające, w sam raz na zimowe wieczory; nie chodzi tu o porę przyrządzania trunku).

**E. Nazwy militarne (23)**, np.: *Wojak, Rycerz, Rycerskie, Kaper, Szyszak, Panzerfaust, Czarne Krzyżackie, Komtur*.

Nazwy wiążące się z wojskiem i walką odwołują się najczęściej do istniejącego w kulturze stereotypu prawdziwego mężczyzny. Pełnią one przede wszystkim funkcję perswazyjną. Mają sugerować, że dane piwo przeznaczone jest dla mężczyzny posiadającego cechy rycerza, wojaka.

**F. Nazwy odnoszące się do jakości wyrobu (22)**, np.: *Perła, Rarytas, Zacne, Specjal, Specjalne*.

Podstawowym celem tego typu nazw jest przekonanie odbiorcy o dobrej jakości wyrobu, np. nazwa piwa *Perła* może zatem sugerować odbiorcy, że ma on do czynienia z perłą wśród piw bądź nawet perłą wśród alkoholi. Nazwa ta suponuje najwyższą jakość trunku, jego wyborność, doskonałość pod każdym względem.

**G. Nazwy sugerujące odbiorców trunku (20)**, np.: *V.I.P., Chojrak, Junak, Akademickie Łódzkie*.

Spośród wymienionych nazw szczególnie interesująca jest nazwa piwa *V.I.P.* Stanowi ona wywodzący się z języka angielskiego skrótowiec w funkcji rzeczownika. Nazwa handlowa podpowiada, że firmowane przez nią piwo zostało stworzone dla *Very Important Person*, czyli (w tłumaczeniu na język polski) dla kogoś bardzo ważnego, posiadającego szczególny status społeczny. Określenia *V.I.P.* używa się najczęściej w odniesieniu do znaczących osobistości ze świata polityki czy show-biznesu. Tymczasem relatywnie niska cena produktu wiąże się z tym, że piwo to może w łatwy sposób nabyć właściwie każdy. A zatem nazwa *V.I.P.* może także przekonywać przeciętnego odbiorcę, że sięgając po ten trunek, ma on okazję poczuć się jak ktoś ważny, znaczący.



**H. Nazwy odnoszące się do wybranych profesji (20)**, np.: *Drwal, Rybak, Rzeźnik, Kasztelan, Mnich*.

Można zauważyć, że nazwy zaliczane do tej grupy odnoszą się przede wszystkim albo do profesji dawnych (już niewykonywanych), albo do zawodów o długiej (sięgającej często czasów średniowiecza) tradycji ich wykonywania. Są to na ogół zajęcia wymagające posiadania fizycznej krzepkości, wytrzymałości. Piwo może stanowić dla nich źródło ukojenia i/lub energii.

**I. Nazwy odnoszące się do charakterystycznych miejskich obiektów architektonicznych (18)**, np.: *Barbakan, Basztowe, Ratuszowe, Zamkowe, Twierdzone*.

Odwołanie do średniowiecznych budowli ma tutaj najczęściej charakter symboliczny; nie chodzi o miejsce produkcji trunku (jak np. w przypadku piwa *Barbakan* – piwo o tej nazwie produkowane jest dla firmy Barbakan Beer z Krakowa, co pozwala przypuszczać, że nazwa trunku odnosi się do Barbakanu znajdującego się w Krakowie – jednego z największych symboli tego miasta). Nazwa sugeruje odbiorcy wielowiekową tradycję warzenia danego piwa.

**J. Nazwy nawiązujące do postaci folklorystycznych (17)**, np.: *Leśny Dziad, Kłobuk, Sabat Czarownic, Noc Kupały*.

Część nazw piwa należących do tej grupy nawiązuje do dawnych słowiańskich świąt, zwyczajów i obrzędów, np.: *Noc Kupały*. Inne nazwy znajdujące się w tym zbiorze odwołują się do postaci i zjawisk obecnych w ludowych (zwłaszcza słowiańskich) wierzeniach, np.: *Kłobuk, Leśny Dziad czy Sabat Czarownic*. Nazwy słowiańskich demonów takich jak *Kłobuk czy Leśny Dziad* mogą suponować magiczne właściwości trunku.

**K. Nazwy wiążące z postaciami historycznymi i legendarnymi (15)**, np.: *Lech, Harnaś, Piast, Jagiełło, Książęce, Korona Olbrachta, Kochanica Olbrachta*.

Twórcy tego rodzaju nazw piwa chcą być może zasugerować odbiorcy, iż ma on do czynienia z trunkiem o sięgającej czasów najdawniejszych historii i tradycji warzenia. Za przykład może posłużyć nazwa piwa *Lech* – nawiązuje ona do legendarnego założyciela państwa Polan i protoplasty Polaków, brata Czecha i Rusa.

**L. Nazwy nawiązujące do postaci, symboli i utworów literackich (14)**, np.: *Kmicic, Namiętny Otello, Doktor Faust, Pan Tu Nie Stał*.

Ciekawa jest nazwa piwa *Pan Tu Nie Stał*. Stanowi ona konstrukcję nietypową na tle innych zebranych nazw (przez co może wywoływać efekt komiczny). Mamy tu bowiem do czynienia ze zdaniem pojedynczym rozwiniętym. Nazwa piwa odwołuje się do bardzo popularnej frazy z czasów PRL-u (codziennością było wówczas wielogodzinne stanie w kolejkach do sklepów; kolejki można uznać za swoisty symbol tamtej epoki).

**M. Nazwy istot bajkowych (12)**, np.: *Szczerbaty Smok, Trzypalczasty Goblin, Rudobrody Mag, Kulawy Ork*.

Wszystkie tworzą nazwy dwuczłonowe zbudowane w ten sam sposób, czyli na zasadzie zestawień: pierwszy człon (określający) jest przymiotnikiem, natomiast drugi (określany) – rzeczownikiem w mianowniku. Występujące w nazwach istoty bajkowe to najczęściej stworzenia magiczne, niejednokrotnie wrogie człowiekowi, niebezpieczne. Twórcy nazw piwa starają się nadać im jednak nieco inne (bardziej ludzkie, łagodne, przyjaźniejsze) oblicze, tworząc nietypowe zestawienia, np.: *Szczerbaty Smok*, *Kulawy Ork*, *Zniewieściały Czarnoksiężnik*. Nazwom istot bajkowych towarzyszą tutaj nieszablonowe określenia, często sprzeczne z utrwaloną w kulturze typową naturą tych stworzeń. W rezultacie mamy do czynienia z nazwami wywołującymi zazwyczaj efekt komiczny. Warto zwrócić uwagę na jeden z przykładów: *Szczerbaty Smok* – zastosowane w nazwie piwa określenie ‘szczerbaty’ pozbawia smoka jego potęgi (smok bez zębów nie może bowiem być groźny).

**N. Nazwy motywowane muzyką (9)**, np.: *Sen o Warszawie*, *Cicha Noc*, *Freddie*. Ciekawa jest nazwa piwa *Sen o Warszawie*. Stanowi ona nazwę wieloczłonową opartą na wyrażeniu przyimkowym. Czytelna jest tu aluzja do piosenki Czesława Niemena i Marka Gaszyńskiego. Jest to również oficjalny hymn Legii Warszawa, co może wywołać pozytywne konotacje wśród kibiców piłkarskich, nierzadko lubiących oglądać mecze w barze, przy kuflu piwa.

**O. Nazwy odnoszące się do rodzajów tkanin i surowców włókienniczych (7)**, np.: *Satynowe*, *Jedwabne*, *Bawełniane*, *Atlasowe*.

Grupa w całości składa się z nazw jednoczłonowych będących przymiotnikami rodzaju nijakiego. Podane wyżej nazwy odnoszą się tu wprost do nazw tkanin i surowców włókienniczych, które (te nazwy) służą tu do wyrażenia synestezji smakowej. Nazwy tego rodzaju mają zapewne sugerować odbiorcy, że pijąc piwo np. o nazwie *Satynowe* czy *Atlasowe*, ma on do czynienia z trunkiem o szczególnej na tle innych piw jakości, tak jak satyna czy atlas wyróżniają się pośród innych tkanin swoimi właściwościami dotykowymi.

**P. Nazwy nawiązujące do filmów i postaci filmowych (6)**, np.: *Nosferatu*, *Big Chmielowski*, *Bond*.

Interesująca wydaje się nazwa piwa *Big Chmielowski*. Jest to nazwa hybrydowa. Składają na nią dwa człony: obcy (określający) – ‘big’ oraz rodzimy (określany) – ‘Chmielowski’. Nazwa piwa nawiązuje do amerykańskiej komedii kryminalnej *Big Lebowski* z 1998 roku i jej głównego bohatera – Jeffa Lebowskiego. Znajdujemy tu również odniesienie do charakterystycznego składnika użytego do produkcji trunku, czyli chmielu (‘Chmielowski’). Dodatkowo obcy człon ‘big’ (ang. wielki, duży) sugeruje, iż w piwie znajduje się duża ilość tego właśnie komponentu. Połączenie *Big Chmielowski* niewątpliwie wywołuje również efekt komiczny.

### 3. Wnioski

Moje badania wykazały, że wśród polskich nazw piwa dominują jednoelementowe nazwy rzeczownikowe. Są one łatwiejsze do zapamiętania niż nazwy dwu – i wieloczłonowe. Ze względu na budowę słotwórczą wyrazu, przeważają nazwy stanowiące derywaty. Oprócz tego wyróżnia się też grupa oryginalnych nazw, które traktujemy jako hybrydy językowe. Twórcy nazw piwa preferują nazwy rodzime, ponieważ występują w nich często odwołania do polskiej kultury, historii, tradycji. Są one przeciętnemu odbiorcy bliższe niż nazwy zapożyczone, związane bardziej z innymi kręgami kulturowymi.

Interesujące wnioski przynosi analiza znaczenia leksemów. W zbiorze nazw motywowanych wprost najliczniejsze są nazwy odmiejscowe. Grupa ta jest wewnętrznie bardzo zróżnicowana. Najczęściej mamy do czynienia z nazwami związanymi z miastem lub regionem, w którym znajduje się browar. Pozostałe dwie grupy nazw motywowanych wprost tworzą nazwy wiążące się ze specyficznym składnikiem wykorzystanym do produkcji wyrobu oraz nazwy nawiązujące do charakterystycznego wyglądu wyrobu, jego barwy, mocy i techniki przyrządzania. Można stwierdzić, że nazwy motywowane wprost dobrze charakteryzują firmowany produkt, jednak wydają się oddziaływać na odbiorcę słabiej niż nazwy o motywacji aluzyjnej (często bardzo fantazyjne).

Nazwy motywowane aluzyjnie (308 leksemów) przeważają w polszczyźnie nad nazwami motywowanymi wprost (194 leksemy). Pośród nich najliczniejsze są nazwy odnoszące się do imion i nazwisk. Sporo nazw wiąże się też z fauną, mitologią oraz miejscem, czasem i sposobem spożywania trunku.

Dla części nazw motywowanych aluzyjnie bardzo istotna jest pełniona przez nie funkcja perswazyjna. Przykładem mogą być nazwy odnoszące się do wysokiej jakości wyrobu. Mają one na celu przekonanie odbiorcy o doskonałości, wyborności trunku.

Zauważalna jest tendencja do formułowania jak najbardziej wyszukanych, niekonwencjonalnych, tajemniczych nazw, czego przykładem są rozmaite hybrydy językowe, konstrukcje z przyimkami/spójnikami oraz konstrukcje z czasownikami. Nierzadko połączenia takie wywołują dodatkowo niezamierzony efekt komiczny.

Niektóre grupy nazw (mitologiczne, istot bajkowych, tkanin i surowców włókienniczych) można wręcz uznać za swego rodzaju eksperymenty onomazjologiczne. Właściciele browaru, chcąc maksymalnie wyróżnić swoje produkty (i sam browar) na tle innych, nadają im nazwy odwołujące się do sfer kultury z reguły z piwem niezwiązanymi. Przy czym istotne jest, aby wszystkie nazwy zgodnie nawiązywały do tylko jednej wybranej sfery. W przyszłości okaże się, czy nazw tego typu będzie się pojawiać w polszczyźnie więcej, czy też pozostaną one jedynie nic nie znaczącymi efemerydami.

Wyniki moich badań jasno pokazują dużą kreatywność twórców w tworzeniu kolejnych nazw piwa. Wielu z nich wykazuje się dobrą znajomością literatury, historii czy kultury ludowej. Trudno natomiast stwierdzić, w jakim stopniu zbieżne są ze sobą intencje nadawcy oraz interpretacja nazwy dokonana przez odbiorcę.

### Wykaz literatury

- Polskie nazwy własne. Encyklopedia.* Red. Ewa Rzetelska-Feleszko. Warszawa, Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN, 1998, 398–403. Print.
- Słownik współczesnego języka polskiego.* Red. Bogusław Dunaj. Warszawa: Wilga, 1996. Print.
- BORYŚ, Wiesław. *Słownik etymologiczny języka polskiego.* Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005. Print.
- BRÜCKNER, Aleksander. *Słownik etymologiczny języka polskiego.* Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza, 1927. Print.
- GAŁKOWSKI, Artur. *Chrematonimy w funkcji kulturowo-użytkowej. Onomastyczne studium porównawcze na materiale polskim, włoskim, francuskim.* Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2008. Print.
- GRAF, Magdalena. „Ce n'est pas IPA, to Stare ALE jare. Globalne – etniczne – lokalne w nazwach alkoholi”. *Język Polski*, tom XCVII, nr 3. Kraków: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego, 2017, 56–66. Print.
- IDZIKOWSKA, Magdalena. „Imiona osobowe w roli chrematonimów (na przykładzie nazw artykułów handlowych)”. *Onomastyka polska a nowe kierunki językoznawcze.* Red. Magdalena Czachorowska i Łucja Maria Szewczyk. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uczelniane Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 2000, 211–221. Print.
- JAROS, Violetta. „Techniki nominacyjne w zakresie współczesnego nazewnictwa wyrobów piekarniczych i cukierniczych”. *Chrematonimia jako fenomen współczesności.* Red. Maria Biolik i Jerzy Duma. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, 2011, 215–233. Print.
- KOSYL, Czesław. „Chrematonimy”. *Współczesny język polski.* Red. Jerzy Bartmiński. Wrocław: Wiedza o kulturze, 1993, 439–444. Print.
- LECH-KIRSTEIN, Danuta. „Kreacje nazewnicze w nazwach drinków”. *Chrematonimia jako fenomen współczesności.* Red. Maria Biolik i Jerzy Duma. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, 2011, 283–292. Print.
- LEWANDOWSKI, Andrzej. *Współczesne polskie nazwy firmowe.* Zielona Góra: Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Tadeusza Kotarbińskiego w Zielonej Górze, 1992. Print.
- MAZUR, Rafał i Barbara ŻEBROWSKA-MAZUR. „Nazwa najkrótszym komunikatem perswazyjnym. Analiza chrematonimów marketingowych na przykładzie nazw polskich piw rzemieślniczych”. *Nasz język ojczysty – etyka i estetyka słowa.* Red. Mirosława Mycawka, Rafał Mazur i Barbara Żebrowska-Mazur. Kraków: Libron, 2018, 235–260. Print.
- RUTKIEWICZ-HANCZEWSKA, Małgorzata. „Chrematonimy w procesie ich generowania – typologia gatunku”. *Chrematonimia jako fenomen współczesności.* Red. Maria Biolik i Jerzy Duma. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, 2011, 409–420. Print.

- ŚWIEC, Adam. *Nazwy własne obiektów handlowo-usługowych w przestrzeni miasta*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2012. Print.
- SKOWRONEK, Katarzyna i Mariusz RUTKOWSKI. *Media i nazwy. Z zagadnień onomastyki medialnej*. Kraków: Lexis, 2004. Print.
- SKUBALANKA, Teresa i Czesław KOSYL. „O powstawaniu nazw firmowych”. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio F, Nauki Filozoficzne i Humanistyczne*. Vol. 23/24, 1968/1969, 207–221. Print.
- TOMECKA-MIREK, Anna. „Leon i Elektryczna pomarańcza, czyli o uwodzeniu nazwą. Tendencje w tworzeniu nazw soków, nektarów i napojów”. *Nazwy własne a społeczeństwo*. Red. Romana Łobodzińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2010, 357–370. Print.
- WALCZAK, Bogdan. „Nazwy firmowe: propria czy appellativa?”. *Onomastyka polska a nowe kierunki językoznawcze*. Red. Magdalena Czachorowska i Łucja Maria Szewczyk. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uczelniane Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 2000, 113–122. Print.
- ZIMNY, Rafał. *Kreowanie obrazów świata w tekstach reklamowych*. Warszawa: Trio, 2008. Print.

### **Źródła materiału badawczego (leksykony piwne stanowiące opracowania popularne)**

- CICHOŃSKI, Marcin i Piotr WIERZBOWSKI. *Polskie piwa. Leksykon*. Warszawa: Multico, 2013. Print.
- DELOS, Gilbert. *Piwa Świata*. Warszawa: Twój Styl, 2000. Print.
- FAŁAT, Ziemowit. *Wszystko o piwie*. Warszawa, Rzeszów: Ad Oculos, 2005. Print.
- JACKSON, Michael. *Piwa. Przegląd gatunków*. Bielsko-Biała: Pascal, 1994. Print.
- KACZMAREK, Tadeusz. *Księga piw i browarów polskich*. Warszawa: BC, 1994. Print.
- RUM, Leszek. *Ilustrowany leksykon piwa*. Poznań: Kurpisz, 2005. Print.
- SIENKIEWICZ, Henryk. *Piwne Mazowsze*. Warszawa: Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki, Mazowiecki Instytut Kultury, 2007. Print.
- STROJNY, Aleksander. *Browary w Polsce*. Warszawa: Hachette Polska, 2009. Print.
- WIŚNIEWSKI, Przemysław. *Piwa historie niezwykle*. Warszawa: Print Shops Prego, 1993. Print.

### **Źródła internetowe**

- Browar.biz. <http://www.browar.biz/forum/>. 20.1.2016.
- Centrum Piwowarstwa. <http://www.centrumpiwowarstwa.pl/>. 20.1.2016.
- Definicja nazwy handlowej zaproponowana przez Radę Języka Polskiego. [http://www.rjp.pan.pl/index.php?option=com\\_content&id=93:definicje-poj-nazwa](http://www.rjp.pan.pl/index.php?option=com_content&id=93:definicje-poj-nazwa). 20.01.2016.
- <http://ocen-piwo.pl/index.php?page=1&country=Polska>. 20.1.2016.
- Piwopedia. <http://www.piwopedia.pl/encyklopedia/piwa>. 20.1.2016.
- Piwa naszego powszedniego. <http://amatorpiwa.blogspot.com/p/piwa-alfabetycznie.html>. 20.01.2016.
- <http://www.smaki-piwa.pl/ranking-piw/>. 20.1.2016.

### **ZITIERNACHWEIS:**

- SZYM CZAK, Konrad. „Nazwy handlowe piwa w polszczyźnie. Próba typologii”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 177–190. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-13>.

## „Ehrlich gesagt“ und Verwandtes – Emotionen und Routineformeln

Sprachliche Routinen sind prägend für die menschliche Kommunikation. Sie geben den Kommunikationspartnern eine gewisse Sicherheit. Der Produzent kann sich dadurch Zeit nehmen, das inhaltlich Folgende in angemessener Form zu strukturieren. Sie gehören zu bestimmten Ritualen dazu: Der Rezipient hat die Möglichkeit, vor der Äußerung eine gewisse Haltung hinsichtlich des zu Erwartenden einzunehmen. Der Beitrag geht ausgehend von einem in der Gegenwartssprache nicht so häufig bemühten, aber salienten Fall, nämlich „Ehrlich gesagt, ...“, der Frage nach, welche Funktionen Routineformeln in emotionaler Sprache / bei emotionalem Sprechen haben und auch, welchen Wandelerscheinungen sie unterliegen.

**Schlüsselwörter:** Sprachliche Routinen, Routineformeln, emotionales Sprechen, Sprache und Politik

### „Ehrlich gesagt“ and Related – Emotions and Routine Formulas

Linguistic routines are characteristic for human communication. They give the communication partners a certain security. This allows the producer to take the time to structure the content of the following in an appropriate way. They belong to certain rituals: the recipient has the opportunity to adopt a certain attitude towards what is expected before making a statement. The paper starts from a case that is not that frequently used in contemporary German, but salient, namely „Ehrlich gesagt, ...“, and examines the functions of routine formulas in emotional language / in emotional speaking and also which changes they are subject to.

**Keywords:** Linguistic Routines, Routine Formulas, Emotional Speaking, Language and Politics

**Author:** Claudia Wich-Reif, University of Bonn, Am Hof 1d, 53113 Bonn, Germany, e-mail: [claudia.wich-reif@uni-bonn.de](mailto:claudia.wich-reif@uni-bonn.de)

Received: 20.12.2019

Accepted: 10.1.2020

### 1. Einführung

Routineformeln bzw. kommunikative oder pragmatische Phraseme, zu denen *ehrllich gesagt* und verwandte Formulierungen wie *ehrllich gesprochen*, *ich sage es ehrlich*, *ganz ehrlich*, *ehrllicherweise* bzw. *gerade heraus / geradeheraus sagen* gehören, zählen zum Kern der Phraseologieforschung, die in den 1960er Jahren eingesetzt hat. Sie werden als mehr oder weniger feste, desemantisierte Wendungen beschrieben, mit denen immer wiederkehrende kommunikative Handlungen – kommunikative Routinen – bewältigt werden (vgl. Burger 2007, Lüger 2007). Wie Natalia Filatkina und Monika Hanauska (2011: 47) anhand von historischen formelhaften Wendungen in unterschiedlichen Textsorten in der althochdeutschen Sprachperiode, also seit Beginn der deutschspra-

chigen Überlieferung zeigen, ist Formelhaftigkeit „ein Grundkonstituens der sprachlichen Repräsentation von Weltwissen“. Die formelhaften Wendungen – aber auch die formelartigen textgliedernden Einheiten – stellen „eine herausragende kulturelle Kommunikationspraktik mit besonderem Status dar und gestalten die Traditionen des Formulierens“. Sie basieren „einerseits auf kulturell geprägten gesellschaftlichen Gebrauchskonventionen“, sind andererseits aber immer auch „historischen Veränderungsprozessen unterworfen“ (ebd.). Damit verbunden ist zu fragen, wann eine Äußerungseinheit schon bzw. wann sie noch eine Formel bzw. feste Wendung ist und auch, ob und wann es Varianten gibt, und wenn ja wie viele.

Wenn Routineformeln ganz allgemein der Entlastung oder Erleichterung bei Formulierungsschwierigkeiten dienen, so lässt sich vorab postulieren, dass *ehrlich gesagt* und Verwandtes ganz idealtypisch ist: Es geht nicht allein darum, die Kommunikation in Gang zu halten, sondern auch darum, dass die/der Sprechende an einem Punkt in der Kommunikation oder Argumentation angekommen ist, an dem sie/er die eigene Meinung kundtun möchte, und zwar eine, die vermutlich nicht mit der des bzw. der Kommunikationspartner übereinstimmt. Damit geht es dann auch um Emotionen, denn die/der Sprechende antizipiert, dass mit der Äußerung bei den Hörenden/Lesenden negative Gefühle evoziert werden könn(t)en. Emotionen werden mit Monika Schwarz-Friesel (2013: 139) als „komplexes, mehrdimensionales Kenntnis – und Bewertungssystem“ verstanden, in Abgrenzung zum Gefühl als subjektive, interne Erlebenskomponente einer Emotion.

Nach einer theoretischen-methodischen Verortung liegt der Schwerpunkt der vorliegenden Betrachtung auf den Formen und Formeln für „Ehrlichkeit“, insbesondere in qualitativer Hinsicht, und einer parametergesteuerten formal-funktionalen Typisierung. Wenn im Folgenden von Formen die Rede ist, so geht es um Einheiten, die musterhaft sind, aber nicht unbedingt als Formeln eingeordnet würden, wie *Ich muss ganz ehrlich sagen, dass ...* in Abgrenzung zu *ehrlich gesagt* oder *ganz ehrlich*. Untersucht wird das Zusammenspiel von Formulierungsroutinen, Emotionen und Kommunikationszusammenhängen anhand der Plenarprotokolle des Deutschen Bundestags.

## 2. Theoretisch-Methodisches

Im wissenschaftlichen Diskurs über Ehrlichkeits – und Aufrichtigkeitsbekundungen bzw. Bekundungen von Emotionen im Allgemeinen herrscht Einigkeit darin, dass die benennenden Momente entsprechender Formen und Formeln nicht selten rein emotionsthematisierende Äußerung sind (vgl. z. B. Fiehler 1990, Schuster 2016). Ehrlichkeitsbekundungen können Elemente individueller Innenleben sein, sind aber öfter schlicht öffentliches Phänomen in sozialen Situationen interpersoneller Interaktion. Damit wiederum gehen je spezifische Funktionen einher (vgl. Fiehler 1990). Als ein solches Phänomen spiegelt sich in *ehrlich gesagt* und Verwandtem das, was in diskurs-



theoretischen Darlegungen (insbes. Foucault ([1972] 1997, 1999, Searle 1995/1997) in Bezug auf Medien hervorgehoben wird: Sie tragen zur Meinungssteuerung bei und perspektivieren Sachverhalte. In den Bundestagsprotokollen, die hier als Korpus dienen, geht es generell nicht um eine möglichst neutrale und objektive Abbildung der Realität, sondern um Symbolwelt, die durch Einstellungsbekundungen geformt ist, also um mittels Sprache konstruierte Realität. Entsprechend verweist Searle (1995/1997) darauf, dass mittels sprachlicher Symbolwelten nicht nur Vorstellungswelten, sondern ganze „institutionelle Tatsachen“ geschaffen werden (vgl. auch Schmitz 2004: 20 f.).

Die Wörter bzw. Wortverbindungen gehören damit zu Routineformeln. Heinz-Helmut Lüger (2007: 447) fasst sie als Gruppe, „die sich für die routinierte Lösung häufig wiederkehrender Aufgaben, und zwar unabhängig von einer bestimmten kommunikativen Situation heranziehen lassen“. Als Beispiele nennt er *um es kurz zu sagen*, *meiner Meinung nach* und *wenn ich das noch anmerken darf* (ebd.). Sie bauen eine Beziehung zu den Hörerinnen und Hörern auf, indem sie Nähe evozieren; durch ihren Gebrauch soll Sympathie und letztlich Zustimmung erweckt werden. Dies funktioniert, weil die Phrasen auch in privaten, oft sehr persönlichen Kommunikationszusammenhängen vorkommen, in denen davon auszugehen ist, dass sie ernst gemeint sind, wie etwa:

„M: nee, also ich muß ehrlich sagen, ich war richtig sauer.

A: na, das kann ich verstehen“ (11, 30–31)

(Gespräch über Mieterhöhung, vgl. Fiehler 1990: 197).

Mit dem Beispiel lässt sich sehr gut zeigen, dass nicht nur Informationen, sondern auch Bewertungen und Stellungnahmen kommuniziert werden. „Die Kommunikation von Bewertungen nun erfolgt zu einem Teil in Form der Kommunikation von Emotionen“ (Fiehler 1990: 28). Wenn es im Folgenden um öffentliche Kontexte geht, so ist zu prüfen, ob „Funktion und Stellenwert von Emotionen und ihrer Kommunikation in der Interaktion“ (Fiehler 1990: 2) damit vergleichbar sind.

Allen Routineformeln gemeinsam ist nach Lüger (2007: 447) ihre Aufgabenorientiertheit. Situationsgebunden sind in Abgrenzung zu Höflichkeitsformeln des Bedauerns, der Beteuerung usw. und Formeln der Korrektur, der Verständnissicherung, der Kommentierung usw. nur Eröffnungs-, Beendigungs- und Vorstellungsformeln. Erstere sind im Gegensatz zu Letzteren rituell verweisend. Es ist einerseits danach zu fragen, ob *ehrlich gesagt* und *Verwandtes* eher zu Typ 1 oder zu Typ 2 gehören und im Abgleich mit privaten Kontexten, inwiefern die Wendungen auch im Deutschen Bundestag dazu dienen, bewertende Stellungnahmen zu übermitteln und Handlungsmöglichkeiten vorzustrukturieren (vgl. Fiehler 1990: 3). Daneben geht es um den Kontakt zu den Adressaten, die Beziehungsgestaltung, die Art der Selbstdarstellung und der Fremdwahrnehmung (vgl. auch Lüger 2007: 447). Die Formen und Wendungen selbst sind keine sprachlichen Einheiten, die Emotionen ausdrücken, sondern solche, die Emotionen evozieren. Lüger (2007: 450) weist Routineformeln ganz allgemein vier Funktionen zu:

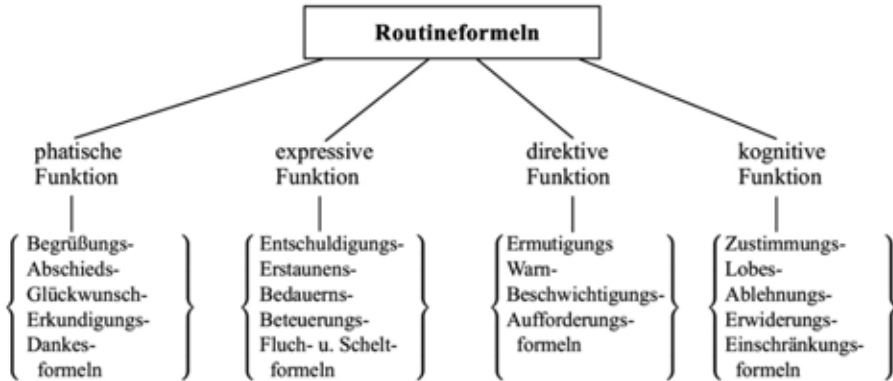


Abb. 1. Routineformeln und Funktionen (nach Lüger 2007: 450)

Durch Ausschlussverfahren sind für *ehrlich gesagt* und Verwandtes nur zwei Funktionen in Betracht zu ziehen: die direktive und die kognitive. Welche Funktion dominant ist und welches Verhältnis sie in einem strukturierten Korpus zeigt, wird im Folgenden exemplarisch demonstriert. Zu überprüfen ist ferner, inwiefern die Formen und Formeln geregelt und in gewisser Weise erwartbar vorkommen. Fiehler (1990: 22) spricht hier von einer „Rationalisierung“ emotionaler Verhaltensweisen“ sowie dem „Gebot der emotionalen Neutralität“, das mehr oder weniger streng zu befolgen ist.

### 3. Korpus

Als Korpus bieten sich die Plenarprotokolle des Bundestags (ab der 1. Legislaturperiode 1949)<sup>1</sup> als eines der deutschsprachigen Großkorpora an. Es sind stenographische Berichte, also Niederschriften mündlicher Äußerungen, einer einzigen Textsorte.<sup>2</sup> Die Plenarsitzungen zeichnen sich auch dadurch aus, dass sie einer festen Struktur folgen.

Jede Plenarsitzung wird von der Bundestagspräsidentin / dem Bundestagspräsidenten oder den Stellvertreterinnen/Stellvertretern geleitet;<sup>3</sup> sie / er eröffnet und schließt die Sitzungen, nimmt Änderungen der Sitze und Platzierungen vor, ruft die Tagesordnungspunkte auf und erteilt den Rednerinnen und Rednern das Wort. *Ehrlich gesagt* und Verwandtes erscheint bei Anträgen als Tagesordnungspunkten, die von einem oder mehreren Mitgliedern einer Partei eingebracht werden und über die beraten werden soll. Üblicherweise basieren sie auf Drucksachen, mittels derer die

<sup>1</sup> Wie alle Legislaturperioden umfasst sie eine Zeitspanne von vier Jahren (7.9.1949–7.9.1953), innerhalb derer 282 Sitzungen stattfanden.

<sup>2</sup> <https://pdok.bundestag.de/> – Suchanfragen über Cosmas-II im Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) und in historischen Korpora erwiesen sich als wenig(er) geeignet, da es dort v. a. um genuin schriftsprachliche Texte geht, die nach Textsorten ausdifferenzieren wären.

<sup>3</sup> Ein Wechsel findet im Rhythmus von zwei Stunden statt.

Redebeiträge zu den Anträgen vorbereitet werden können. Die (Vize)Präsidentin / der (Vize)Präsident schlägt eine Redezeit vor und eröffnet die Aussprache.<sup>4</sup> Das Rederecht wird mittels einer Formel gegeben: *Ich eröffne die Aussprache. Das Wort hat X für die Fraktion Y* oder *Ich erteile nunmehr X das Wort.* oder *Das Wort hat der Parlamentarische Staatssekretär X* oder *Nächster Redner ist X, Fraktion Y.* Das heißt, jede Rednerin bzw. jeder Redner spricht für ihre/seine Partei oder aber in einer anderen Funktion. Die Rede beginnt mit einer Anrede an die/den Vorsitzenden, z. B. *Frau Präsidentin! Meine Damen und Herren!* oder *Frau Präsidentin! Liebe Kolleginnen und Kollegen!* Beendet werden die Beiträge mit einem Dank. Will jemand etwas fragen, so wird das über die/den Vorsitzende/n geregelt mit der Formel *Frau/Herr X, gestatten Sie eine Frage oder Bemerkung von Y?* Dabei ist die Anzahl der Fragen zu einem Beitrag begrenzt. Von der Position der Präsidentin / des Präsidenten aus wird für die Einhaltung der parlamentarischen Ordnung während der Sitzungen gesorgt. Die teilnehmenden Abgeordneten können ermahnt werden, ihnen kann das Wort entzogen werden usw.<sup>5</sup> Hierfür ein frühes Beispiel:

*Präsident Dr. Köhler: Meine Damen und Herren! Ich habe noch eine geschäftsordnungsmäßige Bemerkung nachzuholen. Bei Beginn der Rede des Herrn Bundeswirtschaftsministers ist von einem der Mitglieder des Hauses von der linken Seite der Zuruf „Demagoge“ gekommen. Ich glaube, wir waren uns neulich darüber einig, daß wir diesen Ausdruck in diesem Hause nicht mehr gebrauchen wollten. Ich weise deshalb diesen Ausdruck zurück. Ich darf aber heute schon darauf hinweisen, daß in Zukunft — gleichgültig, von welcher Seite der Ausdruck „Demagoge“ kommt — er mir Veranlassung zur Erteilung eines Ordnungsrufes sein wird (PP 01/32, 27.1.1950, S. 991).*

Das heißt, dass die Redebeiträge im Vergleich zu freien Gesprächen, aber auch zu Diskussionsrunden recht strikt vorstrukturiert sind. Ein besonderer Vorteil der Bundestagsprotokolle ist, dass die Rednerinnen und Redner namentlich genannt werden und somit sehr einfach Informationen zum Alter und insbesondere zum Geschlecht und zur Parteizugehörigkeit zu erhalten sind. – Einwürfe, Anmerkungen u. ä. werden mitstenographiert und vom übrigen Text durch runde Klammern abgehoben, wobei sich die Stenographierkonventionen im Laufe der Zeit generell etwas geändert haben.

<sup>4</sup> Das führt dann auch zu Begrenzungen, vgl. etwa PP 19/59, 19.10.2018, S. 6596: Präsident Dr. Wolfgang Schäuble: „Zu einer Zwischenbemerkung erteile ich dem Kollegen Westphal, SPD, das Wort. – Entschuldigung es liegt ein Missverständnis vor. – Herr Mindrup, Sie haben gerade eine Zwischenfrage gestellt. Ich kann Ihnen jetzt nicht noch einmal das Wort erteilen. Wir haben eine Redezeitvereinbarung, und die kann ich nicht beliebig ausweiten.“

<sup>5</sup> „Bei der Leitung der Plenarsitzungen wechseln sich der Präsident und die Vizepräsidentinnen und -präsidenten in der Regel alle zwei Stunden ab. Die Leitungs- und Ordnungsgewalt geht dabei jeweils auf den so genannten amtierenden Präsidenten über“ ([www.bundestag.de/parlament/praesidium/funktion\\_neu](http://www.bundestag.de/parlament/praesidium/funktion_neu)).

Die Suche nach den bedeutungsähnlichen Formen und Formeln *gerade heraus / geradeheraus* oder *ehrlischerweise* bzw. *ganz ehrlich sage, ehrlich gesprochen, ehrlich gesagt* und *ich sage es ehrlich* liefert folgende Ergebnisse. Der Vollständigkeit halber sind hier die Drucksachen mit angegeben, auf die sich einzelne Sitzungsteile beziehen:<sup>6</sup>

Formel	Treffer		Legislaturperioden (= LP)	
	Treffer Drucksachen	Treffer Protokolle		
<i>gerade heraus sagen</i>	6	2	4	LP 03 (2), LP 06 (1), LP 09 (1), LP 16 (1), LP 17 (1)
<i>geradeheraus sagen</i>	11	2	9	LP 01 (2), LP 04 (1), LP 08 (1), LP 11 (2), LP 12 (1), LP 14 (1), LP 15 (1), LP 17 (2)
<i>ehrlischerweise sagen</i>	566	15	551	LP 01 (3), LP 02 (2), LP 03 (5), LP 04 (6), LP 05 (11), LP 06 (17), LP 07 (16), LP 08 (19), LP 09 (22), LP 10 (27), LP 11 (31), LP 12 (45), LP 13 (52), LP 14 (64), LP 15 (39), LP 16 (55), LP 17 (46), LP 18 (61), LP 19 (45)
<i>ganz ehrlich</i>	1055	20	1035	LP 01 (19), LP 02 (25), LP 03 (18), LP 04 (25), LP 05 (30), LP 06 (25), LP 07 (25), LP 08 (30), LP 09 (19), LP 10 (36), LP 11 (57), LP 12 (46), LP 13 (65), LP 14 (79), LP 15 (72), LP 16 (103), LP 17 (142), LP 18 (154), LP 19 (85)
<i>ehrllich gesprochen</i>	3	0	3	LP 3 (1), LP 5 (1), LP 14 (1)
<i>ehrllich gesagt</i>	977	27	950	LP 1 (2), LP 2 (7), LP 3 (5), LP 4 (5), LP 5 (15), LP 6 (14), LP 7 (9), LP 8 (13), LP 9 (6), LP 10 (17), LP 11 (36), LP 12 (48), LP 13 (56), LP 14 (93), LP 15 (70), LP 16 (117), LP 17 (158), LP 18 (209), LP 19 (97)
<i>ich sage es ehrlich</i>	164	4	160	LP 01 (7), LP 02 (5), LP 03 (2), LP 05 (2), LP 06 (8), LP 07 (3), LP 08 (3), LP 09 (3), LP 10 (4), LP 11 (10), LP 12 (7), LP 13 (8), LP 14 (18), LP 15 (9), LP 16 (18), LP 17 (24), LP 18 (21), LP 19 (12)
<b>gesamt</b>	<b>2.782</b>	<b>70</b>	<b>2.712</b>	

Tab. 1. Trefferübersicht für *ehrllich gesagt* und Verwandtes in den Protokollen des Deutschen Bundestags

Die Treffer, die auf den ersten Blick zahlreich sind, kommen in Textexemplaren vor, die Tausende von Seiten umfassen, sie sind also keineswegs hochfrequent und außerdem um die nicht-formelhaften bzw. nicht formelartigen Treffer zu reduzieren:<sup>7</sup>

<sup>6</sup> Auch sie sind über den o. g. Link abrufbar.

<sup>7</sup> PP = Plenarprotokoll; die Nummer enthält die Angabe zur Legislaturperiode und zur Sitzung, es folgen Datum, Seite und Spalte des jeweiligen Protokolls.

Es gibt keine wirksamere Demonstration unseres Anspruchs auf die deutschen Ostgebiete als das **ganz ehrliche, heiße Bemühen**, das Problem der Heimatvertriebenen in dem uns verbliebenen Raum soweit zu lösen, wie das in unserer Kraft steht. (PP Nr. 1/7, 22.9.1949, S. 113, Sp. 2) [Suche nach „ganz ehrlich“],

[...] und das **wurde mir ganz ehrlich gesagt** (PP Nr. 1/259, 15.4.1953, S. 12587). [Suche nach „ganz ehrlich“],

[...] Dreimal hat der Kollege Brandner heute im Zusammenhang mit der Rente von **Ehrlichkeit gesprochen** und von uns Ehrlichkeit eingefordert. (PP Nr. 14/239, 6.6.2002, S. 23896). [Suche nach „ehrlich gesprochen“].

Um das noch etwas näher zu erläutern: Nach Sichtung der Belege entfallen etwa für die 1. Legislaturperiode 13 von 19 *ganz ehrlich*-Treffern. Allerdings erweitert sich der Bestand auch etwas: Der Zufall hat gezeigt, dass nicht alle Belege mit der Suchfunktion erfasst werden.

#### 4. Typisierung

Nimmt man den Umfang der Dokumente in den Blick, so sind Ehrlichkeitsbekundungen nicht sehr frequent. Damit sind sie aber salient; sie werden, ob aufrichtig oder inszeniert, ernst genommen. Vor einer Typisierung werden exemplarisch vier Belege aus Legislaturperiode 1, 14 und 19 gezeigt. Dabei soll ein Eindruck von Szenarien geboten werden, in denen die Formen und Formeln der Ehrlichkeitsbekundung vorkommen, von der Sprecherperspektive aus relevant gesetzt werden:

Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
<i>ganz ehrlich</i>	[Erwin] Schoettle (SPD) *1899	1/54, 29.3.1950, 1989	Entwurf eines Gesetzes über den Bundesfinanzhof [...] Dazu, meine Damen und Herren, ist folgendes zu sagen. Jede Zeit hat ihre eigenen Gesetze und ihre eigenen Bedingungen, <b>und ich gestehe ganz offen</b> , daß ich, rückschauend, wünschte, die Sozialdemokratie vor 1933 hätte etwas mehr von dem militanten Geist gehabt, den wir Sozialdemokraten des Jahres 1950 zu entwickeln hoffen. (Beifall) Gerade weil jede Zeit ihre eigenen Bedingungen und Methoden hat, <b>sage ich Ihnen ganz ehrlich</b> : Rechnen Sie nicht damit, daß [...] (EINWURF) nämlich daß sie bereit wäre, [...]
	Rückbezug / Sachbezug – dir. Anrede / Pers.bezug – <b>Form</b> / Formel – Rückbezug / Sachbezug (Irrealis) / Pers.bezug – Begründung – <b>Form</b> / Formel – Empfehlung / Kommentar – dir. Anrede / Pers.bezug		

Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
<i>ganz ehrlich</i>	Sabine Leutheusser-Schnarrenberger (FDP) *1951	14/140, 7.12.2000, 13701	Gegen die Todesstrafe in den USA – Keine Hinrichtung von Mumia Abu-Jamal [...] Nach den Beratungen über die Ergebnisse der Anhörung zu Fragen der nicht staatlichen Verfolgung, die wir im Menschenrechtsausschuss durchgeführt haben, hätte ich mir angesichts der breiten Übereinstimmung unter den Ausschussmitgliedern gewünscht – <b>das sage ich ganz ehrlich</b> –, dass wir uns dort mit der Einbringung eines gemeinsamen Antrags „Flüchtlingsschutz als Menschenrechtsschutz“ befasst hätten. [...]
Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – Wunsch – <b>Form</b> / Formel			
	Dr. Angela Merkel (CDU/CSU) *1954	14/149, 8.2.2001, 14525	Verbraucher vor BSE schützen – Landwirten helfen Herr Präsident! Meine Damen und Herren! Ich weiß nicht, wie es Ihnen geht, (EINWURF) <b>aber ich sage Ihnen ganz ehrlich</b> : Ich gehöre zu den Menschen [...], die sowohl den Aussagen der alten als auch der neuen Bundesregierung geglaubt und darauf vertraut haben, dass Deutschland BSE-frei ist. Ich habe das als Politikerin und als Verbraucherin getan. Deshalb war für mich [...]. Ich sage deshalb auch: Wenn wir als Politiker in der Vergangenheit Fehler gemacht haben und Dinge, die wir vielleicht hätten tun müssen, nicht getan haben, dann sollten wir – ich spreche dabei für meine Partei und richte mich an die Bundesregierung – wenigstens heute das Richtige tun und den ersten BSE-Fall als die letzte Warnung an uns wahrnehmen. [...] <b>wenn wir ehrlich sind</b> [...]
Begrüßung – Kommentar / dir. Anrede / Pers.bezug – <b>Form</b> / Formel – Kommentar / Ich-Bezug (öffentl. / privat; Inszenierung) / Sachbezug – Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – Thematisierung Rollen / Pers.bezug – Appell – Kommentar / Sachbezug – <b>Form</b> / Formel			
	Falko Mohrs (SPD) *1984	19/81, 15.2.2019, 9478	Künstliche Intelligenz [...] Und <b>ganz ehrlich</b> , lieber Mario Brandenburger, da hilft es auch nichts, wenn du die ewige Schallplatte der FDP auflegst [...]
Rückbezug / Sachbezug – <b>Form</b> / <b>Formel</b> – dir. Anrede / Pers.bezug – Bewertung – Argument			

Tab. 2. Beispiele für *ehrlich gesagt* und Verwandtes mit Klassifizierung der Redeteile

Ganz *ehrlich* wie auch *ehrlich gesagt*, *ehrlicherweise sagen* usw. kann in zwei Konstellationen vorkommen und damit Szenarien folgender Diskurseinheiten entfalten bzw. vorbestimmen: ‚Ich gebe ganz ehrlich zu‘ und ‚Ich sage ganz ehrlich (meine Meinung / die Meinung meiner Fraktion)‘. Im ersten Fall geht es um einen Selbstbezug – jemand gesteht eine Schuld, ein Versäumnis u. ä. ein – im zweiten Fall um die Bewertung einer Sachlage, des Verhaltens einer/eines anderen u. ä. Während die satzförmigen Äußerungen wie *Ich sage es ganz ehrlich* und Einheiten wie *ehrlicherweise sagen* in beiden Bedeutungen vorkommen und mehr oder weniger austauschbar erscheinen, auch gegen eine feste Wendung, wird die Formel insbesondere im zweiten Sinn gebraucht. Varianten der satzförmigen Ehrlichkeitsbekundungen sind z. B. *Ich spreche das ganz ehrlich aus* und *Reden wir einmal ganz ehrlich*. Für die frühen Protokolle fällt auf, dass die Wortfamilie *ehrlich* weniger gebraucht wird. Das mag zuerst einmal überraschen, erklärt sich aber dadurch, dass an Stellen, wo heute wohl *ehrlich gesagt* und Verwandtes verwendet würde, *aufrichtig*, also z. B. *aufrichtig gesprochen* oder *gesagt*, gebraucht wird.

Unterschiede lassen sich in Bezug auf:

- geübte – weniger geübte Rednerinnen und Redner,
- die Legislaturperiode (Sprach(gebrauchs)wandel),
- die Position des Redebeitrags zu einem Thema: Erste/r, ..., Letzte/r

und

- die Moderation

ausmachen. Zudem ist die Verwendung und damit auch die Frequenz von *ehrlich gesagt* und Verwandtem, insbesondere als Formel, themenabhängig. Um die vorhin genannten Beispiele aufzugreifen:

- Entwurf eines Gesetzes über den Bundesfinanzhof,
- Gegen die Todesstrafe in den USA – Keine Hinrichtung von Mumia Abu-Jamal,
- Verbraucher vor BSE schützen – Landwirten helfen,
- Künstliche Intelligenz.

Die Themen haben stets eine gewisse Brisanz und die Rednerinnen und Redner fühlen sich dazu veranlasst, ihre Äußerung durch eine oder sogar mehrere Ehrlichkeitsbekundung zu akzentuieren. Unterstrichen wird diese Beobachtung dadurch, dass die Passagen, in denen *ehrlich gesagt* und Verwandtes vorkommen, öfter durch Einwürfe oder Beifall unterbrochen werden, aber auch, dass eine Redezeit von 60 Minuten angesetzt ist, deren Einhaltung von der Präsidentin / dem Präsidenten nicht selten angemahnt wird.



Ehrlichkeitsbekundungen als Form oder Formel erscheinen zumeist als Diskurseinheiten komplexerer Äußerungen. Obligatorisch sind daneben Rückbezug, der normalerweise mit Sach- und Personenbezug verbunden ist sowie ein Kommentar oder ein Argument.

Alternativ zum Sach- und Personenbezug ist ein Sach- oder Personenbezug. Der Kommentar oder das Argument ist öfter von einer direkten Anrede begleitet, Alternativen sind Bewertungen oder Wünsche. Einzelne Einheiten können öfter vorkommen, sodass sich Strukturen wiederholen. Dabei sind mehrere Aufrichtigkeits- bzw. Ehrlichkeitsbekundungen wie im Beitrag von Angela Merkel eher die Ausnahme. Es fällt auf, dass mehrere solcher Bekundungen in einem Beitrag eher von geübten Rednerinnen und Rednern gebraucht werden. Sie setzen sie ganz bewusst als rhetorisches Mittel ein, während die ungeübteren Rednerinnen und Redner sie eher en passant gebrauchen.

## 5. Grammatik und Semantik

Die Form oder Formel erscheint nie an erster Stelle des Redebeitrags, wohl dadurch bedingt, dass die Rednerinnen und Redner nie direkt auf eine Äußerung reagieren, sondern formal dazu angehalten sind, ihre Ansprache mit einer Begrüßung einzuleiten. Angela Merkel fällt auf, da sie die Ehrlichkeitsbekundung gleich nach der Begrüßung verwendet. Auf dieses Beispiel soll näher eingegangen werden, um aufzuzeigen, wie rhetorisch geschickt die Ehrlichkeitsbekundungen – in diesem Fall sind es zwei – in die durchdachte Äußerung eingebunden sind: Tagesordnungspunkt ist „Verbraucher vor BSE schützen – Landwirten helfen“. Im Gegensatz zu anderen Rednerinnen und Rednern wird Merkel vor ihrem Redebeitrag mit fraktionsübergreifendem Beifall begrüßt, was einerseits ihr Ansehen unterstreicht, andererseits hohe Erwartungen an ihren Beitrag weckt – die sie auch erfüllt: „Herr Präsident! Meine Damen und Herren! Ich weiß nicht, wie es Ihnen geht, (EINWURF) **aber ich sage Ihnen ganz ehrlich:** Ich gehöre zu den Menschen [...], die sowohl den Aussagen der alten als auch der neuen Bundesregierung geglaubt und darauf vertraut haben, dass Deutschland BSE-frei ist. Ich habe das als Politikerin und als Verbraucherin getan. Deshalb war für mich [...]. Ich sage deshalb auch: Wenn wir als Politiker in der Vergangenheit Fehler gemacht haben und Dinge, die wir vielleicht hätten tun müssen, nicht getan haben, dann sollten wir – ich spreche dabei für meine Partei und richte mich an die Bundesregierung – wenigstens heute das Richtige tun und den ersten BSE-Fall als die letzte Warnung an uns wahrnehmen. [...] **wenn wir ehrlich sind** [...]“. Auf die Begrüßung folgt eine persönliche Anrede an die Zuhörenden: „Ich weiß nicht, wie es Ihnen geht“, was einen Zuhörer zu einem Einwurf bewegt, dann kommt die Form – nicht die Formel. Es geht nicht nur um *ehrlich gesagt*, sondern um *ganz ehrlich gesagt*, und dieses *ganz ehrlich gesagt* ist von einer sehr persönlichen Folgesequenz begleitet: „Ich gehöre zu den Menschen [...]“. Ob inszeniert

oder nicht: Die Zuhörenden sind geneigt, ihr Glauben zu schenken, scheint doch hier einer der wenigen Momente vorzuliegen, wo die als in Bezug auf ihre Person als verhalten geltende Politikerin etwas Persönliches preiszugeben scheint<sup>8</sup>. Dieses Persönliche unterstreicht Merkel, indem sie sich als Verbraucherin und Politikerin, als private und als öffentliche Person, inszeniert. Sie begründet, sie räumt Fehler ein, die sie aber nicht allein sich zuschreibt, sondern den Politikerinnen und Politikern im Allgemeinen, sie betont, dass sie als Parteimitglied zur Bundesregierung spricht, womit sie sich noch einmal positioniert. Es folgt eine weitere Ehrlichkeitsbekundung.

Allgemein ist also zu sagen, dass Ehrlichkeitsbekundungen formal nach ihrer Position unterschieden werden: Eher am Anfang der Äußerung bereiten sie auf das Folgende vor, in der Mitte fungieren sie als weiterweisender Kommentar, wie die Äußerung zu interpretieren ist, während sie am Ende das Vorangegangene abschließen und kommentieren. Je später die Rednerin oder der Redner an der Reihe ist, desto früher kann die Ehrlichkeitsbekundung verwendet werden. Ihr voraus geht dann häufig schon ein Kommentar zu einem oder mehreren vorausgehenden Rednerinnen und Rednern, während normalerweise zuerst ein verbalisierter Rückbezug erfolgt. Ehrlichkeitsbekundungen sind in Passagen eingebettet, die aus mindestens drei Einheiten bestehen, und zwar in folgender Anordnung:

1. Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – 2. Wunsch – 3. **Form** / Formel

Dabei sind drei Einheiten eher selten; typisch sind fünf bis sieben:

1. Rückbezug – 2. **Form** / Formel – 3. Kommentar / dir. Anrede / Pers.bezug – 4. Bewertung / Sachbezug / Pers.bezug

1. Rückbezug – 2. Kommentar / Fremdbezug / Ich-Bezug – 3. **Form** / Formel – 4. Kommentar (Irrealis) / Sachbezug / Ich-Bezug

1. Argument – 2. Rückbezug / Sachbezug – 3. Bewertung – 4. **Form** / Formel

1. Bewertung – 2. Rückbezug / Sachbezug / Argument – 3. **Form** / **Formel** – 4. dir. Anrede / Pers.bezug – 5. Bewertung

1. Rückbezug / Sachbezug – 2. **Form** / **Formel** – 3. dir. Anrede / Pers.bezug – 4. Bewertung – 5. Argument

1. Rückbezug – 2. Kommentar / Sachbezug – 3. Bewertung – 4. Kommentar / Ich-Bezug – 5. **Form** / Formel – 6. Kommentar / Bewertung / Sachbezug

1. Bewertung / dir. Anrede / Sachbezug – 2. Kommentar – 3. Bewertung / Ich-Bezug – 4. **Form** / Formel – 5. dir. Anrede / inszenierter Versprecher – 6. Vergleich / Bewertung / Ich-Bezug

<sup>8</sup> Vgl. dazu den Beitrag von Lisa Glaremin im Band 17 der „Linguistischen Treffen in Wrocław“.

1. Vorausschau – 2. Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – 3. Form / **Formel** – 4. Bewertung – 5. Argument – 6. dir. Anrede / Pers.bezug

1. Bewertung – 2. Kommentar – 3. dir. Anrede / Pers.bezug – 4. Bewertung / Ich-Bezug – 5. Form / **Formel** – 6. dir. Anrede / Pers.bezug – 7. Kommentar / Bewertung

1. dir. Anrede / Pers.bezug – 2. Rückbezug / Sachbezug – 3. Pers.bezug – 4. Form / **Formel** – 5. dir. Anrede / Pers.bezug – 6. Bewertung – 7. Argument

1. Rückbezug / Sachbezug – 2. dir. Anrede / Pers.bezug – 3. **Form** / Formel – 4. Rückbezug / Sachbezug (Irrealis) / Pers.bezug – 5. Begründung – 6. **Form** / Formel – 7. Empfehlung / Kommentar – 8. dir. Anrede / Pers.bezug

1. Begrüßung – 2. Kommentar / dir. Anrede / Pers.bezug – 3. **Form** / Formel – 4. Kommentar / Ich-Bezug (öffentl. / privat; Inszenierung) / Sachbezug – 5. Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – 6. Thematisierung Rollen / Pers.bezug – 7. Appell – 8. Kommentar / Sachbezug – 9. **Form** / Formel

Die Form bzw. Formel erscheint bevorzugt an der dritten bis fünften Stelle, wobei ein Muster in der Anordnung der einzelnen Elemente erkennbar ist. Auffällig ist zudem etwa auch, dass nicht nur die Ehrlichkeitsbekundungen musterhaft sind, sondern auch weitere Elemente wie etwa die *Verba dicendi*, die verwendet werden.

Historisch betrachtet ist *ehrlich* ein Lexem, das *aufrechtig* abgelöst hat, und zwar genau um die Zeit, die als eine Umbruchphase angesehen werden kann: Nach 300 Jahren ist damit – wie bei anderen lexikalisch-grammatischen Phänomenen auch – um 1950 der Übergang vom Neuhochdeutschen zur Gegenwartssprache zu erkennen.

## 6. Von *aufrechtig* zu *ehrlich*

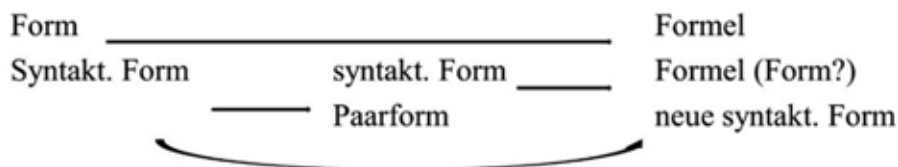
Eine grobe Sichtung der Belege nach Legislaturperioden lässt die Annahme zu, dass um die Mitte des 20. Jahrhunderts, also nach der bedingungslosen Kapitulation am Ende des Zweiten Weltkriegs und der Einrichtung eines westdeutschen Staates mit einem (vorläufigen) Grundgesetz und einem Volkstag, später Bundestag, auch eine sprachliche Erneuerung stattfindet, die sich unter anderem darin zeigt, dass *Aufrichtigkeitsbekundungen*, die für das 18. Jahrhundert maßgeblich waren – die Tradition zeigt sich noch im Begriff *Aufrichtigkeitsbekundung* – und auch in Regelwerken empfohlen wurde, durch *Ehrlichkeitsbekundungen* abgelöst werden.

Während die frühen Legislaturperioden noch vergleichsweise häufig Wortformen aus der Wortfamilie *richtig* (*aufrechtig*, *Aufrichtigkeit* usw.) enthalten und nur wenige aus der Wortfamilie *Ehre* (*Ehrlich*, *Ehrlichkeit* usw.), ändert sich dieses Verhältnis allmählich. Gleichzeitig entsteht eine gewisse Vorliebe für Paarformeln mit beiden Elementen, also *ehrlich und aufrechtig* usw. *Ehrlich* tritt in satzförmigen Äußerungen an die Stelle von *aufrechtig*, schließlich werden diese formelartig gebraucht. Die Be-

lege im „Deutschen Textarchiv (DTA)“ bestätigen den vorliegenden Befund: Es gibt nur vergleichsweise wenige Belege und zwar als Form wie als Formel. Insbesondere im 18. Jahrhundert wird *aufrichtig sprechen / sagen* gebraucht, später wird *aufrichtig* von *ehrlich* abgelöst. In der Gegenwart zeigt sich dann eine Reduktion auf die beiden wesentlichen Elemente, das Adjektiv *ehrlich* und das Adverbialattribut *ganz*, um die Argumentation zu markieren auch in Verbindung mit einer adversativen Konjunktion:

Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
<i>aufrichtig gestanden</i>	Dr. [Hans-Joachim] von Merkatz (DP, CDU) *1905	1/17, 15.11.1949, 422	Aussprache über die Erklärung der Bundesregierung. [...] Von dem Führer der Opposition ist ferner vorgebracht worden, daß [...]. <b>Ich muß — auch nach der Ansicht meiner Fraktion — aufrichtig gestehen</b> , daß [...]. Man gehe doch einmal durch unsere Städte und zu den Menschen, für die Sie, Herr Dr. Schumacher, so eingetreten sind. Wenn man diese Tatsachen und die Mühe sieht, [...], dann wird man, glaube ich, den Versuch, eine Außenpolitik nach irgendwelchen Planungen und Ideen zu führen, als reichlich unbescheiden bezeichnen müssen. Das geht so gar nicht. [...]
Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – Form / Formel / Ich-Bezug / Pers.bezug (Fraktion) – dir. Anrede / Pers.bezug – Bewertung / Kommentar			

Tab. 3. Beispiel für *aufrichtig gestanden* mit Klassifizierung der Redeteile



Grafik 1. Von *aufrichtig* zu *ehrlich*

### 7. Schlussfolgerungen

Emotionen werden – wohl nicht nur im Bundestag – eher selten verbal geäußert. In frühen Protokollen sind gelegentlich Interjektionen wie „Aha!“ (so PP 1/103, 16.11.1950, 3759) protokolliert, aber auch das ist wie die hier näher in den Blick genommenen Formen und Formeln kein Ausdruck von Emotion, sondern es sind

je sprachliche Einheiten, die Emotionen evozieren. Die Bundestagsprotokolle eignen sich auch retrospektiv sehr gut für die Untersuchung von *ehrlich gesagt* und Verwandtem: Das Korpus ist groß und damit aussagekräftig auch für weniger frequente musterhafte Strukturen. Die Befunde lassen sich durch die Belege des „Deutschen Textarchivs (DTA)“ stützen.

Im Ergebnis ist festzuhalten: Der Gebrauch der Formen und Formeln ist gerade bei geübteren Rednerinnen und Rednern ein ganz bewusster. Je eloquenter die bzw. der Sprechende ist, desto mehr dienen sie dazu, Argumente hervorzuheben und zu stützen, desto mehr spielen sie mit den Zuhörerinnen und Zuhörern und desto mehr geht es um Kommentare, Argumente und Bewertungen mit Sachbezug. Ich – und Personenbezüge werden geschickt damit kombiniert, die Ehrlichkeitsbekundungen sind gelungene Inszenierungen. Gerade in jüngerer Zeit erscheinen vermehrt die reduzierten Formeln anstelle der syntaktischen Formen, die die Textstruktur variabler formulierbar machen. Damit einher geht ein (*ganz*) *ehrlich gesagt*, das persönlicher und weniger bzw. nur auf die Sache gerichtet ist. Im Vergleich früher mit späteren Bundestagsprotokollen zeigt sich eine Ablösung von *aufrichtig* durch *ehrlich*, sodass Aufrichtigkeitsbekundungen vielleicht in naher Zukunft eher als Ehrlichkeitsbekundungen klassifiziert werden könnten – seien sie nun inszeniert oder nicht. Während sie im privaten Gespräche auch ehrlich gemeint sind (vgl. das Miterhöhungsbeispiel bei Fiehler 1990), dienen sie im politischen Diskurs – nicht nur in den Bundestagsdebatten zumeist als ein rhetorisches Mittel, um politische Ziele zu erreichen.

## Literaturverzeichnis

### Quellen

- Deutsches Textarchiv (DTA)*. <http://www.deutschestextarchiv.de/>. Web. 15.12.2019.  
*Drucksachen und Plenarprotokolle des Bundestages – ab 1949*. <https://pdok.bundestag.de/>. Web. 15.12.2019.

### Sekundärliteratur

- FILATKINA, Natalia und Monika HANAUSKA. „Wissensstrukturierung und Wissensvermittlung durch Routineformeln: Am Beispiel ausgewählter althochdeutscher Texte“. *Yearbook of Phraseology* (2011): 45–71. Print.
- FELDER, Ekkehard. *Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften*. Berlin, New York: De Gruyter. 2008. Print.
- FIEHLER, Reinhard. *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*. Berlin, New York: De Gruyter, 1990. Print.
- FOUCAULT, Michel. *Die Ordnung des Diskurses. Aus dem Franz. v. Walter Seitter. Mit einem Essay v. Ralf Konersmann*. Frankfurt a. M.: Fischer, [1972] 1997. Print.

- LÜGER, Heinz-Helmut. „Pragmatische Phraseme: Routineformeln“. *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research. Teilbd. 1.* Hrsg. Harald Burger, Dimitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. Berlin, New York: De Gruyter, 2007, 444–459. Print.
- SCHUSTER, Britt-Marie. „Ich muss / will Ihnen / Dir aufrichtig gestehen, dass – Aufrichtigkeitseffekte und ihre sprachliche Dynamik“. *Aufrichtigkeitseffekte. Signale, soziale Interaktionen und Medien im Zeitalter der Aufklärung.* Hrsg. Simone Bunke und Katerina Mihaylova. Freiburg, Berlin, Wien: Rombach Druck- und Verlagshaus, 2016, 23–39. Print.
- SEARLE, John. *The Construction of Social Reality.* New York: Free Press, 1995 / 1997. Print. [dt. *Die Konstruktion der gesellschaftlichen Wirklichkeit. Zur Ontologie sozialer Tatsachen.* Reinbek: Rowohlt 1997.]
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. *Sprache und Emotion.* Tübingen, Basel: UTB, 2013. Print.

## Anhang

Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
<i>ganz ehrlich</i>	[Franz] Etzel (CDU) *1902	1/32, 27.1.1950, 992	Entwurf eines Gesetzes gegen den Mißbrauch wirtschaftlicher Macht [...] Die Bundesregierung hat [...] sehr bald, [...], diese Aufgabe in Angriff genommen, und Herr Professor Erhard [BWM] hat soeben bereits dem Herrn Sprecher der Sozialdemokratie nachgewiesen, daß er von dem vorhandenen Entwurf ganze Teile hier vorgelesen hat. <b>Ich muß ganz ehrlich sagen</b> , Herr Professor Nölting [Antragsteller], daß ich Sie in diesem Punkt Ihrer Ausführungen heute nicht verstanden habe, wenn Sie gesagt haben, dieser ganze Entwurf sei in ein mysteriöses Dunkel gehüllt. Ich habe noch gestern mit Ihnen über diese Dinge gesprochen, [...] aber Sie wissen doch, daß [...]. Sie wissen ganz genau, daß [...], und Sie wissen ganz genau, daß [...]
Rückbezug – Form / Formel – Kommentar / dir. Anrede / Pers.bezug – Bewertung / Sachbezug / Pers.bezug			

Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
	[Erwin] Schoettle (SPD) *1899	1/54, 29.3.1950, 1989	Entwurf eines Gesetzes über den Bundesfinanzhof [...] Dazu, meine Damen und Herren, ist folgendes zu sagen. Jede Zeit hat ihre eigenen Gesetze und ihre eigenen Bedingungen, <b>und ich gestehe ganz offen</b> , daß ich, rückschauend, wünschte, die Sozialdemokratie vor 1933 hätte etwas mehr von dem militanten Geist gehabt, den wir Sozialdemokraten des Jahres 1950 zu entwickeln hoffen. (Beifall) Gerade weil jede Zeit ihre eigenen Bedingungen und Methoden hat, <b>sage ich Ihnen ganz ehrlich</b> : Rechnen Sie nicht damit, daß [...] (EINWURF) nämlich daß sie bereit wäre, [...]
Rückbezug / Sachbezug – dir. Anrede / Pers.bezug – <b>Form</b> / Formel – Rückbezug / Sachbezug (Irrealis) / Pers.bezug – Begründung – <b>Form</b> / Formel – Empfehlung / Kommentar – dir. Anrede / Pers.bezug			
	Dr. [Carlo] Schmid (SPD) *1896	1/136, 19.4.1951, 5328	Entwurf eines Gesetzes über die Errichtung einer Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung [...] Den Reichsdeputationshauptschluß von 1803 in allen Ehren, — irgendwann scheint in Deutschland immer eine Besatzungsmacht eingreifen zu müssen, wenn es notwendig ist, etwas in Ordnung zu bringen! (EINWURF) Den einen ist eben der Eingriff von 1803 sympathischer als später erfolgte Eingriffe. Mir sind beide nicht sympathisch. <b>Ich sage Ihnen ganz ehrlich</b> : mir wäre es lieber gewesen, wenn 1803 ein echter Staat mit dem Gebiet des Schwäbischen Kreises erstanden wäre. [...]
Rückbezug – Kommentar / Fremdbezug / Ich-Bezug – <b>Form</b> / Formel – Kommentar (Irrealis) / Sachbezug / Ich-Bezug			
<i>ganz ehrlich</i>	Dr.-Ing. Paul Krüger (CDU / CSU) *1950	14/53, 9.9.1999, 4548	Aufbau Ost muß weitergehen [...] Ich erinnere nur an [...] (EINWURF) Zudem wird bei der Städtebauförderung und in vielen anderen Bereichen gekürzt. Was mich besonders betroffen gemacht hat, ist – <b>das muß ich Ihnen ganz ehrlich sagen</b> – die Tatsache, daß [...]



Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
Rückbezug – Kommentar / Sachbezug – Bewertung – Kommentar / Ich-Bezug – <b>Form</b> / Formel – Kommentar / Bewertung / Sachbezug			
<i>ganz ehrlich</i>	Sabine Leutheusser-Schnarrenberger (FDP) *1951	14/140, 7.12.2000, 13701	Gegen die Todesstrafe in den USA – Keine Hinrichtung von Mumia Abu-Jamal [...] Nach den Beratungen über die Ergebnisse der Anhörung zu Fragen der nicht staatlichen Verfolgung, die wir im Menschenrechtsausschuss durchgeführt haben, hätte ich mir angesichts der breiten Übereinstimmung unter den Ausschussmitgliedern gewünscht – <b>das sage ich ganz ehrlich</b> –, dass wir uns dort mit der Einbringung eines gemeinsamen Antrags „Flüchtlingsschutz als Menschenrechtsschutz“ befasst hätten. [...]
Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – Wunsch – <b>Form</b> / Formel			
	Dr. Angela Merkel (CDU / CSU) *1954	14/149, 8.2.2001, 14525	Verbraucher vor BSE schützen – Landwirten helfen Herr Präsident! Meine Damen und Herren! Ich weiß nicht, wie es Ihnen geht, (EINWURF) <b>aber ich sage Ihnen ganz ehrlich</b> : Ich gehöre zu den Menschen [...], die sowohl den Aussagen der alten als auch der neuen Bundesregierung geglaubt und darauf vertraut haben, dass Deutschland BSE-frei ist. Ich habe das als Politikerin und als Verbraucherin getan. Deshalb war für mich [...]. Ich sage deshalb auch: Wenn wir als Politiker in der Vergangenheit Fehler gemacht haben und Dinge, die wir vielleicht hätten tun müssen, nicht getan haben, dann sollten wir – ich spreche dabei für meine Partei und richte mich an die Bundesregierung – wenigstens heute das Richtige tun und den ersten BSE-Fall als die letzte Warnung an uns wahrnehmen. [...] <b>wenn wir ehrlich sind</b> [...]
Begrüßung – Kommentar / dir. Anrede / Pers.bezug – <b>Form</b> / Formel – Kommentar / Ich-Bezug (öffentl. / privat; Inszenierung) / Sachbezug – Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – Thematisierung Rollen / Pers.bezug – Appell – Kommentar / Sachbezug – <b>Form</b> / Formel			

Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
<i>ganz ehrlich</i>	Dr. Reinhard Loske (B90 / Grüne) *1959	14/205, 29.11.2001, 4821	Einzelplan 30 Bundesministerium für Bildung und Forschung [...] Deswegen reden Sie das BAföG nicht runter, sondern helfen Sie dabei mit, dass es wirksam wird. Ich glaube, das wäre vernünftig. (Beifall) Zu den Studiengebühren <b>muss ich ganz ehrlich sagen</b> : Mit Fundamentalisten – entschuldigt, liebe Genossinnen und Genossen, hätte ich fast gesagt – wie Peter Glotz kann ich nichts anfangen. Aber mit einer Position „alles für alle für immer umsonst“ kann ich auch nichts anfangen. [...]
Bewertung / dir. Anrede / Sachbezug – Kommentar – Bewertung / Ich-Bezug – Form / Formel – dir. Anrede / inszenierter Versprecher – Vergleich / Bewertung / Ich-Bezug			
<i>ganz ehrlich</i>	Dr. Katarina Barley (BMJV) *1968	19/46, 5.7.2018, 4821	Einzelplan 19 Bundesverfassungsgericht [...] Es soll ja sogar zum Schimpfwort geworden sein, ein guter Mensch zu sein (EINWURF) – Ja, dass Sie sich jetzt aufregen, das habe ich mir gedacht. Es ist der rhetorische Versuch, das Gute im Menschen negativ zu konnotieren. Ich kann Ihnen gar nicht sagen, was ich dabei empfinde. Wie arm muss man innerlich sein, um das hinzukriegen. <b>Ganz ehrlich</b> : Sie tun mir aufrichtig leid [...]
Bewertung – Kommentar – dir. Anrede / Pers.bezug – Bewertung / Ich-Bezug – Form / Formel – dir. Anrede / Pers.bezug – Kommentar / Bewertung			
<i>ganz ehrlich</i>	Christian Kühn (B90 / Grüne) *1979	19/59, 19.10.2018, 8503	Mietenanstieg stoppen, Mieterinnen und Mieter schützen, Verdrängung verhindern [...] Es gibt ein paar kleine Fortschritte – das ist gar keine Frage [...] Aber [...] (Beifall; EINWURF) Ich sage Ihnen auch, warum das zu wenig ist. Es ist deswegen zu wenig, weil [...]. <b>Ganz ehrlich</b> , Frau Barley, sich hierhinzu stellen, eine Reform zu verkünden und zu sagen: „[...]“, aber in zwei Jahren ist dieses Ding abgelaufen, ist wirklich erbärmlich [...]
Bewertung – Rückbezug / Sachbezug / Argument – Form / Formel – dir. Anrede / Pers.bezug – Bewertung			

Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
<i>ganz ehrlich</i>	Ingmar Jung (CDU / CSU) *1978	19/72, 14.12.2018, 8503	Gesetz zur Strafschärfung bei Rückfall [...] Für den Einzelfall gibt es natürlich die Abwägungsmöglichkeiten des Gerichtes. Wir haben eben gehört: Die AfD will das Ermessen des Gerichts einschränken. Das ist nicht meine Vorstellung von Gewaltenteilung, <b>das sage ich Ihnen ganz ehrlich.</b> [...]
Argument – Rückbezug / Sachbezug – Bewertung – Form / Formel			
	Falko Mohrs (SPD) *1984	19/81, 15.2.2019, 9478	Künstliche Intelligenz [...] Und <b>ganz ehrlich</b> , lieber Mario Brandenburger, da hilft es auch nichts, wenn du die ewige Schallplatte der FDP auflegst [...]
Rückbezug / Sachbezug – Form / Formel – dir. Anrede / Pers.bezug – Bewertung – Argument			
	Sören Bartol (SPD) *1974	19/83, 21.2.2019, 9635	Infrastrukturstrategie [...] Das war ja nur ein kleiner Spaß. (EINWURF) <b>Ganz ehrlich</b> , Sie müssen einfach mal das zur Kenntnis nehmen, was wir machen. Wir haben nicht ein Breitbandförderprogramm, sondern [...]
Rückbezug / Sachbezug – Form / Formel – dir. Anrede / Pers.bezug – Sachbezug – Argument			
	Falko Mohrs (SPD) *1984	19/86, 14.3.2019, 10069	Faire digitale Märkte [...] Herr Komning, zu Ihnen kann ich nur sagen: Das Einzige, was Sie hier eigentlich noch hätten fordern können, wäre das deutsche iPhone gewesen, mit dem Sie gerne telefonieren würden. Ich weiß gar nicht, mit welchem deutschen Telefon Sie unterwegs sind; <b>aber ganz ehrlich</b> : Diese Schallplatte könnten Sie auch mal austauschen. [...]
dir. Anrede / Pers.bezug – Rückbezug / Sachbezug – Pers.bezug – Form / Formel – dir. Anrede / Pers.bezug – Bewertung – Argument			

Formel	Rednerin / Redner (Partei), Geb.jahr	Legislaturperiode, Nr., Datum, Seite	Thema Belegstelle Typisierung
	Claudia Müller (B90 / Grüne) *1981	19/87, 15.3.2019, 10327	Bundesbehörden in die neuen Länder verlagern [...] Ich will, weil mir nicht mehr viel Redezeit bleibt, noch zwei Worte zu dem vorliegenden Antrag der AfD sagen. Sie fordern – ich zitiere–, „bestehende Bundesbehörden in die neuen Länder [...] zu verlagern“. Also, im Prinzip fordern Sie eine Umsied- lung aller Institutionen. <b>Ganz ehrlich:</b> Das ist in jeder Hinsicht kompletter Unsinn; denn damit sorgen Sie (Dr. Anton Friesen [AfD]: Föderalismus- kommission!)–Sie fordern das für bestehende Bundesbehörden – für zusätzliche Zwietracht zwischen den Regionen [...].
Vorausschau – Rückbezug / Sachbezug / Pers.bezug – Form / <b>Formel</b> – Bewer- tung – Argument – dir. Anrede / Pers.bezug			

### ZITIERNACHWEIS:

WICH-REIF, Claudia. „Ehrlich gesagt‘ und Verwandtes – Emotionen und Routineformeln“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 191–210. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-14>.

## Konzeptualisierung *der Ironie* in Aphorismen und anderen humoristischen Kurztexten

Ziel des vorliegenden Beitrags ist ein allgemeines Bild von Ironie sowie ihre Funktionen im öffentlichen Raum darzustellen. Es wird auch angestrebt zu schildern, wie Ironie aus soziologischer und (pragma-) linguistischer Perspektive aufgefasst werden kann. Zu diesem Zweck wird u. a. die Beschaffenheit von ihren Indikatoren kurz besprochen. Im empirischen Teil des Beitrags werden Konzeptualisierungsmöglichkeiten von Ironie in ausgewählten Aphorismen und anderen humoristischen Kurztexten präsentiert, was verschiedene (subjektive) Möglichkeiten ihrer Interpretation offenlegt.

**Schlüsselwörter:** Ironie, Aphorismen, Konzeptualisierung

### **Possibilities of Conceptualization of Irony in Aphorisms, Proverbs and Other Humorous Texts**

The aim of the article is to present a general image of Irony functioning in the public sphere and possibilities of conceptualization of Irony from a sociological and linguistic perspective. Next, attention is turned to the specificity of its indicators and functions. The empirical part depicts the image of Irony conceptualization in selected aphorisms, proverbs and other short humorous texts and illustrates various (subjective) interpretive models of this category.

**Keywords:** irony, aphorism, conceptualization

**Author:** Iwona Wowro, University of Silesia in Katowice, ul. gen. Grotta-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: wowo@post.pl

**Received:** 9.4.2019

**Accepted:** 23.8.2019

### **1. Einleitende Bemerkungen**

Ironie ist eine Erscheinung, die seit eh und je ein treuer Begleiter des Menschen zu sein scheint. Ironie begegnen wir nahezu täglich, sie kommt in vielen Kommunikationsarten vor, in denen sie entweder explizit oder implizit vorhanden ist. Was ihren Wirkungsbereich anbelangt, so kann vermerkt werden, dass sie weder bescheiden noch überheblich wirkt, dass sie verbindet, aber auch trennen kann. Einerseits stellt sie sich über die Dinge, die sie sich zum Gegenstand macht, andererseits ist es ihr vorgegaukelter Ernst, wenn sie in die Irre führt oder beim Tadeln überschwänglich lobt. Kommunikationssituationen, in denen ironische Äußerungen vorkommen, bieten „durchaus bedeutsames kognitives als auch emotionales Konfliktpotential“ (Groeben 1986a: 189), daher kann ihre Dekodierung oft problematisch oder misslich sein. Die Entschlüsselung des ironisch Verschlüsselten ist von vielen Faktoren abhängig, weil die

Komplexität ihrer Wirkung und Form es fast unmöglich macht, vorauszusehen, was die Ironie eigentlich entstehen, gelingen oder begreifen lässt. So ist es nicht immer leicht Ironie des Anderen zu durchblicken, obwohl sie manchmal auch signalisiert werden kann<sup>1</sup>. Oft bedeutet es einen weiteren Weg einzuschlagen, aber einen solchen, der sich zweifelsohne lohnt. Einen Weg, der zu einer Art dritten Dimension der Emotionen führen kann, die man sonst vielleicht nie entdeckt hätte. Verstandene Ironie wird einem Rätsel gleichgesetzt, „für das man im gleichen Augenblick eine Auflösung hat“ (Kierkegaard 1991: 207), die auf einige wichtige Grundgrößen (u. a. auf die Umstände ihrer Realisierung, auf den Kontext, auf die Intertextualität, auf die Perspektive des Spiels, gemeinsame Wissensbestände und Wertvorstellungen sowie auf das Intuitive) weitgehend zurückführbar ist, aufgrund deren eben Direktheiten oder Indirektheiten festgestellt werden können<sup>2</sup>.

Über Ironie und ihre Rolle oder ihre Arten ist im Laufe der Jahrhunderte viel geschrieben und nachgedacht worden. Insbesondere in der Philosophiegeschichte kann Ironie auf eine lange Tradition zurückblicken, neuerdings hat aber die Linguistik der Ironie einige Schritte in Richtung Text- und Diskursstudien gemacht, auch neue Erkenntnisse im Bereich der Pragmatik und Psychologie der Ironie sind gewonnen worden. Die Literatur zur Ironieforschung ist sehr umfangreich und komplex, so wie das Phänomen selbst vielschichtig ist, und versucht, diese Erscheinung aus verschiedenen Perspektiven zu beleuchten, um jeweils ihre anderen Aspekte herauszuheben. Die Vielfalt ihrer Erfassungsversuche ist Legion, viele Definitionen, die sie beispielsweise mal als spielerische Kommunikationsart, als eine getarnte Form der Lüge, mal als einen Ausdruck von Verbittertheit erfassen, sowie verschiedene Variationen machen sie unglaublich attraktiv für die unterschiedlich ausgerichtete wissenschaftliche Betrachtung. Ziel des vorliegenden Beitrags ist es daher zu schildern, wie dieser komplexe, eigentlich unergründete Begriff selbst in humoristischen Kurztexten gezeigt und konzeptualisiert wird, d. h. welche sprachlich-kognitiven Prozeduren zur Erzeugung von Auffassungen verwendet werden, die es ermöglichen, die Beschaffenheit, Rolle und Funktionen von Ironie mit einem Augenzwinkern darzustellen. Dieses Augenzwinkern entspringt der Natur der humoristischen Kurztexte, deren prägnanteste Form eben aphoristische Texte und pointierte Zitate darstellen, die die Wirklichkeit spezifisch, zumeist scherzhaft oder witzelnd erfassen. Für ein solches Vorhaben wurde ein Korpus von Aphorismen und pointierten Zitaten zusammengestellt, in dem

---

<sup>1</sup> Auf bestimmte generelle explizite oder implizite Kennzeichen der Ironie (die sog. Ironiemarker, Ironiesignale, Indikatoren, Markierungen), die es dem Betroffenen ermöglichen, Ironie als solche zumindest intuitiv zu erkennen, wird aus Platzgründen im Rahmen des vorliegenden Beitrags nicht eingegangen.

<sup>2</sup> „<Indirektheiten> und <Unterschiede in der Direktheit> von Äußerungen existieren nur bezogen auf bestimmte Kontextbedingungen (Personen, Situationen, Institutionen, Texttypen). Es gibt sie nicht <per se>“ (Völzing 1979: 193). Vgl. auch Burkhardt (1987: 195), Groeben (1986a: 179–182), Hartung (2002: 29) und Wołowska (2011).

es zu überprüfen gilt, wie *Ironie* selbst der Ironie ausgesetzt werden kann<sup>3</sup>. So wird danach gesucht, wie der Ironiebegriff von den Aphoristikern und anderen Autoren wahrgenommen, assoziiert, geschildert und erfasst wird. Dem empirischen Teil gehen Erwägungen voran, die auf der einen Seite das Phänomen der Ironie beleuchten, auf der anderen den Bereich von Ironie abstecken. Hierbei sei angemerkt, dass es für den vorliegenden Beitrag nicht zielführend ist, den Fokus auf eine Definition von Ironie oder ihre Abgrenzung von anderen benachbarten Termini zu legen, da es viele Ansätze, Konzeptionen und Theorien gibt, Ironie erklärbar zu machen. Dennoch ist es von Interesse, das Wesen von Ironie und das Besondere an ihr zumindest in Umrissen darzustellen.

## 2. Ironie als Forschungsobjekt, ihre Indikatoren und Funktionen<sup>4</sup>

Selbst ein cursorischer Blick in die Entwicklung des Ironiediskurses zeigt, dass der Begriff und sein Verständnis eine lange Geschichte haben. Er verliert auch nicht an Aktualität, trotzdem ist es schwer in Worte zu kleiden, was unter Ironie eigentlich zu verstehen ist, denn auf der Suche nach einer einheitlichen Definition des Begriffs und seiner Besetzung treten immer wieder zahlreiche Nuancen oder Teilaspekte auf, die die gewonnenen Erkenntnisse in mancher Hinsicht verschwimmen lassen. Das Wort „Ironie“ kommt aus dem Griechischen, von *eironeia* und bedeutete ursprünglich eine als „Kleintun“ verschleiende Haltung den Tatsachen oder Sachverhalten gegenüber oder ein geringschätzendes Darstellen der eigenen Person, das zum Ziel hatte, den Gesprächspartner in die Irre zu führen, was jedoch als unmoralisch und verwerflich geächtet wurde (vgl. Hartung 2002: 26, auch Stabbert 2009: 5)<sup>5</sup>. Eine solche Betrachtungsweise ergibt sich aus der Rekonstruktion des antiken Ironiebegriffs, der mit einer beeindruckenden Vielfalt von Definitionen besetzt ist und viele wesentliche Merkmale des Phänomens hervorhebt (z. B. Dialogizität, Responsivität, durchschaubare Verstellung u. a.), die konstatieren lassen, dass Ironie „offenbar tief im menschlichen Sein verwurzelt ist“ und weit mehr als nur eine Redeweise bedeutet (Hartung 2002: 29). So konzipieren den Ironiebegriff viele Untersuchungen verschiedener Provenienz disparat und verschiedengestaltig, unter anderem als eine Kate-

---

<sup>3</sup> Die zur Illustration herangezogene Exemplifikation weist einen Auswahlcharakter auf, daher erhebt der vorliegende Beitrag keinen Anspruch auf Vollständigkeit oder Repräsentativität. Die zur Analyse ausgewählten Textbeispiele wurden den Internetseiten entnommen, deren Auflistung im bibliographischen Verzeichnis vorhanden ist.

<sup>4</sup> Die in diesem Unterkapitel vorhandenen Darlegungen bilden eine modifizierte Fassung von einigen Reflexionen, die in dem Beitrag Wowro (2018b: 118–124) präsentiert wurden.

<sup>5</sup> Mit dem Wort *eironeia* wurde „im griechischen Sprachraum vor der Zeitenwende ein Verhalten bezeichnet, das im Verleugnen, im-Sich-selbst-Kleinermachen bestand, um sich [...] bei unangenehmen Pflichten wie Steuern, Schulden oder Kriegsdienst einen strategischen Vorteil zu verschaffen. Dabei ging es immer um eine echte, undurchschaubare Täuschung zum Schaden der anderen“ (Hartung 2002: 26).



gorie, die sich weitgehend aus dem Bereich der Weltanschauung, der Welterschließung bzw. Lebenseinstellung ergibt (Papiór 1979: 3). Andere fassen sie hingegen als simulierte Unaufrichtigkeit oder simulierte Lüge, wo der Sprecher voraussetzen muss, dass seine wahre propositionale Einstellung erkannt wird (Lapp 1992: 146)<sup>6</sup> oder als Erwähnung einer früher geäußerten Meinung auf, die echoartig wieder aufgenommen und dann durch das wirklich Gemeinte dementiert wird. Ironische Äußerungen werden als *echoic mention* zitiert, um negative Einstellungen zu einer Person, einem Geschehen, Sachverhalt oder einer Norm zum Ausdruck zu bringen (Sperber/Wilson 1981: 305–308.). Weitere Erfassungsversuche stellen sie als eine Beziehung zwischen einer konkreten Sprechhandlung zu der wirklichen Einstellung des Sprechers dar (Rosengren 1986). Es geht hier um bestimmte, nicht den allgemeinen Erwartungen entsprechende Verstellungen, die darauf abzielen, mit Einsatz des komischen Potenzials einen anderen (fremden) Standpunkt abzuwerten (Hartung 2002: 29). In die klassische Rhetorik hielt Ironie Einzug als spöttische Redeweise, wo sie als eine Stilfigur auf das Gegenteil des Gesagten schließen lässt. So fassen Ironie auch zahlreiche Lexikondefinitionen als hinter Ernst verdeckten Spott, mit dem das Gegenteil des Gemeinten zum Ausdruck gebracht wird, auf. Als indirekte Redeweise vermittelt sie nämlich Bedeutungen von Aussagen, die partiell oder total bis hin zum genauen Gegenteil davon abweichen, was sie eigentlich beinhalten. Die Kunst der Ironie besteht laut einer solchen Interpretation in der Verstellung oder darin, das Gegenteil von dem zu sagen, was man meint, und dies auch zu verstehen zu geben. So soll das Gegenteil von dem verstanden werden, was wörtlich gesagt wird. Man weist jedoch darauf hin, dass ein solcher Erfassungsversuch, Ironie ausschließlich als Gegenteil von dem zu definieren, was gemeint wird, bei weitem zu kurz gegriffen ist, weil eine solche Definition auch auf die Lüge oder Unaufrichtigkeit zutrifft und der Spannweite sowie der Entwicklung des Ironieverständnisses nicht Rechnung trägt. Darüber hinaus erweist sich die Annahme, Ironie nur in der Bedeutung „das eine meinen und das andere sagen“ oder von sarkastischem Lob und zum Schein vorgebrachtem Tadel zu gebrauchen, als weitgehend unzureichend, weil eine solche Bestimmung wegen ihres komplizierten Charakters sie von anderen Redefiguren (wie metaphorische Äußerungen oder indirektes Meinen) nur schwer abgrenzen lässt (vgl. bspw. Hartung 2002)<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> Man weist aber darauf hin, dass eine genaue Abgrenzung zwischen Ironie und Lüge eigentlich fehlt, denn sowohl für die Lüge als auch für die Ironie ist der Verstoß gegen die Aufrichtigkeitsbedingung charakteristisch, beide werden auch „mit Hilfe von illokutionären Akten vollzogen, die eine mit ihnen verbundene propositionale Einstellung zum Ausdruck bringen. Während der Lügner den Widerspruch zwischen wirklicher und ausgedrückter propositionaler Einstellung verbergen will, gehört es zur Absicht des ironischen Sprechers, diesen Widerspruch zu verstehen zu geben“ (Lapp 1992: 92).

<sup>7</sup> Darüber hinaus kann eigentlich keine plausible Erklärung dafür gefunden werden, dass eine Bedeutung (Gesagtes) durch eine andere (Gemeintes) ohne weiteres ersetzt werden kann. Wichtig sei deshalb die Erkenntnis, „dass die ironische Bedeutung gerade auf dem

Blickt man weiter in die einschlägige Literatur, kann man in Erfahrung bringen, dass für Ironie eine Wechselbeziehung von Verdecktheit und Scheinoffenheit charakteristisch ist. „Es ist nicht ernst mit diesem Ernst“, meint Kierkegaard, indem er die Ironie als Redefigur beschreibt und sie als eine abgehobene Form der Rede begreift, die „von hohem Stand mitleidig auf die gewöhnliche Rede, die zu Fuß geht, herab[sieht]“ (Kierkegaard 1991: 206–207). Darüber hinaus wird sie als „komische Vernichtung eines Anerkennung Fordernden, Erhabenen durch Spott, Enthüllung der Hinfälligkeit, Lächerlichmachung unter dem Schein der Ernsthaftigkeit, der Billigung oder gar des Lobes“ definiert (Wilpert 1979: 377). Als rhetorische Figur stellt Ironie einen Tropus dar, der auch stark emotional geladen ist. So wird sie vor allem stets mit Kritik in Verbindung gebracht, weil das, was mit Ironie ausgedrückt wird, zumeist mit negativen Wertungen geladen ist. Denn Ironie begleitet einerseits sprachliche Äußerungen, andererseits ist sie „nicht selbst eine sprachliche Form, sondern eine bestimmte Art, mit Sprache (und nicht nur mit Sprache) zu handeln und insofern nur ein *Aspekt* sprachlicher Handlungen“ (Lapp 1992: 12). Sie operiert gleichzeitig auf zwei Ebenen, denn für ironische Äußerungen ist ja immer ein Doppelboden charakteristisch, dem eine wörtliche und eine nichtwörtliche Bedeutung zugrunde liegen. So wird versucht, sie auch als uneigentliches Sprechen von indirekten Sprechakten aufzufassen, wo Prädikate komplementär oder antonym gebraucht werden. Laut Grice (1979: 53) stellt Ironie eine Art konversationelle, nicht im Gegensatz, sondern im Widerspruch zum wörtlich Gesagten stehende Implikatur dar, die auch beim Verstoß gegen einzelne Maximen (insbesondere gegen die Qualitätsmaxime) den Hörer dazu verleitet oder sogar zwingt, bestimmte Inferenzen zu bilden, um hinter das Mitgemeinte zu kommen<sup>8</sup>. Auf diese Weise wird Ironie aus der sprechakttheoretischen Perspektive als uneigentliches Sprechen dargestellt und bedeutet eine beabsichtigte pragmatische Technik, die generell durch die Störung der Text – oder Konversationsmaximen zustande kommt (Wunderlich 1975: 30). An dieser Stelle ist daher die so genannte Dementi-Strategie zu erwähnen, die der Ausdif-

---

Spannungsverhältnis zwischen wörtlicher und abgeleiteter Bedeutung aufbaut und nicht wie vielfach angenommen die wörtliche Bedeutung einfach substituiert, sondern für ein ‚Mehr‘ an Bedeutung sorgt“ (Preukschat 2007: 255).

<sup>8</sup> Anzumerken ist allerdings, dass an dem Grice’schen Modell Kritik geübt wurde, da es nicht alle, insbesondere alltagssprachliche Ironieerscheinungsformen zu erfassen vermag wie z. B. ironische Fragen, Fälle, wo der Wahrheitsgehalt einer Äußerung keine Rolle spielt oder Verwendungsweisen, wo sich metaphorischer und ironischer Gebrauch überlappen. Außerdem kann seine Theorie zwar erklären, wie der Hörer zu der kommunikativen Bedeutung einer ironischen Äußerung gelangt, vermag aber nicht klarzustellen, „warum die ausgewählte Äußerung überhaupt ironisch ist und welche Funktion sie in der Interaktion hat“ (Hartung 2002: 43). Darüber hinaus kann die Interpretation von Ironie nicht „auf die Suche nach einer angemessenen Implikatur reduziert werden. [...] Ironische Äußerungen müssen offensichtlich auf einer anderen Ebene und mit einem anderen Instrumentarium untersucht werden“, denn ohne Zweifel ist sie mit allerlei Emotionen sowie Bewertungen erkenntlich und unlösbar verbunden (Lapp 1992: 71–74).

ferenzierung von ironischen Dementis dient, der Groeben/Scheele vier Hauptbereiche zuweisen: Präskription, Deskription, Metakommunikation I und Metakommunikation II. Innerhalb von ihnen werden weitere Strategien expliziert, die ironische Verwendungen näher bestimmen und die ihnen eigenen Handlungsmechanismen erkennen lassen (vgl. Groeben/Scheele 1986b: 169). Als die gewichtigste Dimension der Ironie erweist sich nach ihnen die Ebene der Präskription, wo es mit Hilfe von bestimmten explizierten Kategorien wie Abwertung durch Aufwertung, Ablehnen durch Propagieren, Tadel durch Lob oder Aufforderung zum Handlungswechsel durch Aufforderung zur Handlungsfortführung zur Bewertung von Personen, Objekten, Normen oder Zielen kommt. Den anderen Dimensionen sind weitere Kategorien von ironischen Dementis zugewiesen worden wie Zurückweisung durch Akzeptation, Distanzierung durch Nachahmung, Weigerung durch Verpflichtung, Abstreiten durch Behaupten, Angriff durch Verteidigung, Intentionsabrede durch Absichtserklärung, Problemersetzung durch Problemlösung oder Fremdvorwurf durch Selbstvorwurf u. a. (vgl. Groeben 1986a: 176–177). Nicht nur die Variantenvielfalt der Ironie, ihrer Dimensionen und Formen, sondern auch die breite Palette ihrer Funktionen macht sie zugleich zu einem recht frappierenden Phänomen und einer besonderen Herausforderung in Bezug auf menschliches Handeln. Mit Ironie lassen sich nämlich viele interaktive Wirkungen erzielen, ohne dass die Betroffenen ihr Gesicht verlieren müssen, denn Objekte, über die ironisiert wird, werden zwar angeschlagen, aber nicht degradiert. Ironisierungen erlauben auch, die Aufmerksamkeit zu fokussieren, die Höflichkeitskonventionen zu wahren, Distanz, aber auch Nähe auszudrücken sowie die Verdecktheit und Schutz vor Zurückweisung (Wolff/Müller 1995: 463–464, auch Rosengren 1986, Wołowska 2011). Ihre Rolle sieht man vor allem in der Gruppensolidarität, Unterhaltung, im ästhetischen Vergnügen, im Bereich der Normenaushandlung sowie in der Ausübung der sozialen Kontrolle, denn einerseits fungiert sie als Mechanismus der Ausgrenzung, andererseits als Mechanismus der Vergemeinschaftung. So übt sie ihre Wirkung in doppelter Weise aus, „sie schafft eine heimliche Gemeinschaft derjenigen, welche die implizite Botschaft [...] verstehen, und konstruiert zugleich eine Differenz zwischen der ironisierten Person und den übrigen <Wissenden>“ (Wolff/Müller 1995: 462). Daraus ist herzuleiten, dass sie auch als Mittel der Konfliktaustragung angesehen werden kann. Die ironische Indirektheit trägt nämlich nicht selten zur Abschwächung bzw. Verstärkung von Kritik, zur Reduzierung des Konfliktpotenzials oder zur emotionalen Entspannung bei. Begleitet durch Humor, Arroganz, Überheblichkeit oder das Bedürfnis nach Distanz kann Ironie „durch ihre Indirektheit Normen in den Vordergrund stell[en], die zu ihrem Verstehen als Bewertung nötig sind. Auf diese Weise kann sowohl Übereinstimmung in bestimmten Werten als auch die kollektive Ablehnung von fremden Werten betont werden“ (Hartung 2002: 56).

In Anbetracht von Komplexität des Ironiephänomens sowie zahlreicher Ansätze, die auf die Erfassung ihrer Tiefgründigkeit sowie ihrer Merkmale abzielen, muss jedoch vermerkt werden, dass es bislang keine klare einheitliche oder einhellige Bestimmung

des Begriffs gibt. Einige Definitionsmerkmale von Ironie gelten als nicht zureichend erarbeitet und werden in Frage gestellt. Indem man strukturelle Merkmale ironischer Äußerungen unter die Lupe zu nehmen versucht, weist man darauf hin, dass die Bestimmung der Ironie als Gegenteil des Gesagten viel zu weit ist. Darüber hinaus fehlt eine plausible Erklärung für den vorherrschend wertenden Charakter der Ironie sowie dafür, dass Lob und Tadel kaum symmetrische Funktionen von ironischen Äußerungen darstellen, weil ironischer Tadel viel einfacher zu formulieren sei als ironisches Lob (bspw. Oomen 1983). Darüber hinaus bleibt der Prozess der Mitteilung, Rezeption und Interpretation von ironischen Äußerungen immer ungenügend geklärt, denn „der Hinweis auf Konventionen der Höflichkeit ist ja nur ein Hinweis auf mögliche Motivationen, der im übrigen nicht überall einleuchtend ist, und die Rolle des Kontextes allein erklärt noch nicht den Verstehensprozeß“ (Oomen 1983: 24–25). Die zahlreichen Erfassungsversuche sowie ihre Vielschichtigkeit stellen eindeutig unter Beweis, wie „hartnäckig sich die Ironie gegen alle bisherigen [...] Definitions – und Klassifikationsversuche, gegen eine systematische Einordnung sträubt“ (Lapp 1992: 13). Denn sie ist „das Spiel mit Allem. Dieser Subjektivität ist es mit nichts mehr Ernst, sie macht Ernst, vernichtet ihn aber wieder, und kann alles in Schein verwandeln. [...] Aller Ernst ist zugleich nur Scherz“ (Hegel 1959: 63). Selbst die Assoziation oder Zusammenfügung mit Doppeldeutigkeit, gespielter Ernsthaftigkeit, gespieltem Ernst, feinem Spott, Spitzfindigkeit oder sogar mit Spöttelei oder Stichelei belegt die Tatsache, dass die Besetzung des Begriffs eine dynamische Komplexität, Vielschichtigkeit sowie große Bandbreite aufweist, wofür auch die einschlägige Literatur reichhaltig Nachweis erbringt. In diesem Spannungsfeld erweist sich wohl die Annahme am zutreffendsten, auf den Begriff nuancierter oder subtiler eingehen zu müssen und Ironie aus verschiedenen Blickwinkeln zu betrachten, so zum Beispiel als Redeweise, als Gegenteil des eigentlichen Wortsinns oder als Tropus, d. h. als Tadel, der durch vermeintliches Lob geäußert wird. Vielleicht hat man sie auch als eine „Denkform“ zu kategorisieren oder als indirekte, emotionsbasierte Übermittlung von bestimmten Haltungen gegenüber der vorgegebenen Wirklichkeit, als Erkennen und Anerkennen von Widersprüchlichkeiten sowie in der Regel negativen Bewertungen aufzufassen, in die ein komisches Potential involviert ist (Hartung 1996: 116, auch Schwarz-Friesel 2009: 223).

### 3. Das Bild der Ironie und ihre Konzeptualisierung in humorvollen Texten

Den vorangehenden Darlegungen kann entnommen werden, dass auf Grund der Komplexität und Besonderheiten sowie der Bezugsvielfalt des Begriffs Ironie unterschiedlich konzeptualisiert werden kann. Unter Konzeptualisierung, als essentielles Begriff der kognitiven Linguistik, wird hier generell ein mentales Muster verstanden, „das entweder das endgültige Interpretationsprodukt auf der Grundlage der Verarbeitung perzeptueller Sinneseindrücke oder rein konzeptueller Überlegungen darstellt oder während der Verarbeitung als Interpretationsraster dient. Eine Konzeptualisierung

modelliert somit auf einer mentalen Repräsentationsebene einen Ausschnitt der Wirklichkeit oder eines konzeptuellen Gedankens und ist in sich ein strukturiertes Ganzes“, wobei die interne Strukturierung „sowohl momentane aufmerksamkeitsgerichtete Abarbeitungsstrategien als auch allgemeine gestalttheoretische Prinzipien“ reflektiert (Lutzeier 1996: 149). Somit stellt sie eine gewisse Planung (die Inhaltsauswahl und – aufbereitung der zu versprachlichenden Information) dar. Sie basiert auf Wahrnehmungen und Erfahrungen, die miteinander verglichen und ausgewertet werden, wodurch zusätzliche Erklärungsmöglichkeiten eröffnet werden. Die Wahrnehmung „etwas als etwas“ führt zur Konstruierung von Interpretationen und Schlussfolgerungen, die auch Bewertungen enthalten. Auf dieser Basis werden Abstraktionen gebildet und Kenntnisse fixiert, die dann eine materielle Gestalt bekommen und zu Erkenntnissen (Formen der Wirklichkeitserschließung) werden (Huppertz 2009: 59). Die Konzeptualisierungsvarianz bereichert zudem die Spezifik der aphoristischen Texte oder pointierten Zitate selbst, die eine besondere Form der Weisheits – und Humorvermittlung darstellen, denen auch einige gemeinsame Merkmale wie Bündigkeit, Mehrdeutigkeit, witziger Charakter, Ironie, Verblüffung sowie der sogenannte doppelte Blick, also das Enttarnen des „zweiten Bodens“, zugrunde gelegt werden können. Da in vielen Texten mehrere Aspekte zugleich vorhanden sind, können im Laufe der weiteren Darlegungen die gleichen Beispiele zur Veranschaulichung verschiedener Schwerpunkte herangeführt werden.

In der untersuchten Sammlung wird Ironie vor allem mit einem Mittel assoziiert, das in Verbindung mit anderen Komponenten, zumeist aus der Humorwelt, die einander ergänzen, eine zusammengesetzte anregende Ganzheit bildet. Ihr allgemeines Wesen bringen zutreffend folgende Beispiele zum Ausdruck. In ihnen kommen zum einen die Besonderheit sowie der komplexe Charakter der Ironie zu Wort (bspw. Scherz und Phantasie), den mehrere, auch gegensätzliche Bestandteile ausmachen, zum anderen werden ihre Tiefgründigkeit, aber auch Bissigkeit unter Beweis gestellt, vgl.:

- Ernst als Scherz plus Phantasie: tiefere Bedeutung der Ironie.
- Ironie ist klares Bewusstsein der ewigen Agilität, des unendlich vollen Chaos.
- Ironie: um die Ecke gelacht.
- Ironie ist die Mutter der Witze.
- Ironie: Zynismus mit Abblendlicht.

So wird Ironie mit anderen komischen Erscheinungen assoziiert wie bspw. Zynismus oder Sarkasmus u. ä., die miteinander korrelieren und überwiegend negativ besetzt sind, denen negative Konnotationen innewohnen. In dieser Konzeptualisierungsart werden auch bestimmte Vergleiche zwischen den Humorerscheinungsformen gezogen, indem auf ihren Wirkungsbereich und Funktionsreichtum sowie darauf hingewiesen wird, dass Ironie nicht als eine harmlose Zugabe angesehen wird, weil sie durchaus keinen harmlosen Charakter aufweist, sondern eher die Beschaffenheit, viele Lebens-

bereiche der Betroffenen zu durchdringen oder sie sogar umzustürzen. Zahlreiche Bezüge zu anderen komischen Formen und Erscheinungen veranschaulichen auch weitere Zitate, in denen der Ironie jeweils ein anderer Platz oder eine andere Rolle eingeräumt wird, vgl.:

- Der Zynismus ist meine Rüstung, der Sarkasmus mein Schwert und die Ironie mein Schild.
- Ironie: Humor über die Bande gespielt.
- Ironie: Zynismus mit Abblendlicht.
- Der Zynismus ist eine Grobform der Ironie.
- Der Unterschied zwischen Ironie und Humor ist so ausgedrückt worden, dass bei der Ironie Scherz hinter dem Ernst, beim Humor Ernst hinter dem Scherz steckt.
- Ironie ist Humor unterhalb der Gürtellinie.
- Das Leben sei pure Ironie. Behauptet der Sarkasmus. Nein, purer Hohn, sagt der Zynismus.
- Die Gewöhnung an Ironie, ebenso wie die an Sarkasmus, verdirbt übrigens den Charakter, sie verleiht allmählich die Eigenschaft einer schadenfrohen Überlegenheit: man ist zuletzt einem bissigen Hunde gleich, der noch das Lachen gelernt hat, außer dem Beißen.
- Ironie: Humor mit Glatteisgefahr.
- Humor ist, wenn die Ironie mit dem Sarkasmus tanzt.
- Der Witz ist das Erdgeschoss des Humors, die Satire der erste Stock, die Ironie der zweite, der Sarkasmus das Mansardenstübchen.

Die negativen Assoziationen, die der Ironie zugrunde gelegt werden, betreffen auch Gemütszustände oder Emotionen und weisen auf ihren tarnenden und prozessualen Charakter hin. Sie wird hier u. a. als eine Phase im Bereich der negativen Gefühle oder als Verstellungskunst konzeptualisiert sowie als Mittel der Kritikausübung oder des Lobausdrucks. Damit wird eine ihrer Funktionen unterstrichen, nämlich die Senkung des Konfliktpotenzials oder sogar die Möglichkeit, Konflikte zu umgehen, weil sie zumeist dafür benutzt wird, die Wahrheit oder die Aussageabsicht zu verschleiern und von/zu den Dingen Distanz einzunehmen, vgl.:

- Ironie ist die letzte Phase der Enttäuschung.
- Die Ironie kann man definieren als eine Verstellungskunst in Worten und Handlungen.
- Ironie ist der Weg und Übung zur Laune.
- Ironie ist eine Beleidigung in Form eines Kompliments.
- Die Ironie ist die Gebärde des am Leben Leidenden. Sie ist die Rache des von der Welt Zersetzten, der sie dafür wieder zerfetzt.

So unterstreichen auch andere Textbeispiele explizit die Distanz, die Ironie schafft. Diese durch Ironie gewonnene wohlthuende Distanzhaltung der Wirklichkeit gegenüber bedeutet mehr Gelassenheit, die verschiedene innerliche Anspannungen beheben lässt. Außerdem ermöglicht sie (ähnlich wie der Humor selbst) Dinge aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten, Unerträgliches zu ertragen, vielen problematischen Situationen ihre Dramatik zu nehmen und vom Alltag Abstand zu nehmen. Als eine solche Bewältigungstechnik schafft sie Kontrast zum Ernst des Lebens und wird zu einer wichtigen Ressource für die psychische Resilienz (Widerstandsfähigkeit) (vgl. auch Wowro 2018a), vgl.:

- Die Ironie ist die Lust an der Distanz zu Dingen, deren Nähe Unlust erzeugt.
- Die Ironie sagt uns die Wahrheit aus sicherer Distanz.

- Doch immerhin lebt jede Ironie von der Distanz und geht nicht gänzlich im Geschehen auf.
- Ironie ist die bequemste Masche, sich aus allem rauszuhalten.
- Ironie mildert die Tragik des Lebens.
- Die Ironie ist das Körnchen Salz, das das Aufgetischte überhaupt erst genießbar macht.

Auf der anderen Seite wird sie als Gefahr (*Minenfeld, Glatteisgefahr, Kaktuspflanze*) konzeptualisiert, insbesondere dann, wenn mit ihr unbeholfen oder ungewandt umgegangen oder aber, wenn mit ihr über die Maßen hantiert wird, vgl.:

- Ironie: Minenfeld der Kommunikation
- Die Ironie ist die Kaktuspflanze, die über dem Grab unserer toten Illusionen wuchert.
- Ironie: Humor mit Glatteisgefahr.
- Ironie ist die Rache des menschlichen Geistes an der uneinsichtigen Gesellschaft.
- Die bissige Ironie ist immer nahe der Tollwut beheimatet.
- Ironie mag gesund sein, aber zu viel ist wie ein Auswuchs am Kopf.
- Ironie ist ein Feuer, das im Keim der Dummheit erstickt.

Sie wird auch einerseits auf die ironisierende Person bezogen, auf den Ironiker, dessen Eigenschaften eher in einem negativen Lichte gezeigt werden. Andererseits wird auch auf Personen Bezug genommen, die mit Ironie, deren Verwendung oder Verständnis nicht zurechtkommen können. In anderen Texten wird sie als ein negatives Persönlichkeitsmerkmal einer Gruppe von Menschen aufgefasst, vgl.:

- Der Ironiker ist meist nur ein beleidigter Pathetiker.
- Ironie ist die Grobheit der Gebildeten.
- In unserer Zeit wird viel von Ironie und Humor geredet, besonders von Leuten, die nie vermocht haben, sie praktisch auszuüben.
- Der Ironiker ist ein Mann, der die Dummheit der Welt mit Lieblichkeit zu bekämpfen sucht.

Diesen und vielen anderen Texten ist ohne Frage die funktionale Vielfalt der Ironie zu entnehmen. Was ihre Funktionen anbelangt, so wird sie anderen Phänomenen aus dem Bereich des Komischen gegenüber gestellt, indem nicht nur ihre pejorative Wirkung (*sie trennt, verachtet, verletzt*) unterstrichen, sondern auch einige positive, sogar schützende Rolle, insbesondere in metaphorischen Erfassungsversuchen (*sie schützt vor Fehlern, macht resistent*), zum Ausdruck gebracht wird, vgl.:

- Ironie trennt, wo Humor verbindet.
- Humor achtet, Ironie verachtet.
- Ironie, die verletzt – tötet nicht.
- Die Philosophie mag letzte Wahrheiten suchen, die Ironie sucht die vorletzten, das heißt, sie lässt immer Zweifel übrig.
- Ironie: Präservativ gegen die Fruchtbarkeit unserer Fehler.
- Die Ironie ist die Lebenshilfe für die Empfindsamen.
- Ironie macht resistent gegen das plötzliche Ermüden im Satz.
- Ironie mildert die Tragik des Lebens.
- Ironie ist unglückliche Liebe zum Leben; der Versuch des Kopfes, sich des Herzens zu erwehren.



Andere Textbeispiele versuchen die Ironie entsprechend zu verorten und nennen es wortwörtlich, wo einerseits kein Platz der Ironie zugedacht werden kann, andererseits wo sie besonders beheimatet ist, vgl.:

- Die pure Gewissenlosigkeit kennt keine Ironie.
- Wo es um den Tod geht, ist Ironie am falschen Platz.

- Philosophie – die eigentliche Heimat der Ironie.
- Das Leben sei pure Ironie.

- Ironie ist eine stumpfe Waffe, wenn man damit gegen Deppen zu Felde ziehen will.
- Ohne Ironie zu leben heißt, die Dinge, wie sie sind, als gottgegeben zu nehmen. Es bedeutet, sich nicht mehr zu wehren.

In weiteren Texten wird Ironie als Selbstironie verstanden, die im Allgemeinen als ein Prüfkriterium für Humorsinn gelten kann. Eine so geartete Ironie verhilft zum Anerkennen der eigenen Grenzen, sich selbst komisch zu finden und die eigenen unvermeidlichen Macken oder Missgeschicke in Frage zu stellen und darüber lachen zu können, womit sie als eine wichtige, sogar gewünschte Charaktereigenschaft betrachtet wird, vgl.:

- Ironie ist die humorvollste Art der Selbstkritik.
- Ironie macht fremde, Selbstironie eigene Schwächen erträglich.
- Selbstironie ist die Kunst, sich so durch den Kakao zu ziehen, dass er noch schmeckt.
- Wenigstens Selbstironie sollte jeder Sünder haben – also jedermann.
- Selbstironie ist der beste Selbstschutz.

In anderen Texten wird Ironie so aufgefasst, dass ihr zum Teil auch positive Züge abgewonnen werden können. Konzeptualisiert wird sie als Glück oder zumindest eine seiner Komponenten. Auf der anderen Seite wird sie einem Schutzmittel gleichgesetzt, das die Sicherheit gewährleistet, das helfen soll, im Leben voranzukommen. Sie wird als Schutzmittel, sogar als Waffe konzeptualisiert, dem eine rettende Funktion zugewiesen wird. So hilft sie im Leben weiter zu bestehen, es zu genießen oder sogar zu meistern und sich vor den potentiellen Feinden erfolgreich zu verteidigen, wodurch ihre Einzigartigkeit und Besonderheit deutlich zu Tage tritt, vgl.:

- Die Ironie ist ein Element des Glücks.
- Ironie ist der Schild und das Schwert des Geistes.
- Ironie ist keine Waffe, eher ein Trost der Ohnmächtigen.
- Ironie ist das Körnchen Salz, das das Aufgetischte überhaupt erst genießbar macht.
- Moral schmeckt besser, wenn sie mit Ironie versüßt wird.
- Ironie, Wetterleuchten der Schwermut.
- Ironie heißt fast immer, aus einer Not eine Überlegenheit machen.

In weiteren Textbeispielen wird die Allgegenwärtigkeit der Ironie (*Sie stirbt nie*) oder ihre heilende, Harmonie schaffende Wirkung unterstrichen. Sie wird auch als ein Schutzmittel konzeptualisiert, das zugleich erste Stufe der Freiheit bildet und verhindert, in komische Stimmungen zu gelangen oder Fehlgriffe zu tun. In einigen Beispielen kommen auch Kontraste zu Wort (*süße Pille mit bitterem Nachgeschmack*), die den komplexen oder sogar verzwickten Charakter der Ironie offenbaren, vgl.:

- Ironie stirbt nie.
- Wie es scheint, kommt das Schicksal nicht ohne einen Sinn für Ironie.
- In jeder Feierlichkeit liegt etwas Ironie.
- Gib deinem Leid einen Tropfen Ironie und deine Seele krönt sich mit Harmonie.
- Die Ironie ist unser einziges Mittel, um bei Verlust der geistigen Spannung nicht in die Dummheit auszuarten.
- Die Freiheit beginnt mit der Ironie.
- Die Ironie ist eine süße Pille mit bitterem Nachgeschmack.

Die positive Konzeptualisierung der Ironie findet ihre wahrhaftige Zuspitzung in der Aussage von Pierre Joseph Proudhon, einem französischen Soziologen, der ihre Vorteile nennt sowie die Vielfalt ihrer Funktionen und eindeutig positive Wirkungen auflistet. So kann Ironie u. a. Barmherzigkeit einflößen, belehren, Vorurteile entfernen, Kriege oder Streit besänftigen, friedensstiftend und insgesamt beruhigend und heilend wirken, vgl.:

→ Süße Ironie! Du allein bist rein, keusch und wahr, du verleihst Anmut der Schönheit und Reiz der Liebe; du flößest Barmherzigkeit durch Duldung ein; du entfernst das menschenmörderische Vorurteil; du lehrst Züchtigkeit das Weib, Kühnheit den Krieger, Klugheit den Staatsmann. Du besänftigst durch dein Lächeln Streit und Bürgerkrieg; du stiftest Frieden unter den Brüdern und heilst den Fanatiker und Sektierer. Du bist die Herrin der Wahrheit du dienst dem Genie als Vorsehung und auch der Tugend, o, eine Göttin bist du!

#### 4. Schlussbetrachtungen

Wie das gesammelte Sprachmaterial veranschaulicht, stellt Ironie als eine Erscheinungsform von Kommunikation und Humorwelt zugleich neben vielen anderen Phänomenen auch den Gegenstand der aphoristischen Beobachtung und Betrachtung dar. Der Assoziationsreichtum, dem wir anhand der aufgeführten Aphorismen und Zitate begegnen, zeigt, dass Ironie viele Gesichter haben und prinzipiell nicht mit der allgemeinen Haltung gleichgesetzt werden kann, dass man sich über alles lustig macht oder alles lustig findet. Dieses Phänomen ist viel komplexer und variierend. Die Variantenvielfalt, in der Ironie verwendet werden kann, lässt einen Vergleich mit der Farbe eines Chamäleons zu, die sich je nach den Umständen ändert. Ähnlich ist es eben um die Ironie besetzt, die keinen eigentlichen Ausdruck hat, sondern denjenigen, den sie gerade, in einer konkreten Situation annimmt. Daher wird sie auch unterschiedlich,

manchmal auch grundverschieden oder sogar konträr konzeptualisiert. So wird sie einer Gefahr gleichgesetzt, d. h. *einem Minenfeld, Feuer, Wetterleuchten* oder *einer Kakuspflanze*, sie wird auch mit unangenehmen Situationen verglichen wie *Beleidigung, Rache des Geistes, Auswuchs am Kopf, Tollwut, Rache* oder *sogar mit der unglücklichen Liebe zum Leben*. Auf der anderen Seite wird sie als Hilfsmittel aufgefasst, das die Sicherheit gewährleisten soll, d. h. *mit einem Schild, mit Schwert des Geistes* oder eben mit einem Mittel, das verhindern kann, *in die Dummheit auszuarten*. Weitere Konzeptualisierungen sehen sie als *einen Weg, Trost, Lust an der Distanz*, als *süße Pille mit bitterem Nachgeschmack*, als *Herrin der Wahrheit*, als *Tochter der Weisheit oder der Dummheit*, als *wahre Göttin*, als *Vorsehung und Tugend*. Sie verleiht auch *den Anmut der Schönheit und Reiz der Liebe*. Weitere Konzepte, die ihr zugrunde gelegt werden, erfassen sie zum einen sogar als erste Stufe *der Freiheit*, als *Lebenshilfe* oder als *unverzichtbares Gewürz* oder *Körnchen Salz*, das das Gegebene erträglich macht und Harmonie schafft. Zum anderen unterstreichen die angeführten Texte die Vielfalt ihrer Funktionen, denen positive (*sie versüßt die Moral, belehrt, mildert die Tragik des Lebens*) wie auch negative (*sie verdirbt den Charakter, führt zu der schadenfrohen Überlegenheit, verachtet, trennt und verletzt*) Züge abgewonnen werden können. Unter anderem eben diese Varianz sowie „Schwebe zwischen Ernstnehmen und Nicht-Ernstnehmen“ (Wolff/Müller 1995: 452) legitimiert das sachliche und relevante Vorhaben, die konzeptuelle Erfassung von Ironie immer wieder einer wissenschaftlichen Diskussion und Reflexion zu unterziehen, zumal einerseits das Phänomen selbst viele weitere Fragen offenlegt, andererseits eine differenzierte Erforschung der figurativen Sprache weitgehend fehlt.

### Literaturverzeichnis

- BURKHARDT, Armin. „Der Sprechakt als kooperative Anstrengung. Adolf Reichnas Phänomenologie der ‚sozialen Akte‘, Kritik an der Sprechakttheorie und ein hörerseitiges Schlußfolgerungsmodell“. *Kommunikation und Kooperation*. Hrsg. Frank Liedtke und Rudi Keller. Tübingen: Niemeyer, 1987, 185–215. Print.
- ENGELER, Urs Paul. *Sprachwissenschaftliche Untersuchung zur ironischen Rede*. Dissertation. Universität Zürich, 1980. Print.
- FEHLAUER-LENZ, Ingrid. *Von der übersetzten Ironie zur ironischen Übersetzung: zur Problematik interkulturellen Übersetzens literarischer Texte anhand eines spanisch – und eines deutschsprachigen Beispiels (J. Cortázar: Rayuela und T. Mann: Der Zauberberg)*. Dissertation. Uni Halle-Wittenberg, 2008.
- GRICE, Herbert, P. „Logik und Konversation“. *Handlung, Kommunikation, Bedeutung*. Hrsg. Georg Meggle. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1979, 243–265. Print.
- GROEBEN, Norbert. „Ironie als spielerischer Kommunikationstyp?: Situationsbedingungen und Wirkungen ironischer Sprechakte“. *Sprache der Gegenwart*. Hrsg. Werner Kallmeyer. Düsseldorf: Schwann, 1986a, 172–192. Print.
- GROEBEN, Norbert und Brigitte SCHEELE. *Produktion und Rezeption von Ironie. Pragmalinguistische Beschreibung und psycholinguistische Erklärungshypothesen*. Tübingen: Narr, 1986b. Print.

- HARTUNG, Martin. *Ironie in der Alltagssprache. Eine gesprächsanalytische Untersuchung*. Radolfzell: Westdeutscher Verlag, 2002. Print.
- HARTUNG, Martin. „Ironische Äußerungen in privater Scherzkommunikation“. *Scherzkommunikation. Beiträge aus der empirischen Gesprächsforschung*. Hrsg. Helga Kotthoff. Opladen: Verlag für Gesprächsforschung, 1996, 109–143. Print.
- HUPPERTZ, Michael. *Achtsamkeit. Befreiung zur Gegenwart*. Paderborn: Junfermann, 2009. Print.
- HEGEL, Georg Wilhelm. *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*. Bd. 2. Stuttgart: Nicolin, 1959. Print.
- KAUFER, David. „Ironia, forma interpretacyjna i teoria znaczenia“. *Ironia*. Hrsg. Michał Głowiński. Gdańsk: Słowo / Obraz Terytoria, 2002, 145–164. Print.
- KIERKEGAARD, Søren. *Über den Begriff der Ironie mit ständiger Rücksicht auf Sokrates*. München, Berlin: Gütersloher, 1991. Print.
- LAPP, Edgar. *Linguistik der Ironie*. Tübingen: Narr, 1992. Print.
- LEVINSON, Stephen, C. *Pragmatics*. Cambridge: University Press, 1983. Print.
- LUTZEIER, Peter Rolf. „Wandel bei Konzeptualisierungen. Einblicke bei Präpositionen“. *Wenn die Semantik arbeitet*. Hrsg. Gisela Harras und Manfred Bierwisch. Tübingen: Niemeyer, 1996, 149–165. Print.
- MÜLLER, Marika. *Die Ironie. Kulturgeschichte und Textgestalt*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1995. Print.
- OOMEN, Ursula. „Ironische Äußerungen: Syntax-Semantik-Pragmatik“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 11, (1983): 22–38. Print.
- PAPIÓR, Jan. *Ironie in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts*. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, 1979. Print.
- PREUKSCHAT, Oliver. *Der Akt des Ironisierens und die Form seiner Beschreibung: Zur Überprüfung und Integration linguistischer und philosophischer Ironietheorien auf der Basis von allgemeinen Adäquatheitskriterien der Beschreibung von (Sprech)Handlungen*. Tönning: Der Andere Verlag, 2007. Print.
- ROSENGREN, Inger. *Ironie als sprachliche Handlung*. Berlin: de Gruyter, 1986. Print.
- SCHMITT, Thea. *Weicheier, Warmduscher und Wochenendrasierer. Das Wörterbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. München: Goldmann, 2000. Print.
- SPERBER Dan und Deirdre WILSON. „Irony and the Use-Mention-Distinction“. *Radical Pragmatics*. New York: Academic Press, 1981, 295–318. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. „Ironie als indirekter expressiver Sprechakt: Zur Funktion emotionsbasierter Implikaturen bei kognitiver Simulation“. *Perspektiven auf Wort, Satz und Text. Semantisierungsprozesse auf unterschiedlichen Ebenen des Sprachsystems. Festschrift für Inge Pohl*. Hrsg. Andrea Bachmann-Stein und Stephan Merten. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2009, 223–232. Print.
- SPERBER, Dan und Deirdre WILSON. „Irony and the Use-Mention-Distinction“. *Radical Pragmatics*. Hrsg. Peter Cole. New York: Academic Press, 1981, 295–318. Print.
- STABBERT, REBECCA. *Das sprachliche Phänomen ‚Ironie‘. Funktion und Wirkung*. Norderstedt: Grin Verlag, 2009. Print.
- WEINRICH, Harald. *Linguistik der Lüge*. Heidelberg: Schneider, 1966. Print.
- WILPERT, Gero. *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Kröner, 1979. Print.
- WOLFE, Stephan und Hermann MÜLLER. „Ironie als Instrument ‚der Wahrheitsfindung‘“. *Zeitschrift für Soziologie* Jg. 4, H. 6 (1995): 451–464. Print.
- WOŁOWSKA, Katarzyna. *Opozycje sensu w dyskursie*. Lublin: Werset, 2011. Print.

- WOWRO, Iwona. „Das Bild und Konzeptualisierungsvarianz des Humors in Minitexten über Humor“. *Studia Germanica Wratislaviensia* 143 (2018a): 403–420. Print.
- WOWRO, Iwona. „Ironie auf der Spur. Ironiemarker und ironisches Wirkungspotential im innovativen Sprachbereich“. *Sprache und Translation*. Hrsg. Paweł Bąk und Bogusława Rolek. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2018b, 117–138. Print.
- WUNDERLICH, Dieter. „Zur Konventionalität von Sprechhandlungen“. *Linguistische Pragmatik*. Hrsg. Dieter Wunderlich. Frankfurt: de Gruyter, 1975, 11–58. Print.
- VÖLZING, Paul, Ludwig. *Text und Handlung*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1983. Print.
- ŻURAWLEW, Tomasz. „Poetik der Ironie in der translatorischen Praxis von Karl Dedecius. Zum Problem der Übersetzung ironischer Implikationen Szyborskas“. *Studia Germanica Gedanensia* 16 (2008): 29–49. Print.

### Internetquellen:

- <https://aphorismen.weebly.com/humor.html>. 12.6.2018.
- <https://gutezitate.com/zitate/ironie>. 12.5.2018.
- <https://www.zitate.de/kategorie/Ironie>. 18.4.2018.
- <https://www.gutzitiert.de/zitatebysearch.php?search=ironie>. 23.5.2018.
- <https://www.spruch-archiv.com/completelist/?query=ironie+ist>. 15.4.2018.
- [www.aphorismen.de](http://www.aphorismen.de). 23.5.2018.

### ZITIERNACHWEIS:

- WOWRO, Iwona. „Konzeptualisierung der Ironie in Aphorismen und anderen humoristischen Kurztexten“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 211–225. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-15>.



II

PHONLINE  
Studien zur linguistischen Phonetik

---

PHONLINE  
Studies in Linguistic Phonetics





## General American: Codified Word Phonemic Structure Variation Specifics

Variation is one of the salient features of the codified pronunciation norm of English. In General American pronunciation a word phonemic structure, among other word structures, is most subject to variation. The investigation of word phonemic structure variation in codified General American pronunciation has allowed it to establish the inventory of phonemes and the kinds of their variation that reflect the specifics of the process in this national variant of English.

**Keywords:** variation, word phonemic structure, General American pronunciation, codified norm

### **Allgemein amerikanische Aussprachenorm: die Spezifik der Variierung der kodifizierten phonemischen Struktur des Wortes**

Variabilität ist eines der charakteristischen Merkmale der Aussprachenorm des Englischen. Innerhalb der allgemein amerikanischen Aussprachenorm neigt phonemische Struktur des Wortes mehr als die anderen Strukturen zur Variierung. Das Ergebnis der Untersuchung der Variierung der phonemischen Struktur des Wortes in der kodifizierten allgemein amerikanischen Aussprachenorm war die Bestimmung der Phoneme und der Abarten ihrer Variierung, die die Spezifik des Prozesses der Variierung der phonemischen Struktur des Wortes in dieser Nationalvariante des Englischen beschreiben.

**Schlüsselwörter:** Variierung, phonemische Struktur des Wortes, allgemein amerikanische Aussprachenorm, kodifizierte Norm

**Author:** Tetiana Datska, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian Pedagogic University, Shevchenko Street 1, Kropyvnytskyi-25006, Ukraine, e-mail: [tdatska@meta.ua](mailto:tdatska@meta.ua)

Received: 22.10.2019

Accepted: 14.11.2019

Modern linguistics states it as a fact that variability of the language units is a universal quality and the mode of existence of the language system and the language norm. The norms are dynamic in character which means that at any given stage of their existence they possess a number of variants to express the same language entity and sense, and with the time passing these variants change and substitute one another, new variants appear, some variants fall out of use, some variants change the priority with different groups of speakers. So viewed from a dynamic perspective a norm is always the result of socio-historical selection of the language elements from the available ones, the newly coined ones, or those that are again made current in active use by speakers (Skvortsov 1998: 163–164).

At the level of the sound system of a language pronunciation norm is defined by Shakhbagova<sup>1</sup> as that pronunciation form of a literary language which conforms to its rules and regularities and is implicitly accepted as correct and desirable in a certain language community. The norm also sets the range of pronunciation variants, the variability boundaries, and acceptable and unacceptable pronunciation variants. It should be mentioned that the terms literary norm / orthoepic norm and standard pronunciation in this paper are considered synonyms, the former being the terms more characteristic of traditional Ukrainian phonetic theory, the latter being the term used by most of the English sources on linguistics.

Pronunciation norm is not homogeneous, and can be divided into phonetic and orthoepic, and specific pronunciation peculiarities can be explained by either real changes that words undergo in the process of speech activity or by the rules which are applied when the word is put down in a dictionary as an orthoepic/standard reference source on pronunciation. Thus, one can speak of the codified and objective/real/living pronunciation norm, the former being formal in character, the latter being the one that exists in reality. Pronunciation norm codification presupposes the availability of finely elaborated articulatory characteristics of the sounds a language and is a final stage of describing a developed literary language (Raievskiy 1986: 91).

Codification is the most explicit and objective form of the society's approval of the norm. It is retrospective in character; it fixes those pronunciation forms which have already been in use by the speakers (Semeniuk 1998: 338). Thus, a codified norm is the type of norm that has undergone conscious description and fixing of language units and is presented as a set of rules in the relevant reference sources and dictionaries. It is a feature of long-established literary languages (Raievskiy 1986: 91). Codified pronunciation norm in its turn can be defined as a specially fixed in reference sources and dictionaries and taken as obligatory and traditional way of shaping the oral form of the spoken literary language, which is agreed upon by a language community and which has been historically well established. It should be added that codified pronunciation norm is not absolutely homogeneous and can be represented by a number of regional types (Raievskiy 1986: 91–95).

The changes which occur to the literary norm can be conditioned by the external (social) factors and internal tendencies of the development of the phonetic system of a language (e.g. the analogy principle, speech economy principle, etc.). The objective fluctuations in the literary norm are the result of its development, in the view of which the pronunciation variants are seen as the stages in the transition from the old norm to the new one (Skvortsov 1998: 164–165).

The study of language variants gives the possibility to establish the tendencies of a language's development (Gorbachevich 1979: 38) and is a marker of a dynamic character of a language. The dynamic processes in a codified pronunciation norm can reflect

---

<sup>1</sup> Vgl. Shakhbagova (1986).

how different kinds of variation are assessed from the point of view of the norm at a certain period of time, how words develop new pronunciation variants, how borrowed new items of vocabulary change in the process of phonetic assimilation by the target language<sup>2</sup>.

It should be noted that the codified norm does not develop smoothly. The changes of the codified norm are tied to certain time periods when a pronunciation dictionary is compiled. Up to the time when a new edition of a dictionary appears the norm is static and there is always a more or less slight discrepancy between the real norm and the codified one, the latter somewhat lagging behind. On the other hand, codified sources give linguists the possibility to accurately describe certain synchronous states of a language and then present a broader picture of a diachronic development of a language which can be done by comparing different synchronous stages of a language's development. Thus, the fixing of all possible existing pronunciation variants of a word in a pronunciation dictionary can be a way to bridge the discrepancy between a real and codified norm and the study of the pronunciation variants is important from the viewpoint of the pronunciation norm's development.

General American (GA) pronunciation norm possesses peculiar segmental and suprasegmental features (Datska 2000a) which distinguish it from the Received Pronunciation (RP)/BBC English, the British English pronunciation norm. For this study it's important to mention that the inventory of GA phonemes, presented in the pronunciation dictionary, includes 17 vowels and 24 consonants compared to 20 vowels and 24 consonants in RP. Besides, different types of phonetic symbols are used by different authors to designate the phoneme inventory of General American. Two traditions can be singled out as to the usage of phoneme inventory keys: the one used in British linguistic sources and another one which is characteristic of the American linguistic sources (Datska 2000b). In this paper we use the pronunciation key following the British tradition of designating the phonemes of General American, as it was done in the main source for the experimental material for this study – "English Pronouncing Dictionary" (EPD-1997).

Free variation can concern both segmental and suprasegmental characteristics of a word, which blend together in a phonetic structure of a word. A word phonetic structure is thought to encompass four components/structures: 1) phonemic structure, 2) the structure that describes the specifics of co-articulatory phenomena within a word, 3) syllabic structure, 4) accentual structure (Torsuiev 1962: 5). All of the above-mentioned structures are in a complex interrelation: beginning with a phonemic structure all of the further structures base themselves on the previous ones and are a more complex form of organizing a word's entity involving all its structures (Torsuiev 1962: 15).

---

<sup>2</sup> Vgl. Mikhailova (1983).

The thorough investigation of the „English Pronouncing Dictionary” (EPD-1997) revealed that all components of the phonetic structure of the word manifest variation to a certain degree. The most cases of variation though have been registered with the phonemic structure of a word, which account for about 15 % of variation cases fixed in the pronunciation dictionary (Datska 2001a: 158), e.g. *water* /'wɑ:tə, 'wɔ:-/; *encourage* /en'kɜ:ri:dʒ, ɪn-/; *parent* /'perənt, 'pær-/; *project* (n.) /'prɑ:dʒekt, -dʒɪkt/.

The dynamics of the word phonemic structure in General American includes the possibility for one word to be pronounced in a number of variants all of which are considered correct. Among the possible kinds of variation free phonemic variation stands out to be most salient in codified General American pronunciation. Free phonemic variation is defined as a formal kind of variation between the phonemes in a word phonemic structure. It does not depend on the phoneme distribution, does not influence the change of the meaning of a word or the change of its lexico-grammatical class. This kind of phonemic variation is free from the influence of such social or stylistic factors as gender, age, speech style, speech situation, etc. Thus phonemes vary irrespective of the socio-phonetic context and bear no markers in the dictionary (Datska 2000c). Certain language conditioning takes place sometimes though in the form of assimilations, stressed or unstressed position of a vowel that varies, the influence of certain historical phonetic processes.

The inventory of free phonemic variation includes separate segments – the phonemes – that are the basis for a phonemic structure variation and the kinds of phonemic variation which involve the pairs of variable phonemes in a certain word phonemic structure. Compiling an inventory of free phonemic variation presupposes measuring the frequency of occurrence of variable phonemes. Free phonemic variation means can be organized in a system: on the level of vowels and consonants as groups of sounds this will involve establishing the core variation phonemes – the ones that make up the most cases of variation; on the level of each vowel and consonant it will require establishing the specific articulation features of the phonemes that vary and highlighting those features that underlie the variation process.

As a result of the thorough study of the EPD-1997 there have been singled out 6487 words which have more than one variant of the phonemic structure. These yielded 7191 cases of pairs of phonemes that vary within the word phonemic structures. The majority of words (88%) have 2 variants of the possible pronunciation of a word codified in the dictionary, e.g. *minority* /maɪ'nɔ:rəti, mɪ-/; *marriage* /'merɪdʒ, 'mær-/ . The rest 12% of words can have from 3 to theoretically 16 variants of possible normative pronunciations of a word, e.g. *immature* /ɪmə'tʊr, -'tjʊr, -'tʃʊr/; *prospective* /prə'spektɪv, prɒʊ-, prɑ:-/; *nostalgia* /nɑ:'stældʒə, nə-, nɔ:-, -dʒɪə/.

Variation of vowels is the main source for the phonemic structure variation. Vowels alone stand for 80% of cases for creating alternative pronunciation variants of a word. Consonants are the cause for 15% of all variable pronunciations, e.g. /n-ŋ/, /k-tʃ/:

*conch* /kɑ:ŋk, kɑ:ntʃ/; /s-z/: *glucose* /'glu:koos, 'glu:koʊz/. About 5% of variants are caused by the variation of both vowels and consonants in the same word phonemic structure, e.g. /n-ŋ/, /dʒ-g/, /ɪ-ə/: *fungicidal* /,fʌndʒɪ'saɪdl, ,fʌŋə'saɪdl/; *paradise* /'pərədaɪs, 'pær-, -daɪz/ (Datska 2000c: 91).

The specific character of the free phonemic variation in General American manifests itself through the variation of 17 vowels and 24 consonants that constitute all phonemes of the phoneme inventory of GA as presented in EPD (Datska 2001b). Vowel variation is the basis for phoneme structure variation 5,5 times more often than consonants (80,13% and 14,54% respectively). This kind of correlation can be viewed as a result of different functional value of vowels and consonants within a word: consonants bear more information and meaning in the information structure of a word, they are the elements that are more important for constituting and differentiating meanings of words while vowels form the background against which semantically loaded consonantal differences are manifested, thus vowels are the segments which are more subject to variation.

The inventory of free phonemic variation can be described along certain parameters. One of these is the frequency of occurrence of certain vowels and consonants in the phonemic structures that have various realizations. The most frequent vowels that vary in GA are: /ɑ:/, /e/, /ə/, /ɪ/, /oo/, /ɔ:/. The phonemes /e/, /ə/ and /ɪ/ vary rather often as they are generally frequent vowels in the English language. Besides, vowels /ɪ/ and /ə/ are the ones used in unstressed positions in weak forms of the words, which are a characteristic feature of English. Vowels /ɑ:/, /oo/, /ɔ:/ are characteristic specifically of phoneme variation in GA. The vowel /ɑ:/ in GA is known to substitute RP /ɒ/, which can be one of the factors to explain high frequency of /ɑ:/ occurrence in GA phoneme variation. The high frequency of the diphthong /oo/ is the result of the unstable gliding articulations of the English diphthongs which are historically unstable elements in the vocalic system of English. As a result of functional organization of the free phonemic vowel variation inventory it has been established that the main tendency for vowel variation includes low vowels changing for central vowels, thus exemplifying the tendency of vowels to centralization, that is the shift of the articulation area to the center of the mouth cavity.

Among the consonants that take part in the variation process the most frequent are the following 5 phonemes: /θ/, /s/, /z/, /j/, /t/, /tʃ/. The inventory of the consonants includes the so-called zero-phoneme /θ/, which marks the absence of a phoneme in one of the variants where the other one possesses a consonant. The high frequency of zero-phoneme occurrence is the result of the /θ-j/-kind of variation, which is the reflection of the specific character of General American pronunciation, known to omit /j/-sound between /t/, /d/, /n/ or, sometimes, /l/, /s/, /z/ and /u:/, which is spelled as *u*, *ew*, *eu*, e.g.: *tune* /tu:n – tju:n/, *new* /nu: – nju:/. Apical alveolar phonemes /s/, /z/, /t/ are generally frequent in English and occur in many words. The pronunciation variants

involving apical alveolar /s/, /z/, /t/ and palatal alveolar /ʃ/, /ʒ/ are as well the reflection of the historical phonological processes, which are still preserved in modern English pronunciation, namely affrication and assibilation of the alveolar /t/, /d/ and /s/, /z/ before the sonorant /j/.

The corpus of words that have various normative pronunciations can be described in terms of a number of other parameters that can characterize a word as a linguistic unit: the words with variable phonemic structures are mostly two-, three-, four-syllabic; many of them are borrowings, alternative variants of phonemic structures being the reflection of the original pronunciation of a word and its assimilated pronunciation form. Another important factor that contributes to higher word phonemic variation chances is the unstressed position of a vowel.

Thus the undertaken investigation has proved that phonemic structure variation is a salient feature of codified General American pronunciation standard, as reflected in EPD-1997, free phonemic variation being its primary source and basis. The study of the variable character of GA pronunciation norm makes it possible to state that the elasticity of the GA codified norm is getting more vivid compared to the older editions of pronunciation dictionaries. The results obtained in the paper can serve the ground for diachronic study of the phonemic structure dynamics of General American.

### Bibliography

- DATSKA, Tetiana. „Fonetyko-fonologichni osoblyvosti zahalnoamerykanskooho typu vymovy (sehmentny riven)”. *Naukovi zapysky Kirovohradskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu*, Vyp. 26. Kirovohrad: RVTS KDPU, 2000a, 161–166. Print.
- DATSKA, Tetiana. „American English Pronunciation: Its Dictionary Presentation”. *Naukovi zapysky Kirovohradskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu*, Vyp. 22. RVTS KDPU, 2000b, 28–31. Print.
- DATSKA, Tetiana. „Fonemne variuvannia v strukturi leksyky amerykanskooho varianta anhliiskoi movy”. *Visnyk Kyivskoho lnhvistychnoho universytetu* T.3, №1. Kyiv: Vydavnychy tsentr KDLU, 2000c, 45–49. Print.
- DATSKA, Tetiana. „Teaching American English Pronunciation: Variation in Codified Norm”. *Conference Papers of the 6<sup>th</sup> National TESOL Conference “The Way Forward to English Language and ESP Teaching in the Third Millenium”*. Kyiv: Kyiv Polytechnical Institute, 2001a, 32–38. Print.
- DATSKA, Tetiana. „Inventar vilnoho varyuvannia fonem u zahalnoamerykanskiy vymovi”. *Naukovy visnyk kafedry YUNESKO KDLU*, Vyp. 4. Kyiv: Vydavnychy tsentr KDLU, 2001b, 188–193. Print.
- EPD. *English Pronouncing Dictionary* / Originally compiled by D. Jones. Extensively revised and edited by P. Roach and J. Hartman. 15<sup>th</sup> edn. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1997. Print.
- GORBACHEVICH, Kiril. „Varianty yazykovye”. *Russki yazyk: Entsyklopedia*. Moskva: Nauka, 1979. Print.



- MIKHAILOVA Galina. *Dinamika foneticheskikh variantov slov v nemetskoj orfoicheskoj norme XX veka (issledovanie na materiale leksikograficheskikh istochnikov)*. Presentation for the Dissertation, Moskva 1983.
- RAIEVSKI, Mikhail. „Opyt opredelenia poniatia ‘proiznositelnaia norma’”. *Normy realizatsii yazykovykh sredstv*. Gorky: Izd-vo Gork. gos. ped. inst-ta, 1986, 84-88. Print.
- SHAKHBAGOVA Dzhuljeta. *Foneticheskaia sistema angliiskogo literaturnogo yazyka – tselostnost, istoichivost, variativnost*. Unpublished dissertation, Moskva, 1986, S. 44.
- SEMENIUK, Natalia. „Norma“. *Bolshoi entsyklopedicheskii slovar. Yazykoznanie*. Moskva: Astrel, 1998. Print.
- SKVORTSOV, Lev. „Norma (yazykovaia)”. *Russkii yazyk: Entsyklopedia*. Moskva: Astrel, 1998. Print.
- TORSUIEV, Georgiy. *Voprosy foneticheskoi struktury slova*. Moskva-Leningrad: Izdatelstvo AN SSSR, 1962. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- DATSKA, Tetiana. „General American: Codified Word Phonemic Structure Variation Specifics“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 229–235. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-16>.



# Artikulation des /r/-Lautes bei italienisch- und polnischsprachigen DaF-Lernern. Analyse der Ergebnisse anhand einer auditiven Untersuchung

Das Hauptziel der vorliegenden Arbeit war, die Unterschiede und Gemeinsamkeiten bei der Artikulation der deutschen /r/-Varianten bei italienisch- und polnischsprachigen Lernern darzustellen. Anhand der durchgeführten auditiven Untersuchung wurden die Realisierungen von Testpersonen präsentiert, die an diesem Experiment teilnahmen. Die Ergebnisse wurden in den Diagrammen dargestellt.

**Schlüsselwörter:** Artikulation, Phonetik, Distribution, /r/-Varianten, Phonem

## **Articulation of /r/-Sound by Italian and Polish GFL Speakers. Analysis of the Results Based on an Auditory Examination**

The main purpose of this paper was to highlight the differences and similarities between the articulation of the German /r/-variants as enunciated by Italian and Polish native speakers learning German. On the basis of the conducted auditive research, this paper examines data gathered during the study of the realizations of the study subjects. The results of study have been presented in the form of diagrams.

**Keywords:** articulation, phonetics, distribution, /r/-variants, phonem

**Author:** Klaudia Gądek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [klaudiagadek02@gmail.com](mailto:klaudiagadek02@gmail.com)

**Received:** 2.10.2019

**Accepted:** 28.10.2019

## **1. Einführung**

Das Ziel der durchgeführten Untersuchung war die auditive Wahrnehmung von gesprochenen deutschen /r/-Lautformen bei polnisch- und italienischsprachigen DaF-Lernern zu prüfen. Es sollten unterschiedliche Tendenzen notiert werden, die es in den beiden Sprachen gibt. Anhand dieser Analyse werden bestimmte Ergebnisse dargestellt, die zeigen, dass italienisch- und polnischsprachige Testpersonen weitgehend ähnliche aber nicht vollkommen identische /r/-Realisierungen in der Artikulation der /r/-Laute im Deutschen bevorzugen. Obwohl Italienisch und Polnisch aus genetischer Perspektive zu unterschiedlichen Subfamilien gehören, kann man in den beiden Sprachen in Bezug auf die Artikulation von /r/-Varianten einige Gemeinsamkeiten beobachten.

Das untersuchte Phänomen gehört zum Thema der artikulatorischen Phonetik (vgl. u. a. Hall 1971, Barry 1995, Tworek 2012, Sobkowiak 2018, Tęcza 2018). Anhand der Recherche kann man feststellen, dass die diesbezügliche italienische Fachliteratur ziemlich beschränkte Informationen hinsichtlich der Artikulation von /r/-Lauten anbietet. Solche Autoren wie Federico Albano Leoni / Pietro Maturi (2002), Žarko Muljačić (1969), sowie Alberto Mioni (2001) haben keine detaillierten Untersuchungen der /r/-Konsonanten durchgeführt. In Mionis Werk finden wir nur allgemeine Informationen über den apikalen /r/-Laut. Einer der bedeutendsten italienischen Phonetiker ist Luciano Canepari (2009). Er beschreibt genau in „Dizionario di Pronuncia Italiana“ die Artikulation bestimmter Sprachlaute und gibt dazu Beispiele. Dies betrifft auch das /r/. Mit der Untersuchung der deutschen /r/-Laute beschäftigte sich auch Horst Ulbrich. In seinem Buch „Instrumentalphonetisch-auditive r-Untersuchungen im Deutschen“ (1972) findet man genaue Beschreibungen von unterschiedlichen /r/-Formen sowie ihre Realisierungen. Die deutsche Fachliteratur bietet mehr Informationen über Artikulation an, weil es im Deutschen mehr /r/-Varianten gibt. Wenn es sich um polnische Fachliteratur im Bereich der artikulatorischen Phonetik handelt, fassen unter anderen Norbert Morciniec / Stanisław Prędoła (2005) bestimmte Regeln von Artikulation der /r/-Laute mit Beispielen in ihrem Werk „Podręcznik wymowy niemieckiej“ zusammen. In der „Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik“ von Artur Tworek (2012) finden wir genaue Beschreibungen einzelner Artikulationsprozesse der /r/-Laute.

## 2. Zur Artikulation unterschiedlicher /r/-Formen

Die Vibranten, weil zu dieser Gruppe der untersuchte /r/-Laut aus phonologischer Perspektive gehört, werden als artikulatorisch schwierigste Konsonanten bezeichnet. „Die Kompliziertheit dieser [artikulatorischen] Bewegung ist dann der erste mitbestimmende Faktor, und der zweite ist die Größe eines aktiven Sprechorgans, d. h. je kleiner seine artikulatorische Fläche, desto schwieriger die Artikulation“ (Tworek 2011: 167). Die Schwierigkeit an der Artikulation der apikalen /r/-Form liegt am kleinsten Artikulationsorgan, nämlich an der Zungenspitze. Deutsch ist diejenige Sprache, die versucht, die Produktion des /r/-Lautes möglichst zu vereinfachen<sup>1</sup>. Die Vereinfachung besteht darin, dass die Artikulationsfläche des Artikulationsorgans vergrößert wird. Deswegen sind folgende Varianten entstanden: das uvulare [ʀ] oder das frikative [ʁ] – beide mit Gaumensegel als Artikulationsorgan. Im Italienischen sowie im Polnischen gilt dagegen die apikokoronale /r/-Variante als üblich.

In der Interpretation italienischer /r/-Varianten findet man weitgehende Gemeinsamkeiten mit den entsprechenden Analysen der /r/-Realisierungen im Polnischen. Bei der Beschreibung des uvularen Vibrantionslautes [ʀ], gibt es folgende Anmerkung: „In italiano molti parlanti utilizzano foni uvulari [...] in luogo della vibrante alveolare

<sup>1</sup> Es ist die sog. Ökonomisierung der (Aus)sprache.

[r] dello standard“ (Leoni/Maturi 2002: 61). Genauso wie im Polnischen wird auch im Italienischen die apikokoronale Variante als prototypische bezeichnet. Der Unterschied zwischen dem italienischen und polnischen apikokoronalen /r/-Laut liegt an der Quantität. Es gibt auch eine längere /r/-Variante, die etwa 5 bis 6 Schläge des apikalen Artikulationsorganes beträgt. An dieser Stelle ist aber zu betonen, dass man im heutigen Polnisch immer öfter eine 1-schlägige /r/-Variante beobachten kann.

Wie bereits angedeutet besteht die Vereinfachung der /r/-Artikulation im Deutschen zuerst darin, dass die Fläche des Artikulationsorganes vergrößert wird. So entsteht die uvulare [ʀ]-Variante. Weiter werden keine dynamischen Vibrationen mehr gebildet, sondern nur noch eine Enge. Es entstehen so die [ʁ]-Variante oder [r]-Variante<sup>2</sup>. „Das charakteristische auditive Merkmal der r-Frikativlaute ist ein Reibegeräusch, das infolge der organogenetischen Bildungsweise entsteht“ (Ulbrich 1972: 60). Einen solchen /r/-Laut kann man mit dem „H-Laut“ [x] vergleichen und dabei akustisch-auditive Ähnlichkeiten feststellen. Des Weiteren wird eine noch einfachere vokalische Variante des Phonems /r/ gebildet. Am meisten lässt sie sich in Form einer /r/-Vokalisierung beobachten. Diese /r/-Form kommt nur postvokalisch vor, d. h., dass der /r/-Laut nach einem Vokal<sup>3</sup> steht und mit ihm ein gewisses Kontinuum bildet. Schließlich kann es auch zum vollen /r/-Schwund kommen, um die /r/-Realisierung auf eine endgültige Art und Weise zu ökonomisieren.<sup>4</sup>

Es gibt im Deutschen die vokalisierte /r/-Variante, die in einer postvokalischen Position steht. Dazu zählen zwei Varianten der postvokalischen Stellung, wo es die Möglichkeit gibt den /r/-Laut zu vokalisieren: im Auslaut und im Inlaut. Die Vokalisierung des /r/-Lautes im Auslaut wird als obligatorisch betrachtet. „Da das vokalisierte [ɐ] im Deutschen kein selbstständiger vokalischer Laut ist, bildet es mit dem vorangehenden Vokal eine diphthongartige Verbindung [...], die nach dem artikulatorischen Kompensationsprinzip [...] kreiert wird“ (Tworek 2018: 132). Anstatt der präadorsalen oder postdorsalen Aufwölbung des Prävokals wird das Mediodorsum aktiviert. Infolge dessen, ändert sich auch die Labialität. So entstehen die diphthongartigen Verbindungen mit gerundeter Lippenform, z. B. *für* [y:ɐ<sup>w</sup>] oder mit einer gespreizter Lippenform, z. B. *wir* [i:ɐ<sup>j</sup>]<sup>5</sup>. Der Prozess sieht genauso beim [ə] aus, weil beide Laute mediodorsal sind. Es bildet sich auch eine diphthongartige Verbindung mit der unmarkierten Lippenform, z. B. *schöner* [əɐ].

Neben dem [ɐ] verfügt die deutsche Sprache auch über das sog. schwachtonige [ə]. Das macht die Vokalisierung noch problematischer. Die Frage ist, wie soll man diese beiden Vokalformen unterscheiden. „Da [ɐ] etwa zwischen Schwa und tiefem mediodorsalem [a] sowie dem [ə] relativ näher liegt, ist anzunehmen, dass diese beiden mediodorsa-

<sup>2</sup> Die [ʀ]-Variante ist ein uvularer Kontinuant oder stimmhafter Frikativlaut und [r]-Variante ist ein dentaler/alveolarer einschlägiger Vibrant.

<sup>3</sup> Nach /a/-Vokal gibt es keine Vokalisierung.

<sup>4</sup> Im Englischen ist der Schwund eine besonders häufige Erscheinung.

<sup>5</sup> Mehr dazu vgl. Tworek (2018).

len Vokalformen mit dem Höhenmerkmal nicht effektiv voneinander zu differenzieren sind“ (Tworek 2011: 171). Die beiden Vokalformen sind fast gleich hoch und beide sind mediodorsal. Kann man bei der Vokalisierung die beiden Formen voneinander abtrennen? Es kann in diesem Fall zu einer gestörten Informationsübergabe kommen. „Um das schwachtonige [ə] vom vokalisiertem /ɐ/ (wie z. B. in Lexempaar *Kälte* vs. *kälter*) zu differenzieren, muss nach dem Merkmal Labialität gegriffen werden“ (Tworek 2012: 149). Bei einem Schwa-Laut bleibt die Labialität normalerweise unmarkiert, bei vokalisiertem /r/-Formen in der Post-Schwa-Stelle werden die Lippennecken dagegen leicht gespreizt.

### 3. Begriff und Bedeutung der Interferenz

Im Deutschen ist die Vielfalt von /r/-Varianten größer als im Polnischen oder im Italienischen. Deswegen kann man eine ähnliche Tendenz bei polnischsprachigen und italienischsprachigen Personen beobachten, wenn die Interferenzmechanismen aktiviert werden. Morciniec/Prędotą erklären dieses Phänomen wie folgt: „Po ostatecznym ustaleniu się wzorców głoskowych języka ojczystego [...], uczeń słyszy dźwięki języka obcego poprzez system głosek języka ojczystego i identyfikuje dźwięki obce zarówno w zakresie percepcji, jak i produkcji z najbliższymi podobnymi głoskami języka polskiego“ (2005: 19).

Prędotą definiert den Begriff der Interferenz<sup>6</sup> folgendermaßen: „Unter dem Begriff die polnisch-deutsche Interferenz im Bereich der Aussprache versteht man im Folgenden die Ingerenz des Polnischen auf die Perzeption, Produktion und Umkodierung der deutschen lautlichen Äußerungen, die bei deutschlernenden Polen beobachtet werden kann“ (1979: 5). Der Begriff der Interferenz bezieht sich jedoch nicht nur auf polnische Sprache, sondern auch auf andere Sprachen, die mit dem deutschen Lautinventar in Interaktion stehen. Im untersuchten Fall trifft diese Art der Interferenz auch Italienisch zu.

Es gibt verschiedene Faktoren, die einen unbewussten Einfluss auf die Aussprache und auf die Perzeption haben. Dazu zählen Sprachkenntnisse, Alter des Sprechers, oder Kenntnisse anderer Fremdsprachen. Die Interferenz kann zur Störung in der Kommunikation führen. Je nachdem auf welche Art und Weise ein Sprecher Deutsch gelernt hat, kann man die Interferenz minimieren (ggf. sogar reduzieren). Bei den polnischen Sprechern die Deutsch lernen, kommen einige Substitute in der Aussprache vor. Einer der am meisten vorkommenden Beispiele der Interferenz, ist die Ersetzung des deutschen uvularen [ʀ] durch das polnische stimmhafte apikale [r]. Bei den vokalisiertem /r/-Formen kann man auch eine weitere Tendenz beobachten. Es gibt zwei Varianten für die Vokalisierung des /r/-Lautes: [ɐ] vokalisiert und silbisch (in der Flexionsendung <-er>) sowie [ɛ̃] vokalisiert und nicht silbisch (in der Regel gibt es diese Variante nach den langen Vokalen und in den Präfixen, z. B. *ver-*). Polnischsprachige Personen substituieren das deutsche [ɐ] durch das polnische [ɛr] (z. B. \*[bry:dɛr]) oder das deutsche [ɛ̃] durch [r] (z.B. [i:r] anstatt [i:ɛ̃]).

<sup>6</sup> Mehr über Interferenz vgl. Prędotą (1979).

Diese Interferenzerscheinungen kommen bei deutsch lernenden Polen oft vor. Es ist anzunehmen, dass diese Tendenz wegen der ähnlichen /r/-Realisierungsgewohnheiten in der italienischen Sprache auch bei italienischsprachigen DaF-Lernern zu erwarten ist.

#### 4. Untersuchung

Am folgenden Experiment nahmen insgesamt acht Personen teil. Es waren je vier polnisch- und italienischsprachige Testpersonen, die das B2/C1-Niveau im Deutschen erreicht hatten und ansatzweise über phonetische Vorkenntnisse verfügen. Alle Sprecher hatten als Aufgabe einen Text vorzulesen. Das Korpus besteht aus 366 Wörtern, wo der /r/-Laut in unterschiedlichen Distributionsstellen steht. Die übliche Verteilung der /r/-Konsonanten illustriert folgender Korpusausschnitt: *Dem Verbraucher steht für jede Reinigungsaufgabe, für jedes Material und jede Oberfläche ein maßgeschneiderter Problemlöser zur Verfügung, der die Arbeit erleichtert und ein optimales Ergebnis erzielt. Gesunde Sauberkeit, Oberflächenschutz, Glanzerneuerung, Staubentfernung, Farbauffrischung, Schutz, Konservierung, Imprägnierung und Parfümierung sind nur einige der Aufgaben, die moderne Reinigungsmittel erfüllen können* (Vgl. Tonbeispiele 1 und 2 von italienischsprachigen Testpersonen sowie Tonbeispiele 3 und 4 von polnischsprachigen Testpersonen auf [linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16). Quelle der Tonbeispiele: Archiv der Forschungsstelle für Phonetik am Institut für germanische Philologie der Universität Wrocław).

Alle /r/-Formen wurden in distributionellen Kontexten markiert: im Anlaut (als AN abgekürzt), im Inlaut (als IN abgekürzt) und im Auslaut (als AS abgekürzt). Jede Kategorie wurde weiter dementsprechend untergegliedert. Es wurden bestimmte Formen des /r/-Lautes notiert: konsonantischer apikaler [r]-Vibrant, konsonantischer uvularer [ʀ]-Vibrant, konsonantischer uvularer [ʁ]-Frikativ, vokalisiertes [ɐ] und /r/-Schwund (als Sw symbolisiert).

Die /r/-Realisierungen bei allen acht Sprechern wurden auditiv untersucht. Der Text wurde mehrmals abgehört und danach wurden die Notationen in bestimmten Feldern markiert. Italienischsprachige Testpersonen wurden als IT1, IT2, IT3 und IT4 und polnischsprachige Testpersonen als PL5, PL6, PL7 und PL8 gekennzeichnet.

In den folgenden Tabellen wurden nur exemplarische Beispiele dargestellt, die aus dem kurzen Abschnitt des Korpus übernommen wurden und gegebene /r/-Realisierungen in bestimmten Distributionsstellen illustrieren.

Distribution / Beispiel	Italienisch				Polnisch			
AN	IT1	IT2	IT3	IT4	PL5	PL6	PL7	PL8
<i>Reinigungsaufgabe</i>	[r]	[r]	[ʀ]	[ʀ]	[r]	[ʀ]	[ʀ]	[r]

Tab. 1. Die /r/-Notationen im Anlaut bei italienisch- und polnischsprachigen Testpersonen



Distribution / Beispiel	Italienisch				Polnisch			
	IT1	IT2	IT3	IT4	PL5	PL6	PL7	PL8
IN (kRv)								
<i>Problemlöser</i>	[r]	[r]	[ʁ]	[r]	[r]	[ʁ]	[ʁ]	[r]
<i>Farbauffrischung</i>	[r]	[r]	[ʁ]	[r]	Sw	[ʁ]	[ʁ]	[r]
<i>Imprägnierung</i>	[r]	[r]	[ʁ]	[r]	[r]	[ʁ]	[ʁ]	[r]
<i>Verbraucher</i>	[r]	[r]	Sw	Sw	Sw	[ʁ]	[ʁ]	[r]

Tab. 2. Die /r/-Notationen in postkonsonantischen und prävokalischen Inlautpositionen bei italienisch- und polnischsprachigen Testpersonen

Distribution / Beispiel	Italienisch				Polnisch			
	IT1	IT2	IT3	IT4	PL5	PL6	PL7	PL8
AS (<-er>-Endung)								
<i>maßgeschneiderter</i>	Sw	[r]	Sw	Sw	Sw	[ʁ]	[ʁ]	Sw
<i>Problemlöser</i>	[ʁ]	[ʁ]	[ʁ]	Sw	Sw	Sw	[ʁ]	Sw

Tab. 3. Die /r/-Notationen in Auslautpositionen mit Berücksichtigung der <-er>-Endung bei italienisch- und polnischsprachigen Testpersonen

### 5. Bewertung der Analyse

Nach der genauer Analyse des Materials, konnte man einige Tendenzen beobachten. Die Ergebnisse der Analyse wurden in den folgenden Kreisdiagrammen dargestellt.

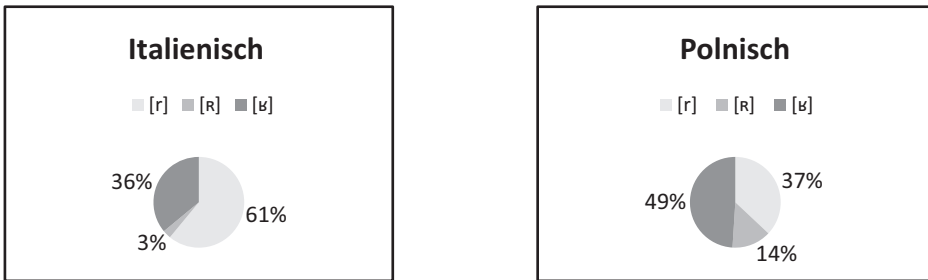


Diagramm 1. Prozentuelle Ergebnisse der /r/-Notationen im Anlaut bei italienisch- bzw. polnischsprachigen Testpersonen

Die Ergebnisse zeigen, dass die Mehrheit der polnischsprachigen Sprecher im Anlaut ein frikatives [ʁ]-Laut ausgesprochen hat. Testpersonen der italienischsprachigen Gruppe, haben dagegen am häufigsten den apikalen [r]-Laut ausgesprochen.

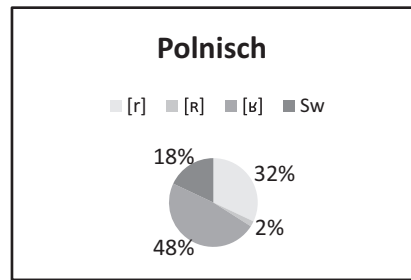
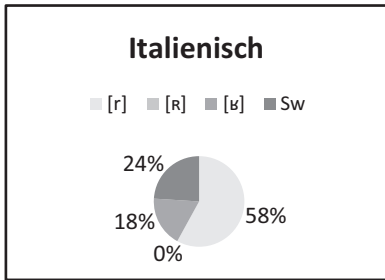


Diagramm 2. Prozentuelle Ergebnisse der /r/-Inlautnotationen mit Berücksichtigung der postkonsonantischen und prävokalischen /r/-Position bei italienisch- bzw. polnischsprachigen Testpersonen

Weitere Ergebnisse zeigen, dass die italienischsprachigen Sprecher in der postkonsonantischen und prävokalischen /r/-Position mehrheitlich das apikale [r] und die polnischsprachigen Sprecher die frikativen /r/-Formen ([ʀ], [ʁ]) artikuliert haben.

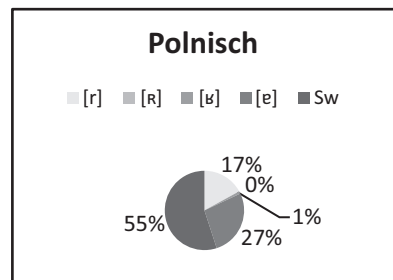
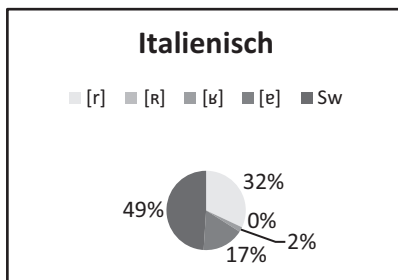


Diagramm 3. Prozentuelle Ergebnisse der /r/-Inlautnotationen mit Berücksichtigung der postvokalischen und zugleich präkonsonantischen /r/-Position bei italienisch- bzw. polnischsprachigen Testpersonen

Diese Ergebnisse zeigen dagegen, dass die beiden Gruppen in den angegebenen Distributionsstellen artikulatorisch ähnlich agieren. Es wurde bei den meisten Testpersonen die apikale [r]-Realisierung bevorzugt.

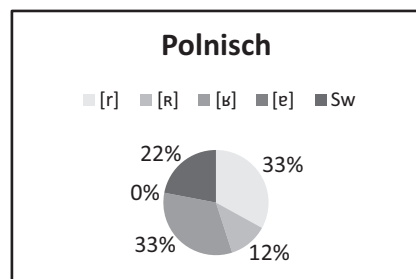
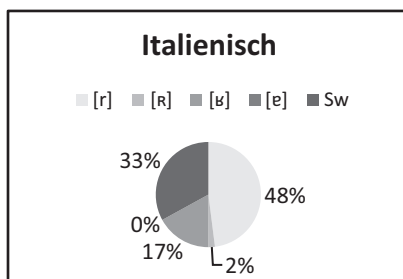


Diagramm 4. Prozentuelle Ergebnisse der /r/-Inlautnotationen mit Berücksichtigung der intervokalischen /r/-Position bei italienisch- bzw. polnischsprachigen Testpersonen

Die prozentuellen Ergebnisse in beiden Sprachgruppen weichen voneinander ab. Es ist eindeutig, dass fast Hälfte der italienischsprachigen Personen die apikale /r/-Form aussprechen. Interessanterweise gibt es dagegen mehr polnischsprachige Sprecher, die die uvulare /r/-Variante realisiert haben.

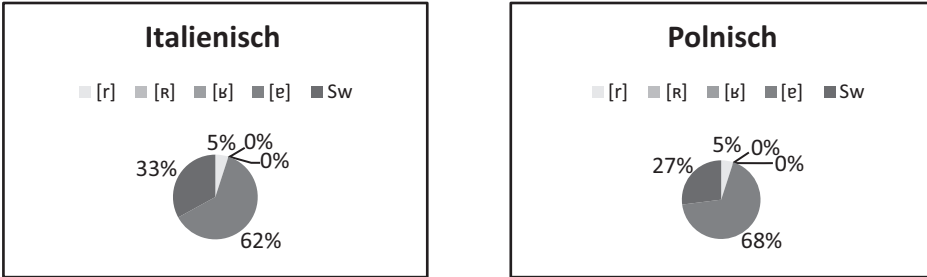


Diagramm 5. Prozentuelle Ergebnisse der /r/-Auslautnotationen mit Berücksichtigung der <-er>-Stellung bei italienisch- bzw. polnischsprachigen Testpersonen

Anhand der Ergebnisse sieht man, dass die Mehrheit der Testpersonen in den beiden Sprachgruppen korrekt das deutsche /r/ vokalisiert haben. Es wurde keine apikale /r/-Variante oder frikative /r/-Variante ausgesprochen.



Diagramm 6. Prozentuelle Ergebnisse der /r/-Auslautnotationen mit Berücksichtigung der Präfixe bei italienisch- bzw. polnischsprachigen Testpersonen

Die Ergebnisse zeigen, dass der Schwund in den beiden Gruppen am häufigsten notiert wurde. Außerdem wurde auch ähnliche Anzahl von apikalen /r/-Formen artikuliert.



Diagramm 7. Prozentuelle Ergebnisse der /r/-Auslautpositionen in der Stellung nach einem langen Vokal bei italienisch- bzw. polnischsprachigen Testpersonen

Bei den italienischsprachigen Testpersonen werden die apikale /r/-Variante und der Schwund notiert. Bei den polnischsprachigen Testpersonen wiegt mit Abstand der Schwund vor.



Diagramm 8. Prozentuelle Ergebnisse der /r/-Auslautnotationen in der Stellung nach einem /a/-Vokal bei italienisch- bzw. polnischsprachigen Testpersonen

In beiden Gruppen wurde eine ähnliche Tendenz notiert. Bei italienisch- und polnischsprachigen Sprechern wurde nämlich der vokalisierte [ʀ]-Laut am häufigsten markiert. Nur die jeweilige Minderheit der Testpersonen hat die apikale /r/-Variante ausgesprochen.

## 6. Schlussfolgerungen

Nach der durchgeführten Untersuchung kann man ein Fazit formulieren. Das Interferenzpotential im Bereich der Artikulation deutscher /r/-Laute von italienisch- und polnischsprachigen DaF-Lernern mit relativ guten Deutschkenntnissen wird durch die Anwesenheit – und daraus resultierende stabile Aussprachegewohnheit – sowohl im Italienischen als auch im Polnischen Sprachlautinventar der einzigen /r/-Variante, d. h. des apikokoronalen [r]-Lautes determiniert. Die polnischsprachigen Sprecher versuchen einigermaßen konsequent sich an die deutsche Aussprache gegebener /r/-Formen anzupassen und minimalisieren die Interferenz zwischen der polnischen und der deutschen /r/-Phonetik. Die Beispiele zeigen, dass die polnischen Muttersprachler dazu neigen, eine möglichst nahe Entsprechung für die korrekten deutschen /r/-Realisierungen zu finden. Diese Tendenz ist im Fall der italienischen Testpersonen schon zu beobachten, sie wird jedoch weniger konsequent durchgesetzt. Obwohl die quantitativen Unterschiede zwischen den beiden Testpersonensprachen bei den Vokalisierungen nur gering sind, sind die minimierten Präferenzen der italienischsprachigen DaF-Lerner uvulare /r/-Formen im Deutschen zu artikulieren sichtbar. Trotz der allem Anschein nach durch das Deutschkenntnisniveau sowie die phonetischen Vorkenntnisse unterstützten Aussprachebewusstheit bleiben die deutschen /r/-Formen vor allem wegen ihrer Vielfalt für die beiden Testpersonengruppen stets ein phonetisches Problem. Als wichtiges Merkmal kommt vor, dass alle Testpersonen im Stande waren die deutschen /r/-Laute korrekt zu artikulieren, obwohl die artikulatorischen Fähigkeiten

einzelner Sprecher nicht identisch waren. Das Problem liegt also eher daran, dass diese Fähigkeiten nicht an jeder Distributionsstelle des deutschen /r/-Lautes<sup>7</sup> gleich effektiv ausgenutzt wurden. Dies mag an diversen soziophonetisch motivierten Tendenzen im Deutschen auf der einen und im Italienischen sowie Polnischen auf der anderen Seite liegen. Die Ökonomisierung der Aussprache wird im Italienischen und im Polnischen anders als im Deutschen bewertet. Verschiedene /r/-Varianten im Polnischen und zum großen Teil auch im Italienischen werden als Abweichungen bezeichnet und demzufolge durch die jeweilige Sprachgemeinschaft kritisch betrachtet. Dieser soziophonetischen Dimension muss somit in den Prozessen der DaF-Aussprache Rechnung getragen werden.

### Literaturverzeichnis

- BARRY, William John. „Schwa vs. Schwa + /r/ in German“. *Phonetica* 52 (1995): 228–235. Print.
- CANEPÀRI, Luciano. *Dizionario di Pronuncia Italiana*. Bologna: Zanichello Editore, 2009. Print.
- HALL, Robert Anderson. *La Struttura dell'italiano*. Roma: Armando, 1971. Print.
- LEONI, Albano Federico und Pietro MATURI. *Manuale di fonetica*. Roma: La Nuova Italia Scientifica, 1995. Print.
- MIONI, Alberto. *Elementi di Fonetica*. Padova: Unipress, 2001. Print.
- MORCINIEC, Norbert und Stanisław PRĘDOTA. *Podręcznik wymowy niemieckiej*. Warszawa: PWN, 1985. Print.
- MULJAČIĆ, Žarko. *Fonologia generale e fonologia della lingua italiana*. Bologna: II Mulino, 1969. Print.
- PRĘDOTA, Stanisław. *Die polnisch-deutsche Interferenz im Bereich der Aussprache*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1979. Print.
- SOBKOWIAK, Mikołaj. „Can phonemes be considered troublemakers? The case of the Danish /r/“. *Lublin Studies in modern Languages and literature* 42. Hg.: Jolanta Knieja und Marcin Mizak. Lublin: Faculty of Humanities of Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, 2018, 49–64. Print.
- TEŃCZA, Zygmunt. „Die /r/-Allophone in der modernen deutschen Phonolexikographie“. *Lublin Studies in modern Languages and literature* 42. Hg.: Jolanta Knieja und Marcin Mizak. Lublin: Faculty of Humanities of Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, 2018, 103–122. Print.
- TWOREK, Artur. „Zur Artikulation vokalisierter /r/-Formen“. *Studia Linguistica* 32 (2011): 167–174. Print.
- TWOREK, Artur. *Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik*. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, 2012. Print.
- TWOREK, Artur. „Artikulatorische Vielfalt des /r/-Phonems im heutigen Standarddeutschen“. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 42. Hg.: Jolanta Knieja und Marcin

<sup>7</sup> In diesem Fall bedeutet es, dass der Sprecher nicht im Stande ist, einen bestimmten /r/-Laut zu artikulieren und versucht mit einer anderen Variante diesen Laut zu ersetzen.

Mizak. Lublin: Faculty of Humanities of Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, 2018, 124–137. Print.

ULBRICH, Horst. *Instrumentalphonetisch-auditive r-Untersuchungen im Deutschen*. Berlin: Akademie-Verlag, 1972. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

GĄDEK, Klaudia. „Artikulation des /r/-Lautes bei italienisch- und polnischsprachigen DaF-Lernern. Analyse der Ergebnisse anhand einer auditiven Untersuchung“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 237–247. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-17>.





## Akzentuierungsmarker ukrainischer Adjektonyme aus typologischer Perspektive

Im folgenden Beitrag werden Besonderheiten der Akzentuierung ukrainischer Adjektonyme und ihre morphologischen Funktionen bei der Bildung von Adjektiven untersucht und im multilateralen Vergleich platziert. Es wird betont, dass das System des ukrainischen Adjektivakzents trotz seiner Spezifik den wichtigsten Akzentgesetzen der ukrainischen Sprache unterliegt. Es wurde festgestellt, dass der Akzent das wichtigste Mittel ist, mit dem ein Wort gebildet wird. Morphologische Akzentverschiebungen bestehen in Derivationsprozessen und werden manifestiert, indem entweder die Basis der Wortbildung und die Akzentuierung erhalten bleiben oder sie nach bestimmten Standardregeln transformiert werden.

**Schlüsselwörter:** Adjektonyme, Akzentgesetze, morphologische Funktionen des Akzents

### The Accent Signs Ukrainian Adjektonyms from the Typological Point of View

In the article, suggested peculiarities of the stress of Ukrainian adjektonyms are investigated, also from the multilateral point of view. The proposed article explores the morphological functions of stress in adjectival word-formation. It is emphasized that with all its specificity the system of the accent of Ukrainian adjektonyms is subject to the main accentuation laws of Ukrainian language. It has been established that stress is the most important means by which a word is formed. Morphological accent origins consists in morphological derivativeness which is displayed in that derivative either preserves the base of producing word and him accentuation, or transforms them for some standard rules.

**Keywords:** adjektonyms, accentological laws, morphological functions of the accents

**Author:** Larysa I. Gutsul, Wolodymyr Wynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University, Department of Ukrainian Language, Kropyvnytskyi, Ukraine, e-mail: [lara.gutsul@gmail.com](mailto:lara.gutsul@gmail.com)

Received: 4.9.2019

Accepted: 20.11.2019

### 1. Einführung

Jegliche phonologische (inkl. ihrer phonetischen Realisierung) Phänomene können in Bezug auf ihre morphologische Funktion geprüft werden, indem sie damit zum Untersuchungsobjekt der Morphologie werden. Obwohl Nikolay S. Trubetzkoy bereits vor über 80 Jahren bedauert hat, dass die Morphologie als eine (Sub)disziplin der Phonologie zu stark außer Acht gelassen ist (vgl. 1934), gilt seine Einschätzung auch aus heutiger Perspektive weitgehend als berechtigt. Auch wenn viele bekannte Autoren einzelne Aspekte der Morphologie thematisiert haben (zu nennen sind unter anderen Dressler und Wurzel fürs Deutsche, Akhmanova und Vort fürs Russische,

Kilbury und Spencer fürs Englische, Dunaj und Laskowski fürs Polnische)<sup>1</sup> scheinen viele diesbezügliche Forschungsbereiche noch nicht detailliert genug untersucht zu werden. Insbesondere fehlen systematische Interpretationen morphologischer Phänomene, die oberhalb der linearen Struktur phonologisch-phonetischer Segmentsequenzen platziert werden. Es handelt sich also um suprasegmentale bzw. prosodische Erscheinungen. Möglicherweise liegt die Ursache eines solchen Tatbestandes darin, dass einzelne Sprachen in diesen Bereichen ihrer phonologischen Struktur unterschiedlich feste Gesetze entwickeln, die sich wiederum aus der Gesamtheit des einen oder anderen sprachspezifischen Segmentinventars bzw. -potentials ergeben.

## 2. Problemstellung

Betonung (Akzent) ist eine komplexe suprasegmentale Spracheinheit, die wichtige und vielfältige Funktionen erfüllt. Aus akustisch-auditiver Perspektive gilt sie als eine Art Hervorhebung einer segmentalen Einheit (Sprachlaut) in einer Sprachlautsequenz. In typologischer Hinsicht lassen sich einzelne Sprachen in Bezug auf diese Funktionen wesentlich voneinander differenzieren. Die Festigkeit suprasegmentaler Gesetze, die es beispielsweise in Sprachen mit phonotaktischer Motivation der Betonung (z. B. Französisch mit finaler, Polnisch mit präfinaler oder Tschechisch mit prinzipiell initialer Betonung) oder mit morphologischer (z. B. Deutsch mit seiner Stammbetonung) gibt, schränkt die Zahl der zusätzlichen morphologischen Funktionen wesentlich ein. Ukrainisch wird dagegen typologisch unter Sprachen platziert (wie dies in der Ostslavia die Regel ist), wo die angedeutete Gesetzfestigkeit einen nur begrenzten Charakter hat. Dies eröffnet zugleich die Vielfältigkeit zusätzlicher Funktionen, darunter auch morphologischen, die der Setzung suprasegmentaler Akzente besonders aus der Sicht der Wortbildung (z. T. auch der Flexion) zugeschrieben werden können.

Analysen der ukrainischen Betonung werden bisher in verschiedenen Aspekten durchgeführt. Trotz bedeutender Studien zur ukrainischen Akzentologie in den letzten Jahrzehnten besonders hinsichtlich der Lexik aus dem Bereich der Appellativa bleibt die onomastische Lexik nach wie vor diesbezüglich von großer Relevanz. Es ist zu betonen, dass das Studium des Akzents ukrainischer Adjektonyme – d. h. Adjektive, die von den Toponymen hergeleitet werden – die notwendigen Informationen für die Analyse des Akzentuierungssystems der ukrainischen Sprache im Allgemeinen und für Onomastik-Studien im Besonderen liefern kann. Die Betonung als morphologisches Phänomen bleibt in der ukrainischen Linguistik weiterhin ein „Problem“, da die Betonung aus morphologischer Sicht noch nicht systematisch genug untersucht worden ist. Neben Kürzungen, Interferenzen, Alternationen und Kompositionen ist gerade Betonung eines der morphologischen Phänomene in der ukrainischen Sprache, das

<sup>1</sup> Es gibt Sprachen, die der Morphologie aus typologischen Gründen eine wichtige Stelle in ihren Strukturdarstellungen zuschreiben. Dies gilt unter anderen für ugrofinnische (z. B. Ungarisch) oder afrikanische (z. B. Kwa) Sprachen.

als Wortbildungsmittel dienen kann. In dieser Hinsicht unterscheidet sich Ukrainisch beispielsweise vom Deutschen, wo wortbildende Suffixe zwar mehrere Vokalsegmente beinhalten können und in der Flexion nur noch das artikulatorisch neutralisierte – den sprechmotorischen Aufwand reduzierende – Schwa-[ə] vorkommt (dazu vgl. u. a. Wurzel 2001, Tonelli/Tworek 2012), aber die suffixale Betonung wegen des Stammbetonungsprinzips völlig<sup>2</sup> ausgeschlossen ist.

### 3. Forschungsstand

Die Untersuchungen des Akzents des modernen Ukrainischen beziehen sich hauptsächlich auf die wissenschaftlichen Leistungen von Biloshtan, Bulakhovsky, Potebnja, Romanchenko, Shakhmatov, Sklyarenko, Veselovskaya, Vinnytsky, Zadorozhny u. a. Die ukrainische Akzentologie zeigt in den letzten Jahrzehnten in ihren Untersuchungen auch ein Interesse am Akzent, der als eine morphologisierte funktionsbelastete Einheit angesehen wird: Es geht darum, die Akzentmorphologie durch Projektion auf die Phänomene des Morphem- und Wortbildungsprozesses aufzudecken<sup>3</sup>. Es besteht ebenfalls ein Interesse am Problem der Akzentvarianz<sup>4</sup> und daran die Betonung als morphonologisches Phänomen zu thematisieren<sup>5</sup>. All die Untersuchungen beziehen sich jedoch vor allem auf die Lexik der Appellativa. Die Betonung innerhalb des onomastischen Wortschatzes wird nur in den Werken von Superanskaia (1966, 1968) und Horpinich (1976, 1979) systematisch analysiert. In den Werken von Gutsul (2010, 2016) werden dagegen der Akzent von ukrainischen Oykonymen, ihre Akzentstruktur, morphonologische Funktionen der Betonung bei der Bildung von Adjektonymen und Katoykonymen untersucht. Aus dem oben Erwähnten lässt sich konstatieren, dass Ukrainisch – ähnlich wie z. B. Russisch – über eine relativ große Zahl von sprach- und z. T. auch sprechwissenschaftlichen Analysen der Akzentproblematik verfügt, was im Fall von Sprachen mit festeren Regeln suprasegmentaler Akzentuierung nicht immer der Fall ist.

### 4. Zielsetzung

Zielsetzung der vorliegenden Studie ist es daher, die spezifische Betonung von toponymischen Adjektiven des Ukrainischen aufzuzeigen und die morphologischen Funktionen des Akzents bei der Bildung von adjektonymen Wörtern in dieser Sprache zu untersuchen. Die Verwirklichung dieses Ziels beinhaltet folgende Aufgaben: 1) Analyse der Akzentuierungsmarker ukrainischer Adjektonyme; 2) Identifizierung morphono-

---

<sup>2</sup> Es sei denn, es handelt sich um die sog. Fokus- oder Kontrastakzente, die eine suprasegmental unkorrekte Betonung dulden können, wenn damit der informative Wert eines Lexems nicht verloren geht (vgl. u. a. Uhmman 1991).

<sup>3</sup> Dies tun unter anderen Kobyrnka, Matskiv, Tovkaylo, Zadorozhny.

<sup>4</sup> Damit beschäftigen sich u. a. Pristay, Romanchenko, Veselovskaya, Vinnytsky, Yurchuk.

<sup>5</sup> Zu nennen sind in diesem Zusammenhang u. a. Churganova, Lopatin, Polivanova, Redkin, Ustinova, Zalizniak.

logischer Funktionen des Akzents in der Adjektivwortbildung; 3) Unterscheidung von Akzentgegensätzen; 4) Feststellung der Hauptakzentuierungstendenzen ukrainischer Adjektonyme. Im Folgenden werden Beispiele angeführt, die im Beitrag von Gutsul (2019) verwendet worden sind. Schließlich werden sie auf die äquivalenten morphologischen Phänomene in den historisch und areal verwandten Sprachen projiziert, wo solche Phänomene die im Ukrainischen möglichen Funktionen nur ansatzweise realisieren.

## 5. Analyse des Untersuchungsmaterials

Das System der Akzentuierung von ukrainischen toponymischen Adjektiven wird im Folgenden komplex – von der phonetischen, semantischen und wortbildenden Perspektive – untersucht, weil der Akzent multifunktional ist und von vielen Faktoren abhängt, die untrennbar miteinander verbunden sind.

Die Betonung der ukrainischen Adjektonyme kann liegen: auf der ersten, zweiten, dritten, vierten, fünften, und nur selten sechsten bzw. siebten Silbe. In dieser Hinsicht überbietet Ukrainisch die meisten europäischen Sprachen (bis auf sonstige ostslawische Sprachen). Auch im Fall des Deutschen, das sonst sozusagen eine kompositionsfreundliche Sprache ist, ist es mit so langen (im Sinne: silbenreichen) Onymen nicht zu rechnen, da sie aus phonetischer (phonologisch untermauerter) Perspektive als Phrasen gelten, in welchen die einzelnen wortbildenden Bestandteile mit Pausen voneinander getrennt werden. Es werden im heutigen Ukrainischen notiert<sup>6</sup>: Adjektonyme mit dem Akzent auf der ersten Silbe (z. B. *Я'блунця – я'блунцький*) – 16,5%, auf der zweiten Silbe (z. B. *Чуди'н – чуди'нський*) – 39%, auf der dritten Silbe (z. B. *Слобї'дка – слобїдський'й*) – 36%, auf der vierten Silbe (z. B. *Коло'дяжна – колодяжа'нський*) – 7%, auf der fünften Silbe (z. B. *Володі'івці – володієве'цький*) – 1,5%, auf der sechsten Silbe (z. B. *Кам'янокостува'те – кам'янокостува'тський*) – 0,05%, und auf der siebten lediglich in der Zusammensetzung (*Кучерявоволоди'мирівка – кучерявоволоди'мирівський*) – 0,01%. Es gibt keine Fälle der Betonung auf der achten, neunten oder zehnten Silbe, obwohl die Länge der ukrainischen Adjektonyme bis zu zehn Silben beträgt. Mit Abstand fällt die Betonung am häufigsten auf die zweite (39%) oder dritte Silbe (36%).

Betrachtet man die Akzentuierung der Onyme in umgekehrter (inversiver) Reihenfolge, so lassen sich oxytonische – der Akzent fällt auf die Endsilbe (*Млинки' – млинський'й*, *Вечі'рки – вечірський'й*) – Adjektonyme (die zwei notierten Beispiele machen lediglich 2,5% des untersuchten Materials aus) und nicht-oxytonische – der Akzent fällt nicht auf die Endsilbe (z. B. *Ізю'м – ізю'мський*, *Леу'хи – леу'ський*) – Adjektonyme (97,5% des Untersuchungsmaterials) ausdifferenzieren<sup>7</sup>. Im Gegensatz zu anderen Sprachen mit festeren Akzentsetzungsregeln resultiert die Distribution der adjektivischen (inkl.

<sup>6</sup> Vgl. Tonbeispiel 1 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)). Quelle aller Tonbeispiele in diesem Beitrag: Archiv der Forschungsstelle für Phonetik am Institut für germanische Philologie der Universität Wrocław.

<sup>7</sup> Vgl. Tonbeispiel 2 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

adjektonymischen) Betonung nicht aus suprasegmentalen z. B. für Substantive geltenden Regeln. Zu den nicht-oxytonischen Adjektonymen gehören<sup>8</sup>: Paroxytone (z. B. *Дорош'ї вка – дорош'ївський*) – 52,5%; Proparoxytone (z. B. *Чапа'євка – чапа'євський*) – 42% und Proparoxytone (z. B. *Бі'ликівці – бі'ликівський*) – 3%. Es wurden auch drei Adjektonyme mit Akzent auf der fünftletzten Silbe – (*Ти'хоновичі – ти'хоновицький, Все'володівка – все'володівський, За'болотове – за'болотівський*) gefunden. Die typischsten sind somit nicht-oxytonische Paroxyton-Adjektonyme (52,5%). Diese Tendenz – obwohl anders motiviert – lässt sich in vielen Sprachen beobachten, die nicht über die oxytonische (z. B. Französisch) bzw. – im geringeren Ausmaß – paroxytonische (z. B. Polnisch) Akzentuierung verfügen.

Die Akzent-Intonations-Struktur von ukrainischen Adjektonymen ist gekennzeichnet durch:

- a) aufsteigenden Akzent (Schema: /): z. B. *Скала' – скальськи'ї, Чуднівці' – чуднівськи'ї* (2,5%);
- b) aufsteigend-absteigenden Akzent (Schema: / \): z. B. *Коното'п – коното'пський, Бо'бринець – бобрине'цький* (81%);
- c) absteigenden Akzent (Schema: \): z. B. *Ю'наківка – ю'наківський, Льві'в – льві'вський* (16,5%).

Am weitesten verbreitet sind somit im heutigen Ukrainisch diejenigen Adjektonyme, die einen Intonationsaufstieg manifestieren (81%). An dieser Stelle muss eine Frage in Form eines Forschungspostulat formuliert werden und zwar: Von enormer Bedeutung für die Eruiierung potentieller übersprachlicher Mechanismen, die das Intonationssystem sowie die Akzent-Intonation-Struktur der Sprache im Allgemeinen ausmachen, wäre eine systematische multilaterale Vergleichsanalyse von Sprachen, die tonal bzw. nicht-tonal (mit Berücksichtigung aller die potentielle Tonalitätsintensität determinierenden Faktoren) sind.

## 6. Zwischenfazit

Den angeführten Untersuchungsdaten hinsichtlich der Akzentmuster lässt sich darüberhinaus entnehmen, dass die häufigsten Akzentmarker der ukrainischen toponymischen Adjektive sind: 1) Akzentuierung der zweiten (39%) und dritten Silbe (36%); 2) bei inversiver Reihenfolge – Betonung der vorletzten Silbe (52,5%); 3) aufsteigend-absteigende Akzent-Intonations-Struktur (81%); 4) Lexemlänge von vier Silben (47,5%), z. B. *Ярчі'вці – ярчове'цький*; 5) fester unbeweglicher Akzent (z. B. *Переко'п – переко'пський – переко'пському, Те'плик – те'плицький – те'плицькому*).

Die Akzentmarker von Adjektonymen stimmen größtenteils mit den Akzentmarkern von Oykonymen überein, da die meisten toponymischen Adjektive (83%) die Akzentuierung des Substantivs behalten (z. B. *Миха'йлівка – міха'йлівський*).

<sup>8</sup> Vgl. Tonbeispiel 3 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

Das Akzentuierungssystem von Adjektonymen ist stärker ausgeprägt als das Akzentuierungssystem von Oykonymen, weil die das erstere System kennzeichnende aufsteigend-absteigende Intonationsstruktur die Wortbildungssuffixe verwendet, die den Akzent auf sich selbst ziehen (*-анськ/янськ-, -ейськ-, -овецьк-, -анецьк-, -инецьк-, -ецьк-, -ицьк-*) und damit den absteigenden bzw. aufsteigenden Akzent eines Oykonyms in aufsteigend-absteigende Struktur übertragen, z. B. *Лю'ча – люча'нський* (absteigender Akzent des Oykonyms → aufsteigend-absteigender Adjektonymssakzent) oder *Чернівці' – черніве'цький* (aufsteigender Akzent des Oykonyms → aufsteigend-absteigender Adjektonymssakzent). Im Allgemeinen gibt es im Ukrainischen eine Tendenz, die Akzent-Intonations-Struktur des Oykonyms zu behalten, z. B. *Черка'си – черка'ський* (aufsteigend-absteigender Akzent des Oykonyms → aufsteigend-absteigender Adjektonymssakzent) und die Hauptkraft, die diese Akzent-Intonations-Struktur steuert, ist die Wirkung der allgemeinen Tendenz, den Inlaut eines Wortes zu akzentuieren. An dieser Stelle ist zu bemerken, dass eine solche Tendenz gewissermaßen den im Deutschen präsenten Mechanismen, die auf das Prinzip der Stammbetonung zurückzuführen sind, obwohl dieses Prinzip die initiale Betonung nicht ausschließt, macht sie jedoch durch typische Wortbildungsmuster weniger frequent.

Die Länge der Adjektonyme fällt am häufigsten mit der Länge der Oykonyme zusammen. Dies wird erleichtert durch: a) Flexionsverlust der Substantive; b) Effekt der morphologischen Kürzung des substantivischen Stammes; c) Zusammenfügen eines einfachen oder komplexen wortbildenden Suffixes, z. B. *Донське' – донськи'й* (Modell: OO' → OO'), *Га'нківці – га'нківський* (Modell: O'OO → O'OO), *Оста'пківці – остан'я'нський* (Modell: OO'OO → OOO'O). Der Analyse von einzelnen Akzentuierungsmodellen der Adjektonyme, die nach jedem Akzentuierungsmodell von Oykonymen gebildet worden sind, lässt sich entnehmen, dass unter den vierundzwanzig Modellen die viersilbige Adjektonym-Struktur mit der drittersten bzw. zweitletzten akzentuierten Silbe am häufigsten vertreten ist (26%), d. h. OOO'O-Modell, z. B. *Южине'ць – южине'цький, Кукули' – кукуля'нський*. Seine Hauptmerkmale sind: vier Silben, Akzent auf der dritten Silbe, nicht abschließender, nicht oxytonischer Paroxyton-Akzent, aufsteigend-absteigende Intonation. Als typisch – jedoch weniger frequent – können auch folgende Modelle gelten: 1) dreisilbige Struktur mit der zweitersten bzw. zweitletzten akzentuierten Silbe (19,2%) – OO'O-Modell, z. B. *Ізю'м – ізю'мський*; 2) viersilbige Struktur mit der zweitersten bzw. drittletzten akzentuierten Silbe (19%) – OO'OO-Modell, z. B. *Весел'ка – весе'лківський*; 3) dreisilbige Struktur mit der ersten bzw. drittletzten akzentuierten Silbe (13,5%) – O'OO – Modell, z. B. *Ві'нниця – ві'нницький*. Der Akzent in ukrainischen toponymischen Adjektiven fällt somit meistens auf die inlautende Silbe. In dieser Hinsicht platziert sich Ukrainisch unter den Sprachen, wo es keine distributionell extremen Akzentstellen gibt, wie dies z. B. im Tschechischen mit der initialen bzw. Französischen mit der finalen Betonung der Fall ist.



## 7. Morphologische Funktionen

Betonung ist im Ukrainischen ein wichtiges morphonologisches Mittel, das zur Wortbildung beitragen kann. Die morphonologische Natur der Betonung liegt in der morphonologischen Herleitung, die, wie Zaliznyak (1985: 9) zu Recht hervorhebt, darin besteht, dass sie entweder einfach den Stamm eines Substantivs samt seiner Betonung des Weiteren bewahrt oder sie nach bestimmten Standardregeln umwandelt. In vielen toponymischen Derivaten bleibt das vom substantivischen Ausgangsoykonym vorgegebene Akzentmodell erhalten – solche Formationen werden angesehen als diejenigen, bei denen der Wortbildungsakt keine Akzentverschiebung generiert, vgl. *Линове* – *линівський* (Modell: O'OO → O'OO), *Чаплицька* – *чаплинський* (Modell: OO'O → OO'O), *Порик* – *поричський* (Modell: O'O → O'OO). Allerdings läuft die morphonologische Natur des Akzents auf seine Verschiebung hinaus, was zu einer Änderung des Akzentmodells des abgeleiteten Wortes im Vergleich zum Derivat führt, vgl. *Ягідне* – *ягіднянський* (Modell: O'OO → OOO'O), *Хорунже* – *хорунжанський* (Modell: OO'O → OOO'O). Bei der Betonung der Adjektonyme ist die Tendenz bei der Wortbildung den Akzent zu behalten am stärksten (83%). Lediglich 17% der toponymischen Adjektive haben die gleiche Betonung, was eine Änderung des Akzentmodells des Derivats im Vergleich zum Ausgangslexem bedeutet.

Bei der Identifizierung der morphonologischen Funktionen des Akzents in der auf Oykonyme zurückgreifenden Wortbildung wird angenommen, dass es folgende Mechanismen gibt: 1) die morphonologische Regel der grammatischen Gegenüberstellung oder der grammatischen Opposition (vgl. Kubriakova/Pankrats 1983: 19), die sich in der Änderung des Akzents des Ausgangslexems und seiner Ableitung äußert; 2) die morphonologischen Bedingungen für die Umsetzung der grammatikalischen Regel, die die Stammakzentuierung eines Oykonyms sowie das Vorhandensein eines bestimmten wortbildenden Formanten umfassen, wo bestimmte Alternationen realisiert werden können (vgl. Kubriakova/Pankrats 1983: 24). Die morphonologische Regel der grammatischen Gegenüberstellung oder der grammatischen Opposition basiert auf der Akzentänderung des Ausgangslexems und der Ableitung. Für die Wortbildung der Adjektonyme ist somit die Präsenz bzw. Absenz der Akzentverschiebungen innerhalb der wortbildenden Elemente (Stämme, Affixe) ausschlaggebend. In Bezug darauf gibt es fünf Arten von Akzentoppositionen oder Gegenüberstellungen bei der Bildung von Adjektonymen (vgl. Gutsul 2016, 2019)<sup>9</sup>:

1. Akzent auf dem Stamm des Oykonyms vs. Akzent auf dem Stamm des Adjektonyms (81%), z. B. *Почаїв* – *почаївський*, *Ряське* – *ряський*.
2. Akzent auf dem Stamm des Oykonyms vs. Akzent auf dem Wortbildungssuffix des Adjektonyms (14%), z. B. *Красне* – *краснянський*, *Марківці* – *марковецький*.

<sup>9</sup> Vgl. Tonbeispiel 4 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

3. Akzent auf dem Stamm des Oykonyms vs. Akzent auf dem Flexionssuffix des Adjektonyms (1,2%), z. B. *Сони'ч – соницьки'й, Ле'беді – лебедьски'й*.
4. Akzent auf dem Flexionssuffix des Oykonyms vs. Akzent auf dem Stamm des Adjektonyms (1,8%), z. B. *Бойки' – бойківський, Петраши' – петраши'вський*.
5. Akzent auf dem Flexionssuffix des Oykonyms vs. Akzent auf dem Flexionssuffix des Adjektonyms (2%), z. B. *Хмельове' – хмельівски'й, Скала' – скальськи'й*.

Eine der morphonologischen Bedingungen für die Umsetzung der Regel der grammatikalischen Opposition bzw. Gegenüberstellung ist die Anwesenheit eines bestimmten wortbildenden Formanten. Wortbildungssuffixe beeinflussen die Akzentstelle in Adjektonymen, was übrigens als eine Regel in all denjenigen Sprachen gilt, die ihre Akzentsetzung nach den phonotaktischen Prinzipien organisieren und nicht initial bzw. final fixieren, z. B. Polnisch. Zubkova (1984: 54) stellt fest, dass sich die Abhängigkeit der Art der Akzentkorrelation zwischen Ausgangslexemen und Ableitungen aus der Art der Bildung der letzteren ergibt und in hohem Maße auf die Unterschiede in den Akzenteigenschaften der Affixe selbst zurückzuführen ist, weil viele Affixmorpheme die Fähigkeit haben, den Akzent der Ableitung zu bestimmen.

Die morphonologischen Funktionen der Akzentuierung bei der Wortbildung von Adjektonymen werden somit durch die morphonologischen Merkmale der Oykonyme als Ausgangslexeme und die phonemischen Merkmale von ihren Suffixen determiniert. Die wichtigsten phonemischen Merkmale der Suffixe, die die morphonologische Verschiebung des Akzents beeinflussen, sind: 1) Enthüllung oder Verschleierung des Suffixanlauts; 2) Präsenz oder Absenz stimmhafter Laute in seiner Struktur; 3) Vorhandensein oder Nichtvorhandensein von Interfixen in der Suffixstruktur; 4) Fähigkeit des Suffixes, die Akzentstelle im abgeleiteten Wort zu bestimmen (vgl. Horpynych 1976: 29). Das zweite von den oben angeführten Merkmalen resultiert aus der akustischen Gesetzmäßigkeit der dem Betonungsmechanismus zugrunde liegenden Grundtonfrequenzänderung, die nur bei stimmhaften Sprachlauten präsent ist. Dies bedeutet, dass ausschließlich stimmhafte Sprachlaute – Vokale immer, Sonanten sporadisch – im physikalischen Stande sind, betont zu werden (vgl. u. a. Dogil/Williams 1999). Im Ukrainischen, sowie im Deutschen und im Polnischen sind es eben nur Vokale. In Sprachen wie z. B. Tschechisch, Slowakisch, Slowenisch, Kroatisch gilt es auch für Sonanten (vor allem /r/ und /l/), wenn sie in einer interkonsonantischen Stellung vorkommen.

Unter den elf in der ukrainischen Sprache existierenden Adjektonym-Suffixen bleibt nur das Suffix *-ськ-* immer unakzentuiert (z. B. *Терні'вка – терні'вський, Люботи'н – люботи'нський*) und Suffixe *-ейськ-* (z. B. *Рі'вня – рівне'йський*), *-овецьк-* (z. B. *Тара'ски – тараскове'цький*), *-анецьк-* (z. B. *Ві'рля – вірляне'цький*), *-инецьк-* (z. B. *Сур'жа – суржине'цький*), *-ецьк-* (z. B. *Дідо'вичі – дідове'цький*), *-ицьк-* (z. B. *Лу'г –*



лужицький) werden hundertprozentig akzentuiert, dagegen *-анськ/янськ-* zu 97% (z. B. *Крини́чки – крини́ча'нський*). Das Suffix *-івськ-* kann zu 53% mit (z. B. *Марку́ш' – марку́ш'вський*) und zu 46% ohne Akzent (z. B. *Сте́п – степі́вськи'й*) ausgesprochen werden. Und die Suffixe *-инськ-* und *-енськ-* werden meistens – entsprechend zu 73% bzw. zu 86% – nicht akzentuiert, z. B. *Я́лта – я́лтинський*, *Ро́жище – ро́жищенський* (vgl. Horpynych 1976: 7–8). Daher werden je nach Akzentuierbarkeit bzw. Nicht-Akzentuierbarkeit vier Gruppen von Adjektonymsuffixen festgelegt: nicht-akzentuierte Suffixe (*-ськ-*); akzentuierte Suffixe (*-ейськ-*, *-овецьк-*, *-анецьк-*, *-инецьк-*, *-ецьк-*, *-ицьк-*, *-анськ/янськ-*); Suffixe, die entweder akzentuiert oder nicht-akzentuiert vorkommen (*-івськ-*) sowie Suffixe, die meistens nicht-akzentuiert erscheinen (*-инськ-* und *-енськ-*).

Das einzige Suffix, das unter keinen Umständen<sup>10</sup> akzentuiert werden kann, ist *-ськ-ий*. Durch die Verwendung dieses Suffixes<sup>11</sup>:

- a) bleibt die akzentuierte Markierung des Ausgangslexems in der Ableitung erhalten: *Миха́йлівка – миха́йлівський* (Modell:  $OO'O \rightarrow OO'O$ ), *Тайку́ри – тайку́рський* (Modell:  $OO'O \rightarrow OO'O$ );
- b) verschiebt sich der Akzent vom Auslaut des Oykonyms auf den Stamm des Adjektonyms: z. B. *Щербані́ – щербані́ський* (Modell:  $OOO' \rightarrow OO'O$ );
- c) verlagert sich die Betonung des Adjektonyms auf sein Flexionssuffix (*-ськ-ий*): *Лугове́ – лугівські́й* (Modell:  $OOO' \rightarrow OOO'$ ).

Die Manifestation der Akzentstruktur eines Ausgangslexems in der Ableitung durch ihre *-ськ-ий*-Suffixierung ist bei der Bildung von Adjektonymen aus nicht-oxytonischen Oykonymen am produktivsten, z. B. *Стена́івка – стена́івський*. Der Grund dafür ist die Tatsache, dass der Akzent bei nicht-oxytonischen Oykonymen auf dem Teil des Oykonyms liegt, der in der Struktur des Adjektonyms als verbindliches Element enthalten ist. Dann wird nach Horpinich (vgl. 1976: 105) das Modell mit dem einfachen Suffix *-ськ-* in der Wortbildung aktualisiert, weil ein solcher Formant mit einem nicht akzentuierten Vokal ausreicht, den absteigenden Teil der Intonationsstruktur des akzentuierten Stammes eines neu gebildeten Adjektonyms fortzusetzen und ihn zu vervollständigen: *Ладі́жин* (aufsteigend-absteigende Akzent-Intonations-Struktur) + *-ськ-ий* → *ладі́жинський* (aufsteigend-absteigend). Hier aktualisiert der Akzent durch seine Kontinuität das Modell mit dem einfachen *-ськ-*-Suffix in den Adjektonymen, ohne dass ihre Implementierung dabei behindert wird. Mit dem *-ськ-*-Suffix kann der Akzent vom Auslaut des Oykonyms auf den Stamm des Adjektonyms verschoben werden. Dies ist hauptsächlich der Fall bei der Bildung von toponymischen Adjektiven aus den oxytonischen vokalinkludierenden Oykonymen im Plural: *Лісови́ки' – лісови́*

<sup>10</sup> Dies ist der Fall, weil es in seiner Struktur keinen stimmhaften Klang gibt, da die suprasegmentale Hervorhebung – wie bereits angedeutet – nur dann möglich ist, wenn die nur bei stimmhaften Sprachlauten vorhandene Grundtonfrequenz geändert wird.

<sup>11</sup> Vgl. Tonbeispiel 5 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

*цький* (Modell: 0000' → 000'0), *Щербані'* – *щербанський* (Modell: 000' → 00'0). Solche Akzentverschiebungen sind mit der Tendenz zur inlautenden Akzentuierung stark verbunden und durch die Notwendigkeit generiert, das akzentuierte Element in Adjektonymen zu ergänzen.

Die Überlagerung der Betonung auf den Flexionssuffixauslaut *-ськ-и/ї* in Adjektonymen widerspricht der Tendenz, den Wortinlaut zu betonen. Die überwiegende Mehrheit solcher Fälle bilden Adjektonyme, die aus oxytonischen vokalinkludierenden Oykonymen (mit akzentuiertem Auslaut) gebildet werden, z. B. *Приміське'* – *приміськиї*. Obwohl ein solcher Akzent für die moderne ukrainische Sprache untypisch ist, ist er durchaus normgerecht, weil es erfordert, ihn über den ursprünglichen Stamm hinaus mit dem Suffix *-ськ-* zu verschieben, um das Akzentmodell des Ausgangslexems zu behalten: *Хутори'* → *хуторськиї* (Akzentmodell: 000', Intonationsschema: /) Am häufigsten wird eine solche Verschiebung der Betonung bei Adjektonymen beobachtet, die aus Oykonymen mit Segmenten *-ов-, -ів-, -в-, -ин-, -ан-* usw. gebildet werden, z. B. *Терехове'* – *терехівськиї* (Modell: 0000' → 0000'), *Мостове'* – *мостівськиї* (Modell: 000' → 000'). Dies erklärt sich aus den Besonderheiten der Struktur dieser Oykonyme: Sie enden mit Elementen *-ов-, -ів-, -в-, -ин-, -ан-* usw., die morphonematisch mit komplexen Suffixen unvereinbar sind (vgl. Horpynych 1976: 107). Das heißt, die offensichtliche Wirkung des Gesetzes der Inkompatibilität von Morphemen, die zur Bildung von toponymischen Adjektiven mit dem einfachen Suffix *-ськ-иї* mit akzentuierter Flexion führt, sind Ausnahmen des Akzentuierungssystems von Adjektonymen und widersprechen der Tendenz, den Wortinlaut zu akzentuieren.

Fälle, in denen der Akzent vom Oykonymstamm auf den Adjektonymauslaut verschoben wird, gelten jedoch als normwidrig und treten sehr selten auf, z. B. *Яструбиці'* на – *яструбськиї*, *Дубо'ва* – *дубівськиї* (notiert in den aus vokalinkludierenden paroxytonischen und proparoxytonischen Oykonymen gebildeten Adjektonymen). Aber vor allem durch die Verwendung des Adjektonymssuffixes *-ськ-иї* bleibt die Betonung des Ausgangslexems erhalten, weil dieses Suffix in der akzentuierten Poststamm-Stellung (Schema: /) den absteigenden Teil der Akzent-Intonations-Struktur (Schema: \) vervollständigt.

Während das Suffix *-ськ-* nicht akzentuiert werden kann, ergibt sich bei Verwendung der wortbildenden Suffixe *-анськ/янськ-, -ейськ-, -овецьк-, -анецьк-, -инецьк-, -ецьк-, -ицьк-, -івськ-, -инськ-, -енськ-* ein völlig anderes Bild. Sie werden entweder immer betont oder in einigen Fällen sowohl betont als auch unbetont realisiert. Charakteristisch für die Struktur dieser Suffixe ist der Anlautsvokal, auf den der Akzent problemlos überlagert werden kann (vgl. Horpynych 1976: 106), indem der Akzentmarker der Ableitung der allgemeinen Tendenz zur Wortinlautbetonung Rechnung trägt. Dies geschieht: a) unter Beibehaltung des ersten Teils der Akzent-Intonations-Struktur des Ausgangslexems (aufsteigende Intonation) und Manifestation der absteigenden Intona-

tion, z. B. *Помічна'* (Schema: /) + *-яньськ-ий* → *помічня'ньський* (Schema: / \); b) unter Beibehaltung der aufsteigend-absteigenden Intonation der Ableitung, z. B. *Нескучне* + *-анськ-ий* → *нескуча'ньський* (Schema: / \); c) bei Umwandlung der absteigenden Intonation der Ableitung in die aufsteigend-absteigende: *Нижня* (Schema: \) + *-яньськ-ий* → *нижня'ньський* (Schema: / \).

## 8. Schlussfolgerungen

Daher sind die morphonologischen Funktionen des Akzents bei der Bildung von Adjektonymen im Ukrainischen wie folgt:

1. Behalten der Akzentuierung des Ausgangslexems in der Ableitung;
2. Verschiebung der Betonung, die zu einer Änderung des Akzentmodells zwischen der Ableitung und dem Ausgangslexems führt;
3. Ausgleich der Akzentmarkierung der Ableitung mit der allgemeinen Tendenz zur Wortinlautbetonung;
4. Fortsetzung und Vollendung des absteigenden Intonationsteils in der Post-Akzentuierungs-Stelle des Stammes;
5. Bewahren der Position und der Methode der Ausgangslexemsakzentuierung in der Ableitung;
6. Markierung des akzentuierten Elements.

Die typischen Akzentmarker ukrainischer Adjektonyme sind: Betonung auf der zweiten Silbe, in inversiver Reihenfolge Betonung auf der vorletzten Silbe, aufsteigend-absteigende Akzentuierung in der Akzent-Intonations-Struktur, Länge von vier Silben und fester unbeweglicher Akzent. Die Akzentmarker der Adektonyme stimmen weitgehend mit den Akzentmarkern der Oykonyme überein, weil die Mehrheit der toponymischen Adjektive (83%) die Akzentuierung des Ausgangslexems behält. Dies ermöglicht ein System von Akzentuierungsmodellen für toponymische Adjektive der ukrainischen Sprache zusammenzustellen. Das häufigste Modell bildet ein Viersilber mit der akzentuierten drittersten bzw. vorletzten Silbe – OOO'O. Als typische Modelle gelten auch Dreisilber mit zweiterster bzw. zweitletzter betonter Silbe – OO'O, Viersilber mit zweiterster bzw. drittletzter betonter Silbe – OO'OO und Dreisilber mit akzentuierter drittletzter Initialsilbe – O'OO. Daher lässt sich schlussfolgern, dass der ukrainische Akzent sowohl in den Adjektonymen als auch in den Oykonymen im Wortinlaut platziert wird.

Aus der typologischen Perspektive gehört somit das Ukrainische zu denjenigen Sprachen, die über eine Vielzahl von morphonologischen Akzentfunktionen verfügt. Die Verteilung von sechs oben angeführten Funktionen resultiert in anderen Sprachen einerseits aus dem bereits angedeuteten Prinzip der Festigkeit suprasegmentaler Gesetze und andererseits aus den jeweiligen Prinzipien der Wortbildung inklusive der Skala von der Flexionsimplementierung. Sollten wir an dieser Stelle exemplarisch die

erst genannte Funktion – Behalten der Akzentuierung des Ausgangslexems in der adjektonymischen Ableitung – im multilingualen Vergleich darstellen, müssen wir zuerst diejenigen Sprachen aus dem Vergleich ausschließen, die ihre funktional attributiven toponymischen Formen nicht anhand in folge der Wortbildung abgeleiteten Adjektonyme kreieren, dies gilt in der Regel z. B. fürs Englisch. In den Sprachen mit der Adjektonymenanwesenheit lassen sich dagegen zwei Hauptgruppen ausdifferenzieren, wobei das Unterscheidungskriterium die prinzipielle Unbeweglichkeit<sup>12</sup> des Akzents ist. Eine solche Sprache ist Deutsch, in der durch morphologische Motivation der Akzentsetzung in den Ausgangssubstantiven und Adjektonymen derselbe Stamm<sup>13</sup> konsequent betont wird, vgl. *Weimar* → *Weimarer/Weimarisich*. In einer Art Übergangssprache wie Tschechisch gilt eine phonotaktische Regel der initialen Betonung, die aber durch Wortbildungsmuster des Tschechischen mit der potentiellen Stammbetonung des Öfteren zusammenfällt. So ergibt sich also das Paar *Praha* → *pražský*, wo in beiden Lexemen derselbe initiale Stammvokal<sup>14</sup> akzentuiert wird, was sich allerdings in einem zusammengesetzten (präfigierten) Adjektonym *podpražský* zugunsten des initialen Präfixvokals ändert. Eine andere Gruppe bilden Sprachen mit morphologischer Beweglichkeit der Betonung, in denen die einzige Motivation der Akzentverteilung die Phonotaktik ist. Deswegen lässt sich das Prinzip des Behaltens der Ausgangslexemsakzentuierung in der adjektonymischen Ableitung z. B. im Französischen mit prinzipiell finaler (vgl. *Paris* → *parisien*) oder im Polnischen mit prinzipiell präfinaler Betonung (vgl. *Kraków* → *krakowski* → *krakowskiego*) nicht mehr verwirklichen.

## 9. Weitere Forschungsperspektiven

Zu plädieren ist an dieser Stelle einerseits für weitere umfassende Studien zur Akzentuierung von Oykonymen und von ihnen abgeleiteten Derivaten im Ukrainischen, die die oben angedeuteten Phänomene detaillierter beschreiben und systematischer perspektivieren lassen, auch unter Berücksichtigung des pädagogischen und allgemeinkulturellen Aspekts. Andererseits können vergleichende Analysen der Akzentuierung ukrainischer Adjektonyme sowohl mit anderen slawischen Sprachen in Bezug auf potentielle genetisch fundierte Mechanismen als auch mit weiteren Sprachen in Bezug auf typologische Einordnung analysierter Phänomene ausschlaggebende und aussagekräftige Thesen von sprachübergreifender Relevanz formulieren.

<sup>12</sup> Sie ist als ein Prinzip zu verstehen, infolgedessen die zu betonende Stelle durch die Wortbildungseinheiten determiniert wird und stabil auf einer gegebenen Einheit weiterer Wortbildungsprozesse ungeachtet bleibt.

<sup>13</sup> Dies gilt auch für Beispiele, in denen keine indigen deutsche Betonung realisiert wird, z. B. *Berlin* → *Berliner/Berlinisch/Berlinerisch*.

<sup>14</sup> Dies gilt auch wenn der Betonungsträger ein Sonant ist, z. B. *Brno* → *brněnský*.

## Literaturverzeichnis

- DOGIL, Grzegorz und Briony WILLIAMS. "The phonetic manifestation of word stress". *Word Prosodic Systems in the Languages of Europe*. Hrsg. Harry van der Hulst. Berlin, New York: De Gruyter, 1999, 273–334. Print.
- GUTSUL, Larysa I. „AktSENTNA struktura oikonimiv Polissia”. „*Volyn-Zhytomirshchyna*”: *istoryko-filolohichnii zbirnik z rehionalnich problem*, 22 (1) (2010): 226–233. Print.
- GUTSUL, Larysa I. „Sposterezhennia za aktsentuatsiieiu ukrainskikh adiektonimiv”. *Naukovi zapysky KDPU. Serii: Filolohichni nauky – Academic Notes. Series: Philological Sciences*, Issue 146 (2016): 609–614. Print.
- GUTSUL, Larysa I. „AktSENTnyie oznaky ukrainskikh adiektonimiv ta typy aktsENTnykh opozytsiy”. *Naukovi zapysky KDPU. Serii: Filolohichni nauky – Academic Notes. Series: Philological Sciences*, Issue 175 (2019): 173–178. Print.
- HORPYNICH, Volodymyr O. *Nazvy zhyteliv v ukrainskii movi*. Kiiv: Vishcha shkola, 1979. Print.
- HORPYNICH, Volodymyr O. *Vidtoponimni prykmetnyky v ukrainskii movi*. Kiiv: Vyscha shkola, 1976. Print.
- KUBRIAKOVA, Jelena S. und Yuriy H. PANKRATS. *Morfonolohiia v opisaniu yazykov*. Moskva: Nauka, 1983. Print.
- SUPERANSKAIA, Aleksandra V. *Udarenie v sobstvennykh ymenakh v sovremennom russkom yazike*. Moskva: Nauka, 1966. Print.
- SUPERANSKAIA, Aleksandra V. *Udarenie v zaimstvovannykh sloвах v sovremennom russkom yazike*. Moskva: Nauka, 1968. Print.
- TONELLI, Livia und Artur TWOREK. „Morphophonetische Aspekte der deutschen Flexion aus multilingualer Sicht“. *Flexionsmorphologie des Deutschen aus kontrastiver Sicht*. Hrsg. Hagen Augustin und Cathrine Fabricius-Hansen. Tübingen: Julius Groos, 2012, 9–36. Print.
- TRUBETZKOY, Nikolay S. *Das morphonologische System der russischen Sprache*. Leipzig: Harrassowitz / Prague: Jednota Československých Matematiků a Fyziků, 1934. Print.
- UHMANN, Susanne. *Fokusphonologie: eine Analyse deutscher Intonationskonturen in Rahmen der nicht-linearen Phonologie*. Tübingen: Niemeyer, 1991. Print.
- WURZEL, Wolfgang U. *Flexionsmorphologie und Natürlichkeit. Ein Beitrag zur morphologischen Theoriebildung*. Berlin: Akademie Verlag, 2001. Print.
- ZALIZNIAK, Andrei A. *Ot praslavianskoi aktsentuatsii k russkoi*. Moskva: Nauka, 1985. Print.
- ZUBKOVA, Ljudmila H. *Chasti rechi v foneticheskom i morfonolohicheskom osveshchenii*. Moskva: Izdatelstvo Druzhbi narodov, 1984. Print.

## ZITIERNACHWEIS:

- GUTSUL, Larysa. „Akzentuierungsmarker ukrainischer Adjektonyme und Typen der Akzentpositionen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 249–261. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-18>.



## Lautliche Wechselwirkung im Berndeutschen

Der Beitrag ist der Erforschung von assimilativen Prozessen in der berndeutschen Phonetik gewidmet. Es wird auf den dynamischen Charakter des Lautsystems von modernen Berndeutschen hingewiesen, laut dem die Realisierung von berndeutschen Vokalen und Konsonanten immer mehr sowohl von den anderen Schweizer Mundarten, wie etwa dem Zürichdeutschen, als auch von der deutschen Hochsprache beeinflusst wird. Das berndeutsche Vokal – und Konsonantensystem entwickelt sich heutzutage nach solchen universellen Prinzipien wie Sprechökonomie und Tempobeschleunigung und unterliegt insofern solchen Modifikationen wie Lautabschwächung, Koartikulation, Umverteilung von Silbengrenzen. Zugleich existieren gewisse Besonderheiten bei der Realisation von den berndeutschen Lauten, die mit den Aussprachegewohnheiten von den Bewohnern der berndeutschen Sprachgebiete zusammenhängen. Dazu gehören die totale Entstimmlichung von halbstimmhaften Konsonanten, das Vorkommen von Übergangskonsonanten in der intervokalischen Position an den Silben – und Wortgrenzen und eine hohe funktionelle Belastung des vokalischen Allophons vom Phonem /l/.

**Schlüsselwörter:** Berndeutsch, Zürichdeutsch, Tempobeschleunigung, Vokalreduktion, Konsonantenabschwächung

### Speech Sounds Interaction in the Bern German

The article is dedicated to studying the assimilative processes in the Bernese German phonetics. It points out the dynamic character of the modern Bernese German sound system and shows that the realization of the Bernese German vowels and consonants is influenced by both, the other Swiss German dialects especially the Zurich German on the one hand and the Standard German language on the other. The Bernese German vowel and consonant system develops in accordance with the universal principles such as saving of pronunciation efforts and acceleration of the speech tempo. Thus, it is subject to modifications like sound weakening, co-articulation or redistribution of syllables. At the same time, there still remain specific characteristics of the Bernese sounds realization that are connected to pronunciation habits of Bernese dialect speakers. These include the complete muting of semi-voiced consonants, the use of transient sounds in the intervocalic position at the syllable and word boundaries as well as the high functional strain of the vocalic allophone of the phoneme. /l/.

**Keywords:** Bernese German dialect, Zurich German dialect, speech comprehension, vowel reduction, consonant weakening

**Author:** Olena Hawrysch, The Kyiv National Economic University, Prospekt Peremohy 43, Wng. 40, 03057 Kiew, Ukraine, e-mail: lena.gawrisch@gmail.com

**Received:** 22.9.2019

**Accepted:** 25.10.2019

Das Berndeutsche ist eine der verbreitetsten Mundarten in der Deutschschweiz, dessen Gebrauch das Territorium der Westschweiz zwischen den Kantonen Bern und Jura, den Nordosten vom Kanton Freiburg, den Süden vom Kanton Solothurn und den Südwesten von den Kantonen Aargau und Luzern umfasst. Gegenüber dem Zü-

richdeutschen weist das Berndeutsche wesentliche Abweichungen von der im ganzen deutschen Sprachraum anerkannten Hochsprache auf, doch es wird in der letzten Zeit stark sowohl von den anderen schweizerischen Dialekten als auch von der normgerechten deutschen Sprache beeinflusst.

Angesichts der Verbreitung und Vertiefung von Sprachkontakten in Europa ergibt sich die Notwendigkeit des parallelen Gebrauchs von der Literatursprache und den Dialekten abhängig von der kommunikativen Situation, dem psychoemotionalen Zustand der Gesprächspartner sowie von den zahlreichen soziolinguistischen, ethnischen und sprechphysiologischen Faktoren, was eine Annäherung von den beiden Existenzformen der deutschen Sprache zur Folge hat (Ris 2010: 15).

Der Zusammenhang zwischen dem Berndeutschen und der Literatursprache kommt besonders stark auf der phonetischen Ebene zum Ausdruck, weil alle lautlichen Modifikationen gemeinsamer Natur sind und in der Regel auf die Tempobeschleunigung, die Sprachnachlässigkeit und die damit verbundene Sprechökonomie, die Koartikulation der Laute im Redestrom und dementsprechend die Angleichung der Merkmale eines Lautes an die eines benachbarten Segments infolge der progressiven bzw. regressiven Assimilation (Riehl 2009: 239), Dissimilation, Akkommodation, Vokal- und Konsonantenreduktion zurückzuführen sind. Demzufolge weist gegenwärtig die berndeutsche Mundart ein viel schnelleres Tempo als noch vor 50-70 Jahren, Lautabschwächungen, Ineinanderfließen verschiedener Lautungsbewegungen (Feuz 1995: 97) auf, was mit der Kontextumgebung und folglich der funktionellen Belastung der Phoneme zusammenhängt. Hinzu kommen noch die Entstimmlichung von Konsonanten innerhalb der aus kommunikativer Sicht irrelevanten Fragmenten der sprachlichen Äußerung (Pompino-Marschall 2009: 118–120), die Realisierung von Übergangslauten zwischen den Vorderzungenkonsonanzen, das Vorkommen eines Halbvokals /j/ und der Konsonanten /v/ und /n/ an der Silbengrenze sowie die Vokalisierung des Sonanten /l/.

Verglichen mit dem Zürichdeutschen, wo das Sprechtempo etwa 5,8 Silben pro Sekunde ausmacht, beträgt die durchschnittliche Sprechgeschwindigkeit des Berndeutschen 5 Silben pro Sekunde. Trotzdem kann man in der letzten Zeit die Erhöhung des Sprechtempos auch im Berndeutschen verfolgen (vor allem bei den Sprachträgern im Alter bis 45 Jahre) und die Annäherung der Sprechgeschwindigkeit an die in der zürichdeutschen Mundart, was sich in der Realisierung von lautlichen Segmenten niederschlägt. So steigt unter dem erhöhten Sprechtempo die Häufigkeit von der rückwärts wirkenden (retroaktiven) Assimilation (Meinhold 1982: 64) nach dem artikulierenden Organ bei den Konsonanten an, und zwar kommen da zwei solche Modifikationsarten vor, wie:

1. Die Angleichung von den dentalen Konsonanten den labialen mit der entsprechenden Verstärkung der Artikulationsspannung von den nachfolgenden labialen Lauten.



## 2. Die Assimilation der dentalen Konsonanten an die velaren.

Beispiele für die erste Assimilationsart nach dem Artikulationsort:

- a) die alveolaren Plosive /d/, /t/ kommen in der Distribution mit den bilabialen /b/, /p/ als bilabiales /p/ vor: *Brotbrösmeli* (Brosamen) = *Broprösmeli*; *är het bbrocht* (er hat gebracht) = *är heproch*; *guet bbunge* (gut gebunden) = *guepunge*;
- b) die Konsonantenverbindungen /nd/, /nt/ führen in der Kombination mit den Zweilippenlauten /b/, /p/ zur Bildung neuer Lippenlaute /mp/: *Verbandpatrone* = *Verbampatrone*;
- c) die dentalen /n/, /nt/ werden in der Distribution mit dem labialen Sonanten /m/ als labiale Lautverbindung /mpm/ realisiert: *är kennt mi* (er kennt mich) = *är kempmi*;
- d) die Konsonanten /d/, /t/ + /m/ erscheinen in der Rede in Form von zwei bilabialen Lauten /pm/: *är git mer* (er gibt mir) = *är gipmer*; *grad mir* (gerade mir) = *grapmir*;
- e) die Kombination vom Zahnlippenlaut /f/ mit den vorangehenden dentalen /n/, /d/, /t/ ergibt die bilabiale Artikulationsstelle von den vorangehenden Konsonanten: *Unfall* = *Umfall*; *nid viil* (nicht viel) = *nipfiil*; *nid fahre* (nicht fahren) = *nipfahre*; *e Hand voll(e)* = *e Hampfele*; *randvoll* = *rampfull*;
- f) unter dem Einfluss vom bilabialen /m/ werden die alveolaren /n/, /nn/ zu /m/: *wenn mir* = *wemir*.

Beispiele für die zweite Assimilationsart nach der Bildungsstelle:

- a) in der Distribution von den dentalen Konsonanten /d/, /t/ mit dem velaren /g/ entstehen zwei Hinterzungenlaute /gg/: *Gyttgnäpper* (Geizhals) = *Gyggnäpper*; *mir wett Gält* (wir möchten Geld) = *mir weg Gält*;
- b) die Kombination von Konsonanten /nd/, /nt/ mit /g/ führt zur Bildung von velaren /ng/ – /gg/: *böses Änd gno* (böses Ende genommen) = *böses Äng gno*; *dä Momänt ggange* (vor einem Moment gegangen) = *dä Momäng ggange*; und die Kombination mit /ch/ führt zu /ngk/: *Landcharte* = *Langkare*;
- c) die dentalen /d/, /t/ neigen in der Distribution mit dem Kehlkopflaut /ch/ zur totalen Assimilation, was zur Entstehung vom Hintergaumenlaut /k/ führt: *Badchappe* (Bademütze) = *Bakappe*; *het chönne* (hat können) = *hekönne*; *Hauptchüssi* (Kopfkissen) = *Houküssi*.

Für die moderne berndeutsche Mundart ist die Verstärkung der schwachen Verschlusslaute /b/, /d/, /g/ im Redestrom charakteristisch, weswegen sie einen stimmlosen Klang bekommen und sich den stimmlosen Verschlusslauten /p/, /t/, /k/ ähneln. Dabei aber fehlt die der deutschen normgerechten Aussprache eigene Aspiration. Die verstärkte Artikulation von halbstimmhaften Plosiven kann man in folgenden Fällen beobachten:

- a) vor den anderen Plosiven und Frikativen: *myr Läptig* (meiner Lebetage); *chläpt's?* (klebt es?); *Opscht* (Obst);
- b) im Artikel *die*: *a t Arbeit* (an die Arbeit); *i t Ordni* (in die Ordnung);
- c) bei der Eliminierung des Vokals /ə/ in den unbetonten Präfixen /bə/, /gə/: *es Ggwer* (das Gewehr); *es Ggwicht* (das Gewicht); *isch ggange* (ist gegangen); *knapp ggange* (knapp gegangen);
- d) vor den Suffixen *-li/-lig*; *-lich/-le*: *erplech* (erblich), *äntlig* (endlich), *verderplechi* (Nahrungsmittu (verderbliche Nahrungsmittel));
- e) im absoluten Wortanlaut bei der expressiven Redeweise: *Chchasch mer!* (blas mir in die Schuhe!); *nnei! Dibr ssäget?!* (Nein, Ihr/Sie sagt/sagen?!).

Bezüglich der Vokalrealisation im Berndeutschen muss das Fehlen des festen Vokaleinsatzes hervorgehoben werden. Der Vokaleinsatz erscheint nur in Ausrufensätzen, was mit der verstärkten Lautintensität und der Tempoverlangsamung zusammenhängt: *,Ooh, daisch wunderbar!* (Oh, das ist wunderbar!). *,Ou'ou'ou, das chunt nid guet!* (Oh, das kommt nicht gut!). *,Eh, du myni Güeti!* (Ach, du meine Güte!). *,Abah, dass das het müesse passiere!* (Schade, dass so etwas passieren musste!). *,Uuuh, daisch dfährlech!* (Uh das ist gefährlich!).

Das Ausbleiben des Vokaleinsatzes erschwert die Gliederung der mündlichen Aussage, da sich die Konsonanten im Wort- und Silbenauslaut den nachfolgenden Lauten anschließen, was die Umverteilung der Silbenstruktur zur Folge hat. Es entstehen oft offene Endsilben, die auf der perceptiven Ebene die Wahrnehmung der Äußerung wesentlich erschweren: *geit är* (geht er) = *gei tär*; *nit din Ärscht* (nicht dein Ernst) = *ni di Nürscht*; *nit ihre woulverdientä Schlaf* (nicht ihren wohlverdienten Schlaf) = *ni tihre woulverdientä Schlaf*; *jeden Aabe* (jeden Abend) = *jede Naabe*; *am Arm* = *a Marm*.

Dem Berndeutschen ist auch die Abnahme der Artikulationspräzision von den Vokalen in der unbetonten Position eigen, die eine quantitative und qualitative Reduktion herbeiführt: *Me hatt d'Angscht richtig gseh i irnen Ouge* (Man hat die richtige Angst in ihren Augen gesehen). *Dr Petrus chas nit la, üs mit so ,nem Souwätter z'strafe* (Der Petrus kann's nicht lassen, uns mit so einem Sauwetter zu strafen). *Die Aare hat die halbe Berner Altstadt unter Wasser gsetzt* (gesetzt). *So ,ne Seich* (So ein Unsinn). *Ha Angscht gha, dass d'Lampe obenabe chomt* (Hatte Angst, dass die Lampe herunterfällt). Die Ausstoßung der abgeschwächten Vokale erscheint auch in den untrennbaren Präfixen bei den vollständigen mehrsilbigen Wörtern: *so weni Bsuech erlaub* (so wenig Besuch erlaubt); *wartet uf sy Bsuechstermin* (wartet auf seinen Besuchstermin) und an der Grenze von den zusammengesetzten Wörtern, wenn die durch dentale Plosive markiert wird: *Haltstell* (Haltestelle); *Wartzimmer* (Essen 1962: 45–51). Es muss darauf hingewiesen werden, dass eine solche artikulatorische Abschwächung, welche sogar zur Elision des reduzierten Vokals in den kommunikativ irrelevanten Redeabschnitten führen kann, auch im Hochdeutschen stark verbreitet ist.

Aufgrund der steigenden Einflussnahme des Zürichdeutschen auf die berndeutsche Mundart vollzieht sich im Berndeutschen eine gewisse Einschlebung von Übergangslauten zwischen den Vorderzungenkonsonanten, obwohl im Berndeutschen diese Erscheinung nicht so oft vorkommt wie im Zürich – und auch im Luzerndeutschen (Meinhold 1982: 70). Als Übergangslaute fungieren in der Regel dentale Phoneme /d/ und /t/. Der Übergangslaut /d/ kommt am häufigsten vor:

- a) in der Kombination mit den Phonemen /n/ und /l/ bei den Verkleinerungssuffixen: *Bähndli* (Bahn), *Tannndli* (Tanne);
- b) zwischen sonoren Vorderzungenlauten /n/ und /r/: *der färndrig Schnee* (der Schnee vom letzten Jahr); *der morndrig Täg* (der morgige Tag);

Der Übergangslaut /t/ erscheint unter dem Einfluss von folgenden distributionellen Faktoren:

- a) dem dentalen Seitenlaut /l/ und dem Vordergaumenlaut /ʃ/ (*sch*)<sup>1</sup>: *faltsch*, *wäaltsch* (*welsch*, *französisch*);
- b) dem dentalen sonoren /n/ und dem Mittelzungenkonsonanten /ʃ/: *der schöntscht Möntscht* (der schönste Mensch), *d Dientschte* (die Dienstleute);
- c) dem alveolaren Schwinglaut /r/ und dem dentalen Reibelaut /s/: *hingertschi* (hinter sich), *fürtschi* (vorwärts).

Neben den Übergangslauten /d/ und /t/ fungieren im Berndeutschen auch der Halbvokal /j/ und die Konsonanten /v/, /n/ als Übergangslaute, was im Zürichdeutschen nicht vorkommt. Der Halbvokal /j/ wird zwischen den Vokalen der vorderen Reihe /t/, /i:/, /y/, /y:/, /ε/, /ε:/, dem Diphthong /ei/ und dem nachfolgenden Vokal ohne festen Einsatz realisiert: *lä(j)isch* (*faul*, *träge*); *Mü(j)ei gä* (*Mühe geben*). *Schiess de nid öppen e Stei(j)i ds Fänschter!* (*Du wirfst den Stein doch nicht etwa in das Fenster!*). *Isch das dy(j) Ärscht?* (*Ist das dein Ernst?*). *Mi(j) erinnere* (*Mich erinnern*). *Blau(j) u roti Fläche im Gsicht* (*Blaue und rote Flecken im Gesicht*). *Mit Müeh(j) u Not* (*Mit Mühe und Not*).

Der Reibelaut /v/ erscheint dagegen in der Distribution mit den Vokalen der hinteren Reihe /v/, /u:/, dem Diphthong /ou/ und dem anschließenden Vokal ebenfalls ohne festen Einsatz. Diese Besonderheiten der Bildung von Übergangslauten kann man sowohl im Wortinnern zwischen den Silben wie auch an der Wortgrenze verfolgen: *Ghei Strou(w) ache!* (*Schütte das Stroh kräftig auf die Asche!*; *Tuesch toll(w) ungerlege?*)

Der Gebrauch vom sonoren Übergangslaut /n/ in der Distribution mit den Vokalphonemen dient zur Erleichterung der Artikulation und zur Aufbewahrung von der rhythmischen Struktur der sprachlichen Äußerung, vorausgesetzt, dass in diesem Fall der Hiatus

<sup>1</sup> Im Unterschied zur Hochsprache, in der der Engellaut /ʃ/ zu den Vorderzungenkonsonanten gehört.

– das Aufeinandertreffen des auslautenden Vokals eines Wortes mit dem anlautenden Vokal des nachstehenden Wortes – vorkommt: *Du hesch e lieben Unggle* (*Du hast einen lieben Onkel*). *Da het men e ganzi Stung gwartet* (*Da hat man eine ganze Stunde gewartet*). *Oben am Stutz isch er blybe stah* (*Oben auf dem Abhang ist er stehen geblieben*).

Besonders häufig erscheint der Übergangskonsonant /n/ bei Hiatus in folgenden Fällen:

- a) nach Vokalen und dem Diphthong /ou/ in den unbestimmten Artikeln *e(n)/es* oder in Personalpronomen *är/es*: *Das isch o-n-es/ou-n-es ewigs Gsetz* (*Das ist auch ein ewiges Gesetz*);
- b) in der Kombination des Adverbs *so* mit den unbestimmten Artikeln *e(n)/es*: **So-n-en** *elände Lugner!* (*So ein elender Lügner!*);
- c) bei den Adverbien *wo, wi/wie* mit den darauf folgenden unbestimmten Artikeln *e(n)/es* oder mit den Personalpronomen *är/es*: **Wo-n-es** *du gmerkt het ...* (*Was du gemerkt hast*); **Wi-n-es** *Grösses* (*Wie ein Erwachsener*).

Zu den Besonderheiten der berndeutschen Mundart gehört die Vokalisierung des dentalen Sonanten /l/ und seine Angleichung an den langen geschlossenen Vokal der hinteren Reihe, der hohen Zungenhebung /u:/ (Haas 1973: 9; Siebenhaar 2000: 117). Bezüglich dieser lautlichen Modifikation gibt es verschiedene Meinungen: Manche Dialektforscher betrachten das vokalische Allophon des Phonems /l/ als unsilbischen Halbvokal [u] (Loosli 2006: 64), während die anderen es als einen Halbvokal [v] identifizieren: *Ewtere* (*Ältere*); *Ämmitaw* (*Emmental*) (Marti 1985: 48). Doch die meisten Sprachforscher charakterisieren /l/ als einen langen geschlossenen Vokal der hinteren Reihe [u:] (Meinhold 1982: 55).

Die Vokalisierung des artikulatorisch instabilen Phonems /l/ begann in der Region Emmental (Kanton Bern) vor etwa 200 Jahren, verbreitete sich über den westlichen Teil der deutschsprachigen Schweiz und setzt sich weiterhin durch (Siebenhaar 2000: 117). Früher galt die Vokalisierung des Phonems /l/ als umgangssprachliches Merkmal, doch heutzutage gehört sie zu der normgerechten Aussprache. Während Anfang des 20. Jahrhunderts diese phonetische Erscheinung ausschließlich in der Sprache von Dorfbewohnern verfolgt wurde, kommt sie in der letzten Zeit immer öfter unter der städtischen Bevölkerung insbesondere unter den jungen Trägern des Berndeutschen vor. Sogar die in der letzten Zeit herausgegebenen Lehrmittel im Bereich Berndeutsch für Ausländer und Nicht-Deutschschweizer enthalten die Angaben zu den Realisierungsvarianten des Phonems /l/ in verschiedenen sprachlichen Situationen, um die Integration der Lernenden in das berndeutsche Umfeld zu erleichtern.

Die vokalische Auflösung des Phonems /l/ in Form vom Allophon [u:] erscheint in folgenden Fällen:

- a) zwischen Vokalen und Konsonanten: *halt = haut; hälffe* (*helfen*) = *häuffe*; *gmulche* (*gemolken*) = *gmuuche*;

- b) bei Verdoppelung von /ll/ in der intervokalischen Stellung und im Wortauslaut: *Müller* = *Müuuuer*; *schnäll* (*schnell*) = *schnäuuu*; *still* = *stiiuu*;
- c) im Wortauslaut in der Distribution mit dem langen Vokal oder Diphthong: *Fääl* (*Feld*) = *Fääü*; *wohl* = *woou*; *Seil* = *Seeu*; *es Brüel* (*das Gebrühl*) = *Brüeu*.

Aus dem oben Dargelegten geht hervor, dass die moderne berndeutsche Mundart ein dynamisches, ständig wechselndes System ist, das der Einflussnahme seitens der anderen schweizerischen Dialekte, insbesondere dem Zürichdeutschen, sowie der deutschen Hochsprache unterliegt. Besonders bemerkenswert ist diese Dynamik auf der phonetischen Ebene, wo die lautlichen Segmente aufgrund der Sprechökonomie und der Sprechgeschwindigkeit starke Modifikationen ihrer grundlegenden Eigenschaften aufweisen. Infolge des steigenden Sprechtempos und der Konzentration des Sprechenden auf die aus kommunikativer Sicht wichtigen Fragmente der sprachlichen Äußerung steigt die gegenseitige Beeinflussung der Vokale und Konsonanten im Redestrom, die zur Abschwächung der Artikulation, zur Angleichung der benachbarten Laute aneinander, zu ihrer quantitativen und qualitativen Reduktion und dementsprechend zur Umverteilung von Silben – und Wortgrenzen führt. Andererseits hat das Berndeutsche einige spezifische Merkmale seines Lautsystems bewahrt, was im stimmlosen Charakter von den traditionell stimmhaften Konsonanten, dem Gebrauch von Übergangslauten /j/, /v/, /n/ in der Distribution mit den Vokalen und der vokalischen Auflösung des Phonems /l/ ihren Ausdruck findet.

### Literaturverzeichnis

- ESSEN, Otto von. *Allgemeine und angewandte Phonetik*. Berlin: Akademie-Verlag, 1962. Print.
- FEUZ, Barbara. *Bärndütsch. Ein Lehrgang für Ausländer und Nicht-Deutschschweizer*. Muri bei Bern: Cosmos Verlag, 1995. Print.
- HAAS, Walter. „Zur l-Vokalisierung im westlichen Schweizerdeutschen“. *Dialekt als Sprachbarriere?* (1973): 63–70. Print.
- LOOSLI, Carl Albrecht. *Bärndütsch*. Murten: Licorne, 2006. Print.
- MARTI, Werner. *Berndeutsch-Grammatik*. Bern: A. Francke-Verlag, 1985. Print.
- MEINHOLD, Gottfried und Eberhard STOCK. *Phonologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. Print.
- POMPINO-MARSCHALL, Bernd. *Einführung in die Phonetik*. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. Print.
- RIEHL, Claudia Maria. *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2009. Print.
- RIS, Raoul (Hrsg.). *Bernsehen. Bilder und Texte*. Bern: Stämpfli AG, 2010. Print.
- SIEBENHAAR, Beat. *Sprachvariation, Sprachwandel und Einstellung*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2000. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- HAWRYSCH, Olena. „Lautliche Wechselwirkung im Berndeutschen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 263–269. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-19>.



## Ukrainian English Accent: Roots, Reasons and Basic Features

The paper explores the origin of a foreign accent in non-native speech. Deviations from the pronunciation norm in the articulation of English vowels and consonants by Ukrainian learners of English form a dynamic system of specific features correlating with the degree of foreign language competence. Phonetic interference of native language production and perception habits into the foreign language performance has its psychological and linguistic reasons. Divergence of phonological and phonetic features of native and foreign languages, automated articulations transferred into the foreign speech shape the specific character of the foreign accent. The contrastive analysis of the articulatory bases of English and Ukrainian as well as the analysis of actual phonetic deviations enabled to single out salient features of Ukrainian English accent.

**Keywords:** non-native accent, phonetic interference, deviations from standard pronunciation, articulatory basis, foreign language acquisition

### Ukrainischer Englischakzent: Wurzeln, Gründe und Grundfunktionen

Im Beitrag wird die Herkunft eines fremden nicht-muttersprachlichen Akzents untersucht. Abweichungen von der Aussprachenorm bei der Artikulation von englischen Vokalen und Konsonanten durch ukrainische Englischler bilden ein dynamisches System von spezifischen Merkmalen, die mit dem Grad der Fremdsprachenkompetenz zusammenhängen. Die phonetische Interferenz der muttersprachlichen Produktions- und Wahrnehmungsgewohnheiten auf die fremdsprachlichen Leistungen hat psychologische und sprachliche Gründe. Die Divergenz der phonetischen und phonologischen Merkmale der Muttersprache und der Fremdsprache sowie die automatisierten Artikulationen, die in die Fremdsprache übertragen werden, prägen den spezifischen Charakter des fremden Akzents. Die kontrastive Analyse der Artikulationsgrundlagen des Englischen und Ukrainischen sowie die Analyse der tatsächlichen phonetischen Abweichungen ermöglichten es, herausragende Merkmale des ukrainischen Englischakzents herauszustellen.

**Schlüsselwörter:** nicht-muttersprachlicher Akzent, phonetische Interferenz, Abweichungen von der Standardaussprache, Artikulationsbasis, Fremdspracherwerb

**Author:** Viktoriia Kochubei, Central Ukrainian Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University, Shevchenko Street, 1, 25006, Kropyvnytskyi, Ukraine, e-mail: vikochubei@ukr.net

**Received:** 18.10.2019

**Accepted:** 14.11.2019

### Introduction

The presence of a foreign accent in speech meets various kinds of reaction on the part of interlocutors. It might vary from a sharply negative reaction, when a foreign accent impedes communication, to rather a permissive attitude of the members of the same speech community.

Some scholars view it as a hindrance to speech intelligibility while others believe that accent alone cannot be a communication barrier. Most foreign language (FL) learners attach more importance to mastering language structure and learning words rather than acquiring accurate pronunciation. They consider accent-free speech to be an unattainable goal and give up the attempts to improve their pronunciation skills. The proponents of the critical period theory claim that accent-free speech cannot be acquired if the learner has reached the puberty period when the brain loses its plasticity. With all the variety of viewpoints on the non-native accent and its communicative relevance we cannot deny the fact that a foreign accent is a phenomenon that practically all second language (L2) learners experience, thus its reasons and peculiarities require thorough investigation with the aim of its potential reduction.

### Theoretical Background

Non-native accent has been in the focus of research since the middle of the previous century. The role of prosodic deviations in the realization of foreign accent was widely researched by Valihura (2008), Zaharova (2005), Devitska (2018). Many researchers pay attention to sociocultural and communicative aspects of foreign accent (Munro/Derwing 1999, Schmid/Yeni-Komshian 1999). The non-native accent is treated as a sign of interlanguage, that is a kind of language code that FL learners have. The interlanguage (the term introduced by Selinker 1972) can be viewed as a dynamic phenomenon characterized by the transitional language competence. Being a manifestation of interlanguage the non-native accent reflects systemic variations from the target language pronunciation norm. Such systems of variations have their own peculiarities depending on the first language of FL learners. This paper is aimed at determining the factors causing a non-native accent and describing the basic features of Ukrainian English accent.

An accent is interpreted as a unified entity of pronunciation patterns used for communicative interaction by the members of the same speech community who share a relevant social or geographical attribute and maintain a uniform set of phonological characteristics, despite a certain amount of limited phonetic and lexical-incident variation between them (Parashchuk 2000). The accent of an individual speaker serves a marker of personal identity, personal and demographic characteristics, social and cultural background. Traditionally accents are subdivided into two major groups: regional accents and social accents (Kalyta/Taranenko 2010: 6). The regional ones relate to local communities within a country while social accents are distinguished on the basis of the speaker's cultural and educational background. A foreign accent characterizes non-native speech. While national and regional accents are described in terms of constant and variable features within the pronunciation norm, a non-native accent comprises violations of the standard pronunciation. A foreign accent is opposed to the pronunciation norm and is the result of its violation. Deviations from the standard pronunciation that form a non-native accent



include a system of violations which are organized according to some rules and shared by all the speakers of the same native language. Moreover, foreign accent includes separate sporadic violations peculiar to idiolect.

### Roots of Foreign Accent

The roots of the non-native accent lie within a bilingual situation when the learner's native language exerts a constant influence on the foreign language performance. Linguistic interference is an objective process which occurs during language contact irrespective of the learners' wishes. It works in one direction – from the mother tongue to the foreign language. Linguistic interference is a dynamic phenomenon which tends to get reduced in the process of foreign language acquisition.

The term “interference” has a number of interpretations in science. In the realm of linguistics a wide range of definitions of interference can be grouped into four types. Interference can be considered as 1) the undesirable penetration of the mother tongue into the foreign language performance (Kuleshov/Mishin 1987: 4, Kharchenko 2004: 5), 2) the interaction of structures and elements of the structures of two language systems as a result of language contacts (Haugen 1972: 70, Zhluktenko 1974: 58, Kharchenko 2004: 5–6), 3) a phenomenon that occurs in the system and structure of two languages and has a systemic character (Weinreich 1979: 22), 4) cases of deviations of bilingual speakers' performance from the monolingual speech (Haugen 1972: 62, Weinreich 1979: 22).

Pronunciation interference as a specific type of interference has a number of significant differences from other types of interference, namely grammar and lexical interference. Pronunciation interference can be regarded as a violation of a second language system and its norm as a result of the interaction of phonetic systems and pronunciation norms of two or more languages in the speaker's mind which is manifested as the interference of listening and pronunciation skills (Liubimova 1985: 18). The influence of the first language sound system on the perceptive level causes violations in the perception of non-native speech (Liubimova 1985: 43), which entail differences in foreign pronunciation. Consequently non-native accent is manifested in two language skills – speaking (production) and listening (perception). Such a strong connection between perception and production can be explained by the fact that in the process of perceiving information special hearing and moving impulses are formed in the brain. Consequently, lack or insufficient degree of hearing differentiation leads to a receptive accent that consequently transforms into a productive accent. The two manifestations of a non-native accent are the result of double interference.

Interference can encompass all aspects of language structure but the degree of its manifestation may be different. The studies reveal that intensity of transition directly depends on the similarity of new and familiar objects, which is also observed in pronunciation (Major 1987: 197). It turns out that FL learners are better at acquiring the pronuncia-

tion of a FL sound that is absent in their L1 than the articulation of a sound that is an allophone in L1 (Lenhardtova 1993: 300). However, the more similar the phonological systems of L1 and L2 are, the less difficult it is to master L2 (Isaev 1992: 27). In this respect the potential volume of interference is directly proportional to the number of differences between the two languages. Thus we can see that the similarity of language structures is a positive and facilitating factor while acquiring a FL as a system though it is a negative factor when a learner tries to achieve a certain level of FL proficiency. Pronunciation interference can be caused by the fact that certain L2 sounds or phonetic categories are absent in the learner's mother tongue (Cheremska 2006: 25).

Linguistic interference is primarily caused by the absence of a second language or foreign language competence. Furthermore, the learner's inability to reproduce the SL utterance correctly can be explained by both perceptive and production interference especially at early stages of SL or FL acquisition (Haugen 1972: 73). The speakers of the same language community have their own perceptive basis, which is a system of phonetic templates and rules of comparison, a language system of phonetic unit perception, which is closely connected with the sound structure of the language and is determined by it. The long-lasting habit of singling out and perceiving L1 sounds as linguistically significant becomes so automated that a FL learner subconsciously transfers it onto the foreign speech.

So we see that interference has its roots in the specific psychological mechanisms of FL learners. The difference in the duration of using the two languages determines the transference of L1 perception and production habits onto L2 language system.

### **Reasons for Foreign Accent**

The volume and type of interference depends on the peculiarities of L1 and L2. Thus interference is determined by the rules of language use and by the rules of realization of oppositions peculiar to the language system. So pronunciation interference is pre-determined by peculiarities of L1 and L2 functioning.

So we can claim that the reasons for pronunciation interference embrace: 1) lack of language competence or its insufficient level, 2) articulation automatics that can be explained by a certain phonological screen or matrix through which L2 speech is perceived. L1 perception habits are automatically employed, and L1 articulations which have been previously trained by the years of the mother tongue language experience are subconsciously transferred onto foreign realizations.

Traditionally deviations from the target language pronunciation norm comprise phonological and phonetic ones. The phonological deviations concern the differences in the pronunciation of phonemes while the phonetic deviations are the result of inadequate allophone articulation (Liubimova 1985: 45). Phonetic interference can be interpreted as a result of identification of units belonging to different language levels

(Zhuktenko 1974: 89–96): 1) distinctive features of phonemes, 2) phonemes of different languages, 3) phonemes with different distribution, 4) word level units that cause the phonetic leveling of words, 5) prosodic features.

Since pronunciation interference is a complex phenomenon we find it reasonable to single out its types that lead to a foreign accent. These types include: 1) interference caused by the violation of specific features of L2 articulatory basis, 2) interference as a result of paradigmatic factors, and 3) interference as a result of syntagmatic factors. Paradigmatic factors are based on the choice of a phoneme in the unity of its differentiation and integral features in the language phoneme inventory. Syntagmatic factors determine the usage of an allophone of a phoneme in a succession of phonemes (Weinreich 1953), so syntagmatics encompasses coarticulatory phenomena and distributional characteristics of speech sounds.

### Basic Features of Ukrainian English Accent

The overall research of a foreign accent and Ukrainian English accent in particular must embrace the following aspects:

1. Separate phonemes and their sequences: phoneme inventory, their distinctive and integral features, main oppositions, strong and weak positions of phonemes, types of neutralization of phonological oppositions;
2. Separate sounds and their modifications in the flow of speech: typical articulatory settings in L1 and L2, principal and subsidiary allophones, articulatory similarities and differences of two phonologically similar units in both languages, peculiarities of vowels and consonants articulation in different phonetic environments;
3. Syllable structure in L1 and L2: correlation of the syllable and main language units, types of syllables according to the placement of vowels and consonants, the commonest type of syllable in each language, the degree of articulatory unity of sounds within a syllable, rules of syllable formation and syllable division;
4. Accentual and rhythmic organization of L1 and L2: nature, peculiarities, types and degrees of word stress, word accentual patterns, the degree of reduction of unstressed syllables;
5. Prosodic peculiarities of utterances in L1 and L2: the structure of intonation groups, rules of dividing utterances into chunks, specific intonational and rhythmic patterns in both languages.

Articulatory basis encompasses the most general articulatory tendencies and reflects the specific character of the phonetic system of a language.

Whereas two languages differ in their articulatory settings, it is not possible completely to master the pronunciation of one while maintaining the articulatory setting of the other. The articulatory setting of a language is determined by the most frequently oc-

curing sounds and sound combinations of that language as well as by the specifics of the syllable structure, word accentual patterns and prosodic features. When Ukrainian learner imposes the new phonemes of English on the articulatory (voice quality) setting of Ukrainian, foreign accent appears.

Even kindred languages differ in a range of specific peculiarities of their articulatory bases formed during hundreds of years. Though the articulatory basis is not genetically (anatomically and physiologically) determined (Zinder 1979: 79), specific L1 articulations become so deeply ingrained in the minds of the speakers through years of constant usage that they exert a powerful influence on L2 acquisition. We believe that articulatory basis of a FL should be acquired as a system of features whereas training of certain features only is bound to give rise to a foreign accent. Articulatory basis with its static and dynamic features should be treated as a model of phonetic phenomena in a given language. It governs all speech articulations. The specific character of the articulatory basis is determined by the following factors:

- a) the inventory of sounds making the phonological system of a language, the frequency of occurrence of sounds in speech (Kuleshov/Mishin 1987: 2);
- b) the concentration of sounds in certain places of articulation;
- c) the possibility of the speech organs to switch from one type of articulation to another (Kuleshov/Mishin 1987: 21);
- d) the phonological system of a language, in particular its differentiation features which in their turn define the usage of definite articulatory organs for producing utterances (Zinder 1979: 81).

The contrastive analysis of the articulatory bases of English and Ukrainian enabled to build a model of the predicted features of Ukrainian English accent that make it different from the pronunciation norm. The comparison of English and Ukrainian vocalic systems reveals the difference in the articulatory bases when the English articulatory setting focusing on the schwa sound is not adequately reproduced by Ukrainian speakers of English resulting in the deviations in the pronunciation of English vowels.

One of the elements of phonetic basis of the language is made up by speech mechanisms which are responsible for the syllable stereotype of the language. In the English language the syllable is mostly closed with a short checked vowel and a consonant at the end of the syllable. Acoustically the checked character of vowels is revealed through a certain interval between a vowel and a final consonant. Thus glottalisation is an integral element of the English articulatory basis which regulates the pronunciation of occlusive consonants as well as the checked character of vowels. However, in the Ukrainian language the syllables are mostly open with vowels occurring at the end of the syllable. These differences in the syllable stereotype of English and Ukrainian predetermine such manifestations of a foreign accent as failure to reproduce glottalized character of consonants and the prolonged articulation of English checked vowels.

The model of predicted foreign accent on the segmental level is constructed on the basis of the contrastive analysis of phonological systems of English and Ukrainian placing special emphasis on distinctive (differential) and non-distinctive features of phonemes (Kochubei 2006: 82–114).

Error analysis is based on the detection of actual phonetic deviations in the English speech of Ukrainians which can be done with the help of auditory method of research. It enables to determine the peculiarities of phonetic realizations of the English speech of Ukrainians compared with the speech of native speakers. Let us disclose the main features of the Ukrainian accent of English on the segmental level revealed in the study (Kochubei 2006) which involved the analysis of deviations from the standard English pronunciation of EFL teachers whose native language is Ukrainian. The analysis of deviations in the pronunciation of vowels revealed the following tendencies:

1. More front articulation of English front vowels /ɪ/, /i:/, /e/ due to the interference of Ukrainian pronunciation habits.
2. Insufficient opening of English low vowels due to lesser articulatory activities of the bottom jaw in Ukrainian.
3. Insufficient differentiation of broad and narrow variants of vowel phonemes.
4. Incorrect articulation of English diphthongs since the stability of articulation is not observed as a distinctive feature in Ukrainian.
5. Excessive lip rounding and protrusion in the articulation of English rounded vowels caused by the greater prominence of lip participation in Ukrainian.
6. Deviations in the realization of phonological and positional length of English vowels due to the differences in the syllable stereotypes of English and Ukrainian.
7. Full value of vowel phonemes in unstressed position which is explained by lesser frequency of reduction of vowels in the Ukrainian language.

Ukrainian accent of English encompasses the following features in the pronunciation of consonants:

1. Inappropriate articulation of the consonants which are absent in Ukrainian. Bilabial /w/ is often confused with the labio-dental sound /v/. Interdental phonemes /θ/, /ð/ are pronounced like dental sounds. Post-alveolar sonorant /r/ and back-lingual nasal sonorant /ŋ/ are replaced by their Ukrainian counterparts that differ in the place of obstruction. The glottal sound /h/ receives excessive fortis articulation in the English speech of Ukrainians which is explained by overgeneralization while transferring the Ukrainian sound in English speech.
2. Dental-dorsal articulation of English apical-alveolar consonants /t/, /d/, /s/, /z/, /n/, /l/ due to the different tongue setting in Ukrainian.
3. Palatalization of English consonants and consonant clusters. Palatalization is a distinctive feature of Ukrainian consonants whereas in English this feature is irrelevant and concerns the pronunciation of consonants /ʃ/ and /ʒ/. Pronounced by Ukrainian speakers these sounds get excessive degree of palatalization spotted by native speakers.

4. Devoicing of voiced consonants /d/ and /z/ in a word-final position.
5. Absence of aspiration of fortis plosive phonemes /p/, /t/, /k/ and absence of neutralization of aspiration in definite positions.

Being one of the salient features of Ukrainian English accent, devoicing of voiced consonants is caused by secondary interference, when the Russian language, which is spoken by Ukrainians as the second language, exerts the influence on the articulatory habits of Ukrainians who speak English. Devoicing at the end of a word is typical of Russian, while in English voiced consonants are partially devoiced, and in Ukrainian such consonants undergo no devoicing at all.

In the process of language acquisition EFL learners often make such mistakes that cannot be exclusively explained by interlanguage interference. These deviations may be explained by the complexity of L2 structure which supports the fact that EFL learners with different L1 backgrounds tend to make similar mistakes in English speech. In addition, at advanced stages of language acquisition Ukrainian learners of English develop the habit of hypercorrect pronunciation of certain clusters of sounds, which is not typical of native speakers. To exemplify, Ukrainian English speakers at times pronounce the word-final consonant /z/ as the fully voiced one whereas native speakers tend to partially devoice this sound.

### Conclusions

To conclude, the established core of Ukrainian English accent features is of great value to EFL teachers in Ukraine as this linguistic description will serve as a reliable reference-point indicating the most complicated issues of English pronunciation which require additional training with Ukrainian learners of English. Since English has ultimately asserted its global status, the description of phonetic features of regional and territorial accents as well as New Englishes is a significant stage in providing mutual intelligibility and successful communication.

### Bibliography

- CHEREMSKA, Olha. *Leksychna ta Gramatuchna Interferentsiia v Suchasnij Ukrainiskij Literaturnij Movi iak Naslidok Ukrainsko-Rossiiskoho Bilingvizmu (na Materiali Pressy Khar'kivshchyny 50-80-h Rokiv XX st)*. Thesis for a Candidate Degree in Philology. Kharkiv: VD IIZHEK, 2006.
- DEVITSKA, Antonina. *Prosodic Characteristics of English Speech of the Slovaks (an Experimental Phonetic Study)*. Manuscript. Thesis for a Candidate Degree in Philology. Kyiv: Kyiv National Linguistic University, 2018.
- HAUGEN, Einar. "Yazikovoi Kontakt". *Novoie v Lingvistike*. Moscow: Progress, 1972, 61–81. Print.

- ISAEV, Mukhamedzhan. *Lingvo-Kontrastivnoie Issledovanie Rechevoi Deyatelnosti v Usloviyah Iskusstvennogo Dvyvazychia (Eksperymentalno-Foneticheskoye Issledovanie na Materiale Anglijskogo I Kazakhskogo Yazykov)*. Avtoreferat Dissertatsii. Moscow: Moskovskii Gosudarstvennyi Lingvisticheski Universitet, 1992.
- KALYTA, Alla and Larysa TARAZNENKO. *A Concise Dictionary of Phonetic Terms*. Ternopil: Pidruchnyky i posbnyky, 2010. Print.
- KHARCHENKO, Inna. *Vidbyttia Iavishch Interferentsii v Ukrainskii Gazeti "Nashe Slovo" v Polshchi*. Manuscript. Thesis for a Candidate Degree in in Philology. Dnipropetrovsk: Dnoproetrovsk National University, 2004.
- KOCHUBEI, Viktoriia. *Osoblyvosti vymovnogo akzentu v angliiskomu movlenni ukraintziv: fonemnyi ta fonetychnyi aspekty*. Manuscript. Thesis for a Candidate Degree in Philology. Kyiv: Kyiv National Linguistic University, 2006.
- KULESHOV, Vladimir and Alexandr MISHIN. *Sopostavlenie Artikuliazionnyh Baz Anglijskogo i Russkogo Yazykov i Foneticheskaya Interferenziya*. Moskva: Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, 1987. Print.
- LENHARDTOVA, Lydia "An Experimental Study of Phonological Interference in the English of Slovaks". *International Review of Applied Linguistics* 31(4) (1993): 291–308. Print.
- LIUBIMOVA, Nina. *Foneticheskaya Interferentsiya*. Leningrad: LGY, 1985. Print.
- MAJOR, Roy. "Foreign Accent: Recent Research and Theory". *International Review of Applied Linguistics* 25(3) (1987): 185–197. Print.
- MUNRO, Murray and Tracey DERWING. "Foreign Accent, Comprehensibility and Intelligibility in the Speech of Second Language Learners". *Language Learning* 49 (1999): 285–310. Print.
- PARASHCHUK, Valentyna. "Accents of English: Phonological Aspects of Varieties Differentiation." *Naukovi Zapiski Kirovohradskogo Derzhavnogo Pedagogichnogo Universitetu. Seriya Philologichni Nauki* 22 (2000): 162–177. Print.
- SELINKER, Larry. "Interlanguage". *International Review of Applied Linguistics* 10 (1972): 209–232. Print.
- SCHMID, Peggy M. and Grace H. YENI-KOMSHIAN. "The Effects of Speaker Accent and Target Predictability on Perception of Mispronunciations". *Journal of Speech, Language and Hearing Research* 42 (1) (1999): 56–65. Print.
- VALIHURA, Olha. *Fonetychna Interferentsiia v Angliiskomu Movlenni Ukrainskykh Bilingviv: Monografiia*. Ternopil: Pidruchnyky i posibnyky, 2008. Print.
- WEINREICH, Uriel. *Yazykovye Kontakty. Sostoyanie i Problemy Issledovaniya*. Kiev: Vyshcha Shkola, 1979. Print.
- ZAHAROVA, Yulia. *Prosodychna Interferentsiia v Anglomovnomu Diskursi (Eksperymentalno-Fonetychne Doslidzhennia Movlennia Arabo-Anglijskykh Bilingviv)*. Thesis for a Candidate Degree in Philology. Kyiv: Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2005.
- ZINDER, Lev. *Obshchaia Fonetika*. Moskva: Vyshcha Shkola, 1979. Print.
- ZHLUKTENKO, Yuri. *Lingvisticheskie Aspekty Dvyvazychia*. Kyiv: Vyshcha Shkola, 1974. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- KOCHUBEI, Viktoriia. „Ukrainian English Accent: Roots, Reasons and Basic Features“, *Linguistische Treffen in Wroclaw* 16, 2019 (II): 271–279. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-20>.





## Assimilationsphänomene des Stimmtons im modernen Ukrainischen aus multilateraler Perspektive

Der Artikel präsentiert Assimilationsphänomene zwischen Konsonanten, die vor allem an der Grenze verschiedener rhythmischer Strukturen im modernen Ukrainischen zu finden sind. Es werden wissenschaftliche Arbeiten und Handbücher sowie orthoepische Wörterbücher kritisch analysiert, die dieses Phänomen in ausgewählten Lexemen thematisieren. Einige von den Phänomenen werden aus multilateraler Perspektive dargestellt.

**Schlüsselwörter:** Assimilation, Stimmhaftigkeit, modernes Ukrainisch

### **The Phenomenon of Sonority Assimilation in the Modern Ukrainian Language from a Multilateral Perspective**

The article presents assimilation cases between consonant sounds, found especially on the boundary of different rhythmic structures in the modern Ukrainian language. The author has monitored scientific works and manuals for higher educational institutions, orthoepic dictionaries focusing on the researchers' attention to the phenomenon of sonority assimilation. Some of the phenomena are presented from a multilateral perspective.

**Keywords:** assimilation, sonority, modern Ukrainian

**Author:** Svitlana Kovtiukh, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University, Department of Ukrainian Language, Ukraine, 25009 Kropyvnytskyi, vul. Soborna 6/75, e-mail: [kovtjukh@ukr.net](mailto:kovtjukh@ukr.net)

**Received:** 6.9.2019

**Accepted:** 20.11.2019

### 1.

Das Phänomen der Assimilation als eine Art kombinatorischer Änderungen von Phonemvarianten im Redefluss besteht darin, artikulatorische Anpassungen der Sprachlaute innerhalb eines Wortes oder einer Phrase zu aktivieren, wobei diese Anpassungen in erster Linie Segmente betreffen, die zu gleichen Sprachlautklassen gehören, d. h. Vokale mit Vokalen, Konsonanten mit Konsonanten (vgl. Prokopova 2004: 33). Es ist an dieser Stelle jedoch gleich zu betonen, dass gerade die Art der Sprachlautklasse zum primären Faktor wird, der entscheidet, welche konkreten Formen der Anpassung überhaupt in Frage kommen. Insgesamt hat man in diesem Zusammenhang mit einem komplexen durch artikulatorische Sprachlautcharakteri-

stik sowie durch die Verteilung (Distribution) der Sprachlaute innerhalb bestimmter Sequenzen des Redeflusses (inkl. Pausensetzung) determinierten Bild möglicher Assimilationsprozesse zu tun.

In Bezug auf die moderne ukrainische Sprache konzentrieren sich die meisten Autoren<sup>1</sup> hauptsächlich darauf, die artikulatorischen Prozesse wortinlautend oder innerhalb eines Taktes (einer rhythmischen Struktur) zu analysieren. Typischerweise werden verschiedene Arten der Assimilation von Auslautskonsonanten einer Präposition vor dem Anlautskonsonanten eines Nomens interpretiert<sup>2</sup>, z. B.: *з порогу* [s + p], *з джемом* [z + dʒ]/[ʒdʒ], *нід/над/перед дзвіницею* [d + dʒ]/[dʒ:], *над джемелем* [d + dʒ]/[dʒ:] (vgl. Kovtiukh 2014: 129–131). Es gibt seltene Beispiele für die Verwendung eines Partikels vor einem Pronomen (z. B. *ось де* [zd]), in denen Funktionswörter proklitisch sind. Viel seltener notiert man solche Assimilationsfälle in den Enklitika, wo diese Funktion von Partikelformen (z. B. *бу*) realisiert wird, z. B. *як бу* [gb] (vgl. Totska 1981: 111).

Diese Erscheinungen werden aus typologischer Perspektive zu einem sprachdifferenzierenden Merkmal. Zumal gibt es mehrere Faktoren, die bei einer solchen Ausdifferenzierung mitberücksichtigt werden können. Zum einen sind es allgemeine Tendenzen, die gewisse Reichweite der Akkommodation – d. h. des artikulatorischen Anpassungspotentials – auf der intersegmentalen Ebene des phonetischen Ausdrucks (vgl. u. a. Sawicka 2001) festlegen. Zum anderen kann auch nach der Stabilität solcher Mechanismen innerhalb einer Sprache gefragt werden und ihre Anwesenheit als obligatorisch oder fakultativ interpretieren (vgl. u. a. Recasens 2014). Die Stabilitätsschwankungen hängen dann mit sprechsituativen, phonostilistischen, idiophonischen, regiolektalen usw. Ursachen zusammen und determinieren ihre Phonologisierungsskala und anschließend ihre sprachinterne Kodifizierung. Zuletzt werden einzelne Anpassungsformen hinsichtlich ihrer Komplexität (Merkmalsquantität) und Intensität (Merkmalsqualität), in Bezug auf einzelne Segmente bzw. Segmentklassen sowie unter Berücksichtigung sprachstruktureller Einheiten (Wort, Phrase, Komposition) analysiert. Im folgenden Beitrag wird das letztere Kriterium insbesondere auf eine sprechspezifische Realisierung konsonantischer Segmente bezogen und aus der Perspektive des heutigen Ukrainischen möglicherweise systematisiert und typologisiert.

## 2.

Des bereits Erwähnten ungeachtet werden potentielle Fälle der Anpassung von Konsonanten an einer Grenze verschiedener phonetischer Wörter in wissenschaftlichen Quellen sowie pädagogischen Handbüchern nur selten thematisiert. Dies ist übrigens

<sup>1</sup> Zu erwähnen sind u. a. Bondarenko, Bulakhovsky, Karpenko, Nakonechnyj, Pohrebnyj, Prokopova, Totska, Zhovtobryukh.

<sup>2</sup> Vgl. Tonbeispiel 1 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)). Quelle aller Tonbeispiele in diesem Beitrag: Archiv der Forschungsstelle für Phonetik am Institut für germanische Philologie der Universität Wrocław.

nicht nur im Ukrainischen der Fall. Aus der Perspektive des Fremdsprachenunterrichts sind solche Mängel hinsichtlich bestimmter Einzelsprachen schon auffallend<sup>3</sup>. Deswegen setzt man sich im folgenden Beitrag das Ziel, diejenigen Fälle in der modernen ukrainischen Sprache herauszufinden und sie detailliert zu analysieren, in denen das Phänomen der Assimilation im letzten auslautenden Segment einer vorherigen rhythmischen Struktur unter dem Einfluss des Anlautskonsonanten einer nächsten phonetischen Lineareinheit auftritt. Die angenommene Untersuchungsmethode umfasst folgende Schritte: 1) kritische Analyse des Forschungsstandes (wissenschaftlicher Abhandlungen, orthoepischer Wörterbücher, Hand- und Lehrbücher für Hochschuleinrichtungen); 2) Identifizierung und Charakterisierung von Beispielen für das Assimilationsphänomen an der Grenze verschiedener phonetischer Wörter; 3) Analyse des Einflusses der Aussprachegeschwindigkeit auf die Interaktion von Konsonanten in der angegebenen Position.

### 3.

Traditionell wird die Assimilation im Allgemeinen inklusive hier analysierter distributioneller Stellungen in wissenschaftlichen Werken und Lehrbüchern der Geschichte der ukrainischen Sprache dargestellt, z. B. Zhovtobryukh/Rusanivskij/Sklyarenko (1979), Zhovtobryukh/Volokh/Samoiienko/Slynko (1980), Kryzhanivska (2010). In theoretischen Materialien zweier maßgeblicher orthoepischer lexikographischer Werke – von Pohribnyj<sup>4</sup> (1983) und Horpynych (1992) – sind Informationen zum Phänomen der Assimilation an der Grenze unterschiedlicher rhythmischer Strukturen gar nicht belegt. Ebenfalls werden die hier untersuchten Assimilationsphänomene in den entsprechenden phonetischen bzw. phonologischen Kapiteln von meisten Lehrbüchern für Hochschuleinrichtungen nicht thematisiert. Im phonetischen Kapitel des Handbuchs von Rizun (vgl. 1997: 17) bemerkt er, dass die regressive Assimilation der Stimmhaftigkeit an der Grenze von Wörtern besonders beim schnellen Sprechtempo möglich ist. Allerdings ist das eine von seinen Beispielen (*як же* [gʒ]), falsch, weil die Phrase aus phonetischer Perspektive als eine Einheit (ein phonetisches Wort) zu betrachten ist und das andere (*наш брат* [ʒb]) in zwei getrennte Takte zerfällt und in der phonetischen

<sup>3</sup> Bemerkenswert ist wie diese Problematik hinsichtlich der deutschen Sprache im maßgebenden „Deutschen Aussprachewörterbuch“ betrachtet wird. Die Autoren notieren: „Im Deutschen treten Assimilationen bei einer generellen Dominanz progressiver Assimilationen vor allem als partielle Assimilationen auf. Bei den Konsonanten können Assimilationen der Artikulationsstelle und des artikulierenden Organs, des Artikulationsmodus und der Stimmbeteiligung erscheinen“ (Krech et al. 2009: 50). Mögliche Beispiele werden des Weiteren tabellarisch präsentiert. Damit wird das Bild der Anpassungsmechanismen im Deutschen zwar angeführt, das dann in fremdsprachendidaktischen Prozessen um weitere auf Sprechspezifik hinausgehende Informationen ergänzt werden kann.

<sup>4</sup> Pohribnyj – der langjährige Lektor des ukrainischen Rundfunks – merkt nur an, dass die Konsonanten (ggf. Affrikaten) [ʃ], [ʒ], [tʃ] vor palatalisierten [s,], [ts,] nicht assimiliert werden (1983: 14).

Transkription separat zu notieren ist. Des Weiteren weisen Bondar et al. (2006) auf die Inkonsequenz dieser Regel hin und Shkuratjana/Shevchuk (2007: 31) führen ein Beispiel *ліс дрімаче* [zd] ohne Kommentar an.

An mehreren Stellen des maßgebenden akademischen Handbuchs „Suchasna ukrainska literaturna mova“ (1969) sind Informationen zum Mechanismus der Stimmtonanpassung an der Grenze rhythmischer Strukturen zu finden. Prokopova (1969: 210) weist dabei auf das Sprechtempo und sprechstilistische Faktoren hin. Ihrer Meinung nach kommt es bei gepflegter Aussprache und dem langsamen Sprechtempo in der Regel nicht zur Stimmtonassimilation der Konsonanten an der Wortgrenze, bei einem fließenden nachlässigen Gesprächsstil mit schnellerem Sprechtempo ist diese Assimilation dagegen vorhanden, vgl. *кіт біжить* [db], *рік за роком* [gz], *ніч біла* [dʒb], *сип горох* [by]<sup>5</sup>. Bei nur schwach ausgeprägtem Sprechstil kann – nach Prokopova – der Grad der Assimilation von Konsonanten an der Wortgrenze unbedeutend und kaum wahrnehmbar sein. Auf die gleichen Faktoren, die die Präsenz des Assimilationsmechanismus stimmloser Auslautkonsonanten vor stimmhaftem konsonantischem Anlaut eines folgenden Wortes bestimmen, weist auch Nakonechnyj (1969: 390 ff.) hin, indem er die Rolle der Dichte der Wortkombination und der Aussprachelässigkeit für die Frequenz der Assimilationsfälle hervorhebt. Darüber hinaus stellt er fest, dass das leicht palatalisierte<sup>6</sup> Auslauts-[ts,] vor stimmhaftem Anlaut des Folgewortes beim schnellen Sprechtempo zum ebenfalls leicht palatalisierten [dz,] werden kann z. B. *міць була* oder *молодець би був*. Nakonechnyj bemerkt jedoch, dass die stimmlosen auslautenden Frikative in den bereits angeführten Beispielen (*кіт біжить*, *рік за роком*, *ніч біла*, *сип горох*) vor stimmhaften Anlautkonsonanten des Folgewortes doch stimmlos bleiben (1969: 398)<sup>7</sup>. Wir sind allerdings der Meinung, dass die Beispiele für keinen Stimmtonerwerb stimmloser Engelaute im Auslaut an der Grenze vor anlautenden stimmhaften Konsonanten entweder als Belege der ukrainisch-russischen Interferenz zur Zeit der Sowjetunion oder umgangssprachlich-dialektaler Tendenzen anzusehen sind. Nicht auszuschließen ist auch der für diese Zeit typische ideologische Einfluss auf die Autoren, der als Ziel hatte, die Annäherung von generalisierten Normen des Ukrainischen und des Russischen intensiv zu demonstrieren. Es ist an dieser Stelle jedoch zu bemerken, dass der Assimilationsmechanismus des Stimmtonerwerbs bei stimmlosen Obstruenten in Inhaltswörter vor stimmhaften Anlautsegmenten (unabhängig ob Vokal, Sonant oder Obstruent) charakteristisch für die historisch determinierte regiolektale Differenzierung des Polnischen<sup>8</sup> ist. Im nordöstlichen an das russischsprachige Gebiet grenzenden Groß-

<sup>5</sup> Wir lassen an dieser Stelle die Problematik partieller Palatalisierung außer Acht.

<sup>6</sup> Wenn hier und in weiteren Überlegungen von der Palatalisierung die Rede ist, bedeutet dies die sog. sekundäre Palatalisierung, die darauf beruht, dass das primäre Artikulationsorgan und -stelle nicht geändert werden und zusätzliche Bewegung eines weiteren Sprechorganes in Richtung Palatum zu beobachten ist.

<sup>7</sup> Beide Forscher führen auch Beispiele an, für die Assimilationsmechanismen in einer Sequenz: stimmhafter Auslaut + stimmloser Anlaut. Sie bemerken, dass die auslautende Stimmhaftigkeit dabei nur inkonsequent und abgeschwächt reduziert werden kann.

<sup>8</sup> Sawicka (1995: 154) beschreibt das bündig wie folgt: „Pod tym względem istnieje różnicowanie terytorialne polszczyzny: na tzw. wymowę warszawską (centrum i północna część

raum ist ein solcher Stimmtonerwerb kaum hörbar, im Gegensatz wird seine Präsenz in klein- und großpolnischen Dialekten bis heute gang und gäbe. Diese Dialekte blieben lange Zeit in einem arealen Kontakt mit der deutschen Sprache und die kleinpolnischen zusätzlich noch mit dem Ukrainischen.

#### 4.

Unserer Meinung nach tritt das Phänomen der Assimilation des Stimmtonerwerbs in der ukrainischen Sprache immer ohne Einschränkungen ausnahmslos auf, sowohl im Wortinlaut als auch an der Grenze rhythmischer Einheiten (vgl. Kovtiukh 2016), z. B.: *наш дім* [z+d], *принцип захисту* [b+z], *м'яч доли* [dʒ+d]<sup>9</sup>. Dies bestätigt Bondarenko (vgl. 2010: 199), die behauptet, dass die Assimilation des Stimmtons in der Sequenz stimmlos+stimmhaft an jeder Distributionsstelle eines Wortes sowie an der Wörtergrenze auftritt. Sie verläuft immer regressiv (d. h. in rückläufiger Richtung) und ist vollständig sowie obligatorisch. Allerdings ist der Begriff „vollständig“ zu generalisierend verwendet, da die vollständige Assimilation erst dann zu fixieren ist, wenn zu ihrer Folge zwei identische Segmente entstehen, es sei nur durch die Anpassung des Stimmtons oder zusätzlich durch Anpassung anderer Artikulationsmerkmale, z. B.: *білих голубів* [ɣ+ɣ], *стен багатий* [b+b], *вірш жартівника* [ʒ+ʒ]. An dieser Stelle ist auch zu erwähnen, dass wenn der stimmlose postdorsale [x]-Engelaut unter dem Einfluss des nachfolgenden stimmhaften Obstruenten – distributionsunabhängig – zum stimmhaften pharyngalen [ɣ]-Engelaut wird, hat man in diesem Fall mit einer Art Assimilation zu tun, die nicht nur den Stimmtonerwerb umfasst, sondern zusätzlich die Änderung der Artikulationsstelle generiert<sup>10</sup>, z. B.: *ховрах затих* [ɣ+z], *вибух динаміту* [ɣ+d].

#### 5.

Allerdings verlangen einige Sequenzen eine besondere Betrachtung, es handelt sich um: stimmlose prädorsale Frikative und Affrikaten [s] bzw. [ts] (auch in palatalisierten Varianten) vor stimmhaften koronalen [ʒ] bzw. [dʒ], stimmlose koronale [ʃ] bzw. [tʃ] vor stimmhaften prädorsalen Frikativen und Affrikaten [z] bzw. [dz] (auch in palatalisierten Varianten) sowie stimmlosen Verschlusslaut [t] entweder vor stimmhaften Engelauten [z] bzw. [ʒ] oder stimmhaften Affrikaten [dz] bzw. [dʒ].

Totska (1981) notiert an der Grenze phonetischer Wörter noch eine andere Art der Assimilation von Konsonanten – nach der Artikulationsstelle bzw. -organ und der Artikulationsweise (inkl. Palatalisierung), wenn der stimmlose prädorsale Frikativ bzw. Affrikate vor dem ebenfalls stimmlosen aber koronalen Frikativ bzw. Affrikate steht, vgl. *клас четвертий* [ʃ+tʃ], *інтриц чистий* [tʃ+tʃ]. Solche Fälle erwähnen auch

kraju), gdzie występuje system dystrybucji zwany fonetyką ubezdźwięczniającą, oraz wymowę krakowsko-poznańską (południowo-zachodnia Polska), z fonetyką udźwięczniająca.”

<sup>9</sup> Vgl. Tonbeispiel 2 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

<sup>10</sup> Orthographisch wird der Vorgang nicht manifestiert.

Bondarenko (2010) und Kovtiukh (2014): *ріс школяр* [f:], *віз шифер* [z+f] bzw. *ледзь живий* [dz+z], *палац чаклуна* [tʃ:]. Die letzteren Beispiele gelten allerdings als fakultativ. Es ist an dieser Stelle jedoch festzustellen, dass die Mechanismen der Entstehung solcher Assimilationsphänomene bisher noch nicht vollständig erforscht sind. Wenn sie aber mit den weitgehend äquivalenten Segmentsequenzen (besonders inlautend) in anderen Sprachen verglichen werden – z. B. mit polnischen *strzelić, bezczelny* oder mit deutschen *ausschreiben, Präsenzschein*, kann man anscheinend solche Faktoren wie Pausensetzung (innere Kompositionsdichte), idiolektale Sprecherneigungen (im Sinne der sprechmotorischen Fähigkeit gepflegter Artikulation), sprechspezifische (stilistische, situative) Umstände als maßgebend für die Realisierung einzelner Assimilationsprozesse (ihrer Qualität, Iterativität, Stabilität usw.) nennen. Aus sprachübergreifender Perspektive lässt sich auch feststellen, dass diese Assimilationsphänomene phonologische Folgen kaum hervorrufen können.

Wenn vor stimmhaften koronalen Frikativen bzw. Affrikaten ([z] bzw. [dz]) an der Wortergrenze das [s] oder [ts] stehen, werden sie der regressiver Doppelassimilation nach dem Stimmton und Artikulationsorgan (bzw. -stelle) unterliegen, z. B. *запис джазу* [z+dʒ], *принци жартує* [dʒ+z], *ліс живе* [z+z]. Der dritte Assimilationsmechanismus – Anpassung der Palatalität – aktiviert sich wenn vor [z] bzw. [dz] palatalisierte Varianten des [s,] oder [ts,] auszusprechen sind, z. B.: *занось джбан* [z+dʒ], *окраєць життя* [dʒ+z]. Diese Assimilationsmechanismen lassen sich aber eher bei einem normalen oder – vor allem – beschleunigten Sprechtempo beobachten. Sowohl Pohribnyj (1983) als auch Totska (1997) bestreiten die Existenz des Phänomens der Assimilation zwischen prädorsalen und koronalen Frikativen bzw. Affrikaten an Wortergrenzen. Bondarenko (vgl. 2010: 205) ist jedoch der Meinung, dass sie doch möglich ist, scheint aber nicht obligatorisch. Nach unserer Auffassung ist eine assimilatorische Anpassung in diesen Fällen nur beim schnellen Sprechtempo zulässig. Wenn stimmlose [ʃ] oder [tʃ] mit stimmhaften koronalen [z] oder [dz] koartikulieren, aktiviert sich die Doppelassimilation des Stimmtons und des Artikulationsorganes (bzw. -stelle), vgl. *ліворуч заїхати* [dʒ+z]. Wenn stimmlose [ʃ] oder [tʃ] mit palatalisierten Varianten der koronalen [z,] oder [dz,] artikulatorisch interagieren, aktiviert sich die Assimilation des Stimmtons, des Artikulationsorganes und der palatalen Artikulationsstelle, vgl. *навич дзвобає* [dʒ:]. Beim normalen oder langsamen Sprechtempo lassen sich u. E. keine Assimilationsprozesse in der Sequenz von koronalem Frikativ (Affrikate) vor prädorsalem [s] beobachten, vgl. *наш символ* [f+s]<sup>11</sup> (vgl. Kovtiukh 2014).

Bondarenko (vgl. 2010: 203 ff.) führt auch Beispiele für Anpassungsphänomene an der Grenze rhythmischer Strukturen zwischen Verschlusslauten [d] bzw. [t] sowie ihren palatalisierten Varianten und Engelaute[n] [s], [z], [s,], [z,], [ʃ], [z] bzw. Affrikaten [ts] [dz] [ts,] [dz,] [tʃ] [dʒ] an z. B.: *світ живих* [dʒ+z], *літ джмеля* [dʒ:]. Wir sind der Ansicht, dass eine solche Assimilation mit einem schnellen und wahrscheinlich auch mit einem normalen Sprechtempo möglich ist. Wenn der Verschlusslaut [t] im

<sup>11</sup> Vgl. Tonbeispiel 3 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

Auslaut des vorangehenden Wortes vor dem stimmhaften frikativen bzw. affrikativen Anlautsegment [z] bzw. [dz] steht, gibt es eine doppelte Assimilation: des Stimmtons und der Artikulationsweise, z. B. *очерет зрізали* [dz+z], *денькіт дзвінка* [dz:]<sup>12</sup>. Der gleiche stimmlose Verschlusslaut [t] wird dagegen vor stimmhaften frikativen [ʒ] bzw. affrikativen [dʒ] infolge der Assimilation nach Stimmton, Artikulationsorgan (bzw. – stelle) und – weise zum [dʒ], z. B.: *препарат жарознижувальний* [dʒ+z], *клімат джунглів* [dʒ:]. Des Weiteren notiert Bondarenko (vgl. 2010: 207) noch dass an der Grenze zwischen verschiedenen phonetischen Wörtern die Möglichkeit einer Anpassung des Palatalisierungsmechanismus im Fall der konsonantischen Dehnung besteht, z. B. *він німий* [n:], *брат дівчинки* [d:]. Der Assimilationsmechanismus umfasst in diesem Fall sowohl den Stimmton als auch die Palatalisierung. Interessanterweise wird die koartikulatorisch provozierte Ausdehnung eines Konsonanten in anderen Sprachen unterschiedlich hinsichtlich der Normkodifizierung interpretiert: im Polnischen wird diese Erscheinung zwar nicht als normwidrig betrachtet, dennoch aber nur fakultativ zulässig. Als normwidrig gilt sie dagegen im Deutschen, obwohl sie beim beschleunigten Sprechtempo durchaus realisiert wird.

## 6.

Der bisherige in der ukrainischen Fachliteratur geltende Darstellungsmodus in Bezug auf Assimilationsphänomene, die sowohl inlautend als auch an der Wort- / Wörtergrenze vorkommen, ist keineswegs einheitlich und bietet genauso keine systematische Identifizierung samt orthoepischer Bewertung des Phänomens an. Die Assimilationen umfassen vor allem den Stimmton, ermöglichen aber auch Anpassungsmechanismen hinsichtlich sonstiger artikulatorischer Merkmale, die in der konsonantischen (samt Affrikaten) Bildung realisiert werden. Es ist an dieser Stelle für weitere zusammenhängende und systematische Untersuchungen plädiert, die das Assimilationsphänomen in der heutigen ukrainischen Sprache insbesondere aus der normstiftenden (auch im Sinne der Phonodidaktik des Ukrainischen als Mutter- sowie als Fremdsprache und orthographischer Fixierung) Perspektive kodifizieren lassen. Viele von den in diesem Beitrag angedeuteten einzelnen Assimilationsmechanismen und -phänomenen sind natürlicherweise auch in anderen Sprachen zu beobachten, was ein gut geeignetes Material für vergleichende Untersuchungen darstellt, die eventuelle Analysedaten für typologische Zwecke ausnutzen und die einzelsprachigen Tendenzen in Bezug auf sprachübergreifende Mechanismen relativieren ließe.

## Literaturverzeichnis

BONDAR, Oleksandr I., Yurii O. KARPENKO und Mariia L. MYKYTYN-DRUZHYNETS. *Suchasna ukrainska mova. Fonetyka. Fonolohiia. Orfoepiia. Hrafika. Orfohrafiiia. Leksykolohiia. Leksykohrafiiia*. Kyiv: Akademiia, 2010. Print.

<sup>12</sup> Vgl. Tonbeispiel 4 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).



- BONDARENKO, Vira B. V. „Zminy zvukiv u movnomu pototsi“. *Suchasna ukrainska literaturna mova. Leksykologhiia. Fonetyka*. Hrsg. Anatoli Moisiienko et al. Kyiv: Znannia, 2010, 194–215. Print.
- HORPYNICH, Volodymyr O. *Russko-ukrainskii orfoepicheskii slovar*. Kyiv: Osvita, 1992. Print.
- KOVTIUKH, Svitlana L. *Suchasna ukrainska literaturna mova (Fonetyka. Fonologhiia. Morfonologhiia. Orfoepiia. Hrafika. Orfohrafiiia): navchalno-metodychnyi posibnyk*. Kirovohrad: Izd. KDPU, 2014. Print.
- KRECH, Eva-Maria, Eberhard STOCK, Ursula HIRSCHFELD und Lutz-Christian ANDERSEN. *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin: De Gruyter, 2009. Print.
- KRYZHANIVSKA, Olha I. *Istoriia ukrainskoi movy. Istorychna fonetyka. Istorychna hramatyka: navchalnyi posibnyk*. Kyiv: Akademiia, 2010. Print.
- NAKONECHNYI, Mykola F. „Orfoepichni normy ta yikh znachennia“. *Suchasna ukrainska literaturna mova. Vstup. Fonetyka*. Hrsg. Ivan K. Bilodid, Kyiv: Naukova dumka, 1969, 370–401. Print.
- POHRIBNYI, Mykola I. *Orfoepichni slovnyk*. Kyiv: Radianska shkola, 1983. Print.
- PROKOPOVA, Larysa I. „Pryholosni zvuky“. *Suchasna ukrainska literaturna mova. Vstup. Fonetyka*. Hrsg. Ivan K. Bilodid. Kyiv: Naukova dumka, 1969, 130–217. Print.
- PROKOPOVA, Larysa I. „Asymilatsiia“. *Ukrainska mova. Entsyklopediia*. Hrsg. Vitalij H. Rusanivskij. Kyiv: Ukrainska entsyklopediia, 2004, 33–34. Print.
- RECASENS, Daniel. *Coarticulation and Sound Change in Romance*. Amsterdam: John Benjamins, 2014. Print.
- RIZUN, Volodymyr V. „Fonetyka“. *Suchasna ukrainska mova*. Hrsg. Oleksandr D. Ponomariv. Kyiv: Lybid, 1997, 8–22. Print.
- SAWICKA, Irena. *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Fonologia*. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN, 1995. Print.
- SAWICKA, Irena. *An Outline of the Phonetic Typology of the Slavic Languages*. Toruń: Wydawnictwo UMK, 2001. Print.
- SHKURATIANA, Nadiia H. und Svitlana V. SHEVCHUK. *Suchasna ukrainska literaturna mova: modulnyi kurs*. Kyiv: Vyshcha shkola, 2007. Print.
- TOTSKA, Nina I. *Suchasna ukrainska literaturna mova. Fonetyka. Orfoepiia. Hrafika. Orfohrafiiia*. Kyiv: Vyshcha shkola, 1981. Print.
- TOTSKA, Nina I. „Fonetyka i fonologiiia“. *Suchasna ukrainska literaturna mova*. Hrsg. Arnold P. Hryshchenko. Kyiv: Vyshcha shkola, 1997, 11–80. Print.
- ZHOVTOBRIUKH, Mykhailo A., Vitalii M. RUSANIVSKYI und Vitalii H. SKLIARENKO. *Istoriia ukrainskoi movy. Fonetyka*. Kyiv: Naukova dumka, 1979. Print.
- ZHOVTOBRIUKH, Mykhailo A., Oleksii T. VOLOKH, Stepan P. SAMOILENKO und Ilarion I. SLYNKO. *Istorychna hramatyka ukrainskoi movy*. Kyiv: Vyshcha shkola, 1980. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- KOVTIUKH, Svitlana. „Assimilationsphänomene des Stimmtons im modernen Ukrainischen aus multilateralen Perspektive“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 281–288. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-21>.



## Perswazyjność operatorów argumentacyjnych w języku polskim i ukraińskim na przykładzie przemówień prezydenckich: analiza funkcjonalna i prozodyczna

### **Persuasivität argumentativer Operatoren in polnischer und ukrainischer Sprache am Beispiel von Präsidentenreden: eine funktionale und prosodische Analyse**

Ziel des Artikels ist es, die Reden der Präsidenten von Polen und der Ukraine zu analysieren. In dem Beitrag werden die sogenannten argumentativen Operatoren untersucht, die auf der metatextuellen Sprachebene eine wichtige Überzeugungsfunktion zu realisieren haben. Der Hauptzweck dieser Analyse ist es, die Verwendung argumentativer Operatoren in Bezug auf ihre überzeugenden Eigenschaften in den Neujahrsreden 2018 der beiden Politiker zu vergleichen. Im Einzelnen wurden Textfunktionen und prosodische Eigenschaften von Operatoren analysiert.

**Schlüsselwörter:** Polnisch und Ukrainisch, Operatoren, prosodische Phonetik

### **Persuasiveness of Argumentative Operators in Polish and Ukrainian on the Example of Presidential Speeches: Functional and Prosodic Analysis**

The aim of the article is to analyze the speeches of the presidents of Poland and Ukraine. This article is about specific words, called argumentative operators, which have an important persuasive function at the metatextual level of language. The main purpose of this text is to compare the use of argumentative operators for their persuasive properties in the New Year's speeches from 2018 of both politicians. The textual functions and prosodic properties of operators have been analyzed.

**Keywords:** Polish and Ukrainian language, operators, prosodic phonetics

**Authors:** Olga Kowalczyk, University of Wrocław, ul. Pocztowa 9, 53-313 Wrocław, Poland, e-mail: [olga.kowalczyk@uwr.edu.pl](mailto:olga.kowalczyk@uwr.edu.pl)  
Anna Rogala, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [anna.rogala2@uwr.edu.pl](mailto:anna.rogala2@uwr.edu.pl)

Received: 2.9.2019

Accepted: 12.10.2019

## 1. Część teoretyczna

### 1.1 Informacje wstępne: rola i cechy języka w dyskursie polityki / operatory – definicja terminu oraz znaczenie w badaniach językoznawczych

Język w dyskursie polityki stanowi w pierwszej kolejności narzędzie konstruowania jej rzeczywistości: nastawiony jest na realizację celów władzy i umacnianie jej pozytywnego wizerunku w oczach obywateli. Nie powinno dziwić zatem, że za jedną z cech

dystynktywnych języka używanego przez polityków na płaszczyźnie życia publicznego uznaje się perswazyjność (Zaleska 2008: 258). Pojęcie to definiujemy za Piotrem Lewińskim jako „usiłowanie uzyskania realnego wpływu na sposób myślenia lub postępowania odbiorcy, jednakże nie drogą bezpośredniego rozkazu, lecz metodą pośrednią, poprzez podporządkowanie założonemu celowi wszystkich pozostałych zachowań komunikacyjnych, które odbiorca byłby w stanie zrozumieć i właściwie zinterpretować” (Lewiński 2001: 285).

W ujęciu gramatyki komunikacyjnej język operuje trzema odrębnymi płaszczyznami sensu: ideacyjną (przedstawieniową), interakcyjną oraz tekstową (Awdiejew/Habrajska 2006: 11). Poziom ideacyjny pozwala na rozpatrywanie tego, o czym nadawca mówi: między nim a odbiorcą tworzy się wspólny obraz świata. Umożliwia to niezależny i obiektywny odbiór sensu wypowiedzi. Poziom interakcyjny eksponuje cel wypowiedzi i sposób jego realizacji: istotne jest, po co nadawca mówi. Charakteryzuje się subiektywizmem i kontekstowością. Poziom tekstowy obejmuje kwestię tego, jak (w jakiej formie) nadawca przekazuje informację – analizie poddane są różne sposoby wyrażania tej samej ideacyjnej treści. Na każdej z tych płaszczyzn tekst może pełnić funkcję perswazyjną, co przejawia się w doborze odpowiednich językowych środków (Habrajaska 2005: 96). Środki te dzielą się na pełnoznaczące, czyli nazywające dane fragmenty rzeczywistości oraz niepełnoznaczące i niesamodzielne, których główna rola polega na modyfikowaniu znaczeń tych pierwszych. Doprecyzowując, jednostki te nie wnoszą do wypowiedzi żadnych nowych sensów, ale zmieniają wydźwięk pozostałych przytaczanych przez nadawcę elementów (Awdiejew/Habrajska 2006: 11). Za Aleksym Awdiejewem i Grażyną Habrajaską określamy te niepełnoznaczące językowe środki jako operatory, których podstawowe funkcje wyrażają się w sposobie oddziaływania na jednostki pełnoznaczące, a sposób tego oddziaływania zależy od poziomu języka, w którego ramach występują i są analizowane.

Wydawałoby się, że język polityków operuje przede wszystkim sensem ideacyjnym: prezentują oni odbiorcom fragment swojej rzeczywistości politycznej w taki sposób, aby jawił się on jako obiektywny; niezależny od sposobu postrzegania świata. Polityczny mówca niejednokrotnie pragnie także nadać swoim przemowom znamiona interakcyjności, insynuując, że jego odbiorca jest równym mu uczestnikiem komunikacji, do którego należy zwracać się indywidualnie z uwzględnieniem pełnego kontekstu zaistniałej sytuacji. W istocie jednak to płaszczyzna tekstowa stanowi najszersze pole do działania dla polityków, zwłaszcza tych wysoko usytuowanych. Największą sztuką nie jest bowiem dostosowywanie argumentów odpowiednio do audytorium, lecz przekazywanie ich w taki sposób, aby odbiorca nie odczuwał próby manipulowania nim. Proces przekonywania audytorium do wygłaszanych tez zyskuje na skuteczności dopiero wówczas, kiedy prezentowane treści są przez mówcę odpowiednio uporządkowane, a najważniejsze jej elementy umiejętnie uwypuklone. Dlatego też wychodzimy z założenia, że to właśnie na poziomie tekstowym najpełniej realizują się techniki per-

swazji rozumianej jako pośredni sposób przekonywania do swoich racji. Wywieranie wpływu na słuchaczy na tym poziomie odbywa się za pomocą takich operatorów, które wzmacniają sens przytaczanych treści, dodając im wiarygodności, tym samym ułatwiając odbiorcom ich akceptację. Te leksykalne sygnały ważności tekstu, innymi słowy „wzmacniacze argumentacji”, nazywamy operatorami argumentacyjnymi.

## 1.2 Cel artykułu / materiały źródłowe

Celem artykułu jest porównanie użycia operatorów argumentacyjnych pod kątem ich perswazyjnych właściwości w wypowiedziach polityków na gruncie języka polskiego i ukraińskiego. Analizie zostały poddane zarówno funkcje tekstowe, jak i właściwości prozodyczne operatorów, autorki badań wychodzą bowiem z założenia, że zarówno jedne, jak i drugie stanowią nośniki siły perswazyjnej wzmacniającej wydźwięk następujących po nich treści.

Materiału dostarczyły przemówienia wygłoszone z okazji Nowego Roku przez ówczesnych prezydentów Polski i Ukrainy – Andrzeja Dudę i Petra Poroszenkę<sup>1</sup>. Dla porządku warto podkreślić, że obie przemowy pochodzą z roku 2018. Dobór materiału podyktowany był chęcią zestawienia tekstów jednolitych czasowo, treściowo, a także tożsamy pod względem politycznej roli mówcy, aby jedyną znaczącą różnicę pomiędzy dwoma tekstami stanowiła narodowość nadawcy i odbiorcy oraz używany przez nich język.

Nie bez przyczyny wybrano do niniejszej analizy przemówienia pozornie wolne od politycznych intencji. Mogłoby się bowiem wydawać, że krótkie wystąpienia podyktowane chęcią złożenia noworocznych życzeń pozbawione są perswazyjnych technik i są jedynie czysto okazjonalnym zastosowaniem grzecznościowych zwrotów. Warto jednak przyjrzeć się bliżej definicji tego gatunku. Anna Wierzbicka charakteryzuje życzenia za pomocą następującej eksplikacji: *Życzę ci Z – chcę, żebyś miał Z, wiedząc, że nie mogę tego spowodować, mówiąc to, mówię: chcę dla ciebie Z* (Wierzbicka 1973: 201). Od głowy państwa z góry zakłada się jednak, że na wygłaszane życzenia może i powinien mieć on realny wpływ. Nawet w przypadku wypowiedzianych najbardziej banalnej frazy w rodzaju *życzę szczęścia* jej odbiorcy oczekują, że prezydent jest w stanie spowodować zmiany sprzyjające szczęściu obywateli i dlatego też pełniący taką funkcję mówca musi zdecydowanie ostrożniej dobierać słowa życzeń, kiedy kieruje je do narodu, niż kiedy dzieli się nimi z krewnymi bądź przyjaciółmi. Przeprowadzone badania mają wykazać zatem, czy tekst, którego cel pozornie jawi się jako chęć prostego wyrażenia tego, czego nadawca pragnie dla swego odbiorcy, w sytuacji, kiedy jego nadawcą jest prezydent, a odbiorcą naród, zbudowany został na podwalinach wyjątkowo dobrze zakamuflowanych perswazyjnych środków.

<sup>1</sup> Przemówienie Andrzeja Dudy. 31.12.2018 r. <https://www.youtube.com/watch?v=7Kd7drp-dwqc>, data dostępu: 2.2.2019; Przemówienie Petra Poroszenki. 31.12.2018 r. <https://www.youtube.com/watch?v=9R49X5VjMZ8>, data dostępu: 2.2.2019.

### 1.3 Metodologia badawcza

Metodą analizy zastosowaną na potrzeby niniejszej pracy jest metoda komparatywna. Zdaniem Wiary Małdziejewej (za Arturem Tworkiem) badania porównawcze wykraczają poza analizę jedynie strictly językowych elementów i odnoszą się również do kwestii szerszych. W tym wypadku szerszą kwestię oznacza stopień efektywności osiągnięty poprzez zastosowanie operatorów argumentacyjnych. Metoda ta zakłada analizę dwóch języków za pośrednictwem tzw. tertium comparationis, czyli neutralnej dla wszystkich języków podstawie porównania (Tworek 2004: 254–256). W naszych badaniach tertium comparationis stanowią właśnie operatory. Jednostki te mogą się różnić formalnie w zależności od badanego języka, ale ich funkcja, w tym przypadku funkcja perswazyjna, jawi się jako tożsama.

### 1.4 Operatory argumentacyjne – typologia

Próba wyodrębnienia tych wspierających stosowaną argumentację jednostek i stworzenia ich funkcjonalnej typologii zaprezentowana została przez jedną z autorek niniejszej pracy w artykule „Operatory argumentacyjne, czyli retoryczne środki perswazji” (Rogala 2019). Typologię tę opracowano na podstawie funkcjonalnego podziału operatorów dokonanego przez Awdiejewa i Habrajską. W pierwszej kolejności wyodrębniają oni operatory ideacyjne, interakcyjne oraz tekstowe, a następnie spośród każdej grupy wydzielają także metaoperatory perswazji. Oznacza to, że nie każdemu operatorowi tekstowemu są oni skłonni przypisać perswazyjne właściwości. Niniejsze badania wykazują jednak, że w istocie każda jednostka służąca porządkowaniu i hierarchizowaniu wypowiedzi stanowi wyjątkowo subtelną technikę perswazji, którą mówca posługuje się w mniej lub bardziej zamierzony sposób. Dlatego też funkcje niektórych spośród wydzielonych przez badaczy gramatyki komunikacyjnej jednostek sprecyzowano bądź poszerzono o opis dodatkowych, wcześniej niedostrzeżonych właściwości, istotnych dla sąsiadującego z nimi argumentu z punktu widzenia perswazji.

W tym miejscu chcielibyśmy zaznaczyć, że nie wszystkie spośród analizowanych typów operatorów wystąpiły u obydwu mówców. Wyodrębnienie przykładu operatorów występujących tylko w jednej z przemów; równoznaczne jest z tym, że w drugiej nie wyodrębniono tego typu jednostki. Wszystkie operatory zostały w przytaczanych przykładach wyróżnione graficznie tłustym drukiem.

### 1.5 Prozodia – założenia teoretyczne

W artykule analizie poddano także prozodyczne cechy wyszczególnionych operatorów. Prozodię autorki artykułu rozumieją jako „ogół brzmieniowych właściwości języka charakteryzujących sylaby lub ciągi sylab i wyrazów w toku wypowiedzi” (Dubisz 2004). Do podstawowych cech kształtujących prozodyczną strukturę języka należą różnice głośno-

ści i tempa mówienia zachodzące między następującymi po sobie segmentami wypowiedzi, które odnoszą się do subiektywnych słuchowych wrażeń odbiorcy mowy (por. Dukiewicz/Sawicka 1995: 73). W przypadku prozodycznego wyróżnienia operatora, autorki zwracały uwagę na to, czy pada na niego tzw. akcent fokusowy lub kontrastowy, których funkcją jest podkreślanie istotnej części wypowiedzi z punktu widzenia nadawcy (Tworek 2012: 223–228). Koncentrowano się również na tym, czy wprowadzenie danego operatora argumentacyjnego wiąże się z zastosowaniem przez mówcę pauzy podnoszącej znaczenie wypowiedzianych przed nią lub po niej słów poprzez wydłużenie czasu na ich przyswojenie. Na podstawie poczynionych spostrzeżeń dokonano próby odpowiedzi na pytanie, czy prozodyczne właściwości operatorów argumentacyjnych (bądź ich brak) w jakimkolwiek stopniu przyczyniają się do wzmocnienia ich perswazyjnych funkcji. Jak zauważa Jagoda Bloch, badaczka intonacji polskich wystąpień publicznych, elementy intonacyjne są istotne w komunikatach wygłaszanych w przestrzeni publicznej ze względu na fakt, że wpływają na relacje między rozmówcami. Mogą powodować bowiem, że sposób mówienia nadawcy będzie postrzegany w następujących kategoriach: zaangażowanie mówcy – brak zaangażowania; ważność zagadnienia – brak ważności; wiarygodność – brak wiarygodności<sup>2</sup>; szacunek do odbiorcy – brak szacunku (Bloch 2013: 70). Pytanie brzmi, czy nieideacyjne i niepełnoznaczące jednostki języka, jakimi są operatory, mogą takie postrzeżenie umacniać.

## 2. Część analityczna

### 2.1 Operatory oczywistości

Pierwszą wydzieloną grupę operatorów stanowią operatory oczywistości – innymi słowy argumenty „wszechwiedzy”. Za ich pomocą mówca wprowadza informacje, które uznaje za bezdyskusyjne zarówno ze swojego punktu widzenia, jak i z punktu widzenia audytorium. Do takich operatorów zaliczają się jednostki typu: *oczywiście; na pewno; po prostu; jak państwo wiecie / jak dobrze wiecie; wiadomo, że ...; jaki; który; to*. Nadawca nie pozostawia tutaj miejsca na polemikę; poprzedzając argument jednym z operatorów oczywistości, zakłada u odbiorców jej bezkrytyczne zaakceptowanie, nawet jeśli odbierana informacja jest dla nich nowa, niezrozumiała bądź sprzeczna z ich przekonaniem. Tego rodzaju operatory dostrzegalne są wśród kilku egzemplifikacji wykorzystanych na potrzeby niniejszego artykułu.

– *Це – чітка стратегія, якої неухильно дотримуємося  
протягом останніх п'яти років*<sup>3</sup>

(por. plik dźwiękowy 1, [linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

<sup>2</sup> Mamy tutaj na myśli zarówno wiarygodność przytaczanych informacji, jak i wiarygodność samego mówcy.

<sup>3</sup> *To dokładnie taka strategia, której trzymamy się niezmiennie przez ostatnie pięć lat*. [wszystkie przekłady wypowiedzi Petra Poroszenki pochodzą od autorek tekstu].

Prezydent Ukrainy za pomocą jednostki *якої* odpowiadającej polskiemu zaimkowi względnemu *której/jakiej* rozwija zdanie główne w sposób blokujący rodzenie się wątpliwości ze strony odbiorców. Ponadto umacnia przytaczane słowa, posługując się kolejnym metatekstowym operatorem, mianowicie leksemem *це*, co w połączeniu z jednostką *чимка* jeszcze dosadniej uwiarygadnia przytaczaną treść. W języku polskim zwrot ten oznacza *to dokładnie* i stanowi połączenie operatora oczywistości (*to* taka strategia: oczywiście, że taka, o której mówię, a nie inna, którą mógłbym próbować przed wami zataić) z operatorem należącym do kolejnej wyodrębnionej grupy – operatorów ogniskowania (zob. punkt 2.2.). Jednostki takie jak *właśnie*, *dokładnie* czy *w ten sposób* dosadnie precyzują tok rozumowania. Używając ich, mówca stara się skoncentrować uwagę słuchaczy na wybranym punkcie wypowiedzi i na jego jedynej właściwej interpretacji. W zwrocie *Це – чимка стратегія, якої* wyróżniony prozodycznie zostaje komponent *чимка* (pol. „dokładna”). Mówca, kładąc akcent fokusowy na tenże operator, ułatwia odbiorcom skoncentrowanie się na najważniejszym elemencie wypowiedzi; najważniejszym, bowiem precyzującym to, że mówcy całkowicie i wyłącznie chodzi o tę strategię, o której mówi. Poprzez to jeszcze mocniej podkreśla słuszność podejmowanych działań gwarantujących sukces państwa i całego narodu. Brak prozodycznego wyróżnienia operatora *якої* także zdaje się wzmacniać perswazyjny wydźwięk całej tej wypowiedzi: kwestię tego, że owej strategii prezydent trzyma się niezmiennie od ostatnich lat nie należy w żaden prozodyczny sposób zaznaczać, ponieważ jakiegokolwiek zwrócenie uwagi słuchaczy na komponent *której* mogłoby pociągnąć za sobą rozważania z rodzaju: a czy byłyby momenty, w których nie trzymaliście się tej (w domyśle „najlepszej”) strategii?

Petro Poroszenko niejednokrotnie stosuje operator nadający wypowiedzianym treściom sens oczywistości:

– *Це вони гарантують нам тишу і спокій в цю новорічну ніч*<sup>4</sup>.

– *Це результат спільної нашої кроніткої праці*<sup>5</sup>.

W obu powyżej wskazanych wypowiedziach prezydent Poroszenko kładzie nacisk na operator *це*. W pierwszej egzemplifikacji pod akcentem fokusowym znajduje się cała fraza *Це вони* – wskazująca konkretne osoby, które gwarantują spokój i ciszę mieszkańców Ukrainy (zapewne chodzi o żołnierzy walczących z Rosją), i którzy zaśługują na dźwiękowe podkreślenie ich unikatowości; w drugim przypadku wyróżnione są cztery składniki: *Це результат спільної нашої*. Prezydent podkreśla przez to, że pewne sukcesy nie są wyłącznie dziełem pojedynczych jednostek, ale współpracujących ze sobą obywateli i władzy.

<sup>4</sup> *To oni* [ukraińscy żołnierze] są gwarantem ciszy i spokoju w tę noworoczną noc.

<sup>5</sup> *To rezultat naszej wspólnej i żmudnej pracy.*

W przemówieniu polskiego prezydenta nie udało się wyszczególnić operatorów oczywistości. Polityk wprawdzie posłużył się raz jednostką *oczywiście*, ale w kontekście komponentu uznawanego za podstawowy w ramach wypowiedzianych życzeń:

- *Osobom, które będą przeżywać w tym roku doniosłe osobiste wydarzenia:  
zawarcie małżeństwa, narodziny dziecka czy ważne egzaminy,  
życzę spokoju, optymizmu i oczywiście powodzenia.*

Formuła ta wprawdzie, ze względu na swój zrytualizowany charakter, nie stanowi nośnika perswazji, jednak mimo to warto zwrócić uwagę na jej prozodyczne cechy: operator oczywistości nie wyróżnia się brzmieniowo w żaden sposób. Następujący po nim podstawowy element życzeń zostaje delikatnie podkreślony poprzez wznoszący się rytm. Zabieg ten, w sytuacji wprowadzania dyskusyjnych opinii, wspomógłby próbę manipulowania odbiorcą: operatorów oczywistości z racji wprowadzania informacji rzekomo bezspornych, nie należy w żaden prozodyczny sposób wyróżniać, ponieważ operacje polegające na nadawaniu danym treściom bezdyskusyjnego kwalifikatora nie powinny wzbudzać u słuchaczy zainteresowania – mogłoby to doprowadzić do sprzeciwu z ich strony.

## 2.2 Operatory ogniskowania

Polski mówca zastosował jeden z operatorów ogniskowania w kontekście informacji o nadchodzących wyborach przedstawicieli do Parlamentu Europejskiego, Sejmu i Senatu:

- W ten sposób każdy z nas tworzy niepodległe, bezpieczne i stabilne państwo*  
(por. plik dźwiękowy 2, [linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

Fraza *w ten sposób* została wypowiedziana nieco zwolnionym tempem osiągniętym poprzez przeciągnięcie wymowy samogłoski [ɛ] w części *w ten*. Słychać też rytm opadający – opada on przy ostatnim elemencie frazy (*sposób*). Mimo prozodycznego wyróżnienia operatora, nie na niego pada akcent fokusowy – akcent ten pada na słowa charakteryzujące państwo. Element *ten* poprzez prozodyczne wyróżnienie ma podkreślić rangę takiego sposobu: tylko w ten sposób, nie w żaden inny, jest możliwe tworzenie niepodległego, bezpiecznego i stabilnego państwa.

## 2.3 Operatory serdeczności

Kolejną grupę tworzą operatory serdeczności. Są one włączane przez mówcę do wypowiedzi w celu zaakcentowania tego, że pamięta on nieustannie o swoich słuchaczach; traktuje ich z szacunkiem, co oddziałuje na ich sferę emocji, a w dalszej mierze wpływa na zjednanie sobie ich sympatii. Do takich operatorów zaliczają się jednostki adresatywne typu: *Moi mili, Szanowni Państwo* itp. Wśród nich można wydzielić także



operatory redukcji dystansu, np. *będziecie państwo mieli okazję ...*. Wspomagają one akceptację przytaczanych argumentów ze względu na pomniejszanie bariery powstającej podczas stosowania stylu oficjalnego.

Zarówno Andrzej Duda, jak i Petro Poroszenko posługują się zwrotem *Drodzy Rodacy* (ukr. *Дорогі співвітчизники*). Prezydent Polski ponadto użył oficjalnego operatora *Szanowni Państwo*, a prezydent Ukrainy redukującego nieco oficjalny ton *Drodzy Ukraińcy* (ukr. *Дорогі українці*). Obaj mówcy rozpoczynają swoje noworoczne orędzia od formuły *Drodzy Rodacy*, po której stosują znaczącą pauzę – zdaje się, że za jej pomocą dają oni odbiorcom czas na to, aby walory tego zwrotu mogły do nich przeniknąć. Ten sam prozodyczny zabieg stosują przy drugiej części życzeń, zaczynając ją słowami *Szanowni Państwo / Drodzy Ukraińcy*.

## 2.4 Operatory solidarności

Tożsamą kategorię pod względem pełnionej funkcji na płaszczyźnie argumentacji stanowią operatory solidarności. Za ich pomocą mówca nie tylko sygnalizuje, że jego słowa przez cały czas ukierunkowane są na odbiorcę, ale także włącza go w omawiane wydarzenia, plany. Taką rolę odgrywają wszelkie odmiany zaimka *my* (*nasz, nas*) i jego oficjalnego odpowiednika *państwo*. Leksem ten, poza informowaniem, że obiekt/sytuacja, którego/której dotyczy, odnosi się i do nadawcy, i do odbiorcy, dodatkowo sygnalizuje na gruncie argumentacji politycznej, że w obliczu zaistniałej sytuacji wszyscy są równi: wszyscy mają te same prawa bądź obowiązki, prezydent nie wywyższa się ponad pozostałych obywateli. Ten typ operatora został zarówno przez jednego, jak i drugiego mówcę wykorzystany kilkakrotnie.

Andrzej Duda:

- *Było to wielkie święto polskiej wolności i narodowej dumy, święto **nas** wszystkich.*
- *Spojrzymy na **nasze** dzieje jako na historię nieustępliwych, solidarnych starañ o wolność, niepodległość i pokój.*

Petro Poroszenko:

- *Боротьба за незалежність **нашої** церкви тривала сотні років...<sup>6</sup>.*
- *Це – знак Божий, що у **нас, українців** точно усе буде добре<sup>7</sup>*  
(por. plik dźwiękowy 3, [linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

Mówcy w żaden percypowany sposób nie wyróżniają w analizowanych wypowiedziach operatorów solidarności, co nadaje wypowiedziom wydzźwięk oczywistości: to, co dotyczy mnie, dotyczy także i was, jesteśmy przecież tacy sami. W tym miej-

<sup>6</sup> *Walka o niepodległość **naszego** kościoła trwała wiele setek lat...*

<sup>7</sup> *To znak od Boga, że z **nami** – **Ukraińcami** na pewno wszystko będzie dobrze.*



scu warto nadmienić, że w drugiej z wypowiedzi Prezydent Ukrainy, wypowiadając operator *точно* (pol. ‘na pewno’ / ‘z pewnością’), wyraźnie zwiększa głośność, a dodatkowo wprowadza go po efektownej pauzie. Na ten operator wyraźnie pada też akcent fokusowy. Wyróżnioną jednostkę, z racji tego, że odnosi się ona do wydarzeń przeszłych, kwalifikujemy do typu operatorów projekcji (zob. punkt 2.8.). Dźwiękowe wyróżnienie tego operatora w jeszcze większym stopniu sygnalizuje odbiorcom, że podjęta walka przyniesie w przyszłości zakładany efekt. Gdyby odnosił się on do wydarzeń minionych bądź aktualnych, traktowany byłby jako operator oczywistości i wówczas zapewne nie zostałyby w żaden prozodyczny sposób podkreślone. Jednak w wypadku, w którym mówca mówi o rzeczach, które się jeszcze nie wydarzyły, warto, aby ów element wypowiedzi został wyróżniony, ponieważ może dodatkowo spełniać funkcję uspokajająco-utwierdzającą.

Obaj mówcy uzyskują również tzw. „efekt solidarności” poprzez stosowanie pierwszej osoby liczby mnogiej dla wymienianych aktywności. Jak widać, operator wcale nie musi występować w postaci jednostki werbalnej, kryje się również w ramach kategorii gramatycznej. Polityczni przywódcy celowo sięgają po formę pierwszej osoby liczby mnogiej, chcąc nadać znamiona wspólnotowości wszystkiemu, co mówią i robią. Także ten perswazyjny chwyt nie został w żaden sposób brzmieniowo wyróżniony – jakiegokolwiek zabiegi prozodyczne w postaci zwiększania głośności czy przyspieszania mówienia przy wymianianiu „wspólnie dokonywanych” czynności mogłyby wywołać efekt sztuczności sugerujący, iż mówca tak naprawdę nie postrzega siebie jako części wspólnoty.

– Petro Poroszenko: *Ми нічого не прагнемо більше, ніж миру*<sup>8</sup>.

– Andrzej Duda: *Upamiętnimy także 450 rocznicę zawarcia Unii Lubelskiej oraz 15-lecie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej.*

– Andrzej Duda: *Dziękuję Państwu [...] za wspaniałą atmosferę tych dni, gdy podobnie jak w roku 1918, gromadziliśmy się pod biało-czerwoną flagą ...*

Warto tutaj zwrócić uwagę, że w ostatnim z powyżej przytoczonych przykładów, mimo zastosowania przez mówcę w ramach zwrotu adresatywnego operatora serdeczności w wersji oficjalnej (*Państwu*), dalszy fragment przemówienia odznacza się już stylem nieoficjalnym. Spełnia się on bowiem o wiele lepiej w postaci operatora solidarności niż w sytuacji, w której miałby zostać zastąpiony oficjalnym odpowiednikiem wymuszającym oddzielenie mówcy od audytorium (por. *gromadziliśmy się pod flagą*; ja i państwo gromadziliśmy się ... / *Nie pragniemy niczego bardziej od pokoju*; ja i państwo nie pragniemy niczego bardziej od pokoju).

<sup>8</sup> *Nie pragniemy niczego bardziej od pokoju.*

## 2.5 Operatory hierarchii

Następnym istotnym typem operatorów na metatekstowym poziomie argumentacji jest grupa jednostek hierarchii. Dzięki nim nadawca podkreśla te argumenty, które albo uznaje za najważniejsze czy wyjątkowo ważne, albo za mniej istotne, niewarte poświęcania im uwagi: *przede wszystkim, zwłaszcza, szczególnie, mniejsza o ...*. Tego typu operatory udało się wyekscerpować ze słów polskiego prezydenta:

*W 40 lat od pierwszej pielgrzymki Papieża Polaka do Ojczyzny oraz w 30-lecie przełomowych wyborów z dnia 4 czerwca 1989 roku, w szczególności pierwszych wolnych wyborów do Senatu, raz jeszcze spojrzymy na nasze dzieje jako na historię nieustępliwych, solidarnych starań o wolność, niepodległość i pokój*  
(por. plik dźwiękowy 4, [linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

Słuchając noworocznego orędzia Andrzeja Dudy, można wychwycić interesujące z punktu widzenia prozodii zjawisko: operator hierarchii, w tym wypadku *w szczególności*, mimo pełnionej funkcji uwypuklania wybranych treści, sam w sobie w żaden sposób fokusowo uwydatniony nie został. Prezydent nie zaakcentował teź jednostki także przez wydzielenie jej znaczącymi pauzami. Akcent fokusowy wyraźnie pada na słowa następujące po operatorze hierarchii, mianowicie *pierwszych i wolnych*. Trudno stwierdzić, czy był to celowy, czy też podświadomy zabieg, z pewnością jednak był to zabieg wspomagający perswazyjność tekstu. Prezydent nie kładzie dźwiękowo nacisku przy wypowiedzianiu elementu informującego słuchaczy o dokonywanej przez niego hierarchizacji wypowiedzianych treści, tylko jednostek służących ich afirmacji. W sytuacji przytaczania bardziej dyskusyjnych treści (bardziej kontrowersyjnych obrazów), mówca w dyskretny sposób może ugruntowywać je w podświadomości swych odbiorców poprzez opatrzenie ich takim niewyróżniającym się prozodycznie operatorem informującym o ich wadze w hierarchii wszystkich przekazywanych argumentów.

## 2.6 Operatory utwierdzające

Operator *raz jeszcze* należy do typu operatorów utwierdzających. Kwalifikują się do nich również jednostki i zwroty takie jak: *kolejny, na przykład, pragnę dodać, po pierwsze ..., po drugie ..., po raz kolejny, jak itp.* Używając ich, mówca może podkreślać, jak wiele argumentów posiada na umocnienie i uwiarygodnienie swojej tezy (*po drugie ..., po trzecie ...*), albo za pomocą takiego operatora wywołuje efekt powtórzenia argumentu w celu zwiększenia szansy na jego przyswojenie i akceptację przez audytorium (*raz jeszcze spojrzymy na nasze dzieje ...* – autor sugeruje, że kiedyś już w taki sposób na nasze dzieje spojrzeliśmy), co w jednym i drugim wypadku potęguje sens wygłaszanej treści. Operator *raz jeszcze* został przez prezydenta mocno zaakcentowany: w odróżnieniu od operatorów hierarchii (zob. punkt 2.5), których wymowa nie powinna przykuwać uwagi słuchacza, operatory utwierdzające mają na celu dobitne pod-

kreślenie tego, że to, o czym mówi nadawca jest prawdą, ponieważ przytaczana przez niego sytuacja miała już kiedyś miejsce. Podczas jego wymawiania, prezydent nie tylko zwolnił tempo mówienia, ale również wprowadził pomiędzy elementy tego operatora pauzę nieco dłuższą od typowej dla niego pauzy potrzebnej do nabrania powietrza.

Za operator utwierdzający wygłaszany tekst poprzez potęgowanie jego znaczenia można uznać także jednostkę *jak*. Poniżej przytoczony fragment przemówienia prezydenta Polski uwidacznia te zwiększające intensywność argumentu właściwości:

*Także w roku 2019 przypomnimy sobie i światu  
jak wielki jest polski duch wolności.*

Komunikat ten pozbawiony jednostki *jak* (por. *Także w roku 2019 przypomnimy sobie i światu, że wielki jest polski duch wolności*) nie dość, że obniża perswazyjną moc wartościowanego wniosku, to dodatkowo pozostawia pole do dyskusji, czy w istocie duch ten może być określany jako wielki. Z racji tego, że operator ten potęguje znaczenie wprowadzanych po nim kwestii, należy oznaczyć go markerem prozodycznym. Z kolei z perspektywy mówcy wielkość polskiego ducha wolności nie powinna stanowić kwestii rodzącej jakichkolwiek wątpliwości u Polaków, dlatego też operator *jak* wyróżnia on tylko po prostu przez bardzo lekkie zwiększenie głośności.

## 2.7 Operatory nadziei

U obu mówców udało się wyodrębnić również operatory, których zasadnicza funkcja dotyczy wyrażania nadziei. Za ich pomocą prezydenci nie tylko pragną zaznaczyć, że pokładają wiarę w to, że pewne rzeczy przydarzą się obywatelom ich kraju, ale także nadają wypowiedzianym treściom wydźwięk, iż na miarę swoich możliwości przyczynią się oni do spełnienia tychże życzeń. Stosowanie takich jednostek zdecydowanie wpływa na ocieplenie wizerunku mówcy.

– Andrzej Duda: *Oby zawsze mogli Państwo liczyć na życzliwy uśmiech i pomocną dłoń, na przejawy zwykłej ludzkiej serdeczności.*

Przy wypowiedzianiu operatora *oby* głowa państwa zastosowała wznoszący się rytm. Dla celów perswazyjnych najważniejsze jest uwypuklenie nie samej treści życzeń, lecz właśnie tego pragnienia, aby spełniło się wszystko to, o czym nadawca kolejno powie: życzenia mogą się spełnić bądź nie (choć oczywiście prezydent dołoży wszelkich starań, żeby się spełniły), najistotniejsze jest jednak to, że on chce, aby się ziściły.

– Petro Poroszenko: „В єдності сила народу, Боже, нам єдність подай”, – *хотілося б, щоби саме ці слова стали гаслом для наступного року для влади, суспільства і для кожного громадянина*<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> *W jedności leży siła narodu, Boże ześlij Nam jedność” – chciałoby się [...], aby właśnie te słowa stały się hasłem na rok następny dla władzy, społeczeństwa i każdego obywatela.*

W obu przytaczanych wypowiedziach widoczna jest silna próba nawiązania przez prezydentów jedności ze swymi słuchaczami, mimo różniącego ich statusu społecznego. Można odnieść wrażenie, że obaj mówcy wszystkie problemy swojego narodu pragną rozwiązywać wspólnie z obywatelami, a przynajmniej wczuć się w ich potrzeby, pragnienia i nadzieje. Petro Poroszenko nie wyróżnia prozodycznie w swojej wypowiedzi omawianego przykładu operatora – może dlatego, że operator *chciałoby się* jest zdecydowanie mniej intensywny od operatora *oby*. Operator *oby* wyraża silną nadzieję na to, że stanie się to, o czym mówi nadawca; operator *chciałoby się* sygnalizuje raczej, że nadawca wprawdzie żywi nadzieję co do ziszczenia się następujących słów, ale ma świadomość, że bez wsparcia obywateli oczekiwania te się nie spełnią. Zbyt silny prozodyczny nacisk mógłby w tym wypadku wywołać efekt przymusu i sugestii z rodzaju: ja już tego chcę wystarczająco mocno, wy musicie się za to bardziej postarać.

## 2.8 Operatory projekcji / prognozowania

Ostatnią grupę operatorów, której egzemplifikacje udało się wyodrębnić z przynajmniej jednej z porównywanych wypowiedzi, stanowią operatory projekcji (prognozowania). Są to jednostki nadające argumentom moc niemalże proroczą: nadawca łączy je z argumentem oznaczającym zapowiedź pewnych zdarzeń; nadają wypowiedzi ton albo mamiący, albo katastroficzny. Należą do nich leksemy *koniec końców*, *w końcu*, *wówczas*, *ostatecznie*. Mogą do nich należeć także operatory oczywistości (*oczywiście*, *na pewno* itd.), jeśli odnoszą się do zdarzeń przyszłych.

Taki operator pojawia się w przemówieniu prezydenta Ukrainy:

*Головне – у передвиборчій гонитві не затоптати паростки розвитку,  
пропущені ціною великих жертв і колосальних зусиль кожного з вас.  
І тоді ми точно перемажемо<sup>10</sup>.*

W powyższej wypowiedzi słowo *modi* nie zostaje w żaden sposób zaakcentowane, co nadaje jej charakteru oczywistości; po spełnieniu wymienionych w zdaniu poprzedzającym warunków, możliwe będzie osiągnięcie zwycięstwa i zdobycie określonych celów. Z racji tego, że owe warunki zdaniem mówiącego nie są trudne do spełnienia, nie wymagają wręcz żadnego wysiłku – wystarczy po prostu czegoś „nie robić”, nie muszą być w żaden sposób prozodycznie podkreślane. Z kolei na operator oczywistości *na pewno* (ukr. *точно*) po raz kolejny pada akcent fokusowy. Operator ten odnosi się do wydarzeń, które mają dopiero nastąpić: prozodyczny nacisk osiągnięty poprzez zwiększenie głośności, co już zostało wcześniej wspomniane, w takiej sytuacji utwierdza słuchaczy w przekonaniu, że stanie się właśnie tak, jak mówi nadawca.

<sup>10</sup> *W przedwyborczym wyścigu najważniejsze jest, aby nie deptać pędów rozwoju, wyrastających kosztem wielkich poświęceń i ogromnych wysiłków każdego z was. I wtedy na pewno wygramy.*

Jednostki typu *w końcu*, użyte w celu uwypuklenia zdarzeń minionych, pełnią już z kolei nieco odmienną funkcję, co dobrze ilustruje poniżej przytoczony fragment wypowiedzi Poroszenki:

*15 грудня тут, у Святій Софії відбувся Об'єднавчий собор. Тисячі людей, які зібралися на площі не соромилися сліз. І то були слези радості. Народилася, **нареши́ти**, автокефальна Православна Церква України, визнана світовим православ'ям<sup>11</sup>.*

Operator *нареши́ти* sugeruje tutaj, że wydarzyło się coś, na co cały naród czekał od dawna. Innymi słowy: wszyscy obywatele Ukrainy z pewnością usatysfakcjonowani są faktem, że taki Kościół powstał, dlatego też niniejszą jednostkę określamy jako przedstawiciela operatorów satysfakcji. Można również mniemać, że swoją radość z powstania niezależnego od Moskwy kościoła (ważnej składowej jedności narodu ukraińskiego), zawdzięczać powinni najwyższym przedstawicielom swojego państwa, od wieków borykających się z wewnętrznymi i zewnętrznymi problemami kraju. Mówca stosuje po tym operatorze znaczącą pauzę, która prawdopodobnie ma za zadanie przygotować słuchaczy na walory następujących po nim treści. Operator ten jednak sam w sobie nie został w żaden słyszalny sposób wyróżniony prozodycznie. Na podstawie tego można wnioskować, iż fakt powstania Kościoła był z jednej strony długo wyczekiwany, a z drugiej był on również do przewidzenia: cały czas wierzono w ostateczny sukces tejże misji (a przynajmniej z perspektywy mówiącego tak właśnie powinno być), dlatego nikogo nie powinien on dziwić.

### 3. Podsumowanie i wnioski końcowe

Na podstawie przeprowadzonych badań można stwierdzić, że zarówno noworoczne przemówienie Andrzeja Dudy, jak i Petra Poroszenki, mimo faktu, że cel ich wygłoszenia pozornie dotyczył jedynie podzielenia się z narodem kilkoma okazjonalnymi formułami, nie jest wolne od jednostek wzmacniających na poziomie tekstowym siłę perswazji. Dowodzi to tego, że nawet tekst życzeń, jeżeli wygłaszany jest przez osoby reprezentujące polityczne stanowiska, usiłuje kształtować u jego odbiorców pozytywny sposób myślenia o politycznej rzeczywistości i wpłynąć na jedyną słuszną interpretację działalności władzy. W analizowanym materiale udało się wyodrębnić wiele typów operatorów argumentacyjnych: u obydwu prezydentów operatory ogniskowania, serdeczności, solidarności, nadziei; ponadto u polskiego prezydenta operator hierarchii i operatory utwierdzające, a u ukraińskiego operatory oczywistości, projekcji (progno-

<sup>11</sup> 15 grudnia tu, w Soborze Sofijskim w Kijowie, miał miejsce kongres unifikacyjny. Tysiące ludzi gromadzących się na placu nie kryło łez. I były to łzy radości. **W końcu** powstał Ukraiński Autokefaliczny Kościół Prawosławny usankcjonowany przez wyznawców prawosławia na całym świecie.

zowania) i satysfakcji. Liczebność operatorów umacniających perswazyjne oddziaływanie tekstu nieco większa jest po stronie ukraińskiego mówcy. Wynikać może to z wewnętrznej sytuacji Ukrainy, której to obywatele spodziewali się w tamtym czasie po swoim przywódcy słów pokrzepienia, a rolą Petra Poroszenki była próba przekonania ich do tego, iż w kraju targanym problemami natury społeczno-gospodarczej możliwy będzie pokój i jedność. Na podstawie poczynionych spostrzeżeń dotyczących brzmieniowych cech operatorów argumentacyjnych, przy wymawianiu których mówcy wykorzystali całą paletę prozodycznych właściwości, można także wysunąć wniosek, że są one kongruentne z pełnioną przez nie funkcją: w większości sytuacji funkcja ta wzmacniana jest przez sposób ich wypowiedzania (mniej lub bardziej uświadomiony przez nadawcę). W przyszłości warto poddawać analizie większą liczbę tekstów przemówień polityków, niekoniecznie tylko polskich czy ukraińskich, w celu umocnienia poczynionych spostrzeżeń na temat roli operatorów argumentacyjnych, a także w celu poszerzenia ich typologii o kolejne jednostki, interesujące nie tylko z punktu widzenia budowy tekstu, ale i również perswazji.

## Wykaz literatury

### Źródła

- Przemówienie Andrzeja Dudy. 31.12.2018 r. <https://www.youtube.com/watch?v=7Kd7drpdwq>. 2.02.2019 r.
- Przemówienie Petra Poroszenki. 31.12.2018 r. <https://www.youtube.com/watch?v=9R49X5VjMZ8>. 2.2.2019 r.

### Literatura sekundarna

- AWDIEJEW, Aleksy i Grażyna HABRAJSKA. *Wprowadzenie do gramatyki komunikacyjnej t. 1*. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2004. Print.
- AWDIEJEW, Aleksy i Grażyna HABRAJSKA. *Wprowadzenie do gramatyki komunikacyjnej t. 2*. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2006. Print.
- BLOCH, Jagoda. „Intonacja polskich wystąpień publicznych – od konferencji prasowej do mównicy sejmowej”. *Studia medioznawcze* 3/54 (2013): 61–71. Print.
- DUBISZ, Stanisław. *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN, 2004. Print.
- DULKIEWICZ, Leokadia i Irena SAWICKA. *Fonetyka i fonologia*. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN, 1995. Print.
- HABRAJSKA, Grażyna. „Nakłanianie, perswazja, manipulacja językowa”. *Folia Litteraria Polonica* 7/2 (2005): 91–126. Print.
- LEWIŃSKI, Piotr. „Granice perswazji”. *Język w komunikacji t. 1*. Red. Grażyna Habrajska. Łódź: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Humanistyczno-Ekonomicznej, 2001, 284–293. Print.
- ROGAŁA, Anna. „Operatory argumentacyjne, czyli retoryczne środki perswazji”. *Forum Artis Rhetoricae. Retoryka codzienności. Jak używamy i nadużywamy zasad ars rhetorica?*. Red. Jakub Zdzisław Lichański. Red. tomu Artur Tworek. Warszawa: DIG, 2019, 33–41. Print.

- TWOREK, Artur. „O potrzebie polikonfrontatywnych badań językoznawczych”. *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag*. Red. Iwona Bartoszewicz, Marek Hańb, Alina Jurasz. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2004, 253–260. Print.
- TWOREK, Artur. *Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik*. Dresden, Wrocław: Wydawnictwo ATUT/Neisse Verlag, 2010. Print.
- WALCZAK, Bogdan. „Co to jest język polityki”. *Język a kultura 11. Język polityki a współczesna kultura polityczna*. Red. Janusz Anusiewicz, Bogdan Siciński. Wrocław: Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, 1994, 15–20. Print.
- WIERZBICKA, Anna. „Akty mowy”. *Semiotyka i struktura tekstu. Studia poświęcone VII Międzynarodowemu Kongresowi Studiów*. Red. Maria Renata Mayenowa. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1973, 201–219. Print.
- ZALESKA, Zuzanna. „Perswazja w języku polityki”. *Dialogi polityczne* 9 (2008): 255–266. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- KOWALCZYK, Olga, ROGALA, Anna. „Perswazyjność operatorów argumentacyjnych w języku polskim i ukraińskim na przykładzie przemówień prezydenckich: analiza funkcjonalna i prozodyczna”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 289–303. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-22>.





## Abstammungsunsicherheiten. Versuche einer geschichtlichen und sprachlichen Klärung

Für die deutsch-polnischen sprachlichen Verhältnisse in der Großregion Schlesiens sind gewisse Abstammungsunsicherheiten seiner Einwohner keine Seltenheit. Durch die jahrhundertlangen Zuwanderungsprozesse ist die Ausgewogenheit zwischen Zugehörigkeit und Fremdheit nicht stabil. In der rudimentären phonetischen Sprachstruktur der Sprachinselbewohner lassen sich Mechanismen erkennen, die zu dieser Ausgewogenheit beitragen.

**Schlüsselwörter:** schlesische Sprachinseln, deutsch-polnische Sprachkontakte, Phonetik

### **Ancestry Uncertainties Attempts to Explain them through History and Language**

For the German-Polish linguistic situation in the Silesia supregion, ancestry uncertainties of its inhabitants are not uncommon. Due to the centuries-old immigration processes, the balance between belonging and strangeness is not stable. Mechanisms that contribute to this balance can be seen in the rudimentary phonetic language structure of the language island residents.

**Keywords:** silesian language islands, german-polish linguistic situation, phonetics

**Authors:** Maria Katarzyna Lasatowicz, University of Opole, pl. Staszica 1, 45-052 Opole, Poland, e-mail: [maria.lasatowicz@uni.opole.pl](mailto:maria.lasatowicz@uni.opole.pl)

Artur Tworek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [artur.tworek@uwr.edu.pl](mailto:artur.tworek@uwr.edu.pl)

**Received:** 17.6.2019

**Accepted:** 8.10.2019

Im Hinblick auf das sprachliche Bild Oberschlesiens lassen sich heute Sprachvarietäten identifizieren, die sich den zwei sprachlichen Systemen zuordnen lassen, dem Deutschen und dem Polnischen. Viele, meistens ältere, Oberschlesier sprechen eine als Wasserpolnisch bezeichnete regionale Subvarietät, in der in unterschiedlichen Mischverhältnissen deutsche, polnische aber auch tschechische Sprachelemente, eigenwillige lexikalische und auch syntaktische Konstruktionen eingehen. Es gibt Dialektformen, in denen die polnischen und solche, in denen die deutschen Elemente überwiegen. Daneben funktioniert im breiteren Gebrauch der polnische schlesische Dialekt und die Art der Verwendung der polnischen Standardsprache in Form von regional gefärbten Umgangssprachen. Die ältere und mittlere Generation spricht fast durchwegs regional gefärbtes Schriftpolnisch, gelegentlich mit der ostpolnischen Färbung, die der Bevölkerungsaustausch in einigen Gebieten Oberschlesiens nach 1945 mit sich brachte. Daraus lassen sich die wichtigen Untersuchungslinien für die Polonisten und Germanisten in

Verbindung mit schlesischer Sprach- und Kulturtradition formulieren, und zwar: Man soll weniger nach einer klar identifizierbaren geographischen Grenze, sondern vielmehr nach Übergangserscheinungen, Gemeinsamkeiten und Unterschieden sowie unterschiedlich intensiven Ähnlichkeiten zwischen zwei sprachlichen Systemen suchen. Daher müssen alle neueren Analysen die historische Kontaktsituation zwischen den beiden Sprachen berücksichtigen, ohne die Identitätsverluste in Schlesien – durchaus auf beiden Seiten – aus dem Blickfeld zu verlieren.

Außerdem hatten wir in der Zeit von 1945 bis zur Wende im Jahre 1989 mit der Situation zu tun, dass die damaligen Angehörigen der mittleren Generation der deutschen Schlesier ihre Sprache verloren hatten, d. h.: die Mehrheitssprache ist zur Minderheitensprache geworden. Seit 1989 war bei etlichen Angehörigen dieser mittleren Generation und zahlreichen Angehörigen der jüngeren Generation mit der Selbstzuschreibung zur deutschen Minderheit der Versuch zu beobachten, sich die deutsche Sprache wieder anzueignen. Dieses bunte Bild ist noch durch den Hinweis zu ergänzen, dass die jüngeren Oberschlesier nun dank der Möglichkeit, deutsch in bilingualen Schulen zu lernen, dialektfrei bilingual hochdeutsch und hochpolnisch sprechen. Will man die komplizierte Situation der deutschen Sprache in Oberschlesien wissenschaftlich erfassen, so muss man auf die Kontaktsprachenforschung und deren Ergebnisse zurückgreifen, die das methodische Handwerkszeug zur Beschreibung solcher Phänomene aus der synchronischen und diachronischen Perspektive liefert. Obzwar die Dauer des deutsch-polnischen Kontaktes die Bedeutung des Deutschen für die polnische Seite verstärkt hat, ist es in Schlesien ähnlich wie in anderen Teilen Ost- und Südosteuropas immer noch so, dass die deutsche Sprache noch nicht wieder Mutter- und schon nicht mehr Fremdsprache im klassischen Sinne des Wortes ist.

Eine wichtige Rolle bei der Darstellung der sprachlichen Erscheinungen in Kontaktsituation fällt der Sprachinselforschung zu, einer Disziplin, die sich als eine wissenschaftliche Untersuchungsrichtung zwischen der Sprachwissenschaft und der Volkskunde, zwischen der Sprachgeschichte und der Dialektologie einordnen lässt. Im Hinblick auf Oberschlesien wäre mit Nachdruck zu betonen, dass im Prozess der Herausbildung der neuen Sprachmechanismen der Mischung und des Ausgleichs sowie des Sprachwechsels gerade den deutschen Sprachinseln eine nicht zu verkennende Position zu verleihen wäre. Die ehemaligen Sprachinseln bleiben nicht nur für Vergangenheit, sondern auch für die Gegenwart wichtig, auch im Sinne Kreation der neuen soziokulturellen Erscheinungen in der weiteren und näheren Umgebung.

Nach Hutterer (1994) wären unter Sprachinseln räumlich und strukturell abgrenzbare Siedlungsräume einer sprachlichen Minderheit inmitten einer anderssprachigen Mehrheit zu verstehen. Es wird auch von den Enklaven gesprochen, um ihre gewisse Distanzierung von der Sprache und Kultur des Staates dem sie angehören, anzudeuten. Man unterscheidet Außen- und Binnensprachinseln, wobei die letzteren inselartig gelagerte Dialekte in einer anderen Umgebung des eigenen sprachlichen Systems umfassen.

Man unterscheidet heute die sogenannten primären Sprachinseln, die – je nach der Herkunft der Kolonisten – aus einem mehr oder weniger geschlossenen Mundartgebiet abgeleitet werden können, wie z. B. ältere bayrisch-österreichische Siedlungsmundarten in Böhmen und Mähren, Kremnitz und Deutschproben in der Mittelslowakei, das Siebenbürgisch-Sächsische mit den Gruppen um Bistritz, Kronstadt und Hermannstadt, weiter die Gottschee in ehemaligem Jugoslawien oder das sog. Zimbrische in einigen Gemeinden in Norditalien.

Die Entstehung der deutschen Sprachinseln in Polen wird meistens der mittelalterlichen Ostkolonisation zugeschrieben. Bekanntlich nahmen vom Ende des 10. bis zum Ende des 12. Jahrhunderts die südöstlichen Gebiete Europas eine bevorzugte Stellung in der deutschen Kolonisation ein. Die alten schlesischen mitteldeutschen Sprachinseln – Schönwald (Bojków) bei Gliwice, Kostenthal (Gościęcín) bei Koźle und das einstige Bielitz (Bielsko) mit Wilamowitz (Wilamowice) und Alzen (Hołdynów) im westlichen Südostpolen – werden zur Gruppe der sekundären Sprachinseln gezählt. Ihr Ursprung und Herkunft lassen sich auf keine Weise direkt aus dem Altland ableiten. An deren Struktur haben sich Siedler beteiligt, die aus verschiedenen Gebieten Schlesiens kamen, in denen oft bereits Kolonialmundarten gesprochen wurden. Die von ihnen in die Sprachinseln mitgebrachten Redeweisen befanden sich also selbst schon oft in einem Ausgleichsprozess, der Unterschiede verwischte und einheitliche – oft auch neue – Formen schuf. Ihre Entstehung reicht in das 13. Jahrhundert, mithin in eine Zeit zurück, in der sich schon eine eigenständige schlesische Kolonisationsmundart zu entwickeln begann. Die sekundären Sprachinseln werden als Tochterkolonien des Schlesischen aufgefasst. Die älteren Untersuchungen im Rahmen der Sprachinselforschung gingen in Richtung der Suche nach der Urheimat und Quellsprache der Enklaven. Ihre Zugehörigkeit zum Schlesischen lässt sich aufgrund eingehender phonetischer und morphologischer Untersuchungen feststellen (vgl. Gusinde 1911, Waniek 1880, Weinelt 1938, Kleczkowski 1920). Ihr Interesse gilt, die mundartliche Abstammung der einzelnen Sprachinseln durch Vergleich mit den anderen deutschen Mundarten festzulegen.

Zu den Hauptmerkmalen der älteren Sprachinseln gehört ihr archaisches Gepräge sowohl in der Laut- wie auch in der Formenebene. Die einzelnen Sprachinseln haben ältere mittelalterliche Formen bewahrt oder sie auf spezielle Weise weiterentwickelt. Die Gründe dafür hat man in dem seinerzeit viel langsameren Tempo der sprachlichen Entwicklung gesehen, also in der stärkeren Beharrungskraft der Mundartformen. Nicht ohne Bedeutung war zweifellos ihre Distanz vom muttersprachlichen Gebiet, was auch eine gewisse Versteinerung der Sprachformen begünstigte. In den Vordergrund der älteren Sprachinselforschung stellte sich jedenfalls neben der Herkunftsfrage das Suchen nach der Verwandtschaft der Sprachformen mit denen der Muttersprache. Eine ganz andere Situation lässt sich in Wilamowitz, feststellen, wo noch in 90. Jahren gut über 100 Einwohner die Mundart gesprochen haben (vgl. Lasatowicz 1992). Jungandreas (1928) sah in der Mundart von Wilamowitz eine

schlesische Mundart, die altschlesische Merkmale gut aufbewahrt hat und Kleczkowski rechnete die Mundart von Wilamowitz zur Gruppe der ehemaligen schlesischen Kolonisationsmundarten. Der Begriff des Schlesischen wird von ihm breit angesetzt; er unterscheidet zwischen dem Schlesisch-Galizischen, Österreichisch-Schlesischen und Preußisch-Schlesischen (vgl. 1920: 4). In der Wilamowitzer Mundart fand er Merkmale von allen diesen Mundartgruppen, besonders im Vokalismus. Außerdem hat er die Verwandtschaft der Mundart von Wilamowitz mit der von Schönwald herausgestellt. In der Charakteristik der Mundart wies er ostmitteldeutsche, mittel- und niederfränkische, aber auch oberdeutsche (bayrische) Züge nach. Im Wortschatz sind s. E. flämische Einflüsse nicht zu übersehen. Schließlich ist auch Polnisch nicht ohne Einwirkung auf die Mundart geblieben. So stammen viele lexikalische Entlehnungen aus dem Polnischen, meist in unveränderter Form. Diese Tendenz hat sich übrigens im Verlauf der zurückliegenden Jahrzehnte verstärkt und den Abbau der Mundart determiniert.

Als Kleczkowski die Mundart von Wilamowitz beschrieb, wurde sie von den Bewohnern verhältnismäßig einheitlich gesprochen. Dem Einfluss des Deutschen und Polnischen ausgesetzt, lebte diese Mundart als eine Enklave weiter. Ziemlich stark war ihre Abwehrkraft der deutschen Hochsprache aber auch den anderen Mundarten in der Umgebung gegenüber, was sich psychologisch unter anderen damit erklären lässt, dass sich die Bewohner von Wilamowitz weder für Deutsche noch für Polen hielten. Doch nun rücken die jahrhundertlang praktizierte Volkssitten wie z. B. die Pflege der Volkstrachten, die in manchen Familien noch heute in alten Truhen aufbewahrt werden, um aus Anlass einer Fronleichnamsprozession getragen zu werden, allmählich mit den ältesten Einwohnern von Wilamowitz in die Vergangenheit. Schon Kleczkowski formulierte die Frage, wie lange sich die bereits damals isolierte Mundart vor dem Abbau retten lasse, wann sie vom Polnischen, Deutschen, oder Österreichisch-Deutschen aufgesogen werde.

Gusinde und Kleczkowski haben vom allmählichen Abbau der Sprachinseln gesprochen. Im 20. Jh. beobachtet man im Phänomen der Dialektalität riesige Umwälzungen, deren Bedingungen vielfältiger Art sind, wie sprachsoziologische Untersuchungen verdeutlichen. Die Wechselbeziehungen zwischen dialektalen Varietäten und den Standardsprachen wirkten sich dahingehend aus, dass die Mundarten ihren homogenen Charakter verloren. In Bezug auf alle mitteleuropäischen Länder wird auch vom allmählichen „Verschwinden“ der Minderheiten gesprochen. In den neueren Bearbeitungen werden der deutschen Minderheitensprache in Polen, Ungarn, Tschechien usw. starke Dynamik, weitgehende Variation und Heterogenität zugeschrieben. Daher scheint sich die variationslinguistische Dialektologie für die breitere Auffassung der Vielfalt des Deutschen sehr gut zu eignen. Die von Mattheier (1994: 333 ff.) präsentierte Meinung, dass sich „die Sprachinselforschung aus den Problemkreisen der Sprachminderheit heraushebt“, wird um andere Auffassungen ergänzt, wonach

die Isoliertheit einer Sprachinsel das Bild der sprachlichen Relationen des Deutschen außerhalb des zusammenhängenden deutschen Sprachraumes beengt. Földes (2005: 285) schreibt dem Begriff „Sprachinsel“ die Funktion einer Metapher zu; als solche eigne sie sich schon nicht mehr, die komplizierten sprachlichen und kommunikativen Relationen des Phänomens Deutsch im breiteren Problemfeld der diatopischen und diastratischen Regionalität ausdrücken zu können. Daneben wäre auch die Position von Zürrer (1999: 26) zu registrieren. Für ihn gewinnt das Sprachinselkonzept für die Untersuchung der soziolinguistischen Kontakte der Mehrheits- und Minderheitsgesellschaften an Bedeutung.

Einen entscheidenden Einfluss auf die weitere Existenz der Mundart von Wilamowitz haben die Erfahrungen während und nach den Kriegen ausgeübt. Der Ausbruch des ersten Weltkrieges hatte auch für Wilamowitz Konsequenzen: Die Männer wurden in die österreichische Armee eingezogen, viele Jugendliche traten in polnische Legionen ein. Die Volkszählungen, die zwischen dem ersten und zweiten Weltkrieg durchgeführt wurden, ergaben eine Verschiebung der Einwohnerzahl zugunsten der polnischen Bevölkerung. Während des zweiten Weltkrieges wurde in Wilamowitz eine deutsche Schule eingerichtet. Es war verboten, polnisch und die heimische Mundart zu sprechen. Die Träger der Sprachinselmundart mussten die sog. Volksliste unterschreiben und wurden in die deutsche Armee eingegliedert. Dadurch geriet der Ort in eine Isolierung von seiner Umgebung, was sich zwangsläufig bis in die Nachkriegszeit auswirkte. In jener Zeit war die Situation der Einwohner von Wilamowitz besonders belastet. Es entstand u. a. ein mundartfeindliches Sprachgefühl, das immer mehr um sich griff. Die Mundart wurde mehr und mehr zu einer Haussprache der ältesten Bewohner. Die mittlere Generation macht von der Sprache der Eltern, auch wenn sie diese noch einigermaßen versteht, keinen Gebrauch mehr und die jüngere kennt sie überhaupt nicht. Die verwickelten geschichtlichen Ereignisse und die traurigen Erfahrungen der Einwohner von Wilamowitz nicht nur während des Zweiten Weltkrieges, sondern auch in den Nachkriegsjahren sind wohl die Ursache dafür, dass die wenigen noch lebenden Träger der Mundart, nach ihrer Abstammung gefragt, diese weder als polnisch noch als deutsch bezeichnen. Manche berufen sich auf die Theorie einer flämischen Herkunft und übertragen so heute gültige nationalstaatliche Unterschiede auf ein Mittelalter, das diese nie verstanden hätte und entwickeln eine nicht-deutsche Herkunft, als hätten sich die Vorfahren der heutigen Flamen schon als Belgier gefühlt. Die gern von Medien aufgenommene These von einer flämisch-holländisch-niederländischen Sonderidentität lässt sich kaum in das Mittelalter zurückprojizieren.

Im Unterschied zu anderen schlesischen Sprachinseln, die polonisiert wurden, hat sich Schönwald jahrhundertlang deutsch erhalten. Als eine deutsche Sprachinsel funktionierte Schönwald die ganze Zeit in einer starken Isolierung von den umgebenden Dörfern. Die Schönwälder hatten ein starkes deutsches Identitätsbewusstsein,

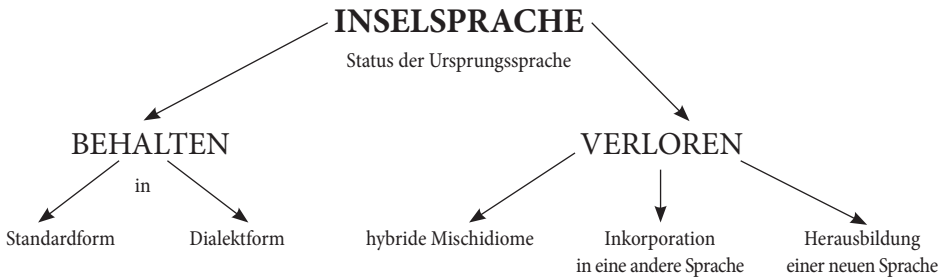
eine gut entwickelte Landwirtschaft und Viehzucht hatten bis zum 19. Jh. dem Ort eine sichere ökonomische Position garantiert. Man hat mit Schönwald vor allem die Kutscher in Verbindung gebracht. Sie hatten mit ihren speziell für weitere Fahrten bestimmten Wagen verschiedenste Waren durch ganz Europa transportiert. Die große Zahl gleichnamiger Familien erschwerte die Identifikation der Bewohner, was wieder mit einer Vielfalt von Spitznamen resultierte. Sogar Ehen wurden zwischen den verwandten Personen geschlossen. Eingeschlossen von polnischer Bevölkerung gelang es den Schönwäldern ihre Traditionen, Trachten sowie ihre Sprache zu behalten und zu pflegen. Im Jahre 1921 hat sich die Mehrheit der Bewohner von Schönwald in der Volksabstimmung für Deutschland entschieden. Ihre gewisse Abgeschlossenheit der Umgebung gegenüber, die wirtschaftliche Überlegenheit, und dass sie praktisch innerhalb des Dorfes Verwandte geheiratet haben, haben dazu beigetragen, dass sie ihre homogene, separate Souveränität bis zum zweiten Weltkrieg entwickeln konnten. Im Jahre 1944 haben die Schönwälder ihr Dorf verlassen. Die Gebliebenen haben als Einwohner des deutschen Dorfes im schlesischen Grenzgebiet das tragische Schicksal von Tausenden Zivilopfern des Krieges geteilt.

Inwieweit lassen sich die im Titel des Beitrags notierten Abstammungsunsicherheiten, die des Öfteren mit Stichwörtern wie Zuwanderung, Zugehörigkeit, Fremdheit assoziiert werden, auf die konkreten sprachlichen Realisierungen zurückführen, wird im Folgenden an Beispielen aus dem Bereich der rudimentären Aussprache illustriert, womit der ebenfalls im Titel angedeutete Versuch sprachlicher Klärung dieser Unsicherheiten nicht nur aus rein historischer sondern auch mehr zeitgenössischer Perspektive unternommen wird.

Die sich mit allen die lautliche Manifestationsform der Sprache konstituierenden Aussprachephänomenen befassende Phonetik gilt zusammen mit der Phonologie als die unterste Sprachstruktur und ist damit eine gewisse Grundlage jeder kommunikativen Zwecken dienenden Interaktion innerhalb einer Sprachgemeinschaft. Die gewöhnliche Realisierungsform solcher Interaktionen ist die mündliche – obligatorisch anhand der Sprache und fakultativ anhand der non- und paraverbalen Phänomene gestaltete – Kommunikation im Rahmen eines Kommunikationsaktes. In der mündlichen Kommunikation droht es aber, viel stärker als dies in der schriftlichen Kommunikation der Fall ist, dass die Erwartung des Empfängers – also des Hörers – in Bezug auf die lautliche Form des Kommunikats nicht erfüllt wird, auch wenn der Inhalt des Kommunikats seine informativen Aufgaben effektiv durchsetzt. Denn die Exposition des Sprechers und damit die expressive Funktion, die in einem Sprechakt etwa automatisch realisiert wird, lässt dem Hörer nicht nur Inhalte wahrnehmen, sondern auch den Sprecher bewerten, ihn als Seinesgleichen oder als Fremden einstufen. Im letzteren Fall kann das gesellschaftliche Sanktionen gegenüber dem Sprecher provozieren, die in extremer Form zu seiner Stigmatisierung oder sogar Isolierung führen können (vgl. u. a. Kohler 1977, Tworek 2016a).



Und dies gilt auch für die kommunikative Realität einer Sprachinsel, in der nicht nur innerhalb ihrer relativ geschlossenen Sprachgemeinschaft, sondern auch extern mit einer in der Regel anderssprachigen Umgebung kommuniziert wird. Denn das Wesen einer Sprachinsel beruht darauf, dass sie eine eng ortsgebundene Sprachvariante entwickelt hat, die den direkten Anschluss an ihre gleichsprachige Umgebung verloren hat und damit im eigenen Kreis die Zugehörigkeitsgefühle auch sprachlich intensiviert. Dennoch aber wird diese räumliche Diskontinuität in der intralingualen Dimension durch Einflüsse<sup>1</sup> einer in der Regel dominierenden Umgebungssprache (bzw. ihrer regionalen Variante) einigermaßen kompensiert, was diesmal aus interlingualer Perspektive den Fremdheitseindruck bei Sprachinselvertretern hinsichtlich ihrer kommunikativen Effektivität mindestens teilweise abbauen lässt. Die beiden grundlegenden Determinationsfaktoren, d. h. sprachstrukturelle Potentiale der Insel – und der Umgebungssprache sowie die sozialen Bedingungen, die ihre Verwendung regeln, bilden je nach ihrer Qualität, Intensität, Durchsetzungskraft usw. einen dualen Rahmen, in dem sich die einzelnen Erscheinungsformen einer Inselsprache aus diachroner Perspektive entwickeln und anschließend manifestieren können. Schematisch lässt sich die – allerdings nicht immer völlig stabile – Zuordnung dieser Erscheinungsformen folgendermaßen darstellen (vgl. Tworek 2016b).



Das Schema kann als eine Art Ergänzung zu den hier bereits angeführten Einteilungsmöglichkeiten der Sprachinselformen gesehen werden, das einerseits direkt auf die Sprache (im Sinne Inselsprache) und andererseits auf ihre jeweils finale Phase als Effekt der Sprachkontaktprozesse bezogen wird. Die Situierung der beiden schlesischen Sprachinseln – Wilamowitz und Schönwald – ist im Prinzip ziemlich eindeutig: Sie sind Dialektformen der Ursprungssprache (also des Deutschen), in denen man jedoch Spuren eines hybriden Mischidioms schon erkennen kann. Im tatsächlichen arealen Direktkontinuum von Wilamowitz und Schönwald stand jeweils eine regionale Variante des Polnischen als dominierende Umgebungssprache. Obwohl sie ihre Regionalität besonders im lexikalischen Bereich prägten, um die nächste Umwelt sprachlich zu

<sup>1</sup> Es ist an dieser Stelle zu bemerken, dass die Insel Sprachen zum wesentlichen Teil auch durch die Kultur der Umgebung determiniert werden, die zusammen mit anderen Formen der Sozialisierung jegliche Sprachenverhältnisse intensiv beeinflussen (vgl. Riehl 2010, Tworek 2016b).

beschreiben, war die allgemeine Sozialisierung anhand der Sprache weniger regional gebunden. Da wir uns im Folgenden auf die bestimmten phonetischen Phänomene konzentrieren wollen, ist in diesem Zusammenhang festzustellen, dass die angedeuteten Spuren des Polnischen als Umgebungssprache in der Schönwälder Inselfsprache kaum regionalorientiert sind.

Denn die folgenden Beispiele stammen eben aus einem spezifischen Korpus<sup>2</sup> des Schönwalddeschen, das aus einem über 13 Stunden langen, gesprochenen Text besteht. Der Text wurde von einer 1920 in Schönwald geborenen und dort bis 1944 lebenden Informantin Anfang 80er Jahre des 20. Jhs. selbst aufgenommen. Da sie seit dem Ende des zweiten Weltkriegs in Mittelhessen wohnte und keinen direkten Kontakt mit anderen Schönwäldern hatte, ist sie auf die Idee gekommen, die Geschichte Schönwalds und ihre eigenen Erinnerungen erst aufzuschreiben und im Anschluss das Geschriebene noch aufzunehmen, um nicht nur die Geschichte, sondern auch noch die Sprache dadurch zu bewahren. Die Struktur der Aufnahmen beruht darauf, dass derselbe Text in drei Varianten gesprochen wird: Einem Satz im Standarddeutsch folgen zwei im Schönwälder Dialekt aufgenommene Sätze, wobei der eine die für den Zeitpunkt der Aufnahme natürliche Variante illustriert und der andere eine Art der Wiedergabe des Schönwalddeschen aus der Vorkriegszeit sein sollte. Obwohl diese Aufnahmen ein Untersuchungsmaterial anbieten, das einerseits stark idiolektal und andererseits zwar auf Vergangenheit bezogen aber einigermaßen gegenwärtig ist, lässt es sich als eine Art Illustration phonetischer Phänomene in der Schönwaldsprache verwenden. Zusätzlich sind in diesem Material weitgehende Übereinstimmungen mit anderen zugänglichen Daten (Analysen und Aufnahmen)<sup>3</sup> des Schönwälder Dialekts zu finden, was bestimmte Schlussfolgerungen hinsichtlich Schönwälder Aussprache – wenn auch sehr vorsichtig – formulieren lässt.

Die interlingualen Sprachkontakte – egal ob auf der Standardebene oder Variantenebene (darunter Dialektenebene), oder auch einer gemischten Standard-Dialekt-Ebene – können im Bereich der Phonetik Phänomene generieren, die entweder einen phonologischen Wert besitzen oder als außerphonologisch zu platzieren sind. Sehr vereinfacht darf in diesem Zusammenhang das folgende Prinzip formuliert werden: Sollten sich im Laufe solcher interlingualen Sprachkontakte neue Sprachen entwickeln, ist mit einigen phonologischen Änderungen schon zu rechnen, sind aber nur Varianten einer Sprache (regionale, aber auch soziale, was im Fall der Dialekte im Allgemeinen und der Inselfdialekte im Besonderen passiert) Folgen solcher Kontakte, muss in erster Linie nach außerphonologischen Phänomenen gesucht werden, die ihr Aussprachebild spezifizieren. Solange nur phonologische Phänomene als Folgen eines Sprachkontak-

---

<sup>2</sup> Dazu mehr in Lasatowicz/Tworek (2018).

<sup>3</sup> Vgl. u. a. maßgebende Monographie von Gusinde (1911) und den Beitrag von Trambacz (1973), sowie die Aufnahmen auf der Internetseite [www.lautdenkmal.de/korpus](http://www.lautdenkmal.de/korpus) (mehr dazu Tworek 2016b). Dazu mehr in Lasatowicz/Tworek (2018).

tes berücksichtigt werden, beobachtet man hauptsächlich einen Kompensationsmechanismus, in dem bestimmte Systemlücken einer Sprache mit dem phonologischen Fremdgut einer anderen Sprache gefüllt werden. Im außerphonologischen Bereich aktivieren sich dagegen noch zusätzlich gewisse Vereinfachungstendenzen, die zur Ökonomisierung der artikulatorischen Produktion einzelner Sprachlaute führen, sowie – nicht selten umgekehrte – Anpassungstendenzen, mit denen die bereits erwähnten Hörereindrücke effektiver erfüllt werden, was dem Sprecher zugleich ihre gesellschaftliche Akzeptanz befriedigend garantiert. Das alles lässt gewöhnlich die Präsenz von entsprechenden Sprachlautvarianten innerhalb einer kontaktierenden Sprache bzw. eines kontaktierenden Dialekts provozieren.

Im Folgenden möchten wir uns mit nur mit einem – aber ganz besonderen – Beispiel beschäftigen. Es geht nämlich um den /r/-Konsonanten, der wegen seiner zahlreichen Varianten, die ihren internen phonologischen Status in der Regel nicht ändern, zum stark ausgeprägten soziophonischen<sup>4</sup> Phänomen wird. Die Vielfalt artikulatorischer /r/-Varianten resultiert aus der sprechmotorischen Kompliziertheit seiner Artikulation. Die prototypische /r/-Aussprache mit mehreren Zungenspitzenvibrationen am oberen Zahndamm wird in realen Sprechakten vereinfacht, was entweder einen idiophonischen oder in einigen Sprachen systematischen Charakter aufweist. Zuerst wird die Zahl der Zungenspitzenanschläge minimiert, dann wird sie als Artikulationsorgan mit dem weniger anspruchsvollen Gaumensegel ersetzt. Des Weiteren gibt es keine vibrationsartige Artikulationsweise mehr, sondern man bildet eine frikative (d. h. schmale) oder approximative (d. h. breite) Enge. Schließlich kann die konsonantische Aussprache durch eine vokalische ersetzt werden, was die vokalisierten [ɐ]-Varianten zur Folge hat oder völlig reduziert werden, was zum vollen Schwund des /r/-Lautes führt (vgl. Tworek 2012). Obwohl die unterschiedlichen /r/-Formen aus phonologischer Sicht – wie bereits angedeutet – als ein Phonem gelten, werden Tendenzen in der Verwendung einzelner /r/-Varianten zum das phonetische Bild einer Sprache bzw. ihrer Variante stark prägenden Merkmal.

Für unsere Überlegungen ist es wichtig, dass Deutsch eine Sprache ist, in der einerseits die Distribution des /r/-Lautes die Wahl seiner Aussprachevariante determiniert, d. h.: das /r/ wird im Deutschen postvokalisch vokalisiert – im Auslaut konsequent (bis auf die Stellung nach /a/-Vokalen, was einer artikulatorischen Verschmelzung vorbeugt), im Inlaut vorwiegend. In den sonstigen Positionen bevorzugt man dagegen deutlich (bis auf einige regionale Vorlieben, z. B. bairisch-österreichische apikale [r]-Aussprache) die beiden uvularen Varianten des /r/: das vibrierende [ʀ] und das frikative [ʁ]. Wesentlich anders sieht dagegen die /r/-Aussprache im Polnischen aus,

---

<sup>4</sup> Wir verzichten an dieser Stelle auf vollkommene Auflistung soziolinguistischer Fachliteratur, in der phonetische Probleme thematisiert werden und weisen nur auf maßgebende Monographien von Labov (2001) und Wardhaugh (2010), sowie auf den Sammelband von Celata/Calamai (2014) hin.

wo relativ konsequent die apikale [r]-Variante gepflegt und im phonetischen Usus als einzige normgerechte Form betrachtet wird. Kein Wunder, dass jede andere Aussprache des /r/ im Polnischen euphemistisch gesagt auffällig ist und den Sprecher sofort stigmatisieren lässt. Einen Beweis dafür sehen wir in folgenden zwei Zitaten, die zwar in keinem direkten Zusammenhang mit unserem Untersuchungsmaterial stehen, bieten aber eine passende Illustration des angedeuteten soziophonischen Mechanismus. Der ehemalige polnische Außenminister Stefan Meller klagt in einem Zeitungsinterview: *Moi rodzice wyjechali z Polski przed wojną. Urodziłem się we Francji. Słabo mówiłem po polsku, nie wymawiałem „r” i dzieci się ze mnie śmiały.* In einer Fernsehaussage erinnert sich ein Journalist an den berühmten Moderator vieler Kulturveranstaltungen Lucjan Kydryński und sagt: ... *i to [jego] słynne „r”, czyli wada, która stała się zaletą*<sup>5</sup>.

Wie geht man im Schönwalddeutschen – also in einem deutschen Dialekt in polnischer Umgebung – mit der /r/-Aussprache um? Die folgenden Beispiele dienen als eine exemplarische Illustration<sup>6</sup>.

- anlautend: [r], z. B.: **Rauden** / *römisch* / *Religion* / *reich*;
- inlautend postkonsonantisch-prävokalisch: [r], z. B.: **Krieg** / *brachten* / **Preußen** / **Getreide**;
- inlautend intervokalisch: [r], z. B.: **Einquartierungen** / *fuhren* / *andere* / *Waren*;
- inlautend postvokalisch-präkonsonantisch: [ʀ], z. B.: **wurde** / *außerdem* / **Steuern** / *stark*;
- auslautend vorsilbisch: [r]/[ʀ], z. B.: (**Kriegs**) *ereignisse* / **Anforderungen** / *Versorgung* / *vorübergegangen*;
- auslautend absolut: [ʀ], z. B.: **Laster** / **Kloster** / **vor** / *jeder*.

Es lässt sich somit beobachten, dass die Informantin in ihrer schönwalddeutschen Aussprache der /r/-Laute einerseits dazu neigt, mit der Aussprache in der dominanten Umgebungssprache herrschenden Form konform zu sein. So realisiert sie die für die polnische /r/-Aussprache übliche apikale [r]-Form in den allermeisten Positionen, wo das /r/ im Deutschen konsonantisch ausgesprochen wird, egal ob anlautend oder inlautend (sowohl präkonsonantisch-prävokalisch als auch intervokalisch). In den postvokalischen Positionen, sowohl inlautend als auch auslautend, vokalisiert sie aber das /r/ zur im Polnischen unbekanntem [ʀ]-Form nach dem standarddeutschen Modell. Beiden Einflüssen folgt sie dagegen in der /r/-Aussprache in den Vorsilben. Sie ist dann instabil und schwankt zwischen apikalem [r] und der Vokalisierung.

<sup>5</sup> Vgl. dazu mehr in Rocławski (2013).

<sup>6</sup> Die fett markierten Beispiele sind im in der Online-Version des Beitrags ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)) angehängten Tonbeispiel trotz der Aufnahmequalität gut zu erkennen.

Wie lassen sich diese Aussprachebeispiele bewerten bzw. interpretieren? Zu zwei wichtigsten Tendenzen, die das sprachinselartige phonetische Bild des Schönwalddeutschen mitgeprägt haben, gehören Artikulationsökonomisierung, d. h. aus zwei oder mehreren Möglichkeiten werden die einfacheren gewählt, und das Vermeiden des Auffallens, d. h. Tendenz so zu sprechen, wie die anderen rund um mich. Die ersteren Fälle umfassen grundsätzlich phonetische Varianten, die aus eigener Ausgangssprache hergeleitet werden, in den letzteren werden vor allem Phänomene aktiviert, die ihren Ursprung in der dominierenden Umgebungssprache haben. In beiden Tendenzen hat man in erster Linie mit Erscheinungen zu tun, die den phonologischen Status dialektaler Formen in Bezug auf die standardsprachliche Bewertung nicht ändern. Solche außerphonologischen Phänomene scheinen für die Gestaltung dialektaler und insbesondere gerade sprachinselartiger Phonetik äußerst ausschlaggebend zu sein (vgl. Tworek 2016b). In Bezug auf die Schönwald-Spezifika lässt sich betonen, indem auf die bereits angeführten Stichwörter zurückgegriffen wird, dass infolge der unvermeidlichen Zuwanderung war Zugehörigkeit ein gewisser Zustand, den die Informantin mit ihrer Aussprache erreichen wollte, Fremdheit war dagegen gerade das, was sie damit vermeiden wollte.

### Literaturverzeichnis

- CELATA, Chiara und Silvia CALAMAI (Hrsg.). *Advances in Sociophonetics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. Print.
- FÖLDES, Csaba. *Kontaktdeutsch. Zur Theorie eines Varietätentyps unter transkulturellen Bedingungen von Mehrsprachigkeit*. Tübingen: Gunter Narr, 2005. Print.
- GUSINDE, Konrad. *Eine vergessene deutsche Sprachinsel im polnischen Oberschlesien (die Mundart von Schönwald bei Gleiwitz)*. Breslau: M.&H. Marcus, 1911. Print.
- HUTTERER, Claus. „Sprachinseldialektologie“. *Dialektologie des Deutschen. Forschungsstand und Entwicklungstendenzen*. Hrsg. Klaus Mattheier, Peter Wiesinger. Tübingen: Niemeyer, 1994, 93–101. Print.
- JUNGANDREAS, Wolfgang. *Beiträge zur Erforschung der Besiedlung Schlesiens*. Breslau: M.&H. Marcus, 1928. Print.
- KLECZKOWSKI, Adam. *Dialekt Wilamowic w Zachodniej Galicji. 1. Fonetyka i fleksja*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1920. Print.
- KOHLER, Klaus J. *Einführung in die Phonetik des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 1977. Print.
- LABOV, William. *Principles of Linguistic Change*. Vol. 2: *Social factors*. Oxford: Wiley-Blackwell, 2001. Print.
- LASATOWICZ, Maria Katarzyna. *Die deutsche Mundart von Wilamowice zwischen 1920 und 1987*. Opole: Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Powstańców Śląskich, 1992. Print.
- LASATOWICZ, Maria Katarzyna und Artur TWOREK. „Die deutsche Sprachinsel Schönwald. Zu den phonetischen und morphologisch-syntaktischen Auffälligkeiten eines Sprachkorpus“. *Deutsche Sprache in kulturell mehrfach kodierten Räumen. Medien, Kultur, Politik*. Hrsg. Maria Katarzyna Lasatowicz, Jarosław Bogacki. Berlin u. a: Peter Lang, 2018, 121–136. Print.

- MATTHEIER, Klaus J. „Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturierungen“. *Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig*. Hrsg. Nina Berendt, Klaus J. Mattheier. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1994, 333–348. Print.
- RIEHL, Claudia M. „Discontinuous language spaces (Sprachinseln)“. *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation (Band 1. Theories and Methods)*. Hrsg. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt. Berlin, New York: De Gruyter. Mouton, 2010, 332–354. Print.
- ROŚLAWSKI, Bronisław. „Fonetyka i fonologia w ostatnim siedemdziesięcioleciu”. *70 lat współczesnej polszczyzny. Zjawiska. Procesy. Tendencje. Księga jubileuszowa dedykowana Profesorowi Janowi Mazurowi*. Hrsg. Anna Dunin-Dudkowska, Agata Małycka. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2013, 267–281. Print.
- TRAMBACZ, Waldemar. „Einige Bemerkungen zum Einfluß der polnischen Sprache auf die Mundart von Bojków. Versuch einer strukturellen Betrachtungsweise”. *Lingua Posnaniensis* 17 (1973): 73–79. Print.
- TWOREK, Artur. *Einführung in die vergleichende Phonetik des Deutschen und des Polnischen*. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag/ATUT, 2012. Print.
- TWOREK, Artur. „Zum Ausdruck der Identität anhand phonetischer Phänomene“. *Sprache und Identität – Philologische Einblicke*. Hrsg. Edyta Grotek, Katarzyna Norkowska. Berlin: Frank&Timme Verlag, 2016a, 197–206. Print.
- TWOREK, Artur. „Zur Phonetik einer Sprachinsel. Einführende Bemerkungen am Beispiel von Schönwald in Schlesien“. *Studia Germanica Gedanensia* 35 (*Sprache in ihrer lokalen Dimension*) (2016b): 53–65. Print.
- WANIEK, Gustav. „Zum Vokalismus der Schlesischen Mundart. Ein Beitrag zur deutschen Dialektforschung“. *Programm des K.k. Staatsobergymnasiums in Bielitz für das Schuljahr 1879-80. Bielitz* (1880): 1–52. Print.
- WARDHAUGH, Ronald. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell, 2010. Print.
- WEINELT, Herbert. „Sprache und Siedlung der oberschlesischen Sprachinsel Kostenthal“. *Deutsches Archiv für Landes und Volksforschung* 2 (1938): 386-403. Print.
- ZÜRRER, Peter. *Sprachinseldialekte: Walserdeutsch im Aostatal (Italien)*. Aarau/Frankfurt am Main u. a.: Sauerländer, 1999, Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- LASATOWICZ, Maria Katarzyna, TWOREK Artur. „Abstammungsunsicherheiten. Versuch einer geschichtlichen und sprachlichen Klärung”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 305–316. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-23>.

## Gehen Vokalverlängerungen mit Fokusakzenten einher?

Dieser Beitrag ist dem Phänomen der Vokalverlängerung im Deutschen und Italienischen gewidmet. Der Analyse wurden die Expertenvorträge unterzogen, die auf der Internetseite [gewiss.uni-leipzig.de](http://gewiss.uni-leipzig.de) veröffentlicht wurden. Das erklärte Ziel der Forschung ist Bestimmung der Funktion, die von Vokalausdehnungen ausgeübt wird. Ein weiteres Ziel ist demnach Antwort auf die Frage, ob Vokalverlängerungen mit Fokusakzenten einhergehen.

**Schlüsselwörter:** gesprochene Wissenschaftstexte, Vokale, Quantität, Prosodie

### Are Vowel Extensions Accompanied by Focus Accents?

The aim of this paper is to analyse and to compare the vowel extension in the academic spoken texts in German and Italian. It contains corpus-based analysis of lectures, which were published on web page [gewiss.uni-leipzig.de](http://gewiss.uni-leipzig.de). In this study the function of vowel extension is established. Furthermore, the author of this article has attempted to answer the question, if vowel extensions are accompanied by focus accents.

**Keywords:** academic spoken texts, vowels, quantity, prosody

**Author:** Aleksandra Molenda, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [aleksandra.plochocka@uwr.edu.pl](mailto:aleksandra.plochocka@uwr.edu.pl)

**Received:** 4.10.2019

**Accepted:** 6.11.2019

## 1. Einleitung

Gegenstand der vorliegenden Untersuchung bilden zwei phonetische Phänomene – Fokusakzent und Quantität, die zu verschiedenen Ebenen der Phonetik<sup>1</sup> gehören. Meine vorherigen Untersuchungen (vgl. Plochocka 2018) haben ergeben, dass sich die Vokalverlängerungen auch auf der prosodischen Ebene wahrnehmen lassen und sogar in der Lage sind, eine Fokusfunktion auszuüben. Es wurde also die Tendenz bemerkt, dass die Phrasen mit einem verlängerten Sprachlaut in vielen Fällen

---

<sup>1</sup> Im Folgenden wird angenommen, dass sich in der Phonetik vier Ebenen der phonetischen Manifestation unterscheiden lassen. Zur detaillierten Gliederung vgl. Tworek (2012: 45-47).



als Fokusakzent fungieren. Dies bedeutet, dass die segmentale und prosodische<sup>2</sup> (vielleicht auch andere) Ebene der Phonetik sich gegenseitig beeinflussen. Die letzteren bereits angedeuteten Untersuchungen basierten auf deutschen und polnischen Stand-Up-Auftritten, diesmal werden deutsche und italienische Expertenvorträge unter die Lupe genommen. In diesen beiden Sprachen ist das segmentale Merkmal der Quantität segmentdifferenziert, dies gilt aber je nach der Sprache für andere Sprachlautklassen, fürs Deutsche sind das die Vokale und fürs Italienische die Konsonanten. Einer der wichtigsten Punkte der Analyse ist die Bestimmung der Funktion von Vokalverlängerungen in dieser Form der Kommunikation. Eine zu beantwortende Frage ist, ob Vokalverlängerungen mit Fokusakzenten einhergehen? Dabei werden auch prosodische Begleiterscheinungen in Rücksicht genommen, die samt Vokal- bzw. Konsonantenverlängerungen perzipiert werden. Im Folgenden werden zuerst die Schlüsselbegriffe nähergebracht, dann folgt genauere Beschreibung der Untersuchungsmethode und der analysierten Textsorte, der analytische Teil umfasst Beispiele für Vokal- bzw. Konsonantenverlängerungen sowie Bewertung beider Korpora. Am Ende werden Schlussfolgerungen dargestellt, die der Analyse zu entnehmen sind.

## 2. Theoretische Grundlagen

### 2.1 Fokusakzent

Mit dem Begriff „Fokusakzent“ werden hier nicht die suprasegmentalen Betonungsregeln, sondern die Hervorhebung eines Elements des gesamten Ausdrucks von den sonstigen Elementen wegen seines informativen Werts gemeint. Tworek (2012: 224) deutet auch auf den Zusammenhang zwischen Fokusakzent und Quantität hin: „Wichtig ist, dass die bisher als wenig effektive Exponenten definierten Parameter (Quantität und Intensität) in diesem Fall stärker zum Ausdruck kommen“. Fokusakzente können auch mithilfe anderer prosodischer Parameter gekennzeichnet werden, wie z. B. Tonhöhenverlauf, Pausensetzung, Lautstärke und Sprechtempo. Da dabei die Abweichungen von der Standardsprechweise eines Sprechers entscheidend sind, können sowohl Steigerung als auch Senkung der Lautstärke oder des Tonmusters sowie Beschleunigung und Verlangsamung des Sprechtempos von Belang sein (vgl. Płochocka/Skwarek 2017). Schwitalla (2012: 58–60) bemerkt auch eine weitere Aufgabe des Fokusakzentes, die darin besteht „Emotion, Wertung, Emphase und Eindringlichkeit“ auszudrücken. Diese Gruppe von Fokusakzenten bezeichnet er als Emphaseakzente. Die Fokusakzente können auch bei Korrekturen vorkommen, in ihrer Kontrastfunktion treten sie dagegen als Kontrastakzente auf.

---

<sup>2</sup> In der Fachliteratur werden die Begriffe Suprasegmentalia und Prosodie teilweise synonym gebraucht (vgl. u. a. Bose/Hirschfeld/Neuber/Stock 2013, Hall 2011)

## 2.2 Quantität

Quantität ist ein phonologischer Begriff und wird als die Verwendung der relativ messbaren Dauer<sup>3</sup> zum Zweck der Bedeutungsunterscheidung<sup>4</sup> verstanden. Für ihre Abgrenzung sind nicht die absoluten Dauerwerte eines Lautes wesentlich, sondern von größerer Bedeutung ist hier das Verhältnis zu anderen Segmenten eines Sprachsystems.<sup>5</sup> Ihr auditiv-perzeptives Korrelat ist die Länge. Wie bereits angedeutet, stellt die Quantität sowohl im deutschen als auch im italienischen Inventar distinktives Merkmal dar. Fürs Deutsche gilt dies für Vokale und fürs Italienische für Konsonanten (vgl. <https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik/4852>). Im Deutschen steht der lange Vokal in der Regel in den suprasegmental betonten Silben<sup>6</sup>. Es besteht ansonsten eine Korrelation zwischen Quantität und Qualität: im Prinzip sind die langen Vokale gespannt, die kurzen hingegen ungespannt<sup>7</sup> (vgl. Hall 2011: 30). Tworek (2013: 218–219) macht aufmerksam darauf, auf welche Art und Weise es zur längeren Aussprache eines Sprachlautes kommt: „Die längere Aussprache der Vokale (und nicht nur der Vokale) entsteht, indem in der statischen Phase des Artikulationsprozesses, die infolge der dynamischen Bewegungen der Sprachorgane – konkret der Zungenrückenteile und der Lippen – erreicht wird, die für jeden Sprachlaut charakteristische Lage dieser Artikulatoren länger beibehalten wird“.

<sup>3</sup> Zur Identifizierung von Quantität und Dauer äußert sich u. a. von Essen (1957: 239) und stellt Folgendes fest: „Eine Identifizierung von Quantität und Dauer kann nur Verwirrung stiften. Natürlich hat jeder gesprochene Laut eine gewisse Dauer, aber nicht jede Lautdauer erfüllt eine sprachliche Funktion – so ist z. B. die Dauer der Vokale in den nichtakzentuierten Silben des deutschen Wortes sprachlich funktionslos. [...] Wer jemals Laute auf phonetischen Registrierungen gemessen hat, weiß, wie sehr die von einem Vokal oder auch jedem anderen Laut in Anspruch genommene Dauer schwanken kann, weiß auch, daß ein sogenannter Kurzvokal länger ausfallen kann als ein sogenannter Langvokal. Nicht die Dauer als meßbare Größe, sondern die Dauerunterscheidungen als Mittel der Wortdifferenzierung sind sprachlich von Belang“.

<sup>4</sup> Die Frage der bedeutungstragenden Funktion wird jedoch in der wissenschaftlichen Literatur diskutiert. Marchand (1961: 35) stellt fest, dass „[...] leicht gezeigt werden kann, daß Länge nicht das kennzeichnende Merkmal in den offen-geschlossenen Paaren im Deutschen ist. Man kann den Vokal in [bet] *Bett* so verlängern, daß er länger als in [bet] *Blumenbeet* ist, ohne daß man die Bedeutung der zwei Wörter ändert. Wenn jedoch die Qualität verändert wird, erfolgt eine Veränderung der Bedeutung“.

<sup>5</sup> Das ist der Grund, warum das segmentale Merkmal Quantität von manchen Autoren zur prosodischen Ebene der Phonetik gezählt wird (vgl. <https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik/4852>).

<sup>6</sup> Mehr zur Korrelation Akzent/Quantität vgl. u. a. Maack (1957).

<sup>7</sup> Allerdings gibt es beispielsweise im Deutschen das lange [ɛ:] und das lange [ɑ:], die ungespannt sind, was die Gültigkeit der These von Hall in Frage stellt.

## 2.3 Textsorte: Vortrag

„In einer Sprache, die eine Schrift besitzt, kann man sich mündlich oder schriftlich verständigen. Sprache ist einerseits gesprochene Sprache. Als Lautsprache ist sie ein akustisches Phänomen. Sie reicht nur so weit, wie die Stimme trägt, und ist nur so lange vorhanden, wie die Schallwelle Dauer hat. Andererseits ist die Sprache geschriebene Sprache und damit ein visuelles Phänomen. Mithilfe der Schrift ist es möglich, der Sprache Dauer zu verleihen und sie räumlich zu verbreiten“ (Duden. Die Grammatik 2009: 61). Der Vortrag ist ein Übergangsphänomen zwischen gesprochener und geschriebener Sprache und wird zur Wissenschaftssprache gezählt. Aus methodologischen Gründen wird im Folgenden von gesprochenen bzw. geschriebenen Texten die Rede sein. Es gibt somit verschiedene Auffassungen der gesprochenen Texte, die besonders ihren Spontaneitätsaspekt betonen. Das Gesprochene sollte demnach nicht schriftlich vorformuliert, ungeplant und natürlich sein. Solche Auffassungen schließen zwar den Vortrag aus der Gruppe gesprochener Texte aus, manche Autoren sind aber anderer Meinung und stellen fest, dass der Spontaneitätsgrad in mündlichen Texten variieren kann. Die Ablesung des komplett ausformulierten Textes ist bei Beiträgen zwar ausgeschlossen, zugelassen ist aber das Stützen auf vorbereitetes Material (vgl. Rogozińska 2014: 31). Diese Auffassung nehme ich für meine Untersuchung an. Der Vortrag wird als „Rede über ein bestimmtes [wissenschaftliches] Thema [...]“ (Duden. Deutsches Universalwörterbuch 2011: 1950) definiert. Dieser Form der Kommunikation liegt Wissensvermittlung zugrunde. Außerdem wird er zu interaktiven Gesprächsformen gezählt, d. h., „dass die Beteiligten sich zu jedem Zeitpunkt wechselseitig beeinflussen“ (Duden. Die Grammatik 2009: 1236). Auf den interaktiven Charakter dieser Kommunikationsform deutet sogar die Erklärung des Lexems *vortragen* hin – „vor einem Publikum ausführen“ (Duden. Deutsches Universalwörterbuch 2011: 1950).

## 3. Untersuchung

### 3.1 Untersuchungsmethode

Die Ergebnisse der Forschung stützen sich auf auditive Wahrnehmung der Autorin. Die absoluten Werte sind bei dieser Untersuchungsmethode zwar nicht zu erfassen, weil sie nicht instrumental gemessen werden. Entscheidend dabei sind aber die Änderungen und Abweichungen von der Standardaussprache, die sich auditiv problemlos wahrnehmen lassen. Daher sollten die präsentierten Beobachtungen nicht als feste Regeln, sondern als bestimmte Tendenzen allgemeiner Natur interpretiert werden.

Die auditive Wahrnehmung beruht darauf, dass die primär vom Sender abgestrahlten Schallsignale vom Hörer, der sich in einem gegebenen Schalfeld befindet, empfangen werden. Solche Signale werden dann in Nervenimpulse transformiert (vgl. Neppert/Pétursson 1986: 13). Diese Methode hat sowohl ihre Anhänger als auch ihre Gegner. Auf der einen Seite sind neuro – oder psychophysiologische Untersuchungen

zum Ablauf der Sprachwahrnehmungsprozesse immer populärer. Auf der anderen Seite werden unaufhörlich phonetische Experimente in Form von Identifikations- und Diskriminationstests durchgeführt, wo die auditiven Eindrücke eines Hörers in Rücksicht genommen werden (Tworek 2012: 28). Die Gegner dieser Methode belegen ihre Kritik damit, dass sie nur Ergebnis der Stimulus-Verarbeitung protokolliert, ohne den Verarbeitungsweg zu beschreiben. Ansonsten ist die Reliabilität der Antwort von Versuchspersonen ihrer Meinung nach fraglich (vgl. Piroth 2005: 58). Die Sprache wird einerseits als ein Kode perzipiert, andererseits wird sie als ein sprachlicher Klang wahrgenommen. Es wird immer häufiger darauf hingewiesen, „dass die Registrierungseffektivität des Gehörsystems u. a. durch Konzentrationsfähigkeiten, Gedächtniskapazität, Intelligenz, kommunikative Erfahrung des Hörers optimiert wird“. Nicht ohne Bedeutung sind dabei auch psychische Geschehen im Gehirn, die jede Interpretation sprachlicher Signale mitbestimmen. Es ist an dieser Stelle zu erwähnen, dass die auditive Wahrnehmung durch den visuellen Kontakt wesentlich unterstützt werden kann. Ein weiteres Argument, das für auditive Wahrnehmung spricht, bezieht sich auf die Differenz zwischen den Sprachlautklassen Vokal und Konsonant, die sich in der auditiven Wahrnehmung effektiver bemerken lässt (Tworek 2012: 31–32). Łobacz (1985: 36) behauptet Folgendes: „istnieje wiele przesłanek, by przypuszczać, że w zakresie percepcji mowy różnica pomiędzy elementami wokalicznymi a konsonantalnymi jest szczególnie silna. Spółgłoski wymagają dłuższego czasu przetwarzania, są bardziej podatne na efekty maskowania. Ich dyskryminacja odbywa się w inny sposób niż rozróżnianie samogłosek [...]”. Hingegen sind aber die artikulatorisch distinktiven Merkmale wie Quantität oder konsonantische Stimmhaftigkeit (z. B. [ɑː]/[a], [k]/[g]) ohne zusätzliche Hilfsfaktoren nur schwer wahrzunehmen. Die auditive Perzeption aller im Spektrum eines Sprachlauts vorhandenen akustischen Merkmale ist also unmöglich (Tworek 2012: 32–33). Wenn die Sprachlaute nicht mehr isoliert betrachtet werden, sondern in einem strukturierten, kommunikativen Ausdruck, steigt die Effektivität ihrer Wahrnehmung deutlich an. Eine große Rolle spielen dabei syntaktische, morphologische, kontextuelle bzw. konsituative Faktoren. Sie erleichtern die Diskrimination eines Elements von einem Sprachlautpaar. Von großer Bedeutung ist hier ansonsten das allgemeine und fachliche Wissen des Hörers sowie sein Erwartungspotenzial (vgl. Tworek 2012: 35–36). Bei der auditiven Wahrnehmung entsteht andererseits ein Risiko, dass dieselben akustischen Sprachsignale von einem Hörer als verschiedene wahrgenommen werden, oder umgekehrt: dass verschiedene akustische Sprachsignale identische auditive Eindrücke generieren können. Außerdem kann der Eindruck auditiver Wahrnehmung eines Sprachlauts sogar dann entstehen, wenn dieser weder artikuliert noch akustisch manifestiert wird (Ropa 1982: 50). Da die vom Hörer wahrgenommenen Signale keine akustischen Merkmale sind, sondern ihre in der Schallwelle präsenten Manifestationen, können einige akustische Phänomene auditiv nicht perzipiert bzw. falsch registriert werden. Dabei sollten auch die Störfaktoren unterschiedlicher Art in Rücksicht genommen werden (vgl. Tworek 2012: 34).

### 3.2 Untersuchungskorpus

Das vorliegende Kapitel ist der Analyse des gesammelten Materials gewidmet. Die Basis für die Analyse bilden deutsche und italienische Expertenvorträge. Die Aufnahmen wurden im Rahmen des internationalen Forschungsprojekts „GeWiss“<sup>8</sup> erhoben und auf der Projekt-Webseite <https://gewiss.uni-leipzig.de> zur Verfügung gestellt. Analysiert wurden die Vorträge von zwei deutschen Muttersprachlerinnen im Alter von 34 und 37 Jahren, sowie zwei italienischen im Alter von 30 und 38 Jahren.

Bei der Beschreibung des untersuchten Korpus werden folgende Symbole verwendet: ↑ für steigende Lautstärke; ↓ für sinkende Lautstärke; ← für verlangsamtes Sprechtempo; → für beschleunigtes Sprechtempo; ↗ für steigenden Tonhöhenverlauf; ↘ für sinkenden Tonhöhenverlauf; (.) für Pause; unterstrichen für Fokusakzent; **Fettdruck** für den verlängerten Sprachlaut. Im Artikel werden nicht alle Beispiele für Verlängerung eines Sprachlautes präsentiert. Ausgewählt wurden nur die illustrierenden Beispiele für eine bestimmte Erscheinung sowie diejenigen Fragmente der Aufnahmen, die besonders interessant scheinen.

#### 3.2.1 Bewertung des deutschen Korpus

Die Analyse des deutschen Korpus hat nachgewiesen, dass der am häufigsten verlängerte Vokal ein [a:] ist. An zweiter Stelle platziert sich ein [i:]. Ansonsten wurden auch weitere Beispiele für Vokalverlängerungen perzipiert<sup>9</sup>, wie [ə], [o:], [u:], [e:], [ɛ:], [ɛ], [ɪ], [ɔ], [ø:], [y:], [o] und [ɔ].

[a:]

DT 1. *äh in verschiedenen pha[a:]sen zum beispiel (0.5);*

DT 2. *ganz klar tschechische muttersprachlerin in (.)pra[a:]g öhm die an diesem radioprojekt mitge (.);*

DT 3. *irgendwie auch zu übertra[a:]gen und da fehlen auch tatsächlich noch <sup>h</sup>;*

DT 4. *dieser grau unterlegten ich kann ihnen das nachher auch (.) gerne noch im origina[a:]l zeigen wie das aussah <sup>h</sup> →;*

DT 5. *und **zwar**[a:] sind es ↗ isses;*

DT 6. *ein ganz kleiner ausschnitt unsr aus unseren da[a:]ten äh wir haben insgesamt daten erhoben (0.4);*

DT 7. *stadtgebiet in ganz unterschiedlichen sozia[a:]len ähm (0.7);*

DT 8. *und **da**[a:] und da is so\_n altes haus und dann da vorbeigehen und dann kommt da so\_n busch <sup>h</sup>;*

DT 9. *(0.6) da[a:] (0.3);*

<sup>8</sup> Mehr dazu vgl. u. a. Rogozińska (2014), Fandrych et al. (2009).

<sup>9</sup> Im Übrigen wurden auch Verlängerungen der Diphthonge sowie des vokalisiert [ɐ] in einer diphthongartigen Verbindung in den <er>-Suffixen rezipiert. Obwohl das segmentale Merkmal Quantität im Deutschen nur für Vokale segmentdifferenzierend ist, wurden ansonsten auch Beispiele für Konsonantenverlängerungen extrahiert. Diese Phänomene werden aber in dem Artikel nicht analysiert.

DT 10. (0.3) *ähm lisa*[a:] (1.0) *beginnt* (0.5);

DT 11. *und dann da*[a:] *und dann da*[a:] *und dann da und dann isses halt da* <<lachend>>  
– vgl. Tonbeispiel 1 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16))<sup>10</sup>.

[i:]

DT 12. *die*[i:]\_s *das korpus vorstellen un dann* (0.2);

DT 13. *von energie psychedelie und melodie*[i:] (0.6);

DT 14. *wir haben* (0.2) *hi*[i:]*er* (.) *also die zahlreichen* (0.5);

DT 15. *noch nicht gelesen hab aber das zielgerichtete strukturieren der textinhalte auf die funktion des vorlesens* (.) *hin* (0.5) ((schmatzt)) °hh *wie*[i:] ↑ (0.3);

DT 16. *ähm* (.) *im kontext wie nutzen wir neue medien wie*[i:] °h.

[ə]

DT 17. *bestimmt auch anschlüsse*[ə:] *herstellen an die beiden vorhergehenden vorträge wo einige fragen* °h;

DT 18. ((schmatzt)) *hintergründe*[ə:] (.) *aufzeigen öhm* (0.2);

DT 19. *das ordnen der inhalte immer noch ja wir ham also die* (.) *stärke*[ə:] (.);

DT 20. *die letzte*[ə:] (.)

– vgl. Tonbeispiel 2 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/16)).

[o:]

DT 21. *aus ner handlungstheoretischen perspektive so*[o:] (0.2);

DT 22. *intonatio*[o:]*n* *äh hm geachtet worden* °h;

DT 23. *und dann über den zebrastreifen also da weiß man gar nich wo*[o:] °h (0.3).

[u:]

DT 24. ((schmatzt)) °hh (0.7) *dazu*[u:] (0.3);

DT 25. *korrektu*[u:]*ren* *oder einschübe oder ergänzungen* °h.

[e:]

DT 26. *de*[e:]*r* *ähm* (.) ((schmatzt));

DT 27. *ähm ich gehe aus de*[e:]*m* (0.3) *da un ten* (.) *raus* (0.3) ←.

[ɛ:]

DT 28. *für* (0.4) *die tü*[ɛ:]*tigkeit* (.) ←;

DT 29. *der unterrichtskommunikation wir interessieren uns eben für sprachliche handlungen wie das beschreiben wie das berichten das erzü*[ɛ:]*hlen* °hh.

[ɛ]

DT 30. *und das is sozusagen sehr schönes mode*[ɛ:]*ll* (.);

DT 31. *für das lehren* (.) *und le*[ɛ:]*rnen* (0.3).

<sup>10</sup> Quelle aller Tonbeispiele in diesem Beitrag ist das Aufnahmearchiv des internationalen „GeWiss“-Projekts. Vgl. [www.gewiss.uni-leipzig.de](http://www.gewiss.uni-leipzig.de).

[ɪ]

DT 32. *der fremdsprachendidakti[ɪ:k] also was machen projekte wofür eignen sich projekte besonders gut als lehr (.) lern (.) form (0.3);*

DT 33. *und zwei in leipzi[ɪ:g] mit einer unterschiedlichen teilnehmerinnenzahl °hh.*

[ɔ]

DT 34. *zum ho[ɔ:]rt °h.*

[ø:]

DT 35. *denn sie verdeutlicht (.) sehr (.) schö[ø:]n (0.4) ←.*

[y:]

DT 36. *fü[y:]r (0.4) die tätigkeit (.) ←.*

[o]

DT 37. *was ham wir hier wir ham also[o:] (0.6).*

[ʊ]

DT 38. *(.) u[o:]nd ähm (0.8).*

Die präsentierten Beispiele für Vokalverlängerungen zeugen davon, dass nicht nur die phonologisch langen, sondern auch die phonologisch kurzen Segmente von Sprechern ausgedehnt werden. Ein Paradebeispiel dafür ist schwachtoniges [ə], dessen Verlängerung in dem deutschen Korpus relativ oft wahrzunehmen ist (z. B. DT 19, DT 20). Obwohl dieser labial unmarkierte, kurze und ungespannte Vokal im Prinzip getilgt wird, wird er auch im untersuchten Korpus verlängert. Wie bereits erwähnt, stellen die angegebenen Beispiele keine absoluten Werte dar. Entscheidend dabei sind die Abweichungen von der Standardsprechweise eines Redners. Das standardgemäß ausgesprochene [a:] kann beispielsweise wegen vorheriger Beschleunigung des Sprechtempos als überlang wahrgenommen werden (DT 4). Ansonsten wird das [a:] auch gelegentlich in demselben, wiederholtem Lexem schon mit unterschiedlicher Länge ausgesprochen. Dann wird die längere Variante als überlang empfunden (DT 1).

Aus der Analyse des deutschen Korpus leitet sich her, dass die Vokal- (bzw. Diphthong-, Konsonantenverlängerungen) häufig von prosodischen Änderungen begleitet werden. Als die häufigste Begleiterscheinung gilt die Pausensetzung (z. B. DT 18, DT 30). Wahrgenommen wurde ansonsten Verlangsamung des Sprechtempos (DT 36), steigendes Tonmuster (DT 5) und steigende Lautstärke (DT 15) wurden nur je einmal perzipiert. Die phonetisch realisierten Lexeme, in denen ein Segment verlängert wurde, werden in vielen Fällen wegen ihres informativen Werts hervorgehoben, d. h., dass die Vokalverlängerungen als Fokusakzente fungieren können (z. B. DT 9, DT 22). Deutlich seltener, aber trotzdem, dienen die Ausdehnungen der Rhythmisierung der Aussage (z. B. DT 20). Sie treten aber ziemlich häufig bei Verzögerungen auf (z. B. DT 16, DT 27,



DT 38), wenn der Redefluss des Sprechers unterbrochen wird. Die Ursache dafür ist meistens die Suche nach einem entsprechenden Lexem bzw. Überlegung zum Inhalt des weiteren Teil der Aussage.

### 3.2.2 Bewertung des italienischen Korpus

In den italienischen Aufnahmen lassen sich [a]-, [e]-, [i]-, [o]-, und [u]-Verlängerungen perzipieren, wobei das [a] eindeutig die Mehrheit bildet. Da das segmentale Merkmal Quantität<sup>11</sup> für die italienischen Vokale nicht segmentdifferenzierend<sup>12</sup> ist, wird hier zwischen den phonologisch langen und den phonologisch kurzen nicht unterschieden. Dies hat zur Folge, dass ein lang ausgesprochener Vokal bei der auditiven Wahrnehmung als überlang wahrgenommen werden kann. Die Perzeption kann von der vorherigen Beschleunigung des Sprechtempos (IT 9, IT 10) beeinflusst werden, entscheidend bei der Wahrnehmung kann auch der Fall sein, wenn derselbe Vokal in einer wiederholten Phase mit unterschiedlicher Länge ausgesprochen wird (IT 11).

[a]

IT 1. *hh° eh questo contributo eh si inserisce appunto in una[a:] (.) h°;*

IT 2. *eh non sappiamo fino a insomma hm non siamo siamo abbastanza neutrali su questa[a:] su questa visione h°;*

IT 3. *eh il telefono quindi aggancia[a:]re ← o buttare giù una lettera che vuol dire scrivere;*

IT 4. *che accettano un pattern di variazione più ampio perché posso variare il verbo come sbattere dentro il la[a:]dro h°;*

IT 5. *nel nel terzo caso nelle fisse la la[a:] l'intera combinazione verbo particella fungere da predicato cioè la predicazione è spalmata sui due elementi quindi abbiamo un con un costruito un verbo sintagmatico di tipo lessicalizzato che è fare fuori h°;*

IT 6. *la[a:]gli usi che accettano questo test hanno in pro in colonna eh*  
– vgl. Tonbeispiel 3 ([linguistiche-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistiche-treffen.pl/en/issues/16));

IT 7. *max mette dentro il la[a:]dro abbiamo dentro il ladro h°;*

IT 8. *o è giù risa[a:]te h°;*

IT 9. *nel primo ca[a:]so possiamo sostituire il sintagma nominale per esempio avanti il prossimo o i bambini dentro h°;*

IT 10. *eh h° riguardo alla selezione dell'ausilia[a:]re che però qua (0.5).*

[o]

IT 11. *durante iquali sono[o:] venute fuori appunto delle evidenze empiriche interessanti cheverranno discusse in questo contributo h° (0.2)*

– vgl. Tonbeispiel 4 ([linguistiche-treffen.pl/en/issues/16](http://linguistiche-treffen.pl/en/issues/16));

<sup>11</sup> Obwohl im Italienischen das segmentale Merkmal Quantität gerade für Konsonanten distinktiv ist, wurden im untersuchten Korpus relativ wenige Beispiele für Konsonantenverlängerungen extrahiert. Sie werden hier nicht präsentiert.

<sup>12</sup> Im Italienischen können die Vokale sowohl lang als auch kurz ausgesprochen werden, z. B. *vedo/ve:do, patata/pata:ta* (vgl. Canepari 2006: 39).

IT 12. *vediamo dunque l'oggetto di studio eh da dove siamo partiti da dove sono venute fuori queste verbless come le abbiamo scoperte come sono*[o:] (.) *insomma come sono emerse* h°;

IT 13. *particolare che però riko*[o:]*rda ad esempio* h°.

[e]

IT 14. *eh focalizziamoci adesso sui tipi due e tre*[e:] (.);

IT 15. *giunsi a pice*[e:]*rno in provincia di potenza* (0.2);

IT 16. *ho svolto dunque delle*[e:] *ricerche in relazione proprio alla distribuzione di queste forme partecipiali* h°.

[u]

IT 17. *perché eh sono i più frequenti e eh insomma sono anche più*[u:] *diciamo significativi da questo punto di vista rendendoci conto che c'è un continuum* h°.

[i]

IT 18. *che succede qua non mi <<ridendo> ritrovo> ((ride)) <<ridendo> i miei parametri*[i:] *di dialetti <<ridendo> meridionali non sono questi* h°;

IT 19. *questi parlanti*[i:] *eh dialetto* h°;

IT 20. *il toscano compro che è un participio chiamato senza suffi*[i:]*sso* h°;

IT 21. *abbiamo un gruppo di*[i:] *verbi portoghesi con doppio participio che si comporta secondo il tipo due dunque* h°;

IT 22. *con gli strumenti*[i:] *eh teorici della grammatica relazionale* h°.

Aus der Analyse des italienischen Korpus geht hervor, dass Pausensetzung die am häufigsten vorkommende prosodische Begleiterscheinung ist (z. B. IT 8, IT 14). Andere (in diesem Fall Verlangsamung des Sprechtempo) treten nur sporadisch auf (z. B. IT 3). Aufgrund der Untersuchung lässt sich feststellen, dass die Vokalverlängerungen in relativ vielen Fällen zur Hervorhebung eines Ausdrucks dienen. Sie tragen also dazu bei, dass die Phrasen mit einem verlängerten Sprachlaut zu Fokusakzenten werden (z. B. IT 9, IT 10, IT 15). Extrahiert wurden außerdem zwei Beispiele, in denen eine Verlängerung direkt vor einem Fokusakzent vorkommt (IT 6, IT 16). Ähnlich wie in deutschen Aufnahmen, kommt es auch in den italienischen zu Verzögerungen. Dies ist eine häufige Situation im Falle der Expertenvorträge, in der die Ausdehnungen eines Sprachlauts ziemlich oft wahrzunehmen sind (z. B. IT 19, IT 21, IT 22). Nur selten fungieren die Vokalverlängerungen als Rhythmisierungsmittel (IT 18).

#### 4. Schlussfolgerungen

Abschließend ist zu vermerken, dass sowohl im Deutschen als auch im Italienischen die [a/ɑ]-Vokale diejenigen Sprachlaute sind, die am häufigsten von Sprechern verlängert werden. Obwohl das segmentale Merkmal Quantität in diesen Sprachen einen unterschiedlichen phonologischen Status hat und je nach der Sprache für andere Sprachlautklassen segmentdifferenzierend ist, lässt sich die Ausdehnung der Vokale in

den beiden Sprachen perzipieren. Pausensetzung als die häufigste prosodische Begleiterscheinung ist in den deutschen sowie in den italienischen Aufnahmen wahrnehmbar. Die Ergebnisse der Analyse von beiden Korpora sind auch in Bezug auf die Funktion der Sprachlautverlängerungen übereinstimmend, d. h., dass die Verlängerungen zur Hervorhebung eines Ausdrucks beitragen, ohne Rücksicht darauf, in welcher Sprache sie auftreten. Weiterhin werden die Vokalausdehnungen als einer der Marker für Verzögerungen empfunden und dies gilt auch für die beiden Sprachen. Aufgrund der bemerkten Gemeinsamkeiten lässt sich feststellen, dass das Phänomen der Sprachlautverlängerungen nicht direkt sprachspezifisch, sondern vielmehr von einem Sprecher abhängig, also idiophonisch ist. Beim Vergleich mit den in Stand-Up-Auftritten wahrgenommenen Sprachloutausdehnungen, die den emotionalen Charakter der Aussage betonen und die Funktion des Stilisierungsmittels ausüben, kann man die Frage stellen, inwiefern die Sprachlautverlängerungen textsortenspezifisch sind. Wie bereits angedeutet, sollten die dargestellten Gemeinsamkeiten nicht als feste Regeln, sondern als bestimmte Tendenzen allgemeiner Natur betrachtet werden. In diesem Themenbereich sollten aber mehrere Untersuchungen durchgeführt werden, um das Phänomen der Sprachlautverlängerungen mit Fokusfunktion näher zu bringen. Außerdem wäre es erwünscht, die Länge der als überlang wahrgenommenen Segmente instrumental zu messen.

### Literaturverzeichnis

- BOSE, Ines, Ursula HIRSCHFELD, Baldur NEUBER und Eberhard STOCK. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. Print.
- CANEPARI, Luciano. *Avviamento alla fonetica*. Torino: Einaudi editore s.p.a., 2006. Print.
- DUDEN. *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag, 2009. Print.
- DUDEN. *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2011. Print.
- ESSEN, Otto von. „Überlange Vokale und gedehnte Konsonanten des Hochdeutschen“. *Language Typology and Universals. Sprachtypologie und Universalienforschung*. Hrsg. Thomas Stolz. Hamburg: de Gruyter, 1957, 239–244. Print.
- FANDRYCH, Christian und Erwin TSCHIRNER, Cordula MEISSNER, Stefan RAHN, Adriana SLAVCHEVA. „Gesprochene Wissenssprache kontrastiv: Deutsch im Vergleich zum Englischen und Polnischen. Vorstellung eines gemeinsamen Forschungsvorhabens“. *Studia Linguistica XXVIII* (2009): 7–30. Print.
- HALL, Alan T. *Phonologie. Eine Einführung*. Berlin, New York: De Gruyter, 2011. Print.
- ŁOBACZ, Piotra. *Fonetyczno-leksykalne interakcje w percepcji mowy*. Poznań, 1985. Print.
- MAACK, Adalbert. „Die Korrelation Akzent / Quantität“. *Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft* 8 (1954): 226–238. Print.
- MARCHAND, James Woodrow. *Applied Linguistics, German: a Guide for Teachers*. Boston: D. C. Heath and Co., 1961. Print.
- NEPERT, Joachim und Magnús PETRUSON. *Elemente einer akustischen Phonetik*. Hamburg: Buske, 1986. Print.
- PIROTH, Hans Georg. *Zur Sprachlautkonstituierung im phonetischen Wahrnehmungsprozess. Psycho – und elektrophysiologische Untersuchungen*. Berlin, New York: De Gruyter, 2005. Print.

- PŁOCHOCKA, Aleksandra. „Variation des segmentalen Merkmals Quantität auf höheren Ebenen der phonetischen Manifestation“. *Orbis Linguarum* 47 (2018): 183–191. Print.
- PŁOCHOCKA, Aleksandra und Agnieszka SKWAREK. *Pausen und Fokusakzente in den gesprochenen Wissenschaftstexten. Vergleichende Analyse des Deutschen, Italienischen und Polnischen*. Wrocław: Quaestio, 2017. Print.
- ROGOZIŃSKA, Marta. *Korrekturen und Reparaturen in der mündlichen Wissenschaftskommunikation von L1- und L2-Sprechern*. Wrocław, Dresden: Quaestio/Neisse-Verlag, 2014. Print.
- ROPA, Adam. „Przedmiot i zadania fonetyki percepcyjnej”. *Z zagadnień fonetyki i fonologii współczesnego języka polskiego*. Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika, 1982, 49–56. Print.
- SCHWITALLA, Johannes. *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2012. Print.
- TWOREK, Artur. *Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik*. Dresden, Wrocław: Quaestio/Neisse-Verlag, 2012. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- MOLEND, Aleksandra. „Gehen Vokalverlängerungen mit Fokusakzenten einher?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 317–328. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-24>.

## Variety is the Spice of the Pronunciation of English: Alternative Pronunciations of the Word Phonemic Structures in Received Pronunciation as a Linguistic and Didactic Issue

The paper presents the results of analysis of free phonemic variation in word phonemic structures in RP as its striking feature. Alternative pronunciation variants of words are created by vowels, consonants, and a combination of both when in free variation in a segmental composition of words. Free phonemic variation is conditioned by the position / phonetic environment of the alternating phoneme(s) in a word. The positional specification of free phonemic variation and the operation of a number of other factors substantiate the inner systemic character of free phoneme variation in the composition of English words in PR. EFL learners should be aware of existing alternative variants of words and their liability for change in the course of time.

**Keywords:** word phonemic structure, free phonemic variation, alternative pronunciations, Received Pronunciation, teaching pronunciation model

### **Vielfalt ist das Gewürz der Aussprache des Englischen: Alternative Aussprachen phonemischer Strukturen in der RP-Aussprache als eine sprachliche und didaktische Frage**

In dem Beitrag werden die Ergebnisse einer Analyse der freien phonemischen Variation in phonemischen Wortstrukturen in RP als auffälliges Merkmal präsentiert. Alternative Aussprachevarianten von Wörtern werden durch Vokale, Konsonanten und eine Kombination von beiden erzeugt, wenn sie in einer segmentalen Zusammensetzung von Wörtern frei variieren. Freie phonemische Variation wird durch die Position / phonetische Umgebung des alternierenden Phonems / der alternierenden Phoneme in einem Wort bestimmt. Die Positionsangabe der freien phonemischen Variation und die Wirkung einer Reihe anderer Faktoren untermauern den inneren systemischen Charakter der freien Phonemvariation bei der Zusammensetzung der englischen Wörter in der PR. EFL-Lernende sollten sich der vorhandenen alternativen Wortvarianten und ihrer Anfälligkeit für Änderungen im Laufe der Zeit bewusst sein.

**Schlüsselwörter:** phonemische Struktur des Wortes, freie phonemische Variation, alternative Aussprachen, empfangene Aussprache, Modell der Lehraussprache

**Author:** Valentyna Parashchuk, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University, Shevchenko Street. 1, Kropyvnytskyi 25006, Ukraine, e-mail: valparashchuk@gmail.com

**Received:** 14.10.2019

**Accepted:** 9.11.2019

“What is certain is that the pronunciation of English is an area of learning that is full of pitfalls for the unwary”

Windsor Lewis (1999: 226)

## 1. Introduction

Variation of language units is a form of movement in the language system in synchrony that precedes language change, thus ensuring a smooth, gradual transition from an old quality to a new one (Rastorguyeva 1978: 63). The study of variation of language elements of various levels as the source of their historic changes, the form and condition of their realization helps determine ways of language system evolution. Present-day English is an amazing amalgam of geographical, regional, social et cetera varieties with their corresponding accents. This paper explores alternative pronunciations of words in Received Pronunciation (hence is RP), one of the best described pronunciation standards of English, a huge success story as a pronunciation teaching model for EFL learners throughout the 20<sup>th</sup> century that nowadays has lost much of its prestige and power for reasons which are not the subject of our discussion, but still remaining a popular didactic/reference model in TEFL practices of many countries of Europe, including Ukraine. Since the word phonetic structure can be described in terms of different functional units – phonemes or their speech manifestations – allophones, it is possible to speak about word phonemic or allophonic composition, and consequently about the phonemic or allophonic variability of the word structures. The substitution of one phoneme for another in the same position in a word that results in the loss of phonological contrast between them and in the production of noticeably different pronunciations of the same word without causing a change in meaning is termed free phonemic variation (hence is FPhV), for instance, the vowels /e/ and /eɪ/ are in contrast in the words *pen* and *pain*, but are in free variation in the alternative pronunciations of the word *again*: /ə'gen/, /eɪ'gen/ (see a detailed explanation of free variation in: Lyons 1968: 73). If allophones substitute for one another, this alternation is free allophonic variation (Cruttenden 2001: 45).

Free phonemic variation in English pronunciation has long been in the focus of a number of studies (Barber 1964, 1976; Brook 1977; Cruttenden 2001; Gimson 1969; Hannisdal 2006; Roach, Arnfield 1998; Wells 1982), many of which tend to interpret it as sporadic fluctuations in the forms of words the description of which tends to be restricted to enlisting cases where FPhV occurs. The interconnection between phonemic variation and other features of the word as a complex systemic unit, for instance, its accentual, morphemic, informational structures, and the source of origin are under-researched. Meanwhile the systemic approach to the object of study requires its analysis from various perspectives to fully depict it. This paper explores the free pho-

nemic variation in word phonetic structures in Received Pronunciation (hence is RP) as a phenomenon that reveals a systemic character conditioned by intra-lingual and extra-lingual factors. Using observation data from the two well-known pronunciation dictionaries – „The Cambridge English Pronouncing Dictionary” originally compiled by Daniel Jones (hence is CEPD), and „The Longman Pronunciation Dictionary” by J. C. Wells (hence is LPD), our study depicts a set of factors that condition FPhV in RP. This study has relevance to the body of literature on systemic survey of word pronunciation variants, and to research on variation as manifestation of dynamic nature of pronunciation norm. It concludes with practical phonodidactic implications for EFL teacher training programmes where RP is used as a pronunciation teaching model (reference model).

## 2. Free Phonemic Variation in Word Phonemic Structures as a Salient Feature of RP

Permissible free variation of the phonemic and accentual patterns of words appears to be a striking feature of RP (Gimson 1969: 75, Barber 1964, Zsiga 2012). According to our estimate, every fourth word of general vocabulary in the corpus of CEPD (2011) has alternative pronunciation variants. The range of variation of the word phonemic structures in RP is rather wide: approx. 74.08% of words with FPhV fixed in CEPD have two pronunciation variants, e.g. *data* /'deɪ.tə – 'dɑ:tə /; the rest of the words with FPhV can have from three to 26 variant pronunciation forms, e.g. for the word *elasticity*, CEPD offers the following information on its variants: /,ɪ.læs'tɪs.ə.ti, ,el-, ,ɪ:.læs-, –lə'stɪs-, –lɑ:'-, –ɪ.tɪ ; ɪ,læs'tɪs-, – ,lɑ:'stɪs-/ that can be presented in full as given below (see more on how the dictionary information on alternative pronunciations should be understood in: Roach/Arnfield 1998: 164):

1.	,ɪ.læs'tɪs.ə.tɪ	10.	ɪ.læs'tɪs.ɪ.tɪ	19.	ɪ,læs'tɪs.ə.tɪ
2.	,el.æs'tɪs.ə.tɪ	11.	,el.æs'tɪs.ɪ.tɪ	20.	ɪ:læs'tɪs.ə.tɪ
3.	,ɪ:.læs'tɪs.ə.tɪ	12.	,ɪ:.læs'tɪs.ɪ.tɪ	21.	ɪ,lɑ:'stɪs.ə.tɪ
4.	,ɪ.ləs'tɪs.ə.tɪ	13.	,ɪ.ləs'tɪs.ɪ.tɪ	22.	ɪ:lɑ:'stɪs.ə.tɪ
5.	,el.əs'tɪs.ə.tɪ	14.	,el.əs'tɪs.ɪ.tɪ	23.	ɪ,læs'tɪs.ɪ.tɪ
6.	,ɪ:ləs'tɪs.ə.tɪ	15.	,ɪ:ləs'tɪs.ɪ.tɪ	24.	ɪ:læs'tɪs.ɪ.tɪ
7.	,ɪ.lɑ:'stɪs.ə.tɪ	16.	,ɪ.lɑ:'stɪs.ɪ.tɪ	25.	ɪ,lɑ:'stɪs.ɪ.tɪ
8.	,e.lɑ:'stɪs.ə.tɪ	17.	,e.lɑ:'stɪs.ɪ.tɪ	26.	ɪ:lɑ:'stɪs.ɪ.tɪ
9.	,ɪ:.lɑ:'stɪs.ə.tɪ	18.	,ɪ:.lɑ:'stɪs.ɪ.tɪ		

Quantitative analysis of the inventory of free phonemic variation in alternative pronunciation variants of words in RP has shown that 81% of them are formed by the alternation of vowel phonemes, e.g.: *privacy* /'prɪv.ə.sɪ, 'praɪ.və-/; variation of conso-



nant phonemes alone gives 5% of variants, e.g.: *withdraw* /wɪð' drɔ:, wɪθ/, while the remaining 14% of variants is yielded by variation of both vowels and consonants in the same word, e.g.: *encounter* /ɪn' kaʊn.təʊ, ɪŋ-, en-, eŋ-/. The more active role of vowels in FPhV as compared with consonants is determined by the systemic and functional characteristics of this type of phonemes: from the point of view of information theory, vowel phonemes in many languages are redundant to a great extent in the segmental organization of a word, for its correct reception in communication the transfer of consonants is more crucial (Jakobson/Waugh 1979: 85). That could furnish some explanation to the fact that in a word phonemic organization, vowel phonemes are less rigid elements than consonants, they are more subject to changes in language diachrony (Potter 1969: 15, Strang 1979: 10). Our observation shows that all 20 RP vowel phonemes (see their list in: Cruttenden 2001: 148) can alternate with other vowels when in free variation in words, in comparison with 23 RP consonants out of 24 in the inventory (see their list in: Cruttenden 2001: 216); the phoneme /b/ does not alternate with any other RP phoneme, while FPhV of /f/, /v/, /p/, /m/, /ŋ/, /z/ occurs in a small number of words. Each RP vowel phoneme can have from 2 to 15 alternating phonemes, e.g. the neutral vowel alternates with ɪ, e, æ, ʊ, ɒ, ʌ, u:, ɔ:, ɑ:, ɜ:, eɪ, ɪə, eə, av, əv (=15), while a consonant can have from 2 to 3 free variants. This amazing “elasticity” of RP is considered to be its specific feature that could be explained by a set of both intra – and extra – lingual factors of the development of the English phonological system (Roach/Arnfield 1998: 166).

### 3. Factors Conditioning Free Phonemic Variation in RP Word Pronunciation Forms

Systemic analysis of free variation of phonemes and lexical stress in English words enables to single out the following set of factors that affect this process : (1) the position of the varying phoneme according to the location of lexical stress; (2) phonological and phonetic factors operating as the result of realization of the phonological system structural potentials in its historical development; (3) the source of the word origin (native vs. borrowed); (4) extra-lingual factors that comprise two groups: factors facilitating variation in the word phonetic structures, such as language contacts, dialect impact, speakers' age differentiation etc.; and factors that exert twofold impact on the pronunciation variants, for example, speakers' educational level, mass media impact; on the one hand, a higher educational level of accent users, and accent functioning in the media facilitates its consolidation and restriction of variation; on the other hand, accent users' foreign languages proficiency creates conditions for the development of variant realizations for lexical borrowings.

Our survey of free phonemic variation types in alternative pronunciations of words gives grounds to claim that for vowel variation, the position of the varying phoneme in relation to lexical stress location, in other words, a prosodic factor, is of paramount importance;

there is the so-called neutral sound /ə/ in the phonemic inventory of English whose occurrences in words are restricted exclusively to unstressed positions (Cruttenden 2001: 127). For the variation of consonants, the phonetic features of the varying phoneme position are most important that are dictated by the phonotactic regularities of the word segmental organization, including assimilatory pressures of the environment that are less essential for the variation of vowels. We will outline a set of conditions that facilitate vowel variations under the influence of accentual features of the position where variation occurs. More than 80% of vowel variations that occur in unstressed positions support the claim that free phonemic variation is more likely to take place in the position that is **not** marked by lexical stress. On the other hand, analysis of accentual properties of positions with varying phonemes should be complemented by the principles of diachronic reconstruction, since marking the position with secondary stress at earlier stages of word phonological development – in the late Middle English or the early New English periods, – causes the occurrence of the vowel of full formation that alternates with the neutral vowel. A general tendency of the English word accentual structures development during the above mentioned periods was the weakening of secondary stress functions and its loss in certain positions in words (Dobson 1968: 832). Hence, in language synchrony the vowel quality can be dependent on a complex interplay of historical and live accentual tendencies (Gimson 1969: 148). Nowadays, some English words preserve the vowel of full formation in the unstressed position which has a lexical stress in the base word. In such a position in derivatives, this phoneme can alternate with the neutral vowel /ə/, e.g.: *adaptation* /ˌæd.æp'teɪ.ʃən, -əp-/ (cf.: *adapt* /ə'dæpt/); *horrific* /hɒr'ɪf.ɪk, hɒr'ɪf-/ (cf.: *horror* /'hɒr.ə/).

In the process of assimilation of phonemic structures of lexical borrowings in the Middle English period, the syllables that were absent in the native word-stock – post-tonic final *-a*, *-e*, *-o*, *-as*, *-od*, *-ol*, *-or*, *-os*, were marked by secondary stress (Dobson 1968: 835). At the subsequent stages of their development, the function of secondary stress in many of the above said formants was lost, but at the present stage, the phonemic structures of such words display the variation of the neutral vowel and a vowel of full formation, e.g.: *cinema* /sɪn.ə.mə, -mə:/; *mongol* /'mɒŋ.gəl, -gɒl/; *capias* /keɪ.pi.əs, -pjəs, -pjəs/. As exemplified above, the loss of stress conditioned the alternation of vowel phonemes. In our corpus of observation material, there are cases of free variation of certain vowel phonemes length, e.g. /ɒ/ /ɔ:/ /u:/, where the motivating factor appears to be the impact of the post-consonantal environment. In synchrony, variations /ɒ/-/ɔ:/, /ɔ:/-/ɒ/, /u:/-/ʊ/ are remnants of operation of the Middle English (hence is ME) and early New English (hence is early NE) phonological tendencies regulating vowel length (shortening, lengthening) that are not actual in present-day English, but they condition the above mentioned cases of FPhV. The lengthening of /ɒ/ into /ɔ:/ before voiceless fricatives /s/, /f/, /θ/ in XVI–XVII centuries (Dobson 1968: 517) finds different explanations given by researchers: the essence of that process was to preserve a vowel with a narrower mouth opening before fricatives, since in that period the

quality of the ME /o/ was undergoing changes by way of increasing its opening and lessening its labialization (Barber 1976: 43, Dobson 1968: 539); certain lengthening of vowel segments before fricatives (in comparison with plosives and affricates) can be also explained by the need of a more accurate articulatory configuration in pronunciation of such consonants (Barber 1976: 45). In this case, in our opinion, the increase in the degree of opening of a short phoneme simultaneously caused its lengthening, as it is common knowledge that the vowel length increases alongside with its openness increase. This process was probably consolidated by the effect of the preceding vowel lengthening before a fricative that is typical of such consonants. But not every change is a development (progress): the resultant combination of segments “a long vowel + a fricative consonant” required more articulatory efforts that inevitably underwent elimination, possibly due to the operation of the economy principle in pronunciation. During the 20<sup>th</sup> c., CEPD displayed alternation of /ɒ/ – /ɔ:/ in the words with roots, such as *broth-*, *cross-*, *frost-*, *off-*, *oft-*, but the latest edition of this dictionary does not feature the alternative variant with /ɔ:/ any more.

In the phonemic structures of certain words from our observation corpus, the long phoneme /u:/ alternates with the short /ʊ/ or vice versa in monosyllabic words and their derivatives, e.g.: *room* /ru:m, rʊm/ (CEPD, LPD); *mushroom* /'mʌʃ.rʊm, -ru:m/ (CEPD; LPD); *broom* /bru:m, brʊm/ (CEPD, LPD); the long phoneme /ɔ:/ alternates with the short /ɒ/ in the distribution before *-lt*, *-ls*, e.g.: *also* /'ɔ:l.səʊ, 'ɒl-/ (LPD), *alter* /'ɔ:l.tə, 'ɒl-/ (LPD, CEPD), *alternative* /ɔ:l'te:.nə.tɪv, ɒl-/ (LPD, CEPD). Those alternations are resultant of the tendency regulating vowel length: FPhV /u:/ – /ʊ/ appeared as the result of shortening of the long phoneme in the 17<sup>th</sup> c. in monosyllabic structures before /m/. The phoneme /ɔ:/ formed from ME /o/ before the sonant /l/ frequently underwent shortening before *-lt*, *-ls*; at first the alternation /ɒ/ – /ɔ:/ occurred in dialect pronunciation, and later became standard (Dobson 1968: 498). The variation of the vowel length in the above said cases could be accounted for by a strong shortening impact of the following sonorant or a combination of “sonorant+consonant” segments on the preceding vowel.

Within the consonantal subsystem of RP, the alternations of /t+j/-/tʃ/, /d+j/-/dʒ/, /s+j/-/ʃ/, /z+j/-/ʒ/ that feature affricatization and assibilation of forelingual consonants can serve as bright examples of free phonemic variations that are positionally determined. Monophonemization of groups /t+j/, /d+j/, /s+j/, /z+j/ the phonetic nature of which is coalescence assimilation (Cruttenden 2001: 286) has different temporal characteristics in various lexical layers of English. In the focus of our observation, there is affricatization and assibilation that occurred in the New English period: actually those types of assimilation feature the process of syntagmatic coalescence of forelingual plosives and fricatives with /j/ in post-tonic positions of a large group of words, especially lexical borrowings from French. The process of complete monophonemization of the above given combinations of sound segments lasted for a few centuries, due to counter-action

mainly extra-lingual factors: the use of affricates and sibilants was associated with colloquial style of pronunciation, and normalization traditionally resisted the infiltration of colloquial forms into pronunciation standard. But at present, variants /tʃ/, /dʒ/, /ʃ/, /ʒ/ have acquired the status of more widely used variants, ousting the bi-phonemic combinations into less spread ones, e.g.: *gradual* /'grædʒ.u.əl, 'græd.ju.əl/ (CEPD, LPD); *statue* /'stætʃ.u:, 'stæt.ju:/ (CEPD, LPD); *issue* /'ɪʃ.u:, 'ɪs.ju:/ (CEPD, LPD); *casualty* /'kæʒuəlti, 'kæzj-/ (CEPD, LPD). It should be mentioned that for American English pronunciation, both CEPD and LPD frequently feature variants only with affricates and sibilants for the above mentioned examples. Present-day studies of RP highlight the users' preferences of /tʃ/, /dʒ/ over bi-phonemic combinations /t+j/, /d+j/ also in stressed syllables, e.g.: *Tuesday* /'tju:z.deɪ, 'tʃu:z-/; *tune* /tju:n, tʃu:n/; *due* /dju:, dʒu:/; *duke, Duke* /dju:k, dʒu:k/ (CEPD), and such innovations are treated as well-established, though until recently they were considered colloquial and were not displayed in pronunciation dictionaries.

Another vivid example of positionally determined FPhV is yod dropping, that is the alternation of /j/ with the so-called zero phoneme /ø/ in the word middle and final unstressed positions. This type of variation has historic roots that refer to the 18<sup>th</sup> c. when the development of the NE diphthong /iu/, and also the phoneme /y:/ in the phonemic structures of French borrowings went along deviant paths (Barber 1976: 43). The sonant /j/ undergoes elision in the position after homorganic consonants that have the same place of articulation, e.g.: *enthusiasm* /ɪn'θju:zɪ.æz.əm, -'θu:z-/ (CEPD, LPD), *illuminate* /ɪ'lu:mi.nert, -'lju:z-/ (CEPD, LPD). The process of /j/ elimination in the above indicated position was firstly fixed in the 18th c. (Jespersen 1933: 381). In present-day RP, the number of initial and medial positions of the sonant /j/ usage is diminishing, especially after /s/ and /l/. CEPD and LPD survey of the words with *suit-*, *super-*, *supra-* formants shows that the variant without /j/ is more preferred by RP users, while /j/ is marked as less spread, e.g.: *suitable* /'su:tə.bl, 'sju:z-/ (CEPD, LPD); *supermarket* /'su:pə.mɑ:kɪt, 'sju:z-/ (CEPD, LPD). In General American pronunciation, the process of yod dropping has spread in all post-consonantal positions (Wells 1982: 206): this observation is supported by CEPD and LPD data.

Cases of FPhV /n/-/ŋ/ or /ŋ/-/n/ also occur before consonants /k/ and /g/ that are homorganic with /ŋ/. Otto Jespersen claims that the prosodic factor – a stressed syllable, and also belonging to French borrowings facilitate the realization of /ŋ/ in a more widely used pronunciation variant (Jespersen 1933: 533). This regularity is supported by the LPD and CEPD data survey, e.g.: *income* /'ɪŋ.kʌm, 'ɪn-/; *inquest* /'ɪŋ.kwest, 'ɪn-/ . The variant with /n/ enjoys the status of a more widely used pronunciation at the end of an unstressed syllable before the primary stress, e.g.: *inclose* /ɪn'kleʊz, ɪŋ-/; *incongruent* /ɪn'kɒŋ.gru.ənt, ɪŋ-/; *ingrain* /ɪn'grem, ɪŋ-/; *congratulate* /kən'grætʃ.ʊ.leɪt, kəŋ-/ . General American pronunciation selects /n/ as a single pronunciation variant in many cases, where RP displays FPhV /n/-/ŋ/, e.g.: (RP) *include* /ɪn'klu:d, ɪŋ-/ , vs. (GA) /ɪn'klu:d/.

Phonological normalization of lexical borrowings in RP traditionally occurs in two directions: firstly, the anglicization, that is the adaptation of the pronunciation of alien words to the rules of the English phonology, and secondly, the preservation of features of the original pronunciation, at least as an alternative variant. Currently, the latter approach is gaining popularity, for instance, pronunciation variants that are closer to the original forms have been reflected in pronunciation dictionaries, as is the case with borrowings from classical languages and French, e.g.: *deity*, *Deity* /'dei.ti.ti, 'di:-/; *libra* pound: /'li:.brə, 'laɪ-/; *virago* /vɪ'ra:.gəʊ/, *tête-à-tête* /,teɪ.tə:'teɪt, ,tet.ə'tet/ (CEPD). An interesting example is the pronunciation of the prefix *retro* – /ret.rəʊ/ that until the 14<sup>th</sup> edition of CEPD had two pronunciation forms – /ret.rəʊ/ and /rɪ:t.rəʊ/, the second of which appears to be more anglicized, but in the latest edition of the dictionary only /ret.rəʊ/ is displayed that is closer to its Latin original. This can be explained by the impact of such an extra-lingual factor as the increase of educational level of RP users, their better awareness of foreign pronunciations. In any case, language contacts condition variation in the phonemic structures of lexical borrowings.

All the above depicted examples give grounds to claim that free phonemic variation in word pronunciation forms in RP can be explained in terms of phonological categories relevant to the phoneme inventory of English, it is conditioned by definite factors relating to historic or actual phonological processes, the operation of which could appear obscure in language synchrony, unless diachronic reconstruction is applied.

#### 4. Linguistic and Pedagogical Implications for Free Phonemic Variation in RP

At a first glance, in language synchrony, numerous free phonemic variations of word structures in RP seem redundant, creating a mass of isofunctional forms: they are equal from the normative perspective, making a variant chain in which the first variant is considered as more widely used, while the other variants are alternative or less widely spread (CEPD: vi). But from a historical perspective, all variants are members of a moving chronological sequence: in the course of time, more widely spread variants can acquire the status of less spread ones, their place can be occupied by other variants, the appearance of entirely new variants and the elimination of the old ones from normative usage are possible. The results of diachronic analysis conducted in this research define the functional specification of FPhV as follows: free pronunciation variants perform the role of chronological trims – new, old, obsolete at a particular stage of the word phonemic structure evolution. Thus, such variants should not be treated as language imperfection, but as indicators of dynamic processes occurring in pronunciation norm.

Contemporary sociophonetics and phonodidactics treat no one way of speaking to be superior to any other; nevertheless, “it is an actual fact of language use that the way of speaking received by the speakers who are most educated and/or who hold social and

political power is often viewed as the most prestigious variety which has the greatest social advantage” (Pennington 1996: 17). See a detailed discussion of a current situation of the choice of pronunciation models of English and all available options in (Szypra-Kozłowska 2015: 8–33). Though RP has lost its traditional status of a prestigious pronunciation model, this ‘reference accent’ “retains considerable status” (Crystal 1995: 365), and in particular it still remains the teaching model taught to foreign learners in many countries. Thus the knowledge and understanding of free phonemic variation in RP words is essential to learners who use RP as reference.

The English pronunciation norm appears for EFL learners in the explicit way through reflection/fixing of actual pronunciation forms in dictionaries and other reference sources, that is through its codification. EFL learners who master English out of its natural environment rely on the codified pronunciation norm, but they should be wary of the fact that though pronouncing dictionaries reflect the living pronunciation more or less precisely, there is no one-to-one correlation between living and codified pronunciation: the latter is never fully adequate to the former. At the perception level, EFL learners should be exposed to all existing pronunciation variants of a word; but at the production level, it would be reasonable to memorize and interiorize the first, most widely used variant displayed in the pronunciation dictionary. For technical reasons dictionaries do not reflect the newest tendencies occurring in the actual pronunciation, thus dictionary pronunciations must be compared with variants used in living speech of educated users of the target language.

## 5. Conclusions

This study of pronunciation variants of the word phonemic structures has shown that free phonemic variation is a salient feature of RP. The bulk of alternating pronunciation variants are created by free variation of vowels (81%), while consonants are not so active in this process (5% of alternating variants). All 20 RP vowel phonemes can be in free variation in word phonemic structures with the neutral vowel /ə/ being a “champion” – it alternates with 15 other vowels and a zero vowel. Out of 24 consonant phonemes in RP inventory, 23 create word pronunciation variants, while alternating with 2-3 other consonants, with the phoneme /b/ not participating in free variation, and phonemes /f/, /v/, /p/, /m/, /ŋ/, /z/ having a very low functional load in it. Overwhelming participation of RP vowels in free variation can be explained by their nature as a more fleeting segments in a word phonemic structure.

Taking into account the environment of a varying phoneme helps identify the mechanism of free phonemic variation that is not a sporadic alternation of phonemes but the process that has foundations in the phonological system of the language (the operation of historic and live phonological processes), and is also defined by extra-lingual factors (the impact of alien phonological systems during the language contact, normalization



efforts, social prestige of certain pronunciation forms). Free phonemic variants are a reflection of dynamic processes that word phonemic structures undergo in their development. The following phonodidactic implications for the TEFL practice where RP is used as a teaching model are obvious: EFL learners should be aware of existing alternative pronunciations of words on the level of vocabulary perception, while on the level of speech production it is reasonable to memorize the most widely used variant displayed in an RP specialist pronouncing dictionary. In the course of time, pronunciation variants are liable for changes that can occur, according to Gimson, within 70-80 years, a period of life of one generation of accent users. Paraphrasing the words by Winsor Lewis (1999: 226) chosen as an epigraph to this paper, it can be claimed that alternative pronunciations when neglected or unattended can be “pitfalls for the unwary”.

### Literature

- BARBER, Charles. *Linguistic Change in Present-day English*. Edinburgh, London: Oliver and Boyd, 1964. Print.
- BARBER, Charles. *Early Modern English*. London: Deutsch, 1976. Print.
- BROOK, George Leslie. *Varieties of English*. London: The Macmillan Press Ltd., 1977. Print.
- CRYSTAL, David. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. Print.
- CRUTTENDEN, Alan. *Gimson's Pronunciation of English*. Sixth Edition. London, New York: Edward Arnold, 2001. Print.
- DOBSON, Eric John. *English pronunciation 1500-1700*. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1968. Print.
- GIMSON, Alfred Ch. “A note on the variability of the phonemic components of the English words”. *Brno Studies in English*. Brno, Vol. 8 (1969): 75–79. Print.
- HANNISDAL, Bente Rebecca. *Variability and Change in Received Pronunciation*: Dissertation. Bergen: University of Bergen, 2006.
- JAKOBSON, Roman and Linda R. WAUGH. *The Sound Shape of Language*. Brighton: Harvester Press, 1979. Print.
- JESPERSEN, Otto. *A Modern English Grammar on Historical Principles*. 5th ed. Heidelberg: C. Winter, 1933. Print.
- LYONS, John. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968. Print.
- PENNINGTON, Martha. C. *Phonology in English Language Teaching: an International Approach*. London, New York: Longman, 1996. Print.
- POTTER, Simeon. *Our Language*. Aylesbury Bucks: Penguin Books, 1968. Print.
- RASTORGUYEVA, Tatiana A. “Varyirovaniye i istoricheskoye izmeneniye yazyka”. *Lingvistika i metodika v vysshei shkole*. Vol 8 (1978): 61–73. Print.
- ROACH, Peter and Simon ARNFIELD. “Variation Information in Pronunciation Dictionaries”. *Modelling Pronunciation Variation*. Rolduc: NL, 1998, 121–124. [http://www.isca-speech.org/archive/mpv\\_98/mpv8\\_121.html](http://www.isca-speech.org/archive/mpv_98/mpv8_121.html). 10.6.2019.



- ROACH, Peter, James HARTMAN, Jane SETTER, John ESLING and Michelle STANBURY (eds.). *The Cambridge English Pronouncing Dictionary* [origin. compiled by D. Jones]. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. Print.
- STRANG, Barbara M.H. *A History of English*. London: Methuen and Co. Ltd., 1979. Print.
- SZPYRA-KOZŁOWSKA, Jolanta. *Pronunciation in EFL Instruction: A Research Based Approach*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2015. Print.
- WELLS, John Christopher. *Accents of English*. Book 1. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. Print.
- WELLS, John Christopher. *The Longman Pronunciation Dictionary*. London: Longman, 2008. Print.
- WINDSOR LEWIS, Jack. "Review of D. Jones English Pronouncing Dictionary". *ELT Journal*. Vol. 53/3/(1999): 225–227. Print
- ZSIGA, Elizabeth C. *The Sounds of Language: An Introduction to Phonetics and Phonology*. Malden, MA & Oxford: Wiley-Blackwell, 2012. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- PARASHCHUK, Valentyna. „Variety is the Spice of the Pronunciation of English: Alternative Pronunciations of the Word Phonemic Structures in Received Pronunciation as a Linguistic and Didactic Issue“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 329–339. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-25>.



## Phonostilistische Besonderheiten des deutschen Reimdiskurses

Die lautliche Seite der Sprache hat das Interesse der Wissenschaftler und Forscher schon seit der Antike erweckt. Diese Richtung in den sprachwissenschaftlichen Erforschungen ist noch bis heute aktuell, wovon zahlreiche Abhandlungen und Experimente zeugen. Im vorliegenden Beitrag versuchten die Autoren die wichtigsten Mittel der Phonostilistik und ihre Realisierung in verschiedenen Typen des Reimdiskurses, wie z. B. Kinderreime, Kindergedichte, Rätsel, lyrische Gedichte usw. zu verallgemeinern und zu analysieren. Es ist ganz genau bewiesen, dass Alliteration, Assonanz, Lautnachahmung, Lautsymbolik insgesamt außer der sprachlich-gestaltenden auch durch die ästhetische Funktion gekennzeichnet sind. Sie schaffen eine besondere Atmosphäre in einem eingereimten Werk und damit erzielen sie einen gewissen, emotionalen Einfluss nicht nur auf den Hörer, sondern auch auf den Leser. Dadurch verwirklicht sich die Existenz des feinsten Fadens zwischen dem Autor und dem Auditorium, für das sein Reimwerk vorausgesehen ist.

**Schlüsselwörter:** Phonem, Phonosemantik, Phonostilistik, Lautgestaltung, Reimdiskurs

### Phonostilistic Peculiarities of German Rhyming Discourse

The vocal side of language has aroused the interest of scientists and researchers since antiquity. This direction in linguistic research is still relevant today, as evidenced by numerous treatises and experiments. In the present contribution, the authors tried to generalize and to analyze the most important means of phonostilistics and their realization in different types of rhyming discourse, such as nursery rhymes, children's poems, puzzles, lyrical poems etc. It has been proved very clearly that alliteration, assonance, phonetic imitation, phonetic symbolism as well as linguistic design are characterized by the aesthetic function as well. They create a special atmosphere in a finished work and thus achieve a certain emotional influence not only on the listener but also on the reader. This realizes the existence of the finest thread between the author and the auditorium, for which his rhyming work is forseen.

**Keywords:** phoneme, phonosemantics, phonostilistics, sound design, rhyming discourse

**Authors:** Tetyana Tokaryeva, Central Ukrainian Volodymyr Vynnychenko Pedagogical University, Prospekt Peremohy, 6, Kropywnyzkyj-25002, Ukraine, e-mail: tokareva.tatyana29@gmail.com  
Tetyana Khomenko, Central Ukrainian Volodymyr Vynnychenko Pedagogical University, Dvorzova, 65, Kropywnyzkyj-25000, Ukraine, e-mail: tat04jana24.gmail.com

Received: 9.10.2019

Accepted: 30.10.2019

### 1. Einführung

Der Text als höchste sprachliche Einheit besteht aus einigen Komponenten, die als Einheiten anderer Ebenen im Text auftreten. Das sind nämlich die Einheiten der fonologischen, morphologischen und syntaktischen Ebenen. Aber aus einem anderen

Standpunkt ergibt sich, dass der Text keine einfache Summe der ihn bildenden Einheiten ist. Sobald sie in einem Text zusammengefasst sind, beginnen sie mitzuwirken und schaffen ein Ganzes, das man einen „Text“ nennt. Bei der Anordnung dieser Einheiten in ihrer Hierarchie bekommt man die Reihe: „Phonem – Morphem – Wort – Wortfügung – Satz. Man behauptet, ein findiger Autor kann mit jeder dieser Einheiten ein wahres Wunder tun“ (Bogatyreva 2005: 206)<sup>1</sup>. In diesem Fall kann man den Text genießen und ihn als ein wahres Kunstwerk annehmen. In den letzten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts begann die rasche Entwicklung einer neuen linguistischen Disziplin – Phonosemantik. Sie hat als Gegenstand das lautdarstellende und lautsymbolische System der Sprache. Die Phonosemantik hat ihre Wurzeln in der Antike. Im 19. Jahrhundert beschäftigte die Idee über die Symbolik der Laute viele Gelehrte, darunter von Humboldt, Schleicher, Grimm, Potebnja und Jespersen. In der Phonosemantik unterscheidet man neben der lexikalischen und der grammatischen auch die phonetische Bedeutung. Das sei ein neuer Aspekt in der Semantik des Sprachzeichens, der einige Probleme lösen ließe, wie z. B. das Problem des Inhalts und der Form, das Problem der Entstehung der Sprache, der Entwicklung und des Funktionierens der Wörter (Bogatyreva 2005: 209).

Die Phonetik untersucht Laute im akustischen, anatomisch-artikulatorischen, linguistischen Aspekt. Phonostilistik (Terminus von Spillner) unterscheidet sich von der Phonetik dadurch, dass sie, auf Grund der Phonetik die Häufigkeit des Gebrauchs der Phoneme in verschiedenen Stilen, ihre Verbindlichkeit und Beziehungen erforscht. Diese Disziplin „beschäftigt sich mit den lautlichen Erscheinungen der Sprache, die von einzelnen Autoren stilistisch genutzt werden, um den lautlichen und klanglichen Eindruck ihrer Werke zu verbessern. Es geht also um die klangliche Mittel, die der kommunikativen Absicht und Kommunikationssituation am besten gerecht werden können“ (Timchenko 2006: 153). Phonostilistik wählt aus einer Reihe der akustisch-artikulatorischen und linguistischen Merkmale solche, die einen Lauteffekt schaffen können, der durch den Sinn und Bildlichkeit des Textes motiviert ist. Die stilistische Phonetik erforscht die Mittel der lautlichen Gestaltung der Rede, präzisiert die zweckmäßigsten Möglichkeiten des Gebrauchs der natürlichen und funktionalen Merkmale von Lauten für einen bestimmten Redenstyp (Matsko 2003: 31). Den Gegenstand dieses Teilbereiches der Stilistik bilden „die Klangwirkung von Lautstrukturen und der stilistische Einsatz der Lautung in Textzusammenhängen“ (Sanders 2007: 110).

Aufgabenbereich der Phonostilistik umfasst mehrere Aspekte, einer davon ist die Untersuchung der Stilistischen Klangfiguren. Darunter versteht man rhetorische Stilmittel, die ihre Wirkung durch die lautliche Gestalt der Wörter erzielen (Kovalova 2015: 6; Wortschatz 2012). Zu den Klangfiguren gehören Lautmalerei (Onomatopöie), Allitera-

---

<sup>1</sup> Alle in der Originalfassung nicht-deutsche Zitate werden im Folgenden von Beitragsautorinnen ins Deutsche übersetzt.

tion und Assonanz. Vor allem verwendet man diese klanglichen Mittel in der kunstvollen Sprache der Literatur, „um Wohllaut, Rhythmik und reimartige Effekte zu erzielen, um wesentliche Inhalte und Gedanken hervorzuheben und das Gesagte besonders anschaulich zu machen. Einen anderen Schwerpunkt der phonostilistischen Untersuchungen bildet die Analyse des lautsymbolischen Potentials der einzelnen Laute und komplexeren Lautstrukturen. Es kann stilistisch genutzt werden, um eine expressive Wirkung zu erzeugen“ (Kovalova 2015: 7).

## 2. Assoziative Wirkung der Laute

In der traditionellen Linguistik gilt die Lauthülle des Wortes als willkürlich und unmotiviert. Die phonetische Form ist also inhaltsleer (Bogatyreva 2005: 209). In einem isolierten Vokal oder Konsonant steckt kein Ausdruckswert. Die gefühlsmäßige und ästhetische Wertung hängt von der Bedeutung des Wortes, dem Klein- und Großkontext ab. In der Linguistik gilt die These als unumstritten, dass das Phonem keine Bedeutung hat. In der Welt der Kunst herrschen aber andere Vorstellungen. So sieht eine schöpferische Natur auch in jedem Laut einen tiefen Sinn und misst jedem Element eine Bedeutung bei. Die Anhänger der Phonosemantik behaupten, dass „die Wörter eine motivierte Lautform haben, die über eine symbolische Bedeutung verfügt. Die symbolische Bedeutung soll die begriffliche, lexikalische Bedeutung des Wortes unterstützen und betonen. Die Entstehung einer engen Verbindung zwischen Laut und Bedeutung erklären sie auf folgende Weise: Der Urmensch hörte das Rollen des Donners, das Heulen des Gewitters, das Getöse des Vulkans, das Zischen der Schlange und setzte die gefährlichen Erscheinungen mit bestimmten Geräuschen in Verbindung. Er hatte für sie unter den Lauten der menschlichen Sprache Entsprechungen gefunden. So bekamen die tiefen, zischenden und rollenden Laute eine negative Schattierung in den Vorstellungen des Urmenschen. Hohe, helle, melodische Töne wie das Singen der Vögel, das Rieseln der Bäche waren dagegen mit gefahrlosen Erscheinungen verbunden. So bekamen auch hohe, helle Laute der Sprache eine positive Einschätzung. Einmal entstanden, blieben sie im Bewusstsein des Menschen verankert und wurden später auch auf die anderen Laute übertragen“ (Bogatyreva 2005: 209). Die Phonostilistik spiegelt die phonosemantischen Beziehungen zwischen den Wörtern im Text wider. Sie können lautmachend und lautsymbolisch sein. Die Anwesenheit der phonetischen Bedeutung in Wörtern kann man in solchen Wörtern beobachten, die Bewegung, Klang, Qualität, Form, Farbe, Licht bedeuten. Die phonetische Bedeutung solcher Wörter kann physisch und psychologisch motiviert sein (Matsko 2003: 31). Die psychologische Motivierung kann durch Synästhesie der Bedeutung bedingt sein. Darunter versteht man die Verbindung oder Transposition einer Art der Gefühle in die andere nach der Assoziation (das Leichte ist immer angenehm, etwas Schweres ist unangenehm). Die direkte phonetische Motivation kann sich verändern oder sogar verloren gehen, stattdessen, aber nur auf solche

Weise gewöhnt man bestimmte Lautverbindungen auf solche Weise anzueignen. So assoziiert man mit harten Lauten etwas Großes, Hartes, Unangenehmes, Kräftiges und mit weichen – etwas Weiches, Kleines, Leichtes, Angenehmes, Zartes (Matsko 2003: 32).

Nach Angaben von zahlreichen experimentellen Untersuchungen wurde herausgestellt, dass zwischen einzelnen Vokalen und Vorstellungen von Größe, Farbe, von solchen Eigenschaften wie schwach–stark, warm–kalt, langsam–schnell ähnliche Relationen bestehen (Timchenko 2006: 153), so z. B. für Deutsch bedeutet „i“ etwas Kleines, Leichtes, Angenehmes und „u“ etwas Großes, Unangenehmes, Kräftiges (Levitskyj 1998: 18; Riesel/Schendels 1975: 195). Das größte symbolische Potential haben nach verallgemeinerten Angaben von Levitskyj die Vokale /i, a/ und die Konsonanten /l, r, t, m, p/ (Timchenko 2006: 153). Dabei basiert der phonetische Wert nicht auf Bedeutungen der Wörter, die diese Laute enthalten, sondern ergibt sich aus der Wahrnehmung von physikalischen Eigenschaften dieser Laute.

Die Lautsymbolik „beruht auf Herstellung metaphorischer Beziehungen zwischen Lauteigenschaften und damit assoziierten Vorstellungen“ (Shipitsina 2009: 63). „In den psycholinguistischen Experimenten wurde wiederholt gezeigt, dass zwischen dem Klang einzelner Laute und Vorstellungen von physikalischen und psychischen Eigenschaften, wie Größe, Farbe, Temperatur (Wärme/Kälte), Stärke, Langsamkeit/Schnelligkeit, angenehm/unangenehm usw. Ähnlichkeitsbeziehungen bestehen“ (Kovalova 2015: 38). Die Untersuchungen haben außerdem ergeben, dass verschiedene Testpersonen „tendenziell ähnliche Assoziationen mit Lautkörpern verbinden“ (Elsen)<sup>2</sup>. Diesen Assoziationen liegt das Phänomen der Synästhesie zugrunde. Darunter versteht man die Kopplung zweier oder mehrerer physisch getrennter Bereiche der Wahrnehmung, Vermischung verschiedenartiger Sinnesempfindungen, wie etwa Farbe und Ton bzw. Temperatur, Geruch und Geschmack. „Durch Synästhesie überträgt man Geräuschempfindungen auch auf abstrakte Begriffe: Gefühle, Stimmungen. Da die Klänge angenehm oder unangenehm, fröhlich oder erschreckend sein können, werden die geräuschnachahmenden Laute zu der ausdrucksformenden entsprechenden geistigen und psychischen Einstellung“ (Riesel 1975: 195).

Die Beobachtung der Forscher über die assoziative Wirkung der Vokale überschneidet sich in vielerlei Hinsicht (Kovalova 2015: 39):

1. die Vokalopposition /i : u/ wird mit „Kleinheit-Größe“ oder „Licht-Dunkelheit“ assoziiert (Sandes 2007: 111);
2. /i, y/ sind mit etwas Zartes, Liebliches, Feines und /u/ – mit etwas Grobes, Scharfes, Unangenehmes assoziiert (Riesel/Schendels 1975: 195);

<sup>2</sup> Alle Zitate von Elsen sind der Internetseite <http://hilke.elsen.userweb.mwn.de/hilke.elsen/Lautsymbolik.html> entnommen und werden ohne Seitenangaben angeführt.

3. /i/ als heller Laut drückt Höhe, Freude und Helligkeit aus, /u/ als dunkler Laut – Trauer, ein dumpfes Gefühl und wird zur Nachahmung des Tiefen und Dunklen benutzt: *dumpf, plump, dunkel* (Shipitsina 2009: 63);
4. helle Vokale wirken in Häufung oder geschickter Anordnung eben „hell“, d. h. angenehme, freudige Gefühle erweckend; dunkle rufen leicht Grauen oder doch die Vorstellung über Stimmung hervor (Meyer 1906: 29);
5. die Assoziationen „kleiner-größer“ werden durch Sprachlaut(komplex)e /i – a/ wiedergegeben (vgl. Elsen);
6. dem Vokal /a/ entspricht die Nachahmung eines krachenden Naturlauts, eines knarrenden Geräusches: *krach, knacks, trapp*, z. B. in Goethes „Hochzeitslied“: *Nun dappelts und rappelts und klapperst im Saal von Bänken und Stühlen und Tischen* (Shipitsina 2009: 63);
7. die Vokale /o/ und /u/ verweisen eher auf Größe und Kraft, wohingegen der Vokal /i/ auf etwas Kleines und Leichtes verweist;
8. helles Glänzen wird durch eine Häufung von /e/ ausgedrückt, Schärfe, klirrende Geräusche, kleine Gegenstände durch /i/, Dunkelheit, Furcht durch /u/, rote Farbtöne durch /o/. Das Phänomen des Farbenhörens wurde früh lautstilistisch aufgegriffen. Bereits im 18. Jahrhundert wurde die individuelle Zuordnung von Lauten zu Farbvorstellungen (u. a. von Goethe) beschrieben (Spillner 2009: 1554, Bogatyreva 2005: 206, Kovalova 2015: 39–40).

Ein symbolisches Potential sollen auch bestimmte Konsonanten haben: das Wehen des Windes wird durch /v/ oder /l/ ausgedrückt (Spillner 2009: 1554); die stimmhaften Konsonanten /k/, /p/ und /t/ werden mit Dynamik und Schnelligkeit (Kovalova 2015: 40) in Verbindung gebracht, während die stimmhaften Laute /b/, /d/ und /g/ Sanftheit und Milde anklingen lassen. „Diese mehrmalige Wiederholung der Konsonanten, anders gesagt, die Alliteration, hebt die inhaltsschweren Wörter hervor und macht sie zu Stützpunkten beim Interpretieren des Gedichtes. Außerdem kann die Alliteration auch andere Aufgaben erfüllen, zum Beispiel Assoziationen hervorrufen“ (Bogatyreva 2005: 206).

### 3. Zungenbrecher und Wortpaare in phonosemantischer Hinsicht

Da die Stilistik verschiedene funktionale Stile, Genres und Textsorten untersucht, darf sie auch nicht die äußersten Fälle und Formen des Ganztextes außer Acht lassen. Ein solches Genre, das sich vollkommen an der Lautwiederholung orientiert und darauf basiert, ist der Zungenbrecher (vgl. Bogatyreva 2005: 207), z. B.: *Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschkasten / Schnecken erschrecken, wenn sie an Schnecken schlecken, weil zum Schrecken vieler Schnecken, Schnecken nicht schmecken / Wir Wiener Wäscheweiber würden weiße Wäsche waschen, wenn wir wüssten, wo warmes, weiches, Wasser wäre / Tante Trude tanzt mit Theo Tango, Twist und Tarantella /*



*Ein schnelles Schulkind schnürt Schuhe schnell / Der Zahnarzt zieht Zähne mit Zahnarztzange im Zahnarztzimmer / Hinter Hermann Hannes Haus hängen Hundert Hemden raus. Hundert Hemden hängen raus Hinter Hermann Hannes Haus / Fromme Frösche fressen frische Frühlingszwiebeln, aber freche Frösche fressen frische Früchte.* Jedoch wirken die Alliterationen in diesem Fall nicht expressiv. Man kann keinen tiefen Sinn in diesen aufeinander folgenden Wörtern finden. Sie sind nur ein Behelf in der Arbeit an der Aussprache. Die pragmatische Seite dieser Ein-Satz-Texte sieht eine „mechanische“ Wiederholung vor, so dass die semantischen und syntaktischen Strukturen sich mit dem Einfachsten begnügen. Durch die ständige Wiederholung einzelner Konsonanten wird der Schwierigkeitsgrad der Übung erhöht (vgl. Bogatyreva 2005: 207).

„Neben der Lautmalerei kommt als zweites stilistisches Klangmittel die Alliteration in Betracht. Alliteration ist der Gleichklang der anlautenden Konsonanten – eine alte nationale Eigentümlichkeit der germanischen Dichtung. In der althochdeutschen Sprachperiode noch an Stelle des Reimes (sogenannter Stabreim) verwendet, hat die Alliteration heute diese Bedeutung eingebüßt. Sie tritt sowohl in der Dichtung als auch (wenngleich seltener) in der Prosa auf. In den meisten Fällen ist die Alliteration bloßes Klangschmuckmittel, ohne jede Ausdrucksfunktion“ (Riesel 1954: 348). Am deutlichsten wird die Alliteration empfunden, wenn sie zwei zusammengehörige Wörter betrifft, wie in den alten Wortpaaren (Zwillingsformeln) der deutschen Sprache: *über Stock und Stein, singen und sagen, blass und bleich, nie und nimmer, durch dick und dünn, bei Wind und Wetter, zwicken und zwacken, mit Mann und Maus, zittern und zagen, dies und das* (Kovalova 2015: 10). Besonders reich an Alliterationen sind die stehenden Zwillingsformeln aus der typischen Fachlexik des alten deutschen Rechtswesens: *Haus und Hof, frank und frei, los und ledig, null und nichtig* usw. Alliterierende Wortpaare werden häufig in Buch- und Schriftreihentiteln verwendet: *Winke und Wege, Schaffen und Schauen, Forschungen und Fortschritte* usw. Zwillingsformeln sind feste Klischees, Zusammenstellungen von tautologischen oder nahverwandten Begriffen (*angst und bang, bei Nacht und Nebel*), aber auch von antithetischen Begriffen (*Tag und Nacht*). Formal sind die Zwillingsformeln durch Alliteration (*mit Kind und Kegel*), durch Assonanz (*von echtem Schrot und Korn, ganz und gar, in Acht und Bann, vor Jahr und Tag*) oder durch Endreim (*in Saus und Braus*) gebunden. Unter Assonanz versteht man den Gleichklang der inlautenden Vokale, gewöhnlich bei Verschiedenheit der Konsonanten. Heute ist die Assonanz, ebenso wie die Alliteration, nur mehr ein Klangschmuckmittel. An sich trägt sie keinerlei Ausdrucksfunktion. Bei den Zwillingsformeln gibt es zwei interessante phonetische Erscheinungen, die zu den Gesetzmäßigkeiten der deutschen Sprache gehören: „erstens der Lautwechsel *i – a*, der in einer Unmenge von alten und neuen Wortpaaren auftritt; wie z. B.: *singen und sagen, dichten und trachten, hie und da, dies und das, klipp und klar* usw. Zweitens sind die Zwillingsformeln, falls sie ungleich lange Wörter enthalten, nach dem sogenannten ‚Gesetz der steigenden Glieder‘ geordnet. Das heißt – zuerst steht das

kürzere und dann das längere Wort, wie z. B.: *Ross und Reiter, Schmach und Schande, Lust und Liebe, nie und nimmer, Soll und Haben* (Wortpaarbildung aus neuerer Zeit)“ (Riesel 1954: 348).

#### 4. Lautliche Bilder in Rätseln, Kinderreimen und Kindergedichten

Eine Laut- und Klangerscheinung besonderer Art ist mit dem Reim gegeben. Durch den Reim wird der intonatorisch-rhythmische Kontrast betont und die inhaltlich wichtigsten Wörter werden hervorgehoben, weil sie in eine besonders günstige akustische Position rücken (Tymchenko 2006: 158). In einem Rätsel gebraucht man meistens einfache, starke Worte. Ursprünglich waren Rätsel eine Form oraler Literatur, sie wurden nicht aufgeschrieben. Weil Rätsel oft mündlich weitergegeben werden, muss man darauf achten, wie es sprachlich klingelt. Methoden wie Alliteration (im ganzen Rätsel dieselben Anlaute verwenden) und Reime tragen dazu bei, es einfacher zu machen, das Rätsel aufzusagen und ihm zuzuhören: *Ich mache hart, ich mache weich/ und ist dir kalt, ich wärm' dich gleich/ Man liebt mich, und man fürchtet mich/ kommst du zu nah, ich fresse dich* (Das Feuer); *Mit „a“ ein Glied von dir/ mit „u“ ein treues Tier* (Hand, Hund); *Mit „o“ ein Dichter/ mit „u“ ein starker Wind* (Storm, Sturm); *Das ist ganz einfach/ errat es geschwind!*

Im folgenden Rätsel ist die Wiederholung derselben Konsonanten und fast derselben Wörter sehr anschaulich (Bogatyreva 2005: 207): *Flog Vogel federlos auf Baum blattlos/ Kam Frau fußlos, fing ihn handlos/ briet ihn feuerlos, fraß ihn mundlos* (Der Schnee und die Sonne).

Der zu ratende Gegenstand oder Vorgang wird in verwirrender, teils plausibler, teils paradoxer Weise poetisch-formelhaft umschrieben, verhüllt, verdunkelt. Manche Rätsel beschreiben den zu ratenden Gegenstand durch lautmalende Wörter: *Vier Rädeditänz/ Vier g'hörige Schwänz/ Es Hobbermaendeli/ Und es Nohwaendeli*. „Mit diesem Typ, der ‚Vorrätsel‘ genannt wird, korrespondieren bestimmte formale Eigenschaften: die Bevorzugung der Spruchform mit Paarreimen, die überwiegende Zwei- oder Vierzeiligkeit u. a. diese Charakteristiken tragen dazu bei, dass das Rätsel als mündliche Überlieferung leicht behalten wird“ (Bogatyreva 2005: 207). Nach denselben Prinzipien werden auch manche Kindergedichte gebaut: sie lassen die Kleinkinder „schwere“ Laute einüben und richtig aussprechen und bleiben im Gedächtnis gut haften: *Ri, ra, risch/ Im Winter ist es frisch/ Im Sommer schlägt die Nachtigall/ Da singen die kleinen Vöglein all!*

„Die Alliteration übt auf den Hörer bzw. den Leser eine besondere Klangwirkung aus und ist deshalb auch im künstlerischen Text ein weit verbreiteter Griff. Wie alle Wiederholungsfiguren dient die Alliteration zur Hervorhebung“ (Kovalova 2015: 12); sie setzt „gefällige, auch rhythmisierende Klangakzente und trägt zur Pointierung des

Textes bei“ (Sanders 2007: 28); durch die Wiederholung desselben Klangs wird ein Sachverhalt nachdrücklich in das Bewusstsein (und Gedächtnis) des Lesers (Hörers) gerufen und ausgemalt (d. h. anschaulich dargestellt) (Schümann 2005: 5, Kovalova 2015: 20). Der assonantische Reim kommt oft in Kinderreimen vor. Das sind häufig uralte Volksweisheiten, die sich über die Jahre hinweg gehalten haben und meist mündlich überliefert werden. Kinderreime werden unter anderem im Kindergarten genutzt, um spielerisch das Vokabular von Kindern zu erweitern. Da Kinderreime häufig melodisch oder in einer Art Singsang vorgetragen werden, sind sie oftmals von Kinderliedern kaum zu unterscheiden: *Bienchen, Bienchen/ summ – summ, summ/ um die Blumen summ herum!/ Tauch hinein dein Köpfchen/ hol die Nektartöpfchen/ flieg zurück zum Bienenhaus/ mach uns süßen Honig draus.; Wenn du einen Hasen siehst/ der dich erblickt und doch nicht flieht/ Dann ist der Osterhase/ Und der ist aus Schokolade; Sitzt ein Büblein auf dem Ast/ hüpf von Ast zum Ästchen/ kuckt ins Vogelnestchen/ ei da lacht es, ei da kracht es/ Blums da liegt er unten.*

Von einem Reim spricht man, wenn in zwei oder mehreren Wörtern der letzte betonte Vokal gleich klingt. Verse, die sich reimen, erhalten dabei denselben Buchstaben: *Nun zieht mit seiner ganzen Macht/ Herr Winter wieder ein/ Vergangen sind der Flu-ren Pracht/ Erbleicht der Sonne Schein* (Franz von Pocci, „Winters Einzug“). „Unter Lautmalerei (Klangmalerei) versteht man die bewusste Verwendung gewisser Laute zu stilistischen Zwecken. Um Naturgeräusche zu ahmen werden Schallwörter geschaffen, die in verschiedenen Sprachen einander gar nicht oder bloß teilweise gleichen: *muh, mjau, bums!, dring, klingeling*“ (Tymchenko 2006: 162). In Kinderreimen finden sich auch Beispiele von verschiedensten Tierstimmennachahmungen: *Piep, Piep, Mäuschen/ bleib in Deinem Häuschen./ Frisst du mir mein Butterbrot/ kommt die Katz' und beißt dich tot./ Piep, Piep, Piep, recht guten Appetit.* Zahlreiche Beispiele von Schallinterjektionen finden sich in Kinderreimen und Kindergedichten, in Abzählreimen usw. (Tymchenko 2006: 163): *Hopp, hopp, hopp!/ Pferdchen, lauf Galopp!/ Die Eisenbahn/ Tsch, tsch, tsch – die Eisenbahn!/ Wer mit will, der hängt sich an!/ Tsch, tsch – erst geht's nur im Schritt* (Carl Hahn). In Kindergedichten kann man auch sehr oft Beispiele von verschiedensten Nachahmungen der Tierstimmen finden: *Der Frosch sitzt vor dem Tore./ Ist ganz kahl geschoren./ Quak quak!/ Bläht sich auf wie eine Drohne/ Und meint er hätt auf seinem Kopf 'ne Krone./ Quak quak quak!* (Monika Minder, „Der Frosch“). „Unter Onomatopöie als einer Klangfigur versteht man den bewussten Einsatz gewisser Laute oder Lautkombinationen, die Gehöreindrücke in Wort und Satz wiedergeben, um stilistische Effekte zu erzielen“ (Riesel/Schendels 1975: 193, Sanders 2007: 140). Stilistisch ist die Onomatopöie seit jeher „ein Vorrecht der Dichtung gewesen, die in der Lautgebung von Wörtern und ganzen poetischen Wendungen immer wieder Natur – und Kunstlaute nachbildet“ (Sanders 2007: 141). Besonders verbreitet ist die Onomatopöie in der Kinderdichtung: *Draußen weht es bitterkalt,/ wer kommt da durch den Winterwald?! Stipp, stapp, stipp, stapp und Huckepack/ Knecht Ruprecht ist's mit dem Sack* (Kindergedicht „Knecht Ruprecht“). Lautmalereien kommen auch in der

Kindersprache häufig vor (Kovalova 2015: 29). Sie gelten als erster Versuch, die Welt in Kategorien einzuteilen (z. B. ist *Wau-wau* vielleicht zuerst jedes Tier mit vier Beinen und Fell oder *Jucheirassassa!* Ausdruck der Freude) und als Versuch, das Erlebte zu vergegenwärtigen, selbst die Geräusche, die die Kinder vorgenommen haben. So bezwecken die Schallinterjektionen im Text eines Kinderbuches sowie in Sprechblasensprache in Comics die Wirkung der lebhaften Vergegenwärtigung und Verlebendigung der Darstellung (vgl. Riesel/Schendels 1975: 194). Als Assonanz wird dagegen die „Wiederholung von gleichen oder ähnlichen Vokalen in naher Aufeinanderfolge verstanden, oft wird sie mit Alliteration gekoppelt“ (Tymchenko 2006: 161): *Backe, backe Kuchen, / Der Bäcker hat gerufen ...* (Kinderlied).

### 5. Lyrik als Verkörperung von Laut und Wort

Phonetik als Wissenschaft erforscht Laute in akustischen, artikulatorischen, linguistischen Aspekten. Aufgrund der Phonetik entwickelten sich verwandte Wissenschaften, und unter ihnen Phonostilistik. Phonostilistik erforscht die phonetischen und intonatorischen Besonderheiten verschiedener Aussprachestile der deutschen Standardaussprache und geht von dem Bedingungsbereich der Kommunikation aus (Kozmin/Sulemova 1990: 35). Aber noch in der Bühnenaussprache hat man drei Stile der Rezitation herausgefunden: die hohe Verssprache für das klassische Drama von Goethe „Iphigenie“, die flüssige Aussprache für die Prosa-Komödie von Lessing „Minna von Barnhelm“ und das dialektneutrale „Geplauder“ des Konversationsstils für die Komödien von Kurt Götz (Kozmin/Sulemova 1990: 34). Die Autoren bilden verschiedene Klassifikationen der phonetischen Aussprachestile. Für unsere Untersuchung hat die Bedeutung die Klassifikation von Wahrig, der unter anderem die Dichtersprache als Stil der Aussprache bezeichnet (Steriopolu 2004: 256-257). Riesel betont (1954: 39), dass die linguistische Spezifik vom System der Stile aus solchen Komponenten besteht: a) aus den Stilzügen; b) aus den konkreten lexikalisch-phraseologischen, grammatischen und phonetischen Mitteln, die diese Stilzüge realisieren. Diese Mittel widerspiegeln phonosemantischen Zusammenhang zwischen den Wörtern im Text. Es kann Primärzusammenhang (Lautnachahmung) und Sekundärzusammenhang (Lautsymbole) sein (Matsko 2003: 31). „Das Spiel mit dem Laut ist ein weit verbreiteter Griff im künstlerischen Text, der auf die mündliche Wahrnehmung gerichtet ist. Tonfülle und Wohlklang werden in erster Linie in der Poesie angestrebt und messen den Worten eine besondere Bedeutung in der Semantik des Werkes bei“ (Bogatyreva 2005: 206).

Das Hauptmittel der Textlautorganisation im Gedicht ist die Lautwiederholung. Auf solche Weise beeinflusst der Autor die ästhetischen Gefühle des Hörers und Lesers. Zu den regulären Lautwiederholungen im Gedicht gehört der Reim – der Gleichklang der Laute meistens am Ende der Zeile: *Und Freud' und Wonne! Aus jeder Brust! O Erd', o Sonne! O Glück, o Lust!* (Johann Wolfgang von Goethe, „Mailied“). Als Beispiel kann auch die erste Strophe des Gedichtes „Verfall“ von Georg Trakl angegeben werden. Die

Hauptkombination ist schon im Titel gegeben *f – l*. Sie wiederholt sich mehrmals in verschiedenen Positionen (*Verfall – Glocken – Frieden – läuten – folg – Vogel – vollen – Flügen*): *Am Abend, wenn die Glocken Frieden läuten,/ Folg ich der Vögel wundervollen Flügen,/ Die lang geschart, gleich frommen Pilgerzügen,/ Entschwinden in den herbstlich klaren Weiten.*

Zu den irregulären Lautwiederholungen gehört der Lautparallelismus, dessen Formen nach den akustisch-artikulatorischen Merkmalen der Laute zu unterscheiden sind: Alliteration, Assonanz, Lautmalerei. Alliteration ist der Anklang der anlautenden Konsonanten. Genauer gesagt, ist es eine Wiederholung eines oder einiger Konsonanten in benachbarten oder von einander nicht weit liegenden Wörtern. Diese Wörter, die Monaphonen, beginnen mit einem und demselben Laut. Man gebrauchte diese Sprachmittel noch in den alten germanischen Texten. Die germanische Alliterationsdichtung sieht die phonetische Rezitation vor, die alles Wesentliche ausdrücklich betont, weil die Alliterationssilben durch den Akzent hervorgehoben sein sollen (Bakh 1956: 96): *...Uuéderuuīsa uuéros,/ mánon đ̥har thenna méristrōm,/ uuáldand mid is uuérodu,/ ūst ūp stīgan...* („Heliand“). Das Gedicht mit dem Endreim kann die innere Spannung dieser Zeilen nicht wiedergeben. Für das Endreimgedicht ist es ganz nicht nötig, dass die gereimten Silben in sinnhervorgehobenen Wörtern vorhanden waren, wie es im Alliterationsgedicht ist. Aber solche spannende Alliterationswirkung können wir sogar in Gedichten der Autoren des 18.-19. Jhs. beobachten. Im Gedicht „Erlkönig“ von Goethe drückt die Alliteration die Lockung in der Rede des Königs aus: *Du, liebes Kind, komm, geh mit mir!/ Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;/ Manch bunte Blumen sind an dem Strand,/ Meine Mutter hat manch gülden Gewand!*

Noch eine für Gedichtswirkung bedeutende Stilfigur ist Assonanz. Es ist die Wiederholung eines oder einiger Vokalen in benachbarten oder von einander nicht weit liegenden Wörtern. Dieses Stilmittel finden wir bei vielen Dichtern:

Assonanz der Laute /ei/ und /au/ in folgenden Zeilen.

*... Ich sehe einen Schein/ am andern Ufer. Das muss er sein./ Nun, Mutter, weg mit dem banger Traum,/ unser Johnie kommt und will seinen Baum,/ und was noch am Baume von Lichtern ist,/ zünd alles an wie zum heiligen Christ,/ der will heuer zweimal mit uns sein, – und in elf Minuten ist er herein* (Theodor Fontane, „Die Brücke am Tay“).

Assonanz des Lautes /e/.

*... Mit langem Gähnen, und schüttelt die Mähnen ...* (Friedrich Schiller, „Handschuh“).

Assonanz der Laute /a/ und /e/.

*... in glasis harte Kälte./ Von einer frühen Älte/ Befallen sitz ich trög und krank/ Auf der verlassnen Bahnhofsbank/ Und fürcht mich aufzustehen ...* (Christine Lavant, „Abwendig hängt der Mond im Dunst ...“).

Die lautliche Wirkung auf den Textempfänger verstärken auch solche Stilmittel, wie Anapher, Epipher, Symploke, Anadiplose, Kyklos. Anapher bezeichnet die Wiederholung der Wörter am Anfang der Zeilen oder Strophen: *In meinen Adern welches Feuer! In meinem Herzen welche Glut!* (Johann Wolfgang von Goethe „Willkommen und Abschied“). Epipher ist die Wiederholung der Wörter am Ende der Gedichtzeilen oder Strophen: *Sturm und Meeresgefahrde trifft nie, / Dich den Klugen, der geschifft nie, / Wer in Furcht sogar den Wein scheut, / trinkt das eingemischte Gift nie. / Scharrenlos ist euer Schwert zwar, weil ihr feig zum Schwerte grifft nie. / Hieroglyptisch bist du nicht? Gut! / Man entziffert deine Schrift nie* (August von Platen „Gaselen“). Die Kombination von Anapher und Epipher ist Symploke genannt: *Alles geben die Götter, die unendlichen, / Ihren Lieblingen ganz, / Alle Freuden, die unendlichen, / Alle Schmerzen, die unendlichen, ganz* (Johann Wolfgang von Goethe „Alles geben die Götter“). Die Wiederholung der Wörter am Ende der Zeile, der Strophe, des Satzes und am Anfang der nächsten Gedichteinheit heißt Anadiplose. Dieses Stilmittel zieht die Aufmerksamkeit des Lesers zum Gesagten: *Mit dem Schiffe spielen Wind und Wellen, / Wind und Wellen spielen nicht mit seinem Herzen* (Johann Wolfgang von Goethe „Seefahrt“). Wiederholung als Umrahmung ist das Merkmal der Stilfigur Kyklos: *Entbehren sollst du, sollst entbehren!*“ (Johann Wolfgang von Goethe „Faust“). Onomatopoesie (Lautmalerei) ist die Wiedergabe von Lauten, die nicht sprachlich sind, mit Hilfe sprachlicher Mittel. Sie soll den Textempfänger so beeinflussen, dass er sich an nötige Schalllaute erinnert: *In dürrer Blättern säuselt der Wind* (Johann Wolfgang von Goethe „Erlkönig“).

## 6. Schlussfolgerungen

1. Für das Schaffen eines Reimtextes ist es ausschließlich wichtig, die Aufmerksamkeit nicht nur auf semantische Besonderheiten, sondern auch auf die Klangmittel zu richten. Auf solche Weise schaffen wir die lautlichen Bilder, rufen die Emotionen und Eindrücke hervor, formieren entsprechende Stimmung und Laune, denn es ist das Hauptmerkmal des Reimdiskurses.
2. Die Laute haben keine direkte, sondern eine vermittelnde Bedeutung. Im Gedicht tragen sie keine inhaltliche Belastung, sie schaffen plus einen nötigen emotionalen Hintergrund, der das Vorhaben des Autors betont.
3. Der Mensch empfindet die Nebenwirkung der Laute schon in der Kindheit, wenn er sich mit den Wortpaaren, Zungenbrechern, Rätseln, Kinderreimen und Kindergedichten vertraut macht. Die Werke von solchen Kurzformen helfen dem Kind nicht nur die inhaltlichen, sondern auch die konnotativen sprachlichen Beziehungen im Weiteren begreifen.
4. Lyrik als die höchste Form der Dichtkunst verkörpert in sich verschiedenartige und vervollkommnende Formen der Verbindungen von Laut und Sinn. Damit ist sie nicht nur auf die mentalen Prozesse des Menschen, sondern auch auf seine emotionalen und sinnlichen Seiten gerichtet.



## Literaturverzeichnis

- BAKH, Adolf. *Istoriya nemetskogo yazyka*. Moscow: Publishing house of foreign languages, 1956. Print.
- BOGATYREVA, Nina A. *Stilistika sovremennogo nemetskogo jazyka*. Moskva: Akademija, 2005. Print.
- ELSEN, Hilke. *Lautsymbolik*. <http://hilke.elsen.userweb.mwn.de/hilke.elsen.Lautsymbolik.html>. 15.5.2019.
- KOVALOVA, Tetjana P. *Fonostilistichni zasobi suchasnoji nimeckoji movy*. Zhytomyr: ŽDU im. I. Franka, 2015. Print.
- KOZMIN, Oleg G. und Galina A. SULEMOVA. *Prakticheskaya fonetika nemeckogo yazyka*. Moskva: Prosveshenie, 1990. Print.
- LEVITSKYJ, Viktor V. *Zvukovoj simvolizm. Osnovnye itogi*. Chernovtsi: ČDU, 1988. Print.
- MATSKO, Ljubov I. *Stylistyka ukraiynskoji movy*. Kyiv: Vysscha shkola, 2003. Print.
- MEYER, Richard M. *Deutsche Stilistik*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung Oskar Beck, 1906. <https://archive.org/details/deutschestilist01meyergoog>. 20.12.2018.
- RIESEL, Elise. *Abriss der deutschen Stilistik*. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954. Print.
- RIESEL, Elise und Evgenija SCHENDELS. *Deutsche Stilistik*. Moskau: Verlag Hochschule, 1975. Print.
- SANDERS, Willy. *Das neue Stilwörterbuch: Stilistische Grundbegriffe für die Praxis*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2007. Print.
- SCHÜMANN, Bernd. *Stilistik bei Caesar*. Hamburg: Bernd Schümann Verlag, 2005. [http://wwwuser.gwdg.de/~bgoldma/Kleines\\_Latinum/erg\\_Matreial/Stilmittel\\_bei\\_Caesar.pdf](http://wwwuser.gwdg.de/~bgoldma/Kleines_Latinum/erg_Matreial/Stilmittel_bei_Caesar.pdf). 18.12.2018.
- SHIPITSINA, Larysa Yu. *Stilistika nimeckogo yazika*. Archangelsk: Pomorskij universitet, Verlag, 2009. Print.
- SPILLNER, Bernd. „Stilistische Phänomene der Schreibung und Lautung“. *Rhetorik und Stilistik: ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. = *Rhetoric and stylistics: an international handbook of historical and systematic research*. Hrsg. Bernd Spillner, Ulla Fix. Berlin: de Gruyter, 2009, 1545–1562.
- STERIOPOLO, Olena I. *Teoretychni zasady fonetyky nimetskoi movy*. Vinnytsya: Nova Knyha, 2004. Print.
- TYMCHENKO, Yevgenija. P. *Porivnyalna stilistika nimeckoji ta ukraiynskoi movy*. Vinnytsya: Nova Knyha, 2006. Print.
- Wortschatz, Stil: stilistische Gestaltungsmittel, rhetorische Stilmittel. Gymbasis Deutsch Übungsplattform*. 2012. <http://gymbasis.ch/moodle/Deutsch/WortschatzStil/FigurenBildsparche/index.html>. 21.4.2019.

## ZITIERNACHWEIS:

- TOKARYEVA, Tetyana, KHOMENKO, Tetyana. „Phonostilistische Besonderheiten des deutschen Reimdiskurses“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 341–352. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-26>.



## Phonologie / Phonetik / Phonodidaktik – zu den Prinzipien der Ausspracheschulung aus philologischer Sicht

Der philologischen Ausspracheschulung liegen wissenschaftliche Erkenntnisse aus dem Bereich der Phonologie und der Phonetik zugrunde, die dann noch in der sog. Phonodidaktik herausgearbeitet werden. Nicht selten sind aber phonologische Vorgehensweisen in der Fremdsprachendidaktik kaum anwendbar. Als Paradebeispiel gilt in diesem Zusammenhang die bekannte Theorie der distinktiven Merkmale. Im vorliegenden Beitrag werden Prinzipien formuliert, die die Effektivität einer fremdsprachendidaktischen Phonetik optimieren.

**Schlüsselwörter:** Phonetik, Phonologie, Phonodidaktik, distinktive Merkmale

### **Phonology / Phonetics / Phonodidactics – On the Principles of Pronunciation Training from a Philological Point of View**

The philological pronunciation training is based on scientific knowledge from the field of phonology and phonetics, which are then worked out in the so-called phonodidactics. However, it is not uncommon for phonological approaches to be hardly applicable in foreign language didactics. In this context, the well-known theory of distinctive features is a prime example. In this article, principles are formulated that optimize the effectiveness of foreign language didactic phonetics.

**Keywords:** phonetics, phonology, phonodidactics, distinctive features

**Author:** Artur Tworek, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [artur.tworek@uwr.edu.pl](mailto:artur.tworek@uwr.edu.pl)

**Received:** 7.6.2019

**Accepted:** 16.9.2019

Als Heinz Vater – ein prominenter Vertreter der germanistischen Linguistik – 2007 als Gastprofessor in ungarischem Szeged weilte, wurde er für die Studentenzeitung der Szegediner Germanistik<sup>1</sup> interviewt. Auf die von interviewenden Studenten gestellte Frage mit welchen Forschungsbereichen außer der Syntax er sich beschäftigt, antwortete Heinz Vater wie folgt: „In den USA hatte ich angefangen, mich für Phonologie zu interessieren. Dort hatte ich gemerkt, dass die Studenten große Schwierigkeiten mit der Aussprache des Deutschen hatten. Ich hatte dort einen Phonologie-Kurs eingerichtet. Seitdem gehört Phonologie zu meinen Hauptgebieten“. Ob diese optimistische Über-

---

<sup>1</sup> Vgl. „Der Weg von einer schweren Jugend in der Nazizeit zum Sprachwissenschaftler – Interview mit Prof. Dr. Heinz Vater“ in der „GeMa – Germanistisches Magazin. Studentenzeitung des Instituts für Germanistik an der Universität Szeged“ 2/2007, S. 9–10.

zeugung Vaters, dass gerade Phonologie eine Wissenschaft sei, die dabei helfen kann, Probleme mit einer fremden Aussprache nicht nur zu erläutern, sondern vielleicht auch noch zu beseitigen, berechtigt ist, gehört zu den wichtigsten Punkten folgender Überlegungen.

Bevor die Rolle der Phonologie in der Didaktik fremder Aussprache und ihr diesbezügliches Verhältnis zu der Phonetik (bzw. Phonodidaktik) thematisiert werden, ist an dieser Stelle anzudeuten, dass man gerade in der Ausspracheschulung mit einer Menge von Problemen unterschiedlichster Art zu tun hat, wobei einige von ihnen einen etwa sprachübergreifenden Charakter haben, andere dagegen ein Spezifikum des Deutschen sind. Alle die in diesem Bereich tätig sind, wissen zurecht zu meckern, wie unzureichend die Aussprachethematik in den Fremdsprachenlehrbüchern<sup>2</sup> betrachtet ist. Als ironisch kongruent muss auch meistens der zeitliche Aufwand betrachtet werden, der der Ausspracheschulung im Fremdsprachenunterricht gewidmet wird, und dies unabhängig von der Unterrichtsstufe. Es wird nicht nur zu selten, sondern auch – aus welchen Gründen auch immer – gerade nicht selten ungerne und leider auch manchmal inkompetent bezüglich der Aussprache im Unterricht agiert. Das Letztere ergibt sich übrigens direkt aus mangelnder Phonetikschulung bei der Lehrerausbildung.

Ein weiteres Problem ist die in vielen Sprachen fehlende Kodifizierung der Aussprachenorm bzw. die fehlende Routine eine solche Kodifizierung in Form von Aussprachewörterbüchern zu veröffentlichen. Obwohl gerade Deutsch eine der wenigen Sprachen ist, die sogar über eine Reihe von Aussprachewörterbüchern verfügt (angefangen bei zahlreichen Auflagen der Siebs'schen-Bühnenaussprache über die sog. Leipziger Wörterbücher der Aussprache, Duden-Aussprachewörterbücher bis zum allerneusten „Deutschen Aussprachewörterbuch“<sup>3</sup>), bleibt der Plurizentrismus dieser Sprache ein Kodifizierungsproblem hinsichtlich der Aussprachenorm, was wiederum die Didaktisierung einer solchen potentiell plurizentrischen Aussprachenorm erheblich erschwert (vgl. u. a. Adamcová 2009).

Um die allgemeine Erwartung nach mehr Phonetik im Fremdsprachenunterricht zu rechtfertigen, reicht nur das parametrisierbare Argument der besonders hohen Punktequote für die Aussprache und Intonation (gegenüber den anderen sprachlichen Fähigkeiten wie Morphologie, Syntax, Lexik usw.) innerhalb des sog. mündlichen Ausdrucks in den DaF-Prüfungen (ZD, ZMP, ZOP usw.) sowie die schwer objektivierbare, dennoch gültige Überzeugung, dass die richtige Aussprache eventuelle Fehler in den

---

<sup>2</sup> Analysiert haben das u. a. Dieling (1994) oder Tworek (2001), die quantitative Daten angeführt haben. Es hat sich herausgestellt, dass etwa über die Hälfte der von ihnen untersuchten DaF-Lehrwerken entweder völlig oder weitgehend die phonetische Thematik ignorieren.

<sup>3</sup> „Deutsches Aussprachewörterbuch“ wurde 2010 im De Gruyter-Verlag veröffentlicht. Zum Autorenteam gehören Eva-Maria Krech, Eberhard Stock, Ursula Hirschfeld und Lutz Christian Anders sowie 23 weitere Mitarbeiter, die bestimmte Teilbeiträge verfasst hatten.

höheren Sprachstrukturen (z. B. Morphologie, Syntax, Lexik, Stilistik) etwa decken kann, anzuführen. Dies ist übrigens eine weitere grundlegende Prämisse für die quantitativ und qualitativ gemessene Phonetikschulung innerhalb philologischer Studienprogramme, darunter natürlich auch der Germanistik.

Lasst uns jetzt an die Worte Vaters wieder anknüpfen. Es ist ja völlig klar, dass es nicht nur **eine** Phonologie gibt. Es gibt enorm viele phonologische Schulen, Theorien, Trends – wir kennen z. B. strukturalistische Phonologie, generative Phonologie, Dependenzphonologie, natürliche Phonologie, lineare Phonologie und non-lineare Phonologie. Dies ist freilich keine Besonderheit, es gibt beispielsweise ähnlich viele morphologische Theorien. Jede solche Morphologie beschäftigt sich aber mit der sprachlichen Wirklichkeit, jeder Theorie liegen morphologische Formen unausweichlich zugrunde. Sie werden dann verschiedenartig interpretiert, das objektiv Existierende wird jedoch nicht negiert. Das ist allerdings in der Phonologie nicht immer der Fall. Die nicht selten wesentlichen Unterschiede zwischen der einen oder anderen phonologischen Beschreibung derselben Sprache resultieren aus der Tatsache, dass sich die jeweilige phonologische Theorie mit abstrakten, künstlichen, von den Phonologen ausgedachten Systemen beschäftigt, die nur durch eigene methodologische Vorgehensweise(n) und nicht durch die objektiv existierende sprachliche Wirklichkeit determiniert sowie daraufhin verifiziert werden.

So werden in der Fachliteratur z. B. die vokalischen Merkmale Quantität und Qualität im Deutschen inkonsequent als phonologisch distinktiv bzw. nicht distinktiv betrachtet<sup>4</sup>. Dementsprechend entscheiden sich z. B. Klaus Kohler (1977) für die Quantität<sup>5</sup> und Karl-Heinz Ramers (2001) für die Qualität<sup>6</sup> als Merkmal, nach dem deutsche Vokale zu unterscheiden sind. Die Tendenz sich für das eine oder andere Merkmal zu entscheiden und infolgedessen das Eine zu einem distinktiven und das Andere zu einem irrelevanten zu nominieren, kann einen Deutschlerner irreführend beeinflussen, wenn er als Begründung für die entsprechende phonologische Entscheidung in einem für die polnische Germanistik maßgebenden Werk „Das Lautsystem des Deutschen und des Polnischen“ von Norbert Morcinec Folgendes liest: „Andererseits dürfte bei durch Nichtunterscheidung der [e:] - und [ɛ:] -Laute entstehender Homophonie und lautlichen Zusammenfall von Wörtern wie *Ehre/Ähre, Gewehr/Gewähr, Beeren/Bären* u. dgl. eine Verständnistörung im Satz-

<sup>4</sup> Dies bemerkt auch Vater, indem er schreibt: „Die Vokale des Deutschen zerfallen in zwei Klassen, die traditionell als ‚Lang – und Kurzvokale‘ bzw. ‚geschlossene und offene Vokale‘ bezeichnet werden. Durch welches distinktive Merkmal die Vokale der beiden Gruppen jeweils differenziert werden, ist seit langem umstritten [...]“ (2005: 31). Vgl. auch Ramers/Vater (1995).

<sup>5</sup> Kohler geht in seiner Analysen recht phonologisch vor, obwohl er sie in einem Kapitel „Phonetische Beschreibung des Deutschen“ platziert (1977: 156 ff.).

<sup>6</sup> Was ihn aber nicht hemmt, Folgendes zu notieren: „Das Vokalpaar [ɛ:] vs. [ɛ] unterscheidet sich nur in der Vokallänge“ (2001: 32).

sammenhang äußerst selten vorkommen“ (1990: 17)<sup>7</sup>. Und gerade in einem Satz-zusammenhang lassen sich ziemlich leicht zahlreiche Beispiele anführen, die diese These Morciniecs falsifizieren. Sollte der Autor dieses Beitrags zwei folgende Sätze hören, den ersten *Lieber Herr Tworek, ich gebe Ihnen für diesen Beitrag 2000 Euro* und den nächsten *Lieber Herr Tworek, ich gäbe Ihnen für diesen Beitrag 2000 Euro*, dann weiß er, sich nur nach dem ersten (mit dem langen gespannten [e:] in *gebe*) freuen dürfen. Das lange aber ungespannte [e:] in *gäbe* muss für ihn ein klares böses Signal sein: Die 2000 Euro bekommt er leider nicht! Ähnliche Kontexte lassen sich bei Verben wie z. B. *nehmen, sehen* ebenso problemlos ausdenken (vgl. auch Tworek 2008: 185 f.).

Wenn jetzt das Phänomen der vokalischen Qualität phonetisch erläutert wird, dann ist das die Muskulaturspannung der am Artikulationsprozess eines Sprachlauts (hier: eines Vokals) teilnehmenden Sprechorgane (vor allem der Zungenteile, der Lippen)<sup>8</sup>. Der Grad der Spannung wächst mit dem wachsenden artikulatorischen Aufwand an Kraft und Energie, der eingesetzt werden muss, um eine artikulatorische Aufgabe – die Produktion eines Vokals – zu realisieren. Und den größeren Aufwand braucht man, wenn in der Artikulation intensivere Ausführung jeweiliger Bewegungen der Sprechorgane gefordert wird. Unterschiedlich stark wird die größere Spannung provoziert durch: den schwereren aufzuwölbenden Zungenrückenteil, die Höhe dieser Aufwölbung, die intensivere Lippenspreizung oder -rundung, die längere Dauerzeit der statischen Artikulationsphase (vgl. z. B. Wängler 1967: 91, Ramers 2001: 31 f., Tworek 2010: 94 ff.). So sind die /a/-Vokale – egal ob kurz oder lang – keineswegs gespannt, weil sie sprechmotorisch am einfachsten zu artikulieren sind. Aufgewölbt wird bei einem [a] der aller kleinste (mediodorsale) Zungenrückenteil und bei einem verlängerten [a:] die immer noch relativ kleine Fläche des Grenzbereichs zwischen dem Medio- und Postdorsum. In beiden Fällen ist das die geringste Aufwölbung von allen Vokalen. Auch die Lippenform weist keine konkrete Markierung auf. Am stärksten hängt dagegen die Spannung mit der absoluten – und nicht phonologischen! – Höhe

<sup>7</sup> Morciniec nimmt nämlich im Vorfeld an, dass die deutschen Vokalphoneme nach einem distinktiven Merkmal geschlossen vs. offen, das er als „Öffnungsgrad, weitere Aufgliederung der vertikalen Zungenlage“ (1990: 14) versteht, differenziert werden und „die geschlossenen Vokalphoneme jeweils zwei Varianten haben, eine lange und eine kurze, die in sich ausschließenden Stellungen vorkommen“ (1990: 16). Interessanterweise entscheidet sich dagegen Gregor-Chiriță in ihrem in derselben Reihe („Deutsch im Kontrast“ im Auftrag des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim) veröffentlichten Werk „Das Lautsystem des Deutschen und des Rumänischen“ für die distinktive Interpretation des Quantitätsmerkmals und infolgedessen das deutsche [e:] als ein selbstständiges Vokalphonem betrachtet (1991: 4 ff.). Außer Acht lassen wir die Diskussion über die regionale Verteilung des [e:] im Deutschen, weil sie in diesem Zusammenhang kaum ausschlaggebend ist.

<sup>8</sup> Zum Teil können sich im Laufe eines Artikulationsprozesses auch noch z. B. die Backen- oder Halsmuskeln aufspannen.

der Zungenrückenaufwölbung zusammen. Am höchsten<sup>9</sup> eingestuft sind nämlich [i], [y] und [u] und eine Stufe niedriger platzieren sich [e], [ø] und [o], die unabhängig von ihrer Länge immer gespannt artikuliert werden. Zu den weiteren vier Stufen (ihre Vertreter sind beispielsweise – gereiht nach unten – [ɪ], [ɛ], [æ] und [a]) gehörenden Vokale werden prinzipiell mit immer weniger Spannung – wiederum unabhängig von ihrer Länge<sup>10</sup> – erzeugt.

Phonetisch gesehen gibt es im Deutschen also sowohl lange gespannte Vokale (z. B. [e:] oder [i:]) als auch lange ungespannte (z. B. [ɛ:] oder [a:]) und kurze ungespannte (z. B. [ɛ] oder [ɪ]). Zusätzlich können die langen gespannten Vokale im Deutschen ihre Länge distributionsbedingt entweder völlig oder teilweise verlieren, was kurze gespannte (z. B. anlautendes [i] in *Ironie*) oder halblange gespannte (z. B. auslautendes [i.] in *Juli*) Vokalvarianten generiert. Das in den phonologischen Analysen prä-sente Ignorieren eines der beiden Merkmale Quantität oder Qualität in der Beschreibung des deutschen Vokalismus bzw. die ebenfalls vorhandene Interpretation, nach der die beiden Merkmale zusammenfallen<sup>11</sup>, sind hinsichtlich der Phonetikschulung

<sup>9</sup> Dies bestätigen die experimentellen Untersuchungen u. a. von Rausch (1972) oder Bohn/Flege/Dagenais/Fletcher (1992). Trotz der Meinung Vaters, der schreibt: „Für das Gespanntheitsmerkmal lassen sich allerdings nur schwer (akustische oder artikulatorische) phonetische Korrelate finden [...]“ (2005: 31), lässt sich die Spannung im akustischen Vokalspektrum schon erkennen. Primär wird sie durch die niedrigeren Werte des ersten Formanten und zusätzlich durch ihre Erhöhung im mittleren Bereich des zweiten Formanten markiert. Diese akustischen Daten prägen auch entscheidend die auditive Perzeption des Qualitätsmerkmals (vgl. z. B. Rausch 1972, Sendlmeier 1981).

<sup>10</sup> Dies hat zur Folge, dass das tschechische [ɪ:] in den meisten Distributionspositionen lang und ungespannt bleibt, das polnische [i] dagegen kurz und gespannt.

<sup>11</sup> Als kaum noch akzeptabel muss in diesem Zusammenhang die Beschreibung des deutschen Vokalismus im „Duden. Die Grammatik“ (2009: 26–29 u. 35–37) betrachtet werden. Einerseits bestimmt man dort die Vokalqualität nach der Lage des höchsten Punktes des Zungenrückens und beschreibt mit den Parametern „geschlossen“, „halbgeschlossen“, „halboffen“ und „offen“ die phonologischen Höhenstufen. Andererseits assoziiert man die sog. Gespanntheit mit dem Muskelaufwand bei der Artikulationsbewegung der Zunge. Dessen ungeachtet schreibt man jedoch dem Minimalpaar *Bahn/Bann* den Unterschied gespannt/ungespannt als distinktiv zu. Die nur schwer nachvollziehbare Trennung zwischen Qualität und Spannung führt zum Einen zur kuriosen Beschreibung eines /a/ als offen und gespannt zugleich und zum Anderen zum mit der phonetischen Realität in einem krassen Widerspruch stehenden Zusammenfall der Qualität mit der Quantität: „Da die gespannten Vokale außer in Fremdwörtern meist betont sind, fällt Länge mit Gespanntheit und Kürze mit Ungespanntheit zusammen. Ob ein Vokal lang oder kurz ist, ergibt sich automatisch aus Gespanntheit und Betonung“ (2009: 29). Wie lässt sich diese Formulierung mit der Tatsache vereinen, dass alle Vokale des Deutschen ob lang oder kurz, ob gespannt oder ungespannt betont werden können (sogar das Schwa ist aus phonostilistischen Gründen – z. B. bei der kommunikativen Hervorhebung eines schwachhaltigen Suffixes – betonbar)? Des Weiteren wird noch im „Duden. Die Grammatik“ erstaunlich vorgeschlagen: „Länge müsste deshalb in der Lautschrift nicht unbedingt notiert werden“ (2009: 29).

im DaF-Bereich äußerst unerwünscht, weil sie das Bild der realen Aussprache deutscher Vokale falsifizieren und ihren Erwerb durch nicht deutsche Muttersprachler erheblich erschweren. Die richtige Aussprache ist nur dann möglich, wenn sowohl die Quantität als auch die Qualität jedes Vokals – der Phonologie ungeachtet – von Lernern im Erwerbsprozess bewusst wahrgenommen und internalisiert werden. Was das eigentliche Ziel phonologischer Analysen und Beschreibungen eines Vokalsystems ist, ergibt sich transparent aus den Überlegungen von Elmar Ternes (1999), der Qualität als distinktiv und Quantität als redundant betrachtet. Er trägt zwar der Tatsache Rechnung, dass das deutsche [ɛ:] ein einziger Vokal des Deutschen ist, der gleichzeitig lang und offen ist und dass die Regularität lang=geschlossen und kurz=offen damit durchbrochen ist. Des Weiteren sieht er sogar die Unerlässlichkeit des Ansatzes eines Quantitätsphonems für die distinktive Phonologisierung der Opposition [ɛ] vs. [ɛ:] (vgl. 1999: 92) ein. Trotz alledem räumt er aber gelassen ein: „Würden wir uns bei allen anderen Paaren für das Primat der Qualität entscheiden, so stünde das dann für [ɛ:] benötigte Quantitätsphonem isoliert da und würde die Ausgewogenheit des Systems insgesamt stören“ (1999: 92).

Das Hauptanliegen vieler phonologischen Methoden ist nicht das gegebene System von Sprachlauten der sprachlichen Wirklichkeit nach zu beschreiben, sondern ein solches System möglichst ökonomisch, ausgewogen zu beschreiben. Für Ternes gehört die Ökonomie der Beschreibung zu den wichtigsten Prinzipien bei der strukturellen Sprachbetrachtung und wird zum methodologischen Grundstein der Phonologie. Er schreibt: „Von zwei sonst gleichwertigen Lösungen ist die ökonomischere vorzuziehen, d. h. diejenige, welche mit weniger Einheiten, weniger Regeln, allgemein mit weniger ‚Aufwand‘ auskommt“ (1999: 93–94). Dies ist eben der Grund, warum die meisten phonologischen Interpretationen des deutschen Vokalismus unbedingt versuchen, nur ein Merkmal – entweder Qualität oder Quantität – als einer phonologischen Beschreibung würdig zu betrachten. Die Beschreibungsökonomie führt auch dazu, die bestimmten artikulatorischen Merkmale binär aufzufassen, ohne dabei auf die Realität möglicher artikulatorischer Ausführungen zu achten. Mit Vorliebe bezeichnet man in der Phonologie Vokale als gerundet und ungerundet<sup>12</sup>, obwohl die ungerundete Lippenform eines [i] und eines [a] völlig anders sind: Bei [i] sind sie deutlich gespreizt und bei [a] unmarkiert (sie weisen weder die Rundung noch die Spreizung auf). Eine tertiäre Beschreibung wäre aber phonologisch nicht ökonomisch. Sollte jedoch ein potentieller Lerner die phonologische Beschreibung ernst nehmen, hätte er [i] und [a] mit derselben Lippenform

<sup>12</sup> Im bereits zitierten „Duden. Die Grammatik“ (2009: 27) lesen wir mit Erstaunen, dass der deutsche Stammvokal in *nähme* ein [æ:] sei. Man erläutert auch weiter: „Häufig wird dieser Vokal als [ɛ:] geschrieben“ (2009: 27). Man ignoriert also die Tatsache, dass mit dem [ɛ] in der API-Transkription ein prädorsaler und gespreizter – im Deutschen präsenter – Vokal und mit dem [æ] ein ebenfalls prädorsaler aber labial unmarkierter – im Deutschen nicht vorhandener – Vokal markiert werden.



aussprechen müssen, was eindeutig falsch wäre<sup>13</sup>. Die Überzeugung Vaters von der Behilflichkeit der Phonologie in der Ausspracheschulung muss also in Frage gestellt werden. Aus phonetischer Sicht sind nämlich all die Merkmale, die phonologisch als redundant, nicht distinktiv, irrelevant usw. bezeichnet werden in gremio unentbehrlich. Einen beliebigen Vokal auszusprechen, ohne z. B. auf seine konkrete Länge zu achten, ist nicht möglich, egal wie diese Länge in der einen oder anderen Sprache phonologisch bewertet wird. Dies gilt übrigens für alle artikulatorischen Vokalmerkmale, sogar z. B. für Stimmhaftigkeit (die Tatsache, dass alle Vokale auf dieser Welt in der Regel stimmhaft ausgesprochen werden, bedeutet ja nicht, dass sie auf einmal auch stimmlos artikuliert werden dürfen).

Ein anderes Gebiet, in dem phonologische Vorgehensweise Probleme im Erwerb fremder Aussprache bereiten kann, ist die vergleichende Darstellung der Sprachlautsysteme zwei oder mehrerer Sprachen. Wenn die auf der phonologischen Ebene des Deutschen übrigens völlig einwandfreie These<sup>14</sup> von Ternes, dass die deutschen Verschlusslaute und Nasalkonsonanten immer bilabial und die Frikative immer labiodental sind (1999: 104) und deswegen /p/, /b/, /m/, /f/ und /v/ im Konsonantensystem des Deutschen alle als labial<sup>15</sup> zusammenzufassen sind, formuliert wird, provoziert sie zur Fragestellung, wie diese Daten ein beispielsweise spanischsprachiger Deutschlerner ausnutzen kann. Im Spanischen gibt es nämlich bilabiale Frikative<sup>16</sup>: stimmloses [ϕ] und stimmhaftes [β]. Um dann Deutsch mit Spanisch zu vergleichen, müsste man ein solches fürs Deutsche zusammengestellte System mit labialen [p], [b], [f] und [v] unbedingt revidieren, sonst könnte der falsche Eindruck<sup>17</sup> entstehen, [ϕ] und [f] bzw. [β] und [v]

---

<sup>13</sup> Ein Paradebeispiel für fremdsprachendidaktische Probleme, die entstehen, wenn die Lippenform falsch oder gar nicht – phonologisch orientiert – betrachtet wird ist Polnisch. Das polnische [ɛ] unterscheidet sich nämlich vom [i] nur dadurch, dass es gespreizt ist, und das [i] labial unmarkiert bleibt. Laut der Phonologie bezeichnet man das [i] als hoch und das [ɛ] als mittelhoch, was aus der phonetischen (lies: der artikulatorischen Wirklichkeit treuen) Sicht vergebens ist, weil die beiden Vokale auf etwa gleiche absolute Höhe ihr Prädorsum aufwölben (vgl. Tworek 2009).

<sup>14</sup> Ternes argumentiert: „Da es aber im Deutschen keine labiodentalen Verschlusslaute oder Nasalkonsonanten und umgekehrt keine bilabialen Frikative gibt, ist die Unterscheidung von bilabial und labiodental auf der phonologischen Ebene redundant“ (1999: 104).

<sup>15</sup> Ein zusätzliches wiederum mit der phonologischen Beschreibungsökonomie verbundenes Problem ist, dass sowohl /p/ und /b/ als auch /f/ und /v/ als labial hinsichtlich der sog. Artikulationsstelle bezeichnet werden. Dies ist für all diejenigen Leser irreführend, die gewöhnliche Bedeutung des Lexems „Stelle“ als etwas Statisches seriös betrachten. Eine Stelle, wo artikuliert wird, sind nämlich bei /p, b/ die Oberlippe und bei /f, v/ die oberen Schneidezähne. Ein artikulierendes – also sich bewegendes – Organ ist bei allen diesen vier Konsonanten die Unterlippe (vgl. Tworek 2010: 124).

<sup>16</sup> Wir sehen an dieser Stelle von den in der iberistischen Tradition vorhandenen phonologischen Interpretationen dieser Konsonanten ab.

<sup>17</sup> Er könnte die Fehlleistungen in der Aussprache sowohl bei spanischsprachigen Deutschlernern als auch bei deutschsprachigen Spanischlernern direkt provozieren.



seien identische Laute. Dies illustriert ein generelles Problem der fremdsprachendidaktischen Unanwendbarkeit derjenigen unilateralen phonologischen Interpretationen, die zwecks Minimierung einer gewissen Beschreibungsredundanz die artikulatorische Wirklichkeit falsifizieren (vgl. Tworek 2010: 125). Andererseits ist auch die – egal ob phonologisch oder phonetisch fundierte – Schwerpunktverteilung auf einzelsprachige Distinktivität der artikulatorischen Merkmale in den bi- bzw. multilateralen Sprachlautbeschreibung aus fremdsprachendidaktischer Perspektive durchaus ungünstig. Wenn jetzt sogar ohne auf das Ökonomieprinzip zu achten die distinktiven Merkmale des [ɛ] in drei Sprachen formuliert werden, dann ist dieser Vokal im Deutschen präadorsal, mittelhoch, gespreizt, kurz und ungespannt; im Polnischen oral, präadorsal, mittelhoch und gespreizt; und im Italienischen präadorsal, mittelhoch und ungespannt. Ist der Vokal auch in jeder Sprache anders? Natürlich nicht! Das [ɛ] bleibt in allen Sprachen identisch, dies ergibt sich aber nicht immer aus der vorgenommenen Beschreibungsmethode. Für einen trilateralen Vergleich des Deutschen, des Polnischen und des Italienischen – auch als Hilfe in den möglichen fremdsprachendidaktischen Prozessen – ist nur eine Beschreibung sinnvoll, die allen in diesen drei Sprachen als distinktiv geltenden Merkmalen Rechnung trägt, und das [ɛ] ist demnach oral, präadorsal, mittelhoch, gespreizt, kurz und ungespannt.

Da die Phonetik in der philologischen Ausbildung z. B. im Rahmen der sog. Auslandsgermanistik zwei Ziele zu erreichen hat: ein direktes – den Erwerb eines phonetisch korrekten Kommunizierens zu gewährleisten, und ein indirektes – in Sachen Phonetik kompetente Multiplikatoren (vor allem Fremdsprachenlehrer) auszubilden; muss gefragt werden, wie eine phonetische Beschreibung der Sprachlaute einer oder mehreren Sprachen zu gestalten ist, so dass sie in den philologischen Studienprogrammen beim Streben nach den beiden Zielen effektive Beihilfe leisten kann. Folgende Prinzipien scheinen von grundlegender Bedeutung zu sein.

A. Jede Beschreibung muss konsequent der objektiv nachweisbaren physikalischen Wirklichkeit eines artikulatorischen Prozesses treu sein.

B. In den bi- bzw. multilateralen Darstellungen muss auf die jeweilige unilaterale Distinktivität zugunsten eines alle gegebenen Sprachen umfassenden Merkmalskomplexes verzichtet werden.

C. Innerhalb der verwendeten Merkmalskomplexe sind auch Phänomene zu berücksichtigen, die bei ihrer falschen Realisierung nicht nur zur lexikalisch-semantischen Änderungen führen, sondern auch die phonetische Manifestation eines sprachlichen Kommunikates auffällig (nicht mit den Empfängererwartungen konform) gestalten.

Die im letzten Punkt angedeuteten Phänomene umfassen unter anderen Elemente, die zur sekundären (d. h. die primäre – es sei denn: distinktive – Artikulationsmerkmale nicht beeinflussen) Artikulation gehören (z. B. die zusätzliche Velarisierung der

/l/-Laute<sup>18</sup>), oder den idiolektalen Vorlieben in einer Sprache gerecht werden (z. B. die sichtbare Tendenz im Deutschen die uvularen idiophonischen Varianten – einen [ʀ]-Vibranten oder einen [ʁ]-Frikativ – und nicht das apikale [r]<sup>19</sup> an Stelle eines prototypischen /r/-Phonems häufiger zu realisieren). Als eindeutig defizitär muss die Betrachtung solcher Erscheinungen in der meisten phonodidaktischen Fachliteratur eingeschätzt werden. Etwa zum Prinzip der Phonodidaktik gehört, die phonetische Wirklichkeit möglichst einfach – manchmal allzu vereinfachend – zu beschreiben. Sei es, um die potentiellen Lerner mit der Kompliziertheit des Faches nicht zu erschrecken, sei es, um die praktischen artikulatorischen Aufgaben zu erleichtern, wird damit ein unkomplettes Bild des Wesens der phonetischen Kommunikation vermittelt. Dies beruht nämlich nicht nur darauf, sprachlich formulierte Informationen akustisch zu manifestieren, sondern auch darauf, den Sprecher charakterisierende Eigenschaften dem Hörer – wenn auch ungewollt – zugänglich zu machen. Sollten die vom Hörer wahrgenommenen Signale (z. B. artikulierte Laute, suprasegmentale Betonung, prosodische Merkmale) seinen Erwartungen nicht entsprechen oder anders auffallen, führt das zu Sprecherbeurteilung, die ihn z. B. als nicht vertrauensvoll, fremd, oder sogar feindlich stigmatisiert<sup>20</sup>.

Abschließend ist zu betonen, dass es im Gegensatz zu den anderen Sprachstrukturen (z. B. Morphologie, Syntax) im Bereich der (fremden) Aussprache drei wissenschaftliche Gebiete gibt, die sie zu thematisieren versuchen: Phonologie, Phonetik und Phonodidaktik. Diese relative Menge bereitet recht viele Probleme in der Didaktik der Phonetik in jedem philologischen – darunter selbstverständlich auch (auslands) germanistischen – Studium. Terminologische, interpretatorische, inhaltliche Diskrepanzen zwischen Phonologie und Phonetik einerseits oder Phonetik und Phonodidaktik andererseits sind ganz offensichtlich. Da die in den drei wissenschaftlichen Gebieten verwendeten Methoden und daraus resultierenden Beschreibungsformen auch intern nicht immer stabil sind, sind konkrete Problemlösungen in jedem Einzelfall separat zu vollziehen und eine allgemeine Vorgehensweise vorzuschlagen, ist

---

<sup>18</sup> Die in vielen Stellungen im Wort präselektierte /l/-Velarisierung z. B. im Englischen, Niederländischen oder Tschechischen wird von diesen Muttersprachlern etwa automatisch auf ihre deutsche Aussprache übertragen, obwohl Deutsch – bis auf den regiolektalen bairisch-österreichischen Raum – eine solche Velarisierung nicht kennt.

<sup>19</sup> Das apikale [r] wird in der deutschen Aussprache von vielen nativen Sprechern der Sprachen mit einer – eben apikalen – /r/-Variante (z. B. Tschechisch, Polnisch, Ungarisch usw.) bevorzugt, was von den deutschen Muttersprachlern gewöhnlich als auffallend wahrgenommen wird.

<sup>20</sup> Die politisch inkorrekte Frage, ob im Studium einer fremden Philologie auch Spionen ausgebildet werden können, muss zum Teil humoristisch und zum Teil provokativ bejahend beantwortet werden. Und dies ist erst bei der Berücksichtigung aller phonetischer Details und Besonderheiten möglich.

praktisch nicht möglich. Trotzdem muss an dieser Stelle aufgrund der oben angeführten Argumente für mehr Phonetik in jeder Phase des Fremdsprachenunterrichts (auch im philologischen Studium) plädiert werden.

### Literaturverzeichnis

- ADAMCOVÁ, Livia. „Sprachvarietäten des Deutschen auf phonetischer Ebene“. *Germanistische Linguistik extra muros – Inspirationen*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczyk und Artur Tworek. Wrocław, Dresden: Atut/Neisse Verlag, 2009, 31–45. Print.
- BOHN, Ocke-Schwen, James E. FLEGE, Paul A. DAGENAIS und Samuel G. FLETCHER. „Differenzierung und Variabilität der Zungenpositionen bei der Artikulation deutscher Vokale“. *Beiträge zur angewandten und experimentellen Phonetik (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik; Beiheft 72)*. Hrsg. Hess Wolfgang, Walter F. Sendlmeier. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1992, 1–26. Print.
- DIELING, Helga. „Phonetik in Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache von 1980-1992 – eine Analyse“. *Phonetik. Intonation. Kommunikation*. Hrsg. Horst Breitung. München: Goethe-Institut, 1994, 13–20. Print.
- Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2009. Print.
- GREGOR-CHIRIȚĂ, Gertrud. *Das Lautsystem des Deutschen und des Rumänischen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991. Print.
- KOHLER, Klaus J. *Einführung in die Phonetik des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1977. Print.
- MORCINIEC, Norbert. *Das Lautsystem des Deutschen und des Polnischen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1990. Print.
- RAMERS, Karl-Heinz. *Einführung in die Phonologie*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2001. Print.
- RAMERS, Karl-Heinz und Heinz VATER. *Einführung in die Phonologie*. Hürth: Gabel Verlag, 1995. Print.
- RAUSCH, Arsen. „Untersuchungen zur Vokalartikulation im Deutschen“. *Beiträge zur Phonetik*. Hrsg. Heinrich P. Kelz, Arsen Rausch. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1972, 35–82. Print.
- SENDLMEIER, Walter F. „Der Einfluß von Qualität und Quantität auf die Perzeption betonter Vokale im Deutschen“. *Phonetica* Jg. 38 (1981): 291–308. Print.
- TERNES, Elmar. *Einführung in die Phonologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1999. Print.
- TWOREK, Artur. „Erwerb phonetischer Fähigkeiten in Deutschlehrbüchern“. In: *Grammatik im Fremdsprachenunterricht aus polnischer Sicht. Beiträge zu den Karpacz-Konferenzen 1999 und 2000*. Hrsg. Ulrich Engel. Bonn: DAAD, 2001, 197–205. Print.
- TWOREK, Artur. „Zu Darstellungsmöglichkeiten des deutschen Vokalismus. Überlegungen zur phonetischen Thematik anlässlich der *dpg*-Lektüre“. *Zwischen Lob und Kritik: sechs Jahre Erfahrung mit der ‚Deutsch-polnischen Grammatik (dpg)‘*. Hrsg. Lesław Cirko, Martin Grimberg. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag/Atut, 2008, 183–199. Print.
- TWOREK, Artur. „Zum artikulatorischen Merkmal *Lippenform* bei den Vokalen“. *Germanistische Linguistik extra muros – Inspirationen*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczyk, Artur Tworek. Wrocław, Dresden: Atut/Neisse Verlag, 2009, 47–54. Print.

- TWOREK, Artur. *Redundanzmechanismen im Deutschen an ausgewählten Beispielen aus der Phonetik und aus der Morphologie*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2010. Print.
- VATER, Heinz. „Neuere Phonologie-Theorien und ihre Anwendung aufs Deutsche“. *Kwartalnik Neofilologiczny* Jg. 52, Nr. 1 (2005): 23–50. Print.
- WÄNGLER, Hans-Heinrich. *Grundriss einer Phonetik des Deutschen mit einer allgemeinen Einführung in die Phonetik*. Marburg: N. G. Elwert Verlag, 1967. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- TWOREK, Artur. „Phonologie / Phonetik / Phonodidaktik – zu den Prinzipien der Ausspracheschulung aus philologischer Sicht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 353–363. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-27>.



# III

## Rezensionsbeiträge

---

### Reviews





## Sprachunterricht im frühen Alter – Aber wie?<sup>1</sup>

Die Rolle des Fremdsprachenunterrichts im frühen Alter erweist sich heutzutage aus verschiedenen Gründen als sehr wichtig. In der Fachliteratur gibt es verschiedene Ansätze zu diesem Thema, wobei vielerorts hervorgehoben wird, dass man in der Entwicklung des menschlichen Gehirns auf bestimmte Phasen hinweisen kann, die beim Fremdspracherwerb beachtet werden sollten. Diese Phasen werden in der Fachliteratur mithilfe der Metapher des Zeitfensters bezeichnet. Die verschiedenen Aspekte des Fremdspracherwerbs von jungen Lernenden werden in dem 2019 erschienenen Band thematisiert, deren Ergebnisse in dem Beitrag präsentiert werden.

**Schlüsselwörter:** Fremdsprachenunterricht, Früher Beginn des Fremdsprachenunterrichts, Didaktik im Primarbereich

### Language Lessons at an Early Age – But how?

The role of foreign language teaching at an early age is proving very important today for a variety of reasons. There are various approaches to this topic in the literature, many of which point out that in the development of the human brain, certain phases can be identified that should be taken into account in foreign language learning. These phases are referred to in the literature using the time window metaphor. The various aspects of language learning by young learners will be addressed in the volume published in 2019, the results of which will be presented in the paper.

**Keywords:** foreign language teaching, early foreign language teaching, didactics in primary education

**Author:** Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl](mailto:marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl)

**Received:** 3.11.2019

**Accepted:** 5.12.2019

Der Bedeutung von Fremdsprachenkenntnissen in der allgemeinen Ausbildung scheinen sich heutzutage fast alle bewusst zu sein. Einerseits wissen diese die Fremdsprachenkenntnisse sowohl im Alltags- als auch im Berufsleben zu schätzen, die Fremdsprachen auf einem bestimmten Niveau beherrschen und die von den Fremdsprachenkenntnissen Gebrauch machen. Andererseits neigen auch jene, die über keine (ausreichenden) Fremdsprachenkenntnisse verfügen, dazu, festzustellen, dass sie heutzutage unabdingbar sind, was mit vielen Faktoren wie Globalisierung, Internationalisierung, Mobilität auf dem Arbeitsmarkt, Tourismus usw. verbunden ist. Unter anderem aus diesem Grund, dass das Bewusstsein für den Stellenwert von Fremdspra-

---

<sup>1</sup> WOWRO, Iwona, JAKOSZ, Mariusz und Jolanta GŁADYSZ (Hrsg.): *Geöffnetes Zeitfenster nutzen! Frühes Fremdsprachenlernen – Zwischen Theorie und Praxis*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2019. 366 S. Print.

chenkenntnissen im menschlichen Leben ansteigt, gibt es die Tendenz, Fremdsprachen bereits ab einem frühen Alter zu vermitteln. Fremdsprachen bilden folglich bereits seit einiger Zeit einen festen Bestandteil von Curricula im Vorschul- und Primarschulbereich. Es muss allerdings hervorgehoben werden, dass das junge Alter der Lernenden eine entscheidende Rolle dabei spielt, auf welche Art und Weise die Fremdsprache vermittelt wird. Diese Frage, d. h. das Frühfremdsprachenlernen und -lehren wird in dem 2019 erschienenen Band behandelt, der von Iwona Wowro, Mariusz Jakosz und Jolanta Gładysz herausgegeben wurde<sup>2</sup>. Die Herausgeber des Bandes betonen im Vorwort zu dem Band Folgendes: „Die Entwicklung des frühen Fremdsprachenlernens wird durch unterschiedliche (u. a. psychologische, physiologische, gesellschaftliche oder pädagogische) Rahmenbedingungen mitgestaltet“ (S. 9). Alle diese Voraussetzungen<sup>3</sup> müssen beachtet werden, damit man mit dem Fremdsprachenunterricht im frühen Lebensalter dessen Ziele realisiert, wie die Entwicklung einer positiven Einstellung Neuen gegenüber und der Motivation zum weiteren unbefangenen Kennenlernen von Fremdsprachen. Wenn vermittelte Inhalte, die Art und Weise, Häufigkeit oder Intensität deren Vermittlung an das Alter von Lernenden nicht angepasst sind, wird der Fremdsprachenunterricht nicht effizient und die angestrebten Ziele werden nicht erreicht. In einem solchen Fall wird dieses im Titel des Bandes enthaltene, metaphorische Zeitfenster nicht effektiv und optimal genutzt. Die Spezifik des Fremdsprachenunterrichts wird mit Blick auf Theorie und Praxis in 16 Beiträgen besprochen.

Im ersten Beitrag „Nutzung des geöffneten Zeitfensters beim Erwerb der syntaktisch-pragmatischen Schnittstelle im Deutschen als früher Fremdsprache“ von Aldona Sopata wird das geöffnete Fenster oder anders gesagt die sensible Phase im Fremdsprachenerwerb in Bezug auf die syntaktisch-pragmatische Schnittstelle hinsichtlich des Deutschen thematisiert. Die Autorin bespricht in diesem Kontext verschiedene Ansätze zu/r sensiblen Phase(n) im Fremdsprachenerwerb und stellt sich in diesem Sinne die Frage, bis wann das Zeitfenster geöffnet ist. Im Fokus der Untersuchung befinden sich syntaktische und pragmatische Aspekte der Sprache. Die Autorin geht darauf ein, wie die Fähigkeit, diese Aspekte miteinander zu integrieren, im Erwerb des Deutschen als Erstsprache und als Zweitsprache im schulischen Lernkontext entwickelt wird. Sopata verdeutlicht dabei, wie sich der Erstsprachenerwerb in diesem Bereich vom Zweitsprachenerwerb unterscheidet.

Im Fokus des nächsten Beitrags „Frühe Fremdsprache Französisch: Theorie und Praxis“ von Claudia Polzin-Haumann / Christan Reissner befindet sich die Frage des Frühfremdsprachenlernens, die in Bezug auf den Französischunterricht im Saarland diskutiert wird. Die Autoren gehen von Faktoren aus, die den Frühfremdsprachenerwerb beeinflussen

---

<sup>2</sup> Die Relevanz des Themas kann durch andere Publikationen bestätigt werden, vgl. z. B. Prinz (1999), Chlosta/Leder/Krischer (2008).

<sup>3</sup> Das Thema des kindergerechten Fremdsprachenunterrichts behandelt auch z. B. Kubanek-German (2003).

und determinieren sowie stellen Prinzipien vor, nach denen gewöhnlich der Fremdsprachenunterricht in der Grundschule gestaltet wird. Dabei konzentrieren sie sich besonders auf die Rolle der Schriftlichkeit in der Vermittlung vom Französischen im Saarland, die mit einer Prüfung verbunden ist, die Grundschulkindern nach dem 4. Schuljahr bestehen müssen. Den theoretischen Erwägungen zu diesen Fragen folgen Ergebnisse von Umfragen zur Schriftlichkeitsthematik, die unter den an der oben erwähnten staatlichen Prüfung Beteiligten (Lehrkräfte, Schüler, Studierende des Lehramts) durchgeführt wurden. Die Auswertung der Ergebnisse bringt interessante Schlussfolgerungen in Bezug auf den Stellenwert der Schriftlichkeit im frühen Fremdsprachenunterricht.

Joanna Szczech nimmt in ihrem Beitrag „*Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr* – Bestimmungen des neuen Rahmenprogramms für den frühen Fremdspracherwerb in Polen vs. GER – Versuch eine Vergleichs“ den frühen Deutschunterricht in Polen unter die Lupe. Die Autorin schildert in dem Beitrag die Fremdsprachenpolitik in Polen, bringt dem Leser die Bestimmungen des 2017 neu eingeführten Rahmenplans für die Primarstufe I in Polen näher und betrachtet diese im Kontext der Festlegungen von GER.

Im nächsten Beitrag „*Shared Reading* und der frühe Zweit- / Fremdsprachenunterricht“ von Magdalena Olpińska-Szkiełko wird auf die Rolle von Bilderwörterbüchern und deren gemeinsamen Lesens durch Erwachsene und Kinder für die Entwicklung der Fremdsprachenkompetenz eingegangen. Die Autorin geht von der Spezifik des frühen Zweit- / Fremdsprachenunterrichts aus, bespricht die Rolle von Bilderwörterbüchern für den Fremdsprachenunterricht und stellt anschließend ein Forschungsprojekt dar, das in einem Kindergarten in Posen durchgeführt wurde und sich zum Ziel setzte, die Frage zu beantworten, „wie das gemeinsame Lesen von Geschichten auf Deutsch die Entwicklung des rezeptiven Wortschatzes in der Zweitsprache beeinflusst“ (S. 79). Die Darstellung der Annahmen und des Projektverlaufs zeigt, welche Vorteile das gemeinsame Lesen von Bildbüchern bringt.

Mariusz Jakosz konzentriert sich in seinem Beitrag „Zum Einfluss des narrativen Ansatzes auf den rezeptiven Wortschatzerwerb im fremdsprachlichen Frühunterricht“ auf die Vermittlung von Wortschatz im frühen Fremdsprachenunterricht. In der Einleitung zu seiner Analyse verdeutlicht der Autor die Rolle des Erwerbs von Wortschatz im Fremdsprachenunterricht und stellt anschließend Prinzipien dar, nach denen die Wortschatzvermittlung im fremdsprachlichen Unterricht erfolgen sollte. Den Kern des Beitrags bilden allerdings die Ausführungen über den narrativen Ansatz im Fremdsprachenunterricht und theoretische Annahmen über die Rolle der Wortschatzvermittlung im Rahmen dieses Konzepts, die in diesem Beitrag auch empirisch überprüft werden.

Jolanta Gładysz thematisiert in dem nächsten Beitrag „Kriterien für die Auswahl narrativer Texte sowie deren Adaptation und Didaktisierung für die Zwecke des frühen Fremdsprachenlernens am Beispiel des Märchens *Die drei kleinen Schweinchen* / *The*

*Three Little Pigs*“ ebenfalls den narrativen Ansatz, wobei sie sich speziell auf den Aspekt der Auswahl narrativer Texte in dieser Methode konzentriert. In der Studie stellt die Autorin ein Konzept für die Didaktisierung eines narrativen Textes am Beispiel des im Titel des Beitrags genannten Märchens vor, wobei der Didaktisierungsvorschlag einerseits mit den im Beitrag formulierten Auswahlkriterien für narrative Texte verbunden ist und andererseits aus didaktischen Konsequenzen der Auswahl eines Textes resultiert.

Der narrative Ansatz findet ebenfalls in dem Beitrag „Kinderfremdsprachenkenntnisse mit narrativer Methode entwickeln und effektiv fördern. Auswertung einer Untersuchung“ von Iwona Wowro Berücksichtigung. Vor dem Hintergrund theoretischer Überlegungen über Besonderheiten des kindlichen (Fremd)Sprachenerwerbs und Grundannahmen des narrativen Ansatzes wird ein 2015 an drei Kindergärten und einer Grundschule in Oberschlesien durchgeführtes Projekt vorgestellt, dem die Vermutung zugrunde liegt, „dass zwischen der Orientierung des Frühfremdsprachenunterrichts und dessen Effizienz ein weitgehender Zusammenhang“ (S. 151) bestehe. Die aufgestellte Hypothese konnte durch die Auswertung der Ergebnisse verifiziert werden.

Małgorzata Bielicka widmet ihren Beitrag „Posener Beobachtungs- und Einschätzbogen zur Erfassung des L2-Sprachstandes von Kindern in bilingualen Einrichtungen des Bereicherungsmodells“ der Immersion als Sprachvermittlungsmethode. Die Autorin stellt in ihrem Beitrag die Immersion als einen der Wege des Spracherwerbs, der auf Mehrsprachigkeit der Lernenden abzielt, vor. Den wichtigsten Teil der Studie stellt allerdings die Darstellung von Beobachtungs- und Einschätzbögen dar, die dazu eingesetzt werden können, an immersiven Einrichtungen Fortschritte von Lernenden zu diagnostizieren und zu messen.

Im Beitrag „»A Crater is Coming from the University« – Diskursfunktionen im *Science*-Unterricht der Grundschule: Eine vergleichende Analyse zum fachspezifischen Begriffswissen von Lernenden mit Deutsch bzw. Englisch als L1“ nimmt Anna Bitmann die Frage fachlicher Diskursfunktionen unter die Lupe, die „von Lernenden beim Beschreiben von wissenschaftlichen Begriffen im Setting des *Science*-Unterrichts der Grundschule“ (S. 198, Hervorhebung im Original) gebraucht werden. Die Diskursfunktionen werden im ersten Schritt theoretisch besprochen. Anschließend wird ihre Verwendung anhand einer empirischen Untersuchung überprüft. Auf der Grundlage empirischer Befunde stellt die Autorin fest, welche Implikationen sie „für die Praxis des naturwissenschaftlichen *CLIL*-Unterricht“ (S. 198, Hervorhebung im Original) haben.

Renata Koziel beschäftigt sich in ihrem Beitrag „Zur Förderung interkultureller Aufmerksamkeit im Fremdsprachen-Frühbeginn“ mit dem interkulturellen Lernen. Die Autorin argumentiert zu Recht, dass die Interkulturalität bereits zum festen Bestandteil des Primarunterrichts gehören sollte. In diesem Sinne untersucht die Autorin zwei Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache für den Primarbereich, wobei sie sich in ihrer

Analyse zum Ziel setzt, die Frage zu beantworten, inwieweit sie zur Entwicklung der interkulturellen Kompetenz beitragen (vgl. S. 223). Die Ergebnisse der Untersuchung zeigen, dass die Lehrwerke nur zum Teil den Anforderungen in Bezug auf die Interkulturalität Rechnung tragen. Ein zweites didaktisches Instrument, mit dem das Konzept des interkulturellen Lernens in die Tat umgesetzt werden kann, sind nach Ansicht der Autorin Sprachportfolios, die in diesem Beitrag ebenfalls analysiert werden.

Den Gegenstand des Beitrags „Die Vermittlung landeskundlicher Inhalte im frühen Fremdsprachenunterricht am Beispiel des Konversationsthemas *Familie* in der Lehrwerkreihe „Hallo Anna“ von Maria Trela bildet ebenfalls interkulturelles Lernen, wobei in der Analyse darauf fokussiert wird, wie landeskundliche Informationen am Beispiel des Themas Familie vermittelt werden. Die Grundlage für diese Untersuchung bildet das Lehrwerk „Hallo Anna“, das im Primarschulbereich einsetzbar ist. Vor dem Hintergrund der Darstellung von Prinzipien des landeskundlichen Lernens im Frühfremdsprachenunterricht analysiert Trela das Konversationsthema Familie in dem genannten Lehrbuch, wobei sie folgende Analysekriterien ansetzt: Charakteristik und didaktische Konzeption der Lehrwerkreihe, Bild der Familie im Lehrwerk, Lehrwerkprotagonisten, Alltagsleben der dargestellten Familie, Förderung des Kulturvergleichs und Berücksichtigung besonderer Bedürfnisse der Kinder (vgl. S. 247–248). Im anschließenden Teil hebt die Autorin Aspekte des Lehrwerks hervor, die einen Beitrag zur Entwicklung der interkulturellen Kompetenz leisten, und diagnostiziert Mängel in diesem Bereich.

Im nächsten Beitrag „*Oh ja, Oh ja – Hurraaaa!* – Zur Vermittlung von Emotionen im Primarunterricht aus der glottodidaktischen Perspektive“ setzt sich Marzena Będkowska-Obląk mit der Frage auseinander, wie Emotionen im Fremdsprachenunterricht vermittelt werden. Dabei berücksichtigt die Autorin sowohl den Aspekt der Thematisierung als auch den der Didaktisierung von Emotionen. Den theoretischen Hintergrund des Beitrags und die Untermauerung der nachfolgenden Analyse bilden Ausführungen über emotionale Veranlagungen von Kindern sowie über die Zielsetzung des Unterrichts im Primarbereich. Vor diesem Hintergrund werden verschiedene Lehrwerke, die in der Primarstufe angewendet werden, im Hinblick darauf untersucht, wie und welche Emotionen sie thematisieren. Es ist wichtig zu unterstreichen, dass die analysierten Lehrwerke in dem Beitrag in zwei Gruppen eingeteilt werden: diese, die im traditionellen DaF-Unterricht eingesetzt werden, und jene, die für die frühe Zweitsprache Deutsch in der Primarstufe vorgesehen sind.

Mit dem Beitrag „Unterrichtsmodell für Deutsch als frühe Fremdsprache. Der CLIL-Ansatz im Elementar- und Primarbereich“ von Beate Widlok wird wiederum die Aufmerksamkeit auf den CLIL-Ansatz für junge Lerner gelenkt. Die Autorin stellt in ihrer Studie Überlegungen darüber an, wie man den Sprach- und den Sachunterricht miteinander sinnvoll integrieren sollte. Der Beitrag enthält allerdings nicht nur rein theoretische Konzepte zu diesem Thema, sondern stellt konkrete didaktische Lösungen für einen naturwissenschaftlichen Unterricht in der Fremdsprache dar.

Im Beitrag „Übeneralisierung ist ‚in‘ – Zum Erwerb lokaler Präpositionen im Deutschen durch Kinder mit L1 Chinesisch“ von Jiazhen Cao wird über das Phänomen der Übeneralisierung durch Kinder reflektiert. Es wird davon ausgegangen, dass sich ein Hang zur Übeneralisierung im Spracherwerb bei Kindern beobachten lässt. Diese Erscheinung wird hierbei unter Kindern untersucht, deren Muttersprache Chinesisch ist und die Deutsch als Fremdsprache lernen. Das Thema sind hierbei die lokalen Präpositionen *in*, *auf*, *unter*, *an* und *über*. Anhand von Videoaufnahmen wird erörtert, wie diese lokalen Präpositionen von jungen Lernenden erworben werden, welche Etappen sich unterscheiden lassen und welche Übeneralisierungen in diesem Bereich zu beobachten sind.

Luiza Cieplewska-Kaczmarek und Kinga Kwiatkowska widmen sich in ihrem Beitrag „Mehr als »Hört zu und singt mit«? – Stellenwert und Funktion der Lieder im frühen DaF-Unterricht in Polen“ der Rolle der Musik im Fremdsprachenlernen. Um diese ermitteln zu können, überprüfen die Autorinnen zwei DaF-Lehrwerke für die Primarstufe auf verschiedene Aspekte, z. B. Authentizität oder die Funktionen von Liedern, die mit dem Einsatz von Musik verbunden sind. Im zweiten Schritt werden Ergebnisse einer Lehrerumfrage zum Thema Lieder im DaF-Unterricht präsentiert und ausgewertet.

Marta Zachariasz-Janik beschäftigt sich in ihrem Beitrag „Schauplatz Klassenzimmer am Beispiel der Sommerkurse des Goethe-Instituts im Inland“ mit dem Konzept Klassenzimmer als Bühne, wobei sie sich in diesem Kontext auf Sommerkurse, die vom Goethe-Institut angeboten werden, konzentriert. Zachariasz-Janik bespricht in diesem Sinne kurz die Aufgaben und die Rolle des Goethe-Instituts und macht den Leser mit dem Programm der Sommerkurse vertraut. Im nächsten Schritt wird die Rolle der Lernumgebung verdeutlicht und das Klassenzimmer mit einem Schauplatz verglichen. In diesem Zusammenhang werden methodisch-didaktische Prinzipien erläutert und mit dem Einsatz theatralischer Werkzeuge im Unterricht mit Kindern in Verbindung gebracht. Im Anschluss daran werden verschiedene bühnenhafte Arbeitsformen wie Rollenspiel, Sketch, Pantomime usw. besprochen.

In dem hier nur kurz vorgestellten Band wird ein äußerst relevantes und aktuelles Thema besprochen. Die nicht zu unterschätzende Rolle des Fremdsprachenunterrichts im frühen Alter wird in fast allen hier zusammengestellten Studien deutlich hervorgehoben und bestätigt. Die Autoren sind sich allerdings einig darin, dass der Unterricht bestimmten Anforderungen gerecht werden muss, um effektiv und optimal genutzt werden zu können. In dem Band werden Studien zusammengestellt, in denen das Thema aus verschiedenen sehr interessanten Perspektiven beleuchtet wird und deren Ergebnisse sich für all jene als sehr interessant und sehr hilfreich erweisen können, die es mit jungen Lernenden zu tun haben und ihnen einen angemessenen und gelungenen Start in den Erwerb von Fremdsprachen gewährleisten möchten.

### Literaturverzeichnis

- CHLOSTA, Christoph, Gabriela LEDER und Barbara KRISCHER (Hrsg.). *Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache in Forschung und Praxis. 35. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache 2007 an der Freien Universität Berlin*. Göttingen: Universitätsverlag, 2008. Print.
- KUBANEK-GERMAN, Angelika. *Kindergemäßer Fremdsprachenunterricht*. Münster, New York, München, Berlin: Waxmann, 2003. Print.
- PRINZ, Manfred Friedrich. *Frühes Fremdsprachenlernen Französisch: FFF. Ergebnisse einer Tagung – Raiuschholzhausen, 8-10.5.98*. Tübingen: Narr, 1999. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- KALASZNIK, Marcelina. „Sprachunterricht im frühen Alter – Aber wie?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 367–373. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-28>.





## Valenz- und Dependenztheorie – traditionelle und neue Anwendungsbereiche<sup>1</sup>

Der Sammelband „Valenz und Dependenz. Theorie und Praxis“ ist eine Festschrift, die zu Ehren von Prof. Ulrich Engel anlässlich seines 90. Geburtstages veröffentlicht wurde. Der Band enthält 22 Beiträge (von ehemaligen Doktoranden, Mitarbeitern, Kollegen und Freunden), die mit linguistischen Interessen und Forschungstätigkeiten des Jubilars (u. a. mit seiner (Ko-)Leitung von internationalen Forschungsprojekten in der kontrastiven Grammatik) eng zusammenhängen. Die Beiträge umfassen ein breites Spektrum von Problemen der Valenz-, Dependenz- und Konstituenztheorie, der kontrastiven Grammatik und der Lexikographie. Die vorliegende Rezension fasst kurz Ziele und Ergebnisse jeder der 22 Arbeiten zusammen.

**Schlüsselwörter:** Ulrich Engel, Verbvalenz, Dependenz, kontrastive Grammatik, Lexikographie, Phraseologie

### Valency and Dependency Theory – Traditional and New Application Fields

The anthology „Valency and Dependency. Theory and Practice“ is a commemorative publication in honor of Prof. Ulrich Engel on the occasion of his 90th birthday. The book contains 22 contributions (authored by former PhD-students, co-workers, colleagues and friends) which are closely linked to linguistic interests and research activities of Ulrich Engel (including (co-)heading of international research projects in contrastive grammar). They cover a wide range of problems in dependency, valency and constituency theory, contrastive grammar and lexicography. The following review briefly summarizes the goals and results of each of the 22 articles.

**Keywords:** Ulrich Engel, verb valency, dependency, contrastive grammar, lexicography, phraseology

**Author:** Tomasz Rojek, Jagiellonian University, al. Mickiewicza 9a 31-120 Kraków, Poland, e-mail: [tomasz.rojek@uj.edu.pl](mailto:tomasz.rojek@uj.edu.pl)

Received: 12.2.2019

Accepted: 5.12.2019

Die Festschrift „Valenz und Dependenz. Theorie und Praxis“ wurde aus Anlass des 90. Geburtstages von Prof. Ulrich Engel herausgegeben, in Anerkennung seiner langjährigen wissenschaftlichen Tätigkeit auf dem Gebiet der Linguistik sowie seiner didaktischen und organisatorischen Verdienste. Das Werk des Jubilars ist wirklich beeindruckend: Er ist (Ko-)Autor von über 30 Monographien und Wörterbüchern und über 140 Beiträgen in Zeitschriften und Sammelbänden. Außerdem war er als (Ko-)Leiter an 5 internationalen Großprojekten tätig, welche die Entstehung mehrerer ver-

---

<sup>1</sup> KĄTNY, Andrzej. (Hrsg.). *Valenz und Dependenz. Theorie und Praxis. Festschrift für Professor Ulrich Engel zum 90 Geburtstag* (= *Studia Germanica Gedanensia* 39). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2018. 342 S. Print.

gleichender Grammatiken und zweisprachiger Valenzwörterbücher ermöglicht haben. Seine wissenschaftlichen Interessen gelten u. a. der Dialektologie, der Lexikologie und Lexikographie, der deutschen Syntax, der linguistischen Pragmatik und der Fremdsprachendidaktik. Vornehmlich hat er aber Fragen der Dependenz und Valenz sowie der kontrastiven Grammatik in den Blick genommen. Die in diesem Rahmen von Prof. Engel eingeleiteten Forschungen haben einerseits zur (Weiter-)Entwicklung und Rezeption von Dependenzgrammatiken (in und außerhalb Deutschlands) wesentlich beigetragen, andererseits den DaF-Unterricht weltweit nachhaltig geprägt.

Die Prof. Ulrich Engel gewidmete Festschrift mit 22 Beiträgen von 23 Autoren spiegelt seine Forschungsinteressen notwendigerweise nur partiell wider. Obwohl der Themenkreis des Werkes recht weit gesteckt ist, liegt der Schwerpunkt doch auf den Problemen, die sich im Schnittpunkt der Dependenz-/Valenztheorie und der kontrastiven Linguistik auf verschiedenen Beschreibungsebenen der Sprache ergeben, also auf den Problemen, denen der Jubilar seine besondere Aufmerksamkeit zugewendet hat. Die Beiträge wurden drei Sektionen zugeordnet: 1. „Valenz und Dependenz: Theorie und Praxis“, 2. „Das Deutsche von innen und von außen“, 3. „Selbstporträts der Germanisten“.

Die erste (umfangreichste) Sektion eröffnet **Henning Lobin** mit seinen „Bemerkungen zur andauernden Aktualität des Werks von Ulrich Engel“ (S. 13–19). Den Gegenstand dieses Beitrags bildet die Rezeption Engels dependenz- und valenzgrammatischer Konzeptionen in der heutigen internationalen germanistischen Linguistik. Der Autor konzentriert sich dabei auf ihre bisher weniger bekannte Rolle bei der Entwicklung der maschinellen Syntaxanalyse, der maschinellen Übersetzungssysteme und der zur Zeit immer mehr erfolgreichen Konstruktionsgrammatik. Auf die Möglichkeiten der Anwendung der dependenz-/valenzorientierten Untersuchungen der Sprache (genauer: der Anwendung von Valenzwörterbüchern) bei der Erstellung von digitalen Tools weist auch **María José Domínguez Vázquez** hin (S. 20–33). Das Hauptziel ihres Beitrags ist aber die Vorstellung des „Valenzlexikons Deutsch-Spanisch“, das 2017 von der Autorin, von Ulrich Engel und Gemma Paredes als Teil der zweibändigen Monographie „Neue Wege zur Valenz“ veröffentlicht wurde. An ausgewählten Beispielen stellt die Autorin detailliert dar, wie die Lexikonartikel aufgebaut sind und welche Informationen zur Bedeutung und Valenz deutscher Verben sowie ihrer verschiedenen spanischen Äquivalente dabei angegeben werden. Auf die Probleme der valenztheoretisch ausgerichteten kontrastiven Analysen deutscher und spanischer Verben geht ferner **Meike Meliss** ein („Expansivergänzungen und Verbklassen: Eine inter- und intralinguale Annäherung“ S. 35–53). Den Ausgangspunkt ihrer Überlegungen bildet einerseits der (von Engel geprägte) Begriff „Expansivergänzung“ in deutschen Grammatiken, auf der anderen Seite – Typologien der „Maßverben“ im Deutschen (Ágel 2017) und im Spanischen (Sánchez López 1999), die diese Art von Ergänzungen fordern. Vergleichende korpusbasierte Studien zu den Verben mit „Expansivergänzungen“ versteht die Autorin als einen Beitrag zur Erstellung einer „multilingualen lexikografischen Ressource“ (S. 49)

für einzelne semantisch definierte Verbklassen, die u. a. für den FSU nutzbar gemacht werden könnte. Auf die Tradition der von Ulrich Engel geleiteten kontrastivlinguistischen Forschungsprojekte greift auch der Aufsatz von **Ruxandra Cosma** „Von *Sachverhalt*, *Tatsache* und propositionalen Pro-Elementen: Ein Blick über das Deutsche und Rumänische“ (S. 54–67) zurück. Die Autorin zielt mit ihren Überlegungen zum einen darauf ab, zu zeigen: (a) dass sich die Bedeutung der propositionalen Pro-Formen (wie die des dt. *das* – rum. *asta*), ähnlich wie die Bedeutung von Personal- und Demonstrativpronomina, komponential beschreiben lässt; (b) dass „die Klasse von propositionalen Pro-Formen an sich eine Architektur aufweist“ und (c) dass diese Formen (so wie die propositionalen Nomina, z. B. *Tatsache*, *Gedanke*, *Idee* usw.) deskriptive Bedeutung haben (S. 55). Zum anderen versucht sie, formale und semantische Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen deutschen und rumänischen propositionalen Pro-Formen zu ermitteln. Im Mittelpunkt des Beitrags „Valenzdiversifikationen: Was ist Thetikvalenz?“ (S. 69–90) von **Werner Abraham** steht die Distinktion „Thetik / Kategorik“ – eine sprachübergreifende Kategorie, die zum Grundgerüst der Satzsyntax gehört – im Zusammenhang mit den Valenzauffassungen von Engel (1996), Jacobs (2009) und Bossong (1991) sowie ausgewählten Ansätzen in der Kasusmorphologie (Kasusmarkierung). Die Erörterung dieser Distinktion im Deutschen findet auf dem Hintergrund Kurodas Ideen statt (Kuroda 1972a, 1972b), der die (zuerst philosophisch initiierte) Unterscheidung zwischen thetischen und kategorischen Sätzen in die Linguistik eingeführt hat. Auf diesen theoretischen Grundlagen verfolgt der Autor drei folgende Fragen: (1) Wird Valenz in der linguistischen Literatur syntagmatisch oder auch paradigmatisch verstanden? (2) Wird der thetische Kategorienstatus zur Valenzbegrifflichkeit miteinbezogen? (3) Welche Funktion(en) hat Valenz in den Sprachen, deren Grammatiken von der diskursgrammatischen Argumentthematizierung determiniert werden? (S. 71) Das Ergebnis der von Werner unternommenen Untersuchungen ist eine originelle Valenzdiversifikation, die vier Haupttypen unterscheiden lässt: die syntagmatische Valenz, die paradigmatische Valenz, die Unakkusativvalenz und die Thetikvalenz. Ferner ist es dem Autor gelungen, das Begriffspaar „Thetik / Kategorik“ im Rahmen eines neuen Valenzverständnisses zu erfassen. Der nächste Beitrag „Valenz und Afnitheit“ (S. 91–100) von **Michail L. Kotin** geht einem der grundlegenden Probleme der Verbvalenz nach, u. z. den Zusammenhängen zwischen dem Satzbegriff, der (A)fnitheit und der Verbvalenz. Der Autor setzt sich mit der von vielen Grammatikforschern vertretenen Satzdefinition auseinander, nach der Finitheit ein unabdingbares Satzkriterium darstellt. An Beispielen aus verschiedenen Sprachen der Gegenwart und ihren Entwicklungsphasen versucht er nachzuweisen, dass dieses Kriterium äußerst problematisch ist, d. h. dass in vielen Sprachen afnitive Konstruktionen mit voll ausgeprägten Valenzeigenschaften vorkommen, in denen das Verbum Finitum nicht üblich ist oder sogar nicht eingesetzt werden kann. Der Aufsatz von **Ružena Kozmová** „Rektion, Valenz, Intention – zu einigen Problemen der Abhängigkeitsrelation“ (S. 101–111) bietet einen Einblick in die bis heute wenig bekannte Intentionstheorie, die v. a. in der Slowakistik entwickelt wurde. Die

Autorin stellt die lexikalisch-semantische Intentionstheorie des slowakischen Linguisten Eugen Pauliny (1943, 1981) den (späteren) deutschen Valenzmodellen gegenüber, welche die Valenz vorwiegend als morphosyntaktisches Phänomen betrachten. Der Schwerpunkt liegt hier auf der Valenzauffassung von Ulrich Engel (u. a. 1988, 1995, 2004), Kozmová bezieht sich aber auch auf andere bedeutende Ansätze, u. a. von Jacobs (2009), Helbig (1992) und Heidolph et. al (1980). Mit dem Beitrag „Die Valenztheorie in der spanischen Grammatikschreibung“ (S. 112–123) von **Andreu Castell** kehren wir zum Einfluss der Valenzmodelle auf die spanische Linguistik zurück. Diesmal bildet den Untersuchungsgegenstand jedoch kein spezielles Phänomen des deutsch-spanischen Vergleichs, sondern die Rezeption der Valenztheorie in der Hispanistik überhaupt. Der Autor verfolgt die Entwicklung des Valenzkonzepts in der spanischen Grammatikschreibung – die Entwicklung, die eigentlich erst in den neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts begonnen hat (vgl. Llácer et al. 1996). In diesem Kontext macht er auf zwei wichtige Lücken in den Grammatiken des Spanischen aufmerksam: (1) Kriterien der Abgrenzung zwischen Ergänzungen und Angaben sind weit unzureichend. (2) Man findet in den Grammatiken keine konsequente Auflistung von Satzbauplänen, in denen einerseits fakultative und obligatorische Ergänzungen deutlich voneinander unterschieden, andererseits die semantischen Rollen von Ergänzungen berücksichtigt würden. Die Geschichte der Valenztheorie betrifft ebenfalls der Beitrag von **Henrik Nikula** „Vor der Wahl zwischen Dependenz und Konstituenz. Persönliche Erfahrungen“ (S. 124–133). Auf dem Hintergrund seines wissenschaftlichen Werdegangs stellt der Autor die Ansätze von Helbig und Engel sowie Zusammenhänge zwischen ihren Konzepten, der Generativen Grammatik und der Konstruktionsgrammatik dar. Er konzentriert sich dabei hauptsächlich auf zwei grundlegende syntaktische Ordnungsprinzipien, welche die Grammatikschreibung seit über 50 Jahren prägen – Dependenz und Konstituenz. Der Artikel „Das Valenzmodell und die Existenzialkonstruktionen. Eine Untersuchung zu den polnischen Entsprechungen der *es gibt*-Sätze im Deutschen“ (S. 134–147) von **Anna Pilarski** wird dem Versuch gewidmet, Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den deutschen Existenzialkonstruktionen mit *es gibt* und ihren polnischen Äquivalenten festzustellen. Als Grundlage ihrer Analyse dienen Werke von Ulrich Engel, v.a. seine „Deutsche Grammatik“ (2004) und einige Arbeiten zu den dependenziellen Beziehungen in negierten Sätzen und zum Phänomen „einer halben Kongruenz im Polnischen“ (S. 136) (vgl. Engel 2013, 2014). Die Autorin vergleicht beide Sprachen in erster Linie im Hinblick auf die Satzgliedstellung, Füllung der Subjektposition, Satzakkzentuierung, Kongruenzmarkierungen sowie den kommunikativen Wert dieser Mittel in Existenzialsätzen. Die Ergebnisse der durchgeführten Analysen nutzt die Autorin bei der Formulierung eigener Vorschläge, die das DVG-Modell von Engel bei der Beschreibung von Existenzialkonstruktionen ergänzen können. In dem Beitrag „Was *raten* von *versprechen* unterscheidet. Zur Behandlung der Kontrollinfinitive in der Dependenzgrammatik und im Minimalistischen Programm“ (S. 148–160) geht **Jarosław Aptacy** kritisch auf die Analyse der sog. Kontrollinfinitive in der Dependenzsyntax ein. Der Kritik liegt

ein Vergleich der Beschreibung dieser Konstruktionen in den dependenziellen Grammatiken von Eroms (2000), Welke (2011) und v. a. Engel (2004) mit ihrer Behandlung im Minimalistischen Programm (Chomsky 1995) zugrunde. Der Autor kommt dabei zum Schluss, dass Dependenzgrammatiken gegenüber dem Minimalistischen Programm einige wesentliche Mängel aufweisen: (a) Sie entscheiden nicht präzise genug, ob die Infinitivkomplemente den Satzstatus haben oder nicht. (b) Die Referenzmerkmale des leeren Infinitivsubjekts werden nur als Randproblem betrachtet. (c) Die thematischen Rollen der Komplemente werden in den Dependenzmodellen nicht berücksichtigt. Den Gegenstand des Beitrags von **Karsten Rinas** „Dependenz und Konstituenz in der Geschichte der Interpunktionslehre“ (S. 161–172) bilden zwei dominierende syntaktische Ordnungsprinzipien – die auf der Teil-Ganzes-Relation zwischen benachbarten Einheiten gründende Konstituenz und die Dependenz, die als eine asymmetrische Relation der syntaktischen Abhängigkeit definiert wird (S. 162). Das, was Rinas' Untersuchungen auszeichnet ist die Analyse der antiken Periodenlehre<sup>2</sup> und der neuzeitlichen vorstrukturalistischen Interpunktionslehren (Weise 1679, 1691) im Hinblick auf die ersten Spuren beider Ordnungsprinzipien. Beispielsweise interpretiert der Autor die Beziehungen zwischen Periode, Kolon und Komma in Begriffen der Konstituenzanalyse, die Zusammenhänge zwischen Einheiten derselben Stufe (z. B. zwischen Kola) hingegen aus der Perspektive des Dependenzprinzips. Der erste Teil der Festschrift schließt mit dem Artikel von **Dominika Janus** „Zur Darstellung der Valenz von Phraseologismen in Online-Wörterbüchern für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch“ (S. 173–183). Die Autorin setzt sich zum Ziel, ausgewählte deutsch-polnische Online-Wörterbücher im Hinblick auf die Beschreibung der Valenzeigenschaften von Phraseologismen zu prüfen. Sie beschränkt sich dabei auf Wendungen mit Kleidungsstück- oder Körperteilbezeichnungen. Der Analyse werden drei Wörterbücher unterzogen: PONS (<http://pl.pons.com/tlumaczenie>), DICT.CC (<http://depl.dict.cc>) und FRAZEOLOGIZMY (<http://frazeologizmy.univ.szczecin.pl>). Ihre Untersuchung konzentriert sich zuerst darauf, ob in den Einträgen Informationen über die externe und die qualitative Valenz der Phraseologismen (d. h. über die syntaktischen und semantischen Merkmale der variablen Bestandteile des jeweiligen Phraseologismus) angegeben werden. Darüber hinaus werden die Wörterbücher danach beurteilt, ob die Phraseologismen außerhalb (als reine Nennformen) oder auch innerhalb der Verwendungsbeispiele dargestellt werden. Die Autorin plädiert für konsequente Berücksichtigung beider „Valenzkategorien“ in den Wörterbucheinträgen und Angabe von Beispielen, in denen auch variable Komponenten der Phraseologismen aktualisiert würden.

Der zweite Abschnitt des Sammelbandes „Das Deutsche von innen und von außen“ besteht größtenteils aus Beiträgen, in denen Fragen der deutsch-polnischen kontrastiven Grammatik behandelt werden. Zwei Aufsätze werden der Innenstruktur des

---

<sup>2</sup> Der Autor beruft sich hier auf Aristoteles „Rhetorik“ (Aristoteles 2007) und Quintilianus „Ausbildung des Redners“ (Quintilianus 2006).

Deutschen gewidmet. Im ersten Beitrag „Taxierende Attribute“ (S. 187–204) befasst sich **Wilfried Kürschner** mit der Konstruktion „Adjektiv + Numerale + Substantiv (Maßangabe / Zahlgröße)“, in der dem Adjektiv die Funktion zukommt, dem betreffenden Sachverhalt einen bestimmten Wert auf der Skala von „viel – wenig“, „hoch – niedrig“ usw. zuzuweisen. Adjektive, die in dieser Konstruktion verwendet werden (z. B. *mild, satt, schlapp*), bekommen nicht nur eine besondere Funktion, sondern auch Bedeutungen, die von den in anderen Strukturen (etwa in Kopulasätzen) manchmal stark abweichen. Trotzdem werden sie nur in wenigen Fällen in die Wörterbücher aufgenommen. Der Autor schließt seinen Beitrag mit einer Liste von Adjektiven, die in der genannten Konstruktion gebraucht werden können, mit entsprechenden Belegen aus der deutschsprachigen Presse. **Hans-Jörg Schwenk** thematisiert in seinem Beitrag „Das semantische Merkmal der Zustandsänderung und seine formdifferenzierende Wirkung am Beispiel des Deutschen und des Polnischen“ (S. 205–215) einen der wichtigsten Unterschiede zwischen dem deutschen und dem polnischen Sprachsystem – sprachliche Mittel, mit denen die zeitliche Struktur von Ereignissen ausgedrückt wird. Genauer gesagt, versucht der Autor beide Sprachen daraufhin zu vergleichen, wie die Zustandsänderung (Resultativität oder Kausativität) am Verb markiert wird. Er kommt zum Schluss, dass dieses Merkmal im Polnischen immer „formdifferenzierend auswirkt“ (S. 210), d. h. mit Wortbildungsmitteln zum Ausdruck gebracht wird, die eher selten direkte Entsprechungen im Deutschen haben. Das Ergebnis des Vergleichs ist die Einteilung deutscher Entsprechungen der polnischen Verbpaare „Imperfektivum (Simplex) – Perfektivum (Derivat)“ in drei Gruppen: (a) Simplex vs. Derivat (= direkte Entsprechungen); (b) Verb 1 vs. Verb 2 bzw. Verb vs. verbaler Ausdruck; (c) Verb, das die imperfektive und perfektive Bedeutung des polnischen Verbpaars zusammenfasst. In dem Artikel „Vergleichen und Gegenüberstellen als Bewertungsstrategien am Beispiel des Deutschen und des Polnischen“ (S. 216–228) untersucht **Edyta Błachut** die im Titel genannten Sprechhandlungen – in Anlehnung an die funktional-kommunikativen Ansätze in den Werken von Ulrich Engel (u. a. Engel 1990, Engel (Hrsg.) 2013) – als Verfahren, denen „Bewerten“ als „kommunikative Strategie der Sachverhaltsübermittlung zugrunde liegt“ (S. 217). Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen Ausdrucksmittel, mit denen Sprecher beide Handlungen ausführen können. Die Autorin teilt die Mittel des Deutschen in grammatische (z. B. Genitiv der Steigerung, Konjunktiv in Konditional- und Komparativsätzen) und lexikalische (wie Partikeln, Modalverben oder Wortbildungsmittel) ein und schreibt jeder der unterschiedenen Gruppe polnische Äquivalente zu. Ferner versucht sie festzustellen, welche Einstellung(en) zum bezeichneten Sachverhalt mit dem jeweiligen Ausdrucksmittel signalisiert wird. In dem Beitrag „Adverbialisierte Präpositionalphrasen als Grenzbereich von Grammatik und Phraseologie am Beispiel des Polnischen und des Deutschen“ (S. 229–244) gehen **Czesława** und **Christoph Schatte** auf präpositionale Phrasen in beiden Sprachen ein, die in der Funktion der Adverbialbestimmung verwendet werden und zugleich Merkmale der festen Wortverbindungen aufweisen. Wie die Autoren bemerken, werden



diese Bildungen in den deutschen Grammatiken als Randproblem behandelt, in den (neueren) polnischen<sup>3</sup> hingegen wegen ihrer Vorkommenshäufigkeit genauer beschrieben (S. 229). Deswegen nehmen die Autoren als Ausgangspunkt ihrer Überlegungen die polnische Sprache an. Als Materialgrundlage der Untersuchung dienen Präpositionalphrasen, die den polnischen und deutschen Wörterbüchern entnommen wurden. Sie werden hier als Folge der „Adverbialisierung“ angesehen, d. h. als Ergebnis eines Prozesses, der viele Eigenschaften mit der Phraseologisierung teilt. Allerdings werden adverbialisierte Verbindungen eher selten in den Wörterbüchern berücksichtigt. Die von den Autoren gefundenen polnischen Beispiele (mit ihren deutschen Entsprechungen) werden drei Typen zugeordnet: (a) relativ freien (= eingeschränkt modifizierbaren) Verbindungen (z. B. *ani słowem* – ‚ohne ein Wort, kein Wort‘); (b) phraseologisierten Verbindungen mit unikalenen Komponenten (z. B. *bez liku* – ‚sehr viel‘) und (c) phraseologisierten Verbindungen, „die bildhaft zu Formeln erstarrt sind“ (S. 233) (z. B. *na oko* – ‚Pi mal Daumen‘). **Danuta Olszewska** setzt sich in ihrem Artikel „Syntaktische Varianz in der deutschen Wissenschaftssprache“ (S. 245–264) mit der in textlinguistischen Werken häufig vertretenen These, wissenschaftliche Texte seien syntaktisch „varianzarm“ (z. B. Kretzenbacher 1991, Weinrich 1989), auseinander. Die Autorin weist darauf hin, die grammatischen Strukturen der Wissenschaftssprache lassen sich nicht auf die ihnen stereotyp zugeschriebenen Passivkonstruktionen bzw. -umschreibungen und Aussagesätze mit Verbformen im Präsens Indikativ reduzieren. Vielmehr zeichnen sich wissenschaftliche Texte durch eine große syntaktische Variabilität auf der Metaebene aus, wo auch *ich*-bezogene Aktivsätze, Frage- und Imperativsätze, Ellipsen, konjunktivische und futurische Verbformen mit hoher Frequenz vorkommen. Den von der Autorin analysierten Strukturen kann man im Allgemeinen zwei Funktionen zuordnen: (a) Textorganisation (u. a. Themenwechsel, Themapräzisierung, Ankündigung zusammenfassender Gedanken); (b) Einwirkung auf die mentale Aktivität des Lesers (z. B. Einführung einer rhetorischen Perspektive, Aufmerksamkeitssteuerung, Verlebendigung des Stils). Der Beitrag von **Roman Sadziński** „Genus in ‚gerechter Sprache““ (S. 265–276) stellt eine kritische Analyse der 2007 veröffentlichten Bibelübersetzung „Bibel in gerechter Sprache“ dar. Der Autor konzentriert sich auf die Mittel, die geschlechtergerechte Übersetzung garantieren sollen. Er argumentiert dafür, dass die unter dem Einfluss der „Befreiungs- und der feministischen Theologie“ stehende Übersetzung wegen starker Ideologisierung linguistisch nicht ausreichend begründet ist. Sie stützt sich nämlich auf die Annahme, die Sexusmarkierung sollte immer direkt an Personenbezeichnungen erkennbar sein. Dadurch lässt man die Tatsache unbeachtet, dass Genus nicht unbedingt direkt am Nomen ausgedrückt werden muss, sondern mit verschiedenen Mitteln auf verschiedenen Ebenen der Sprache explizit oder implizit signalisiert werden kann. Eine der Folgen dieser Annahme ist die Bildung künstlich

---

<sup>3</sup> Von den neueren Grammatiken des Polnischen werden im Literaturverzeichnis des Beitrags nur drei genannt: Bartnicka et. al. (2004), Grzegorzczkowska/Laskowski/Wróbel (1998), Nagórko (2010).

wirkender Formulierungen (z. B. mehrgliedriger Appositionen), die umständlich oder sogar auch sachlich nicht richtig sind. In dem den zweiten Teil des Sammelbandes schließenden Beitrag „Argumentieren in Gedenkreden. Eine linguistische Analyse der deutschen und polnischen Reden zum 25. Jahrestag der Versöhnungsmesse in Kreisau/Krzyżowa“ (S. 277–286) versucht **Waldemar Czachur**, die Spezifika der argumentativen Struktur von Gedenkreden an den im Titel genannten Beispielen zu erfassen. Diesem Zweck dient die Gliederung beider Texte in thematische Sequenzen, die Festlegung ihrer wichtigsten Thesen und des Charakters von Argumenten, mit denen einzelne Thesen gestützt werden, die Identifizierung der Adressaten (politische Reden, zu denen auch Gedenkreden gehören, sind meistens mehrfachadressiert) und schließlich die Bestimmung des kommunikativen Potentials der Reden. Der Autor schreibt ihnen eine laudative, konsolatorische und promissorische Funktion zu (S. 284).

Der letzte Teil des Bandes „Selbstporträts der Germanisten“ umfasst zwei Beiträge: „Linguistik und Leben. Autobiographische Selfies“ (S. 289–303) von **Gerd Antos** und „Mein Sprach-Leben“ (S. 304–336) von **Wilfried Kürschner**. Neben dem persönlichen Bild des akademischen Werdegangs der Autoren und ihrer Forschungsinteressen in der Linguistik liefern beide Texte wertvolle Informationen zur Nachkriegsgeschichte Deutschlands, zur Wandlung des deutschen Hochschulsystems und Entwicklung der linguistischen Forschungen in der deutschen Germanistik.

Die Festschrift wird vom Herausgeber mit dem Verzeichnis der Monographien und Wörterbücher von Ulrich Engel sowie seiner anderen Publikationen ab 2011 vervollständigt.

Das breite Spektrum der in dem Band abgedeckten Probleme zeugt davon, wie fruchtbar und einflussreich sich der dependenzielle Ansatz und die „Valenzidee“ erwiesen haben. Tatsächlich kann man sich heutzutage eine linguistisch fundierte Beschreibung von Sprachstrukturen kaum vorstellen, die von der Valenz und/oder Dependenzrelation völlig absehen würde, was wir nicht zuletzt dem Jubilar zu verdanken haben. Insgesamt kann man sagen, dass das Werk eine Fülle gewinnbringender Lektüre bereitstellt und allen, die an den aktuellen Tendenzen und Forschungsperspektiven in verschiedenen Teilbereichen der Linguistik interessiert sind, sehr zu empfehlen ist.

### Literaturverzeichnis

- ÁGEL, Vilmos. *Grammatische Textanalyse. Textglieder, Satzglieder, Wortgruppenglieder*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2017. Print.
- ARISTOTELES. *Rhetorik*. übers. v. Gernot Krapinger. Stuttgart: Reclam, 2007. Print.
- BARTNICKA, Barbara et. al. *Grammatik des Polnischen*. München: Otto Sagner, 2004. Print.
- BAIL, Ulrike et al. (Hrsg.). *Bibel in gerechter Sprache*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2007. Print.

- BOSSONG, Georg. „Differential object marking in Romance and beyond“. *New Analyses in Romance Linguistics*. Hrsg. Douglas A. Kibbee und Dieter Wanner. Amsterdam: Benjamins, 1991, 43-70. Print.
- CHOMSKY, Noam. *The minimalist program*. Cambridge, MA: MIT Press, 1995. Print.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José, Ulrich ENGEL und Gemma PAREDES SUÁREZ. *Neue Wege zur Verbvalenz*. Band I: *Theoretische und methodologische Grundlagen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2017. Print.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José, Ulrich ENGEL und Gemma PAREDES SUÁREZ. *Neue Wege zur Verbvalenz*. Band II: *Deutsch-spanisches Valenzlexikon*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2017. Print.
- ENGEL, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos, 1988. Print.
- ENGEL, Ulrich. „‘Kommunikative‘ Grammatik? In memoriam Hugo Moser“. *Muttersprache* 100 (1990): 99–115. Print.
- ENGEL, Ulrich. „Tiefenkasus in der Valenzgrammatik“. *Valenz und Dependenz*. (Hrsg.) Ludwig M. Eichinger und Hans-Werner Eroms. Hamburg: Helmut Buske, 1995, 53–67. Print.
- ENGEL, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos, 1996. Print.
- ENGEL, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. München: Iudicium, 2004. Print.
- ENGEL, Ulrich. „Negation in der Dependenzgrammatik“. *Nasleđe* 24 (2013): 11–18. Print.
- ENGEL, Ulrich. „Das Wort aufbrechen“. 2014, 11–18. <https://docplayer.org/59459758-Ulrich-engel-udk-heppenheim-das-wort-aufbrechen.html>. 13.9.2019.
- ENGEL, Ulrich (Hrsg.). *Argumentieren. Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast*. Wrocław: Atut, Neisse, 2013. Print.
- EROMS, Hans-Werner. *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin, New York: de Gruyter, 2000. Print.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata, Roman LASKOWSKI und Henryk WRÓBEL. *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa: PWN, 1998. Print.
- HEIDOLPH, Karl E. et al. *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. Berlin: Akademie-Verlag, 1981. Print.
- HELBIG, Gerhard. *Probleme der Valenz- und Kasustheorie*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1992. Print.
- JACOBS, Joachim. „Valenzbindung oder Konstruktionsbindung. Eine Grundfrage der Grammatiktheorie“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 33 (2009): 490–513. Print.
- KRETZENBACHER, Heinz L. „Syntax des wissenschaftlichen Fachtextes“. *Fachsprache – Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie* 13. Jg. Heft 3-4 (1991): 118–133. Print.
- KURODA, Sige-Yuki. „Anton Marty and the Transformational Theory of Grammar“. *Foundations of Language* 9(1) (1972a): 1–37. Print.
- KURODA, Sige-Yuki. „The categorical and thethetic judgment: Evidence from Japanese syntax“. *Foundations of Language* 9 (2) (1972b): 153–185. Print.
- LLÁCER, Isabel et al. *Lengua española. Nivel COU*. Fuente del Jarro – Paterna: Ecir, 1996. Print.
- NAGÓRKO, Alicja. *Podręczna gramatyka języka polskiego*. Warszawa: PWN, 2010. Print.
- PAULINY, Eugen. *Štruktúra slovenského slovesa*. Bratislava: Veda, 1943. Print.
- PAULINY, Eugen. *Slovenská gramatika. Opis jazykového systému*. Bratislava: SPN, 1981. Print.
- QUINTILIANUS, Marcus Fabius. *Ausbildung des Redners*. Hrsg. u. übers. v. Helmut Rahn. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006. Print.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Christina. „Los cuantificadores: Clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas“. *Gramática descriptiva de la lengua Española. Band 1*. Hrsg. Ignacio Bosque und Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999, 1025–1128. Print.

- WEINRICH, Harald. „Formen der Wissenschaftssprache“. *Jahrbuch 1988 der Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. Berlin: de Gruyter (1989): 119–158. Print.
- WEISE, Christian. *Politischer Redner*. Leipzig: Gerdiesius & Ritzsch, 1679. Print.
- WEISE, Christian. *Curiöse Gedancken Von Deutschen Brieffen: Wie ein junger Mensch, sonderlich ein zukünfftiger Politicus, Die galante Welt wohl vergnügen soll. [...]*. Dresden: Mieth, 1691. Print.
- WELKE, Klaus. *Valenzgrammatik des Deutschen. Eine Einführung*. Berlin, New York: de Gruyter, 2011. Print.

### Online-Wörterbücher

DICT.CC. <http://depl.dict.cc>

FRAZEOLOGIZMY. <http://frazeologizmy.univ.szczecin.pl>

PONS. <http://pl.pons.com/tłumaczenie>

### ZITIERNACHWEIS:

- ROJEK, Tomasz. „Valenz- und Dependenztheorie – traditionelle und neue Anwendungsbereiche.“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 375–384. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-29>.

## Die deutsche FREIHEIT aus der kognitiven und diskurslinguistischen Perspektive<sup>1</sup>

In dem Rezensionsbeitrag wird das Buch von Elżbieta Pawlikowska-Asendrych *Das Konzept der deutschen FREIHEIT im kognitiven Untersuchungsparadigma. Eine linguistische Diskursanalyse* besprochen. Zunächst wird auf die interdisziplinäre Ausprägung der betrachteten Arbeit hingewiesen. Im weiteren Teil des Beitrags wird an theoretischen und analytischen Teil des Werkes herangegangen.

**Schlüsselwörter:** Freiheit, Text, Diskurs, Kognitive Linguistik

### The German FREIHEIT from a Cognitive and Discourse Linguistic Perspective

In the review article the book of Elżbieta Pawlikowska-Asendrych *Das Konzept der deutschen FREIHEIT im kognitiven Untersuchungsparadigma. Eine linguistische Diskursanalyse* has been discussed. First, the interdisciplinary character of the reviewed publication has been pointed out. Further, the article considers the theoretical and empirical parts of the work.

**Keywords:** freedom, text, discourse, cognitive linguistics

**Author:** Przemysław Staniewski, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [przemyslaw.staniewski@uwr.edu.pl](mailto:przemyslaw.staniewski@uwr.edu.pl)

**Received:** 26.11.2019

**Accepted:** 5.12.2019

Heutzutage ist nicht mehr ein Trend, sondern eher Zwang, aus dem Rahmen eines bzw. eigenes (aus der Perspektive des Forschers) nicht selten engen wissenschaftlichen Bereichs zu treten und die Erkenntnisse anderer (Sub)Disziplinen zu berücksichtigen und somit interdisziplinär zu arbeiten. Solche Vorgehensweise ermöglicht den Untersuchungsgegenstand in einem breiteren Kontext zu situieren und diesen aus einer breiteren Perspektive zu betrachten. Dies erlaubt wiederum eine tiefere und mehrschichtigere Einsicht in die untersuchte Materie.

Man kann mit Sicherheit feststellen, dass das Buch von Elżbieta Pawlikowska-Asendrych „Das Konzept der deutschen FREIHEIT im kognitiven Untersuchungsparadigma. Eine linguistische Diskursanalyse“ den Forschungsgegenstand, d. h. den (wie sich aus der Analyse ergibt) bedeutungsgemäß sehr vielschichtigen Begriff der Freiheit, in einem breit verstandenen interdisziplinären Licht darstellt. Ohne dies wäre übrigens

---

<sup>1</sup> PAWLIKOWSKA-ASENDRYCH, Elżbieta. *Das Konzept der deutschen FREIHEIT im kognitiven Untersuchungsparadigma. Eine linguistische Diskursanalyse*. Berlin u. a.: Peter Lang, 2018. 241 S. Print.

an die sehr ausgebaute polyseme Bedeutungsstruktur des analysierten Konzepts zu gelangen unmöglich gewesen. Es ist hervorhebenswert, dass die Autorin in ihrer Analyse nicht nur aus unterschiedlichen sprachwissenschaftlichen Paradigmen Gebrauch macht und diese verbindet, sondern auch in ihren Überlegungen zum Begriff der deutschen Freiheit die historische und gesellschaftliche Perspektive berücksichtigt. Dies ist insofern wichtig, als der ehemalige deutsche Staat (d. h. vor 1989) geteilt war, was erheblich die Konzeptualisierung von Freiheit beeinflussen konnte (siehe unten). Auf der anderen, rein linguistischen, Seite muss mit vollem Nachdruck betont werden, dass das in der Analyse verwendete Hauptuntersuchungsparadigma der Kognitiven Linguistik selbst als interdisziplinär aufzufassen ist. Dies schlägt sich einerseits in der Fülle der im Rahmen dieser Herangehensweise an die Sprache etablierten Theorien bzw. Modellen nieder, wie z. B. die Theorie der Konzeptuellen Metaphern (Lakoff/Johnson 1980, Kövecses 2010), die Theorie der Mentalen Räume (Fauconnier 1998) und der Konzeptuellen Integration (Fauconnier/Turner 2002), die Frame-Semantik (z. B. Fillmore 1985, Busse 2012), die Konstruktionsgrammatik (Goldberg 1996, 2006, Ziem/Lasch 2013) und Kognitive Grammatik (Langacker 2008)<sup>2</sup>. Andererseits ist zu betonen, dass die Kognitive Linguistik die Sprache als eine der kognitiven Fähigkeiten betrachtet, die nach denselben Prinzipien wie die anderen Teile des kognitiven Systems (wie z. B. das Inferenzvermögen und Gedächtnis) arbeitet<sup>3</sup>. Ferner ist darauf hinzuweisen, dass in die in hohem Grade kognitiv-linguistisch ausgeprägte Herangehensweise an den Begriff der deutschen Freiheit von Pawlikowska-Asendrych auch text- und diskurslinguistische Zugänge integriert wurden. Ein solch breites Spektrum des angewandten methodologischen Instrumentariums sichert einen tiefgreifenden Einblick in die zu erforschende Problematik.

Das Buch von Elżbieta Pawlikowska-Asendrych setzt sich aus zwei Teilen zusammen. In dem theoretischen Teil werden die für die analytischen Ausführungen relevanten Fragestellungen erörtert. Der empirische Teil behandelt auf unterschiedlichem sprachlichem Material basierend (Wörterbücher, Zeitungsartikel, philosophische Schriften) den sehr komplexen Begriff der deutschen Freiheit.

Im ersten Teil des Buches setzt sich die Autorin mit unterschiedlichen in heutiger Sprachwissenschaft nicht selten problematischen Begriffen und ihren Zusammenhängen sowie gegenseitigen Einflüssen auseinander. Den Ausgangspunkt für ihre Forschung bilden zwei Feststellungen. Erstens betrachtet sie nach den Prinzipien der Kognitiven Linguistik sprachliche Bedeutungen als Einheiten des Wissens. Zweitens konstituiert sich das (gesellschaftliche) Wissen im Diskurs. Daraus ergibt sich, dass um das sich sprachlich im Diskurs konstituierende Wissen analysieren zu können, muss man auf die zur Verfügung stehenden analytischen Werkzeuge der Kognitiven sowie

---

<sup>2</sup> Zusammenfassend wird der vielfältige Charakter der Kognitiven Linguistik z. B. von Evans/Green (2006) und Ungerer/Schmid (2006) dargestellt.

<sup>3</sup> Vgl. hierzu z. B. Lakoff (1990) zu den vier *Commitments* der Kognitiven Linguistik.

Text- und Diskurslinguistik zurückgreifen und diese verbinden, was Pawlikowska-Asendrych in dem empirischen Teil professionell tut. In erster Linie erörtert sie jedoch text- und diskurslinguistische Fragen, wobei dem Text als einer sehr wichtigen, weil die beiden linguistischen Disziplinen (Text- und Diskurslinguistik) verbindenden, Größe die Aufmerksamkeit geschenkt wird. Den Text betrachtet die Autorin zurecht als „Baustein“ bzw. „Schnittstelle“ der beiden oben erwähnten sprachwissenschaftlichen Bereichen. Daher gebührt diesem Begriff auf jeden Fall tiefgreifende Beachtung. In diesem Zusammenhang ist es zu unterstreichen, dass Pawlikowska-Asendrych den Text aus verschiedenen Perspektiven schildert und betrachtet. Sie geht auf strukturalistische, semantische, pragmatische und kognitive Ansätze ein. Diese sehr aufschlussreiche Reflexion über den Begriff des Textes eröffnet weitere Möglichkeiten, über sehr unterschiedliche und komplexe Relationen der Text- und Diskurslinguistik nachzudenken, was die Autorin in den nächsten Unterkapiteln unter der Berücksichtigung der diskursiven Mikro- und Makroebenen macht, was ferner mit der trans- und intratextuellen Ebenen im Bereich des analysierten Diskurses verbunden ist. Um diese komplizierten Zusammenhänge der beiden Disziplinen und ihre Auswirkung auf die Analyseschritte zu zeigen, bedient sich die Autorin des Mehr-Ebenen-Modells von Warnke/Spitzmüller (2008).

Da es sich in dem Buch um die semantisch-konzeptuelle Analyse des Begriffs *Freiheit* handelt, dessen sehr komplexe polyseme Bedeutungsstruktur die Form radialer Netze annimmt, ist es unabdingbar auf die Grundannahmen der verwendeten Modelle einzugehen sowie ihre wichtigsten Komponenten zu beleuchten. Damit beschäftigt sich die Autorin im nächsten Kapitel. In erster Linie werden die modularen und holistischen Herangehensweisen an den menschlichen Geist kurz dargelegt. Dann setzt sich die Autorin mit den zwei für die menschliche Erkenntnis fundamentalen Phänomenen auseinander, d. h. mit dem Wesen des Konzepts sowie mit den Kategorisierungs- und Konzeptualisierungsprozessen. In diesem Zusammenhang wird der Vorzug der Langackerschen (2008) Konzeption gegeben, indem die Rolle der Schematisierung und Konkretisierung vor allem aber die der Domänen in der Konzeptualisierung hervorgehoben wird. Außerdem zu unterstreichen ist die Tatsache, dass die Autorin sowohl in dem theoretischen aber vor allem in dem empirischen Teil die ausschlaggebende Bedeutung der kontextuellen Einbettung der analysierten Ausdrücke bzw. Konzeptualisierungen betont. Ferner geht sie auch auf die metaphorischen und vor allem metonymischen Mechanismen ein, die während unterschiedlicher kontextgebundener Interpretationsvorgängen und Bedeutungserweiterungen tätig sind. Besonders produktiv erweist sich in dem analytischen Teil die Metonymie, was wieder ein Beweis dafür liefert, dass die metonymischen Prozesse für die Konzeptualisierung und menschliche Erkenntnis von großer Bedeutung sind – möglicherweise sind sie wichtiger als die Metaphern. Dieses Kapitel runden kurze Überlegungen in Bezug auf die Konzeptualisierung im Rahmen der Konstruktionsgrammatik sowie auf die Unterschiede zwischen dem Konzept und dem mentalen Raum ab.



Die in dem empirischen Teil der Ausarbeitung durchgeführte Analyse setzt sich auch aus mehreren Schritten zusammen. Zunächst widmet die Autorin ihre Aufmerksamkeit den diachronen Aspekten des Begriffes der Freiheit. Anhand des lexikographischen Materials geht sie den früheren Bedeutungen von *frei* und *Freiheit* auf die Spur, die nicht nur in den früheren Entwicklungsstadien des Deutschen (z. B. das Alt- und Mittelhochdeutsche) und anderer verwandter Sprachen, sondern auch im Indoeuropäischen zu finden sind. Dies erlaubt einerseits auf die prototypische Bedeutung der Kategorie *Freiheit* zu gelangen. Andererseits zeigt die sehr detaillierte diachrone Analyse auf, wie bedeutungsreich der untersuchte Begriff im Laufe der Jahrhunderte geworden ist und in wie vielen Bereichen privaten, aber auch gesellschaftlichen Lebens er vorkam, was ausgezeichnet die Abbildung 12 (S. 93) in Form eines radialen Netzes zeigt<sup>4</sup>. Im weiteren Teil der Analyse wird hingegen auf die synchronen Aspekte von FREIHEIT eingegangen. Dies tut Pawlikowska-Asendrych in Anlehnung an die Wörterbücher, die aus den zwei ehemaligen deutschen Staaten stammen – aus der DDR und der BRD. Diesem Teil der Forschung liegt die Konzeption der Domäne von Langacker zugrunde. Die Autorin unterscheidet insgesamt dreizehn Domänen, vor deren Hintergrund der untersuchte Begriff betrachtet wird. Dazu gehören: POLITIK, INDIVIDUUM / MENSCH, GEIST, HANDEL, VERHALTEN, BERUF, PSYCHISCHER ZUSTAND, RAUM UND NATUR, ABWESENHEIT, ZULASSUNG, RECHT, EHE UND LIEBE und VERFÜGBARKEIT. Diese Vorgehensweise erlaubt der Autorin in jeder dieser Domäne spezifische Lesarten und Profile des Konzepts *Freiheit* herauszustellen. Zu unterstreichen ist, dass die lexikographische Analyse die Konzeptualisierung von Freiheit in den zwei ehemaligen deutschen Staaten betrifft, in denen unterschiedliche gesellschaftlich-politische Normen herrschten, was sich auf die Wissens- und Bedeutungskonstituierung hinsichtlich FREIHEIT ausgewirkt hat. Diese Unterschiede zeigen auf sehr anschauliche Art und Weise die Tabellen 13 und 14. In weiteren Schritten der Analyse widmet sich Pawlikowska-Asendrych verschiedenen Konkretisierungen von FREIHEIT. Es handelt sich um FREIHEIT als Bürgerrecht im Kontext der Menschenwürde und Gesellschaft sowie um FREIHEIT als Verantwortung. In diesem Bereich wird zusätzlich die FREIHEIT aus der Perspektive der Gleichheit, der Freizügigkeit, der Meinungs- und Versammlungsfreiheit usw. betrachtet. Um das breite Spektrum an Konzeptualisierungen des untersuchten Begriffs zu zeigen, wird ferner FREIHEIT sowohl im philosophischen als auch im journalistischen Diskurs analysiert. Die Analyse des letzteren stellt unterschiedliche semantische Feinheiten des zu erforschenden Konzepts dar, die vor dem Hintergrund der gesellschaftlichen Umwandlungen betrachtet werden. Dazu gehören *große Freiheit*, *neue Freiheit* und *Reisefreiheit*. Dem letzten Begriff und seinem kontextgebundenen semantischen Wert

---

<sup>4</sup> Es ist leider unmöglich im Rahmen einer kurzen Rezension, auf die von Pawlikowska-Asendrych eruierten diachronen Feinheiten von FREIHEIT einzugehen, weswegen der Leser auf die Abbildungen hingewiesen wird, die die detaillierten lexikographischen und weiter diskursanalytischen Beschreibungen zusammenfassen und sehr anschaulich schildern.

wird der letzte Schritt der Analyse gewidmet. Dies tut die Autorin aus dem semasiologischen und onomasiologischen Blickwinkel, wobei auch die metaphorischen und metonymischen Erweiterungen berücksichtigt werden. Hervorhebenswert ist das sehr breite Spektrum der metonymisch ausgeprägten Lesarten, in denen zusätzlich unterschiedliche Domänen aber auch Perspektiven in Betracht gezogen werden. Dies weist nicht nur auf eine sehr reiche semantische Ausprägung des untersuchten Begriffs hin, sondern auch oder vor allem auf die ausschlaggebende Rolle des Kontextes in den Bedeutungskonstituierungsprozessen. Es ist auch zu betonen, dass die Autorin die Ergebnisse ihrer Überlegungen und Analysen in Form von vielen Tabellen und radialen Netze zusammenfasst, was einen guten Überblick schafft und die semantische Komplexität des untersuchten Begriffs darstellt.

Resümierend lässt sich sagen, dass die Autorin den Begriff der Freiheit in einem sehr breiten Untersuchungskontext und -paradigma situiert, was ihr erlaubt dieses Konzept auf sehr detaillierte Art und Weise zu analysieren. Dies ist mit der Herausstellung vielfältiger und nicht selten sehr feiner semantischer Ausprägungen von FREIHEIT gleichzusetzen. Es kann daher festgestellt werden, dass das Buch von Elżbieta Pawlikowska-Asendrych eine Lücke füllt, die im Bereich der kognitiv-diskursiven Analysen von abstrakten Konzepten zurzeit noch besteht.

### Literaturverzeichnis

- BUSSE, Dietrich. *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2012. Print.
- EVANS, Vyvyan und Melanie GREEN. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. Print.
- FAUCONNIER, Gilles und Mark TURNER. *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books, 2002. Print.
- FAUCONNIER, Gilles. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. Print.
- FILLMORE, Charles. „Frames and the Semantics of Understanding“. *Quaderni di Semantica* 6 (1985): 222–254.
- GOLDBERG, Adele. *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago, London: Chicago University Press, 1996. Print.
- GOLDBERG, Adele. *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press, 2006. Print.
- KÖVECSESE, Zoltán. *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2010. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press, 1980. Print.
- LAKOFF, George. „The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image-Schemas?“. *Cognitive Linguistics* 1 (1990): 39–74. Print.
- LANGACKER, Ronald. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2008. Print.

- UNGERER, Friedrich und Hans-Jörg SCHMID. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Harlow: Pearson Education Limited, 2006. Print.
- WARNKE, Ingo und Jürgen SPITZMÜLLER (Hrsg.). *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin, New York: de Gruyter, 2008. Print.
- ZIEM, Alexander und Alexander LASCH. *Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2013. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- STANIEWSKI, Przemysław. „Die deutsche FREIHEIT aus der kognitiven und diskurslinguistischen Perspektive“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 385–390. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-30>.

## Sprachliche Etikette im polnisch-deutschen Vergleich lexikographisch erfasst<sup>1</sup>

Höflichkeit ist ein Phänomen, das neulich immer häufiger auch sprachlich untersucht wird. Es handelt sich dabei um sprachliche Formen und Formeln, die in bestimmten Kommunikationssituationen eingesetzt werden können. Dabei spielt die sog. pragmatische Komponente eine wichtige Rolle. Besonders deutlich kommt das im Falle der zwischensprachlichen Konfrontation zum Ausdruck. Verhelfen dazu können zweisprachige lexikographische Werke, die allen eine Fremdsprache Lernenden eine große Hilfe listen können. Im Beitrag werden Vorzüge des neulich erschienen lexikographischen Werks von Małgorzata Marcjanik, Silvia Bonacchi, und Agnieszka Frączek: *Polsko-niemiecki słownik etykiety językowej* thematisiert.

**Schlüsselwörter:** Höflichkeit, Polnisch, Deutsch

### Etiquette in the Language in the Polish-German Comparison Recorded Lexicographically

Politeness is a phenomenon that has recently been linguistically studied. These are linguistic forms and formulas that can be used in certain communication situations. The so-called pragmatic component plays an important role here. This is particularly evident in the case of interspecific confrontation. This can be helped by bilingual lexicographical works, which can be of great help to all a foreign language learner. The article discusses the advantages of the recently published lexicographical works of Małgorzata Marcjanik, Silvia Bonacchi, and Agnieszka Frączek: *Polsko-niemiecki słownik etykiety językowej*.

**Keywords:** Politeness, Polish, German

**Author:** Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [joanna.szczek@uw.edu.pl](mailto:joanna.szczek@uw.edu.pl)

**Received:** 1.12.2019

**Accepted:** 5.12.2019

*Savoir-vivre* bedeutet ‚die Kunst, das Leben zu genießen‘ und ‚Lebensart, Weltläufigkeit‘<sup>2</sup>, aber in den meisten Fällen wird dieser Begriff ‚gutem Benehmen‘ gleichgesetzt. Er umfasst alle in der jeweiligen Gesellschaft geltenden Normen und Konventionen, die das Verhalten deren Mitglieder bestimmen und normen. Es handelt sich also um die Höflichkeit, die in verschiedenen Gesellschaften diverse Gesichter annehmen kann. In der pragmatischen Definition der Höflichkeit nach Marcjanik (2008: 72),

---

<sup>1</sup> Vgl. MARCJANIK, Małgorzata, Silvia BONACCHI, Agnieszka FRĄCZEK. *Polsko-niemiecki słownik etykiety językowej*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2019, 408 S. Print.

<sup>2</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Savoir\\_vivre](https://www.duden.de/rechtschreibung/Savoir_vivre), Datum des Zugriffs: 1.12.2019.

die darunter „zbiór przyjętych w danej społeczności wzorów językowych zachowań grzecznościowych zwyczajowo przyporządkowanych określonym sytuacjom pragmatycznym” versteht, kann man deutlich den Bezug auf die jeweilige Situation erkennen, in der diese Muster sprachlichen Verhaltens ihre Anwendung finden. Diese variieren von einer Kulturgemeinschaft zu einer anderen. Eines haben sie aber gemeinsam: sie müssen von der jeweiligen Gesellschaft als solche anerkannt werden.

Besonders interessant ist aber in diesem Bereich die Konfrontation der Regeln für gutes Benehmen, und zwar, wenn man zwei differente Kulturen vergleicht. So ist es auch im Falle von Polen und Deutschland, die zwar benachbarte Länder sind, jedoch im Bereich der Höflichkeit und guten Benehmens unterschiedliche Konventionen haben. Dies ergibt sich aus der allgemeinen und alltäglichen Zuordnung beider Länder zu verschiedenen Kulturen (westlich oder südländisch), wie es Bonacchi (2013: 214) im Kontext der Verweigerungen in Deutschland, Polen und Italien angibt.

In Bezug auf das Deutsche sei nämlich Sachorientierung charakteristisch, und als Folge dessen hätten Deutsche keine Probleme damit, direkt Nein/nein zu sagen. Solche Beobachtungen schlagen sich auch in den geltenden Konventionen – Verhaltens – und Handlungsschemata bei der Bewältigung von Kommunikationssituationen nieder, und können als die für diese Kulturen typischen Verhaltensmuster betrachtet werden. Kulturen, zu denen die Autorin auch Deutschland zählt, werden auch *Distanzkulturen* genannt, für die in Bezug „[...] Indirektheit, routinierte Formen (Etikette), Förmlichkeit, Vermeidung persönlicher Involviertheit, Vermeidung des Zeigens von Emotionen“ sowie „[...] Betonung der Eigenständigkeit, Unabhängigkeit und Privatsphäre der an der Kommunikation Beteiligten“ typisch sind (vgl. Bonacchi (2013: 77)).

Für südländische Kulturen dagegen, wie Bonacchi (2013: 77) angibt, seien positive Höflichkeitsstrategien charakteristisch, und dementsprechend „werden Verweigerungen und Ablehnungen oft indirekt ausgedrückt“, wobei diese aber von dem Empfänger ohne Probleme rekonstruierbar sind.

Einen solchen Kontrast im Bereich der sprachlichen Etikette bietet uns das neuer-schienene „Polsko-niemiecki słownik etykiety językowej“ von Małgorzata Marcjanik, Silvia Bonacchi und Agnieszka Frączek. Das Werk reiht sich in die Tendenz ein, sprachliche Manifestation der Höflichkeit, lexikographisch zu beschreiben<sup>3</sup>.

Im Fokus des Wörterbuchs steht die sprachliche Manifestation der Höflichkeit in beiden Sprachen der betreffenden Länder – sprachliche Höflichkeit. Es handelt sich dabei um eine Sammlung von sprachlichen Routinen im Polnischen und Deutschen, die in denselben Kommunikationssituationen ihre Anwendung finden. Wie die Autorinnen in der Einleitung hervorheben, stellen unterschiedliche Normen und Konventionen höflichen Verhaltens in verschiedenen Ländern eine potentielle

<sup>3</sup> Vgl. Marcjanik (2014).

Fälle für Sprachbenutzer dar (S. 6) und können oft als Grundlage schwerwiegender Fehler oder sogar Missverständnisse gelten. Die Höflichkeitskompetenz umfasse nämlich auch das pragmatische Wissen (S. 6), was sehr oft ein Mangel der Lernenden ist. Das höfliche Verhalten, das mit Normen und Regeln einer anderen Kulturgesellschaft konform ist, kann nämlich nicht ganz im Unterricht gelernt werden. Man erwirbt diese Kompetenz und v. a. deren pragmatische Komponente erst in der Praxis und lernt oft aus eigenen Fehlern. Daher plädieren die Autorinnen des Wörterbuchs, dass die Höflichkeitskompetenz in der jeweiligen Fremdsprache um das Wissen über höfliches Verhalten in der jeweiligen Kommunikationssituation ergänzt werden müsse (S. 7).

Das ist auch die grundlegende These, von der die Autorinnen des lexikographischen Werks ausgehen. Zugleich soll auch angemerkt, dass es in der jeweiligen Sprache kein geschlossenes Repertoire an höflichen Formen und Formeln gibt. Jede als höflich markierte sprachliche Form ist situationsgebunden und gilt als höflich nur in der ihr zugeordneten kommunikativen Situation.

In Kontext dieser Überlegungen schließt das erwähnte Wörterbuch eine seit vielen Jahren in diesem Bereich bestehende Lücke und kann zum besseren Verstehen beider Kulturen beitragen, zumal auch wegen der Nachbarschaft von beiden Seiten zahlreiche Kontakte auf unterschiedlichen Ebenen gepflegt werden.

Das Wörterbuch der sprachlichen Etikette ist ein Korpuswörterbuch, dessen Ziel Kommunikation ist (S. 9). Die Grundlage für die Zusammenstellung der Lemmata bilden Korpora der sprachlichen Höflichkeit für beide Sprachen. Die Autorinnen bestimmen auch den Empfänger des Wörterbuchs. Er soll über Deutschkenntnisse auf der Ebene B2 des GER verfügen, was sich daraus ergibt, dass erst dieses Niveau eine gewisse Reflexion in Bezug auf den Sprachgebrauch – pragmatische Einbettung der sprachlichen Strukturen – ermöglichen kann.

Das Lexikon umfasst nur einen bestimmten Teil der Lexik, die pragmatisch markiert ist. Es versammelt insgesamt 1000 Einträge. Die Ausgangssprache (= AS) ist Polnisch, die Lemmata sind alphabetisch angelegt. Jedem Lemma in der AS wird ein Lemma in der Zielsprache (= ZS) zugeordnet. Danach folgt die pragmatische Erklärung – Einbindung in die Situation – in der AS. Ergänzt wird jeder Eintrag um Beispiele, in denen die jeweilige Phrase gebraucht werden kann. Ein zusätzlicher Wert sind die Übersetzungen der polnischen Beispiele im Deutschen, was den Benutzern eine Möglichkeit gibt, diese direkt in der ZS und ohne großen Aufwand anzuwenden. Hervorzuheben ist die Tatsache, dass die Beispiele authentisch sind und den Korpora für Polnisch entnommen wurden.

Im Vorwort weisen die Autorinnen auch auf gewisse Problem im Bereich der Äquivalenz hin, die sich im Bereich der Höflichkeit aus unterschiedlichen Höflichkeitsnormen ergeben. Die Unterschiede sind nämlich schon im Bereich der Beziehungen sichtbar.

In Deutschland überwiegen eher symmetrische Relationen, während für Polen eher asymmetrische Beziehungen typisch sind. Andere Problem, die in diesem Kontext diskutiert werden, sind z. B. falsche Bescheidenheit der Polen, Distanz der Deutschen, die mit der eher negativen Höflichkeit im Sinne von Brown/Levinson (1978) zu vergleichen ist, Reaktionen auf Komplimente in beiden Kulturen, Grad an Höflichkeitssättigung des jeweiligen sprachlichen Ausdrucks, Relationen zwischen Geschlechtern, Gebrauch von Kosewörtern, Äquivalenz im Bereich der Anredeformen, Gebrauch der Diminutiva und Augmentativa u. a.

Das Ziel des Wörterbuchs wird von den Autorinnen explizit genannt (S. 19). Es geht um

- das Kennenlernen dessen, was anders ist,
- Bewegen zur Reflexion über eigenes höfliches Verhalten,
- Ermutigung zum Verstehen dessen, was eigen und was fremd ist.

Geschlossen wird das Wörterbuch mit einer umfangreichen Bibliographie, in der alle relevanten Werke zur Höflichkeit angeführt werden.

Die Auswahl der Lemmata sowie deren lexikographische Bearbeitung zeugen von einer akribischen Arbeit und dem vielseitigen pragmatischen Wissen der Autorinnen. Daher kann das Wörterbuch nicht nur als Quelle sprachlichen Wissens, sondern auch als eine nützliche Fundgrube der kulturellen Informationen über eine andere Sprachkultur betrachtet werden. Die Dokumentation der behandelten Ausdrücke mit authentischen Beispielen und Belegen aus den Korpora trägt wesentlich zur Aktualität dieses Werks bei.

„Polsko-niemiecki słownik etykiety językowej“ ist zweifelsohne ein Lexikon, auf das alle Deutschlernende lange gewartet haben. Der besondere Wert kommt dem Werk durch den pragmatischen Bezug zu, daher ist es jedem zu empfehlen, der ein komplettes Wissen über das sprachliche höfliche Verhalten in Polen und Deutschland bekommen soll. In diesem Sinne kann es als ein Kompendium betrachtet werden, in dem man praktische Hinweise in Bezug auf Höflichkeit finden soll. Die direkte Anwendung der Beispiele sowie Äquivalente im Polnischen erleichtern den Benutzern den Zugang zur Höflichkeit in der anderen – hier der deutschen – Kultur. Es bleibt nur zu hoffen, dass bald ein deutsch-polnisches Wörterbuch der sprachlichen Etikette erscheint.

### Literaturverzeichnis

- BONACCHI, Silvia. *(Un)Höflichkeit. Eine kulturologische Analyse Deutsch – Italienisch – Polnisch*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- BROWN, Penelope und Stephen C. LEVINSON. *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. Print.



- MARCJANIK, Małgorzata. „Kody grzeczności jako forma identyfikacji z grupą“. *Kultura współczesna. Teoria, interpretacje, praktyka* 2, 2008, S. 71–76 .
- MARCJANIK, Małgorzata. *Słownik językowego savoir-vivre'u*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2014.
- MARCJANIK, Małgorzata, Silvia BONACCHI und Agnieszka FRĄCZEK. *Polsko-niemiecki słownik etykiety językowej*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2019. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SZCZĘK, Joanna. „Sprachliche Etikette im polnisch-deutschen Vergleich lexikographisch erfasst“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 391–395. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-31>.



## Fremdsprachenunterricht als Kommunikation unter Berücksichtigung von gehörlosen Lernern<sup>1</sup>

Können Gehörlose lautsprachlich kommunizieren? Ist es Oralisten möglich, Fremdsprachen zu lernen? Diese Fragen sind die Ausgangspunkte des Buches.

Die Autorin plädiert, sich im Rahmen der Sonder-Glottodidaktik mehr für den Fremdsprachenunterricht für Lerner mit sensorischen Dysfunktionen einzusetzen.

**Schlüsselwörter:** Fremdsprachenunterricht, Kommunikation, Lerner mit sensorischen Dysfunktionen, Oralisten

### Foreign Language Teaching as Communication Including Students with Hearing Disfunction

How do people with the hearing impairments communicate with hearing people? Is it possible for oralists to learn foreign language? These questions are a starting point of the reviewed book.

There is a need to broaden the scope of foreign language teaching for students with hearing disfunction as a part of inclusive teaching.

**Keywords:** foreign language teaching, communication, students with hearing disfunctions, oralists

**Author:** Grażyna Zenderowska-Korpus, University of Silesia, ul. Grota Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: [Grazyna.Zenderowska-Korpus@us.edu.pl](mailto:Grazyna.Zenderowska-Korpus@us.edu.pl)

Received: 25.11.2019

Accepted: 5.12.2019

Die Situation des Fremdsprachenunterrichts (FSU) ist heute eine grundlegend andere: Der FSU beginnt in der ersten Klasse der Grundschule; auch für Schüler mit besonderen Bedürfnissen, Sprach – und Lerndefiziten und sensorischen Dysfunktionen. Sie lernen mehrere Sprachen gleichzeitig und durch die gestiegene Mobilität wächst der Bedarf nach erfolgreicher Kommunikation im Zielsprachenland. Es besteht privat oder beruflich das Bedürfnis und/oder die Notwendigkeit des Kontaktes mit anderen Ländern. Diese Entwicklung macht deutlich, dass der Fremdsprachenunterricht – unter Berücksichtigung unterschiedlicher Lerntypen – zunehmend auf realistische Kommunikation als Unterrichtsziel gerichtet werden muss. Neue Zeiten erfordern für einen kommunikativen und praxisorientierten Unterricht neue Methoden, neue Pro-

---

<sup>1</sup> SKOWRONEK, Barbara. *Fremdsprachenunterricht als Kommunikation unter Berücksichtigung von lautsprachlich kommunizierenden Gehörlosen*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2019, 240 S. Print.

gramme und Unterrichtsmaterialien. „Lernen ist Kommunikation, Kommunizieren, Verständigung: Kontaktieren, Austausch von Wissen und Können, Einstellungen, Relationen, ebenso wie Emotionen, psychischen Zuständen zwischen den Sendern und Empfängern“ (S. 10). Es ist „ein aktiver bewusster Prozess, der mit Erstaunen und Neugier über irgendeinen Ausschnitt der Wirklichkeit beginnt, über etwas, was man weiter nachforscht, ergründet, wozu man Frage stellt“ (S. 84).

Jedem Menschen ist Kommunikationsfähigkeit, auch Sprachfähigkeit angeboren, um sich in der Verkehrsgemeinschaft zu orientieren. „Jeder Lerner hat das Recht auf allseitige Entwicklung im Rahmen seiner allgemeinen Möglichkeiten, darunter auch seine Muttersprache und mindestens eine weitere Sprache zu erlernen, um kommunizieren zu können, also von der Verkehrsgemeinschaft akzeptiert zu sein. Das bezieht sich auch auf Lerner mit sensorischen Defiziten, aus denen sich verschiedene Sprach-Schwierigkeiten ergeben“ (S. 89).

Von den Gesellschaftsmitgliedern wird erwartet, (lautsprachlich) zu kommunizieren. Wer nicht sprechen kann, wird oft für nicht vollwertig, kontaktunfähig oder dumm gehalten. Sensorische Dysfunktionen wirken sich negativ auf die Kommunikations- und Kommunikationsmöglichkeiten aus. Die Probleme der Lerner mit sensorischen Dysfunktionen und anderen Schwächen hat u. a. Zawadzka-Bartnik (2010) informativ und kompetent dargestellt.

Barbara Skowronek konzentriert sich auf Gehörgeschädigte bzw. – lose und stellt die Frage: Können gehörlose Lerner in Fremdsprachen lautsprachlich kommunizieren? Die Autorin plädiert für eine Sonder- Glottodidaktik, um Lernern mit sensorischen Dysfunktionen den Fremdsprachenunterricht im Rahmen des „inkorporierenden Lernens“ – (poln. *nauczanie włączające*, vgl. hierzu Karpińska-Szaj 2013) zu ermöglichen.

**Das erste Kapitel *Methoden des FSU vor dem Hintergrund der historischen Entwicklung der Linguistik*** (S. 23–95): Die akribische Darstellung der breiten Palette an Methoden und Konzeptionen im FSU (Grammatik-Übersetzungs-Methode, die direkte Methode, die audiolinguale Methode, kommunikative Methode, postkommunikativer, interkultureller Ansatz, Fortsetzung des kommunikativen Ansatzes) steht in engem Zusammenhang mit den linguistischen Konzeptionen der Sprache (Strukturalismus, Behaviorismus, Kognitivismus, Pragmatik). Die Präsentation der unterschiedlichen Konzepte im FSU (vom Intuitiven zur Autonomie auf kognitiv-konstruktiven Grundlagen) dient als Vorbereitung auf die Fragestellung: Gibt es Ansätze oder gar Methoden, die bei Lernern mit sensorischen Defiziten angewandt werden können?

**Das zweite Kapitel *Anthropozentrische Konzeption von Franciszek Grucza: Sprache, Kultur, Wissen*** (S. 96–118) ist den kommunikativen Eigenschaften gewidmet. „Die anthropozentrische Konzeption von Grucza [vgl. hierzu Grucza F. 2012] ist nicht sprachzentriert, nicht glottozentrisch, sondern menschenzentrisch“ (S. 97). Der Haupt-

gedanke dieser These („Der Mensch ist ein sprach-, wissens – und kulturgenerierendes Wesen.“ [97]) ist, dass sich der Mensch individuell immer nur durch seine eigene, kulturdeterminierte (geprägte) Sprache (idiolektal) äußert, um gesellschaftlich effektiv zu kommunizieren, bzw. in und mit seiner Verkehrsgemeinschaft zu handeln: idiolektal, multimodal und manchmal auch multilektal. Viele Anzeichen der zwischenmenschlichen Kommunikation sind kulturell geprägt. Sie ermöglichen und ergänzen, erleichtern oder erschweren den kommunikativen Zugang zum Menschen und dessen Wissen. Grucza unterscheidet innerhalb des jeweiligen Gesamtwissens eines jeden Menschen zwischen einem natürlichen Wissen, das genetisch vererbt, angeboren, von Natur aus gegeben ist und dem kulturellen Wissen, das dank der generativen Stärke in verschiedenen kognitiven Prozessen entwickelt wird, darunter Sprache und Kultur (vgl. Grucza 2012: 306–312). Somit ist der Menschentwicklungsfähig: Er lebt, erkennt, nimmt wahr, lernt zwischen der angeborenen Natur und der erlernten Kultur zu unterscheiden. Im Laufe der Interaktionen werden sprachliche Mittel (Äußerungen) als Texte verwendet und diese Texte sind Ausdruck sprachlich-kultureller Kommunikation. Die Autorin setzt sich intensiv mit der Konzeption von Grucza auseinander und erläutert zahlreiche Beispiele kulturgeprägter Verhaltensweisen, die kommunikationsrelevant und somit für den FSU wesentlich sind.

**Das dritte Kapitel** *Kommunikation als Basis des FSU* (S. 119–166) ist der zwischenmenschlichen Kommunikation gewidmet. Die Überlegungen zu den diversen Relationen, Störungen, zu Körpersprache und Kompensationstechniken bilden eine fundierte Basis für die Analyse des Sonderfalls lautlich kommunizierender Gehörloser. Laut Skowronek, ist „Kommunikation ein dynamischer Prozess der Informationsübermittlung in zwischenmenschlichen Relationen, der ununterbrochen verläuft“ (S. 119). Die Autorin konzentriert sich zuerst auf verschiedene Aspekte der Kommunikation und analysiert deren sprachwissenschaftliche Modelle von Bühler, Jakobson, Zabrocki. Viel Aufmerksamkeit schenkt sie dem Vier-Seiten – und Vier-Ohren-Modell von Schulz von Thun (1981), das vier Ebenen der Kommunikation beschreibt. Den ersten Teil bilden Überlegungen zu Kommunikationsschwierigkeiten, die aus verschiedenen Gründen vorkommen: Missverständnisse und Emotionen, Mangel an Routine, unterschiedliche Absichten und Ziele, Reaktion auf Kritik, Frust, Depression, Einsamkeit, Perfektionismus, Ängste u. a. Im Anschluss werden Kommunikationsschwierigkeiten, die sich aus sensorischen Defiziten, wie Hörverlust oder Sehschwäche ergeben, analysiert und parallel dazu multimodale Mittel genannt, die effektive sprachliche und nichtsprachliche Kommunikation implizieren. Sowohl die verbale als auch paraverbale – und extraverbale Ebene sind kommunikativ von Belang, weil sie von menschlichen Sinnesmodalitäten begleitet werden: „Unsere Verständigung (menschliche Interaktionen) verläuft nicht im Vakuum, es gibt immer etwas im Vordergrund, das Hauptbild des Geschehens und den Hintergrund. Wiederhall, Geräuschkulisse, Lärm, bewegliche Gegenstände, andere Menschen, Gerüche usw.; all das beeinflusst unser Kommunizieren“ (S. 152).

Die Sinne helfen, die Umwelt wahrzunehmen, zu erkunden, sich kommunikativ zu orientieren. Optimal sind naturgemäß alle Sinne sowie die Balance zwischen dem korrekten Funktionieren der einzelnen Sinne. Das Fehlen eines Sinnes wird oftmals durch ausgeprägtes Funktionieren eines anderen teilkompensiert. Der Hörsinn ist, ebenso wie das Sehen, fundamental für das menschliche Kommunizieren wie, auch für effektives Lernen. Ist es möglich, gehörlos Fremdsprachen zu lernen? Da nicht jeder Mensch mit einer perfekten Kommunikationsfähigkeit ausgestattet ist, kommt es zu kommunikativen Störungen, die mehr oder weniger kompensiert werden können.

**Im Kapitel vier** (S. 167–222): *Sarah Neef, lautsprachlich kommunizierende Gehörlose – Analyse eines besonderen Falls*, vgl. hierzu Neef (2009) beschäftigt sich Skowronek mit den spezifischen Problemen Gehörloser, der Diagnostik und Prophylaxe. „Gehörlosigkeit gilt als die stärkste soziale Behinderung, die angeblich stärker als Seh-Defizite die Wahrnehmung und Orientierung in der Umgebung beeinträchtigt“ (S. 176). „Dabei ist Gehörlosigkeit eine Behinderung, die schon ein Kind in seiner gesamten geistigen, kognitiven und emotionalen Entwicklung schwer beeinträchtigt und enorme Kommunikationsschwierigkeiten bereitet“ (S. 177). Die Autorin weist auf die Rolle des Elternhauses hin und präsentiert Kommunikationsmittel der Gehörlosen: Gebärdensprache der Manualisten und Lippenlesen der Oralisten. Danach wird der Lern-Lebenslauf einer lautsprachlich erfolgreich kommunizierenden Gehörlosen, Sarah Neef, präsentiert, die ihre Erfahrungen in *Im Rhythmus der Stille. Wie ich mir die Welt der Hörenden eroberte* 2009 veröffentlicht hat. Sie verlor ihr Hörvermögen bei der Geburt. Nach elf Monaten bekamen es die Eltern bestätigt und entschieden sich für die lautsprachliche Erziehung. Sie musste zuerst die Ein- und Ausatmung lernen, wie Atemluft erzeugt wird, was sie im Kehlkopf verursacht und welche Rolle die einzelnen Sprechorgane spielen, die Aussprache erzeugen. Nach und nach übte sie mit lexikalischen Elementen die Aussprachegewohnheiten, korrekte Wahrnehmung sowie die Lautproduktion und deren Kombinationen. Dank der elterlichen Entscheidung und dem regulären Ausspracheunterricht bestand sie das Abitur, schloss ein Psychologiestudium ab und beherrscht drei Fremdsprachen. Die Taubheit kompensiert sie mit Lippenlesen und der gesamten Körpersprache ihrer Kommunikationspartner. „Sarah war von Anfang an Meisterin der intuitiven Kompensation, womit sie ihre Umgebung täuschte“ (S. 180). Sarah verdankt den Erfolg dem erbitterten Kampf ihrer Mutter, erfahrenen Therapeuten und Lehrern.

Skowronek beschreibt die einzelnen Schritte der Vermittlung von Aussprache, Kommunikation und Sprache. Dabei weist sie sowohl auf die Rolle der Musik, die neben Tanz und Theater bei der Kompensation des Gehörs eine sehr große Rolle spielen, als auch auf Konzentration und Intelligenz hin. „Es ist nicht verwunderlich, dass Sarah Sprache parallel zu Musik und Bewegung, unterstützt durch Instrumente-Spielen, gleichzeitig mit viel Freude lernte!“ (S. 197).

In den Schlussfolgerungen plädiert Skowronek, das Unterrichtsangebot an Fremdsprachen auch an Nicht-Hörende im Rahmen der Sonder-Glottodidaktik auszuweiten und gibt praktische Hinweise, wie die Sprachvermittlung verlaufen sollte: „Es sollte eine Balance in der praktischen und theoretischen Vermittlung sowohl von (phonemischen und grammatischen) Formationsregeln als auch von (semantischen und pragmatischen) Funktionsregeln angesteuert werden“ (S. 228). „Im Fremdsprachenunterricht an Lerner mit sensorischen Dysfunktionen muss/kann die ganze Palette der bekannten glottodidaktischen Methoden angewandt werden. [...] Je nach Bedarf muss aus den breiten Fächern der Möglichkeiten der Glottodidaktik für den individuellen Bereich des Lerners mit sensorischen Dysfunktionen geschöpft werden, um ihm die gesellschaftliche Akzeptanz und Zugehörigkeit zur kommunikativen (sprachlich-kulturellen) Verkehrsgemeinschaft nicht nur mit Hilfe seiner Muttersprache zu geben“ (S. 228).

Das Buch stellt das weitgefächerte Spektrum der Glottodidaktik dar, der Fremdsprachenunterricht wird sowohl aus theoretischer als auch praktischer Perspektive dargestellt und sehr viel Aufmerksamkeit wird Sprachlernstrategien, der Lernautonomie bzw. der Rolle des Lehrers geschenkt: „Dem Lehrer kommt die Aufgabe zu, die Lerner in Erstaunen, Neugier zu versetzen, so dass sie daran interessiert sind, nicht nur zu verstehen, Fragen zu beantworten, aber sie auch zu lösen“ (S. 84).

Es ist als eine äußerst gewinnbringende Lektüre und allen Lehrern und Glottodidaktikern wärmstens zu empfehlen, die am Unterricht mit diversen Zielgruppen – darunter auch mit Lernern mit Dysfunktionen – interessiert sind. Diese Publikation erweist sich als Fundgrube unterschiedlichster Themenbereiche, die das Lernen und Unterrichten betreffen und bietet interessante und durchdachte Anregungen für lernerorientierten Unterricht an, in dem Platz für die eigene Kreativität und Lernautonomie ist. Überdies beinhaltet sie interessante Reflexionen zur effektiven Kommunikation, wodurch sich die Interessentengruppe deutlich vergrößert.

### Literaturverzeichnis

- GRUCZA, Franciszek. „Zum Gegenstand und zu den Aufgaben der Anthropozentrischen Linguistik, Kulturologie und Kommunikologie sowie zur gegenseitigen Vernetzung dieser Erkenntnisbereiche“. *Kwartalnik Neofilologiczny*, LIX, 3 (2012): 227–344. Print.
- KARPIŃSKA-SZAJ, Katarzyna. *Nauczanie języków obcych uczniów z niepełnosprawnością w szkołach ogólnodostępnych*. Poznań: UAM, 2013. Print.
- NEEF, Sarah. *Im Rhythmus der Stille. Wie ich mir die Welt der Hörenden eroberte*. Frankfurt a.M.: Campus Verlag, 2009. Print.
- SCHULZ VON THUN, Friedmann. *Miteinander Reden. 1. Störungen und Klärungen*. Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt, 1981. Print.



SKOWRONEK, Barbara. *Fremdsprachenunterricht als Kommunikation unter Berücksichtigung von lautsprachlich kommunizierenden Gehörlosen*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2019. Print.

ZAWADZKA-BARTNIK, Elżbieta: *Nauczyciel języków obcych i jego niepełnosprawni uczniowie (z zaburzeniami i dysfunkcjami)*. Kraków: Impuls, 2010. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

ZENDEROWSKA-KORPUS, Grażyna. „Fremdsprachenunterricht als Kommunikation unter Berücksichtigung von gehörlosen Lernern“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 397–402. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-32>.

IV

Berichte

---

Reports



Bericht über das 1. Doktorandenkolloquium  
in Trnava (23.–29. Juni 2019)  
im Rahmen des Projekts Erasmus+:  
*Internationalisierung und Weiterentwicklung  
des Doktorandenstudiums,*  
Projektnummer: 2018-1-SK01-KA203-046375

**Author:** Zuzanna Mizera, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail:  
zuzanna.mizera@uwroc.edu.pl

**Received:** 14.12.2019

**Accepted:** 30.12.2019

Im Rahmen des Erasmus+-Projekts „Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“, das in der Zusammenarbeit zwischen der Universität der Hl. Cyril und Method in Trnava (Slowakei), der Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem (Tschechien) und der Universität Wrocław (Polen) realisiert wird, fand vom 23. bis zum 29. Juni 2019 in Trnava das 1. Doktorandenkolloquium statt. Treffen der Doktoranden und die Möglichkeit des wissenschaftlichen Austausches bilden einen wichtigen Bestandteil dieses Projektes.

An dem Treffen haben DoktorandInnen aus drei Partneruniversitäten teilgenommen. Das Kolloquium hatte zum Ziel, einen Wissensaustausch zwischen angehenden WissenschaftlerInnen und ForscherInnen und angesehenen ExpertInnen in den von ihnen erforschten Bereichen zu ermöglichen. Deshalb haben während dieses Treffens nicht nur DoktorandInnen sondern auch anerkannte Professoren und WissenschaftlerInnen aus verschiedenen Universitäten und Unternehmen vorgetragen und Workshops organisiert.

Am ersten Tag haben DoktorandInnen in der Vormittagssektion ihre Forschungsvorhaben vorgestellt. Die Vortragsthemen waren sehr unterschiedlich und reichten von der Sprach – über Translations – bis zu Literaturwissenschaft. Alle Präsentationen wurden von Experten aus Trnava, darunter Prof. Dr. Peter Ďurčo, Dr. Monika Hornáček

Banášová und Dr. Ján Demčišák, gehört und kommentiert. Die ExpertInnen haben den Vortragenden wertvolle Ratschläge und Hinweise zur weiteren Forschung gegeben. Am Nachmittag wurden die Gäste durch die Stadt Trnava geführt.

Der zweite Tag begann mit einer Vortragsreihe von Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener. Der erste Vortrag wurde der politischen Sprache gewidmet. Es wurden Aussagen von Politikern bezüglich verschiedener Themen analysiert. Den zweiten Teil bildete die Analyse der politischen Lieder aus der Zeit des Dritten Reiches. Es wurden sowohl Lieder zu Ehren des Führers als auch Weihnachtslieder aus dieser Zeit besprochen. In der Nachmittagssektion hat dann Matej Ďurčo die Möglichkeit der Recherche in verschiedenen Datenbanken und Korpora dargestellt. Dies wurde mit Berücksichtigung der Geisteswissenschaften, vor allem der Literatur – und Sprachwissenschaft, durchgeführt. Die Teilnehmer haben einen Einblick in verschiedene Möglichkeiten dieser Korpora bekommen und eine Einführung in die Korpusrecherche bekommen.

Am dritten Tag sind alle TeilnehmerInnen nach Wien zur Österreichischen Nationalbibliothek gefahren. Vor Ort konnten die DoktorandInnen lernen, wie man in der Bibliothek arbeiten kann, welche Sammlungen ihnen zur Verfügung stehen und wie sie die sie interessierenden Publikationen bestellen. Nach dieser Führung konnten die TeilnehmerInnen auch selbst recherchieren und die Bestände der Bibliothek nutzen. Nach der Eigenrecherche blieb noch ein wenig Zeit, um Wien zu besichtigen.

Für den vorletzten Tag wurden weitere Vorträge seitens der DoktorandInnen vorgesehen. Diese konzentrierten sich auf Literatur- und Medienwissenschaft. Auch in diesem Fall waren Experten bei den Vorträgen der DoktorandInnen anwesend und standen mit Rat und anreichenden Bemerkungen zur Seite. Am Nachmittag hat Dr. Susanne Hochreiter einen Vortrag zum Thema „Bildtheorie und graphisches Erzählen in Comic und Graphic Novel“ gehalten. Die TeilnehmerInnen konnten Ausschnitte aus verschiedenen Comics anhand der Bilder analysieren und ihre eigenen Empfindungen präsentieren.

Am Vormittag des letzten Tages hat Prof. Dr. Peter Ernst zum Thema „Medienlinguistik“ vorgetragen. Um dieses Thema der TeilnehmerInnen näher beizubringen, hat Prof. Ernst Verpackungen verschiedener Alltagsprodukte gezeigt und gemeinsam mit ihnen analysiert. Am Nachmittag hatten dann die DoktorandInnen die Möglichkeit, in der Bibliothek des Lehrstuhls für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität der Hl. Cyril und Method in Trnava eigenständig zu recherchieren.

Die ganze Woche war für alle TeilnehmerInnen sehr bereichernd und interessant hinsichtlich der angestrebten Forschungsvorhaben. Jeder konnte seine Meinung zu den präsentierten Themen äußern und aufschlussreiche Bemerkungen bezüglich eigener Forschung hoffen. Die Vorträge der eingeladenen Experten haben auch zu einer Erweiterung der eigenen Horizonte und Forschungsgebiete beigetragen. Dazu kamen noch wissenschaftliche Kontakte, die für die Zukunft vielversprechend erschienen.

**ZITIERNACHWEIS:**

MIZERA, Zuzanna. „Bericht über das 1. Doktorandenkolloquium in Trnava (23.–29. Juni 2019) im Rahmen des Projekts Erasmus+: *Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums*, Projektnummer: 2018-1-SK01-KA203-046375“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 405–407. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.16-33>.





V

Wissenschaftliche Aktivitäten

---

Scientific Activities



UNIVERSITÄT WROCLAW  
Institut für Germanistik  
Lehrstuhl für Angewandte Linguistik  
Lehrstuhl für Deutsche Sprache  
Sprachwissenschaftliche Fachschaft der Germanisten

Internationale Tagung  
AKTUELLE TRENDS UND PERSPEKTIVEN  
IN DER LINGUISTISCHEN FORSCHUNG  
6.–7.11.2020

(= Linguistische Juniorentreffen in Wrocław II)

Wir laden alle Studenten und Doktoranden, die daran interessiert sind, ihre Forschungsergebnisse zu präsentieren, zur Teilnahme an der Tagung ein. Wir erwarten Vorschläge der Referate, die sich auf Sprachwissenschaft im weitesten Sinne beziehen. Die Tagung findet **vom 6. bis zum 7.11.2020** im Institut für Germanistik der Universität Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen statt.

**Wichtige Termine:**

Anmeldefrist: **30. Juni 2020**

Rückmeldung zur Annahme der Referate: **bis zum 15. Juli 2020**

**Wichtige Informationen:**

**Anmeldeformular:** [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeE73IqGptNPLhJFjW7fECdkRpl-VsY77jwyEoM7ZaT50F5KQ/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeE73IqGptNPLhJFjW7fECdkRpl-VsY77jwyEoM7ZaT50F5KQ/viewform?usp=sf_link)

**Konferenzgebühr:** keine

**Redezeit:** 15 Minuten + 5 Minuten Diskussion

**Veröffentlichung:** eine rezensierte, wissenschaftliche Veröffentlichung der Beiträge

**Sprache der Tagung:** Polnisch, Deutsch, Englisch

**Fragen:** Paulina Kluczna M. A. (juniorentagung.wroclaw@gmail.com)

**Seite der Tagung:**

<http://www.ifg.uni.wroc.pl/wydarzenia/miedzynarodowa-konferencja-studencko-doktorancka-linguistische-juniorentreffen-in-wroclaw-ii/>

UNIVERSITÄT WROCLAW  
Institut für Germanistik  
Forschungsstelle für Medienlinguistik  
Forschungsstelle für Skandinavistik  
Lehrstuhl für Deutsche Sprache

9. internationale Tagung  
zur Kontrastiven Medienlinguistik  
ARGUMENTATION, PERSUASION UND  
MANIPULATION IN MEDIENTEXTEN  
17.–19.09.2020

Wir erwarten Beitragsvorschläge von erfahrenen Wissenschaftlern und Nachwuchswissenschaftlern, die im Rahmen der Medienlinguistik, angewandten Linguistik und Sprachwissenschaft die Phänomene der Argumentation, Persuasion und Manipulation in Medientexten aus interkultureller, intermedialer und interdisziplinärer Perspektive aufgreifen. Die Tagung findet **vom 17. bis 19.09.2020** im Institut für Germanistik der Universität Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen statt.

**Wichtige Termine:**

Anmeldefrist: **30. April 2020**

Rückmeldung zur Annahme der Referate: **30. Mai 2020**

**Wichtige Informationen:**

**Anmeldeformular:** <https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=-b5xKxM7MkS19B9awieNDEp0k9b0-bZKpluBBBS9P9ZUQkxEU0E4SzU2VlDaM08yTlM0RTA5SzVXRc4u>

**Konferenzgebühr:** 100 EUR / 420 PLN

**Redezeit:** 20 Minuten + 10 Minuten Diskussion

**Veröffentlichung:** eine rezensierte, wissenschaftliche Veröffentlichung der Beiträge

**Sprache der Tagung:** Deutsch

**Fragen:** Roman Opilowski (roman.opilowski@uwr.edu.pl)

**Seite der Tagung:**

[www.ifg.uni.wroc.pl/wydarzenia/konferenz-argumentation-persuasion-und-manipulation-in-medientexten/](http://www.ifg.uni.wroc.pl/wydarzenia/konferenz-argumentation-persuasion-und-manipulation-in-medientexten/)



# Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung

---

Die Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf) verstehen sich als ein Informations- und Diskussionsforum, das den Erfahrungsaustausch mit anderen Institutionen der Fremdsprachenvermittlung und interessierten Fachvertretern anregen und vertiefen möchte. Willkommen sind Arbeiten zur wissenschaftlichen Fundierung der Fremdsprachenvermittlung und zur Beschreibung von Gegenwartssprachen. Im Zentrum stehen dabei vor allem Fragen, wie sie für das Lehren und Lernen von Fremdsprachen im Hochschulbereich von Bedeutung sind. Dies schließt landeskundliche und kulturwissenschaftliche Überlegungen ebenso mit ein wie Analysen sprachpolitischer Entwicklungen und Probleme.

Die 1977 gegründete Zeitschrift erscheint seit 2004 in zwei Ausgaben: Pro Jahr wird ein thematisch gebundenes Sonderheft herausgegeben. Ab Heft 43/2005 sind laufende Hefte im Online-Format frei zugänglich unter:

<https://www.vep-landau.de/programm/bzf/>

Zuletzt sind erschienen:

Heft 62 / 2020:

St. Bredthauer: Sprachvergleiche in hyperdivers-mehrsprachigen Klassen: Schüler\*innen als Expert\*innen · H.A.S. Abuelela: Die phonetische Realisierung des epenthetischen Vokals bei ägyptischen Deutschlernenden: Graduelle oder kategorische Tendenz? · M. Prikoszovits: Deutsch als Fremdsprache für den Beruf im außereuropäischen Raum. Eine Studie in der US-Metropole Chicago · S. Vural-Kara: Professionelle Übersetzungsleistungen im Bereich der Sozialen Medien. Entwicklungstendenzen und ein Blick nach vorn · Ch. Ludwig: Die Sprache des Comics: The gutter — the (in)visible messenger?

Heft 61 / 2019:

P. Hauck-Scholz: Anschlag auf die Wissenschaftsfreiheit in der (Fremdsprachen-)Lehrerbildung · G. Schlemminger: Neue Wege im Frühsprachenunterricht Französisch: „Die Sprachwerkstatt Französisch“ · U.Ch. Bünger: Chunks zur Erleichterung der Grammatik DaF für Jugendliche · L. Messina: Marie-Antoinette : un mythe ambigu · H.H. Lüger: Phraseologische Forschungsfelder. Impulse, Entwicklungen und Probleme aus germanistischer Sicht

Heft 60 / 2018:

M. Rozenberg: Aleatorik. Einige Bemerkungen zum Zufall beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen · U.Ch. Bünger: Für eine „Ruhephase“ im chunk-gestützten und neurodidaktisch begründeten DaF-Unterricht · N. Shafer: Nun sag, wie hast du's mit der Variation? DACH im Deutschunterricht in der Diskussion · S.-I. Chen: Modell zur effektiven Organisationsentscheidung in der fremdsprachlichen Kommunikation  
Sonderhefte der bzf

SH 1 Peter Auer / James Fearn (1993): Türkische Alltagskonversationen (vergr.)

SH 2 Heinz-Helmut Lüger (Hrsg.) (1992): Gesprächsanalyse und Gesprächsschulung (vergr.)

SH 3 Klaus Schenk (1996): Phonetik und poetische Avantgarde – Ausspracheschulung im DaF-Unterricht (vergr.)

SH 4 Martine Lorenz-Bourjot / Heinz-Helmut Lüger (Hrsg.) (2001): Phraseologie und Phraseodidaktik (232 S., 29,80 €)

SH 5 Jutta Verena Gilmozzi / Thomas Rist (Hrsg.) (2002): Medienkommunikation und Mediendidaktik (vergr.)

- SH 6 Andreas Ulrich (2004): Linguistik-Puzzle DaF (vergr.)
- SH 7 Heinz-Helmut Lüger / Rainer Rothenhäusler (Hrsg.) (2004): Linguistik für die Fremdsprache Deutsch (284 S., 19,90 €)
- SH 8 Isabelle Mordellet-Roggenbuck (22010, 12005): Phonétique du français – Théorie et applications didactiques (128 S., 12,90 €)
- SH 9 Dirk Siepmann (Hrsg.) (2006): Wortschatz und Fremdsprachenlernen (272 S., 19,90 €)
- SH 10 Hartmut E.H. Lenk (Hrsg.) (22011, 12006): Finnland – vom unbekanntem Partner zum Vorbild Europas? (486 S., 29,90 €)



**Joanna Szczek / Marcelina Kałasznik (Hrsg.) (2017):  
Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen  
Diskurs I**

(= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 24,  
352 S., 22,90 €)

Da kulinarische Inhalte im Rahmen unterschiedlicher Disziplinen behandelt werden können, besteht die Aufgabe der Kulinaristik darin, bereits vorliegende Forschungsergebnisse zu integrieren und zu systematisieren sowie Bereiche zu entdecken und Fragen zu thematisieren, denen bisher wenig Aufmerksamkeit gewidmet wurde. Im Rahmen der Kulinaristik wird das Phänomen Essen und Trinken wissenschaftlich möglichst breit erfasst. Soziologie, Geschichte, Philosophie, Anthropologie u.a. Disziplinen stellen dabei den Untersuchungsrahmen dar und liefern das notwendige methodologische Instrumentarium.

- SH 11 Günter Schmale (2007): Communications téléphoniques I : Conversations privées. Un corpus de transcriptions (236 S., mit CD, 19,90 €)
- SH 12 Günter Schmale (Hrsg.) (2007): Communications téléphoniques II : Conversations en contexte professionnel et institutionnel (208 S., mit CD, 19,19 €)
- SH 13 Heinz-Helmut Lüger / Andrea Rössler (Hrsg.) (2008): Wozu Bildungsstandards? Zwischen Input- und Outputorientierung in der Fremdsprachenvermittlung (244 S., 17,90 €)
- SH 14 Patrick Schäfer (Hrsg.) (2009): E-Learning im Fremdsprachenunterricht – ein Praxisbuch (252 S., 17,90 €)
- SH 15 Andrea Bachmann-Stein / St. Stein (Hrsg.) (2009): Mediale Varietäten. Gesprochene und geschriebene Sprache und ihre fremdsprachendidaktischen Potenziale (340 S., 22,90 €)
- SH 16 Martin Luginbühl / Stefan Hauser (Hrsg.) (2010): MedienTextKulturen. Linguistische Beiträge zur kontrastiven Medienanalyse (216 S., 17,90 €)
- SH 17 Krista Segermann (2012): Fremdsprachendidaktik alternativ – Ein Dialog zwischen Theorie und Praxis (152 S., 14,90 €)
- SH 18 Andrea Rössler (Hrsg.) (2013): Standards interkultureller Kompetenz für Fremdsprachenlehrer (204 S., 14,90 €)
- SH 19 Erzsébet Drahotová-Szabó (Hrsg.) (2013): Realien – Intertextualität – Übersetzung (292 S., € 19,90)
- SH 20 Hartmut E.H. Lenk / Elina Suomela-Härmä (Hrsg.) (2014): Höflichkeit in Textsorten (174 S., € 14,90)
- SH 21 Grażyna Zenderowska-Korpus (Hrsg.) (2015): Phraseologie und kommunikatives Handeln (328 S., 19,90 €)
- SH 22 Abdel Hafiez Massud (Hrsg.) (2016): Interkulturelle Argumentation im Kontext (164 S., € 13,90)

- SH 23 Johannes Müller-Lancé (2016): Trendsportmagazine in Deutschland und Frankreich. Eine medienlinguistische Analyse (708 S., € 34,90)
- SH 24 Joanna Szczek / Marcelina Kałasznik (Hrsg.) (2017): Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs I (352 S., € 22,90)
- SH 25 Joanna Szczek / Marcelina Kałasznik (Hrsg.) (2017): Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs II (278 S., € 19,90)
- SH 26 Abdel-Hafiez Massud (Hrsg.) (2018): Argumentieren im Sprachunterricht (240 S., € 19,90)
- 



**Abdel-Hafiez Massud (Hrsg.) (2018):  
Argumentieren im Sprachunterricht**

(= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 26, 240 S., 19,90 €)

Die Argumentationsdidaktik ist im Rahmen der modernen Sprachdidaktik längst über eine Berechtigungsdiskussion hinausgewachsen. Schließlich war sie ja historisch wie selbstverständlich schon immer mit der Vermittlung der Sprache verflochten und bedurfte nicht erst besonderer Rahmencurricula, Vorgaben und Bildungsstandards, die heute allenfalls als Referenzen für den kommunikativen und handlungsorientierten Unterricht dienen sollen. Diese Referenzen des Argumentierens, sei es im Mutter- oder Fremdsprachenunterricht, sind auch Gegenstand der kritischen Diskussion im vorliegenden Band.

---



**Verlag Empirische Pädagogik e.V.**

Bürgerstraße 23, D-76829 Landau / Pfalz

Tel.: ++49-6341-280-32 180

E-Mail: [bestellung@vep-landau.de](mailto:bestellung@vep-landau.de)

Homepage: <https://www.vep-landau.de/programm/>

